

المنظمة المغربية للتربية والثقافة والعلوم  
مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي  
الرباط (المملكة المغربية)

# اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب

## سجل أعمال

- مجامع اللغة العربية
- المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- الجامعات والمعاهد العلمية
- الهيئات والمراكز والشعب الوطنية للتعريب
- رجال الفكر والعاملين لاعلاء اللغة العربية
- وجعلها في مستوى اللغات العالمية الحية .

المجلد الثامن عشر  
الجزء الأول

يصدرها

مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي  
بالرباط (المملكة المغربية)



المواد التي تنشر في هذه المجلة تعبر عن  
رأى أصحابها ويرحب « اللسان العربى »  
بما يردده بشأنها من مناقشة موضوعية  
ونقد بناء .



#### أولا : أبحاث ودراسات لغوية

- |    |                               |                                      |
|----|-------------------------------|--------------------------------------|
| 5  | للاستاذ عبد العزيز بنمبد الله | 1 - بين الترادف والتوارد             |
| 7  | للدكتور على القاسمى           | 2 - المحطحية ر علم المصطلحات         |
| 21 | للدكتور محمد راجى الزغلول     | 3 - ازدواجية اللغة                   |
| 39 | الدكتور مصطفى النحاس          | 4 - التحول الداخلى فى الصيغة الصرفية |
| 51 | الدكتور أحمد مختار عمر        | 5 - الفارابى اللغوى (5)              |





# بين الترادف والتوارد (\*)

الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله  
عضو أكاديمية المملكة المغربية

أو عصر المحدثين والمولدين قد يعرف هذا التطور. فلذلك اتسعت اختيارات علماء اللسان بشيء غير قليل من المرونة يتبلور في تحديد نطاق المفهوم — ولو عبرنا عنه بغير اللفظ الموضوع له — طبقاً للسياق (contexte) بل إن قرائن هذا السياق تطورت هي نفسها من قرائن لسانية صرف إلى عناصر حية تصاحب اللفظ وتكيف المفهوم وقد تتسع لتشمل جوانب تاريخية (وهي السياق التاريخي) (historique) أو اجتماعية لسانية (socio-linguistique) ، تسجل اللهجات في تباينها تبعاً لاختلاف المجتمعات. فالسياق اللساني قد يبرز تطابق أو تباين كلمتين من خلال دلالتها الناتجة عن الإطناس الزمني أو المكاني للاستعمال أي في نطاق ما تعود الناس تصوره عند سماع الكلمة أو وضع الكلمة داخل الجملة ، فالصفة إذا تقدمت الموصوف قد تفيد معنى زائداً .

أما السياق الاجتماعي اللساني فقد أصبح له اليوم أثر كبير بسبب تمازج اللغات واللهجات كنتيجة حتمية لامتزاج الشعوب والمبادلات المصطلحية بين الألسن المختلفة، في حين إن الكلمة الجاهلية لم تكن تتجاوز حدوداً ضيقة ربما اتسعت في العصر الأموي ثم في العصر العباسي، ولكن في نطاق مروي إسلامي غير شمولي وقد استحالت التقمص المصطلحي إلى امتداد وانسلاط وتشعب واستشار بفضل المكانة التي أصبحت للغة الضاد منذ المعصور الوسطى على الصعيد العلمي والحضاري وخاصة اليوم، حيث انضمت

إلى المفهوم التفاضلي لأية كلمة، ينبثق من محوى هذه الكلمة نفسها دون اعتبار محيطها ككلمة أمس الدالة على اليوم الذي قبل يومك وكلمة البارحة التي تعبر عن أقرب ليلة مضت. غير أن الكلمات والأشياء قد تلتبس فيها أحياناً ببعض المفاهيم فنخلط على مستوى الألفاظ بين مدركين معنويين (مثل الخوف والرهبة) فنحدث آنذاك عن الترادف وهو الاشتراك في المعنى (synonyme) أو بين أشياء كالسيارة والشاحنة فيتعلق الأمر آنذاك بالتوارد أي توارد الأفكار والخواطر حول مفهومين متقاربين (analogie). نفي خصوص الترادف قد لا نجد لفظين يوصفان بأنهما مترادفان يؤيدان نفس المعنى دون أن يكون هذا الترادف جزئياً فقط، فكلمة أسد تعبر عن النوع في حين أن كلمة (ضرغام) مثلاً تبرز معنى زائداً لدى الأسد وهو الشدة وكذلك لفظة (هزير) التي ينطوي مبنائها على مفهوم إضافي في مادة (هزيرة) وهو اللفظ والضخامة، فهي صفات أو نوع من الشيات (nuances) أي اختلافات دقيقة بين أشياء تنتمي لنفس النصيلة : وهذه الشيات أشبه ما تكون بالدرج التي يمر منها اللون في سلم الفروق والتباين ، فالشاعر العربي إذا عبر في الجاهلية بكلمة خاصة عن مفهوم ، فإن هذا المفهوم لا يكون اعتبارياً بل ينطبق على مستوى خاص من المستويات التي تندرج فيها المترادفات. على أن إدراك دقة اللفظ العربي في مفهومه الأصيل أصبح صعب المنال، إن لم نقل مستحيلاً، لاسيما إذا اعتبرنا أن اللفظ كائن حي يتطور وأن تجميده في مستوى جاهلي

(\*) راجع القسم الأول من معجم المتواردات في هذا العدد : (الجزء الثاني الخاص بالمعاجم).



معطيات جديدة في حقول سياسية واقتصادية وحضارية أوسع، وهكذا فقد تختلف لفظتان «مترادفتان» الواحدة عن الأخرى معنىً وسياتاً، في حين يضي المجتمع عليهما مفهوماً جديداً تحست تأثير مقتضيات خاصة ، وقد أصبح للاختيارات المجتمعية في بلدان عربية رائدة اثرها في تكييف الاضطلاع خارج إطار النواميس اللسانية المعهودة، وهذا هو بعض ما يسمى احيانا باللحن المشهور الذي يفضل على الصواب المهجور، ولذلك انكبت بعض الجامع — عن حق — على تصويب صيغ شاذة رعاية للتأثيرات اللسانية الاجتماعية في الوطن العربي كلاً أو جزءاً قديماً أو حديثاً ولذلك أيضاً تحتم علينا المقتضيات المعاصرة ان نعين المصطلح من جديد عجباً يتلام مع متطلبات العصر وانسياقاً مع مختلف التأثيرات الاجتماعية اللسانية ، فالحركة المعجمية المعاصرة يجب ان تظل حية معطاءة تكيف المفهوم في إطاره العلمي والتكنولوجي الحضاري الحديث، فالمرجع التي نستقي أو يجب ان نستقي منها الدلالات والالفاظ الدلالية معاً هي مجموع متكامل يضم الى جانب المفردة الاصلية اللون الجديد الذي يحدد محتوى المدرك كما يقلص فوضى الترادف السطحي في نطاق ثنائي يوفق بين اصالة الكلمة في جذرها أو تفاريعها وبين الهيكل الاجتماعي اللساني المتطور. فلأدب الحديث وللصحافة المعاصرة ولمختلف وسائل الاعلام ضلع في إقامة هذا الهيكل وتغذيته ولعل لتواؤم هذه العوامل مغزولاً حتمياً في ترخيص تطابق المفرد ومفهومه وتبسيط الدلالات ورفع اللهجات « العامية » الى مستوى فصيح تتقارب فيه اللهجات الإثلمية أو المحلية. فهذه الشمولية في كينونة المفردة العربية وحيويتها هي التي ستقذ لغة الهلا من التشتت بفضل انتقالها من شمولية محلية الى امتداد عارم على الصعيد العالمي، لاسيما وأن العربية لم تعد اداة تعبير محصورة في الإطار العربي بل تجاوزته الى ابعاد أومية في شتى المجالات، وربما كان هناك في الواقع عامل آخر يكيف في الخفاء اختياراتنا وعطاءنا وهو العامل النفساني أي تأثير الوعي الباطني السليم —

الذي قلما تختلف ماهيته وروحه لدى الانسان الواعي مهما تكن جنسيته — ففي هذا المسار الطبيعي يمكن للمصطلح ان يعيش وأن يتوالد متواكباً مع مثيله الذي انبثق واكمل على نفس الوتيرة، وليس معنى هذا أنه يجب ان نهمل ولو كلمة واحدة من معجمنا الاصيل، وإنما يلزم ان نرخص ونرخص هذا التراث طبقاً لمقتضيات عصرنا دون إغفال ذلك التيار الفياض الذي جعل من لغة الضاد لغة الحضارة والعلم طوال ثمانية قرون عبر البحر الابيض المتوسط. وإذا كان سلفنا الصالح قد استطاع بلورة هذا العطاء فإن العاملين الاساسيين الذين اسهما في تكييف ذلك وتوجيهه هما: أولاً شعور هذا السلف بسمو اصالته ورصانة ذاتيته مما قلص أو استبعد كل احساس بالنقص أصبح يتجلى في تشبثنا بسطحيات بدل التغلغل في الأعماق، وقد استعمل السلف كلمة ( فيزيقا ) في شكلها الدخيل وكذلك كلمة ( اريطاميتقا ) لأنهم كانوا منشغلين ببناء كيان العالم المعاصر ( آنذاك ) علمياً وتكنولوجياً وحضارياً. والعامل الثاني الذي ساعدهم على خلق هذه الشمولية من خلال لغة الضاد هو فكرهم الموسوعي مما حدا بالإمام ( ابن حزم ) الى القول بأنه لم يكن يعرف في بلاد الاندلس رجلين اثنين بين علمائها لم يكونا يقتنان الى جانب العربية لغات أخرى أهمها الإغريقية واللاتينية. فهذا الطموح الفياض على الصعيد الانساني، هو وحده الكفيل بخلق لغة تتواكب مع المصور وتستجيب لمتطلبات الكينونة المستمرة الفياضة، التي ساعدت العلم على ان ينطلق اول ما انطلق من العربية ومن خلال العربية — كما يقول المستشرق الفرنسي ( ماسينيون ) — ويفتح لها آفاقاً واسعة لتكون إحدى لغات السلام والتخاطب بين الأمم. ففي هذا الإطار نوّد ان نجعل اليوم في متناول العرب وغير العرب ممن شغفهم جمال هذه اللغة ورواء ومنطقية بنيتها وبساطة هيكلها — جهازاً يساعدهم على إدراك الإمكانيات الشاسعة والابعاد المتناهية التي يوفرها للعربي المعاصر هذا القوم الحضاري الأول الذي هو لغة الضاد



# المصطلحية (علم المصطلحات): النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها

بقلم: الدكتور علي القاسمي

- 100 - مقدمة :
- 110 - المشكلة .
- 120 - نشوء علم المصطلحات ونموه .
- 130 - تعريف علم المصطلحات .
- 200 - النظرية العامة لعلم المصطلحات .
- 210 - تعريف النظرية العامة لعلم المصطلحات
- 220 - مراكز البحوث في النظرية العامة لعلم المصطلحات .
- 221 - تدريس علم المصطلحات في الجامعات
- 222 - التدريب في حقل المصطلحات
- 230 - توحيد المبادئ المصطلحية والمعجية
- 300 - وضع المصطلحات واعدادها .
- 310 - تعريف وضع المصطلحات .
- 320 - التوحيد المعيارى للمصطلحات .
- 400 - التوثيق في علم المصطلحات
- 410 - توثيق مصادر المصطلحات .
- 420 - توثيق المصطلحات
- 421 - بنوك المصطلحات
- 430 - توثيق المعلومات عن مؤسسات المصطلحات ومشروعاتها
- 500 - خلاصة وتوصيات



## 110 - المشكلة :

ان التقدم في المعرفة البشرية والتكنولوجيا والاقتصاد يعتمد الى حد كبير على تبادل المعلومات وتوثيقها . وتستخدم المفاهيم والمصطلحات التي ترمز اليها كأساس لتنظيم الأفكار العلمية وجميع المعلومات الاخرى . غير أن التطور السريع في المعارف الإنسانية أدى الى صعوبة إيجاد مصطلحات كافية ثانية . اذ لا يوجد تناسب او تطابق بين عدد المفاهيم العلمية وعدد المصطلحات التي تعبر عنها . فعدد الجذور في أية لغة لا يتجاوز الآلاف في حين يبلغ عدد المفاهيم الموجودة الملايين ، وهي في ازدياد ونمو مضطربين . ففى حقل الهندسة الكهربائية مثلا ، يوجد حاليا أكثر من أربعة ملايين مفهوم في حين لا يجتوي أكبر معجم لأية لغة على أكثر من ستمائة ألف مدخل . ولهذا تلجأ اللغات الى التعبير عن المفاهيم الجديدة بالنحس والتركيب والاشتراك اللفظي وغير ذلك من الوسائل الصرفية والدلالية . وقد يتوود ذلك الى ارتباك واضطراب على المستويين الوطنى والدولى ، خاصة ان تصنيف المفاهيم وطريقة التعبير عنها يختلفان من لغة الى أخرى مما يؤدي الى صعوبة في تبادل المعلومات ونسوها . ولهذا كان لابد من توحيد المبادئ التي تحكم في إيجاد المفاهيم او تغييرها وفي وضع المصطلحات المقابلة لها . ومن هنا نشأ علم المصطلحات ، وهو علم حديث النشأة شهد ميلاده هذا القرن وما زال في دور النمو والتكامل .

## 120 - نشوء علم المصطلحات ونموه :

منذ القرن الماضي شرع علماء الاخياء والكبياء بأوربا في توحيد قواعد وضع المصطلحات على النطاق العالمى . وقد نمت هذه الحركة تدريجيا . وبين عامي 1906 و 1928 صدر معجم شلومان المصور للمصطلحات التقنية في 16 مجلدا (1) وبست لغات . وتكن أهمية هذا المعجم في أن وضعه تم على أيدي فريق دولي من الخبراء ، وأنه لم يرتب المصطلحات ألفبائيا ، وإنما رتبها على أساس المفاهيم والعلاقات القائمة بينها ، بحيث يسهم تصنيف المفاهيم ذاته في توضيح مدلول المصطلح وتفسيره (2) . وشهد عام 1931 صدور كتاب ( التوحيد الدولي للغات الهندسة ، وخاصة

الهندسة الكهربائية ) للاستاذ فيستر Wüster الاستاذ بجامعة فينا الذي توفي عام 1977 ، بعد أن أرسى كثيرا من أصول هذا العلم الجديد . وقد عد معظم اللغويين والمهندسين هذا الكتاب من المراجع الهامة في صنعتهم . وفي سنة 1936 ، وبطلب من الاتحاد السوفيتي ممثلا في أكاديمية العلوم السوفيتية تشكلت ( اللجنة التقنية للمصطلحات ) ضمن ( الاتحاد العالمى لجمعيات المتاييس الوطنية ISA ) . وبعد الحرب العالمية ، حلت محل لجنة التقنيات للمصطلحات ، لجنة جديدة تسمى ( اللجنة التقنية 37 ) المتخصصة في وضع مبادئ المصطلحات وتنسيقها ، وهي جزء من المنظمة العالمية للتوحيد المعيارى (ISO) التي تتخذ جنيف مقراً لها ويتولى ( المعهد النمساوى للمقاييس ) في فينا إهانة سر « اللجنة التقنية 37 » (3) . وقد قامت هذه اللجنة بجهود ملحوسة في مجال توحيد مبادئ وضع المصطلحات سناتي على بعضها في الصفحات القادمة . ومن رواد علم المصطلحات ، ادوين هولمستروم (Holmstrom) ، أحد كبار خبراء اليونسكو الذي شجع هذه المنظمة العالمية على انشاء ( دائرة المصطلحات الدولية ) ، ورصد الاموال اللازمة لنشر بيبليوغرافيا بمجلدين يحتويان على عناوين المعاجم المتخصصة في العلوم والتكنولوجيا (4) . وقد تم مؤخرا اخراج طبعة جديدة مزيدة منها (5) .

وفي عام 1971 ، وبتعاون بين اليونسكو والحكومة النمساوية ، تم تأسيس ( مركز المعلومات الدولي للمصطلحات INFOTERM ) في فينا ، ويتولى ادارة المركز الاستاذ هلموت فلبر Felber استاذ علم المصطلحات في جامعة فينا ، والمعروف بنشاطه الواسع في هذا الحقل . ومن أهم اهداف هذا المركز ما يلي :

- (1) تشجيع البحوث العلمية في النظرية العامة لعلم المصطلحات ، ووضع المصطلحات وتوثيقها ، وعقد دورات تدريبية في هذا الحقل .
- (2) توثيق المعلومات المتعلقة بالمصطلحات ، والمؤسسات القطرية والدولية العامة في هذا الميدان ، والخبراء ، والمشروعات .
- (3) تنسيق التعاون الدولي في حقل المصطلحات وتبادلها ، وتبادل المعلومات عنها .
- (4) بحث امكانيات التعاون بين بنوك المصطلحات وأسس تبادل المعلومات بينها .



والعاملين في الاعلاميات وكل من له علاقة بالاتصالات المهنية والتعاون العلمى . (8)

وفي حقيقة الامر ، يتناول علم المصطلحات جوانب ثلاثة متصلة من البحث العلمى والدراسة الموضوعية وهى :

أولا : يبحث علم المصطلحات فى العلاقات بين المفاهيم المتداخلة ( الجنس - النوع ، والكل - الجزء ) ، والتي تمثل فى صورة أنظمة المفاهيم التى تشكل الأساس فى وضع المصطلحات المصنفة التى تعبر عنها فى علم من العلوم .

ثانيا : يبحث علم المصطلحات فى المصطلحات اللغوية، والعلاقات القائمة بينها ، ووسائل وضعها ، وأنظمة تمثيلها فى بنية علم من العلوم . وبهذا المعنى يكون علم المصطلحات فرعاً خاصاً من فروع علم اللفاظ أو المفردات (9) LEXICOLOGY وعلم تطور دلالات اللفاظ SEMASIOLOGY .

ثالثا : البحث فى الطرق العامة المؤدية الى خلق اللغة العلمية والتقنية بصرف النظر عن التطبيقات العملية فى لغة طبيعية بذاتها . ويصبح علم المصطلحات فى ذلك علماً مشتركاً بين علوم اللغة والمنطق والوجود والاعلاميات و الموضوعات المتخصصة وكذلك علوم المعرفة EPISTEMOLOGY والتصنيف . فكل هذه العلوم تتناول فى جانب من جوانبها التنظيم الشكلى للعلاقة المعقدة بين المفهوم والمصطلح . (10)

200 - النظرية العامة لعلم المصطلحات :

210 - تعريف :

كما أن ( علم اللغة العام ) يتناول دراسة طبيعة اللغة ونظامها بصورة عامة ، فى حين يتناول ( علم اللغة الخاص ) لغة معينة بالدرس والتحليل ، فإن النظرية العامة لعلم المصطلحات تتناول المبادئ العامة التى تحكم وضع المصطلحات طبقاً للعلاقات القائمة بين المفاهيم العلمية ، وتعالج المشكلات المشتركة بين جميع اللغات تقريباً وفى حقول المعرفة كافة ، فى حين تقتصر النظريات الخاصة فى علم المصطلحات على دراسة المشكلات المتعلقة بمصطلحات حقل واحد من حقول المعرفة كمصطلحات الكيمياء أو الاحياء أو غير ذلك .

وقد عقد هذا المركز عدداً من المؤتمرات والندوات العلمية كان اولها الندوة العالمية الاولى حول التعاون الدولى فى حقل المصطلحات التى عقدت فى فيينا عام 1975 وظهرت بوضوح حاجة المنظمات الدولية للتعاون فى تبادل المعلومات حول المصطلحات ورغبتها الشديدة فيه . ومن نتائج هذه الندوة قيام المركز باعداد دليل بأسماء المنظمات العاملة فى حقل المصطلحات وانشطتها (6). ونظراً لاقبال عدد من المنظمات الدولية الكبرى على استخدام الحاسب الآلى فى تخزين المصطلحات وتوثيقها ، وضرورة الاتفاق على أسس عالمية تيسر تبادل المعلومات ، نظم المركز فى فيينا فى ابريل 1979 المؤتمر الاول لبنوك المصطلحات الدولية الذى كان يرمى الى :

(1) ارساء مبادئ التعاون الدولى فى حقل المصطلحات العلمية والتقنية وتبادلها وشروط هذا التعاون .

(2) تطوير مجموعة من الاسس الهادية التى تيسر اقامة بنوك جديدة للمصطلحات .

(3) إعطاء فكرة واضحة عن المشكلات الرئيسية التى تواجه بنوك المصطلحات واقتراح الحلول لها . (7) وآخر هذه المؤتمرات والندوات هى الندوة التى نظمتها المركز المذكور بالتعاون مع أكاديمية العلوم السوفيتية فى موسكو فى اواخر نوفمبر 1979 لبحث المشكلات النظرية والمنهجية فى علم المصطلحات .

130 - تعريف علم المصطلحات :

مع التطور الهائل فى العلوم والتكنولوجيا ، والنمو السريع فى التعاون الدولى فى الصناعة والتجارة والاقدام على استخدام الحاسبات الآلية فى تخزين المصطلحات ومعالجتها وتنسيقها ، لم تعد الطرق القديمة فى جمع المصطلحات وترتيبها الفبائياً ووضع مقابلاتها فى اللغات الأخرى تفي بالحاجات المعاصرة ، ولهذا طور العلماء المختصون واللغويون والمعمجون والمناطق علماء جديداً أطلق عليه اسم (علم المصطلحات) الذى يمكن تعريفه بصورة عامة بـ « العلم الذى يبحث فى العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التى تعبر عنها » . وهو علم مشترك بين علوم اللغة والمنطق والاعلامية وحقول التخصص العلمى . وبهم هذا العلم المتخصصين فى العلوم والتقنيات ، والمترجمين



الجيكوسلوفناكية بأبحاث فيها . وقد عقدت ثذوتان في معهد اللغات غير السلافية وفي كلية الزراعة في براغ (12) وتعد ( مدرسة براغ اللغوية ) من اكبر المدارس الفكرية في علم اللغة التي عمقت الدراسات اللغوية بما فيه الابحاث في صناعة المعجم وعلم المصطلحات .

### (3) كندا :

نظرا للازدواجية اللغوية في كندا حيث تستعمل الانكليزية والفرنسية كلغتي تعليم وادارة ، فان الابحاث في الترجمة وعلم المصطلحات تجد تشجيعاً واثبالاً . فكانت كندا من اوائل الدول التي بادرت الى انشاء ( بنك للمصطلحات ) (13) : كما قامت ( دائرة اللغة الفرنسية ) في كوبيك بكندا بنشاط كبير في الابحاث المتعلقة بعلم المصطلحات ، وعقدت ستة مؤتمرات دولية لبحث قضايا هذا العلم ومشكلاته (14) .

### (4) فرنسا :

يظطلع عدد من المؤسسات بالابحاث في حقل المصطلحات منها الجمعية الفرنسية للتوحيد ،  
— L'Association Française de normalisation  
واللجنة الفرنسية لدراسات المصطلحات التقنية  
— Le Comité d'études des termes techniques  
ومركز دراسة اللغة الفرنسية الحديثة والمعاصرة  
— Le Centre d'étude du Français moderne et contemporain

والجمعية الفرنسية للمترجمين  
— La Société Française des traducteurs  
واكاديمية العلوم الفرنسية  
— L'Académie des Sciences

ومن أجل تنسيق نشاطات هذه المؤسسات في حقل المصطلحات بادرت اللجنة العليا للغة الفرنسية سنة 1975 بتأسيس الجمعية الفرنسية للمصطلحات وافتتحت هذه الجمعية الجديدة نشاطاتها بمقتد مؤتمر دولي في باريس في حزيران 1976 لمناقشة قضايا علم المصطلحات . (15)

### (5) الاتحاد السوفيتي :

تقوم لجنة المصطلحات العلمية والتقنية في اكاديمية العلوم السوفيتية وعدد من جامعات الاتحاد السوفيتي، بأبحاث في النظرية العامة لعلم المصطلحات(16)

فالنظرية العامة لعلم المصطلحات تبحث في المفاهيم والمصطلحات التي تعبر عنها وتستخدم نتائج البحوث في هذه النظرية كأساس لتطوير المبادئ المعجمية المصطلحاتية وتوحيدها على النطاق العالمي . ومن اهم موضوعات البحث في النظرية العامة لعلم المصطلحات هي : طبيعة المفاهيم ، وتكوينها وخصائصها والعلاقات فيما بينها ، وطبيعة العلاقة بين المفهوم والشيء المخصوص ، وتعريفات المفهوم ، وكيفية تخصيص المصطلح للمفهوم والعكس بالعكس ، وطبيعة المصطلحات ووضعها .

اما النظريات الخاصة للمصطلحات فتصف المبادئ التي تحكم وضع المصطلح في حقول المعرفة المتخصصة كالكيمياء والاحياء والطب وغير ذلك . ويسهم عدد من المنظمات الدولية المتخصصة في تطوير النظريات الخاصة للمصطلحات ، كل في حقل اختصاصه . ومن هذه المنظمات منظمة المحة العالمية ، والهيئة الدولية للتقنيات الكهربائية . والبحث في النظريات الخاصة للمصطلحات مازال في دور النمو .

## 220 — مراكز البحوث في النظرية العامة لعلم

### المصطلحات :

تعد المجامع العلمية واللغوية والجامعات المكان الطبيعي لاجراء البحوث في النظرية العامة لعلم المصطلحات . وفي النصف الاول من هذا القرن كان للعلماء النمساويين والجيكوسلوفناكيين والسوفيت تصب السبق في هذا المضمار ، ثم انضم اليهم عدد من الباحثين في جميع انحاء العالم . ولعل اهم مراكز البحوث في النظرية العامة لعلم المصطلحات ما ياتى :

#### (1) النمسا :

يعود الفضل في انطلاقته البحث في علم المصطلحات الى الاستاذ فيمستر Wüster الذي أسس مركز للبحث في مدينة فيزلبورغ Wieselbourg بالنمسا ، وهو مجهز بمكتبة كبيرة متخصصة في المصطلحات ، وأجريت فيه بحوث متعددة خلال الاربعين سنة الماضية (11) ويواصل الاستاذ غلبر Felber البحث في علم المصطلحات بالنمسا .

#### (2) جيكوسلوفناكيا :

تدرس النظرية العامة لعلم المصطلحات في الجامعات الجيكوسلوفناكية وتقوم اكاديمية العلوم



## 222 - التدريب في حقل المصطلحات :

يجب أن لا يقتصر تدريس النظرية العامة لعلم المصطلحات على الجامعات ، فالحاجات المتزايدة تستدعي تنظيم برامج تدريبية قصيرة لتطوير مهارات العاملين في حقل المصطلحات يشرف عليها خبراء على معرفة جيدة باللسانيات التطبيقية ، وأصول صناعة المعجم ، ومبادئ وضع المصطلحات ومعالجتها . ولقد أوصى المؤتمر الأوربي الأول للغات المتخصصة الذي عقد بالتعاون مع اليونسكو في فيينا في أواخر أغسطس 1977 بنشر النظرية العامة لعلم المصطلحات وتشجيع التدريب عليها ، وتصميم برنامج عملي ليستعمل في تدريس هذه المادة . وقد نظمت مثل هذه الدورات التدريبية في عدد من عواصم العالم . ومن أمثلة ذلك الدورة التي نظمتها مؤسسة NORDTERM في كوبنهاغن من 20 إلى 30 يونيو 1978 ، والدورة التي عقدتها جامعة لانال في كندا من 28 - 30 أغسطس 1978.

ويزمع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط تنظيم دورة تدريبية في النظرية العامة لعلم المصطلحات لتدريب عدد من العاملين في هذا الحقل في الانتطار العربية .

## 230 - توحيد المبادئ المصطلحاتية والمعجمية :

تتخذ نتائج الأبحاث في النظرية العامة لعلم المصطلحات أسساً لتبني عليه المبادئ الموحدة في معالجة المصطلحات وعرضها ، ولهذه المبادئ الموحدة أهمية على صعيد التعاون الدولي في تبادل المصطلحات ، وعلى صعيد تيسر عمل المشتغلين في حقل المصطلحات وتنسيقه . وتقوم ( المنظمة العالمية للتوحيد المعيارى ) ( ISO ) في جنيف التي يبلغ عدد الاعضاء فيها 44 تطرا ( 14 منهم بصفة أعضاء أصليين ، و 30 بصفة أعضاء مراقبين أو ملاحظين ) و 38 منظمة دولية متخصصة بعمل واسع في هذا الميدان . والمنظمة تقوم بإصدار توصياتها الخاصة بتوحيد المبادئ المصطلحاتية والمعجمية التي لا غنى للعاملين في حقل المصطلحات عنها . ويمكن تقسيم توصياتها الى أربعة مجالات هي :

### (1) المفردات

1 - ( مفردات علم المصطلحات ) : وهو كتيب يشتمل على مصطلحات وتعريفات وافية لخصه

كما نظمت أكاديمية العلوم السوفيتية مؤتمرات عالميين حول هذا الموضوع . الأول عام 1967 في لينينغراد ، والثاني في أواخر نوفمبر 1979 في موسكو حول المشكلات النظرية والمنهجية في علم المصطلحات . كما عقدت جامعة لومونوزوف في موسكو ندوتين حول الموضوع في سنتي 1969 و 1971 (17) .

## (6) الوطن العربي :

تجرى الجامعات اللغوية في القاهرة وبغداد ودمشق أبحاثاً في أسس وضع المصطلحات العلمية والتقنية في اللغة العربية . وفي عام 1969 أنشأت جامعة الدول العربية مهبة تنسيق المصطلحات في الوطن العربي بمكتب تنسيق التعريب بالرباط ، الذي شجع الأبحاث اللغوية والمعجمية والدراسات المتعلقة بمشكلات المصطلحات العلمية والتقنية باللغة العربية ونشر عدداً غيراً منها بمجلته الحولية (اللسان العربي) كما نظم المكتب ندوات ومؤتمرات للتعريب حسب خطة هادفة لاستكمال المصطلحات العربية في العلوم والتكنولوجيا وتوحيدها .

## 221 - تدريس علم المصطلحات في الجامعات :

لقد تزايد الاهتمام بعلم المصطلحات في السنوات الأخيرة ، فاضافة الى تكاثر الأبحاث وتنوعها في هذا الميدان ، بادرت عدة جامعات كبرى الى تدريس مادة ( النظرية العامة لعلم المصطلحات ) لا للطلاب المتخصصين في علم اللغة فحسب ، بل لجميع طلاب العلوم والتكنولوجيا كذلك . ويبلغ عدد الجامعات التي تدرس فيها هذه النظرية حوالي عشرين جامعة في جميع أنحاء العالم . ولا يوجد كرسى استاذية لعلم المصطلحات الا في جامعة لانال Laval في كويبك بكندا .

وليس هناك جامعة عربية واحدة - على ما نعلم - تدرس هذه المادة الجديدة ، أعني ( علم المصطلحات ) . ونعتقد أن الشروع في تدريس هذه المادة في جامعتنا العربية أمر ضروري خاصة أن جامعتنا مقبلة على استكمال تعريب التعليم فيها . وما أحوج طلاب الدراسات العلمية الى التوقف على أصول توزيع المصطلحات اللغوية على أنظمة المفاهيم العلمية والتقنية ، وعلى المبادئ الموحدة التي تحكم وضع المصطلحات وتوحيدها !



وتسمين مفهومهما من المفاهيم الشائعة الاستعمال في النظرية العامة لعلم المصطلحات .

#### (ب) طريقة العمل :

2 - ( دليل اعداد المفردات المصنفة ) : ويحتوى هذا الدليل على تعليمات لمصنفي المسارد والمعاجم حول تنبئات عملهم .

#### (ج) مبادئ التسمية :

3 - ( مبادئ التسمية ) ، وهو مطبوع سطرته فيه المبادئ التى ينبغى مراعاتها لدى تكوين المفاهيم وانظمة المفاهيم ، والمصطلحات ، والتعريفات .

4 - ( التوحيد الدولى للمفاهيم والمصطلحات ) لا تتناول التوصيات فى هذا المنشور فوائد توحيد المفاهيم والمصطلحات والامكانيات المتاحة فى هذا المجال فحسب وانما حدوده والصعوبات التى تعترضه كذلك .

#### (د) ترتيب المفردات المصنفة :

5 - اترتيب المصطلحات المصنفة بلفات متعددة): وفيه وصف للعمل التقنى فى صناعة المعاجم الخاصة بالمصطلحات .

6 - ( الرموز الخاصة باللفات ، والاقطار ، والسلطات ) :

ويحتوى على قوائم باللفات والاقطار والسلطات وما يقابلها من رموز تم الاتفاق عليها دوليا .

7 - ( الرموز المعجمية ، المستعملة على الاخص للمفردات المصنفة المعروفة ) : وفيه عرض للرموز المعجمية الموحدة واستعمالاتها . (18)

ان هذه التوصيات التى أصدرتها اللجنة التقنية 37 ( الخاصة بالمبادئ والتنسيق ) فى المنظمة العالمية للتوحيد المعيارى قابلة للتعديل والتفسير فى ضوء التطورات التى تطرأ على النظرية العامة لعلم المصطلحات . وينبغى أن يبادر العلماء العرب من جميع الاختصاصات الى طرح الاقتراحات على هذه المنظمة للخروج بتوصيات تفي بحاجات اللغة العربية العلمية والتقنية مما يساعد على تيسير التعاون العلمى بين العربية واللفات الاوربية . وتسهيل الاستفادة من النمو المضطرد فى المصطلحات الموضوعية باللفات الاوربية . ومن ناحية أخرى ، ينبغى أن يستفيد المعجميون وخاصة الذين يعملون على تصنيف المعاجم المتخصصة من

توصيات اللجنة التقنية 37 ويطبقتها لانتاج معاجم تتوفر لها الجودة التقنية والمواصفات الدولية .

#### 330 - وضع المصطلحات واعدادها :

##### 310 - تعريف :

نعنى بوضع المصطلحات واعدادها جميع الفعاليات المتصلة بجمع المصطلحات وتحليلها وتنسيقها ومعرفة مرادفاتها وتعريفاتها باللغة ذاتها او مقابلاتها بلغة اخرى . وكذلك جمع المفاهيم الخاصة بحقل معين من حقول المعرفة ودراسة العلاقة بين هذه المفاهيم ثم وصف الاستعمال الموجود فعلا للتعبير عن المفهوم بمصطلح ما ، او تخصيص مصطلح معين للمفهوم الواحد . ويمر اعداد المصطلحات المعيارية بثلاث مراحل هي :

1 - دراسة نظام المصطلحات المعمول به حاليا فى حقل معين ، او بعبارة أخرى دراسة الاستعمال الفعلى للمصطلحات فى ذلك الحقل ، وهى دراسة وصفية .

2 - تطوير نظام المصطلحات ، أى تحسين الاستعمال الفعلى للمصطلحات ، وهى عملية معيارية . ان وضع المصطلحات الدقيقة امام المفاهيم العلمية هو الاساس فى انتاج المصطلحات المصنفة ، وانظمة التصنيف ، والمعاجم الدلالية .

3 - نشر التوصيات الخاصة بالمصطلحات الموحدة المعيارية التى وضعتها هيئة لها سلطة توحيدية وتعميم استعمالها . (19)

#### 320 - التوحيد المعيارى للمصطلحات :

ان المفاهيم وانظمتها قد تختلف من لغة الى أخرى . فهى ليست بالضرورة متطابقة فى جميع اللغات . فمدلول المصطلح او المفهوم الذى يعبر عنه يتباين من لغة الى أخرى . وهذه الظاهرة العلمية تشكل إحدى الصعوبات الشائكة فى عملية الاتصال او تبادل المعلومات على الصعيدين القومى والعالمى . ومن هنا كان لا بد من توحيد المصطلحات توحيداً معيارياً يبنى على اساس الاتفاق على المفاهيم وانظمتها ( او بعبارة أخرى على المعانى وحقولها الدلالية ) . ومن أجل ذلك يقوم المتخصصون بدراسات مقارنة للمعاني المختلفة للمفاهيم وانظمة المفاهيم فى اللغات المختلفة .



القائمة بين الصيغ الصرفية العربية والمفاهيم العامة في الوجود . فمثلا وزن (فعالة) يدل على الحرفة أو او شبيها مثل نجارة وسباكة وحدادة ، ووزن (فعال) يدل على المرض مثل : صداع وكساح وسعال ، ووزن (مفعول) يدل على تقلب واضطراب ، مثل غليان ونبضان وجيشان وهكذا . (23)

#### 400 - التوثيق في علم المصطلحات :

نعنى بالتوثيق في حقل علم المصطلحات تجميع المعلومات المتعلقة بالمصطلحات وتسجيلها، ومعالجتها، ونشرها. ويتناول التوثيق ثلاثة أصناف من المعلومات المتعلقة بالمصطلحات وهي :

- (1) توثيق مصادر المصطلحات .
- (2) توثيق المصطلحات .
- (3) توثيق المعلومات عن المؤسسات المعجية والمصطلحاتية .

#### 410 - توثيق مصادر المصطلحات :

هذا النوع من التوثيق يقدم خدمات لا يستغني عنها العاملون في حقل المصطلحات من باحثين ومعممين فهو يزودهم بالمعلومات البليوغرافية عن مصادر المصطلحات ، ونعنى بالمعلومات البليوغرافية : عنوان المصدر ، واسم مؤلفه أو مؤلفيه ، واسم الناشر ومكان النشر ، وتاريخه ، وعدد الأجزاء والطبعة ، وترتيب المصدر في السلسلة ان كان جزءا من سلسلة من المنشورات . وأهم مصادر المصطلحات مايلي :

- (1) أدلة المبادئ التي تحكم وضع المصطلحات وتوحيدها .
- (2) معاجم المصطلحات الموحدة والمصطلحات العلمية والتقنية في الميادين المتخصصة المختلفة .
- (3) الكتب التي تبحث في علم المصطلحات .
- (4) المجلات المتخصصة .
- (5) المقالات والأبحاث المنشورة .

ويمكن أن تنشر هذه المعلومات في كتب أو قوائم كما يمكن أن تحفظ على أشرطة مغنطة .

ومن أهم المنجزات في توثيق مصادر المصطلحات بليوغرافية المعاجم العلمية والتقنية المتخصصة التي أعدها الاستاذ « فيستر » ونشرت اليونسكو المجلد

وتضطلع بهمة التوحيد المعيارى للمصطلحات مؤسسات وطنية على المستوى القومى كأكاديميات العلوم أو المجامع اللغوية مثلا ، أما المستوى العالمى فتقوم ( المنظمة العالمية للتوحيد المعيارى ISO ) في جنيف بهذه المهمة .

ويعنى التوحيد المعيارى بصورة عامة تخصيص مصطلح واحد للمفهوم العلمى الواحد ، وذلك بالتخلص من الترادف والاشتراك اللفظى وكل ما يؤدي الى الغموض أو الالتباس في اللغة العلمية والتقنية . وعلى وجه التحديد يتم هذا التوحيد المعيارى بالخطوات التالية :

- (1) تثبيت معانى المصطلحات عن طريق تعريفها.
- (2) تثبيت موقع كل مفهوم في نظام المفاهيم طبقا للعلاقات المنطقية أو الوجودية بين المفاهيم .
- (3) تخصيص كل مفهوم بمصطلح واضح يتم اختياره بدقة من بين المترادفات الموجودة .
- (4) وضع مصطلح جديد للمفهوم عندما يتعذر العثور على المصطلح المناسب من بين المترادفات الموجودة . (20)

ولقد ساعدت أبحاث النظرية العامة لعلم المصطلحات على التوصل الى مبادئ أساسية تحكم وضع المصطلحات . ومن هذه المبادئ مثلا مبدأ الانطلاق من المفاهيم والعلاقات القائمة بينها بدلا من الانطلاق من المصطلحات للوصول الى المفاهيم ، ومبدأ الانتصاد في اللغة عند وضع المصطلحات تحقيقا للسهولة في الأداء والاستيعاب : ومبدأ الأخذ بالاستعمال اللغوى وماجرى عليه العرف من المصطلحات ، وعدم تغييرها الا لأسباب وجيهة . (21)

وهناك وسائل لفظية : صرفية ودلالية . تستخدمها اللغة من أجل توفير المصطلحات التي تعبر عن المفاهيم العلمية والتقنية الجديدة . وهذه الوسائل هي (أ) الاشتقاق و (ب) المجاز ( إضافة معنى جديد لكلمة موجودة ، أو التوسع في معناها ) و (ج) النحت و (د) التعريب و (هـ) الترجمة . ولكل وسيلة مجال معين تصلح فيه أكثر من غيرها وشروط تقتضى استعمالها دون غيرها . (22)

واللغة العربية أقدر اللغات على وضع المصطلحات وتوليدها واشتقاقها ونحتها وتطويرها ، وذلك للعلاقة



الاول منها عام 1955 والثانى عام 1959 ، ثم قامت  
INFOTERM باخراج طبعة مزيده حديثة من هذه  
البيوغرافية سنة 1979 . (24)

والمجلات المتخصصة هي الاخرى تحتوى على  
معلومات قيمة عن المصطلحات ومصادرها . (25)

#### 420 - توثيق المصطلحات :

والنوع الثانى من انواع توثيق المعلومات المتعلقة  
بالمصطلحات هو توثيق المصطلحات ذاتها وجميع  
الحقائق الضرورية عنها . او عبارة اخرى جمع وتسجيل  
وتحليل المعلومات المصطلحانية اى المتعلقة بالمفهوم  
العلمى ، والمصطلح الذى يعبر عنه . وتعريفه .  
والسياق الذى ورد فيه . والمصدر الذى استقيت  
المعلومات منه . وقيمة المصطلح ( اى فيها اذا كان  
موحدا ، متفقا عليه . او مفضلا ، او مقترحا ، الخ ) .  
ينقسم توثيق المصطلحات من حيث الوسيلة  
المتبعة الى ثلاثة انواع :

(1) توثيق المصطلحات يدويا وذلك باستخدام  
البطاقات او الجداول التى ترثب فى مجلدات .

(2) توثيق المصطلحات ميكانيكيا باستخدام  
( الميكروفيلم ، و ( الميكروفيش ) .

(3) توثيق المصطلحات الكترونيا . باستخدام  
الحاسب الآلى فى انشاء بنوك المصطلحات .

#### 421 - بنوك المصطلحات :

ادى التطور الهائل فى المصطلحات العلمية والتقنية  
وانتشار استخدام الحاسب الآلى لاغراض توثيق  
المعلومات الى انشاء بنوك المصطلحات التى تعمل  
على استخدام الحاسب الآلى فى خزن المصطلحات  
ومعالجتها واسترجاعها ، ويتم ذلك وفقا لبرامج تم  
تطويرها خصيصا لاغراض المؤسسات التى تعنى  
بالمصطلحات ، ولقد ظهرت عدة بنوك ، تخصص كل  
واحدة منها فى نوع معين من المصطلحات ، ولهذا أصبح من  
الضرورى ان تتعاون هذه المصطلحات فيما بينها وتتفق  
على الاسس التى يتم بموجبها خزن المصطلحات  
واسترجاعها . (26)

وبنوك المصطلحات فى العالم مازالت تعد على  
اصابع اليدين ، ولكن عددا آخر منها فى طور الاعداد  
والتصميم والانشاء . ويانتظار انشاء بنك المصطلحات

المركزى فى الوطن العربى ، يقوم مكتب تنسيق التعريب  
فى الوطن العربى بالرباط بخزن المصطلحات العربية  
فى بنك المصطلحات التابع لشركة سيمنز فى ميونخ بألمانيا  
الغربية . كما يقوم معهد الابحاث والدراسات للتعريب  
بالرباط بخزن المفردات العربية فى بنك المعلومات التابع  
لوكالة الفضاء الاوربية فى فراكاتي بإيطاليا .

وفى الملحق بهذا البحث قائمة بأسماء بنوك  
المصطلحات وعناوينها فى العالم .

#### 430 - توثيق المعلومات عن مؤسسات المصطلحات ومشروعاتها :

يحتاج العاملون فى حقل المصطلحات الى معرفة  
المؤسسات العاملة فى ذات الحقل على المستويات الوطنية  
والقومية والعالمية ، والى معرفة المشروعات المعجبة  
والمصطلحانية التى تقوم بها ، ليسهل عليهم تبادل الخبرات  
والمعلومات والتعاون فيما بينهم . ولهذا أصبح من  
الضرورى توثيق المعلومات التالية :

(1) اسماء المؤسسات العلمية والمهنية والمنظمات  
والاتحادات التى تعنى بالمصطلحات . مع معلومات وافية  
عنها مثل عناوينها ، وتاريخ تأسيسها ، وعدد العاملين  
فيها . وادارتها ، ومنجزاتها . وتخصصها . وهل  
بالامكان تبادل المصطلحات معها . او الحصول على  
مطبوعاتها . الخ .

(2) اسماء خبراء المصطلحات وعناوينهم والمنظمات  
التي ينتمون اليها .

(3) المشروعات المعجبة والمصطلحانية الجارية .  
والمشرفون عليها ، ومتى ينتهى العمل بها .

ولقد امدت (INFOTERM) فى غينا مؤخرا دليلا  
وافيا بأسماء المنظمات والمؤسسات العاملة فى حقل  
المصطلحات . (27) .

#### 500 - خلاصة وتوصيات :

ان التطور السريع فى العلوم والتكنولوجيا ادى  
الى ازدياد عدد المفاهيم التى لا تتسع لها الالفاظ  
اللغوية . وكان لابد من البحث عن وسائل علمية تنظم  
عملية وضع المصطلحات التى تعبر عن المفاهيم بدقة .  
ومن هنا نشأ علم المصطلحات فى هذا القرن الذى هو  
علم مشترك بين اللغويات والمنطق وعلم الوجود  
والاعلامية وحقول التخصص العلمى .

وأدى ازدياد المصطلحات ازديادا هائلا إلى استخدام الحاسب الآلى وإنشاء بنوك المصطلحات لتوثيق المصطلحات وجميع المعلومات المتعلقة بها كمصادرها والمؤسسات العاملة في هذا الحقل .

ومن أجل تيسر عملية الانتماء على الصعيد الدولي ، وتسهيل التعاون بين المؤسسات العلمية وتبادل المصطلحات ، نشأت منظمات دولية أخذت على عاتقها عملية التوحيد المعيارى للمصطلحات . وسنرى المبادئ العلمية التى تحكم وضع المصطلحات وتغييرها ونشرها .

ويلقى ( علم المصطلحات ) اهتمام أكاديميات العلوم وعناية الجامعات في البلدان المصنعة ، ولكنه لم يحظ بالاهتمام الذى يستحق في الوطن العربى لحدائقه وقلة المختصين فيه . ونظرا لاقبال الجامعات العربية على تعريب التعليم العالى الذى يتطلب وضع مصطلحات علمية وتقنية موحدة على صعيد الوطن العربى لتكون لنا لغة علمية واحدة ضامنا لوحدتنا الثقافية والقومية . فاننا نوصي بما يلى :

أولا : قيام الجامعات العربية بتدريس مادة ( النظرية العامة لعلم المصطلحات ) ومبادئ وضع المصطلحات العلمية والتقنية في اللغة العربية . لا في اتسام اللسانيات فحسب ، بل في جميع الاقسام العلمية الأخرى .

ثانيا : الاسراع في إنشاء بنك المصطلحات المركزى في الوطن العربى الذى يقوم مكتب تنسيق التعريب بالرباط بالتخطيط لإنشائه . وذلك للاسراع في عملية تنسيق المصطلحات وتوحيدها في الوطن العربى .

ثالثا : اقامة دورات تدريبية للعاملين في حقل المصطلحات وللاذين يستخدمون المصطلحات في نشاطهم الفكرى والاكاديمى لاطلاعهم على المبادئ المصطلحاتية والمعجية التى توضع المصطلحات وفقا لها .

رابعا : تشجيع البحوث في النظرية العامة لعلم المصطلحات والنظريات الخاصة للمصطلحات لدراسة أنظمة المفاهيم في حقول المعرفة المتخصصة ليسهل وضع المصطلحات المقابلة لها بطريقة علمية منظمة .

خامسا : قيام الجامعات العربية بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربى بالرباط ودعمه بالخبرات والمشاركة في الندوات والمؤتمرات التى ينظمها من أجل وحدة الوطن العربى لغويا وعلميا . انطلاقا من العمل الرائد الذى تعده في هذا الحقل اللجان الجامعية التى تكونت في عدد كبير من الجامعات العربية لتجميع الحصيللة المصطلحية لكل دائرة علمية وموافاة المكتب بها لتبريفها في مشروع معجم موحد يرجع إلى الجامعات لوضع اللبسات الأخيرة عليه .



- (1) A. Schlomann's Illustrated Technical Vocabularies.
  - (2) J.C. Sager and R.L. Johnson "Terminology: the state of the art", *L'actualité terminologique*, Vol. 12, n. 3 (Mars 1979) p. 1.
  - (3) H. Felber, "International efforts to overcome difficulties in technical communication", a paper presented to the Third European Congress on Information Systems and Networks. Luxembourg, May 1977.
  - (4) Wüster, E. **Bibliography of Monolingual Scientific and Technical Dictionaries**, Paris : (UNESCO, 1955 and 1959).
  - (5) Felber, H., Krommer-Benz, M., Manu, A. **International Bibliography of Standardized Vocabularies** (München : K.G. Sauer, 1979)
  - (6) Krommer-Benz, M. **World Guide to Terminological Activities** (München : K.G. Sauer, 1976)
  - (7) Ali M. Al-Kasimi, "Towards a central terminological data bank in the Arab World", a paper presented to the First International Conference on Terminological Data Banks, Vienna, April 1979.
  - (8) Helmut Felber, "The Development of a network for terminology information and documentation", a study presented to the UNESCO experts meeting in Vienna, Oct. 19-21, 1977.
- (9) في الفرق بين علم الانفاظ وصناعة المعجم . انظر :  
 على القاسمي . علم اللغة وصناعة المعجم ( الرياض مطبوعات جامعة الرياض ، 1975 ) ص 3
- (10) Sager and Johnson, المصدر السابق ،
  - (11) من أهم الابحاث التي أجراها الاستاذ فيستر :  
 Wüster, E. "Das Wort in der Welt, Schaubildlich und terminologisch dargestellt"  
*Sprachforum* (Bonn) 3 (1959/60) no. 3/4, PP. 183-204  
 « التعبير عن عالم الانسان بالكلمات »  
 Wüster, E. "Begriffs- und Themaklassifikationen" *Nachrichten für Dokumentation*, 22 (1971),  
 No. 3, PP. 98-104, No. 4, PP. 143-150.  
 « تصنيف الذوات والمفاهيم »
  - (12) Brand, V. **Sborník provozně ekonomické Fakulty školy zemědělské Terminologická Studie 1, 2, 3** (Prague : Pedagogické nakladatelství, 1966, 1971, 1972).  
 مجموعة الابحاث العلمية لكلية الاقتصاد الزراعي وإدارته ، كلية الزراعة في براغ ، دراسات في علم  
 المصطلحات : 1 ، 2 ، 3
  - (13) Rondeau, G. "The Terminology bank of Canada", *l'Actualité Terminologique*,  
 Vol. 11, no. 9 (Nov. 1978).
  - (14) انظر منشورات دائرة اللغة الفرنسية بكوبيك مثل :  
 Office de la langue française. **Actes du colloque international de Terminologie** (Québec :  
 Office de la langue française 1973, 1974, 1975, 1976, 1977).

- (15) Association française de terminologie (AFTERM). *Terminologies 67* (Paris : la Maison du dictionnaires, 1976) 200 p.

من هذه الأبحاث :

- (16) Terpigorev, A.M. *Rukovodstvo po razrabotke i uporjadoeniju nauchnotechniceskoj terminologii* (Moskva : Izd-vo AN SSSR, 1952) 56.

دليل أعداد وتنظيم المصطلحات العلمية والتقنية

Lotte, D.S. *Osnovy postroenija naucno-techniceskoj terminologii* (Moskva : Izd-vo AN SSSR, 1961)

أساسيات تكوين المصطلحات العلمية والتقنية

- (17) Moskovskij Gosudarstvennyj Universitet. *Meste terminologii v sisteme sovremennyh nauk* (Moskva : Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, 1969)

*Semioticeskie problemy jazykov nauki, terminologii ; informatiki* (Moskva : Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, 1971)

(1969) موقع علم المصطلحات في نظام العلوم المعاصرة

(1971) مشكلات الرمز في لغة العلوم ، علم المصطلحات والإعلاميات

- (18) وقد صدرت هذه التوصيات بالطبوعات التي تحمل الأرقام والعناوين الآتية :

- (1) ISO/R 1087-1969 "Vocabulary of terminology"
- (2) ISO/R 919-1969 "Guide for the preparation of classified vocabularies."
- (3) ISO/R 704-1968 "Naming principles"
- (4) ISO/R 860-1968 "International unification of concepts and terms"
- (5) ISO/R 1149-1969 "Layout of multilingual classified vocabularies"
- (6) ISO/R 639-1967 "Symbols for languages, countries, and authorities"
- (7) ISO/R 1951-1973 "Lexicographical symbols particularly for use in classified defining vocabularies".

وتقوم المنظمة العربية للمقاييس والموصفات بترجيئتها بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب

- (19) M. Krommer-Benz, "Infoterm and Termnet : international activities in terminology"

بحث التي في الندوة التي عقدت في بوزناني في بولندا 16 — 21 ، أكتوبر 1878

- (20) H. Felber, "International efforts to overcome difficulties in technical communication" in *Third European Congress on Information Systems and Networks* (München : Verlag Dokumentation, 1977) vol. 1, p. 90.

- (21) H. Felber, "International standardization of Terminology : theoretical and methodological aspect."

بحث ممد للنشر



(22) Ali M. Al-Kasimi, *Linguistics and Bilingual Dictionaries* (Leiden : E.J. Brill, 1977).

وكان لعلماء الحضارة العربية الاسلامية أيام ازدهارها وسائلهم في وضع المصطلحات الجديدة ، انظر د . جابر الشكري ، « المصطلح الكيميائي في التراث المصري » بحث ألقى في ندوة تعريب الكيمياء ، تونس يوليو 1979 .

(23) انظر قرارات مجمع اللغة العربية في القاهرة ، مثلاً.

(24) انظر الهامش رقم (5)

(25) من أهم المجلات العالمية المتخصصة في ميدان المصطلحات : (BABEL) : لسان اتحاد المترجمين الدولى و (Lebende Sprachen) و (DIN-MITTEILÜNGEN) ومجلة (اللسان العربى) التى يصدرها مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربى بالرباط .

(26) على التامسى ، « نحو انشاء بنك المصطلحات المركزى في الوطن العربى » في مجلة **اللسان العربى** ، العدد 16 ، الجزء 1 ، ص ، 109 .

(27) Krommer-Benz M. *World Guide to Terminological Activities* (München : Verlag Dokumentation, 1977).

#### الملحق (1)

#### EUROPE

#### بنوك المصطلحات في العالم

- 1 - Commission of European Committees. Department for Medium and Long Term Translation. Terminology Office  
Centre européen, Kirchberg, Luxembourg

الاختصاص : العلوم ، التكنولوجيا . الاقتصاد

اللغات : الالمانية ، الانكليزية ، الفرنسية ، الدنماركية ، الإيطالية ، الهولندية .

- 2 - FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
Bundessprachenamt (Federal Office of Languages)  
D-503 Hürth (Cologne), Horbeller Strabe

الاختصاص : العلوم والتكنولوجيا

اللغات : الالمانية . الانكليزية . الفرنسية . الروسية .

- 3 - Siemens AG. Sprachendienst (Language Service Department)  
D-8000 München 25, Hofmannstr. 51

الاختصاص : التكنولوجيا

اللغات : الالمانية ، الانكليزية . الفرنسية . الهولندية . الإيطالية . البرتغالية ، الروسية . العربية

4 - GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Institut für Angewandte Sprachwissenschaft und rechenzentrum. Technische Universität  
Dresden (Institute for Applied Linguistics and Data Processing centre. Technical  
University Dresden)  
8027-Dresden, Mommsenstr. 13

الاختصاص : تكنولوجيا الكهرباء ، الالكترونيات  
اللغات : الالمانية ، الانكليزية ، الفرنسية ، الروسية

5 - FRANCE

Association française de normalisation (AFNOR)  
(French Association for Standardization)  
92080 Paris - La Défense, Tour Europe

الاختصاص : المصطلحات الفرنسية الموحدة .  
اللغات : الانكليزية والفرنسية

6 - SWEDEN

Tekniska nomenclaturcentralen (TNC). (Centre of Technical Terminology)  
s-10072 Stockholm 43, Liljeholmsvägen 32, Box 43041

الاختصاص : العلوم والتكنولوجيا والاقتصاد  
اللغات : الالمانية . الانكليزية . الدنماركية . النرويجية : السويدية . الفرنسية :  
الروسية . الفنلندية .

7 - UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (USSR)

Vsesojuznyi Naučno-Issledovatel'skij Institut Tekhničeskij informacii, Klassifikacii  
i Kodirovaniija (VNIKI) (All-Union Research Institute for Engineering Information,  
Classification and Coding)  
Moskva K-1, Ul. Scuseva 4

الاختصاص : المصطلحات الروسية الموحدة .  
اللغات : الالمانية . الانكليزية . الفرنسية . الروسية

8 - SOUTH AFRICA

The South African Institute of Translators  
P.O. Box 3593, Pretoria 0001

الاختصاص : العلوم والتكنولوجيا والاقتصاد  
اللغات : الالمانية ، والانكليزية . والامريكانية،والفرنسية : والروسية



9 - CANADA

Banque de terminologie de l'Université de Montréal  
(Terminology Bank of the University of Montreal)  
Montreal, Canada

- الاختصاص : العلوم والتكنولوجيا والاقتصاد
- اللغات : الإنكليزية والألمانية والفرنسية واللاتينية

10 - Banque de Terminologie de Québec (Terminology Bank of Québec)

Régie de la langue française (Office for French Language).  
Québec, Cité Parlementaire (Edifice G).

- الاختصاص : العلوم والتكنولوجيا والاقتصاد
- اللغات : الإنكليزية والفرنسية ( وأحيانا الألمانية والإيطالية والإسبانية واللاتينية )

11 - UNITED STATES

US Department of Commerce, National Bureau of Standards, Standards Information  
Services, Engineering and Product, Standard Division .  
Washington D.C. 20234, Room B 147, Building 225

- الاختصاص : المصطلحات الموحدة
- اللغة : الإنكليزية

12 - TERMINOLOGY WORD BANKS UNDER STUDY

The establishment of a terminological data bank is being investigated : in the United Nations, New York ; at the World Bank, Washington ; in the Netherlands ; in Denmark ; in Yugoslavia ; at the DIN Deutsches Institut für Normung (FRG).

# نظرة في حاضر العربية وتطلع نحو مستقبلها في ضوء الدراسات اللغوية

للدكتور محمد راجي الزغلول  
جامعة البرموك

قومية ، كذلك دعا العرب الى ترك نصيح لسانهم وتبنى احدى اللهجات — مفضلا المصرية — لغة قومية. لكن الراى العام المقبول في ادب هذه الظاهرة اللغوية هو ان العالم الفرنسى وليم مارسيه اول من نحت هذا الاصطلاح ( بالفرنسية La Diglossie ) وعرفه في مقالة تخص الازدواجية في العربية عام 1930 بقوله: « هي التماس بين لغة أدبية مكتوبة ونغة عامية شائعة للحديث » (2) وبعد ثلاثة عقود من الزمان ، وعلى جهة التحديد عام 1959 وفي مقالة تعد من أشهر ما كتب عن الموضوع — لانه كلما تجد باحثا في الازدواجية لم يرجع اليها — قدم اللغوى الأمريكى شارلز فيرجسون هذا الاصطلاح الى الانجليزية اذ بحث أربع حالات لغوية تتميز بهذه الظاهرة وهى العربية واليونانية والالمانية السويسرية واللغة المهجنة في هايتي . كما قدم فيرجسون تعريفه المعروف لهذه الظاهرة :

« حالة لغوية ثابتة نسبيا يوجد فيها فضلا عن اللهجات الاساسية ( التى ربما تضم نمطا محددا او أنماطا مختلفة باختلاف الاقاليم ) نمط آخر في اللغة مختلف ، على التصنيف ( وفي غالب الاحيان أكثر تعقيدا من الناحية القواعدية ) فوقي المكانة وهو آلة لكمة كبيرة ومحترمة من الادب المكتوب لنعصور خلت او لجماعة سالفة ويتعلم الناس هذا النمط بطرق التعليم الرسمية ، ويستعمل لمعظم الاغراض الكتابية والمحادثات الرسمية لكنه لا يستعمل من قبل أى قطاع من قطاعات الجماعة المحلية للمخاطبة او المحادثة العادية » (3)

تعتبر مشكلة ازدواجية اللغة العربية من اهم المشكلات اللغوية الاجتماعية التربوية التى تواجه الوطن العربى . ولطبيعة هذا الموضوع الحساسية من الناحيتين القومية السياسية والدينية فانه لم يلق عناية موضوعية كافية او بحثا مستفيضا في ضوء الدراسات المعاصرة خاصة التطورية والمقارنة منها. في هذا البحث سأتناول قضية الازدواجية بالتمريف واربطها بالوضع اللغوى العربى شارحا أربعة أنماط للعربية تحدث عنها الغربيون وتبهم العرب في الحديث عنها ، ثم فكرة الدعوة الى العامية مبينا ثلاث مراحل تاريخية هامة لتطورها ومن ثم سأناقش هذا الوضع في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة لأخلص بنتائج واقتراحات أمل ان تكون موضع المناقشة والتنفيذ . ونظرا لان جذور المشكلة تكمن في الاهتمام الذى ابداه الغربيون بها ، فسأورد في كثير من المواضع استشهادات مما قاله بعض مفكرهم في الجوانب المختلفة لهذه القضية .

ان كلمة « ازدواجية » ترجمة للاصطلاح الانجليزى « Diglossia » يمتد أن اول من تحدث عن هذه الظاهرة هو اللغوى الالمانى كارل كرمباخر في كتابه المشهور مشكلة اللغة اليونانية الحديثة المكتوبة (1) عام 1902 اذ تطرق الى طبيعة هذه الظاهرة واصولها وتطورها ، وأشار بشكل خساس الى اللغتين اليونانية والعربية وخلص الى نتائج تفسر كثيرا من التطورات المتأخرة لبعض الدعوات في العالم العربى ، اذ اقترح على اليونانيين ترك « ازدواجيتهم الشرقية » واللاحق بالعالم الغربى بتبنى العامية لغة

(1) Karl Krumbacher. Das Problem der modern griechischen Schriftsprache. Munich, 1902.

(2) William Marçais « La diglossie Arabe » L'enseignement Public, Vol. 97, 1930.

(3) C. Ferguson. « Diglossia »



دعا فيرجسون هذا النمط « المرتفع » وهو الفصحى ، وقارن استعماله « بالمنخفض » وهو النمط العامى وأعطى نموذجه التالى لاستعمالات كل منهما لنوضح الفروق المذكورة : (1)

الحالة	عالي	منخفض
01 الوعظ في المسجد ( أو الكنيسة )	x	
02 التعليمات للخدم والعمال والكتبة		x
03 الرسائل الشخصية	x	
04 الخطبة في مجلس الامة ، الحديث السياسى	x	
05 محاضرات الجامعة	x	
06 الحديث مع الاصدقاء والزلاء وانفراد العائلة		x
07 اذاعة الاخبار	x	
08 التمثيليات الاجتماعية في الاذاعة	x	
09 افتتاحية الصحف ، اخبار الصحف والعناوين	x	
010 التعليق على الكاريكاتير		x
011 الشعر	x	
012 الادب الشعبى		x

ويبقى فيرجسون في المقالة نفسها ليتنبأ بما سيكون عليه الحالة اللغوية في اللغات الاربعة المذكورة بعد القرنين القادمين وعلى وجه تقديره عام 2150. والجزء الخاص بالعربية جدير بالذكر هنا . ويفسر لنا ايضا بعض الاتجاهات والدعوات في العالم العربى . يتوقع فيرجسون ان يكون هناك تقدم بطيء نحو تطور مجموعة من الانماط اللغوية يرتكز كل منها على احدى

العاميات مع مزيج مركز من مفردات الفصحى . وهناك بناء على توقعه ثلاثة انماط رئيسية : اولها العربية المغربية وترتكز على عامية الرباط او تونس ، وثانيها المصرية وترتكز على عامية القاهرة ، والثالثة ما اسماء المشرقية وترتكز على عامية بغداد ، ويضيف فيرجسون مكملا توقعاته انه بناء على تطورات سياسية واقتصادية غير متوقعة فلربما نشأ نمط جديد للعربية في سوريا يرتكزا على عامية دمشق وآخر سودانى يرتكز على عامية ام درمان او الخرطوم . او انماط اخرى على حد قوله . (2)

ودعا فيرجسون في ختام مقالته المختصين للدراسة هذه الظاهرة بشكل اوسع وقد تم ذلك بالفعل وخاصة بين علماء اجتماع اللغة. يقول دل هايمز (3) اللغوى الاجتماعى الأمريكى تعليقا على مقالة فيرجسون ان الازدواجية مثال ممتاز لتعايش نظامين غير متداخلين الفهم . ويقصد هنا الفصحى والعامية وصعوبة فهم الفصحى على العوام ( وتربط كل من هذه الانظمة ببناءهيم وتيسم مختلفة ، وكمثال لضرورة الرجوع الى الجماعة المحلية للتحكيم لتجنب أى تحريف أو تشويه قد ينشأ بحالة الاتصال . وكذلك تعرض لهذه الظاهرة بالدرس كل من جيمبرز Gumperz وفشمان Fishman فقد اضاف جيمبرز في أعماله الكثيرة ذات العلاقة بهذه الظاهرة (4) بان الازدواجية ليست حصرا في المجتمعات المتعددة اللغات التى تعترف رسميا بعدة لغات ، ولا في المجتمعات التى تتكلم أنماطا عامية وفصحى ولكن في المجتمعات التى تستخدم لهجات منفصلة ، او أساليب مختلفة او أى أنماط أخرى تخدم وظائف مختلفة. كذلك بحث النماذج الاجتماعية التى تحدد استعمال نمط دون آخر . أما فشمان (5) فقد لخص ما قدمه

(1) المصدر نفسه . 9 . 328

(2) المصدر نفسه

(3) D. Hymes. « Introduction to Social Structure and Speech Community. » In D. Hymes (ed.), **Language in Culture and Society**. New York : Harper and Row Publishers, 1964, 385-390.

(4) J. Gumperz. « Types of Linguistic Communities » أخص بالذكر منها :

« Linguistic and Social Interaction in Two Communities »

« On the Ethnology of Linguistic Change »

« The Speech Community »

(5) بحث فشمان ظاهرة الازدواجية في مؤلفات كثيرة أخص بالذكر منها :

a. J. Fishman et al (eds) **Language Problems in Developing Nations**

b. . . **The Sociology of Language**

c. . . **Language and Nationalism**

d. . . **Readings on the Sociology of Language**

أداة بارعة للضرورة فانها من وجهة النظر الاقتصادية والتماك القومى وفعالية التعليم والاتصالات واجهزة الاعلام لماتق . بالاضافة الى ذلك ، وباعتبار حقيقة وظيفة اللغة ليست للاتصال على وجه التحديد وحقيقة ان اللغة تخدم احتياجات الشخص والمجتمع العاطفية والمعرفية والنفسية ، فان وجود الازدواجية في الجماعة اللغوية لئذ آثار محددة بل معقدة لقوتها التعبيرية. الازدواجية رمز وتذكرة للصراع الاجتماعى ونقص التماسك الاجتماعى . »

هل يصدق هذا على العربية ؟ ان كان الحال كذلك فكيف الطريق لتجنب تلك العوائق ؟ هل للعربية وضع خاص يختلف عن غيرها من اللغات ؟ سأحاول الاجابة عن هذه الاسئلة بعد ان احدد المشكلة فسي سياقتها العربى . لذلك سأبدأ ببحث أربعة انماط للغة العربية ، يعرف منها العرب الفصحى والعامية ، أما النبطان الاخران فقد ابرزهما كتاب غريبون او عرب تعلموا بالغرب وبأمريكا خاصة . ولو وضعنا الانماط الاربعة على خط مستقيم لوجدنا الفصحى على طرفه الايمن ، والعامية على طرفه الايسر وقارب كل من النبطين الجديدين أحد الطرفين . والانماط الاربعة هي العربية الفصحى ، العربية الحديثة ، عربية المثنتين والعامية . سأبحث تلك الانماط مبينا بعض الاتجاهات نحو الانماط مناقشا ومبينا بعض آراء الدارسين الغربيين لظاهرة الازدواجية في اللغة العربية.

(1) العربية الفصحى وهي ما يسميه الغربيون Fusha Arabic او Classical Arabic وما سماه نرجسون بالنمط العالى او « المرتفع » .

الفصحى بالدرجة الاولى هي لغة القرآن ولغة الاسلام وهي الوسط الذى انتشر به الاسلام ديننا وثقافة . والعلاقة بين العربية الفصحى والاسلام علاقة عضوية حميمة . قال تعالى : « انا انزلناه قرآنا عربيا » وقال « بلسان عربى مبين » . ولا غرو ان يكون هذا السبب الاول في احتفاظ العرب بلغتهم على اختلاف

لدراسة هذه الظاهرة بأنه تناول استمرارية الازدواجية وتعطيلها على المستوى القومى والاجتماعى . وحاول ربط الازدواجية ببعض الاعتبارات النفسية وما يختص منها بثنائية اللغة bilingualism بشكل رئيسى ودرس نماذج من الجماعات التى تتميز بالازدواجية والثنائية ، وبالازدواجية دون الثنائية وبالثنائية دون الازدواجية ، والجماعات التى لا تعانى من الازدواجية او الثنائية ، وقبل سنوات قليلة ، تناول آلن كي (1) A. Kaye تعريف الازدواجية بشكل مختلف اذ انتقد تعريف فيرجسون لها ووصفه بأنه « انطباعى » ونظر الى وضع الازدواجية كوضع لا يميل الى الاستقرار والثبات كما فهمه فيرجسون ، كذلك فهم الفرق بين النطين الاساسين للعربية الفصحى والعامية بأنه الفرق بين نمط معرف « defined » وهو العامية وغمض التعريف « ill defined » وهو الفصحى . فالعامية في رايه نمط معرف ، لان الطفل يتعلمها لغة اولى اما الفصحى فانها نظام غامض التعريف لانها لا تكتسب لغة اولى بل يتعلمها الطفل فيما بعد في المدرسة . وفي اعتقاده انه لوجود تفاعل مستمر بين النظامين ، لا يمكن ان نستنتج بأن الوضع الازدواجى يميل الى الثبات ، بل على العكس هو متغير .

لقد اعتبر الوضع الازدواجى في اية لغة انه يشكل عوائق مختلفة للناطقين بتلك اللغة . كما اعتبره الكثير من الباحثين عائقا للتعليم وللتطور التربوى والاقتصادى والتماك القومى . يقول الباحث سوتيروبولس (2) الذى تناول بالتفصيل ، الوضع القائم باليونان حيث كان لامتد صير التنازع بين الفصحى والعامية كلفة للبلاد ( لقد حلت المشكلة في اليونان قبل بضعة اشهر بتبنى العامية « ديسوتىكا » لغة رسمية للبلاد وترك الفصحى « الكا ثارفوسا » بناء على قرار حكومى ) في وصف انعكاسات الازدواجية اللغوية .

... « وان تكن الازدواجية . وبشكل موضوعى .

(1) A. Kaye. « Remarks on Diglossia : Well - defined Vs. Ill - defined ».

وله مقالة اخرى جديرة بالدراسة هي : « Modern Standard Arabic and the Colloquials. »

(2) Sotiropoulos. « Diglossia and the National Language Question in Modern Greece ».

Linguistics, 197 (1977) PP 5-31.



ماريهم وأهوائهم عبر التاريخ ورغم كل ما بذله الغازون والمستعمرون عبر التاريخ العربي الإسلامي من جهد في سبيل تحويرها أو تحريفها أو ابدالها بلغة أخرى . ولابد من نظرة عميقة في هذه العلاقة بين العربية والإسلام التي تنعكس في آراء المسلمين في بلاد منأى الصين وبورما وأفغانستان وروسيا السوفيتية وغرب أفريقيا وفي آراء ومعتقدات العرب منهم خاصة حتى نذكر قيمة هذه اللغة ومدى تمسك المسلمين بها . وقد حاول عدد من المفكرين المسلمين أن يشرحوا أو يبينوا هذه العلاقة وللأسف الفكري بالذات ، وللمستغربين في تفكيرهم . فعلى سبيل المثال يقول الشيخ عناية الله الأستاذ في جامعة البنجاب في مقالة نشرتها مجلة « Islamic World » في توضيح هذه العلاقة (1) :

« العربية ذات أهمية عظمى لكونها اللغة الدينية للمسلمين الذين يكونون خمس الجنس البشري ... ويتم التأكيد في القرآن الكريم مرارا وتكرارا على حقيقة أن كلمة الله قد أوحى بها باللسان العربي . ومن طرف العالم الإسلامي إلى الطرف الآخر ، ومهما كانت لغة المسلم سواء أكانت بربرية أم حوساوية أم بشتو أم فارسية أم تركية أم جاوية أم ملاوية ، فإن الصلوات تمام خمسة أوقات بالعربية يوميا . أما الكلمات الأساسية في العقيدة الإسلامية — لا اله إلا الله محمد رسول الله — فانها تهمس في أذن الوليد ومن بين أولى الجمل التي يعلم الطفل أن ينطق بها وتلك ينبغي أن تكون هي الكلمة الأخيرة على شفاه الميت » .

ويستطرد الشيخ عناية الله ،

« بدون العربية يكون فهم الإسلام ناقصا ولأي فهم للأفكار المؤثرة بطريقة حياة المسلمين وعقائدهم التي يعتبرونها أكثر الأشياء قدسية ومبادئ دينهم وأخلاقيهم التي ينشأون عليها ، علينا أن نعود للعربية نهى الاداة الاصيلة لكل العلوم الدينية في الإسلام » . من هنا نبيح الاعتقاد بقدسية اللغة العربية بشكلها الفصيح وقد أثر هذا الاعتقاد تأثيرا واضحا

في اتجاهات العرب نحو لغتهم ، يقول أنور شحنة (2) في كتابه المعروف في الغرب عن اللغة العربية وأهميتها بالتاريخ وأما أثر هذا الاعتقاد :

« ان الإيمان بقدسية القرآن ، فيما يتعلق بماتيه وكلماته وحتى أدق تفصيلاته ، أصبح يشتمل ويحتوى اللغة العربية بكليتها . ان مسألة كون العربية اعطية الله ، وبناء عليه فهي فوق اللغات جميعا بجمالها وثروتها ونبلها ، قد استحوذت وبعثت على اهتمام وتفكير فتهاء اللغة ومشرعى الإسلام والفلاسفة والفقهاء وغيرهم . »

ان ما لا يفهمه الغربيون والمستغربين من اعداء امة العرب هو هذه العلاقة العضوية الحميمة بين الإسلام والعربية وما لها من انعكاسات على تفكير المسلمين ، ومنزلة هذه اللغة بأنفسهم . وعلاوة على ذلك كله ما تركته هذه اللغة من آثار على استمرار الخط الحضارى المتناسك للعرب والمسلمين . فبالإضافة الى كونها لغة الإسلام ، فقد كانت اللغة التي سجلت بها الحضارة العربية الإسلامية وحفظت . ولا نستطيع أن نعطى هذه النقطة حق قدرها الا اذا ابعنا التفكير فيها ووضعنا الفرضيات المختلفة فيما لو كان الحال غير ذلك . دعنى هنا اقتطف بمسخر ما قاله المستشرق كاشيا في تبيان توضيح هذا الامر ، يقول كاشيا : (3)

« فوق ذلك كله فان الفصحى هي مفتاح تلك الكنوز الضخمة من الماضى ... ثباتها لم توازيه أية لغة وفى هذا اليوم يستطيع أى عربى فى المرحلة الثانوية من تعليمه ، ان كان مهتما وقادرا على بذل قليل من الجهد ان يعبر الى ( ويكون فى متناوله ) السجل الكامل للالف وثلاثمائة عام الماضية » .

هل يستطيع الانجليزى او الفرنسى او الاسبانى عمل ذلك ؟ هل يستطيع التركى أو الطليانى عمل ذلك ؟ هل يستطيع أى شاب من تلك الجنسيات ان يقرأ تراث امته كما كتب لفترة ما قبل ألف عام مثلا ؟ وحتى خمسمائة عام ؟ تتبنى الامم ان يكون ابناءؤها قادرين

(1) S. Inayatullah « Arabic as the Religious Language of the Moslems. »

(2) A. Chejne. The Arabic Language : Its Role in History P. 9

(3) P. Cachia « The Use of the Colloquial in Modern Arabic Literature. » , P. 12

على دراسة تراثها ولهذه الفترة الزمنية . ان الانجليزى على سبيل المثال لا يستطيع ان يقرأ أى شئ من تراثه بشكله الاصلى مما يزيد تاريخه على خمسمائة عام وحتى ذلك من الصعوبة بمكان ، اننا لن نستطيع ادراك أهمية ذلك الا اذا ادركنا قيمة الاستمرارية الحضارية على المستوى الانسانى وبشكل شامل .

بالاضافة الى هذه العلاقة مع الاسلام فان علاقة العربية بالتومية العربية والوحدة العربية ليست اقل من ذلك بمكان . فهي عماد التومية العربية وأحد أهم مكوناتها كما اوضح ذلك عدد كبير من كتاب العالم العربى وادبائه من بينهم ساطع الحمصرى فى معظم كتاباته فى هذا الميدان . (1) كذلك ما زالت العربية بشكلها الفصحى أكبر قوة موحدة فى عالم عربى تتنازع قوى التفتت بعد الاسلام . وهنا اود ان اقتطف بعض ما قاله الاستاذ السابق فى الجامعة الامريكية فى بيروت ريتشارد يوكى فى مقدمة لمحاضرة القاها ، فى قاعدة لاكلان الجوية الامريكية ، على مجموعة من العسكريين الامريكيين الذين يدربون مبعوثى بعض الجيوش العربية فى امريكا . يقول يوركى : (2)

« وعلى اختلاف تلك الدول وتشعبها : هناك قوة موحدة عظيمة واحدة : العربية الفصحى ، هذا النمط من العربية الذى تحيل وثبت لألف وخمسمائة عام خلت ، والذى يعتبر لغة القرآن المقدسة ويحترم لقراءته الادبى الهائل . بشكل رئيس ، لم تتغير هذه النوعية من العربية منذ عهد محمد وهى تراث عام يوحد جميع العرب : ذلك العربى الفرنسى الثقافة فى المغرب ، وذلك الكتابات الانجليزى التعليم فى فلسطين وذلك البدوى الذى ما زال متنقلا فى الحجاز ، جميعهم يتقاسمون احتراما شبه اسطورى لفصاحة ومرونة العربية وبشكل خاص ما دعاه المستشرق البريطانى جب « لغة الادب الثبينة والمزينة بخيال غالبا ما يكون ساحرا ومتراعى الاطراف » .

بالرغم من تلك الوظائف التى تؤديها وأدتها العربية الفصحى ، الا انها وصفت وتوصف من قبل ابنائها احيانا واعداؤها احيانا اخرى بالجمود والاصطناعية والصعوبة المتناهية خاصة من قبل الداعين الى العامية .

كذلك يعتبرها عدد من الباحثين لغة « غير طبيعية » لانه ليس هناك من يتعلمها لغة اولى بل يتعلمها الطفل لغة ثانية فى المدرسة . وهذا الكلام ، ولا شك ، نابع عن جهل اذ ان الكثير من اللغة العربية الفصحى يتعلمه الطفل اثناء اكتسابه لعاميته . اما صعوبتها وصعوبة تعلمها فيتذرع الداعون لذلك بصعوبة نحوها الذى كتب قبل ما يقارب الف عام وتلما تغير بعد ذلك . بالرغم من ذلك فانه يشهد لها كواحدة من أغنى ، ان لم تكن أغنى ، لغات العالم بفردانها . ورغم ان فيرجسون فى مقالة ثانية عما دعاه خرافات عن اللغة العربية يدرج هذه كاحدى الخرافات الا انه يدعمها كحقيقة بقوله ان ذلك ناتج عن الاستمرار الطويل فى استعمال الفصحى ودوام اثرائها من اللهجات وطرق النحت والوشاثل الاخرى (3)

(2) العامية او المحكية او الدارجة وهو النمط الذى يسميه الباحثون الغربيون Colloquial Arabic او Spoken Arabic .

فى الكثير من الابحاث المنشورة عن العربية ، هناك تركيز على الفكرة القائلة بأن اللهجات العامية تطورت عن الفصحى بعد اتساع رقعة الدولة العربية الاسلامية واتصال الشعوب العربية بشعوب اخرى بالاضافة الى توزيعهم الجغرافى . لادامى هنا لمنائشة هذا الراى ، لكن هناك الكثير من الدلائل التى تشير الى ان اللهجات العربية قديمة قدم اللغة العربية نفسها وما الفصحى مقارنة بتلك اللهجات الا لغة ادبية مشتركة كتب بها الشاعر الشمالى والجنوبى

[1] ذكر الحمصرى وركز على هذه الناحية فى معظم مؤلفاته واخص بالذكر منها آراء واحاديث فى اللغة والادب وابحاث مختارة فى القومية العربية

(2) R. Yorkey. « Practical EFL Techniques for Teaching Arabic Speaking Students » P. 59.

(3) C. Ferguson « Myths About Arabic » P. 377.



والشرقي والغربي على اختلاف لهجاتهم المحلية  
تتم باختلاف لهجات قبائلهم .

كذلك كانت هذه اللغة الأدبية هي أداة التفاهم  
في اللغات والاسواق الأدبية . يخلص الدكتور محمود  
حجازي في كتابه اللغة العربية عبر القرون (1) إلى  
النتيجة بأنه انطلاقاً من وجود هذه اللغة الأدبية فأنه  
من الطبيعي أن يكون القرآن الكريم « بلسان عربي  
مبين » وأن لا يكون محلياً في التعبير بلهجة ما بيننا  
الاسلام دعوة إلى تجاوز المحلية القبلية إلى أفق  
عالمي أرحب . وقد اعتبر عدد من الباحثين أن هذه  
اللغة الأدبية هي لهجة قريش وقد تبنى من بين  
المحدثين الدكتور صبحي الصالح في كتابه « دراسات  
في فقه اللغة » وجهة النظر هذه ودافع عنها . (2)  
بالرغم من ذلك فإن اللغويين العرب لم يبدوا اهتماماً  
باللهجات ودراساتها . ومرد ذلك غلبة التشابه بين  
هذه اللهجات من جهة وبينها وبين اللغة الأدبية من  
جهة أخرى وسهولة التفاهم أو وجود ما يسمى  
بالنظرية اللغوية الحديثة « الفهمية المتبادلة »  
(Mutual intelligibility) بين هذه اللهجات  
واللغة الأدبية . بالرغم من عدم الاهتمام الفائق ذلك  
فإن هناك اشارات للمزايا البارزة لكل من هذه  
اللهجات واختلافها عن بعض ، أورد الكثير منها ابن  
جنى في الخصائص (3) ومن الطبيعي أن يكون التركيز  
على المزايا البارزة وخاصة في حقل الاصوات وهو  
حقل يثير الاهتمام والملاحظة . وجملته المشهورة  
تلخص بعض الخصائص البارزة لتلك اللهجات حين  
تأرنها بلهجة قريش « فقد ارتفعت قريش في الفصاحة  
عن عنقة تميم ، وكشكشة ربيعة وكسكة هوازن  
وتضجع قيس وعجربة ضبه وتلتله بهراء » ، كما  
ورد المزيد منها في المزهري (4) كالفخخة في لغة هذيل

والمعجمة في لغة تضاعة وشنشنة اليمن ولخلائبة  
أعراب عمان وطيمطامية حمير ... الخ .  
لكنه باتساع رقعة الدولة العربية الإسلامية  
ومخالطة الأعاجم والاتصال بلغات مختلفة ومتعددة  
الاصول والفروع أخذت الفوارق تزداد بين تلك  
اللهجات من جهة وبينها كمجموعة وبين الفصحى من  
الجهة الأخرى . وبالرغم من اتساع الفوارق إلا أن  
انتشار الفصحى لم يتوقف إذ كانت هي الأساس  
وأصبحت لغة العلم والسياسة والإبداع والتأليف  
والترجمة فيما بعد . ثم أخذت في الركود في المصور  
المتأخرة حتى كان الحكم العثماني ومحاولات التتريك  
ثم الاحتلال الفرنسي ومحاولات الاحتواء والضم  
بالقضاء على العربية . والاحتلال الإنجليزي ومحاولات  
التجزئة بضرب النصحي . وهكذا زاد اتساع الشقة  
بين اللهجات والفصحى بزيادة استعمال اللهجات  
وقلة استعمال النصحي حتى وصف بعضهم اللغة  
الفصحى بأنها لغة ثانية ، وأصبح الاعتقاد الشائع أن  
الفهم المتبادل بين اللهجات ضعيف .

ينظر العربي بشكل عام للهجته بالنسبة للفصحى  
على أنها ليست ناقصة فحسب بل أنها تشويه للفتنة  
المقدسة ، لغة الفصاحة والادب وقد وصفت العاميات  
باتذع الالفاظ من قبل الأدباء والكتاب العرب فهي  
محاسبة للجهل والسوقية كما قال عبد الملك (5) لغة  
السكران والخدم ... فوضوية ولا قواعد لها كما  
يقول المبارك (6) علامة للجهل والإمبريالية كما يقول  
ناسيف (7) ، لا تستحق أن تسمى لغة ولا تلائم أهداف  
الحياة الثقافية كما يقول طه حسين (8) ، ينشرها  
ويحبذها الأميون كما يقول فمى (9) ... الخ . وبعض  
هذه الأوصاف مبالغة في الاتهام وتنقصه العلمية ،  
فللعمامة قواعد وتستطيع كتابتها أن كان ذلك ذا

(1) د. محمود فهمي حجازي . اللغة العربية عبر القرون : ص 43 - 44

(2) صبحي الصالح ، دراسات في فقه اللغة ص 109 - 116

(3) ابن جنى . الخصائص ج 1 ص 411

(4) السيوطي ، المزهري ج 1 ص 222 - 224

(5) Z. Abdel-Malek. « The Influence of Diglossia on the Novels of Yusif Al-Sibā'i » P. 132.

(6) مائز المبارك نحو وعي لفوى ص 41 - 44

(7) علي ناسيف من قضايا اللغة والنحو ص 49

(8) طه حسين مستقبل الثقافة في مصر ص 236

(9) مصطفى فهمي النظرية العامة للقومية العربية ص 150

جدوى وهى تميل الى التبسيط في النحو اذ تلغى الحركات وتقل الاوزان والتمييزات ، ولكن هناك أسسا امتن من ذلك للحكم على العامية وتفضيل الفصحى. وبالرغم من هذه الاتجاهات السلبية نحو العامية في العالم العربي فان العامية تقوم بوظائف جديدة في عالمنا ربما تستمر ولردهة من الزمن وذلك لارتفاع نسبة الامية . يقول صالح الطعمة في كتاب نشرته جامعة عارفارد في امريكا واصفا هذه الوظائف (1) :

« ان تطور اشكال جديدة من الادب والدراما والاستعمال المكثف لوسائل الاعلام قد زود العامية بوظائف مهمة في بعض الحالات كما في الفنون المحلية كالاغاني والسينما فانها تخدم كلفة اساسية . وفي اشياء اخرى كالدراما والتخصص نقد اخذ استعمال العامية يزداد ويركز عليه وخاصة في الاعمال الموجهة للمشكلات الاجتماعية » .

لا شك في ان العامية تميل الى التبسيط وخاصة في القواعد اذ على سبيل المثال تختفى صيغة المثنى تقريبا ، تنقص الضمائر ، تختفى معظم اوزان الجمع وصيغ الانفعال ، تختفى حركات الازرار ... الخ . لكن هذا التبسيط هو ولاشك على حساب القدرة على التعبير ويتناسب طرديا مع تضيق الاتاق لتوسيعها . كذلك فان العامية قاصرة عن ان تنفي بالتعبير عن الامور الثقافية والفكرية والفلسفية ، وعلى المتكلم في هذه المواضيع ان يعود الى الفصحى ليمزجها بتركييب العامية ان اراد التعبير عما يقول بشيء من السدقة .

هناك بين هذين النمطين الفصحى والعامية . نبطان آخران من ابتداء دارسي العربية والمبتسرين بالظواهر اللغوية في الغرب وهما ما يسمى بعربية المثقفين Educated Arabic والعربية الحديثة Modern Standard Arabic (M.S.A.)

(3) عربية المثقفين Educated Arabic .  
عربية المثقفين اسم جديد لتمازج العاميات الاقليمية

وداخل التعليم الواحد مع الفصحى في كلام المتعلمين من اقليم عربي واحد او من اقطار عربية مختلفة حينها يجتمعون . وقد قام بدراسة تحليلية لهذا النمط عدة باحثين اخص بالذكر منهم ثلاث دراسات قام بها حاييم بلانك (2) عندما حلل كلام اربعة من الطلبة العرب القادمين الى امريكا (1960) ، وشعبان (3) الذي حلل كلام ستة من الطلبة العرب ( لبنانيان ، سعودي ، عراقي ، عماني وتونسي ) وزغللول (4) الذي حلل كلام عشرة من الطلبة العرب ( سعودي ، مصريان ، عراقي ، جزائري ، اردنيان ، سوداني ، عماني ، ومغربي ) .

اتفقت نتائج هذه الدراسات الثلاث على ان ترتيب الكلام يبقى عاميا وان النحو والعرف يبقيان عاميان وان هناك ميلا لاختيار الالفاظ من الفصحى ، كما ان هناك ميلا لاستعمال اصوات الفصحى وخاصة الصحيحة منها . لكن هناك انتقالا للاصطلاح الاجنبى في كثير من الاحيان . ان هذا النمط خليط من العامية وبعض جوانب الفصحى لكنه يبعد عن الفصحى كثيرا ، يقول بلانك مثلا في ختام دراسته :

« انه الاستثناء وليس القاعدة ان تجد اى كلام متواصل في اى من الانماط المشار اليها ( الفصحى او العامية ) ، اذ يميل المتكلم الى التنقل من نمط لآخر وفي داخل الجملة الواحدة » .

ويستنتج شعبان : « تبقى عربية المثقفين بغالبيتها تحت سيطرة العاميات وخصائصها خاصة في مجالي الاصوات والقواعد ، والركون الى الفصحى يعتمد على الموضوع المثار وبلد المتكلم ومعرفته باللججات الاخرى » .

(4) العربية الحديثة او ما يسمى في الغرب Modern Standard Arabic (MSA)  
او Neo-Classical Arabic .

(1) S. Al-Toma. A Comparative Study of Classical and Iraqi Arabic, P. 114.

(2) H. Blank. « Stylistic variation in Spoken Arabic : a Sample of Interdialected Conversation, » 1960

(3) K. Shaaban. « Code Switching in the Speech of Educated Arabs, » 1978.

(4) M. Zughoul « Diglossia in Arabic : Investigating Solutions » , 1979.

لقد تطور هذا النمط من العربية بنمو الصحافة وتطورها وانتشار وسائل الاعلام ، ويعتمد به تلك النوعية من العربية التي تكتب بها الصحف وتذاع بها نشرات الاخبار والبرامج الثقافية في الاذاعة والتلفاز . يختلف هذا النمط قليلا عن الفصحى ، وما هو الا تبسيط للفصحى من بعض الجوانب وذلك ليكون الكلام مفهوما لأي عربي يجيد القراءة والكتابة . وهذا كذلك ما ساءه الادباء العرب قبل حين « لغة الجرايد » . للمثقف العربي ليس هناك فروق واضحة اذ ما تزال اصوات الفصحى نفسها تستعمل ، قواعد النحو والصرف نفسها كذلك .

والفرق الوحيد الذي يستحق الذكر هو الميل الى استخدام الشائع من الالفاظ والبعد عن الاغراب ، والمرونة الزائدة احيانا تجاه استعمال العبارات المترجمة ( مثل يلعب دورا هاما ، في الجانب الآخر : السخ ) والالفاظ المستعارة من اللغات الاجنبية .

ان مفهوم ما يسمى « بالعربية الحديثة » غريب عن العالم العربي والكل يفترض ان هذا النمط هو الفصحى بعينها . ومن غير المتخصصين الذين تلقوا تعليمهم في بريطانيا او أمريكا ، هناك القليل من يعلمون بوجود هذا النمط ان وجد فعلا . بالرغم من ذلك فان بعض الباحثين قد بالغ في تقدير هذا النمط خطوة نحو تحديث العربية وتسهيلها . وآراء الباحث جارسلوف ستيتكيتش (1) التي ضمنها في دراسة من اوسع الدراسات عن العربية الحديثة والتي نشرت في كتاب في الانجليزية جديدة بالمرض والتحريض لاهبيتها وحتى خطورتها في بعض الاحيان، يقول ستيتكيتش في خلاصة كتابه عن هذا النمط من العربية (2) :

« ان المفهوم الخادع بأن هذا النمط من العربية غير مطعم لموجود . اذ نادرا ما سيكون القاموس ذا فائدة في تتبع آثار الابتعاد عن الفصحى . والتوسعات في المعنى الواردة واسعة وشفافة لدرجة انها لا تعيق استيعابا مرضيا . توسيع الصفات يدعوه السياق

التشبيهي ، والانطباع العام هو ان تلك لغة واضحة ودقيقة تفهم بعضها . لا يتردد الشعراء والكتاب في استعمالها . نادرا ما يركز النقاد على خصائصها . وفي الحقيقة فان الانطباع المتزايد هو انه لا يبدو ان هناك ما يميز ما يختص بهذا النمط . وهي ليست « بلغة الصحفيين » كما كانت تسمى قبل خمسين عاما . كذلك فانها ليست اختراعا جديدا او صرعة . ورائحة الغفلة (اغفال اسم المؤلف) المخفية والوضوح الطبقي قد غمرت المصطلح المستعار اسلوبيا والتي نادرا ما يميز أي انسان بأنها غريبة خارجة عن العربية الفصحى . وفي الوقت نفسه فان قليلا من مستعملي هذا المصطلح العربي الجديد يعلمون مدى قربهم من آفاق لغوية جديدة يستطيع المترجمون الآن دون عناء، وبسهولة فياضة ان ينقلوا العربية المعاصرة للغات الحديثة الأخرى والعكس بالعكس .

كذلك تظهر المحبة والالفة اللغوية على التباين الذي ساد سابقا . كذلك يجد العرب اللغات الأجنبية اسهل والآخرين يرون العربية اسهل كذلك . »

وبعض ستيتكيتش بعيدا في استنتاجاته ليصل الى نتيجة ان قواعد اللغة العربية الحديثة لم تبدأ بتبسيط وحسن عن العربية الفصحى ، لكنها بدأت تتسبب في غربة ديناميكية التفكير في العربية . وان العربية كلفة قد تعدت حدودها من الوجهة السلائية من لغة سامية لتدخل مجموعة اللغات الاوربية الحديثة الفوق سلائية . ونتيجة ستيتكيتش التي ينهى بها كتابه جديرة بالتحريض اللغوي في العالم العربي . يقول ستيتكيتش : (3)

« من خلال مفرداتها ( العربية ) الجديدة ، وسباق عقل التفكير الذي تقوم به المفردات وأخيرا وليس آخرا من خلال تلك الثروة العظيمة والتنوع لتلك النماذج الاصطلاحية المستوعبة واشباه الجمل الادبية المستعارة فان العربية الحديثة قد تعدت حدود سلالتها النسبية وانها قد دخلت بصلة ألفة مضمارا لغويا حضاريا مع

(1) J. Stetke vych. The Modern Arabic Literary Language : Lexical and Stylistic Development, 1970.

(2) نفس المصدر ص : 114

(3) المصدر نفسه : ص 119 — 120



لبعض الدعوات في العالم العربي . وفيما يلي سأعرض لها أسميته مراحل ثلاثا لهذا التطور التاريخي .

### (1) مرحلة الاهتمام الغربي

كان أول من أبرز الفصل بين العامية والفصحى بعض المدارس الأوروبية التي أسست برامج لتدريس العامية فيها .

لقد بدأت تلك البرامج في إيطاليا عام 1727 — مدرسة نابولي للدراسات الشرقية — وفي النمسا عام 1754 وفي فرنسا عام 1795 وفي روسيا عام 1814 وفي بريطانيا عام 1856 ، وقد استخدمت تلك المدارس منبرا لتدريس العامية وكتابة قواعدها . أما الأوروبيون الذين عاشوا في العالم العربي وهم موظفو الاستعمار البريطاني والفرنسي في البلاد العربية فلم يخفوا كبرهم للفصحى أبدا ، وقد أبدوا إعجابهم بالعامية وقاموا بحملات صليبية لإظهارها واحلالها محل الفصحى . من أشهر هؤلاء مهندس الري البريطاني وليام ولكوكس في سلسلة من المحاضرات والمقالات نشر بعض منها في مجلة الأزهر ، شن ولكوكس هجوما لا مثيل له على الفصحى في أشهر اثنين من محاضراته واحدة بالعربية « لماذا لم يكن للمصريين قوة الاختراع » والثانية بالانجليزية عنوانها « سوريا ومصر وشمال افريقيا ومالطا يتكلمون القرطاجية لا العربية » عزا فيهما ولكوكس اسباب تأخر المصريين ونقص الاختراعات عندهم وقلة الامالة في تكريمهم الى استعمال الفصحى التي نعتها بأنها لغة ميتة .

أما القاضي ويلبور فقد جدد الدعوة لتبني العامية وكتبها بالحروف اللاتينية . وتعاقب كثيرون بعد هؤلاء (2) .

### (2) مرحلة الاقليمية ردا على القومية العربية:

بعد ثورة عام 1919 في مصر ، برزت مجموعة من الكتاب يدعون لها تسمية الفرعونية المصرية أو الاقليمية الضيقة ولم يكن الاستعمار البريطاني مشجعا للفكرة وحسب بل متبنيا لها . وقد علق محمد

عائلة جديدة فوق سلالية من اللغات الأوروبية الحديثة . أما عملية استيعابها في الغرب فانها بالطبع للتو بدأت لكن تهيأتها ثابتة وخطاها بالطبع سريعة . تستمر العربية الحديثة من ناحية صرفها لغة سامية والى حد بعيد ما زالت الفصحى في هذا المجال ، لكن بقاها ضمن هذا التعريف سيكون غلطة . نجل تركيب نحوها الآن يتشبه مع ديناميكية تفكير غير سامية الى حد بعيد . فالمثل الغربي الحديث يتحول الى فرع للمثل الغربي الحديث ويحتفظ بالقليل القليل من صلابة ديناميكية التفكير السامية . والمثل العربي الحديث يتحول الى استمرار للمثل الغربي ولهذا فانه يحتفظ بأقل وأقل من عادات التفكير السامية المتصلبة وكذلك بأقل وأقل من قوالب الكلاسيكية والخصائص التركيبية وإن روحا لغوية ثنائية حديثة مشتركة تتطور الآن لتكون العامل المعرف للعربية الحديثة » .

لا شك في ان ستيكتينش يبالغ في نتائجته بتأثير اللغات الأوروبية على المثل والتفكير العربي من خلال التأثير اللغوي ، لكن تلك الاستنتاجات لا تخلو من الكثير من الصحة . يمارض هذا الرأي لستيكتينش نجم بزرجان استاذ الادب العربي والفلسفة السابق في جامعة تكساس بأمريكا في مقالة له اذ يقول بأن هناك تيارا جديدا في الكتابة العربية وهو يمثل الميل الى الكتابة بأسلوب مثله لاساليب الكتاب العرب في الفترة الوسطى . ويستشهد بزرجان بكتابي مركبيس وكرم كأمثلة لهذا التيار . كذلك يقول بزرجان بأنه رغم التغييرات التي اعترت العربية الحديثة في نحوها واسلوبها فهي استمرار للفصحى ولذلك فانها « تشهد بانتصار دعاء الفصحى على خصومهم أبطال العامية في المعركة التي استمرت في نهاية القرن التاسع عشر واستمرت للمعقود الثلاثة الاولى من القرن الحالي » . (1)

ان الجانب التاريخي لقضية ازدواجية يقدم بعض المبرر لفهم تلك المشكلة وجوانبها المختلفة . كذلك فان هذا الجانب يقدم تفسيراً للكثير من الدوافع

(1) N. Bezigian « Language and Reality in The Arab World » P. 24.

(2) لمزيد من التفاصيل راجع كتاب نفوسه سعيد تاريخ الدعوة الى العامية وآثارها في مصر ، فهو كتاب شامل وموثق في هذا المجال .

حسين على هذه الحركة بأنها حركة استعمارية انفصالية كان وراءها الانجليز (1).

وقد دعت هذه الحركة الى « مصرنة » اللغة والفن والادب واستعمال العامية المصرية كوسط لهذه الاشكال الادبية . في هذه الفترة دعا أحمد لطفى السيد الى ما اسماه « التسامح اللغوى » وما قصده بذلك هو اصلاح الفصحى باستعمال الفاظ من العامية بالاضافة الى الالفاظ المستعارة الاخرى فى الكتابة (2) . أما محمد تيبور وسلامة موسى فقد دعيا الى النهوض بالعامية لتكون لغة قومية . وفى تلك الاثناء وفى عام 1943 فاجأ عبد العزيز ميمى مجمع اللغة العربية بالقاهرة باقتراحه ان تكتب العربية بأحرف لاتينية ، لكن هذه الدعوة التى سبقه اليها سلامة موسى ماتت بموته .

ومما يثير الاهتمام هنا هو ان أية دعوة انفصالية اقليمية تتسلح بسلاح تجزئة اللغة العربية بالدعوة الى استعمال العامية . وعكس ذلك اى الدعوات الاتحادية التى يهيم بها أن تبقى على وفاق تام مع العروبة والاسلام فاننا دائما نجد الدعوة الى وحدة اللغة أحد أهم أركان الدعوة . ويصدق ذلك على أجزاء كبيرة حاول الاستعمار أن يقطعها كلها من الوطن الأم وتعرضت لجميع صنوف الاضطهاد الفكرى واللغوى والحضارى بقصد الضم الى الدول الاستعمارية ، الا وهى اقطار شمال افريقيا . وهذا تأييد مطلق للفرضية القائلة ان أولئك الذين يطمحون للانفصال يدعون للتجزئة وأولئك الذين يدعون للوحدة والتناسك يتمسكون بالعربية ووحدها . يقول سجنه فى بحث الوضع اللغوى فى شمال افريقيا (3) :

« كان اهتمام الشمال الافريقى بالعربية يتركز على الاعتراف بها كلفة للشعب والدولة ودون تأكيد على عيليتها كإداة للاتصال . وفى الحقيقة فان عددا من تواد الحركات الاستقلالية كان أكثر طلاقة وقدرة فى التعبير فى الفرنسية لا بالعربية — وهذا الوضع كان محرجا لبعضهم . وقد قام أحمد بن بلا رئيس الوزراء

السابق للجزائر بتأمين مدرس خصوصى فى العربية حتى يستطيع استعمالها فى جزائر مستقلة »

لقد توقعت دول شمال افريقيا العربية ان تواجه صعوبات فى التعريب وخاصة الجزائر وتونس والمغرب لكن الجهود تضاعفت وما زالت تتفاقم وبكل حيوية وانفعاع نحو التعريب الشامل ، يقول سجنه (4) فى هذا الصدد :

« لم تضعف جهود الشمال الافريقى فى سبيل تحصيل تعريب تام وكامل . فحال حصول تلك الدول على الاستقلال أعيد تأسيس العربية كلفة رسمية وشعبية واتبعت جميع الطرق لاعادة حيوية اللغة بتأسيس مدارس متعددة وبشر الدوريات والكتب . وفى السنوات القليلة الماضية أصبح الشماليون الافريقيون واعين للمشكلة اللغوية ودأبوا فى المحاولة لايجاد الطرق لحلها كما يثبت ذلك المؤثر العربى العام المنعقد فى الرباط عام 1961 » .

وعلى النقيض من ذلك فان الطريق الى « غربة » العرب تبدأ بكتابة لهجاتهم وتطويعها أو ما يسمى « النهوض بها » الى لغات قومية . ومن أروع الامثلة لبطل هذا التحول هو مثال الجماعات الناطقة بالعربية فى الاتحاد السوفييتى . فباسم جعل العربية لغة ديمقراطية كتبها السوفييت بأحرف سيرلية ( العامية طبعا ) وبهذا أنجز السوفييت كما تقول باتيسون فى كتابها « تشعيم هذه المجموعات وقطعها تماما عن القومية العربية ونحن نصيب من الثراء الثقافى القديم والجديد » (5) .

### (3) مرحلة الوعى العربى :

وتبدأ هذه المرحلة بفترة ما بعد الحرب العالمية الثانية اذ بدأت الدول العربية تأخذ استقلالها ولو شكليا من الدول المستعمرة لقد واجهت تلك الدول مشكلات جمة منها مشكلة ازدواجية اللغة لملائمتها المباشرة بالتعليم . وفى هذه الفترة أعيد طرح بعض المقترحات القديمة بالدعوة الى العامية . ثم لبست

(1) محمد حسين . الاتجاهات الوطنية فى الادب المعاصر من : 124 — 144

(2) أحمد لطفى السيد . المنتخبات من : 246 — 250

(3) A. Shejne The Arabic Language : Its Role in History, P. 109.

(4) نفس المصدر من : 109

(5) M. Bateson. Arabic Language Handbook

الاوربية لن نتملق حينها بترائنا الماضى وكأنه الدعم الوحيد لحياتنا ... » (4)

هل نحن بحاجة لقيم واخلاق وثقافة وروح الحضارة الصناعية الحديثة ؟ هل غير اليابانيون لغتهم أو دينهم أو مثل اخلاقتهم عندما اصبحوا ينافسون امريكا صناعيا ؟ حتى لو كنا بحاجة لذلك فهل يتم ذلك ان غيرنا الطريقة التى تكتب بها لغتنا ؟ انه تفكير لاينتعمه شيء من مهارة اخفاء دواعى أخرى لا يجوز المجاهرة بها .

ان هناك مما اثبتته النظرية اللغوية الحديثة ما يجعلنا نتمسك بنفسه لغتنا بتضييق الشقة ما بينها وبين عالمياتنا ، كذلك هناك فى الدراسات اللغوية التاريخية المقارنة ما يحتم علينا ان نتمسك بالفصحى والا كتب لنا التفرق والضياع ، وذلك كله بجانب العوامل الدينية والقومية . وفى هذا الجزء من هذا البحث سنبحث العاملين السابقين وانعكاساتها على الوضع اللغوى العربى .

لا شك فى ان اللغة الواحدة ان أمكن ايجاد مثل تلك اللغة للكتابة والحديث فى البيت والشارع والمدرسة والمكتب لهو وضع مثالى . لكن هل يمكن ذلك ؟ ان ذلك شبه مستحيل ، اذ ان كل لغة فى العالم تواجه وضعا ازدواجيا بشكل أو بآخر . لنضرب مثلا فى الانجليزية هل يتكلم الأمريكى فى تكساس بالطريقة نفسها التى يتكلم بها الأمريكى فى ماشوسنيس مثلا ؟ او الطريقة التى يتكلم بها الأمريكى فى اوهايو او شيكاغو ؟ ماذا نسى كلام السود فى امريكا مقارنة بالمستوى الكلامى العام للرجل الابيض الحاكم ؟ ماذا نسى كلام الكوكى والسكوتلانديين مقارنة بكلام الملكة فى بريطانيا ؟ اليس ذلك اشبه بالفصحى والعامية ؟ الا يستطيع الأمريكى معرنة مواطنه من أى بقعة فى امريكا عندما يتكلم ؟ ان ذلك يحصل فى امريكا البلد الذى تستطيع فيه ان تتكلم من الساحل الشرقى الى الساحل الغربى ببضع ثوان ، وان تراقب نفس البرنامج التلفزيونى الذى يبت للشعب الأمريكى كاملا وتنتقل أينما شئت دون سؤال

هذه الدعوة ثيابا جديدة ، فطرح انيس (1) فى عام 1960 تعميم احدى الجهات العربية - المصرية - كلفة قومية، وكذلك طرح فريشة (2) عام 1955 نمطاعاما يتكلمه المثقفون العرب لكن الاهتمام بدأ ينصب على مايمى اصلاح اللغة وتيسير قواعدها . وفى هذه الفترة أيضا نشطت المجامع اللغوية العربية واجتمعت فى دمشق عام 1957 وكان هناك شبه اجماع على رفض الدعوة الى العامية رفضا باتا واتخذت التوصيات لتسهيل العربية والرقى بها ونشرت تلك التوصيات فى حينه فى مجلة مجمع اللغة العربى السورى (3) .

استطيع القول وبكل ثقة ان الدعوة الى العامية الآن لا تقابل بالكثير من الاستهزاء فى الوسط الثقافى العربى ، ولا اظن ان هناك عربيا يمتلك شيئا من الولاء للعروبة أو الاسلام أو كليهما يتقوه بتلك الدعوة وذلك لخطرها على الامة العربية ووحدتها ووحدتها تراثها واستمرارية تأثير ذلك التراث . وان كانت الدعوة تد تلبس اثوابا جديدة ككوب اللغة الوسطى أو عربية المثقفين فان عمقها معروف وبالتالي لا تختلف عن العامية شيئا وقد ايقن المثقف العربى ذلك .

والبدء العام هو ان كل ما يعارض لغة القرآن وتراث العرب فهو موجه لضرب وحدتهم والتشكيك فى هويتهم . ولو نظرنا فى الدواعى النفسية للدعاة الى العامية والكتابة باللاتينية لادرنا أى نوع من الغيرة يدنهم للسير فى هذا الاتجاه . دعنا ننظر لبعض ماكتب سلامة موسى مثلا تبريرا للدعوة للكتابة بالاحرف اللاتينية ، وهذا مقتطف تصير من مقالة نشرتها مجلة شؤون الشرق الاوسط فى الانجليزية . يقول سلامة :

« لن يفاجأ الكاتب ان طالب العرب فى يوم من الايام بالاحرف اللاتينية لكتابة لغتهم . هذا الانتقال : ان تحقق لمن يؤثر فى حياتنا الثقافية والادبية وحسب، ولكنه سيكون علامة لتغير فى اتجاهاتنا النفسية . سنرحب بالحضارة الصناعية الحديثة بقيمتها الاخلاقية والثقافية والروحية . والمشاكل التى تبدو الآن صعبة الحل ستكون اسهل . لن نرفض استعمال الكلمات

(1) ابراهيم انيس . مستقبل اللغة العربية 1960

(2) انيس فريشة : نحو عربية ميسرة ، 1955

(3) مجلة المجمع العربى مجلد 32 - عددا - 1957

(4) S. Moussa. « Arabic Language Problems » P. 44.



أو جواب أو هوية أو جواز سفر أو تأشيرة أو تصريح هل يستطيع الأبيض من الطبقة الوسطى في أمريكا أن يفهم مواطنه الأسود أكثر مما يستطيع العربي من اليمن أن يفهم العربي في تونس ؟ إن كلام الملكة في بريطانيا وكلام الرجل الأبيض البروتستانتي الانجلو سكسوني في أمريكا ليس أسوأ من مثل للفصحى في لغتنا مع فارق العاملين الديني والقومي . وما اللغة الفرنسية التي ينطق بها التلفاز والمدرس في الجامعة والنخبة المثقفة من الفرنسيين إلا اللهجة الباريسية التي فرضتها الثورة الفرنسية اثر بيان ثوري واتخذت قرارا باستعمالها والقضاء على العاميات التي كانت تسمى « الباتواز » ، لكن هل انتهت « الباتواز » ؟ لا ، لقد بقيت وستبقى لكن المثقف الفرنسي يأبى التحدث بها ليتحدث باللهجة الباريسية عنوان الثقافة الفرنسية .

فالجانب ازدواجي طبيعي اذن وبإية لغة ، وإن كان هناك أي فرق بين ازدواجية اللغة العربية واللغات العالمية الأخرى كالانجليزية والفرنسية : فإنه فرق كبير إذ ربما كانت الفجوة وما زالت أضيق بين الفصحى والعامية في تلك اللغات مما هي في العربية وما ذلك إلا بسبب عمل القوانين الطبيعية للتغير اللغوي .

هذه طبيعة اللغة وقوانين التغير اللغوي وإن ذلك يسير لمصلحة العربية ، فهذا التغير قد يؤدي إلى خلق لغة جديدة وتتغير تلك اللغة بفعل عوامل متعددة لتنشأ لغة جديدة ، جذورها في اللغة القديمة لكن فهمها أصعب لغير المتخصصين . وهذا كان من الممكن أن يحصل للعربية لولا العوامل الدينية القومية السائدة الذكر التي احتفظت بالفصحى وبوحدة اللغة . وهذا الاحتفاظ قد زاد اثرها وسمة ثقافتها ودوام عطائها للوحدة وهذا جانب تحسنا عليه الشعوب الأخرى ولأوضح هذه النقطة دعني أسأل هذا السؤال :

تخيل ماذا كان يمكن أن يحصل لو رجعنا اللهجات لمستوى اللغات القومية وكتبناها ؟ وللإجابة عن هذا السؤال أود أن أستشهد بعبارة تاريخية يجب أن تبقى في أذهاننا كلما طلع صوت ناشز ينادي بالعامية في وطننا العربي .

ومثالي هو اللغة السلاتينية واللغات الرومانسية Romance Languages وكانت اللاتينية هي لغة الأدب والعلم والثقافة والدين في أوروبا في أوج

الامبراطورية الرومانية ، ومن لم يلق نصيبا من العلم في هذه اللغة يبقى علمه ناقصا بالتغاضي من حقل تخصصه أو وظيفته أو مكانته الاجتماعية . وبمرور الزمن تطور نمط آخر من اللاتينية يتكلمه العامة وعساكر الرومان فأصبح الوضع موازيا للعربية إذ كان هناك اللاتينية الفصحى Classical Latin والعامية المسماة Vulgar Latin (والاسم لا يعنى العامية

نقط بسل يتضمن معنى السوقية وعدم المقتل ) وبالرغم من أن اللاتينية ذات اثر كبير دينيا إلا أنها لا تملك قدسية العربية في نفوس الناطقين بها ، كما لا تلعب دور العربية بوحدة متكلميها ، لذا ترك الامر لتطورها الطبيعي . وباختلاط جنود الرومان ، متكلمي العامية بالشعوب الأخرى الذين يتحدثون لغات مختلفة ، أو لهجات من لغات مختلفة تطور من العامية — وهذا نسق طبيعي — لغات جديدة تعتمد على الجذور اللاتينية كأساس والمؤثرات اللغوية الأخرى كمعامل مكونة . وهكذا كانت ولادة الفرنسية والإسبانية والبرتغالية والاطليانية والرومانية . وإن قل الضبط عن أي من تلك اللغات واعتادا على دور أي منها قويا ودينيا فلا يستبعد ، بل من الطبيعي أن تنشأ عنها لغات جديدة . وهذا حتما ما كان سيحصل لاي لهجة عربية لو كتبت أو أصبحت لغة قومية .

في الحقيقة لقد حصل ذلك التحول بأحدى اللهجات العربية وهو مثال حي أمام أعيننا وقلنا نفكر بجديته وعقبى نتائجه ، إلا وهو مثال مالمط . فقد كان أهل مالمط يتكلمون العربية ونظرا لانسلاخها دينيا وقوميا عن جسم العالم العربي فقد كتبت هذه اللغة بالأحرف اللاتينية وفتح باب الاقتراض على مصراعيه من اللغات الأوروبية وخاصة الطليانية والانجليزية وتطورت هذه اللهجة العربية إلى ما يسمى اليوم اللغة المالمطية ، التي تتحدث أي عربي أن يفهمها رغم أن جل الكلام فيها عربي الجذور . كيف نتعاضد عن مثل هذه النتائج الحتمية ؟ هل يعرف دعاة العامية أمثلة من هذا النوع ؟ هل درسوا أو اطلعوا على النظرية اللغوية والتغير اللغوي قبل أن ينصبوا أنفسهم مصلحين ؟ انى استبعد ذلك .

إذا كان وضع ازدواجية طبيعيا في معظم لغات العالم ، فلماذا يكون هذا الوضع « غير طبيعي » أو عائنا للتقدم في بلادنا العربية ؟ باعتقادي أن ذلك يعود لسببين رئيسيين : أولهما كما أوضحت سالفا فإن

الاختلاف ازدواجيا بين اللغات كسي ، وقد شاعت العوامل التاريخية السالفة الذكر أن تزيد الفجوة بين الفصحى واللهجات حتى أصبحتا وكأنهما لغتان مختلفتان في أعين كثير من الباحثين ومع المبالغة بذلك الاختلاف أصبح الكثير يعتقد أنهما مختلفتان فعلا . وثانيهما أنه رغم استقلالنا كدول وتبنى اللغة العربية رسميا وشعبيا إلا أن اعتمادنا على اللغات الأجنبية وفي القطاعات المختلفة مازال واسعا . وسأعرض لهذين السببين بمزيد من التفصيل :

لقد بالغ كثير من الذين كتبوا عن العربية في الغرب بالاختلافات بين الفصحى والعامية حتى أن كثيرا من التعميمات التي نشرها بعض باحثيهم المحترمين علميا تثير الاستغراب بل تشكك بنوايا ومقدرة هؤلاء الباحثين .

فاللغوى الاجتماعى جيمز (1) على سبيل المثال يساوى بين دور العربية الفصحى في المجتمع العربى ودور اللاتينية في أوربا المصور الوسطى والسينسكريتية في جنوب آسيا ويعطى اللغات الثلاث - بما فيها العربية - كمثال للغات مميزة ليس لها علاقة بالكلام الشعبى ( اللهجات ) ... وأن الطقوس المنضلة والمراسيم التي تحيط استعمالها لا تكسب إلا بعد سنوات عديدة من التدريب الخاص. التلمس بها متون فقط بواسطة المدرسين الخاصين ومحدود لأصحاب الامتيازات القلائل الذين يملكون الجاه الاجتماعى والموارد المالية نتيجة ذلك ، فمعرفة تلك اللغات في المجتمعات التقليدية حصر لجماعة مختارة محدودة نسبيا .

هل يصدق هذا التعميم على العربية كما يصدق على اللغتين الأخرين ؟ هل يدل هذا التعميم على أى اطلاع على العربية ؟ دعنا نقارنه بما يقول اللغوى الأمريكى مايكل بريم (2) الذى درس العربية وأجادها وكتب أطروحته عن صوتياتها كما سجلته أبحاث الكتب العربية ، يقول بريم :

إن المدعى بأن الفصحى نبط اصطناعى ( بمعنى أنه غير طبيعى من ناحية أن الطفل لا يتعلمه كلفة أولى ) فأنما يكشف عن جهله . فبالعمل إن الاختلافات التي

تفرق بين الفصحى والعاميات المختلفة قد بولغ فيها . في الحقيقة ، إن المشكلة الحقيقية الصعبة الوحيدة التي يواجهها العربى في الفصحى هى مشكلة تزويد الحركات في أواخر الكلمات للأسماء ونهايات الأفعال لأنه من المفهوم أن ليس من تلك الحركات شيء في لهجته .

كيف بنا أن نرد الاعتبار الى فصيح لغتنا ؟ وكيف بنا أن نصيق الفجوة بين فصيحنا وعامياتنا وبذلك تقترب عامياتنا من بعضها ؟ في الجزء التالى من هذا البحث سأجيب ولو جزئيا عن هذين السؤالين وأتركهنما مفتوحين للاجتهاد لكل من دعاه واجبه للنهوض بالعربية .

لاريب في أن أهم مسببات اتساع الفجوة بين العامية والفصحى بل من أهم أسباب ازدهار العامية هو ارتفاع نسبة الأمية في مجتمع ما . والرقم في مجتمعا العربى معيب أذ يقارب من ، أن لم يتجاوز 70٪ ويعكس ما أشار اليه بعض الباحثين أمثال ألن كي (3) ووكسلر (4) ، لا تستطيع أن تلوم ارتفاع نسبة الأمية في الوطن العربى على الازدواجية ، والتأثير العكسى صحيح حيث أن ارتفاع نسبة الأمية زاد الفجوة اتساعا بين الفصحى والعامية وليس بأي حال نتيجة له . إن هذه النسبة العالية في عالمنا العربى هى نتيجة مباشرة لخسة ترون من الأفعال التركي تبعا فترة من الاستغلال الاستعماري البشع كان هم المستعمر فيه تجهيل الشعوب العربية . لكنه بعد الاستقلال ، وبهذه الواردات المادية التي تتوق تخيل الإنسان فانه لم يعد هناك مبرر لمثل هذا الرقم المعيب من الاميين في العالم العربى . وعلى حكوماتنا العربية أن تبدأ بحملات واسعة النطاق لازالة الأمية في وطننا من شرقه الى غربيه . وجدير بالذكر أن من أنجح الحملات التي بدأت فعلا هى تلك التي تقوم بها الحكومة العراقية حاليا والتي يظن أنها ستقارب أنجح الحملات العالمية لازالة الأمية كالحملة في كويا وتركيا ، ومن المنتظر أن يكون عطاء الدول المنتجة للنفط أكبر مما هو عليه الآن في هذا السبيل وجميع الدول العربية بأمس الحاجة لتلك الحملات ، لكن أحوج تلك البلاد الآن هى السعودية ، اليمن ، عمان دول الخليج ، السودان والمغرب .

(1) J. Gumperz « The Speech Community », P. 222.

(2) M. Brame. Arabic Phonology P. 1

(3) A. Kaye. « Modern Standard Arabic and the Colloquials ».

(4) Wexler. « Diglossia, Language Standardization and Purism ».

التلفزيونية الى البث التلفزيوني والاذاعي الموجه للمعلم العربي بأسره ، كذلك بتسهيل تنقل المواطن العربي من بلد لآخر وفتح ابواب التبادل ثقافيا واقتصاديا مفتوحة على مصراعيها ، هدف اللغة هو الاتصال ووحدة متكلميها تتم بتسهيل اتصالهم ببعض .

من اهم الاسباب التي أدت الى ازدهار تعلم اللغات الاجنبية في العالم العربي وبشكل خاص الانجليزية والفرنسية وهو لا شك يتعلق بفرص العمل اذ لسوء حظ المواطن العربي ، فانه يصعب عليه وحتى في عقر داره ان يجد عملا جيدا خاصة في القطاع الخاص اذ لم يكن يجيد الانجليزية او الفرنسية لماذا نجعل لتلك اللغات تلك القيمة على لغتنا طبعين مختارين ؟ لماذا نجعل تلك اللغات علامة الرفعة الاقتصادية والاجتماعية وتؤثر بذلك باتجاهات ابنائنا النفسية لتلك اللغات وللفننا بالمقارنة بها ؟ فجعل العربية عاملا أساسيا في التوظيف والترقية يولد دوافع جديدة بالاقبال على تعلمها واجادتها ويخلق تأثيرات نفسية جديدة نحن احوج الناس اليها . لا اقصد ان أقلل التشجيع في تعلم اللغات الاجنبية ، لكن يجب ان نخفف اعتمادنا عليها ونجعل نظرنا لها متوازنة ببعض الشيء .

يرتبط هذا العامل بعامل آخر وهو ما أسميته « الغربة الحضارية » عند المواطن العربي . فبالرغم من الاحداث الجسام التي تعيشها امتنا العربية وبالرغم مما قاست وتقاسى من الضرب ودوله وثقافته و « حضارته » ، الا اننا ان اردنا ان نصارح انفسنا وجدنا ان قطاعا كبيرا من شباننا يقاسى من غربة حضارية مريرة تتجلى في تهافت شباننا على « الغربة » بالتمثلة في النظر للغرب على انه النموذج الذي يحتذى كذلك تتحلى هذه الغربة في نظرة مجتمعنا العالمية لمن يجيد احدى اللغات الغربية ويتهاقنا على استعمال الاصطلاح الاجنبى في حديثنا العادى وفي صحفنا واجهزة اعلامنا . ان ذلك ما اساء ابن خلدون في مقدمته تقليد المغلوب للغالب . لكن اما ان الأوان لان نتوقف هذه الظاهرة ونبدأ كشعوب نعتز بلغتنا وحضارتنا !

العربية تستصرخ ابناؤها لمزيد من البحث والتأليف والنشر وخاصة في حقل المعاجم . اذ يأسف المثقف العربي ان لا يكون هناك في العربية حتى الآن قاموس واحد بجودة وشمول ووضوح وسهولة استعمال

منطلقنا الثانى يجب ان يكون المدرسة العربية . لن نحقق اى تحسن في هذا السبيل الا اذا التزم المدرس العربي بلفته ، والتزامه يحتم عليه ان يستعمل الفصحى في محاضراته وان يشجع تلاميذه للسؤال والمناقشة بالفصحى ان كان الدرس دينيا او فيزياء او رياضيات او جغرافيا ، كذلك يجب التركيز على المراحل الاولى من تدريس الفصحى وآدابها وذلك بتدريب معلمين اكفاء لتدريس مختلف المهارات اللغوية من استماع وكلام وقراءة وكتابة . ولايتسنى ذلك الا اذا تعاون البيت مع المدرسة ، والمؤلف مع المدرسة والجميع اللغوى مع المدرسة .

كما انه لا يكفى لعمل ذلك ان تصدر القرارات ، بل يجب ان تراقب الهيئات المعنية مختلف مراحل تطبيقها وتنفيذها .

لا يقل، عمل اجهزة الاعلام اهنية عن المدرسة والبيت . لا نريد ان نحرّم قطاع عامة الناس من الفهم على تلك الاجهزة ، لكننا نطلب بان يقل استعمال العامية في الصحف والمجلات وان توجه لعامة الناس برامج بالاذاعة ، والتلفزة بلغة سليمة سهلة ، وكلما قل استعمال الكلمة العامية في تلك الاجهزة ، وكثر استعمال الفصحى اعطينا مجالا اوسع لانتشار الفصحى واضمحلال العامية على المدى البعيد .

اما الجامع اللغوية العربية فعليها بالاضافة الى نشاطها في التعريب وخاصة تعريب المصطلحات ان تراقب استعمالها في اجهزة الاعلام والمدارس والجامعات وان تستمر بتفاعلها المباشر مع المجتمع ومع المؤسسات التعليمية في البلاد العربية لتكون مراكز تخطيط لغوى لمجتمعنا ومؤسساتنا . وان تستمر في مدّ يد العون بتقديم المشورة الى وزارة التعليم ومختلف الهيئات التي تطلبها .

ان ما قدمته تلك الجامع يستحق التقدير ، لكن المزيد من العمل مطلوب . نقطة اخيرة ، فان زيادة التنسيق بين هذه الجامع يجعلنا نتجنب إعادة بعض الابحاث ويزيد من فعاليتها بشكل عام .

اما تسهيل الاتصال ، وبمعناه المطلق في العالم العربي فليس مدعاة لوحدةنا العربية وحسب بل مدعاة لوحدةنا بمعناها السياسى والاجتماعى . وتسهيل الاتصال يتم بتطوير اجهزة الاتصال الحديثة من الشبكات



ويستقر في الإنجليزية مثلا ، كذلك حتى هذه اللحظة لا يوجد دائرة معارف واحدة بمستوى دائرة المعارف البريطانية أو الإمريكية . لذلك تحتاج العربية الى مجموعة شاملة واضحة حسنة التصنيف من معاجم المترادفات والمتناقضات والمكتنزات والمواد المرجعية الأخرى . وقد قام سلفنا بالبحث وحصص المعلومات وما علينا الا أن نصنف تلك المعلومات ونطبعها . انه وضع مؤسفة .

أما تعريب التعليم الجامعي ، فليس ضرورة ومطلبا قوميا فحسب ، انما هو خدمة نسجها للعربية بل لابنائنا الواعين الآن بين نارين ، نار جهلهم بلغتهم ونار صراعهم مع اللغة الأجنبية التي لا يجيدونها ومع ذلك عليهم أن يتعلموا بها . ليس هناك على وجه الأرض دولة ذات قيمة تدرس أبناءها بلغة غير لغتهم . فمن البديهيات في التعليم أن الطالب يستوعب بشكل أفضل ويفكر بشكل أسلم في لغة الأم لا بلغة فرضت عليه ولا يتم ذلك الا اذا بدأنا به وبالحال ، اذ سيقتى دعاء استعمال الأجنبية يبرزون الحجة تلو الحجة لتأخير التعريب وسيجدون دائما حججا مقنعة ما لم نبدأ بالتعريب . كيف يمكن أن يكون هناك مصادر علمية بالعربية ما لم نخرج جيلا عربيا تعلم بالعربية كي يبحث وينشر بها ؟ لماذا لم نبدأ بجيلة ترجمة شاملة للكتب المدرسية وهي في الواقع محصورة المدد وليست بذلك الحجم البالغ الذي يصوره بها اعداء التعريب . اذا اخذنا الكيمياء مثلا ، فانك تجد كتابا واحدا مشهورا عالميا ككتاب مدرسي ويستعمل في مستوى معين — كالمسنة الأولى أو الثانية مثلا — وفي كثير من الأحيان نجد أن هذا الكتاب قد أعيدت طباعته مرات ومرات وبتعديلات ملغيفة

نستطيع اضافتها لترجمتنا سنويا . ان الكلام سيطول عن التعريب وسنبقى نعاتى نفس المشاكل التي نتحدث عنها ما لم نبدأ و في الحال بتحضير جيل يتعلم في الجامعة وفي أعقد العلوم بالعربية . والتجربة السورية ، وكذلك التجربة المراقية الجديدة جديرتان بالامجاب والتقدير .

في ختام هذا البحث ، اود ان اوجه الدعوة الى المثقفين العرب ، والمختصين منهم أو العاملين في حقل اللغويات وتدريس اللغات بشكل خاص لبدء آرائهم وتوجيه بحثهم نحو مزيد من الاقتراحات العلمية الممكنة التنفيذ التي تهدف الى اعادة الاعتبار للفتنا العربية لغة رسمية وشعبية للعالم العربي لا بالاسم بل بالفعل .

يقول العقاد (1) في مقالة له عن الفصحى والعامية ، وفي ما يقول عمق في التفكير وملخص لكثير مما قيل ويقال عن هذا الموضوع لولا بعض كلام عن العامية تنقصه العلمية ( كتلة القواعد ) .:

« ان في كل امة لغة كتابة ولغة حديث وفي كل امة لهجة تهذيب ولهجة ابتذال وفي كل امة كلام له قواعد واصول ، وكلام لا قواعد له ولا اصول وسيظل الحال على هذا ما بقيت لغة ومابقى ناس يتميزون في المدارك والاذواق . فلن يأتى اليوم الذى يكتب فيه مردوس بلتون بلغة العامل الانجليزى وفلسفة كانت بلغة الزارع الالماني ولن يأتى اليوم الذى يستوعب فيه قوالسب السوق كل ما يخطر على قرائح العبقرين ويختلج في ضمائر النفوس ويتردد في نوايغ الازهان والفصيحة باقية والعامية باقية مدى الزمان » .

(1) العقاد ، ساعات بين الكتب ص : 145 — 146 .

## المصادر العربية

- 1 ابن جنى ، الخصائص
- 2 ابن خلدون ، المقدمة
- 3 ابراهيم أنيس ، مستقبل اللغة العربية ، القاهرة 1960
- 4 محمود حجازى ، اللغة العربية عبر القرون ، القاهرة 1978 .
- 5 محمد حسين : الاتجاهات الوطنية فى الادب المعاصر ، القاهرة 1956 .
- 6 طه حسين : مستقبل الثقافة فى مصر ، القاهرة 1944
- 7 ساطع الحمري : آراء فى اللغة والادب : بيروت 1958 .
- 8 محمد حلمي ، القومية العربية ، القاهرة 1971 .
- 9 نفوسه سعيد ، تاريخ الدعوة الى العامة وآثارها فى مصر : القاهرة 1964
- 10 ساطع الحمري ، أبحاث مختارة فى القومية العربية، بيروت 1974 .
- 11 أحمد لطفي السيد : المنتخبات ، القاهرة
- 12 السيوطى : المزهـر
- 13 عباس العقاد : ساعات بين الكتب، بيروت 1969 .
- 14 أنيس فريخة : نحو عربية ميسرة ، بيروت 1955
- 15 مصطفى فهمى : النظرية العامة للقومية العربية، الاسكندرية 1966 .
- 16 مازن المبارك، نحو وعي لغوي ، دمشق 1970 .
- 17 مجلة الجمع العلمى العربى : مجلد 32 رقم 1 ، سوريا 1957 .
- 18 سلامة موسى : الادب للشعب ، القاهرة 1956
- 19 صبحى الصالح : دراسات فى فقه اللغة ، بيروت 1978 .

## المصادر الأجنبية

1. Abdel-Malek, Zakl. « The Influence of Diglossia on the Novels of Yusif Al-Sibà'i », *Journal of Arabic Literature* (1972), 132-41.
2. Al-Toma, Salih J. *The Problem of Diglossia In Arabic : A Comparative Study of Classical and Iraqi Arabic*. Harvard Middle East Monograph Series, 21, 1969.
3. . . . « Language Education in Arab Countries and the Role of the Academies », In J. Fishman (ed.), *Advances in Language Planning*. The Hague ; Mouton, 1974.
4. Bateson, Mary Catherine. *Arabic Language Handbook*. Washington, D. C. : Center For Applied Linguistics, 1967.
5. Bezirgan, Najm. « Language and Reality in the Arab World ». In E. Said and F. Sulieman (eds.), *The Arabs Today : Alternatives for Tomorrow*. Columbus : Forum Associates Inc., 1973.
6. Blanc, Haim. « Stylistic Variations in Spoken Arabic : A sample of Inter-dialectal Educated Conversation », In C. Ferguson (ed.), *Contributions to Arabic Linguistics*. Cambridge : Harvard University Press, 1960.
7. Brame, Michael. *Arabic Phonology : Implications for Phonological Theory and Historical Semitic*. Unpublished Ph. D. Dissertation, MIT, 1970.
8. Cachia, P.J. « The Use of the Colloquial in Modern Arabic Literature » *Journal of the American Oriental Society*, 87, 1. (1976).
9. Chejne, Anwer. *The Arabic Language : Its Role In History*. Minneapolis : University of Minnesota Press, 1969.
10. Ferguson, Charles A. « Diglossia », *Word*, 15 (1959), 325-40.
11. . . . « Myths About Arabic », In J. Fishman (ed.), *Readings on the Sociology of Language*. The Hague : Mouton, 1968.
12. Fishman, J. *Readings on the Sociology of Language*. The Hague : Mouton, 1968.
13. . . . *The Sociology of Language*. Newbury House, 1972.
14. . . . (ed.) *Advances in Language Planning*. The Hague : Mouton, 1974.
15. . . . and Das Gupta. *Language Problems in Developing Nations*. New York : John Wiley, Sons, 1968.
16. Gumperz, John. « Types of Linguistic Communities », *Anthropological Linguistics*, 4, (1962)
17. . . . « Linguistic and Social Interaction in Two Communities », *American Anthropologist* 67, (1964).
18. . . . « On the Ethnology of Linguistic Change », In B. William (ed.), *Sociolinguistics*. The Hague : Mouton, 1966.
19. . . . « The Speech Community », In P. Giglio (ed.), *Language and Social Context*. New-York : Penguin Books Ltd., 1977.
20. Hymes, Dell. « Introduction to Social Structure and Speech Community » in D. Hymes (ed.), *Language in Culture and Society*, New York : Harper and Row Publishers, 1964, 385-390.
21. Inayatullah, S. « Arabic as the Religious Language of the Moslem. » *Muslim World*, 29, 3, (1949), 242.
22. « Islam : The Militant Revival », (Special Report), *Time* 113, 16 (April 16, 1979) 40-54.
23. Kaye, Alan. « Remarks on Diglossia in Arabic : Well Defined vs Ill Defined », *Linguistics*, 81 (1972) 32-48.



24. Kaye, A. «Modern Standard Arabic and the Colloquials», *Lingua*, 24, 4 (1970), 347-391.
25. Kelman, Herbert. «Language as an Aid and Barrier to Involvement in the National System», In Rubin, J. and B. Jernudd, (eds.), *Can Language Be Planned?* Honolulu: University Press, 1975.
26. Krumbacher, Karl. *Das Problem der Modern Griechischen Schriftsprache*. Munich, 1902.
27. Marçais, William. «La Diglossie Arabe», *L'enseignement Public*, 97 (1930), 401-409.
28. Shaaban, Kassim «Code-Switching In the Speech of Educated Arabs», *The Journal of the Linguistic Association of the South-West* 3, 1 (1978) 7-20.
29. Sotiropoulos, Dimitri. «Diglossia and the National Language Question In Modern Greece» *Linguistics*, 197 (1977), 5-31.
30. Stetkevych, Jaroslav. *The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Development*. Chicago: University of Chicago Press, 1970.
31. Musa, Salama. «Arabic Language Problems», *Middle East Affairs*, 6 (1955), 41-44.
32. Teymour, Mahmoud. «The Battle Between the Arabic Languages in Modern Egyptian Literature», *The Asian Review*, 28 (1932), 635-40.
33. Wexler, P. «Diglossia, Language Standardization and Purism», *Lingua*, 27 (1971).
34. Yorkey, Richard. «Practical EFL Techniques For Teaching Arabic Speaking Students», In J. Alatis, and R. Crymes (eds.) *The Human Factors in ESL*. Washington, D.C.: TESOL, 1977.
35. Zughouli, M.R. «Diglossia In Arabic: Investigating Solutions», *Texas Linguistic Forum*, 13 (1979), 137-152.
36. Zughouli, M.R., Robert Maple and Peter Fallon. «Cultures In Contact: The Arab Student in the EFL Classroom», A paper presented at the thirteenth annual TESOL Convention, Boston, Mass., 1979.
37. Zughouli, M.R. «Lexical Interference of English in Eastern Province Saudi Arabic» *Anthropological Linguistics* 20, 5 (1978) 214-225.

# التحول الداخلي في الصيغة الصرفية وقيمة البيان أو التعبيرية

للدكتور: مصطفى النحاس  
جامعة الكويت

صَرَبَ يَصْرِبُ أَصْرَبُ صَارِبٌ مَصْرُوبٌ مَصْرَبٌ الخ.  
وهذه التراكيب تمثلها صيغ أو بُنَى صرفية ، هي :

مَفْعَلٌ / يَفْعِلُ / أَفْعِلْ / فاعِلٌ / مفعول  
مَفْعَلٌ ، ،

وجميع الالفاظ في اللغة العربية ترجع الى مبان  
وصيغ محدودة ، تبلغ ( 1210 ) عشرة ومائتين والف  
صيغة (1) ، فالالفاظ : فاتح ، عالم ، قاريء ، ناجح  
ناصر ، ظافر — كلها ترد الى صيغة ( فاعل ) .

والالفاظ : نشوان ، فرحان ، غضبان ، عطشان  
ظمان — كلها ترد الى صيغة ( فعلان ) .

ولهذا التصنيف قيمة كبيرة في البناء اللغوي :  
اذ تقوم عليه المماتى الوظيفية الصرفية كاسم الفاعل  
واسم المفعول والصفة المشبهة وأفعال التفضيل وصيغ  
المبالغة ولا تخفى حاجة النحو الى اشكال ومعانى هذه  
الصيغ . فمثلا صيغة ( مخرُوب ) تدل دلالة جزئية  
على من وقع عليه الفعل ، لانها على وزن ( مفعول )  
وما دامت على وزن مفعول فهي تؤدي معناه ، ومعناه  
مزيج مركب من وقع عليه الفعل ومن الفعل ، أى  
إن المادة الإعلية للكلمة تسدل على المعنى العام الذى  
هو مشترك بين حروفها في جميع تصاريدها ، والصيغة  
تحدد ذلك المعنى العام وتخصصه ، فالصيغ في اللغة  
العربية « ما هي الأقوال فكرية تصب فيها  
المعاني العامة فتحددها وتعطيها حججها ومعناها ،  
أى انها نجعلها على مستها كما وكيفا . وهي بالمفهوم

يعنى الصرف بدراسة احوال الكلمة التى سوف  
تنقل الى النحو وذلك على مستويين :

مستوى البنية : أى البحث عن الكلمة وما  
يعتريها من تغير وتبدل في حالات الامراء والتثنية والجمع  
والتنكير والنسب والاشتقاق ، ، ، ، الخ .

ومستوى الصوت : وصلته وثيقة بالدراسات  
الصرفية ، اذ الاصوات قريبة صالحة لتفسير معظم  
الظواهر اللغوية فالتاء في نحو : ضربتُ ، ضربتَ .  
ضربت — تعتبر أصغر صورة صوتية تحمل معنى  
الشخص ( المتكلم أو المخاطب أو المخاطبة ) ومعنى  
الجنس ( المذكر أو المؤنث ) . والنون في : رأيت المسلمين  
وشاهدت المسلمين — تعتبر أصغر صورة صوتية تحمل  
معنى العدد ( المثنى أو الجمع ) و « ذو » في : جاء  
ذو مال ورأيت ذا مال ومررت بذي مال — تعتبر أصغر  
صورة صوتية تحمل حالة الرفع أو النصب أو الجر .

وتتألف الكلمة العربية من أصوات صامتة تدخل  
عليها المصوتات التى تضيف على الاحرف الصامتة جرسا  
خلما . والمقصود بالاحرف الصامتة حروف الهجاء :  
ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف  
ق ك ل م ن ه . أما المصوتات فهي الحركات . تعبيرة  
كانت ( الفتحة والكسرة والضمة ) أو طويلة ( الألف  
والواو والياء ) .

وتمثل الاصوات والحروف مادة الكلمة في اللغة  
العربية ، وهذه المادة توضع في قلب لغوى . يسمى  
« الصيغة » فمثلا المادة ( ض ر ب ) تقدمها لنا اللغة  
العربية في التراكيب الصوتية التالية :

(1) انظر : لغويات ص 54 ( د . عبده عبد العزيز فلقيله مكتبة الانجلو المصرية ) .

الذى بيناه ظاهرة لغوية طبيعية وصحية ، لانها تحد من نتوءات اللغة وجوهرها ، وتجمع شملها تحت مجموعات يمكن ضبطها بدلا من تركها فوضى ، ، كل كلمة امة وحدها ، وكيان قائم بنفسه ، (2). هذا من ناحية ، ومن ناحية أخرى تعتبر الصيغة في الصرف وسيلة من وسائل اثراء اللغة ، فمن طريقها يمكن اضافة كلمات جديدة الى اللغة ، ذلك اننا اذا اردنا التعبير عن معنى من المعاني نظرنا في الصيغ الصرفية وفيما تدل عليه كل صيغة من المعاني ، فاذا صادفنا المعنى الذى نريده صفنا الكلمة الجديدة على غرار هذه الصيغة ، ولما كانت الاسماء والصفات والانفعال هي وحدها صاحبة الصيغ فان معنى ذلك ان العناصر القابلة للتحويل والتطور في اللغة هي المفردات ذات الصيغ ( اى العناصر ذات الصيغ الاستفائية ) اما العناصر الاخرى كالضامات والظروف والادوات والحوالف (3) فلا تخضع للمياغة الاشتقاقية ، ولا يأتى اثراء اللغة عن طريقها ، بل هي ميان تنتمى الى النظام ، ومعانيها وظيفية ، وصورها محفوظة ثابتة ، ولذا تسمى « ثوابت لغوية » .

ومن هنا كانت هذه الصيغ المتنوعة للمادة الواحدة ، وكان ايضا القول بالمجرد والمزيد وانواع المجرد وانواع المزيد ، ، حتى تقابل الكلمات الجديدة هذه المعاني اللانهائية .

ولما كان الواضح يضغ الكلمة اولا للمعنى الحقيقى العرفى ، وليس للمعنى المجازى ، وكانت كلمات اللغة دائها في كل مجتمع اقل بكثير جدا من تجارب هذا المجتمع — فان المجتمع لا يكتفى باستخدام الكلمات في معانيها الحقيقية ، والا لأصبحت تجاربه التى تعبر عنها اللغة محدودة ، ولضاع معظم تجارب المجتمع في متاهات النسبان ، لان الكلمة عقال المعنى. والمعنى الشارد بلا عقال لا بد ان يضل ويختفى ويضيع الى الابد .

(2) السابق ص 55 .

(3) الخوالم جمع خالفة . وهي كلمات تستعمل في المواقف الانفعالية ، مثل خالفة الاخالة (اسم الفعل) وخالفة الصوت ، وخالفة التعجب ، وخالفة المدح — انظر الاشونى : باب نعم وبنس . وبسبب التعجب ، وانظر : لابن عصفور / باب اسم الفعل .

(4) انظر : اللغة العربية ، معناها ومبناها ص 320 (د. تمام حسان) الهيئة العامة للكتاب 1973 للقاهرة .

(5) السابق

وكان لا بد من حل لهذه المشكلة في اتجاهين :

(ا) محاولة اثراء اللغة بايجاد كلمات للمعاني التى لم يعبر عنها ، ولم توضع لها كلمات من قبل .

(ب) محاولة الاتحراف بالمعنى العرفى للكلمة الى معان اخرى فنية بيبائية ، تسمى المعانى المجازية كالتشبيه والاستعارة والمجاز المرسل (4) .

ولقد استطاع الشعراء والادباء ان يخلقوا اللغات لانفسهم عن طريق الصورة البيانية ، بل وجدنا للصومس لغتهم ، وللجواسيس لغتهم . ولغة المعلم اليوم من صنع العلماء ، واللغة العربية في حاجة ماسة الى ان تثرى في حقل المصطلحات العلمية والفنية والحضارية بخلق مفردات جديدة على غرار الصيغ المتاحة او على سبيل الاضافة اليها (5) . وقد تنبه علماء العرب القدامى لذلك فيما اسموه بالصيغ الملحقة .

لذا كان من ابرز مباحث علم الصرف مبحث الطرق التى تخلق بها اللغة صيغا جديدة فيها ، فعندما يجمع بعض الناس كلمة « مدير » على « مدراء » قائسا اياها على رئيس ورؤساء وخير وخبراء ، يكون قد اوجد في العربية صيغة جتمع « مدير » لم تكن فيها . وتسمى هذه الطريقة في خلق الصيغ الجديدة بالقياس ، وان كان القياس هنا قياسا على التوهم ، اى توهم كلمة « مدير » بالضم على مثال « رئيس » بالفتح ، فجمعوها على « مدراء » كما جمعوا « رئيس » على « رؤساء » .

### التنوع الحركى في الفعل :

المعروف ان الصرنيين ذكروا للفعل ابوابا ستة . هي صيغ الثلاثى المجرد مع المضارع ، وترتيبها عندهم على الوجه الاتى :

الباب الاول: فَعَلَ يَفْعُلُ كَنَصَرَ يَنْصُرُ وَكَتَبَ يَكْتُبُ  
الباب الثانى: فَعَلَ يَفْعِلُ كَجَلَسَ يَجْلِسُ وَضَرَّ يَضْرِبُ  
الباب الثالث: فَعَلَ يَفْعَلُ كَذَهَبَ يَذْهَبُ وَتَرَأَ يَتَرَأُ

الباب الرابع: **فَعِلَ يَفْعَلُ** كخرج يفرح وعلم يعلم  
 الباب الخامس: **فَعَلَ يَفْعُلُ** كشرق يشرق وعظم يعظم  
 الباب السادس: **فَعِلَ يَفْعِلُ** كورث يرث وولى يولي  
 وهذا التنوع الحركي في تلك الأبواب هو الذي  
 نسميه بالتحول الداخلي وهو يعتمد أساسا على  
 المصوتات الثلاثة ( ف ع ل ) وحركة العين في المضارع  
 ونجد كثيرا من الأفعال المعتلة في هذه الصيغ ، فالأجوف  
 الواوي والناقص الواوي نجدهما في الباب الأول في  
 نحو : حال يصل ، جاد يجود ، قال يقول ، عاد يعود  
 لاح يلوح وفي نحو : ساء يسمو ، نأ ينمو ، شكا يشكو  
 زكا يزكو .

والمثال الواوي (6) والأجوف اليائي والناقص  
 اليائي (7) نجد في الباب الثاني في نحو : وصف يصف  
 وفي نحو ضاع يضيع ، وفي نحو : قضى يقضى ، والمثال  
 الواوي حلقى اللام ، والناقص اليائي حلقى العين  
 لوحظ فيهما الفتح في المضارع ، نحو : وضع يضع ،  
 وقع يقع ، ونحو سعى يسعى ، رعى يرعى ، ومن  
 الباب الرابع جاء : هَوِيَ يَهْوِي وَيَقْوِي وَيُرْوِي  
 يَزْدَوِي كما جاء من الباب الخامس نحو : وَصَمَ وَوَضَعَ  
 وَتَضَوَّ وَتَرَوَّ وَتَهَوَّ . أما الباب الأخير فيكاد يكون  
 مقصورا على الأفعال المعتلة ، وحصره بعضهم في  
 ثمانية عشر فعلا ، خمسة عشر منها من المثال ، وثلاثة  
 من الأجوف كما يلي : وَرِثَ ، وَلِيَ ، وَرِمَ ، وَرِعَ ،  
 وَمَقَى (8) ، وَمَقَى (9) ، وَثَقَّ وَرِثِي (10) ، وَجَدَّ (11) ،  
 وَعَقَى (12) ، وَرَكَ (13) ، وَكَمَ (14) ، وَكَمَ (15)  
 وَهَمَ ، وَعَمَ (16) ، أَنْ ، تَاهَ ، طَاحَ (17) .

والأصل في هذه الأبواب السماع ، وما يذكر من  
 ضوابط يمثل الغالبية ، وليس هناك من سبيل للتأكد  
 من ضبط عين المضارع إلا بالرجوع إلى كتب المعاجم  
 العربية .

أما ما نلاحظ من تداخل — أحيانا — بين أبواب  
 الصرف في المعجم : فليس في حقيقته إلا مثلا على عدم

الاستقرار اللغوي ، وقد حاول العلالي أن يضع ضابطا  
 لكل باب صرفي تبعا للتصنيف منه ، فقال : « درج  
 المعمييون على الخلط بين أبواب التصريف الستة خلطا  
 كبيرا ، بينما اتضحت لي حقيقة في كتاب مقدمة ، وهي :  
 1 — أن التصريف بمعنى التلبس بالحال الفعلية .  
 في الزمن الخالص ، يخضع دائما لباب واحد ، هو  
 الثاني ، أي باب ضرب يضرب . . (أما) الأبواب الخمسة  
 الأخرى فلإنشاد معنى زائد .

2 — فإذا أردت الدلالة على التثنية أو التركيب  
 فوق الدلالة على التلبس بالحال الفعلية ، تنتقل (الفعل)  
 إلى الباب الأول ، أي باب نصر ينصر ، ، ولذا طرده  
 اللغويون في معرض المفارقة والمغالبة الموضوع في هذه  
 الصيغة : تآمرته فتمترته فآتا فآمره ، ، وعليه فكل  
 ما يصاغ تصريفا من الباب الأول يراد به أن الشخص  
 تلبس بالحال الفعلية ، وزيادة على التلبس تفوق عليها .  
 3 — وإذا أردت الدلالة على التغلب والانسراح  
 تنتقل الفعل إلى الباب الثالث ، أي باب فتح يفتح .  
 4 — وإذا أردت الدلالة على التغير خلوا وامتلاء  
 وجودا وعدما تنتقل إلى الباب الرابع ، أي باب علم  
 يعلم وجهل يجهل . .  
 5 — وإذا أردت الدلالة على الرسوخ والطبع ،  
 تنتقل ( الفعل ) إلى الباب الخامس ، أي باب حسن  
 يحسن وكرم يكرم . .

6 — وإذا أردت الدلالة على التجزؤ والتتسم ،  
 تنتقل الفعل إلى الباب السادس ، أي باب ورث  
 يرث » (18) .

والخلاصة : كل ماض يكون على وزن ( فعل ) إلا  
 لحاجة معنوية ، فينتقل إلى باب طرب أو كرم .  
 وكل مضارع يكون على وزن ( يَفْعِلُ ) إلا للحاجة  
 المذكورة ، أما الحلقى فيكون من باب فَتَحَ ، ، وأحرف  
 الحلق ستة هي ، هـ ، ع ، ح ، غ ، خ ، وما بقي

- (6) إذا لم تكن لامه حرف حلق ، فإن كانت لامه  
 (7) إذا لم تكن عينه حرف حلق ، فإن كانت عينه  
 «8» أحب : «9» وفقت أمرك (وجدته موافقا) «10» وري المخ (عظم) «11» وجده : «12»  
 وعق عليه : «عجل» : «13» ورك : «اضطجع» : «14» وكَمَ : «اغتم» : «15» وقه : «سمع واطاع» : «16»  
 وعم الدار : قال لها عى «17» هلك .  
 (18) تهذيب المقدمة اللغوية ص 90:91 للعلالي — د . أسعد علي / دار النعمان 1968 / لبنان



غير ذلك فائريات من بقايا التطور ، كما يلاحظ في الفعل وهل يوهل (19) ، فقد جاء متخلفا من وجهين :

ا - التصحيح مع موجب الاعلال .

ب - الدوران بين بابى طرب وورث .

ولذا كان الفعل وثق يثق ارتقى منه ، لانه جاء من باب مبات مع الاعلال الذى هو تمام العمل الارتقاء كما تشهد عبارة الفيومى في مصباحه ، اذ الاعلال يفيد المعنى الطبيعى ، كما في ( طال ) فانه يفيد الطول بنمو طبيعى . - واما التصحيح مع موجب الاعلال فيفيد المعنى بتكلف او باضطراب ، كما في ( طول ) فانه يفيد التكلف في الطول . (20)

ونستنتج من ذلك ان الصور التى عليها الفصل على اختلافه مهذبة سبقت بصور اميتت ، وان الاعلال متأخر في الطبع العربى عن توحيد ابواب الاعمال ، فاذا قال الصرفيون : ان (قال) اصلها «قول» تحركت الواو وانفتح ما قبلها فقلبت لنا على رأى القدامى ، او حذفنا الواو وطالت الفتحة على رأى المحدثين - فان ذلك يعنى ان الاعلال نوع من الرقى اللغوى قائم على قانون الاتباع والتناسب ولو لادنى مناسبة . وهو يحمل على الدهشة المزوجة بتقدير العقلية اللغوية التى صدرت عنها هذه التعليقات (21) .

ويأتى بعد هذه الابواب باب واحد للفعل الرباعى المجرد ، هو صيغة (مَعْلَل) . ويصاغ هذا الوزن من :

1 - اسماء الممانى : مثل : زخرف ، بعثر ، وبرقش الخطيب كلامه ، وعزبد الندامى .

2 - اسماء الذوات :

ا - للدلالة على مشابهة المفعول للذات التى اشتق

منها الفعل ، مثل : عقربت الغانية صدغها :

اى جعلته كشكل العقرب .

ب - للدلالة على جمل الذات في المفعول ، مثل :

زَعَفَرْتُ الثوب ، وَفَلَقْتُ الطعام ، اذا وضعت

فيه فُلُفْلا .

ج - للدلالة على ظهور ما اخذ منه الفعل ، مثل : عَسَلَجَتِ الشجرة ، اذا ظهرت عسلجها ، اى قضبانها الخضر .

3 - وسمع هذا الوزن في الاعمال المنحوتة من تراكيب كثيرة الدوران على الالسنه ، مثل : ( بابا ) من قولهم : بابى انت وامى ، وطلبق من : اطلال الله بقاءك ، وسجل من : السلام عليكم ، وحوتل من : لا حول ولا قوة الا بالله (22) ، وسجل اذا قال سبحان الله ، وجعلل اى جعلني الله فداك ، الخ . هذه التراكيب التى هى من اختصاص الباحثين في فقه اللغة اذ ان مهمة الصرف تقديم الصيغ حسب .

4 - وشاع (مَعْلَل) في اسماء الاصوات المركبة من حرفين مكررين ، مثل : بَابَا الصبي ، اذا قال : با . با ، وهاها بالابل ، اذا قال لها : هيء هيء ، دعاء لها عند الشرب . وَهَقَقَه ، قال : قَه قَه : قال المتنبى يصف لقاء بدر بن عمار للاسد :

القي فريسته وبربر دونها

وتمرت قريبا خاله تظفيلاً

5 - وفي اللغة المعاصرة يستخدم هذا الباب في المترجمات ، مثل : سَنَتَرَ ، وَتَفَنَزَ ، وَتَلَفَنَ . .

ولما كان هذا الباب ثقيلًا في ذاته ، وكان الرباعى منه ثقيلًا ايضا لم يتصرفوا فيه تصرف الثلاثى ، وجاعوا به على اخف صوره ، وهى (مَعْلَل) ، ثم الحقوا به سبع صيغ ، هى :

1 - مَعْلَل (23) ، مثل : جَلَبَبْتُ المسكين ، البسته

الجلباب .

2 - مَعْمُول ، مثل : رَهَوَكِ العامل ، استرخت .

مفاصلة في المشي .

3 - مَوَعَل ، مثل : هَوَجَل الحارس ، نام نومة

خبينة .

4 - مَعْمِل ، مثل : رَهْيَا الرئيس . ضعف .

5 - مَعْمِل ، مثل : يَبْطَرُ الطبيب السدواب .

(19) ومن معانيه الوهم والخطأ والضعف والخوف وأول وهلة : أول شيء

«20» ، «21» انظر : المختار ج 2 ص 1059 . وانظر : تهذيب المقدمة اللغوية ص 105-106-149 .

(22) \* ويقال : حوتل الرجل ، اذا ضعف عن الصاع ، ووزنه مَوَعَل

(23) الفرق بين «مَعْلَل» أصل الباب . ومَعْلَل المحق : ان اللامين في الاول اصليان . وفي الثاني

احدى اللامين أصل . والاخرى زائدة تضعيف لذلك الأصل .

6 - فَعْمَلٌ ، مثل شَتَرَ الثوبَ ، مَزَقَهُ

7 - فَعْمَلٌ ، مثل: قَلَنْسَ الغلامَ، ألبسه القلنسوة

والفرض من اللاحق أمر لفظي بحسب ، هو التوسع في اللغة والفاظها وصيغها ، فقد يلجأ اليه الادباء لاقامة وزن أو سجع أو ما الى ذلك مما يحتاجه الشاعر أو الناثر من مفردات وصيغ غير الصيغ المتاحة.

ويعتبر اللاحق من الوسائل الجديدة لاثراء اللغة ومعنى ذلك أن باب اللاحق مفتوح ، ونسيظل مفتوحا في اللغة العربية اذا اريد لهذه اللغة ان تحيا وتتطور، فاللغة أساسا عرف واستعمال ، يتوارثه الخلف عن السلف ، ولنا أن نجدد فيها أو نستحدث أو نضيف اليها عن طريق خلق الفاظ وصيغ جديدة ، لكي تسير لغة العصر وتطور الزمن ، وتسد حاجات المجتمع . ونحن حين نهمل الفاظا لاتراها ملائمة لروح العصر

الذي نعيش فيه - نعيد في الوقت نفسه الى اشتتاق الفاظ أخرى معتمدين على القياس ، أو الى نحت كلمة من كلمتين أو أكثر ، فالالفاظ كالناس الذين يستخدمونها تنتمي الى أسر ، بعضها معمر ، وبعضها الآخر غير معمر (24) .

ومما تقدم يتضح ان الجانب الاكبر من مفردات اللغة يعتمد على صوامت ( اصول ) ثلاثة ( ف ع ل ) وما يسمى باللاحق في الصرف هو في الحقيقة نوع من التوسع في الاعمال الثنائية أو الثلاثية ، وما ذهب اليه الكوفيون من أن نهاية المجرى ثلاثة احرف تؤيده الدراسات الحديثة ، فقد أثبتت الاحصاءات ان في العربية (5629) فعلا ، منها ( 4814 ) فعلا ثلاثيا .

ومن هنا يمكن الزعم أن ما يسمى بالرباعى المجرى انما يعود الى الثلاثي ، وأن كل حرف من حروف العربية قابل للزيادة ، ولعل الامثلة التالية توضح ذلك

الفعْل : دحرج	ذو صلة بالثلاثي : درج	والمزيد : الحاء
الفعْل : بعثر	ذو صلة بالثلاثي : بثر	والمزيد : العين
الفعْل : زغرد	ذو صلة بالثلاثي : غرد	والمزيد : الزاي
الفعْل : فرقع	ذو صلة بالثلاثي : فتع	والمزيد : الراء
الفعْل : شقلب	ذو صلة بالثلاثي : قلب	والمزيد : الشين
الفعْل : عريد	ذو صلة بالثلاثي : عرد	والمزيد : الباء

وليس واحد من هذه الحروف الستة الزيدة يعد في حروف « سألتمونيها »

« فاذا أبحنا لانفسنا زيادة الحروف دون قيد للتعبير عن مقولات التحولات العلمية المختلفة استطعنا في النهاية أن نخلق صيغا جديدة للثلاثي المزيد ، تصلح كل صيغة منها باعتبارها معنى صرفيا لان تضم تحتها العدد الكبير من العلامات ، أي المفردات الاصطلاحية العلمية ، أسماء وصيغ وأفعالا على السواء ، كأن يكون لدينا صيغة مثل ( كَفَعَلَ ) تخصص لمعنى كلى من المعانى العلمية تندرج تحته معان فرعية ، كان نقول مثلا ( كَسَحَنَ ) اذا تم التسخين على طريقة تندرج تحت

هذا المعنى العلمى الكلى . ويمكن أن يكون الحرف الزائد بين الفاء والعين ، فتكون الصيغة ( فَعْدَل ) أو بين العين واللام فتكون ( فَعْدَل ) أو في آخر الصيغة فتكون ( فَعْلَد ) ولكل صورة مشتقاتها من المضارع والأمر والصنات الخمس والميبات ، كما يكون لها مصدر وهم جرا مما تحمل فيه زيادة الدال في كل موضع جديد معنى كليا جديدا . فاذا كانت الدال وحدها قادرة حين تزداد في أماكن مختلفة أن توجد الآلاف المؤلفة من المصطلحات الجديدة ، فتصور - إذن - ما تحمله الحروف كلها ( ماعدا حروف سألتمونيها بالطبع ) من امكانيات ، لان كل صيغة من الصيغ الجديدة تحمل في طيها طاقة خلق مفردات لا حصر لها » (25)

24 انظر : مجلة كلية الآداب / جامعة البصرة / المعدادان 4 ، 5 ( مقال عبد الباقى الصاقى )

25 اللغة العربية ، معناها ومبناها ص 153 - 154

## المعنى الحركى والايقاع الصيغى :

اللغة كما عرفها ابن جنى : اصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم (26) ، وهذا التعريف الذى يكشف عن بعد الفكرة والعمق اللغوى لما يهدف اليه ابن جنى لم يفهم على حقيقته الا فى أبحاث علماء اللغة الألمان فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر ، ولم تستقل مناهج اللغة فى بنية الكلمات وبنى التراكيب القائمة دائما على المادة الصوتية الا فى منتصف القرن العشرين عندئذ عرف أساتذة الجامعات قيمة هذه الدراسات وأصولها عند أسلافنا العرب الخالدين .

1 - فمن الثابت ان للعرب فى بناء الكلمات بوساطة الحركات ما ليس لغيرهم . . . ، وقد رأينا ذلك فى ابواب الصرف الستة ، ونراه ايضا فى المشتقات وفى جموع التكسير وفى الاسماء مثل ( جَمَل ) ، ولنتأمل ما يفعله التحول الداخلى فى كلمة ( جَمَل ) عندما تطول حركة الميم وتصبح ( جَمَال ) ، فقد أعطت الحركة معنى جديدا يختلف اختلافا كبيرا عن معنى كلمة ( جَمَل ) التى تعنى « حيوانا » .

وليس هذا التحول الداخلى عن طريق الحركات موجودا فى اللغات الأخرى ، لان هذه اللغات تعتمد على العناصر الخارجية فى تكوين الصيغ والمعانى ، فاللغة الانجليزية - مثلا - تعتمد على البوادى (prefixes) واللواحق (suffixes) أو بتعبير آخر ما يسمى بالاصاق (Affixation) وهو لضافة لاحقة أو سابقة الى اصل الكلمة للتعبير عن المعنى الجديد ، فالفعل الانجليزى (write) مثلا ، تضاف اليه اللاحقة (er) أو (ing) فيفيد معنى اسم الفاعل والكلمة (active) تضاف اليها البادئة (in) فتفيد معنى النفى ، وتحول الكلمة الاولى من (يكتب) الى « كاتب » ، والثانية من « فَعَال » الى « غير فَعَال » بوساطة هذه العناصر الخارجية .

والتعبير بالحركة ليس مقصورا على بنية الكلمة فى الصرف ، بل يتناول البنى التركيبية فى النحو ايضا « فلو أخذنا الباب الخامس مثلا ( فَعْلُ يَفْعُل ) الذى

يمتاز بالضمة فى الماضى والمضارع ، نرى جميع الافعال التى على هذا الوزن بلا استثناء واحد منها هى افعال لازمة . ان هذا الشمول يبعث على العجب ويلفت النظر الى وظيفة الضمة المكررة فى الماضى والمضارع كأنها تشير الى اكتفاء الفاعل بذاته » (27) . « وعند حذف الفاعل فى الافعال المبنية للمجهول تدخل الضمة على المفعول به لترفعه الى مرتبة الفاعل ، دليل الاكتفاء الذاتى بعد حذف الفاعل . والمبتدا والخبر مرفوعان بعد حذف الفعل من الجملة ، أو بالآخرى بعد اكتفاء الجملة بالاسمين دون فعل يربط بينهما .

فكانما الضمة فى ذهن العربى الاول حركة تشير الى ان فى الكلام اكتفاء واختصار شئ ما » (28)

« ولعل من المفيد ايضا كشف ما تعنيه الفتحة والكسرة والسكون فى ذهن العربى الاول ، فقد يميننا هذا فى الانصاح عن خبايا تسهل لنا شبل الاشتقاق » (29)

وفى التحليل النحوى نلاحظ أحيانا الاكتفاء بعنصرين للاعراب بدلا من ثلاثة ، كما فى جمع المؤنث السالم حيث يرفع بالضمة وينصب ويجر بالكسرة ، بقصد حدوث المخالفة بإبدال الفتحة القصيرة كسرة قصيرة عند مجاورتها لفتحة طويلة ( آت ) وذلك تجنباً للنطق بجموعة مصوتات متحدة الطابع متواصلة . . . وهذا يفسر لنا أمورا كثيرة ، منها كسر النون فى المثنى فى اللاحقة ( آن ) ويستوى فى ذلك الاسماء والافعال ، فيقال : هذان بدلا من هذان ، ويقتلان بدلا من « يقتلان » . ويحدث هذا فى الصيغ التى على وزن (فعل) نحو : حزام وقطام ، ونحو : دراك ونزالي . . . وفى مصادر الصيغ المشتقة نحو (تعال) ، فيقال كذاب بكسر الكاف بدلا من كَذَاب ، قال تعالى : وكذبوا بآياتنا كذابا » (30) والمخالفة هنا وقعت فى اول الكلمة لا فى آخرها .

كذلك مصدر (افعل) ، فيقال اكرم اكراما بدلا من « افعال » بالفتح . وفى بعض جموع التكسير المنتهية بـ ( آن ) ، يقال أخوان وعبدان بدلا من « أخوان وعبدان »

(26) الخصائص 1 / 33

(27) ، « 28 » ، « 29 » اللسان العربى ص 27 (المجلد الثانى عشر / الجزء الاول) مكتب تنسيق

التعريب / الرباط

(30) سورة النبا / 28

« بحث الاستاذ خير الدين حقى المهندس فى كلية الهندسة بجامعة حلب عن « امكانيات العربية » .

ما يدل على «عمومية» هذا الاتجاه في العربية (31)  
قد توجد بعض المخالفات ( الشواذ ) وهذا أمر طبيعي  
في جميع اللغات .

2 - وللأوزان والصيغ في اللغة العربية مزودة  
أخرى ليست لغيرها من اللغات ، فبوساطتها نبني  
عشرات بل مئات الكلمات التي تغطي مختلف المعاني ،  
وعن طريقها تثرى اللغة وتمتد مجالاتها ، وتستطيع  
استيعاب الحضارة بها اتسعت .

فمثلا صيغة ( صيغ ) تشق منها كلمات كثيرة  
للعان متعددة ، يقال :

صَبَّغَ بمعنى الفعل الأصلي

وَصَبَّأَ للحرفة

وَصَبَّأَ لحترف الصباغة

وَصَبَّغَ للجهاز في الآلة

وَصَبَّغَ لكان الصبغ

وَصَبَّغَ لآلة الصبغ

والصبوغ النسيج الذي يقبل الصباغة ، كان

نقول : (32) « أن القطن صبوغ ، أما الحرير الصناعي  
فلا » .

والصدر الصناعي أصبح معروفا وشائعا في العربية  
المعاصرة ، غير أن زيادة البناء المشددة مع التاء المربوطة  
درج استعمالها في كلمات عديدة كثيرة للدلالة على النوع  
أو الوحدة أو الجمع ، مثل : « استراتيجية » ،  
« امبريالية » ، أعمال خيرية (33) .

وعند نقل الفعل المجرد الى أوزان المزيد يمكن ان  
يفطى أغراضا كثيرة ومختلفة كالتعزية والتكثير والسلب  
والمشاركة والضرورة والمطاوعة والتكلف والطلب  
والانتساب والتفريج والمبالغة والتظاهر والتحول وغير  
ذلك من المعاني الفعلية :

وتسبق الميم صيغة (فَعَلَ) فتعبر بوساطة الحركة  
عن معان متعددة :

(31) انظر : العربية الفصحى / ص 48 — 49

(32) اللسان العربي ص 33

(33) السابق

(34) السابق ص 28

(35) انظر : العربية الفصحى ص 89 — 91

فَعَلَ : يفتح الميم اسم مكان أو زمان أو مصدر  
ميمي .

وَفَعَلَ : بكسر الميم اسم آلة أو صيغة تكبير .

مَفَعَلَ : بضم الميم اسم مفعول أو اسم زمان

أو مكان أو مصدر ميمي وإذا كسرت العين عبرت عن  
اسم الفاعل .

وهذا يوضح السر في عظمة هذه اللغة التي تبدو  
نقرة في مصدرها ، حيث ذلت الإحصاءات على أن عدد  
الانفعال المستعملة والكلمات المجردة في العربية لا يزيد  
على خمسة آلاف كلمة الا قليلا ، ومعنى ذلك أن « عبقرية  
اللغة العربية متأتية من توالدها ، فكل كلمة فيها تلد  
بطونا ، والمولودة بدورها تلد بطونا أخرى ، فحياتها  
منبثقة من داخلها ، وهذا التوالد يجري بحسب قوانين  
وصيغ وأوزان قوالب هي غاية في السهولة والسهولة» (34) .

وتدل الإحصاءات أيضا على أن في العربية ما يقرب  
من (1210) صيغة ، المستعمل منها (120) صيغة فقط ،  
وهذا يؤكد تواصل العربية واتساعها وملاحقتها لكل  
زمان ، ويكشف في الوقت نفسه عن مبدأ الاختيار  
والتفاضل بين الصيغ في الاستخدام اللغوي . فالصيغ  
ذات الإيقاع الصاعد ، أي التي تبدأ بمطلع قصير ، ثم  
تستمر على مقطع طويل ( وهي الصيغ ذات الإيقاع  
الموافق لما يسمى بالوند المجموع ) هذه الصيغ تكاثرت  
كلماتها الى أقصى حد ، وهي مِصْبَغ : فَمَلَّ وَفَعَلَ وَفَعَلَ  
وَفَعِلَ وَفَعُول وَفَعُول وَفَعِيل . أما الصيغ ذات الإيقاع  
العكسي كخاتم وعالم وطابع فليست كثيرة ، وترجع كثرة  
(ناعل) بكسر العين الى وظيفتها الصرفية ، من حيث  
هي اسم فاعل .

وليس من قبيل المصادفة أن نلاحظ في الشعر ايثار  
الأوزان ذات الإيقاع الصاعد ، كما نرى في بحور :  
الطويل والكامل والواقر والبسيط وقد أظهرت الإحصاءات  
تنوع الطويل ( فمعلن ففاعيلن ) في الشعر البدوي الأول ،  
لما فيه من نروسية ، يناسبها هذا الوزن ذو الإيقاع الصاعد  
باتم معناه (35) .

مستعملة فيها يجد لونا من التحقير للمذكر الى جانب التكبير ، فمثل :

علامة ونسابة : تكبير ، ومثل :

لحانة وصخابة : تحقير .. والتحقير والتصغير واحد عند النحاة العرب ، يقول ابن يعيش في مستهل شرحه للتصغير : « اعلم أن التصغير والتحقير واحد ، وهو خلاف التكبير والتعظيم » (39) ومن المعروف في كثير من اللغات أن التصغير يستعمل في الوقت ذاته للتحقير ، فلو وصفنا شابا بأنه مخطط كالنمر تصغيرا له ، فتلك شتية » (40)

ويطلق على التصغير تصغيرا كينا وهينة عندهما يصبح وسيلة ملاطفة وتودد ، نحو : يابُنِّي ... ما أُبْلِح فلانا .. ما أُخَيِّلاه ...

ولقد استطاعت الصفات التي بزنة (فَعُول) ان تصل الى درجة عالية في الوصف المعين . وقد أورد السيوطي في المزهرة صيغة (فَعُول) ضمن امثلة المبالغة ، ولكنه لم يذكر (فَعِيل) ربما لانها أصبحت في الواقع اللغوى صيغة بسيطة معنادة لاشتقاق المفعلة ، ومع ذلك تظل صيغة (فَعِيل) أكثر شيوعا في اللغة العربية في هذا اللون الانفعالي من الصيغ ، لا من حيث التصغير فقط ، بل مع مقابله من التكبير أيضا .

ان دراسة الصيغة في الصرف ينبغي ان ترتبط بالدراسات اللغوية الحديثة ، لمعالمها المباشرة بعلم اساليب اللغة ، والتحليل اللغوى للأدب .. فالانفعالية الكامنة في بعض الصيغ الاشتقاقية توفر من البلاغية (41) ما لا طاعة لغيرها به . ولعل خير نموذج لبلاغية الصيغ ودورها الفاعل في تأثير النص على النفوس — رائية الخنساء في رثاء أخيها صخر ( حَمَل الوية — هَبَّاط أودية .. شهاد أندية .. للجيش جرار .. الخ ) . وهناك التضمين واثره الصوتي في تصوير المدلول ، ثم

ولصيغة (فَعِيل) اهمية خاصة في التعبير ، فقد حلت محل صيغة (فَعَال) التي كانت قديما للتصغير ، ولكنها فقدت خاصيتها التعبيرية ، وخرجت من الاستعمال تاركة بقايا من آثارها ، نحو مُدَاع وسُمال .. مما يعبر عن الانحرافات والامراض ، وهو استعمال للتحقير (36) وقد تستعمل صيغة «فَعِيل» للتكبير ، فابن يعيش في شرحه للمفعل بعد أن قدم ثلاثة معان اولية للتصغير بواسطة «فَعِيل» ذكر معنى رابعا ، هو على وجه التحديد « تصغير التعظيم » وساق لذلك شاهدين ، هما : «كُوَيْهَيْة» .. من (داهية) «وَجَبِيل شامق» من «جبل» (37)

واذا نظرنا الى الصيغة ذاتها نجد كثيرا من الصيغ يمكن ان تعبر عن التصغير بجانب دلالتها على التكبير ، مثل : فَيَصِل (قاض) ، وَحَيَّر (الحصى الصغير) . ومثل خَفَّاف (خفيف) تصغير تحقير ، وَهَمَّام (شهم) تكبير ومثل زُمَّال (ضعيف) تصغير ، وَحَسَّان (جميل جدا) تكبير .

ومثل : عُقَيْب (نسر صغير) ، وَخَرِيطة (ضخمة) تكبير ومثل : فَعُول كَحَسُون وَحَيَّوب وَحَمَّود في لغتنا المعاصرة وتنيد صيغة (فَعُول) بخاصة تصغير الحيوان ، مثل : خَنُوص (ولد الخنزير) ، وَعَجَّول (ولد البقرة) ، وقد تعبر عن التكبير مثل خَبْرُوط ، وهَلُوف لذي اللحية الكبيرة (38)

فهذه الصيغ كلها ذات ألوان انفعالية ، ولها تأثير واضح في البيان اللغوى .

ولا يقتصر الامر على هذه الصيغ ، فالمتبع لتطور ناء التانيث وما ذكره السيوطي في المزهرة من امثلة

(36) السابق ص 96، 98 (37) انظر : شرح (38) العربية الفصحى ص 99 — 100

(39) شرح المفصل (باب التصغير)

(40) العربية الفصحى ص 100

(41) يقصد بالبلاغية كل ما يجاوز عملية اصال الوقائع والافكار .. مثل الاهتمام بعنصر من عناصر العبارة وابراره ، وتناغم الاصوات اللغوية ، وايقاع العبارة ، وبزة الملفوظ ، والقيم الانفعالية الخ ( انظر : د . عفيف دمشقية « الانفعالية ايضا : الفكر العربي ص 204 العسبدان 8 — 9 ( تصدر عن معهد الانماء العربي/بيروت ) .



في ( اسطاع ) وقواعد الإبدال في أحرف اللين الى غير ذلك (43)

4 - ويرتبط الاعلال والإبدال بقضية « الأصل والفرع » ، فقد شغل اللغويون بهذه القضية ، وقرروا « أن الصحيح أصل للممثل ، وأن النكرة أصل للمعرفة ، وأن المفرد أصل للجمع ، وأن المذكر أصل للمؤنث ، وأن التصغير والتكسير يردان الاشيء الى أصولها .. وكان الوصفيون يرون في ذلك بحثا ميتافيزيقيا لا يعتمد على مبدأ على سليم ، غير أن المنهج التحويلي رأى أن قضية الأصلية والفرعية قضية أساسية في فهم « البنية الميقة » وتحولها الى « بنية السطح » ، وفي العربية مثلا لا نستطيع أن ننظر الى الفعل (قال) على أن أصله (قال) وأن الفعل (باع) أصله «باع» مع وجود «يقول» و«يبيع» بل علينا أن نعرف «أصل» الالف فيهما ، ولا نستطيع أيضا أن نفعل عن أن الطاء في ( اضطرب ) (اضطرب) ليست طاء ، وإنما أصلها « تاء » - وليس من العلم أن يقف الدرس الوهمي المحض عند حد وصف الظاهرة « كما هي » دون أن يجد تفسيراً لها ، ومن هذا التفسير البحث عن « الأصل » . (44)

وبعثة الأصل تخضع لاتجاهات لغوية عامة منها :

1 - أن العرب يكرهون أن يتكرر صوت صامت مرتين متتاليتين مع مصوت قصير يفصل بينهما ، وذلك موجود في الانفعال المضغفة الثلاثية ( التي عينها ولاها من جنس واحد ) مثل : مَدَّ ، فَرَّرَ ، وِيَدَّ .. ولذلك يدفعون فيقولون : مَدَّ ، فَرَّ ، وِيَدَّ .. بدمج الصائتين في صوت مضغف بعد حذف المصوت القصير. وموجود أيضا في صيغة ( ائمل ) نحو احمرَّ بدلا من احمرَّرَ ، واصفرَّ بدلا من اصفرَّرَ .. وفي ( انعلاء ) نحو احبَّاء بدلا من احبَّاء .. و ( ائملات ) نحو ائملات بدلا من ائملات .. وهذه الكراهة تقصر لنا بعض صور الحذف والاختصار في العربية ( كراهة تكرار صامت مرتين متواليتين ) ومن هذا : تَقْدَمُونَ بدلا من تَقْدَمُونَ ، واسطاع بدلا من اسطاع ، واقمل يُفعل بدلا من

الانفعال المكونة من مقطعين متماثلين ( صرصر .. مطط .. زلزل .. الخ ) وهناك ميغ التدبة والاستفانة وما تمثله من قوة تعبيرية ، واسماء الانفعال وحدتها البلاغية ، والصادر النائية عن انفعالها وأبجازها البلاغي ( ليك .. حنايك .. الخ ) والتناغم الصوتي في بعض التراكيب وما يثيره جرسها من مطابقة بين الكلام والصورة ( الجحفل الجرار .. الجيش العرمرم .. الخ ) « فاللغة نظام متماسك تأخذ فيه الالفاظ بعضها برقاب بعض ، فلا تظهر قيمة اللفظ الواحد الا بحضور الالفاظ الاخرى على التوالي ، وإذا استثنينا اللغات التقنية ولاسيما العلمية .. فلا يخلو التعبير عن فكرة من لطيفة انفعالية ، اذ يلف المعنى العقلي لكل كلمة جو انفعالي يملأها وينفذ اليها ويمدها حسب استعمالها بتلاوين عبارة مؤقنة ، لان الكلمات التي نملكها في اذهاننا تشاطر حياتنا الفكرية والعاطفية بسرقتها » . (42)

3 - ويتعل بموضوع التحول الداخلي والصيغة ظاهرة الاعلال والإبدال ، حيث تمثل هذه الظاهرة نوعا من التحول الداخلي في الكلمة يراد به الارتقاء اللغوي ، فالاعلال في غايته يراد للتصحيح ، وهو وسيلة لبقية سامية ذلك ان المثل كان على الصحيح من باب في اقدم عهود اللغة ، لا كما ظن النحاة من أن ما قبل الاعلال افتراض تعليمي ، ومن ثم رأينا الاعلال يفيد المعنى الطبيعي في مثل : طال ، أما التصحيح ( أي التمكن اللفظي باظهار حرف العلة ) مع موجب الاعلال كما في ( طَوَّل ) فيفيد المعنى بتكلف أو باضطراب .. وهذا يفسر لنا التصحيح مع موجب الاعلال في الباب الخامس ( فَعْلُ يَفْعُل ) نحو قَوْمٌ وَقَوْمٌ وطَوَّلَ حتى يفيد المعنى بتمجيب .

محدث الاعلال طريف ، من حيث كونه حيلة لبقية ابتدأها العربي للمرة الاولى في الصميم من اللغة اداة للتصحيح وللتمكن اللفظي واخفاء لمواطن الضعف في الكلمة .. واظن أن أحدا لا يخالف أبدا في براعة قواعد ادخال الواو على الياء والعكس ، وعمل التعويض

(42) الفكر العربي ص 205 ( المعدادان 8 - 9 )

(43) انظر : تهذيب المقدمة اللغوية ص 106 ، 107 ، 148 ، 149

(44) النحو العربي والدرس الحديث ص 143 - 144 ( د ، عبده الراجحي / دار النهضة العربية بيروت ) 1979 وانظر أيضا : أبحاث في اللغة العربية ص 9 - 20 ( د ، داود عبده / مكتبة لبنان / بيروت ) 1973

أَفْعَلُ يُؤْمَلُ .. والاصل : أَعْمَلُ أَفْعَلُ ، فالظاهرة حدثت  
أولا في الاسناد الي ضمير المتكلم ، ثم عمت في سائر  
صور الاسناد من أَعْمَلُ (45) .

ب - كراهة النطق بصامت ضعيف مع مَحَوْتٍ من  
جنسه ، كالواو مع الضمة ، والياء مع الكسرة ، وكذلك  
الواو مع الكسرة .. وهذه الكراهة تفسر لنا من الناحية  
الصرفية حالات كثيرة عند ابدال الواو والياء همزة ،  
فاسم الفاعل من الفعل الاجوف الواوى أو اليائى ،  
مثل قاول ويبيع يصبح « قائل » « ويائع » ويحدث هذا  
في جموع التكسير على وزن فواعل وفعائل ، فيقال في  
نوايد : فوائد ، وفي عجواز : عجائر .

« فإذا ما استعرضنا بعض الامثلة في صرف  
الاسماء مادننا نفس الضرورة ، فصيح : فَعَالٌ وَفَعَالٌ  
وَيَفْعَالٌ وَفَعَالٌ وَيَفْعَالٌ وَأَفْعَالٌ وَفَعَالٌ وَفَعَالٌ ، ومصادر  
الصيغ المشتقة : إَفْعَالٌ وانفَعَالٌ وافْتَعَالٌ واستَفْعَالٌ —  
في هذه الصيغ جميعها نصادف بالضرورة اقترانا شاذا  
مع محركات الاعراب ، وذلك عندما تكون هذه الصيغ  
معتلة بالواو أو بالياء ، فنجد الواو مضبوطة ( Wu )  
في حالة الرفع ، ونجدها مكسورة في حالة الجر ، كما  
نجد الياء مكسورة ( أ ) في حالة الجر ايضا — هنا  
تتم المخالفة بابدال الواو أو الياء همزة ، ثم يشيع هذا  
الاببدال بوساطة القياس الموحد في صيغ أخرى ، ففى  
جميع التكسير مثلا بزنة ( أفعال ) من الامل ( ع د و )  
يقال : اعداء .. بدلا من اعداو .. في حالة الرفع ،  
واعداؤى ، بدلا من اعداو .. في حالة الجر ، اما اعداء ..  
بدلا من اعداؤا ، في حالة النصب ، فقد جاءت على  
قياس سابقتها ، رغم انعدام الضرورة التى اوجبت  
قلب الواو همزة في الحالتين السابقتين ... وهناك  
حالات كثيرة ايضا تباح فيها المخالفة ، مثلا في ميفضة :  
مُفْعُولٌ : مُفْعُولٌ أو مُفْعُولٌ ، وفي جميع التكسير مُفْعُولٌ :  
وُجُوهٌ أو أُجُوهٌ ... » (47) .

والتاء تبدل من الواو في مثل : تراث وتجاه وتكاة ،  
لان الامل : وراث ، وجاه ، وكاة ، فهنا ابدال صامت  
بصامت ، وتبدل الطاء من التاء بعد حروف الاطباق  
( الماد والضاد والطاء والظاء ) نحو : اصطبر واصطر

واطلع واظلم ( اظلم ) كما تبدل التاء من الواو ثم  
تدغم في مثل : اتعظ واتمل واتقى ، اذ الامل : اوتعظ ،  
اوتصل ، اوتقى ، وتبدل التاء من التاء في مثل اتأكل  
على وزن ( تَفَاعَلٌ ) لان امله : تآكل ، كذلك الدال  
من التاء في مثل : آدرك ( تَفَاعَلٌ ) اذ الامل : تدارك .

ويمثل الاعلال بالحذف نوعا من التطور اللغوى  
عند العرب ، فحذف أحد الحرفين الضعيفين الساكنين  
في مثل : يَدْعُونَ وَيَزُمُونَ وَيَسْعَمُونَ ( والامل : يدعو +  
ون ، يرمى + ون ، يسمى + ون ) امر هوئى يتعلق  
بجهاز النطق ، حيث يمثل الساكنان عائقا في جهاز  
النطق حين التلفظ ، ولا بد ان يتخطى النفس ذلك  
العائق .

واذن فالاعلال حقيقة راهنة في صميم اللغة ، ولا بد  
ان يُبنى على اساس من هذه الحقيقة ، وان نفسره  
تفسيرا علميا بعيدا عن الف وال دوران ، لاننا اذا اخذنا  
نحو قضايا ( جمع قضية ) نرى الصريحين يقولون : ان  
الاصل : قَضَائِيُ قلبت الياء الاولى همزة ، على حد رسالة  
ورسائل وصحيفة ومحاتف وعجوز وعجائر ، فصار :  
قَضَائِيُ ، ثم قلبت كسرة الهمزة فتحة تخفيفا فصار :  
قَضَاءِيُ ، تحركت الياء وانفتح ما قبلها فقلب الف ،  
فصار : قَضَاءُ ، ثم قلبت الهمزة ياء ( رجوعا بها الى  
الاصل ) لانهم يكرهون اجتماع شبه ثلاث الفات ،  
فأصبحت : قَضَايَا . كذلك مطايا ( جمع مطية ) قالوا :  
اطها : مطايو ، قلبت الواو ياء لتطرفها اثر كسر ، ثم  
قلبت الياء الاولى همزة كما في صحيفة ومحاتف ثم أبدلت  
الكسرة فتحة ، ثم الياء الثانية ألفا ، ثم الهمزة ياء كما  
سبق في قضايا ، فصار ( مطايا ) بعد خمسة اعمال :

مطايو مطايي مطايي مطايي مطايي  
مطايو مطايا . وتقدير الاعلال على هذه الشاكلة  
فيه مبالغة واضحة الى جانب اجتماع اعلالين في قلب  
الياء همزة ثم قلبها ياء . ومن الممكن ان نستغنى عن كل  
هذه الخطوات بان نقول : ان قضايا اطها : قَضَائِيُ ،  
أبدلت الكسرة فتحة لتناسب الالف قبلها ، ثم قلبت الياء  
الثانية الف لتناسب الفتحة قبلها . او نقول : ان قضايا  
هى مَعَالِي ..

(45) انظر : العربية النحوى ص 46 — 47 .

(46) السابق ص 47 — 48 .

ظاهرة صوتية هامة في الدراسات الحديثة من اختصاص علماء الاصوات ، ولذا ينبغي أن يتعرضوا لها بالتحليل العلمى بعيدا عن تفسير النحاة وفهم ودورانهم . ويؤيد هذا كلام ابن السراج في الامول حيث ذكر أن اعتلالات النحويين على ضربين : ضرب منها هو المؤدى الى كلام العرب كتولنا كل فاعل مرفوع ، وضرب آخر يسمى علة العلة مثل أن يقولوا : لم اذا تحركت الياء والواو وكان ما قبلهما مفتوحا قلبت الفا ، وهذا ليس يكسبنا أن نتكلم كما تكلمت العرب » (48) .

مثل هذا قولهم في ( قال ) أصلها : ( قَوْل ) ، تحركت الواو وانفتح ما قبلها فقلب ألفا . ومن الممكن أن نقول : أن الفتحة القميرة على الفاء طالت بعد سقوط الواو ( لوقعها بين مصوتين قصيرين ) فعارت ( قال ) . كما قالوا في ( رد ) أن أصلها : ردد ، فضعفت الدال بعد سقوط المصوت القصير بين الدالين ، وقد تقدم (47) .

والحقيقة أن هذه الظواهر اللغوية المتمثلة فى الاعلال والابدال والادغام والقلب المكلى الذى يمثل

## المراجع

- داود عبده ( دكتور ) :  
8 - أبحاث في اللغة العربية - مكتبة لبنان - بيروت 1973 .  
9 - دراسات في علم اصوات العربية - مؤسسة الصباح الكويت 1979 .  
السيوطى :  
10 - المزهى .  
ابن السراج :  
11 - الامول - تحقيق د. عبد الحسن الفتلى - بغداد 1973 .  
عبده الراجى ( دكتور ) :  
12 - النحو العربى والدرس الحديث - دار النهضة العربية - بيروت 1979 .  
عبده عبد العزيز قنبله ( دكتور ) :  
13 - لغويات - مكتبة الانجلو المصرية .  
ابن عصفور :  
14 - المقرب - تحقيق أحمد عبد الستار الجوارى وعبد الله الجبورى - مطبعة المائى - بغداد 1972 .  
نصر الدين قباوة ( دكتور ) :  
15 - ابن عصفور والتصريف .

- أسمد على ( دكتور ) :  
1 - تهذيب المقدمة اللغوية للملايلى - دار النعمان - لبنان 1968 .  
ابن التبرارى :  
2 - الانصاف في مسائل الخلاف - المكتبة التجارية بمصر 1961 .  
تمام حسان ( دكتور ) :  
3 - اللغة العربية ، معناها ومبناها - الهيئة المصرية العامة للكتاب - 1973 .  
الشملى :  
4 - لغة وسر العربية - مطبعة الاستقامة - القاهرة .  
الجاسط :  
5 - البيان والتبيين - الطبعة الرابعة - مطبعة الخاتجى بمصر .  
جامعة البصرة :  
6 - مجلة كلية الآداب - المعدادان 4 ، 5 .  
ابن جنى :  
7 - الخصائص - تحقيق محمد على النجار - دار الكتب المصرية 1954 .

(47) وانظر : دراسات في علم اصوات العربية ص 33 ، 34 ، 39 ( د. داود عبده ) مؤسسة الصباح الكويت .

(48) الامول 27/1 ( تحقيق د. عبد الحسن الفتلى ) بغداد 1973 .

نليقي ( هنري نليش اليسوي ) :

16 العربية الفصحى - تعريب وتحقيق الدكتور  
عبد الصبور شاهين - المطبعة الكاثوليكية - بيروت  
1966

الفيومي :

17 - المصباح المنير

ابن القوطية :

18 - الأعمال - تحقيق على فودة - مطبعة

بمصر 1952

مجمع اللغة العربية :

19 - كتاب في أصول اللغة ج 2 - مجمع اللغة

العربية بالقاهرة

20 - مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ( 1932

- 1962 ) القاهرة

مصطفى النحاس ( دكتور ) :

21 - دراسات في الأدوات النحوية - شركة

الريبعان - الكويت 1979

محمد الانماء العربي :

22 - الفكر العربي - المعدادان 8 - 9 ( بيروت )

مكتب تشييق التعريب :

23 - اللسان العربي - المجلد الثاني عشر -

الجزء الاول ( الرباط )

ابن يعيش :

24 - شرح المفصل - ادارة الطباعة المنيرية

بمصر

25 - شرح الملوكي - تحقيق الدكتور فخر الدين

قباوة - المكتبة العربية بحلب 1973

# الفارابي اللغوي (5)

تحقيق : الدكتور أحمد مختار عمر

[ وتنمى الا تكمل اخراجه لانه ملء بالتحريف والتشويه ] .

وقد اختصره ابنه في كتاب اسماء « ضياء العلوم » ويوجد بمعهد المخطوطات الجزء الاول منه على ميكروفيلم .

وصفه :

يبدأ الكتاب بمقدمة ، يليها فصل في التصريف . اما المقدمة فقد بدأها بحمد الله وشهادة ان لا اله الا هو وان محمدا عبده ورسوله ، ثم تحدث عن فضل اللغة العربية على سائر اللغات ، وفكر الحاجة الى تعليمها لاتها وسيلة لفهم القرآن والحديث ، ثم شرح منهجه شرحا اجماليا ، ونخر بنظام كتابه لانه ييسر على الطالب ادراك ملتسمه سريعا . ثم عدد الاشياء التي اودعها كتابه .

واما فصل التصريف فقد بين فيه اهمية علم التصريف واقتار علم اللغة اليه ، ثم شرح معنى التصريف وقسمه الى ثلاثة اشياء : زيادة وبدل وحذف ثم تحدث عن لحرف الزيادة ومواضع زيادتها وتحدث عن ابدال الحروف بعضها عن بعض وعن الحذف السامى والحذف القياسى ، وعن مخارج الحروف ، وعن الادغام بين الحرفين المتجاينين ، والمتقاربين ، وعن حروف الاطباق وحروف الاستعلاء والاستتال والحروف المهموسة والمجهورة والشديدة والرخوة . بما لا يخرج عن المتداول المعروف . ثم فصل الحديث في ابنية كلام العرب فقسم الكلام الى اسم وفعل وحرف وتحدث عن كل قسم بما لا يخرج عما نجده في كتب النحو والصرف .

ثانيا : معاجم الابنية

1 - شمس العلوم

من المعاجم التي سارت على نظام الابنية وتلمح وجه شبه بينها وبين ديوان الادب ، معجم ألفه عالم من علماء اليمن الذين عاشوا في القرن السادس الهجري .

اما المعجم فاسمه : « شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم » ، واما صاحبه فهو نشوان بن سعيد بن نشوان اليمنى الحميري النحوي اللغوي الفقيه (161) ، من اهل بلدة « كوث » من بلاد حاشد ، شمالي صنعاء (162) وقد وصفه السيوطى بانه اوجد اهل عصره واعلم اهل دهره فقهيا ونبلًا وانه كان عارفا بالنحو واللغة والاصول والفروع والانساب (163) . وفكر ياتقوت انه استقل ببعض الامكن واستولى على قلاع وحصون . وقدمه اهل جبل « قشير » حتى صار ملكا (164) .

وتوجد من الكتاب نسخة كاملة مخطوطة بدار الكتب تحت رقم 30 لغة ، وهي اربعة اجزاء في ثلاثة مجلدات وخطها دقيق واسطرها متراصة وقرائنها عسيرة ، ويوجد ايضا الجزء الثالث والرابع من نسخة اخرى تجزئة اربعة اجزاء برقم 385 لغة ، كما يوجد الجزء الخامس من نسخة اخرى منه برقم 598 لغة .

وقد طبع « ك و ا . سترستين » جزءا من هذا الكتاب أخرجه في مجلدين وصل فيهما الى آخر حرف الجيم . كما اخذت مطبعة الحلبي في طبعه ، واصدرت منه جزأين وصلا الى آخر حرف الشين .

(161) بغية الوعاة .

(162) الاعلام .

(163) بغية الوعاة .

(164) معجم الادباء 218/19 .



ثم تحدث عن أقل الإبنية واتصاها ، سواء في  
الاسماء والانعالم . ثم ذكر عدد الإبنية في كل منها .  
وأخيرا تحدث عن مصادر الانعالم وعن الصفات التي  
تشتق منها .

وشغل ذلك كله من ص 1 الى ص 29 من  
مطبوعة ليدن .

### نظامه :

تحدث المؤلف في مقدمة معجبه حديثا موجزا عن  
نظامه فقال : « وقد صنف العلماء رحمهم الله تعالى  
في ذلك كثيرا من الكتب فمنهم من جعل تصنيفه حارسا  
للنقط وضبطه بهذا الضبط ، ومنهم من حرس تصنيفه  
بالحركات بأمثلة قدروها وأوزان ذكروها . ولم يأت  
أحد منهم بتصنيف يحرس جميع النقط والحركات ..  
فلما رأيت ذلك ورأيت تصنيف الكتاب والقراء حملنى  
ذلك على تصنيف يأمن كتابه وقارؤه من التصحيف ،  
يحرس كل كلمة بنقطها وشكلها ويجعلها مع جنسها  
وشيكلها ويردها الى أصلها :

- (1) جعلت فيه لكل حرف من حروف المعجم كتابا .
- (2) ثم جعلت له ولكل حرف معه من حروف المعجم بابا .
- (3) ثم جعلت لكل باب من تلك الأبواب شطرين أسماء  
وانعالا .
- (4) ثم جعلت لكل كلمة من تلك الأسماء والانعالم  
وزنا ومثالا .

فحروف المعجم تحرس النقط وتحفظ الخط .  
والأمثلة جارة للحركات والشكل .

فكتابى هذا يحرس النقط والحركات جميعا .

هذا فقط هو ما ذكره القاضى نشوان في شرح  
نظامه ، وهو لا يعطى صورة واضحة لنظام الكتاب .  
فهناك مبادئ كثيرة غيرها التزمها ولكنه أهمل فكرها  
لأنها تتفق كل الاتفاق مع أسس الفارابى . أي أن  
القاضى نشوان كان حريصا على أن يبرز المبادئ  
التي أستحدثها ، ويشرح من نظامه ما انفرد به وخالف  
فيه نظام ديوان الأدب أما ما اشترك فيه معه فقد  
مر على بعضه مرا عابرا وأهمل باقيه فلم يشر إليه  
ولم يتحدث عنه .

وسنقوم نحن بإيضاح ما أبهمه وتكتل بتفصيل  
ما أجمله :

(1) قسم المؤلف معجبه الى كتب على عدد حروف  
الهجاء مرتبة حسب الترتيب الهجائى المعروف ،  
فبدأ بكتاب الهزة وتلاه بكتاب الباء ثم التاء ثم  
الثاء ... الخ

(2) قسم كل كتاب من هذه الكتب الى جزأين ، جزء  
للمضاعف وجزء لغيره وكان يبدأ كل كتاب بباب  
المضاعف فيجمع فيه الكلمات المضاعفة التي تبدأ  
بالحرف المعقود باسمه الكتاب . فإذا فرغ من  
المضاعف شرع في غيره مع عقد باب لكل حرف  
مع ما يليه يحمل اسم الحرف الاول من الكلمة  
(وهو الحرف المعقود باسمه الكتاب) . الحرف  
الثانى منها ، مراعىا تقديم ما ثانیه أسبق في  
الترتيب الهجائى (مع تأخير ما ثانیه هزة الى  
بعثا ثانیه ياء) . فالتقسيم المنطقى يفترض أن  
يكون لكل كتاب 29 بابا ، الباب الاول للمضاعف ،  
والأبواب الأخرى لغير المضاعف لكل حرف ثان  
من حروف الكلمة باب ، فيكون عددها 28 بابا  
بعدد حروف الهجاء . ولكن كثيرا ما تتخلف  
القسم المنطقية فتزد في بعض الكتب بعض  
الأبواب دون بعضها الآخر .

وكانت طريقته في ذكر عنوان الباب كالآتى :

1 - باب المضاعف يعقد الباب باسم الحرف  
الاول (وهو اسم الكتاب) ثم يقول : وما  
بعده . فكتاب الهزة يبدأ هكذا :

باب الهزة وما بعدها من الحروف في  
المضاعف .  
وكتاب الباء يبدأ هكذا :

باب الباء وما بعدها من الحروف في  
المضاعف .. الخ ..  
ب - في غير المضاعف يعقد الباب باسم الحرف  
الأول المعقود باسمه الكتاب ويضم اليه  
الحرف الثانى فيقول مثلا :

باب الهزة والباء وما بعدهما .  
باب الهزة والتاء وما بعدهما .  
... الخ ... الخ

(3) قسم كل جزء من هذين الجزأين الى شطرين ،  
شطر للاسماء وشطر للانعالم وكان يبدأ بشطر  
الاسماء .

(4) قسم كل شطر الى أقسام بحسب التجرد والزيادة  
فكان يبدأ بالثلاثى المجرد ثم المزيد فيه ثم الرباعى  
ثم الخماسى .



التقسيم بحسب الحروف الى شطرين ، قدم اولهما (وهو اعتبار الحرف الاول والثاني) على مرحلة الابنية وآخر ثانيهما (وهو اعتبار الحرف الاخير) من مرحلة الابنية .

ج - كذلك نجد الفارابي في اعتباره للحروف يرتب بحسب الحرف الاخير والاول (وهو ما يعرف بنظام الالب والفصل) في حين ان القافى نشوان يرتب بحسب الحرف الاول ثم الثاني ثم الاخير .

وفيما عدا ذلك نجد الأسس مشتركة :

1 - فالاصل الثاني في ديوان الادب هو الاصل الثالث في شمس العلوم .

ب - والاصلان الثالث والرابع في ديوان الادب هما الاصلان الرابع والخامس في شمس العلوم وان لاحظنا ان الفارابي حرص على النص عليهما في مقدمته في حين ان القافى نشوان لم يذكرهما في المقدمة وأن التزمهما في داخل الكتاب لكن ليس بالصورة الدقيقة التي وصفها الفارابي .

ج - الاصل الخامس في ديوان الادب هو في جملته الاصل السادس في شمس العلوم وان امتاز الفارابي في تطبيقه بالدقة والصرامة .

د - الاصل السادس في ديوان الادب هو الاصل الاول والسابع في شمس العلوم وان اختلف التطبيق . وامتاز نظام القافى نشوان بالسهولة والدقة واحكام الضبط .

هـ - الاصل السابع في ديوان الادب هو الاصل الثامن في شمس العلوم . هذا من حيث المنهج.

2 - ماذا وازنا بين المعجمين في تناولهما للمواد ومعالجتها للالفاظ وجدنا الفرق شاسعا بينهما، فديوان الادب معجم مختصر وقف عند حدود معينة ماهل المسائل النحوية والكلامية ونحو الاشياء الغريبة عن علم اللغة وحده من الابحاث النحوية والبلاغية ، أي أنه وقف عند

حدود المعجم ولم يتعمد اختصاصه في حين ان شمس العلوم لم يقف عند حدود ولم يقتيد بقيود ، فكان يحشد تحت المادة كل ما يمكن حشده من الوان العلوم والمعارف . وهذا واضح من الاسم الذي اختاره له وهو « شمس العلوم » ولذلك جاء حجم شمس العلوم ضخما بالنسبة لحجم ديوان الادب مع نص القافى نشوان في مقدمته على انه بلغ في هذا التصنيف من الاجاز والاختصار جهده واتى بانتمى الغاية ما عنده (169) ، ولكن ماذا يقنى الاختصار والكتاب مليء باخبار الملوك ومعرفة منافع الاشجار وطبائع الاحجار والحديث في علوم القرآن والقراءات والتفسير والانساء بخواصها والحساب والفقه والنجوم وتاويل الرؤى والنحو والصرف والعروض ومصطلح الحديث والفرق الاسلامية (170) . ولكننا اذا نعيناهذا النوع من البحوث وجدنا المادة اللغوية الخالصة تتحد او تكاد .

والخلاصة :

أن القافى نشوان متأثر بالفارابي في منهجه وأما ما خالفه فيه فاشياء يسيرة لا يظهر فيها عنصر الابتكار او التفوق وان خطت بالمعجم العربي خطوة الى الامام .

كذلك نجد المادة اللغوية الخالصة مشتركة بينهما او متشابهة وأما ضخ من حجم شمس العلوم تلك الاشتات من العلوم والمعارف التي حشدت فيه حتى وصفه بعض الباحثين بأنه « دائرة معارف على ترتيب المايجم » (171) . وقال فيه آخر « وليست قيمته فيها يحويه من لغة وأما فيها يحويه من المعارف الأخرى » (172) .

ولم يستطع القافى نشوان بالغفلة الإشارة الى « ديوان الادب » أن يقطع هذه الصلة بينهما او يحوي معالما . وقد نطن اليها من قديم صاحب « انباء الرواة » وان كان لم يوفق حينما اعتبر « شمس العلوم » شرحا « لديوان الادب » (173)

(169) المقدمة ص 6 .

(170) المتقدم ص 3 ، 6 وقد تكلم المؤلف في أكثر من صفتين منها عن علم النجوم وأهميته ومنزلته .

(172) المعجم العربي 183/1 .

(171) الاعلام للزركلي .

(173) انباء الرواة 53/1 .

## 2 - ديوان لغات الترك

لم يفت تأثير ديوان الادب على معاجم اللغة العربية، بل تعداها الى غيرها من اللغات، فنجد معجما في اللغة التركية يؤلف باسم « ديوان لغات الترك » يحتذي نظام الفارابي احتذاء يكاد يكون كاملا .

ومؤلفه هو محمود بن الحسين بن محمد الكاشغري من اهل كاشغر على حدود الصين ، وقد توفي سنة 466 هـ (174) .

والكتاب معجم يشرح الالفاظ التركيبية عربية ، وحيانا يتولى بمقابل الاستعمال التركي من الاستعمال العربي .

ووجه الشبه واضح تمام الوضوح بين هذا الكتاب وديوان الادب في الترتيب ، وان لم يشر المؤلف الى ذلك ولم يذكر اسم الفارابي ، وليس بينهما من الاختلاف الا اختلاف تقتضيه طبيعة كل من اللغتين ويمكن ان تلمس التأثير واضحا منذ النظرة الاولى حينما تقرا في مقدمة الكتاب (وهي باللغة العربية) بضمة اسطر . فالمقدمة تكاد تكون هي المقدمة ، وهناك الفاظ بعينها وردت في المقتضين - والمنهج في الترتيب هو المنهج لا يختلفان الا في اشياء يسيرة فرضها الاختلاف بين اللغتين وحتمتها طبيعة كل منهما .

واليكم الان موازنة بين الكتابين ليتضح مدى ما بينهما من تشابه بل تماثل .

### المقدمة :

#### ديوان الادب

- 1 - بدأها بحمد الله والصلاة على رسوله وآله اجمعين .
- 2 - ألف كتابه للشيخ ابي الحسن احمد بن منصور ولأولاده ولجماعة المسلمين .
- 3 - قال الفارابي : ربيت كل كلمة فجعلتها اولى بموضعها مما يقدمها او يعقبها ليجدها المرتاد لها في بقعة بعينها رابضة بغير نص محلية او اذآب نفس .
- 4 - قال الفارابي : جعلته سنة كتب .

#### ديوان لغات الترك

- 1 - بدأها كذلك ، وان اختلفت الالفاظ عن الالفاظ الفارابي .
- 2 - ألف كتابه برسم الحضرة المقدسة النبوية .. سيدنا ومولانا ابي القاسم عبد الله بن محمد المقتدي بامر الله .
- 3 - وقال الكاشغري : انخت كل كلمة في محلها وانهضتها من عدوانها ليصادفها في مبركها طالبها ويرصدها في مسلكها راغبها .
- 4 - وقال الكاشغري : حصرت هذه اللغة بأسرها في ثمانية كتب .

174 الاعلام للزركلي .

## ديوان الادب :

5 — قال الفارابى : جعلت كل كتاب من هذه الكتب شطرين اسماء وافعالا وقدمت الاسماء فى امثلتها وابوابها على الاعمال ثم تلوتها بالانفعال مبنية على مراتبها ومدارجها متدبها الاخفق فالأحق منها .

6 — نبتديء بالاسماء التى فى أواخرها الباء ثم نتجاوزها الى ما بعدها حتى نأتى على حروف المعجمة .

7 — لم نذهب فى ذلك مذهب الخليل بن احدى ولم نرتب ترتيبه ميلا الى الأشهر لقرب متناوله وسهولة ماخذه على الخاصة والعامة .

8 — نص الفارابى على انه ذكر فى كتابه ما ورد فى قرآن أو سنة أو حديث أو شعر أو رجز أو حكمة أو سجع أو مثل أو نادرة .

9 — قال الفارابى « مشتبلا على تاليف لم اسبق اليه وسابقا بتصنيف لم أراحم عليه » .

10 — أبنت مواضع العلل بعلم شرحتها وأوضحتها

11 — استشهدت بالاشعار الصحيحة الماثورة من العلماء .

12 — قال الفارابى : « والمثل ما تراضاه الخاصة والعامة ... واستدروا به المستنفع من الدر وتفرجوا به عن الكرب المكثرة وهى من أبلغ الحكمة .

13 — تحدث الفارابى عن منتهى الابنية فى اللغة العربية فذكر انها فى الاسماء الخماسى ونفى الانفعال الرباعى .

14 — تحدث الفارابى عن أحرف الزيادة فى الاسماء والانفعال فى اللغة العربية .

15 — قال الفارابى : نبتديء بالفتوح الأول لأن الفتحة أخف الحركات ثم نتبعه المضموم ثم المكسور ونقدم ساكن الحشو على المتحرك لأن السكون أخف من الحركة .

16 — قال الفارابى : القول فى تقديم بعض الأمثلة على بعض أولها الثلاثى المجرد ثم ما

## ديوان لغات الترك

5 — وقال الكاشغري : جعلت كل كتاب من هذه الكتب شريحين ، اسماء وافعالا ، وقدمت الاسماء على الاعمال ثم قفوتها بالانفعال مبنية على مراتبها الأولى فالأولى .

6 — وضعته مرتبا على ولاء حروف المعجم .

7 — ولقد تخالجت فى صدري ان ابنى الكتاب كما بنى الخليل كتاب العين وأذكر المستعمل والمهمل ، فكانت تلك الطريقة أوعب ، إلا أن هذا البناء أصوب لما ان ماخذه أقرب نيلت الى هذا الترتيب طلبا للتخفيف وتقصيرا للتأليف .

8 — نص الكاشغري على انه وشح كتابه بحكمة أو سجع أو مثل أو شعر أو رجز أو نثر .

9 — وقال الكاشغري : « برزت بتصنيف لم اسبق اليه وتاليف لم يوقف عليه » .

10 — أدرجت الأصول بعلم أوضحتها واتيسه فيها اقترحتها .

11 — نثرت فيها شواهد من أشعارهم التى تفوهوا بها فى أيدانهم بالأمور واشعارهم .

12 — وقال الكاشغري : « وكذلك الامثال التى ضربوها على مدارج الحكمة فى الكربة والنعمة »

13 — تحدث الكاشغري عن منتهى الابنية فى اللغة التركية فذكر أنه السداسى . والسباعى فى الاسماء قليل . ولا يجاوز السباعى .

14 — تحدث الكاشغري عن أحرف الزيادة فى الاسماء والانفعال فى اللغة التركية .

15 — وقال الكاشغري : تقدم ساكن الحشو على المتحرك ثم المحرك الحشو فى أوجه حركاتها .

16 — وقال الكاشغري : نبتديء بالثنائى ثم بالثلاثى ثم بالرباعى ثم بالخماسى ثم بالسداسى ثم



لحقته الزيادة في أوله وهي الهزة والميم ثم  
المتل الحشو وهو عين الفعل ثم ما لحقته  
الزيادة بين الفاء منه والميم ثم ما لحقته  
الزيادة بين الميم منه واللام ثم ما لحقته الزيادة  
بعد اللام ثم الريم ثم الخماسي .

17 - قال الفارابي : « القول في تقديم الحروف  
بعضها على بعض » : نبتدىء بالاسماء التى  
في أواخرها الباء ثم نتجاوزها الى ما بعدها حتى  
نأتى على حروف المعجمة كلها سوى حروف  
الاعتلال .

18 - اذا مررنا من الحرف ابتدأنا ما بعده بغير  
حرف نسق ليكون ذلك دليلاً على مستأنف ما  
بعده .

19 - ذكر الفارابي الصفات التى لا تدخل في  
الذكر وعدّها أنواعها وكذلك فعل بالنسبة  
للمصادر .

20 - قال الفارابي : « قول آخر فيما ذكر في  
الكتاب وفيما لم يذكر وغير ذلك مما لا غنى  
بنا عن الإبانة عنه : « كل ما كان من اسماء  
البلدان والادوية والجبال والمنازل وما أشبه  
ذلك فذكرناه فسرنا عنه بأنه اسم موضع  
لأنه اسم عام يأتى على ما لا يأتى عليه  
الخاص من الاسماء إلا أن يجيء أمر مشهور  
فنضطر الى التصريح به .

### النظام :

وكما تأثر الكاشفري بالفارابي في مقدمته  
وتابعه في عناصرها وفي الموضوعات التى تناولها تأثر  
به واحتذاء في نظام الكتاب احتذاء يكاد يكون كاملاً .  
وما بينهما

### ديوان الادب

1 - قسم الفارابي كتابه الى ستة أقسام هي  
السالم والمضاعف والمثال وذوات الثلاثة وذوات  
الاربعه والمهموز .

ومن هنا يظهر ان الكاشفري لم يكتف بأخذ  
الاقسام فاستعمل أيضاً اصطلاحات : السالم والمضاعف والمثال وذوات الثلاثة وذوات الاربعه والمهموز . وقد اعترف الكاشفري بذلك فقال : « واستمرت ألقاب هذه الكتب والابواب من العربية

ما لحقته الزيادة في أوله وهي السهمزة وما  
يوافقها ثم ما لحقته الزيادة بين الفاء والميم  
في أوجه حركاتها ثم ما لحقته الزيادة بعد اللام .

17 - وقال الكاشفري : « القول في تقديم  
الحروف بعضها على بعض » : نبتدىء بالاسماء  
التى في أواخرها الباء ثم نمر الى ما بعدها  
حتى نستوفى حروف المعجم كلها اقتداءً بآلية  
الأدب وتشبيهاً في البناء بلغات العرب .

18 - ولم نورد في اثناء اللغات واو النسق لانه  
لا مدخل له في هذه اللغة فانهم .

19 - وكذلك فعل الكاشفري بالنسبة للغة التركية .

20 - وقال الكاشفري : « قول آخر فيما ذكر في  
الكتاب او لم يذكر » ما كان من أسماء الجبال  
والمياه والادوية والمياه والغدران فكرت التى  
في بلاد الاسلام . وما كان دخيلاً في هذه اللغة  
لم يفكر . وما كان من أسماء الرجال والنساء  
كذلك .

من خلاف في الترتيب خلاف تافه لا يعد ابتكاراً او  
تجديداً ، ومنه ما أملت طبيعة الاختلاف بين اللغتين ،  
وحته التباين بينهما .  
واليكم موازنة بين النظمين لترى مقدار التشابه  
بينهما :

### ديوان لغات الترك

1 - قسم الكاشفري كتابه الى ثمانية أقسام هي  
السته السابقة + كتاب الغنة + كتاب الجع  
بين الساكنين .

والتقسيم عن الفارابي بل اخذ منه كذلك مصطلحات  
الاقسام فاستعمل أيضاً اصطلاحات : السالم والمضاعف والمثال وذوات الثلاثة وذوات الاربعه والمهموز . وقد اعترف الكاشفري بذلك فقال : « واستمرت ألقاب هذه الكتب والابواب من العربية

اصطلاحاً لمعرفة الناس بها » (175) .

وكل ما بينهما من خلاف هو :

1 - أن الكاشفري بدأ بكتاب المهور وتقدمه على سائر الابوابتين بكتاب الله تعالى (176).

ب - انه زاد كتابين هما كتاب الفنة وكتاب الجمع بين الساكنين .

وليس هذا في الحقيقة خلافاً في المنهج وإنما هو خلاف في التطبيق فرفض الثاني منهما طبيعة اللغة التركية .

### ديوان الادب

### ديوان لغات الترك

2 - جعل الفارابى كل كتاب من هذه الكتب شطرين أسماء وانعلا وقدم الاسماء .

2 - وكذلك فعل الكاشفري

3 - قسم الفارابى كل شطر من الاسماء والاعمال الى أقسام بحسب التجرد والزيادة ( وقد سبق تفصيل ذلك ) .

3 - وكذلك فعل الكاشفري

4 - وضع الفارابى قاعدة لتقديم بعض الابنية على بعض بحسب نوع حركتها .

4 - وكذلك فعل الكاشفري (انظر المقدمة)

5 - ولما كانت هناك كلمات كثيرة تشترك في الوزن الواحد رأى الفارابى أن يترتب الأوزان بحسب حرفها الأخير مع أولها ووسطها .

5 - وكذلك فعل الكاشفري .

6 - كان الفارابى في كثير من الابواب ولا سيما في شطر الاعمال يذيل الباب بتعقيب يتحدث فيه عن احكام عامة تتعلق بالباب .

6 - وكذلك فعل الكاشفري ، فقد اتبع باب الثنائى من كتاب الاعمال - قسم السالم ، بتذييل عن « العلل والتعاريف وبيان الصفات ومجاري الأقيسة » تحدث فيه عن التعاريف المختلفة للأعمال والصادر والصفات وسائر المشتقات كأسماء الزمان والمكان والآلة - وكذلك اتبع أبواب الثلاثى والرباعى والخماسى والسادسى بفصول مماثلة .

وكذلك تأثر الكاشفري بالفارابى في القواعد والأسس التى ذكرها في مقدمته وطبقها في كتابه وقد سبق تفصيل ذلك في مقارنتنا بين مقدمتى الكتابين .

(175) من 5 . وقد اشار بروكلمان الى هذا التشابه الكبير بين الكتابين فقال : « كان ديوان الادب مثالا للكتاب الذى ألفه الكاشفري وأسماء ديوان لغات الترك » ( S . 1 : 195 )

(176) من 4 .

### 3 - مصادر الزوزنى

ومؤلفه القاضى ابو عبد الله الحسين بن أحمد الزوزنى المتوفى سنة 486 هـ ويوجد منه بدار الكتب نسخة كاملة مخطوطة برقم 58 بحاجب ، وهو معجم عربى فارسى ، يبدأ بذكر المصدر العربى ثم يشرحه باللغة الفارسية . والمصادر فيه مرتبة على ترتيب ابواب أعمالها .

#### وصفه

#### المقدمة :

بدا الكتاب بمقدمة موجزة تحدث فيها المؤلف عن منهجه حديثا خاطنا وذكر أنه تأثر فيه بديوان الادب . وأهم ما فيها قوله :

1 - هذه مصادر ترجبتها وتحتها وجردتها من شواهد الحديث والأمثال والأشعار .

2 - صدرت كل باب منها بمصادر الأعمال الصحيحة ثم اتبعتها مصادر المعتلة فلم جراً .. الى ان أتيت على سائر الاتواع .

3 - تقبلت في كل نوع منها صاحب « ديوان الادب » فبدأت من السالم بها لانه ياء ثم قفيت على أثره بها لانه تاء ، حتى أتيت على الحروف الصحيحة ، وانفتحت ما لانه باء بها فأتته تاء مثلاً ثم اتبعته بها فأتته تاء .. الى آخر الحروف . وما أتحد لانه واتفق فأتته منه راعيت ترتيب عينه .. الخ .

#### نظيره :

1 - قسم كتابه الى 22 بابا بعدد ابنية الاعمال ، وبدأ منها بالثلاثى المجرد ثم زيده ، ثم الرباعى المجرد ثم زيده على الترتيب الا تى :

### 1 - الثلاثى المجرد :

باب ينقل ينقل — باب ينقل ينقل — باب ينقل ينقل  
باب فعل ينقل — باب فعل ينقل — باب فعل ينقل  
ينقل

### ب - الثلاثى المزيد :

انقل — فعل — فاعل — افتقل — انقل — انقل .  
استنقل — تنقل — تقاعل — انقل — انقل .

### د - الرباعى المجرد : فعقل

### د - الرباعى المزيد :

تفعل — انفعل — انمعل — انمعل — انمعل — انمعل .

2 - قسم كل باب من هذه الابواب الى اقسام من حيث الصحة والاعتلال وكان يبدأ بالسالم ثم المعتل الفاء ثم اللينى المفروق ثم الاجوف ثم الناقص ثم اللينى المقرون ثم المضاعف ثم المهور .

3 - بعض هذه الاقسام كان يقسمه اقساماً اخرى داخلية كان يقسم المثال الى واوي ويائى ، والمهور الى مهور الفاء ومهور العين ومهور اللام ، ومهور الفاء الى مهور الفاء من الصحيح ومهور الفاء من الاجوف ومهور الفاء من الناقص .. الخ ..

4 - رتب الاعمال داخل كل قسم بحسب حروفها الأخير مع أولها ووسطها . ولكنه عدل في ترتيب الفاظ المعتل اللام أو المهورها من اعتبار الحرف الأخير لأنه واحد في جميعها ، واعتبر الحرف الذي قبله مع الحرف الأول ، كذلك راعى في المثال ترتيب اللام مع العين ولم ينظر الى الفاء لأنها متفقة . وفي الأجوف راعى ترتيب اللام مع الفاء ولم ينظر الى العين لاتحادها .. وهكذا كان يسقط من الاعتبار الحروف المتحدة وينظر الى ما عداها .

- 5 - كان يفرد فصولا لها نعتة على « أفعل » كما كان يفعل الفارابى .  
6 - التزم في ابواب المزيد أن يحذف الزيادة في ذهنه ثم يضع الكلمة موضعها من الباب بالنظر الى اصولها .

#### بين ديوان الادب ومصادر الزوزنى

- اذا قارنا بين مصادر الزوزنى وبين قسم الاعمال من ديوان الادب نخرج بالحقائق الآتية :  
1 - أن الفكرة الأساسية في الترتيب موجودة في الكتابين .  
ب - أن ابواب الاعمال عند الزوزنى هي ابواب الاعمال عند الفارابى بدون زيادة او نقص .  
ج - أن ترتيب ابواب الاعمال في مصادر الزوزنى كترتيبها في ديوان الادب .

- د - فكرة تقسيم الاعمال الى اقسام من حيث الصحة والاعتلال موجودة في الكتابين وان خالف الزوزنى في التطبيق .  
هـ - الترتيب بحسب الحرف الاخير موجود فى الكتابين .  
و - افراد فصول لما نعتة على "أفعل" موجود عند الزوزنى كما هو عند الفارابى .  
ز - ولكن هناك نقطة اختلاف وهى البدء في كتاب الزوزنى بتقسيم الاعمال الى ابواب ثم تقسيم كل باب من حيث الصحة والاعتلال في حين ان الفارابى عكس للترتيب فقدم التقسيم الثانى وآخر التقسيم الأول .  
فالتشابه بين الكتابين في الترتيب واضح ، ولم ينكر الزوزنى ذلك بل صرح به في مقدمته كما سبق ان ذكرنا .

#### 4 - تاج المصادر

وعندنا كتابان يحملان هذا الاسم وينسبان إلى مؤلف واحد . أحدهما معجم عربي خالص والآخر معجم عربي فارسي ، وكلاهما يحمل اسم تاج المصادر ، وكلاهما ينسب إلى أبي جعفر أحمد بن علي بن محمد المقرئ البيهقي المعروف ببوجعفر (177) المتوفى سنة 544 .

والكتابان وإن التقيا في مشابه كثيرة إلا أن اختلاف موضوعهما يجعلنا نعالج كلا منهما على حدة . ونبدأ بأولهما وهو المعجم العربي الخالص :

#### أ - تاج المصادر : (عربي) :

يعد تاج المصادر من الكتب التي سارت على نظام الإبنية ويوجد منه بدار الكتب نسخة برقم 332 لغة تنقصها الخطبة فقط . والكتاب في موضوعه يلتقي مع كتب « الأعمال » لأنه لا يفرق في المعالجة بين الفعل ومصدره وأنا يمالجها جنباً إلى جنب . وهو نفسه ما فعلته كتب الأعمال .

#### « وصفه »

#### المقدمة :

يبدأ الكتاب بمقدمة تشبه بعض الشبه مقدمة الفارابي ، وأن قلت عنها في قيمتها كثيراً . وقد قسم البيهقي مقدمته إلى عشرة فصول تناول فيها على الترتيب الموضوعات الآتية :

- (1) حقيقة الفعل والمصدر .
- (2) تفصيل المصادر وبناء اسم المرة والمصدر المبني
- (3) في نعت الفاعل (اسم الفاعل - الصفة المشبهة)

(4) في نعت المفعول (اسم المفعول - فاعل بمعنى مفعول)

(5) في صيغ المبالغة

(6) في أسمى الزمان والمكان

(7) في اسم الآلة

(8) في أنامل التفضيل.

(9) في تقاسيم الأفعال وقد قسمها إلى ثلاثة أقسام:

أ - من حيث الصحة والاعتلال إلى صحيح ومثال و أجوف وتاقص ولقيف ومضاعف ومهموز وأطلق على الأجوف اسم ذي الثلاثة ، وعلى التاقص اسم ذي الأربعة .

ب - من حيث التصرف وعدمه إلى متصرف وجامد .

ج - من حيث التمدي وال لزوم إلى متعد وغير متعد ، وسبى المتعدي مجاوزاً وواتعاً وسبى اللازم مطاوعاً وغير واقع .

(10) في أوزان الأفعال ومعانيها ، وفيه سرد إبنية الأفعال بترتيبها في الكتاب .

ويعتبر الفصلان التاسع والعاشر أهم فصول المقدمة .

ولم تشتمل المقدمة على نظام الكتاب وطريقته.

ولا نستطيع أن نقطع بها إذا كان المؤلف قد أهمل الحديث عن ذلك أو أنه تحدث عنه في خطبة الكتاب المنقودة .

#### نظامه :

يلتقى في نظامه مع مصادر الزوزنى . ولذلك لا نجد أنفسنا في حاجة إلى إعادة الحديث عنه .

## « بين ديوان الادب وتاج المصادر »

اعتمد البيهقي في كتابه اعتمادا كبيرا على « ديوان الادب » سواء في الترتيب أو في المادة اللغوية أما الترتيب فقد سبق أن فصلنا القول عنه في حديثنا عن « مصادر الزوزنسي » فلسنا في حاجة الى مزيد من القول فيه .

وأما في المادة اللغوية ومعالجة اللفاظ ، فقد كان البيهقي كثير النقل عن الفارابي وذكر اسمه عدة مرات (178) وهو فضلا عن ذلك يتفق معه في معظم المادة اللغوية اتفاقا يكا د يكون كاملا . وأبرز ما بينهما من خلاف يختص بالاستشهاد، فشواهد ديوان الادب تقوم على القرآن والقراءات والشعر والحديث والأمثال . أما شواهد تاج المصادر فتقوم أساسا على الحديث (179) وعلى بعض الآيات القرآنية والقراءات (180) ولم أجد فيه بيتا واحدا من الشعر ، وإنما أشار مرتين الى الشاهد دون أن يذكره (181)

ب — تاج المصادر : (عربي — فارسي)

والكتاب مطبوع في الهند سنة 1320 هـ .  
وتوجد منه بدار الكتب نسخة مخطوطة برقم 3  
معاجم فارسية تيمور

وهو معجم عربي — فارسي يبدأ بذكر المصدر العربي ثم يذكر معناه باللغة الفارسية .

والمصادر مرتبة فيه على ترتيب أبواب انعمالها . والكتاب يبدأ بمقدمة صغيرة ، ليست ذات أهمية ، فلم يتعرض فيها المؤلف لمنهجه ، ولم يشرح طريقته في الترتيب : وأهم ما فيها قوله : « أما بعد فإن هذه مصادر هذبت فارسيته وعرضت على كتب الائمة عربيته ، وجردها من الأمثال والأشعار ليصغر حجبها ويسهل حفظها .. وصرفت معظم عنايتي الى مصادر القرآن إذ لا فصاحة الا وهو مفتاحها ولا بلاغة الا ومنه يتقد مصباحها وقنيتها بمصادر احاديث الرسول التي لا شرف الا وهي السبيل اليه ولا خير الا وهي الدليل عليه ، واتبعتهما الاعمال التي تكثر في دواوين العرب ... »

فهو يكشف عن سمتين في الكتاب هما :

- 1 — تجريده من الشواهد ( الا ما ندر ) .
- 2 — العناية أولاً بمصادر القرآن والحديث ، ولذلك لا نجد الشواهد في الكتاب — مع ندرتها — الا منهما .

(178) نقل عنه في باب « فَعَلَ يَفْعُلُ » أن الهيد الكسر . وفي باب « فَعِلَ يَفْعَلُ » أن الطمع يعدى بالباء . وفي « فَعَلَ يَفْعُلُ » أن السقم المرض . وفي باب « افعل » أن إنزاف البشر معناه فناء مائها ، وإن الإحقاق ذهاب البركة وغير ذلك .

(179) بلغ من كثرة ما استشهد به من حديث أنه استشهد في ص 9 بتسعة احاديث وفي ص 10 بسبعة احاديث .

(180) انظر ص 7 ، 10 . وقد استشهد في ص 11 بثلاث آيات، وفي ص 13 بأربع آيات وفي ص 14 بآيتين .

(181) المرة الاولى في باب فَعَلَ يَفْعُلُ حيث قال : الشبر الاعطاء وحركة المعجاج يشير بذلك الى قوله : الحمد لله الذي أعطى الشبر ( وهو من شواهد ديوان الادب ) .  
والمرة الثانية في باب « انموعل » « اذ قال » « الا حلياء الحلاوة وقد عدى في الشعر » .



## نظامه :

لا يختلف نظام هذا الكتاب عن سابقه ، فهما يلتقيان في كل شيء ، في التبويب والتقسيم ، وفي

ترتيب الكلمات ، بل وفي نفس الالفاظ . (182) وكل ما بينهما من خلاف ان الشرح في الاول بلفظ عربى وهو هنا بلفظ فارسى . ومع ذلك فقد ينسب المؤلف نفسه ويشرح اللفظ بآخر عربى « (183) .

- 
- (182) ممثلا في مادة « جنب » نجد ان الالفاظ التى مولجت في الكتابين هي :
- الجنبية — الجنب — الجنوب (ص 2 من النسخة الفارسية : ص 6 من النسخة العربية ) .
  - وأنظر في ص 6 نقلا عن الأصمى وهو موجود في النسخة العربية ص 7 .
  - وفي ص 4 نقل عن سيوييه وهو موجود في النسخة العربية ص 7 .
  - وفي ص 3 نقل عن الكسائى وهو موجود في النسخة العربية ص 7 .
  - وفي ص 3 استشهاد بقراءة وهو في النسخة العربية ص 7 .
  - وفي ص 3 أيضا استشهاد بآية وهو في النسخة العربية ص 7 .
  - وفي ص 4 استشهاد بحديث وهو في النسخة العربية ص 7 وغير ذلك كثير .
- (183) انظر مثلا ص 2 .

## · مراجع الدراسة ·

- (1) أبنية الأسماء والمصادر لابن القطاع — مصورة دار الكتب المصرية 6111 هـ
- (2) أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم للمقدسى — لندن 1909 — طبعة ثانية.
- (3) أدب الكاتب لابن قتيبة :  
أ — ط.لندن 1900 .  
ب — ط.المكتبة التجارية .
- (4) ارتشاف الضرب لأبى حيان — مخطوطة دار الكتب المصرية 828 نحو.
- (5) الاستدراك على سيويه للزبيدي — روما 1890 .
- (6) أسماء الوحوش وصفاتها للأصمعى — ط.أوريا 1888 .
- (7) إشارة التعمين الى تراجم النحاة واللغويين لأبى المحاسن عبد الباقي بن على بن المجد — مخطوطة دار الكتب المصرية 1612 تاريخ .
- (8) اصلاح المنطق لابن السكيت — تحقيق أحمد شاکر وعبد السلام هارون — المعارف 1956 .
- (9) الاصوات اللغوية للدكتور ابراهيم انيس — ط.ثالثة 1961 .
- (10) اضاءة الرايوس للناسى — مخطوطة دار الكتب المصرية 500 لغة .
- (11) الاعلام للزركلى .
- (12) الانعمال الثلاثية والرباعية لابن القوطية — لندن 1894 .
- (13) الاقتراح في علم اصول النحو للسيوطى .  
أ — مخطوطة دار الكتب المصرية 116 مجاميع .  
ب — طبعة حيدر آباد 1310 .
- (14) انباه الرواة على أنباه النحاة للقنطى — تحقيق محمد أبو الفضل — طبع دار الكتب .
- (15) الأسماء للسمعانى — طبع حجر — لندن 1912 .
- (16) اوليات المعاجم العربية — مثال بالانجليزية للمستشرق كرنكو في Centenary Supplement of J.R.A.S. 1924.
- (17) بغية الوعاة للسيوطى — ط.السعادة 1326 هـ .
- (18) بلدان الخلافة الشرقية — تأليف لسترنج وترجمة بشير فرنسيس وكوركوس عواد — بغداد 1954 .
- (19) البلغة في اصول اللغة للسيد محمد صديق خان — القسطنطينية 1296 .

- (20) البلغة في تاريخ ائمة اللغة للنيروزآبادي - مصورة معهد المخطوطات بالقاهرة 932 .
- (21) تاج المروس للزبيدي .
- (22) تاج المصادر لبوجعفر :  
 أ - عربى - مخطوطة دار الكتب المصرية 332 لغة .  
 ب - عربى - فارسى طبعة الهند 1320 .
- (23) تاريخ الادب العربى لبروكلمان - فى الاصل والملحق الالمانيين ، والترجمة العربية .
- (24) تاريخ الاسلام للذهبي - مصورة دار الكتب المصرية 42 تاريخ .
- (25) تاريخ الاسلام السياسى - حسن ابراهيم حسن - النهضة 1946 .
- (26) تاريخ الترك فى آسيا الوسطى - تأليف بارتولد وترجمة احمد السعيد سليمان الاجلو - سلسلة الالف كتاب .
- (27) تاريخ التمدن الاسلامى لجورجى زيدان - طبع الهلال - طبعة ثانية .
- (28) تاريخ الحضارة الاسلامية لبارتولد - ترجمة حمزة طاهر - المعارف - ثالثة .
- (29) تذكرة النواير من المخطوطات العربية للسيد هاشم الندوي - حيدر آباد 1350 .
- (30) تركستان قلب آسيا لعبد العزيز جنكيزخان . الجمعية الخيرية التركستانية . 1945 .
- (31) النكلة والذيل والملة للمصاغسى - مخطوطة دار الكتب المصرية 3 لغة
- (32) التنبيه والامتحان لابن بري .  
 أ - مخطوطة دار الكتب المصرية 8 لغة تيمور .  
 ب - مصورة المجمع اللغوي 690 لغة .
- (33) تهذيب اصلاح المنطق للتبريزي - مخطوطة دار الكتب المصرية 512 لغة .
- (34) تهذيب الانفاظ للتبريزي - الكاثوليكية بيروت 1895 .
- (35) تهذيب اللغة للزهري - مخطوطة دار الكتب المصرية 9 لغة
- (36) الجاسوس على القاموس لاحمد فارس الشدياق - القسطنطينية 1299 .
- (37) الجهرة لابن دريد - تحقيق كركو - حيدر آباد .
- (38) الخصائص لابن جنى .
- (39) الخلافة والدولة فى العصر العباسى للدكتور محمد حلى - نهضة مصر 1959 .
- (40) دائرة المعارف الاسلامية :  
 أ - الطبعة الانجليزية .  
 ب - الترجمة العربية
- (41) دائرة معارف البستانى - بيروت 1876 .
- (42) دستور اللغة للحسين بن ابراهيم النطنزي - مخطوطة دار الكتب المصرية 210 لغة .
- (43) الدعوة الى الاسلام لارنولد - ترجمة حسن ابراهيم وآخرين - النهضة 1957 .

- (44) دلالة الالفاظ للدكتور ابراهيم أنيس — الانجلو 1958 .
- (45) ديوان الادب للفارابى — مخطوطة رقم 383 لفة ( ما لم يشر الى خلاف ذلك ) .
- (46) ديوان لغات الترك للكاشغري — دار الخلافة العلية 1333 .
- (47) رسالة دكتوراه الدكتور محمد سالم الجرج بعنوان :  
The « Ta » infix and prefix in Arabic verbal forms.  
مخطوطة بمكتبة كلية دار العلوم — جامعة القاهرة .
- (48) سر الصناعة لابن جنس — مخطوطة دار الكتب المصرية 120 لفة .
- (49) سر النحو للزجاج — مخطوطة دار الكتب المصرية 149 نحو .
- (50) سلم الوصول الى طبقات الفحول لحاجى خليفة — مخطوطة دار الكتب المصرية 52 تاريخ م .
- (51) سير اعلام النبلاء للذهبي — مصورة دار الكتب المصرية 12195 ح .
- (52) شجر الدر في تداخل الكلام بالمعانى المختلفة لابی الطيب اللغوي — تحقيق محمد عبد الجواد .
- (53) شذرات الذهب لابن العماد — القدس 1350 .
- (54) شرح درة الفواص للخفاجى — القسطنطينية 1299 .
- (55) شرح الشافية للرضى — تحقيق نور الحسن وآخرين — طبع حجازي .
- (56) شرح المفصل لابن يعشى — ادارة الطباعة المنيرية .
- (57) شمس العلوم للقاضى نشوان بن سعيد :  
ا — تحقيق سترستين — لندن 1370 .  
ب — طبع الحلبي .
- (58) الصحاح للجوهري — تحقيق أحمد عبد الغفور العطار .
- (59) طبقات النحويين واللغويين لابن شعبة — مصورة دار الكتب المصرية 11988 ح .
- (60) ظهر الاسلام لاحمد أمين — ط.اولى — النهضة .
- (61) العبر وديوان المبتدا والخبر لابن خلدون — بولاق 1284 .
- (62) العمى للخليل بن احمد — مصورة مكتبة كلية دار العلوم بالقاهرة .
- (63) عيون الاتباء في طبقات الاطباء لابن ابى أصيعة — الوهبة 1299 .
- (64) عيون التواريخ لابن شاکر — مخطوطة دار الكتب المصرية 1497 تاريخ .
- (65) الغريب المصنف لابی عبيد — مخطوطة دار الكتب المصرية 121 لفة .
- (66) الفتوحات الاسلامية لزينى دحلان — الحسينية بمصر .
- (67) نغم اللغة للشعالبي — الحلبي 1318 .
- (68) الفن ومذاهبه في الشعر العربى للدكتور شوقى ضيف 1943 .
- (69) في النقد اللغوي (مقال بجملة رسالة الاسلام — السنة العاشرة العدد الثانى ) — للاستاذ على النجدي ناصف .
- (70) القاموس المحيط للفيروزآبادي .

- (71) القول المجمل في الرد على المهمل للسيوطي — ضمن مجموعة برقم 332 لفة تيسور .
- (72) الكامل لابن الاثير — لندن 1868 .
- (73) الكتاب لسيويه — بولاق 1316 .
- (74) كتب الابل للاصمعي — الكاثوليكية بيروت (ضمن مجموعة الكنز اللغوي).
- (75) كتاب الهمز لأبى زيد — الكاثوليكية بيروت 1910 .
- (76) كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون لحاجي خليفة .
- (77) لسان العرب لابن منظور .
- (78) مجالس ثعلب — تحقيق عبد السلام هارون — ط. المعارف .
- (79) مجلة المكتبة العراقية آيار 1962 — مقال للاستاذ خليل ابراهيم العطية .
- (80) المختصر في اخبار البشر (تاريخ أبى الفدا) — لاهي 1789—1794 .
- (81) الزهر للسيوطي — تحقيق جاد المولى وآخرين — ط. الحلبي .
- (82) مسالك الممالك للاصطخري — لندن 1870 .
- (83) المسالك والممالك لابن حوقل — لندن 1872 .
- (84) مصادر الزوزنى — مخطوطة دار الكتب المصرية 58 مجاميع .
- (85) الصباح المنير للفيومي .
- (86) معانى القرآن للفراء — مخطوطة دار الكتب المصرية 10 تفسير ش .
- (87) معجم الادباء لياقوت — تحقيق فريد رفاعى — الحلبي .
- (88) معجم الانساب والاسرات الحاكمة . تأليف زامباور وترجمة لجنة — جامعة فؤاد الاول 1951 .
- (89) معجم البلدان لياقوت .
- (90) المعجم العربى للدكتور حسين نصار — مصر 1956 .
- (91) مقدمة الصحاح لاحمد عبد الغفور العطار — دار الكتاب العربى — طبعة اولى .
- (92) المنصف (شرح تصريف المازنى) لابن جنى — تحقيق ابراهيم مصطفى وآخر — طبعة اولى .
- (93) من اسرار اللغة للدكتور ابراهيم انيس — ط. ثانية .
- (94) الموازنة بين أبى تمام والبحثري — تحقيق محمد محيى الدين — حجازي 1944 .
- (95) الموشح للمزباني — السلفية 1343 .
- (96) النثر الفنى في القرن الرابع للدكتور زكى مبارك — دار الكتب — ط. اولى .
- (97) نزهة الالباء في طبقات الادباء لابن الابباري — القاهرة 1294 .
- (98) نزهة الميرون في تاريخ طوائف القرون للملك الافضل عباس بن على — مخطوطة دار الكتب المصرية 351 تاريخ .
- (99) الوافى بالوفيات للصفيدي — استنبول 1931 .
- (100) الوشاح وتثقيف الرماح لأبى زيد عبد الرحمن بن عبد العزيز — بولاق 1281 .
- (101) وفيات الاعيان لابن خلكان — تحقيق محيى الدين — اولى 1948 .
- (102) يقيمة الدهر للشعالبي — ط. الصاوي — طبعة اولى .





### ثانيا : دراسات تعريية ومعجمية

- |     |                               |  |
|-----|-------------------------------|--|
| 71  | الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله | 6 - مظاهر الوحدة بين عامية بغداد والمغرب |
| 75  | الدكتور رشاد محمد الحمزاوى    | 7 - مشاكل وضع المصطلحات العلمية          |
| 80  | الدكتور محمد حسن ابراهيم      | 8 - أكاديمية ( مجمع ) اللغة العبرية      |
| 92  | الدكتور ابراهيم نحال          | 9 - نقل ألفاظ التصنيف النباتى والحيوانى  |
| 99  | الاستاذ أبو بكر عبد الكافى    | 10 - حول كلمة « تليس »                   |
| 102 | الدكتور أحمد كشك              | 11 - نون الوقاية                         |



# مظاهر الوحدة

## بين عامية بغداد وعامية المغرب الأقصى

الأستاذ: عبدالغزير بن عبد الله

« أنت » و ( عد ) موز ( عنده ) والاستغناء عن الهمزة في مثل (ياكل) و (ياخذ).

ومن مظاهر الوحدة الأخرى بالإضافة إلى أسماء الزمن والاعداد والملابس والاثاث والالوان والنبات والجسم والحيوان والحشرات والطيور المقتبسة في البلدين مباشرة من الفصحى حيث نجد امثال : (أحنا) بدل (نحن) و (أنتو) مكان « أنتم ».

— قلب اللام إلى نون (سلسلة) بدل (سلسلة).

— قلب السين إلى زاء مثل (هَنْدَرَة) بدل (هندسة)، و (مُهَنْدِر) بدل « مهندس ».

— قلب القاف إلى كاف (الجيم المصرية) مثل « كُود » بدل « قود » الخ.

أما مظاهر الاختلاف فهي طفيفة منها :

— كسر المضموم مثل يوسف ويونس والمفتوح مثل شيرير وشكت وتحريك سواكن الحروف مثل البقر.

— قلب التاء إلى ثاء (ثوت بدل توت أي الفرصا)

والقاف إلى كاف (كتل بدل قتل) والهمزة إلى عين (عتيكة بدل عنتيقة ومنها antique) و الدال

قمنا في كتابنا (نحو تفصيح العامية) بالموازنة والتنظير بين كثير من العاميات في الوطن العربي للدلالة على وحدة المتبع وهو النصحي مع انحرافات طفيفة راجعة إلى تأثيرات جهوية كآثر الفارسية والتركية في الشرق العربي خاصة وانعدام ذلك أو ضآلته بالنسبة للمغرب الأقصى الذي لم يخضع في مختلف عصور تاريخه للحكم التركي بحيث تكاد تعد المصطلحات التركية في العامية المغربية بوضع عشرات .

والظاهرة الهامة التي تتبلور من خلالها وحدة الفكر بين طرفي المروية من بغداد إلى فاس هو تساوق العاميتين وتواكبهما في كثير من الصيغ والدلالات، علاوة على تجانس الاختيارات في المفاهيم والدينيات وتقارب أوجه القلب والإبدال والتسهيل والمد والتصر والتقديم والتأخير .

ويحتاط البغداديون كثيرا في الإمالات بحيث لا يستعملونها إلا نادرا كالمغاربية الذين يُسَكِّون أوائل الكلمات مثل تُحْسَاب وشلاح في حين يتفق الجانبان بالنسبة لكثير من المراكز المغربية « مثل « ات » بدل

الى تاء ( تكان بدل دكان) والتاء الى دال ( عكروود والاصل عكروت ) .

فاللهجتان الساميتان العراقية والمغربية متقاربتان جدا كما يتجلى في مآت المفردات التي تستعملها الجاهير في احاديثهم اليومية في المنزل والشارع نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر، مجموعة تعطينا صورة عن مدى تأثير هذه اللغة أو تلك علاوة على الاصل المشترك وهو العربية النصحي لغة القرآن التي نعتز أن تكون هي القوام الحضاري الاول في تراثنا :

— احنا: أي نحن

— إاخ ( تعبير عن تقزز )

— ( دخيك . . ) مناداة الاستشفاع )

— اذية: المدون أو المؤذى نفسه

— أربا طمش ( أرباعطش في المغرب ) أي أربعة عشر

— استاهل ( من النصحي استاهل )

— استعجب: أي عجب

— استعذر ( اعتذر )

— استعطي: أي استجدى وتوسل

— استغرب ( وجده غريبا )

— استغشم ( استغشمه حسبه سانجا )

— اطرش ( أطم )

— اطرنج ( الأترج )

— أقتشع ( لرى ) لهجة البوصل «

— باللّنى: أي بالرفق واللّين

( من قوله تعالى : إفسح بالتي هي أحسن )

— إلهام من الله ( تدارك رباتي )

— أليف ( حرف الألف جمعه الفسات )

— أم آح: بمعنى الحلوى بلغة الاطفال أم ماح

— امضا ( امضاء )

— انتظار ( شرف )

— انتقاد ( انتقام )

— انتو ( أنتم )

— انجرح ( اتجرح ) — ومثلها انجبر

— انحب ( اترك الحب تنحب ) تصير محبوبا

— اندس بيناتهم ( أي بينهم )

— انرش « انرش »

— انس = بشر

— انس ( سر أو فرح )

— انشاف « أي رؤى » « شاف مشتركة »

— انشال: رفع وحمل

( انشالت الرحمة بن الناس )

— انشر: أي عرضه للشمس ( انشر الكتان )

— انشرم النمل: انقطع ( انشرم )

— انضر ( تضرر — انضرب «ضرب» )

— انعل: بدل لمن ( سب )

— انفا ( الفا ) : صوت الطفل

— انتك ( تنكك )

— انطلق ( تطلق )

— انكال ( انكال )

— انولد ( اتولد )

— آسى : أنا

— الاوتاف : الاحباس

— أويلي ( أويلي : ويسلاه )

— اهي اهي : حكاية صوت البكاء ( يستعمله النساء مع ابنتهن ملاعبة )

— اي : لفظ يعبر عن الالم

— ابدعش = أحد عشر ( أحداش أو أعداش بالمغرب )

— أيسس ( يئس )

— أيش ( أي شيء ) « استعملها أبو نواس »

— بات ( يبات : نيام )

— بإح بالسر

— بارت المرأة: نهى عنست بليرة ( ج: بايرات )

وبارت السلعة لم يقبل عليها

— البارحة: يوم أمس

— البارد : شراب غازي مثلج

— باروخ : من أسماء اليهود بالمغرب والعراق

— البراني: الخارجي والجواني مكمه  
 — مبراد : سهل التعرض للبرد  
 — برّة اى فى الخارج (اطلع برّة اى خارج الدار)  
 — البرودة السرطونة  
 — برك البعير: استنخ  
 — برم الخيط: فته  
 — برنيطة bonnet (من اصلها berréto الإيطالية بمعنى طاقية)  
 — براط : الذى يجلس عليه  
 — بساع ( فى المغرب ساع ) اى بسرعة واصلاها  
 — بساعة او فى ساعة  
 — بصره : بصرى  
 — بطانية : غطاء  
 — بطيخ ( الشام فى مصر )  
 — البعير: الجمل  
 — بضيغ: ما يتدلى من العنق على شكل طيات مما  
 يختص بالسمان يوصف به الشعر  
 فى المغرب بضيغ اى كثيف يحتوى على طيات  
 بغداد : فاس ومراكش كلاهما بغداد المغرب  
 — بقل : بلع الخضروات والبقول والحبوب الخ  
 — يقيق المي ( يقيق الماء ) اى ظهرت فقاعات  
 على سطحه عند الغليان  
 — بتلاوة : رفاق العجين المحشو باللوز او الجوز  
 — بكت « آتب »  
 — بلا ( بلاء )  
 — بلاش : بالجلن ( اى بلا شيء ) «وهى محرقة  
 بالمراق »  
 — بلبول : اسم يتسمى به البمض (عائلة بلبول  
 بالمغرب )  
 — بلع واسترط ( بلع وسترط )  
 — بلسوز blouse  
 — بلية اى بلية  
 — ببة ( بيبة )  
 — بنج ( مخدر )  
 — بنديرة ( علم وراية ) bandira

— بارود  
 — بنار اى مقبر  
 — بلس ييوس ( قبل ) والاسم البوس « لفظ  
 فارسي »  
 — لا بلس : للرضا والقبول او الامتذار  
 — الباشا : من رتب الشرطة تركى باشا بالمغرب)  
 — باثر ( بدأ عمله )  
 — باع : لقاء الخروف وصوته  
 — الباع كتابية من القدرة الواسعة  
 — باعد بيناتهم : فسرقت بينهم  
 — البال : خَلَّ بالك ( رَدَّ بالك ) «خذ بالك  
 فى المراق» اى راقب وانتبه او دير بالك  
 وانتبه او دير بالك على . . .  
 — بَلَّك اى مل من الطريق وتزحزح عنه  
 يقولها خاصة من يسوق دابة تنبيهها للسائقين  
 — بال نمل ملض من البول  
 — بالى به يبالى به ( من المبالاة )  
 — باتيو ( حوض الاستحمام ) Banlo  
 بالابطالية ( ج : باتيوات )  
 — باهت « لسون مائل »  
 — باهض ( ثمن غال )  
 — بايت : ملبيت من طعام ليلة على الاقل  
 — بايد : قديم (من بائد )  
 — البقُول : لقب سيدتنا فاطمة الزهراء  
 — بجاما : منامة ( من الفارسية )  
 — البحرية: ربابنة المراكب  
 — بطق عينيه اى حلق بنظره (والاسم التبطلق)  
 — بخ: رش رشا خفيفا ( ومنه فى المغرب البسخ  
 بالفم اى الرش لماء يجعل فى الفم)  
 — البخارى : كل ما ينسب الى البخارى  
 — بخر : استعمل البخور كالمندل والمندل  
 — البخورة: ما يطيب به ( ويسمى العود بالبلدين)  
 — بدا اى بدأ  
 — بدا يلى ( يلقو اى يتكلم بالنسبة للطفل )  
 — بقل: لبس ملابس جديدة

— البنية = البنت ( أصلها بنية تصغير بنست )  
 — بنية ( شائعة بين أوساط الشرطة فقط بالمراق وهي عامة بالمغرب بمعنى مكتب )  
 — بكواب ( حارس الباب )  
 — البوع ( الكوع والبوع )  
 — بهت ( أخذ على غرة فذهل )  
 — بهدل يقال بهدله تبهدل أهانه والمبهدل  
 — بهل ( بهل ) ساذج وغافل  
 — بهو : قاعة للضيوف في الدور الكبرى  
 — بهية : من أسماء النساء وكذلك بهيجة ،  
 — بيار : جمع بر  
 — بياع شراي : متكسب جائل  
 — بيت المال من الألفاظ الفقهية مثل البينة أي  
 الحجة القانونية  
 — البيضة : غدة الخصية

— بيض المقال : كتبه بخط نهائي ويتغير الحائط  
 جمعه  
 — دجاجة بيوضة ( بالمغرب بيضاضة ) وياضت  
 الدجاجة  
 — باشا : ( من لقب قواد الجيش والوجهاء )  
 — منه وبييه ( منه وفيه )  
 — باكيت : paquet و poket  
 — بالطو : معطف قصير ( جمعه بالطوات ) من  
 الروبة paletot و palto  
 — بسكت ( بسككو ) biscuit  
 — بصبورت = بصيورت passeport  
 — بليس أو بليس police ( شرطي )  
 — بومطة : من الإيطالية posta  
 — بة بة : من الفاظ الإعجاب ( فارسي )  
 — قال الشاعر : من رأي قال به به

# مشاكل وضع المصطلحات اللغوية أو تقنيات الترجمة

بقلم : الدكتور محمد رشاد المزراوي  
مدير المركز الثقافي الدولي بالحمامات  
الجمهورية التونسية

مصطلحات قد أدخل علينا غيرة أذهبت منا الشيرة وأصبحت هذه المصطلحات تكون مشكلا قائم الذات عوضا عن أن تكون مساعدا يقرنا من هذا العلم الدخيل علينا والذي يجد فيه الطالب والمختص بعض محنة سنسمى الى التنبيه اليها في هذه الكلمة الوجيزة التي سنتظر الى المصطلح اللغوي باعتبار جميع مروع علم اللغة وفي مختلف مراحلها حسب الامكان دون التلمص بمرحلة أو بنظرية دون أخرى سواء للتفنن أو التشديق أو اللهجة .

وتظهر لنا أهمية القضية فيما استوجبت من عناية الامر الذي يدعونا الى أن ننزل المشكل منزلته التاريخية لنذكر متى وكيف اهتم به العرب المحدثون من اللغويين وغيرهم . ان الاهتمام بالموضوع يعود حسب رأينا الى عشرين سنة مضت وهي تدل على تاخرنا في العناية بالموضوع ان اعتبرنا أن اول معجم للمصطلحات اللغوية قد صدر بلندن سنة 1911 (2). وتماقتبت المعاجم في المصطلح اللغوي وتنوعت وتجددت الى السنوات الاخيرة (3) — ولقد تجسم اهتمام العرب بالموضوع في مظهرين : اولهما يخص وضع معاجم عربية مكتملة لمصطلحات اللغة وثانيهما ينحصر في ضبط قائمات من المصطلحات التفسيرية كثيرا ما تكون ذيولا مؤلفات في علم اللغة الحديث .

جاء في جريدة « بلادي » ص 14 بتاريخ 25 سبتمبر الى 1 أكتوبر 1978 بركن « اسأل الشاناب تلق اجواب » (1) ما يأتي :

— المادق المبيدي — فرنكفورت : «عندى تسوء عام ونصف في ألمانيا نسميت الكلام بالعربي الكل ، وكيف واحد يكلمني بالعربي ما تفهموش وما نجشش نجابو ، وقاعد نخم كيف نروح للبلاد كيفاش باش نتكلم مع امي وبابا واخواتي وانا حائر دبر على وزيد زيادة حتى الالمان كيف نكلهم ما يفهمونيش .

— الحل ساهل ، كيف تروح للبلاد ، جيب معاك مترجمين واحد يد تز باش يفهمك آشي تحب تقول ، وهو يقول للمترجم اللي يفهم اللغة الالمانية ، وهذا يترجمو لواحد يعرف الالمانية والفرنساوية ، وهذا يقول لواحد يعرف الفرنسية والعربية وهذا يقول لامك ولبوك آشي تحب تقول » .

ولقائل أن يقول ما محل هذا النص من الامراب ؟ نيكفي أن نقول ان حال طالب علم اللغة العربي لا تختلف عن حال هذا العامل المهاجر العربي من تونس الذي نرط في الاصل والفرع واصبح لا يدرك من الموضوع شيئا حتى اصبح ينشد حلا عند المترجمين وفي الترجمة وهي فتنة . ولعل في هذا مبالغة الا ان جوهر الموضوع يدل على أن توافر النظريات اللغوية وما انشأته من

(1) ركن نكاهي تكمي يرمي الى النقد الاجتماعي يعتمد على شخصية ادبية شعبية وهو « شاناب » أي صاحب « الشارب الطويل » .

(2) Report on the joint committee on grammatical terminology (London, John Murray)

(3) انظر : Todorov, Dictionnaire Encyclopédique



المصطلح اللغوي والذين يعود لهم الفضل في مجابهة هذا المارد وترويضه ودمجه في العربية بنية ومفهوما .  
ويبدو أن المصطلحات اللغوية المتواترة حاليا في العربية هي من نصيب علم الاصوات باعتبار استقرار مبادئ ومصطلحات هذا العلم نهائيا ونظرا لما وجده في التراث العربي من مصطلحات تؤدي مفاهيمه فسي جليا . وتظهر المشاكل والاضطرابات وكذلك الثغرات والنقص فيما جد من فروع جديدة في علم اللغة التي لم يكن للعربية لها من عهد سواء في مستوى النظريات والتطبيق لها مما يدعونا الى اعتبار مشاكل وضع المصطلحات تتجسم وبالذات في نقلها الى العربية دالا ومدلولا (13) .

وذلك يعنى أن هذه المشاكل ناشئة عن الاختلافات الخارجية عن الترجمة والتي نعتبرها من الاسباب التي اثرت تأثيرا مهما على وضع المصطلحات فمن ذلك :

1 - تكرار الاختلافات القديمة في المصطلحات الحديثة (14) . مثل الخلط بين الحلق والحنجرة - للتعبير عن

Larynx .....

الانف - داخل الانف - المنخر للتعبير عن  
Fausses Nasales .....

الصوت الصامت والحرف للتعبير عن  
Consonne .....

الحركة والصوت اللين للتعبير عن  
Voyelle .....

نلقد بادر مجمع اللغة العربية منذ 1962 بوضع المصطلحات اللغوية المعاصرة (4) بإيعاز من عضوه اللغوي ابراهيم انيس وذلك بنية وضع معجم عربي في المصطلح اللغوي على غرار ما يوجد في اللغات المعاصرة الاخرى . ولقد اردنا هذا العمل بمعجمنا المخصص للمصطلحات اللغوية العربية الحديثة (5) ، وهو يحوى 1200 مصطلحا يشمل مصطلحات مجمع اللغة وغيره من اللغويين - اما فيما يتعلق بقائمتها المصطلحات اللغوية سواء بتجديد معانيها ما كان قديما منها ، او بالتوفيق بين القديم والحديث ، او بوضع الجديد منها ، فان استقراءنا يفيد ان اول من اعتنى بالقضية هو المرحوم محمود السمران وذلك منذ سنة 1958 (6) - فوضع قائمة من المصطلحات العربية لمقابلتها الانكليزية متوخيا في ذلك التجديد والابتعاد عن المصطلحات القديمة . وذلك عكس ما فعله يوسف السودا (7) عندما سعى الى تجديد المصطلح اللغوي الحديث وان كان لا يمت الا قليلا الى علم اللغة الحديث في اختصاصاته المختصة - ولقد تلاهاتين الخطوتين رشاد الحمزاوى وعبد المجيد عطية بمشاركتها في ترجمة مصطلحات مؤلف (8) اللغوي الفرنسي André Martinet ولقد عمت العناية بالموضوع اذ خصصت له قائمتها في ترجمة صالح القرماذى لمؤلف كتبتينو (9) وفي ما كتبه حمادى صمود (10) وعبد السلام المسدى (11) - ولا شك اننا لا ننسى ما جاء من هذه المصطلحات ضمن المؤلفات اللغوية العربية الحديثة ولم توضع فيها قائمتها وذلك شأن ما ألفه حسان تمام (12) الذى يعتبر من الاولين الذين عانوا قضية

(4) مجمع اللغة العربية : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية ج 3/137 - 134 ، 4/91 - 96 ، 6/51 - 60 ، 7/85 - 100 ، 8/35 - 47 ، 9/101-115 ، 10/127 - 141 .

(5) رشاد الحمزاوى : المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية - حوليات الجامعة التونسية ج 14 1977 . وسيلحق بالمعجم العربي الاعجمى معجمان : معجم اعجمى عربي ومعجم مختار . وسيتواصل عملنا في الجمع والاستقراء حتى نلم بكل المصطلحات الموضوعية والخاصة بفروع علوم اللغة .

(6) محمود السمران : اللغة والمجتمع رأي ومنهج - القاهرة 1953 - انظر ص 184 - 193 .

(7) يوسف السودا : الاحرفية - بيروت 1960 - ص 19 - 22 وهو يعتمد كثيرا على آراء انيس فريحة .

(8) رشاد الحمزاوى : المصطلحات اللغوية - المقدمة

(9) صالح القرماذى : دروس في اصوات العربية - تونس 1968 .

(10) حمادى صمود : معجم لمصطلحات النقد الحديث . حوليات الجامعة التونسية ج 15/125 - 159 .

(11) عبد السلام المسدى : الاسلوب والاسلوبية . تونس 1977 ص 125 ، 233 .

(12) حسان تمام : مناهج البحث في اللغة - القاهرة 1955 .

(13) نعتبر أن من مشاكل وضع المصطلحات انعدام المعاجم المختصة بها كما أسلفنا الحديث عن ذلك .

(14) نجد هذا في ترجمة القرماذى ومؤلف ابراهيم انيس والطبيب البكوش وكثير من اللغويين الخ .

ارتكاز الجملة ، وهي تفيد نفس المعنى (18)  
Sentence stress .....

النبر والنبرة  
Accent .....

نبر الكلمة  
Accent de Mot .....

نبر الجملة  
Accent de phrase .....

ولا شك ان الترجمة عن الانكليزية قد لا تناسب  
اطلاعا التراث اللغوي العربي الذي حافظت عليه  
الترجمة الثانية فلم تعتمد القطيعة .

5 — الاختلافات الناتجة عن السياقات التي تبين ان  
معاني المصطلحات الحديثة تتكيف بحسب توزيعاتها  
وذلك شأن لم يؤخذ دائما بعين الاعتبار (18) .

مورفيم — الوحدة الصوتية — عوامل صيغة  
Morphème .....

{ ثابت — حال الثبات — سنكروني ، مستقر  
{ حال الاستقرار — انقى — التزامن ، الانى  
Synchronique .....

6 — الاختلافات الناتجة عن محاولات تقريب المصطلح  
من « الذوق العربي » والنقل المباشر لها (19) :

محور الاختيار  
Axe Paradigmatique { العلاقات الاستبدالية  
مناسبات التمييز

محور التوزيع  
Axe Syntaymatique { العلاقات التركيبية  
مناسبات السياق

2 — الاختلافات الناتجة عن مفهوم معروف لم يعتن  
به اعتناء خاصا (15) حتى لا يردف بغيره .

الصوت المركب — الحركة المزدوجة مقابلان —  
Diphthongue .....

الزيادة — الاضافة — مقابلان —  
Suffixe .....

الصدر — السابقة — الكاسمة — مقابلات —  
Préfixe .....

المتكلم — المستمع — الباث — المتقبل — المرسل  
— المرسل اليه  
Locuteur, auditeur .....

اللغة واللسان — اللغة والكلام  
Langue et Parole .....

3 — الاختلافات الناشئة عن نزعتي المؤلفين  
والتجديد (16)

الميل ، الانزياح — التجاوز — اللحنة  
Ecart .....

الادغام ، التماثل — المشابهة  
Assimilation .....

التبليين — التباير  
Dissimilation .....

التضمين — التداخل  
Enchassement .....

المعد والحل — التركيب والتفكيك  
Codage et décodage .....

4 — الاختلافات الناشئة عن اللغات المترجم عنها (17)  
ارتكاز

Stress .....

ارتكاز ثانوي  
Secondary stress .....

(15) الحزاي : المصطلحات اللغوية من 45 ، 74 ، 85 ، 115 ، 194 .

صمود : معجم ... من 141

(16) الحزاي : المصطلحات اللغوية من 81/المسدي : الاسلوب ... من 214

صمود : معجم ... من 152

(17) الحزاي : المصطلحات اللغوية من 72 و 174 — 176 .

(18) الحزاي : المصطلحات اللغوية من 132 ، 173 ، 190 الخ .

(19) صمود : معجم ... من 142 — 143/المسدي : الاسلوب ... من 131

7 — الاختلافات الناتجة عن التعريف والترجمة (20)  
أسباب مرحلية :

— الصوت — الصوت اللغوي

Phonème

— السيمية — علم الدلالات

Sémantique

— السيميولوجيا — علم العلامات

Sémiologie

8 — الخروج عن المتعارف ولو كان مقرا ثابتا (21)

— التماثل

Synonyme

— التلاصق

Contiguïté

والمصطلحان العربيان مقتران عند اللغويين  
العرب وهما الترادف والمجاورة .

9 — تحويل المصطلح من مفهوم حديث الى مفهوم  
حديث آخر (22) .

— اللسانية Linguistique ثم اللسانيات

— وعلم اللسانية Linguistique ثم اللسانيات

والملاحظ عامة أن هذه الأسباب الخارجية ظلت  
تتأرجح بين التقليد والتوفيق دون أن تستحيل السى  
طبيعة مثلها هو الشأن في اللغات الأوروبية المنقول  
عنها . وتزداد القضية تشعبا عندما ننظر الى الأساليب  
الفنية التي ترجمت بها هذه المصطلحات وبعبارة  
أخرى فنيات الترجمة التي اعتمدت لنقلها الى العربية .  
ولا بد أن نشير في هذا الصدد الى أن كل الترجمات  
لا تبنى فنياتها وعيا علميا مركزا لانه لا توجد مؤلفات  
في علم الترجمة مثلها هو الشأن في الانكليزية او  
الفرنسية الا اذا استثنينا مؤلفا واحدا لا يعتمد على  
قوانين ونظريات تعود الى قواعد ثابتة .

ولا بد أن ننبه الى أن قضية الترجمة تضع المعنى  
اي مشكلة التطابق بين المصطلح اللغوي والواقع  
كذلك مشكلة المترادف الكوني الذي يفترض وجوبا .  
ان لكل مصطلح في لغة ما ، مرادف في لغة أخرى ،  
وذلك من أعوص المشاكل التي لم يقر لها قرار لان  
الترجمة من لغة الى أخرى تفرض اعتبار ثقافة كل  
لغة وما يحيط بها من تضمينات لا تقرر التلاصق والنسخ .  
وهذه اعتبارات نرجو عدم الاهتمام بها هنا بقدر ما  
سنتهم بالتقنيات العملية التي خضعت لها الترجمات  
اللغوية العربية المعاصرة .

فلقد لاحظنا ان هذه الترجمات تعتمد :

1 — الترجمة المباشرة ، وهي الغالبة — وهي  
لا تعنى النقل من لغة مترجم منها الى لغة مترجم اليها  
سواء لتوافق بنوي أو اصطلاحي كما هو الشأن بين  
اللغات الهندوأوروبية . بل ان ذلك التساوق معدوم  
مع العربية وهو ناتج غالبا عن ثغرات ومراغات توجد  
في اللغة المترجم اليها — فينتج عن ذلك تشويش في  
مستوى المعجم والسمية . من ذلك (23) :

— الصوت المنطوق Allophone صوت انتقالي

Son transitoire

— صوت هابط Decendant

— الانزياح — التركيب Codage — Ecart

— وظيفة انضمامية Fonction integrative

— وظيفة مرجعية Fonction dénotative

2 — الاستعارة ( الترميز ) : تدل على فراغ  
اصطلاحي ناتج عن مفاهيم جديدة لا يمكن للغة المترجم  
اليها أن تعبر عنها تعبيرا يؤدي تلك المفاهيم في فترة  
معينة (24) .

— السيماتيمات Sémantèmes

— السيميولوجيا Sémiologie

(20) الحمزاوي : المصطلحات اللغوية من 443/ المسدى : الاسلوب ... من 229  
السمران : اللغة ... من 78

(21) صمود : معجم ... من 142

(22) القرماي : دروس ... من 210

(23) الحمزاوي : المصطلحات اللغوية من 108/ المسدى : الاسلوب ... من 214  
صمود : معجم ... من 158

(24) نفس المرجع من 80 — 70 — 125 ، 144 ، 146

3 - النسخ : وهو نوع من الاستعارة الخاصة وذلك بأن نأخذ العبارة من اللغة المترجم عنها وتترجم ترجمة مباشرة تستوجب ادخال استعمال جديد - يبدو غريبا (25) .

Litterature blanche — ادب أبيض  
Degré Zéro — الدرجة الصفر  
Effet agréable — الوقع اللذيذ

4 — التضخيم بالمعنى الفيزيائي وهو الحال الذي تستعمل فيه اللغة المترجم اليها كلمات أكثر من كلمات اللغة المترجم منها (26) .

Diphthongue — الصوت المركب  
Logique formelle — علم المنطق الصوري  
Logique générale — علم المنطق العام

5 — التحشية وهي تقرب من التضخيم مع زيادة في الالفاظ من ذلك (27) .

Phonétique — علم الاصوات اللغوية  
6 — الترجمة الجانبية خلافا للترجمة المباشرة . وهي تحتوي على :

1 — التكاثر : وهو التعبير عن مصطلح اللغة الأصل مع اعتماد تعبير مختلف من ذلك (28) .

Allongement vocalique — اثباع الحركات  
Sonorité — اثباع الاعتماد  
semi-voyelles — اثباع اصوات اللين

ب — المؤلفات : وهو اعتماد مقابل خاص من لغة ما لتأدية معنى خاص بلغة أخرى (29) .

Infinitif — مصدر  
Non arrondie — صوت مكسور

ج — التحوير : وهو يفيد التجديد والقطيعة بين المفاهيم القديمة والحديثة . فهو لا يستند مصطلحاته من المعاجم المقررة بل هو من وضع المترجمين لتأدية مفاهيم جديدة : وهذا كثير في المصطلحات العربية الحديثة (30) .

Axe paradigmatique — محور الاختيار  
Sémiologie — علم العلاقات  
Axe syntagmatique — علاقات ركنية  
— التداخل التبعي  
Composition par subordination  
Assimilation regressive — تماثل تخلفي  
Distorsion — تباعد  
Enfilage — النظم

ولما كانت هذه التقنيات تعتمد في جلها على الترجمة المباشرة والترجمة الجانبية ، فانها تخلو من الترجمة بحسب التكثيف ( باقتل كلمات ) والترجمة بالتجريد أو الاقتصاد والترجمة بالاستقاط الخ . ولا يمكن لهذه الطرق ان تتوافر الا اذا استقلت اللغة المترجم اليها بنظرياتها واصبح لها من الزاد الاصطلاحي الذي يوفر لها التكثيف والتجريد والاستقاط . فالعلم الذي نخوض فيه منسوخ وليس مستوعبا . ولذلك فان التشويش الطارئ على المصطلحات يبدو طبيعيا لاتنا نستهلك منه بحسب ما يعرض علينا وباعتبار مناهج طلبنا منه . فهل يعني ذلك حكما على هذه المصطلحات؟ ذلك ليس هدفنا هنا لاتنا اردنا ان نصف احوالها وانواعها دون التدخل في قضية معايير توحيدها التي تحتاج الى دراسة أخرى تستوجبها ظروف أخرى .

(25) مسود : معجم ... ص 157 — 153

(26) المسدي : الاسلوب ... ص 218

(27) الحمزاوي : المصطلحات اللغوية ص 128

(28) نفس المرجع ص 80 — 81

(29) نفس المرجع ص 85 — 103 .

(30) المسدي : الاسلوب ... ص 229 — 231 / الحمزاوي : المصطلحات اللغوية ص 58

مسود : معجم ... ص 152 — 153 .

# أكاديمية (مجمع) اللغة العبرية

للدكتور محمد حسن إبراهيم  
مركز اللغات - الجامعة الأردنية

## توطئة تاريخية :

فلسطين ، وتبينهم اللغة العبرية لغة وحيدة في جميع شؤون حياتهم ، وكذلك في سبيل استعادة المجد اليهودي السالف ، واهياء الادب العبري ، ووقف اندماج اليهود في المجتمعات غير اليهودية ، وفي بداية القرن العشرين ارتبطت حركة احياء اللغة العبرية ارتباطا وثيقا بالحركة الصهيونية العامة ، واصبحت احدى وسائل الصهيونية لتحقيق اهدافها .

وعند التأريخ لهذه الحركة ، يبرز اسم اليعيزر بن يهودا مؤسسها ، وذلك في مقالته الشهيرة «قضية ملح» التي نشرها سنة 1879 في مجلة عبرية كانت تصدر في ثينا ، ففي تلك المقالة نجد لأول مرة فكرة الربط بين احياء اللغة العبرية ، والبعث القومي اليهودي (20 - 68) .

جاء بن يهودا ، الروسي المولد ، مهاجرا الى فلسطين من باريس ، حيث كان يدرس الطب ، في سنة 1881 ، ومنذ وصوله حتى مماته في سنة 1922 كرس كل وقته وجهده للعمل على تحقيق حلمه لاهياء اللغة العبرية ، ولم يتسكع وسيلة لذلك الا اتيتمها ( انظر تفصيل ذلك في المرجعين 8 و 9 ) .

## اللجنة اللغوية

كانت معظم جهود حركة الاحياء تتجه منذ البداية نحو ايجاد المفردات والمصطلحات اللازمة للعبرية ،

منذ اواخر القرن الثاني الميلادي توقفت اللغة العبرية عن الحياة الطبيعية كسائر اللغات الحية ، وذلك بعد ان دخل الرومان القدس ، وخرّبوا الهيكل ، وتشنت اليهود في اقطار الارض ، وتكلموا بلغات الامم التي عاشوا بينها ، لكن العبرية بقيت منذ ذلك التاريخ لغة الدين والعبادة لليهود ، واستمر التأليف بالعبرية في الاغراض الدينية اولا ، ثم امتد التأليف الى الاغراض والموضوعات غير الدينية ، وعلى مر العصور كتبت عشرات الآلاف من الكتب العبرية في شتى الموضوعات والميادين من الطب والعلوم والفلسفة ، الى الدين والشعر والنحو ( 5 - 251 ) \* ، أي أن العبرية لم تعد منذ أن انتهى الكيان السياسي لليهود لغة للكلام والحديث ، بل أصبحت لغة تكتب وتقرأ فحسب .

وفي الربع الاخير من القرن الماضي نشأت في أوربة حركة يهودية تسمى الى احياء اللغة العبرية وبعثها من جديد لتصبح لغة اليهود في حياتهم اليومية ، وكانت هذه الحركة تطمح في بادئ الامر الى بعث العبرية لغة حياة بين جميع اليهود في العالم ، لكنها عادت وتصرّت جهودها على يهود فلسطين ، وقد سبقت هذه الحركة اللغوية الفكرة الصهيونية السياسية التي عبر عنها هرتزل في كتابه «الدولة اليهودية» الصادر سنة 1895 في الدعوة الى هجرة يهود العالم الى

(\*) بما أن مصادر البحث كلها بالانكليزية ، رأيت ، تسهلا للطباعة ، استعمال هذه الطريقة في الاشارة الى المصادر ، فالرقم الاول داخل القوسين هو رقم المصدر في قائمة المراجع في نهاية هذا البحث ، والرقم الثاني هو رقم الصفحة في ذلك المصدر وعلى ذلك ، فان ( 5 - 251 ) تشير الى الصفحة 251 من المصدر رقم 5 .

كي تصبح لغة يومية حية ، ولكي يصير بالإمكان أيضا استخدامها لاستيعاب علوم العصر ومعارفه ، واستخدامها أداة للتعبير عن هذه العلوم والمعارف ، من هنا كان اهتمام بن يهودا منذ البداية بإيجاد هيئة تكون مهمتها الأساسية اغناء اللغة العبرية بما تحتاج اليه من المفردات والمصطلحات فتشكلت لهذا الغرض في سنة 1890 ، وبجهود بن يهودا ، « لجنة اللغة العبرية » برئاسة بن يهودا نفسه ، وعضوية ثلاثة أشخاص آخرين من المهتمين بالعبرية ، والمتعاطفين مع حلم بن يهودا . وقد حددت اللجنة مهمتها بجعل اللغة العبرية صالحة لاستعمالها لغة كلام ، وذلك بإحياء المفردات المبهلة وإيجاد المصطلحات الجديدة اللازمة ، وفي كل ذلك تتوخى اللجنة الحفاظ على الطابع الشرقي للغة ( 4 - 95 ) . غير أن هذه اللجنة لم تدم أكثر من ستة أشهر لتفقد الأموال اللازمة لعملها ، ولأن عملا بهذا الحجم لم يكن يتقوى على القيام به أربعة أشخاص مهما أوتوا من القوة والعلم والعزيمة .

في سنة 1903 تأسس اتحاد المعلمين اليهود في فلسطين الذي كان من جملة أهدافه ، بالإضافة إلى السعي لتحسين ظروف العمل لأمثاله ، العمل على لم شمل المدارس اليهودية المشتقة في فلسطين في ظل نظام تعليمي موحد برعاية الاتحاد ، والإسهام في حركة إحياء اللغة العبرية . وقد رأى القائمون على الاتحاد أن من الوسائل التي تعين على ذلك هو وجود لغة عبرية موحدة تستخدم للتعليم في المدارس ، ولذا عمل اتحاد المعلمين منذ قيامه على نفث الحياة في اللجنة اللغوية ، فعادت اللجنة إلى العمل في سنة 1904 بقيادة بن يهودا أيضا ، وبجهود المعلمين اليهود في فلسطين وبجهود اتحادهم أصبحت اللجنة اللغوية الجديدة هيئة فعالة وحية منذ ذلك التاريخ إلى أن حلت محلها الأكاديمية ( المصدر السابق نفسه ) .

قام بن يهودا ، الذي ظل رئيسا للجنة اللغوية حتى مماته ، بتحديد أهداف اللجنة اللغوية الجديدة على النحو التالي :

1 - تهيئة اللغة العبرية واعدادها لتصبح لغة الكلام بين اليهود في فلسطين في جميع مجالات الحياة: في البيت والمدرسة وفي الحياة العامة ، في العمل والصناعة ، وفي العلوم والفنون والتكنولوجيا .

2 - ألبيت في بعض الأمور الصرفية والنحوية التي كان يختلف فيها يهود ذلك الزمان ، والعمل على توحيد المصطلحات المستعملة في فلسطين ، وتوحيد أساليب النطق واللفظ ، وتواعد التهجئة والإلقاء ، وتم كل ذلك مع مراعاة المحافظة على السمات والخصائص الشرقية السامية للغة العبرية ، وإدخال المرونة اللازمة عليها كي تصبح قادرة تماما على التعبير عن الفكر الإنساني ( 3 - جزء 2 - 205 ، 17 - 42 ) .

وتمشيا مع هذين الهدفين الرئيسيين أقرت اللجنة اللغوية وجوب نطق العبرية في المدارس وفي الحياة العامة طبقا لهجة السفارديم ( اليهود الشرقيين ) ، كما أنها نظرت في بعض الأمور النحوية ، ووضعت الأسس للتهجئة والترقيم ( أي وضع النقط والفواصل ) كما كان من أعمال اللجنة تقديم مذكرة تفصيلية إلى سلطات الانتداب البريطاني في فلسطين طالبت فيها باسم يهود البلاد بتمميم استخدام اللغة العبرية في المجالات الرسمية والشعبية كافة ، ومساواتها في الحقوق والمكانة الرسمية باللغتين العربية والانكليزية ( 11 - 501 ) .

غير أن جل عمل اللجنة انصرف إلى القضية الأساسية الأخرى ، وهي رفع العبرية بالآلاف المصطلحات اللازمة لعملية الإحياء ، ولكي يصبح استعمالها في الحياة والتعليم أمرا يمكن التحقيق ، وقد تبنت اللجنة لنفسها في هذا الصدد قواعد عامة من وحي بن يهودا وكان من تلك القواعد أنه يجب أن تنمى المفردات الجديدة مع قواعد صياغة الكلمات في العبرية ومع النحو العبري . أما من مصادر تلك المفردات ، فقد قررت اللجنة وجوب البحث عن المصطلح المطلوب في عبرية التوراة أو التلمود أولا ، وبعد ذلك يلجأ إلى أصول سامية أخرى كالآرامية والعبرية ، وتشددت اللجنة في عدم قبول المفردات التي ليست من أصول سامية ، حتى وإن كانت مما هو مستعمل وشائع في جميع اللغات الأوربية ( 18 - 260 ) ، وكان هذا الموقف هو أهم فرق بين اللجنة اللغوية وخليفتها أكاديمية اللغة العبرية التي تساهلت كثيرا في هذا الشرط وأدخلت العديد من الكلمات الأوربية إلى العبرية ، حتى في تلك الحالات التي كانت اللجنة اللغوية قد أقرت فيه مصطلحا ساميا . وقد اعتمدت اللجنة اللغوية أسلوب عمل اللجان الفرعية للتعميل في وضع المصطلحات ، وظل هذا

جنوره من تلك اللغة ، وذلك لحمايتها من الشوائب اللغوية الدخيلة التي قد تمس قدسية الكتاب المقدس ( المصدر السابق - 452 ) .

### اكاديمية اللغة العبرية :

لم تكن اللجنة اللغوية في مخطط بن يهودا سوى مؤسسة مرحلية ، تقوم على خدمة العبرية ريثما تنتهي الظروف لقيام مؤسسة دائمة ، ولطالبها راوده حلم انشاء اكاديمية للغة العبرية على غرار الاكاديمية الفرنسية ، غير انه لم يعيش ليشهد قيام تلك الاكاديمية وبعد قيام الدولة اليهودية عام 1948 رأى القائمون على امر اللجنة اللغوية ان الوقت قد حان لتحويل لجنتهم الى اكاديمية ، ولذا قام بعض اعضاء اللجنة في كانون الثانى سنة 1949 بقتلبة ممثلين من كل من الحكومة الانتقالية والمنظمة الصهيونية والجامعة العبرية في القدس ، وقدم اعضاء اللجنة مشروما لتحويل اللجنة اللغوية الى اكاديمية لغوية . وتم الاتفاق في نهاية الامر على ان تكون الاكاديمية لدى قيامها استمرارا للجنة من الناحية القانونية ، وان تعتبر اللجنة محلولة تلقائيا لدى الاعلان رسميا عن قيام الاكاديمية ، كما اتفق على ان تنتخب اللجنة ثمانية من بين اعضائها ليكونوا اول اعضاء الاكاديمية . واتفق ايضا على تشكيل لجنة مشتركة تضم الى جانب هؤلاء الاعضاء الثمانية عضوين آخرين تعينهما الحكومة ، وعضوين تعينهما المنظمة الصهيونية ، وعضو آخر تعينه الجامعة العبرية ، وتكون مهمة هذه اللجنة المشتركة اختيار خمسة عشر عضوا آخر للاكاديمية ، بحيث يصبح عدد اعضائها بعد ذلك ثلاثة وعشرين عضوا ، على ان يكونوا جميعهم من الاسرائيليين . وعلاوة على ذلك ، اتفق ايضا على اختيار خمسة اعضاء آخرين من بين اليهود من خارج فلسطين ، واهرا ، اتفق على اختيار خمسة اعضاء آخرين لتعيينهم بصفة اعضاء مستشارين للاكاديمية ، كما يعين بصفة عضو مستشار في الاكاديمية كل عضو من اعضاء اللجنة اللغوية المنحلة لم تشمله اى من فئات المضوية السابقة ( 4 - 96 و 97 ) ، ( 1 - 7 ) .

بعد ذلك طلبت الحكومة من اللجنة اللغوية ان تقدم مشروع قانون لانشاء الاكاديمية ، وبعد ثلاثة اجتماعات مع ممثلى الحكومة ، تم وضع الوثيقة اللازمة

اسلوبها في العمل واسلوب الاكاديمية التي خلفتها ، كما سنرى فيما بعد ، وقامت اللجنة بالاعداد لغويا لامتتاح كل من التخنيون والجامعة العبرية في العشرينيات وذلك باصدار قوائم المصطلحات تباعا في مختلف حقول المعرفة والتكنولوجيا . وتسهلا لدخول العبرية الى مجالات الحياة العامة من تجارة وصناعة قسمت اللجنة نفسها الى لجان فرعية تتألف كل لجنة من بعض اعضاء اللجنة اللغوية وبعض الخبراء المتخصصين في احد حقول التجارة او الصناعة ، وتقوم كل لجنة من اللجان الفرعية بوضع المصطلحات في مجال اختصاصها . وكانت هذه اللجان تعقد اجتماعات متوالية في القدس وحيفا وتل ابيب لتدارس المصطلحات واقرارها . وبعد اقرار المصطلحات كانت تنشر اياها في معجم خاص ، او في احد اعداد مجلة اللجنة المسماة « لغتنا » والتي ما زالت تصدر الى يومنا هذا عن اكاديمية اللغة العبرية ( 3 - جزء 2 - 206 ) .

لم يكن من السهل العثور على كل المصطلحات اللازمة من المصادر التي حددتها اللجنة لنفسها ، اذ الى ذلك ان تطور العلوم والحياة عامة في هذا القرن يتنام بسرعة اكبر بكثير من السرعة التي كانت تعمل بها اللجنة اللغوية ولجانها الفرعية . ويبدو ان احساس بن يهودا بهذه الامور هو الذى دفعه في عام 1914 الى التاء خطاب في احدى جلسات اللجنة ، ضمنه اقتراحين محددين هما : الاستفادة من الاصول التي تحتوى عليها المعاجم العربية في اشتقاق كلمات عبرية جديدة ، ثم تركيب مفردات عبرية جديدة بزوج الحروف العبرية باى شكل كان . وكان الرفض باجباغ اعضاء اللجنة هو نصيب الاقتراحين مما . وجاء في محضر تلك الجلسة ان الاقتراحين « غير عمليين » و « غير طبيعيين » و « غير واقعيين » ، بل ان بعض اعضاء اللجنة وهم الاقتراحين ، وربما صاحبيهما ، باللاتومية واللاوطنية ، وباتهما « اهانة للغة العبرية » ( 9 - 451 ) .

هكذا وقفت اللجنة ضد منطق بن يهودا العقلانى الذى كان همه الوحيد تطوير العبرية لتصبح واثية بتطلبات العصر بغض النظر عن اى اعتبار آخر ، في حين انتصرت اللجنة للموقف الرومانسى العاطفى الذى وقفه «دانيديلين» ، نائب رئيس اللجنة ، اى نائب بن يهودا . فان دانيديلين كان يقدر لغة التوراة ويرى ان اى تطوير للغة العبرية يجب ان يستند



كما نص القانون على مساهمة الدولة في ميزانية الأكاديمية بحيث تشكل هذه المساهمة جزءاً من ميزانية وزارة المعارف والثقافة . وهكذا ربط القانون الأكاديمية بوزارة المعارف والثقافة ، وجعلها بذلك إحدى مؤسسات الدولة ولو من الناحية الشكلية . وأخيراً ، فإن قرارات الأكاديمية جميعها يجب أن تخضع لمصادقة وزير المعارف والثقافة عليها ، وبعد توقيع الوزير على قرارات الأكاديمية تنشر في الجريدة الرسمية ، وتعتبر نافذة المفعول من تاريخ النشر ، كما تصبح تلك القرارات ملزمة للهيئات والمؤسسات التي نص عليها القانون كما ذكرنا سابقاً .

#### العضوية :

يجب أن لا يقل عدد الاعضاء العاملين في الأكاديمية عن خمسة عشر عضواً ولا يزيد عن ثلاثة وعشرين على أن يكونوا من الاسرائيليين ، ويسقط من حساب الاعضاء تلقائياً كل عضو بلغ الخامسة والسبعين من العمر ، مع احتفاظه بعضوية الأكاديمية وبحق المشاركة في الجلسات والتصويت ، وهذا الاجراء من شأنه أن يتيح تجديد شباب الأكاديمية بصورة مستمرة ، وقد رأينا سابقاً كيف قامت لجنة مشتركة بتشجيع تعيين أول فوج من أعضاء الأكاديمية ، وبعد ذلك أصبح انتخاب الاعضاء الجدد مسألة داخلية تتولاها الأكاديمية نفسها . وجدير بالذكر هنا أن أعضاء الأكاديمية لا يتقاضون أية مرتبات لقاء أعمالهم في الأكاديمية

وبالإضافة إلى الاعضاء العاملين ، هناك عدد من الاعضاء الاستشاريين أو المؤازرين الذين لا يتجاوز عددهم ثلاثة وعشرين عضواً ، لهم حق التصويت على جميع القضايا اللغوية التي تطرح للتصويت ، ولكنهم لا يتمتعون بذلك الحق عند التصويت على تعيين أعضاء جدد في الأكاديمية أو على القرارات الخاصة بتغيير قانون الأكاديمية . كما تستخدم الأكاديمية عدداً من الأشخاص بوظيفة «سكرتير علمي» هؤلاء يكونون من العاملين بدقائق العبرة وتاريخها ، ويشاركون في اجتماعات الأكاديمية العامة ولجانها ، ولهم حق التصويت في هذه الاجتماعات .

وفي سنة 1970 كانت الأكاديمية تضم في عضويتها من العاملين والمؤازرين عشرة أساتذة جامعيين في حقل علم اللغة (اللغويات) ، وخمسة عشر أستاذاً

وتقدمها للجهات المختصة ، وفي آب سنة 1953 أصدرت الكنيست قانون الأكاديمية . وقد نص القانون المذكور على إنشاء « هيئة عليا للغة العبرية » ، ترعاها الحكومة ، ويلاحظ أن القانون لم يعط هذه الهيئة اللغوية أي اسم محدد ، وإنما جاءت تسمية الأكاديمية بهذا الاسم في النظام الداخلي الذي وضعه لها أعضاؤها وتقدموه للكنيست في تموز سنة 1954 ، فصدق على النظام وأصبح الاسم الرسمي للهيئة اللغوية العليا التي نص عليها القانون هو « أكاديمية اللغة العبرية » ( المصدران السابقان نفسها ) .

لم يتطرق القانون الذي أصدره الكنيست إلا للأمور العامة جداً ، وترك القانون للأكاديمية حرية التصرف كما تشاء فيما يتعلق بالأمور الداخلية للأكاديمية وكيفية تسير أعمالها . وقد أناط قانون الكنيست بالأكاديمية رعاية تطور اللغة العبرية على أساس من البحث العلمي في مختلف فروع اللغة وعصورها ، كما نص القانون على وجوب التزام المؤسسات التعليمية والعلمية والدوائر والهيئات الحكومية والسلطات المحلية بقرارات الأكاديمية في كل ما يتعلق بالأمور النحوية والإملائية والمصطلحات وخطاتها . أما الأكاديمية ذاتها فقد وضعت لنفسها الأهداف التالية كما وردت في نظام الأكاديمية الداخلي :

1 - القيام بالبحث العلمي في مجال المفردات العبرية في مختلف العصور ، وتجميع البحوث في هذا المجال .

2 - القيام بالبحوث العلمية في بنية اللغة العبرية وتطويرها .

3 - توجه مسار اللغة العبرية وتطويرها بما يتفق والروح الأصلية للغة ولتطلباتها وإمكاناتها في المجالات النظرية والعلمية كافة ، وفي مفردات اللغة ونحوها وكتابتها وإملاؤها (المصدران السابقان نفسهما) .

بعد هذا التمهيد لنشأة الأكاديمية وقبامتها . سنعرض فيما يلي بقدر من التفصيل لمختلف النواحي التنظيمية والعملية للأكاديمية .

#### علاقة الأكاديمية بالدولة :

أناط القانون الذي أنشئت بموجبه الأكاديمية بوزير المعارف والثقافة مهمة تنفيذ أحكام ذلك القانون .

كل شهرين للمصادقة على أعمال المجلس التنفيذي وقراراته ، وأعمال اللجان الدائمة وقراراتها . كما تجتمع الهيئة العامة عند الحاجة لتعيين أعضاء الأكاديمية في هيئاتها المختلفة . وباستثناء الاجتماعات الانتخابية هذه ، فإن اجتماعات الجمعية العامة مفتوحة للجمهور ، كما تنشر وقائع اجتماعاتها سنويا ( 4 - 98 ، 6 - 100 و 101 ) .

### مطبوعات الأكاديمية :

تقوم الأكاديمية بإصدار المطبوعات التالية ( انظر المصدرين السابقين و 7 - 6 ) :

1 - حوليات الأكاديمية : وهي سجل لوقائع جلسات الهيئة العامة للأكاديمية ، وهذه الجلسات تعقد مرة كل شهرين ، وفيها تقرر الأكاديمية بالتصويت مختلف القضايا اللغوية ، وتصادق على تقارير اللجان المختلفة وتوصياتها أو تعد لها حسب مقتضى الحال . كذلك تحتوى هذه الحوليات التي بدأت بالمردود منذ تأسيس الأكاديمية في سنة 1953 على أية مواد أخرى لها علاقة بعمل الأكاديمية ، كالمحاضرات الرسمية التي يلقيها أعضاء المجمع في اجتماعات الأكاديمية .

2 - لغتنا : صدرت هذه الدورية لأول مرة عن اللجنة اللغوية في عام 1929 ، واستمرت في الصدور بالاسم نفسه بعد قيام الأكاديمية ، وذلك مرة كل ثلاثة أشهر ، وتخصص هذه المجلة للدراسات التي لها مساس باللغة العبرية ، وهي موجهة بالدرجة الأولى الى المتخصصين في الدراسات السامية .

3 - لغتنا للشعب : مجلة شهرية بدأت في الصدور منذ عام 1945 عن اللجنة اللغوية ، وتتناول القضايا اللغوية العبرية التي تهم الجمهور من غير المتخصصين ، وبخاصة معلمى اللغة العبرية والطلبة والمتقنين بصورة عامة .

4 - تعلم لغتك : سلسلة من المصنوعات بدأت في الصدور شهريا منذ عام 1963 ، غايتها إبراز أهم أعمال الأكاديمية العامة ، وخصوصا في مجال المصطلحات وقواعد الإملاء ، وتطبع بالألوان بحيث تصلح للعرض والتعليق على لوحات الإعلانات في المدارس والمكاتب وأماكن العمل ، كما أنه يعاد طبع

جامميا في حقول أخرى ، واحد عشر كتابا وأديبا ، وثمانية أعضاء من مهن أخرى ( 21 - 103 ) ، وهناك دراستان مفصلتان ( انظر 6 و 14 ) عن بعض أعضاء الأكاديمية ، تشتلان على كثير من التفاصيل عن الأعضاء مثل كماءاتهم العلمية ومؤلفاتهم والمؤتمرات العالمية التي حضروها واللغات التي يتقنونها وبعض من آرائهم في الأكاديمية وعملها ومستقبلها .

### التقسيم الإداري :

يقسم العمل في الأكاديمية بين أربع هيئات مختلفة هي :

1 - المجلس التنفيذي : ينتخب أعضاء الأكاديمية من بينهم كل سنتين مجلسا تنفيذيا يتألف من رئيس الأكاديمية ونائبه ورؤساء اللجان الدائمة ، ويجتمع المجلس التنفيذي مرة كل شهر في جلسة مغلقة ، ويتحمل مسؤولية ادارة الأكاديمية وأعمالها .

2 - اللجان الدائمة : تتألف كل لجنة من ثلاثة أعضاء ينتخبون لمدة سنتين من بين أعضاء الأكاديمية وتتولى كل لجنة مسؤولية العمل في وجه معين من لوجه نشاط الأكاديمية أو عملها ، وهناك في الوقت الراهن خمس لجان دائمة هي : لجنة النحو ، لجنة المطبوعات ، لجنة قاموس اللغة العبرية التاريخي ، لجنة المصطلحات ، واللجنة المالية ، وتجتمع كل لجنة من هذه اللجان مرة كل شهر لتدارس أعمالها وتقديم تقرير الى المجلس التنفيذي .

3 - اللجان المؤقتة : تضم كل لجنة من هذه اللجان عضوين على الاقل من أعضاء الأكاديمية ، بالإضافة الى العدد اللازم من الخبراء والمتخصصين من خارج الأكاديمية ، وتقوم هذه اللجان بالقسم الرئيسي والاهم من أعمال الأكاديمية ، وبخاصة في حقل المصطلحات العلمية الذي سنعرض له بالتفصيل فيما بعد ، وتكون كل لجنة من هذه اللجان مسؤولة امام احدى اللجان الدائمة ، ويمتد عملها عادة على مدى سنتين . وفي جميع الاحوال تعتبر اللجنة المؤقتة منحلة تلقائيا متى وضعت تقريرها النهائي ووافق عليه ، أى متى انتهت المهمة التي شكلت اللجنة من أجلها .

4 - الجمعية العامة : وتتكون من جميع أعضاء الأكاديمية الدائمين والمؤازرين ، وتجتمع مرة

بعض اعدادها أحيانا في الصحف . ومادة هذه الملصقات ليست للمتخصصين في أى موضوع ، وإنما يقصد بها جمهور عريض من القراء ، غنى مجال المصطلحات مثلا ، تبرز الاسماء العبرية للنباتات والحيوانات المحلية المألوفة للناس ، أوتوجه الانتظار الى مصطلحات ميكانيكا السيارات ، وهكذا وقد توقفت هذه الملصقات عن الصدور منذ عام 1972 بسبب العجز المادى ( 23 - 147 ) .

5 - دراسات لغوية : نشرات متفرقة تصدر بصورة غير منتظمة منذ عام 1936 ، وتحتوى كل نشرة منها على دراسة تتعلق بموضوع لغوى معين وهذه الدراسات جميعها تدعمها الاكاديمية جزئيا أو كليا .

6 - معاجم الالفاظ والمصطلحات : وهذه أبرز أعمال الاكاديمية . وهى موجهة الى المعلمين والمتخصصين في مختلف حقول العلم والتكنولوجيا ، وإلى الجمهور بشكل عام في بعض الأحيان . ويبلغ ما يصدر عن الاكاديمية من هذه المطبوعات سنويا معجم واحد في حوالى 75 صفحة ، وقيمتان أو ثلاث قوائم للمصطلحات تقع كل منها في عشر صفحات ، ويتبين من نشرة اصدرتها الاكاديمية عام 1970 ان عدد مثل هذه المعاجم والقوائم التى صدرت عن كل من اللجنة اللغوية والاكاديمية قد بلغ « 150 » مائة وخمسين مطبوعاً حتى ذلك التاريخ « المصدر السابق - 155 » .

#### وضع المصطلحات العلمية

لأنك أن أهم أعمال أكاديمية اللغة العبرية حتى الآن هو جهودها في وضع المصطلحات . وكان اتجاه الاكاديمية الى هذا النوع من النشاط اللغوى أمراً طبيعياً بالنظر الى النقص الهائل الذى كانت تعاني منه العبرية في بداية حركة الإحياء ، ليس في مجال المصطلحات العلمية العممية فحسب ، بل وفي مجال الحياة اليومية ، فالعبرية انتطعت عن الحياة قرابة سبعة عشر قرناً ، وكان على المعنيين بالعبرية البحث عن مقابلات عبرية لكل شيء من المطبخ ومافيه السى أحداث العلوم العصرية ، فكان لا بد من العمل بسرعة لتلبية حاجة القطاع التعليمى بشكل خاص ، والقطاعات الأخرى بشكل عام ، فلفة التعليم في مؤسسات التعليم اليهودية في فلسطين أصبحت العبرية منذ العشرينيات ؛ وذلك من الروضة الى الجامعة ، وقد أوردنا في الفقرة

السابقة بعض الإحصائيات عن عمل الاكاديمية في وضع المصطلحات ، ونعرض فيما يلى الى هذا الجانب بشيء من التفصيل من حيث مصادر هذه المصطلحات وطريقة وضعها واتقرارها ، والمشكلات المتعلقة بهذا الوجه من أوجه نشاط الاكاديمية .

تعرضنا في حديثنا عن اللجنة اللغوية لمصادر المصطلحات في العبرية ، ومحاولة بن يهودا الناشلة في توسيع الاصول السامية التى تشتق منها هذه المصطلحات ، ورأينا ان مصادر المفردات في أول عهد اللجنة اللغوية بوضع المصطلحات كانت عبرية بالدرجة الأولى ، حيث تم في تلك الفترة إحياء مفردات عبرية قديمة بمعان جديدة ، ونحت مفردات جديدة من أصول عبرية . وبعد العبرية كان المصدر الآخر للمفردات هو الآرامية والعربية ، وتشدد أعضاء اللجنة اللغوية في قبول أى مفردة غير سامية ، لأنهم كانوا يسمون الى تحقيق حلهم في المحافظة على الاصول السامية المحضة للعبرية . غير أن معظم هذه الجهود الأولى قد ضاعت هباء ، وحل محل معظم المصطلحات الأولى السامية الأصـل، مصطلحات أخرى أوروبية الأصل . لقد رأى الكثيرون من اليهود في مصطلحات اللجنة اللغوية مفردات مصطنعة منفردة ، وفضلوا المصطلح الأوروبي عليها ، وكان لموجات الهجرة اليهودية من أوربة الشرقية في سنة 1905 ، وفي أعقاب الحرب العالمية الأولى ، اثر كبير في تقوية هذا الاتجاه . وهكذا ، فما أن حلت العشرينيات من هذا القرن حتى كانت معظم مفردات رواد حركة الإحياء قد أهملت ونسيت ( 3 - جزء 16 1644 ) .

ليس هناك سياسة واضحة معلنة للاكاديمية بخصوص مصادر المصطلحات ، ولكن الدراسات التى أجريت حول الموضوع تبين ان المصدر الأول المفضل هو البحث عن المفردات المطلوبة في المصادر العبرية القديمة وهى التوراة . وألشنا والطنود ، وفي غيرها من الآثار العبرية المكتوبة بعد ذلك . ويتم استخراج المصطلحات من العبرية بطريقتين رئيسيتين : الأولى نقل الكلمة الى معنى جديد ، اذ يندر ان يكون معنى المفردة العبرية بعد نبشها من القدم يطابق معناها العبرى ، ولذا نقالباً ما يحور المعنى القديم للدلالة على معنى حديث كما حدث لكلمة ( موتش ) التى كانت تعنى « المصيدة » في الاصل ، فأصبحت اليوم تستخدم للدلالة على « اللهم »

هام على الطريقة التي تقر بها المصطلحات كما سنبين ادناه .

كان نشاط الاكاديمية العبرية منذ نشأتها وحتى اليوم يركز بالدرجة الاولى على عمل اللجان المؤقتة التي يعمل معظمها في وضع المصطلحات . فكلما دعت الحاجة الى وضع مصطلحات في حقل معين شكلت لذلك لجنة تظل قائمة الى ان تنتهي من مهمتها فتحل تلقائيا . واذا دعت الحاجة بعد مدة من الزمن لاعادة النظر في مصطلحات الموضوع نفسه ، تشكل لجنة جديدة لذلك الغرض ، وهكذا .

تقوم الاكاديمية بتشكيل كل لجنة من هذه اللجان من عدد من الخبراء في الحقل الذي هو قيد الدرس ، ومنهم هم ليسوا اعضاء في الاكاديمية ، غير ان الاكاديمية يجب ان تكون مثلة بعضو او اكثر من اعضائها ، وبسكرتير علمي يدون محاضر جلسات اللجنة ويحتفظ بها ، وتكون رئاسة اللجنة دائما لاحد اعضاء الاكاديمية وتشكيل اللجان على هذا النحو انما يكون غالبا لاغراض وضع المصطلحات فقط ، اذ ان اللجان الاخرى التي تبحث في النحو والاسلوب وغير ذلك من الشؤون اللغوية هي لجان دائمة تتألف من اعضاء الاكاديمية فقط ( 21 - 103 ) .

كانت هذه ، حتى عهد قريب هي المراحل التي تمر بها المصطلحات قبل ان تقرها الاكاديمية العبرية ، وليس بخاف ان هذا الاسلوب بطيء ولا يسمح بوضع المصطلحات بالسرعة الكافية لتلبية الحاجة الى هذه المصطلحات ، فان وضع مقابلات عبرية لقائمة مصطلحات اليونان في علم المكتبات ، على سبيل المثال ، وهي قائمة قصيرة ومحدودة نسبيا بالقياس الى مصطلحات العلوم الطبيعية والتطبيقية ، قد اقتضى من اللجنة المكلفة بهذا العمل حوالي خمسين اجتماعا على مدى ثلاث سنوات ( 10 - 81 ) .

وبالنظر الى ان معظم اعضاء اللجان المؤقتة للمصطلحات هم من خارج الاكاديمية ، ومن المتحررين لغويا ، ان جاز التعبير ، من حيث انهم يفضلون نقل المصطلحات العلمية العالمية كما هي بعد ادخال التغيرات الضرورية عليها لبلامة الصياغة العبرية ، فان الصدام كثيرا ما كان يحصل بين هؤلاء وبين اعضاء الاكاديمية المحافظين لغويا ، ولو من الناحية النظرية

( 16 - 72 ) . اما الطريقة الثانية فهي التوسع في الاشتقاق من الاصول العبرية ، كان تشتق افعال جديدة من اسماء عبرية قديمة ، او العكس . وقد توسعوا في القياس على بعض الصيغ الشاذة والنادرة في العبرية القديمة كالامعال الرباعية . وبعد استنفاد هاتين الوسيلتين من وسائل البحث عن المصطلح المطلوب ، يلجأ الى اساليب اخرى مثل ترجمة معنى الاصطلاح في لفته الاصلية الى العبرية ، او تحت مفردة جديدة نازا لم تفلح كل هذه الوسائل يلجأ الى نقل المصطلح من لفته الاصلية بعد صياغته صياغة ثلاثية بناء الكلمات العبرية واوزانها . واهم ما يميز اسلوب وضع المصطلح لدى الاكاديمية عن سابقتها اللجنة اللغوية هو توسع الاكاديمية بشكل ملحوظ في ادخال المفردات الاوربية الى العبرية ، بل وادخال اجزاء المفردات الاوربية كاللواحق والبواديء ، ومزجها بالمفردات العبرية ، بغية اشتقاق مصطلحات جديدة تقابل المصطلح الاوربي ( 18 - 256 ) . وهكذا نجد في العبرية ، علاوة على المصطلحات العلمية المتخصصة ، كلمات مثل يونيفرستا ( جامعة ) ، بسيخولوجيا « علم النفس » وراديو ، وحتى اكاديمية « مجمع » .

ورغم كل ذلك ، فان دراسة مفصلة ( 15 - 217 ) وما بعدها ) تمت مؤخرا تبين ان اعضاء الاكاديمية يفضلون الاصول العبرية في وضع المصطلحات على اي مصدر آخر . وبالمقارنة مع موقف اعضاء الاكاديمية هذا ، فان الدراسة نفسها تبين ان الطلبة والمدرسين ومؤلفي الكتب المقررة في المدارس والجامعات الاسرائيلية لهم رأي يختلف عن رأي الاكاديمية من حيث انهم لا يحبذون المصادر العبرية لوضع المصطلحات العلمية ولا يرون ضيرا في نقل هذه المصطلحات من لغتها بعد صياغتها صياغة عبرية ( المصدر نفسه - 232 ) وهكذا نجد ان موقف الاكاديمية يتعارض مع الواقع اولا ، اذ بالرغم من تفضيل المصادر العبرية للمصطلحات ، الا ان الواقع يبين ان الالاف من مصطلحات الاكاديمية هي من مصادر غير عبرية . ثم ان موقف الاكاديمية يتناقض ، ثانيا ، مع موقف الذين توضع لهم هذه المصطلحات بالدرجة الاولى من طلاب ومدرسين ومؤلفين كما ذكرنا قبل قليل ، ولعل الاكاديمية قد ادركت هذا التناقض ، مما دعاها مؤخرا الى ادخال تعديل

## الاعمال الاخرى للأكاديمية

لا شك ان العمل على وضع المصطلحات كان ولا يزال هو العمل الاساسي والرئيسي للأكاديمية ، وكثيرون هم الذين لا يعرفون لها عملا غير وضع المفردات ، وهذا في الواقع هو حال كل مؤسسة لغوية تخدم لغة ليست من اللغات العلمية العالمية . والى جانب عملها الرئيسي في وضع المصطلحات ، قامت الأكاديمية العبرية بمعالجة كثير من المشاكل والامور النحوية التي تنشأ عن اختلاف العبرية في كل من التوراة والمشنا والتلمود ، كما انها قررت ادخال بعض التغييرات على قواعد الاملاء والتهجئة منذ اواسط الستينات ، ووضعت قواعد لكتابة الاسماء الاجنبية بالحروف العبرية ، ونظما آخر لكتابة الاسماء العبرية بالحروف اللاتينية : كما اقرت الأكاديمية قواعد وتوصيات ايضا لاستعمال النقط والفواصل ( الترقيم ) في الكتابة .

وتشارك الأكاديمية بعدد من اعضائها في لجان من خارج الأكاديمية تبحث في امور لغوية سواء اكانت هذه الامور ما يتعلق بالمصطلحات ام كانت غير ذلك مثل لجنة الاسماء الحكومية التي تقرر اسماء المواقع والمستوطنات الجديدة والاسماء الجغرافية التي تظهر على الخرائط ، وكثير من المؤسسات العلمية في البلاد ترجع الى الأكاديمية طلبا للمشورة في المسائل اللغوية ( 17 - 46 ) . وقد تبنت الأكاديمية ومازالَت تتبنى بالتمويل الكلي تارة والجزئي تارة اخرى البحوث اللغوية ، وهذه البحوث تكون عادة مما له صلة وثيقة بعمل الأكاديمية ، اذ لا تهدف الأكاديمية من هذه البحوث الى اشباع غريزة او هواية علمية ، بل انما هي للوفاء بمتطلبات علمية وعملية ، وتحقيقا للهدف الذي من اجله أنشئت الأكاديمية ، ولعل خير ما يوضح ذلك هو مشروع المعجم التاريخي الذي تتبناه الأكاديمية ويقوم عليه عدد من الموظفين المتخصصين من خارج الأكاديمية يعملون باشراف احد اعضاء الأكاديمية ، وسيشتمل هذا المعجم عند انتهاء العمل فيه على كل كلمة عبرية ظهرت في أي مؤلف عبري منذ التوراة حتى العصر الحاضر ، ومثل هذا المشروع لا غنى عنه للأكاديمية في سعيها لوضع آلاف المصطلحات العبرية كل عام في حقول المعصرة المختلفة .

ان مهمة الأكاديمية في نهاية الامر تظل الحفاظ على اللغة العبرية وسلامتها ، وهذه المهمة لا تتأني

العاطفية . وقد كان هذا الصدام يؤدي الى مزيد من التأخير في اقرار المصطلحات ونشرها . ولعل هذا الصدام والتناقض بين موقفين ، موقف الاكاديميين وغير الاكاديميين ، هو الذي دعا الأكاديمية الى ادخال تغيير على اسلوب اقرار مصطلحاتها ، فالمصطلحات أصبحت تقدر الآن بالاتفاق بين اللجنة الدائمة للمصطلحات في الأكاديمية وبين اللجنة المؤقتة ، وبعدها تنسب اللجنة الدائمة للمصطلحات الى الجمعية العامة اقرار المشروع فيقر دون مناقشة ( 10 - 81 وما بعدها ، 15 - 221 ) : وتبعا لهذا التغيير فان الأكاديمية أصبحت تتوخى عند انتخابها للجنة المصطلحات الدائمة انتخاب من يؤنس فيهم القدرة على تفهم مشكلات المصطلحات العلمية وما يكتنف وضعها من صعوبات . وبعد اقرار المصطلحات على هذا النحو ، تطبع وتوزع على المختصين والمعنيين بها وتنشر قائمة المصطلحات الخاصة بكل موضوع او حقل في كتيب خاص بها مع ما يقابلها بالانكليزية والفرنسية والالمانية والروسية ، ويقوم بنصيب وافر في وضع المصطلحات « اللجنة المركزية لمصطلحات التكنولوجيا » في حينها ، وهي لجنة مشتركة من الأكاديمية والتخنيون يشترك فيها ممثلون عن معهد اسرائيل للمواصفات والمقاييس ، وتقابة المهندسين والجيش ، كما ان الجيش له لجانته الخاصة به لوضع المصطلحات العسكرية ، ومثل ذلك لقوات الشرطة والامن . وبعض اجهزة الدولة الاخرى ( 19 - 4 ) .

وليس من شك في ان اسلوب اللجان في وضع المصطلحات ، رغم نقائصه ، ظل انجع السبل واسرعها لهذا الغرض ، غير انه يجب الاحتراس من عدم تكرار الجهد واقرار مقابلات مختلفة لنفس المصطلح ، فعمل اللجان متداخل ومتشاكل ، وكثير من المصطلحات تتكرر في عمل أكثر من لجنة . ولدرء خطر التكرار هذا ، وخطر اقرار مصطلحات متباينة لنفس المفهوم ، فقد عمدت الأكاديمية في بادئ الامر الى الاحتفاظ بفهرس من البطاقات يحتوي على جميع المصطلحات التي تقرها الأكاديمية . وبعد ان تزايد عدد المصطلحات : لجأت الأكاديمية الى الاستعانة بالحاسب الالكتروني لفهرسة مصطلحاتها ( المصدر السابق نفسه . وانظر ايضا ، 10 - 88 ) .

العاملين في الإذاعة والتلفزيون استعمال لغة عبرية سليمة ونطق صحيح ، وتوصى بتخصيص برنامج تلفزيوني لتعليم العبرية الصحيحة للمشاهدين . (4) تذكر الكنيست أعضائها بواجبهم في استخدام لغة سليمة أثناء انعقاد الجلسات ( المصدر نفسه - 6 ) .

### تقييم عمل الأكاديمية

ليس من اليسر ، بصورة عامة ، تقييم نتيجة أي عمل لغوي لصعوبة متابعة الأعمال اللغوية وحصر نتائجها ، ولذا فإن أضمن السبل إلى مثل هذا التقييم هو التقييم الذي يتم في ضوء الأهداف المرسومة فإذا أعدنا قراءة الأهداف التي وضعتها الأكاديمية لنفسها وتساءلنا إلى أي مدى نجحت الأكاديمية في تحقيق تلك

الأهداف، نجد أن أكبر قدر من النجاح أصابته الأكاديمية في تحقيق تلك الأهداف كان في العمل على تحقيق الهدف الأول ، وهو وضع المصطلحات . وما سبق من التفصيل في هذا المجال يغني عن المزيد من القول . ولكن هل يعد نجاحا مجرد إصدار القائمة تلو الأخرى من قوائم المصطلحات ؟ بالطبع لا ، لأن المقياس الحقيقي للنجاح في مثل هذه الأمور هو مدى انتشار المصطلحات الموضوعية وشيوعها بين الناس واستعمالها . وهنا نصطدم مرة أخرى بحقيقة عامة ، وهي أنه قل أن توجد دراسات حول هذا الموضوع في أي بلد لديه مؤسسة لغوية كالأكاديمية العبرية . ومن يدري ، مثلا ، ما هو مصير المصطلحات التي وضعتها وتضمها مجامع اللغة العبرية ، وكما منها شاع بين أهل اللغة ، وكما بقي دفينا على مطبوعات المجمع ؟ ثم ما نسبة المصطلحات التي قبلت وشاع استعمالها ؟ هذه الأسئلة وغيرها يندر أن يجد المرء لها جوابا رغم أهمية الاستئالة والاجوبة للمجامع وعملها .

هناك ثلاث دراسات قصيرة (هي 1 و 12 و 13) عن بعض المصطلحات التي وضعتها الأكاديمية لقطع السيارة وأجزائها ، وفي علم النفس والكيمياء . وتبين هذه الدراسات أن الكثيرين ممن يفترض فيهم استعمال هذه المصطلحات لا يستعملونها بل أن بعضهم لا يعلم بوجودها . كما أن المعرفة بالمصطلحات تتفاوت من حقل لآخر ، فدرجة المعرفة بمصطلحات الأكاديمية في موضوع الكيمياء ، معروفة بين الكيمائيين أكثر من

باتخاذ القرارات والتوصيات ، فإن اللغة تعيش على السنة أصحابها وبهم ، ولابد إذن من سبيل لإيصال هذه التوصيات إلى جزء من الجمهور الذي يستخدم هذه اللغة كلاما وكتابة ، وإدراكا من الأكاديمية لأهمية هذا الأمر فإنها تستخدم ناطقا باسمها مبهمة البحث عن الفرص المناسبة للترويج لقرارات الأكاديمية في الصحف والإذاعة ، ويتولى هذا الناطق أيضا مهمة تصحيح الأخطاء التي تعرض له في الصحف ، وبخاصة ما يتعارض وقرارات الأكاديمية ، كما أنه هو المسؤول أيضا عن تحرير الصحيفة المسماة « تعلم لغتك » المثار إليها سابقا ، والتي كانت تصدرها الأكاديمية لترويج استعمال بعض مصطلحاتها وقراراتها ( 21 - 104 ) . ولتعزيز صلتها بالجمهور أيضا ، تعلن الأكاديمية عن مسابقة سنوية لها جائزتان نقديتان ، لأحسن بحثين عن موضوع يتعلق باللغة العبرية تحده الأكاديمية ( 4 - 99 ) ، وفي عام 1966 عينت ممثلا لها يتولى الإشراف على سلامة اللغة المستعملة في الإذاعة ، كما أنه يقدم أيضا برنامجا لغويا قصيرا للمستمعين ، ويحظى هذا البرنامج بشعبية جيدة ، ويعتبر برنامجا ناجحا ، كذلك يقوم هذا المشرف بالاستماع إلى نشرات الأخبار وغيرها من البرامج الإذاعية لرصد ما يرد فيها من الأخطاء اللغوية ، وتوجيه انظار المسؤولين إليها وتصحيحها ، كما أنه يجتمع بالمذيعين ويحرري الأخبار لارشادهم وتوجيههم لغويا ، ويشارك في اختيار المذيعين ، ومنذ عام 1970 عين شخص آخر للتيسار بواجبات مماثلة في التلفزيون الإسرائيلي ( 19 - 4 ) .

وربما كانت الأكاديمية أو بعض أعضائها وراء النقاش الذي جرى في جلسة الكنيست بتاريخ 6/12/1976 واستمر ثلاث ساعات حول الحاجة إلى وقف تدهور اللغة ، وضرورة استعمال الشخصيات الحكومية والرسمية للغة عبرية سليمة ، وفي نهاية تلك الجلسة اتخذت الكنيست القرار التالي : (1) أن الكنيست تنظر بالقلق إلى تضاعف الأخطاء اللغوية وفقدان كثير من الملامح اللغوية في لغة الناطقين بالعبرية بما في ذلك الشخصيات الرسمية والمثليون . «2» تناشد الكنيست معلم ومعلمات جميع المواضيع الدراسية في رياض الأطفال والمدارس التأكيد على أن يستعمل طلبتهم عبرية صحيحة وسليمة ، وعلى إيجاد الوسائل الكفيلة لتحقيق ذلك الغرض . (3) تناشد الكنيست

وهكذا تركت الاكاديمية الحبل على غاريه في هذا الميدان  
وفتحت مجال الاجتهاد الشخصي للانفراد يفتون بما  
بشاؤون ويرون انه الاصوب ( المصدر السابق نفسه ) .

رابعا كيف ان اللجنة اللغوية شددت على ضرورة  
الحفاظ على الطابع السامي للغة العبرية ، وقد  
لبتت الاكاديمية على هذا الهدف حين الزمت نفسها  
بتوجيه اللغة العبرية بما يتفق وروح اللغة الاصيلة .  
ولعل فشل الاكاديمية الكلى في تحقيق أى شيء يتناسب  
مع هذا الهدف كان اسوأ ما واجهته الاكاديمية ، وهناك  
اعتراف صريح في اكثر من مصدر اسرائيلى بذلك ( انظر  
مثلا ، المصادر 2 و 22 و 25 ) . ففى مجال النطق ،  
هناك اسلوبان رئيسان : الاسلوب الشرقى ويمثله  
يهود البلاد العربية واسبانية بصورة رئيسية ، والاسلوب  
الاوروبى ، ويختلف الاول عن الثانى باحتفاظه بمعظم  
الاصوات السامية المميزة مثل اصوات ( حروف )  
الخلق كالحاء والعين ، والاصوات المنخفضة ، كالصاد  
والطاء ، وهذه الاصوات وغيرها معدومة في عبرية  
اليهود الاوربيين ، وقد كان فشل الاكاديمية هنا مزدوجا  
فهى لم تقشل فقط في حمل الاوروبيين على تبني  
اسلوب النطق الشرقى ، بل انها فشلت ايضا في جعل  
الشرقيين يحتفظون بطريقة نطقهم للغة وعدم تبنيهم  
للالسبب الاوربى . وهكذا اصبح النطق الاوربى اليوم  
هو الفصحى وهو الذى يدرس للمتعلمين . اما عن  
« ارنبة » العبرية في مجال المصطلحات ، فيكفى ما  
اسلفنا القول فيه من مفالة الاكاديمية وتساهلها في  
تبني المفردات والمصطلحات الاوروبية . وهذه النتيجة  
التي وصلت اليها العبرية ليست بمستغربة ، لان الفئة  
السائدة في اسرائيل اجتماعيا وسياسيا واقتصاديا هي  
الفئة الاوروبية ، ولذا كان من الطبيعي والمنطقي  
ان تسود ايضا لغة هذه الفئة ، وان يتلدها ابناء الفئة  
او الفئات الاخرى . بل ان الانسان ليشتد من بعض  
ما كتب عن هذا الموضوع ان القائمين على امر اللغة  
العبرية ربما كانوا يتفنون في اعماقهم لو تصبح العبرية  
لغة اوربية ( انظر 22 وبخاصة 94 وما بعدها و 106  
وما بعدها ) ، مثلهم في ذلك مثل القائمين على  
المؤسسات السياسية وغيرها في اسرائيل ، فهم دوما  
يرون انفسهم بمرآة الغرب ، ويجتهدون في ابراز  
انفسهم للعالم بهذه الصورة .

معرفة المهتمين يعلم النفس بمصطلحات هذا الحقل  
( 12 - 55 ) ولذلك اسباب لا تهمنا هنا ولا علاقة لها  
بعمل الاكاديمية .

ويظل اكبر اخفاق للاكاديمية ، ولمثيلاتها من  
الاكاديميات والجامع ، هو عدم تدرتها على مواكبة  
التطور العلمى ، بحيث تضع المصطلحات اللازمة لما  
يجد في ميادين المعرنة المختلفة اولا بأول . ولعل هذا  
هو السبب الذى جعل احد اعضاء الاكاديمية يعترف  
بان قوائم المصطلحات التى تصدرها الاكاديمية لا تحتوى  
الا على نسبة ضئيلة من المصطلحات الجديدة ، اذ ان  
معظم المصطلحات التى تنتشرها الاكاديمية هي اما تثبيت  
لمصطلحات درجت في الاستعمال ، او كلمات اعيد  
استعمالها من مصادر قديمة ، بالاضافة الى قسم  
لا يستهان به من المصطلحات العلمية الاجنبية التى  
ترجع عادة الى اصول اغريقية ولاينية ( 19 - 4 ) .

فاذا انتقلنا الى الجوانب الاخرى من عمل  
الاكاديمية ، نجد الصورة اكثر ظلاما من الصورة  
السابقة . ففى عام 1957 ، مثلا وضعت الاكاديمية  
نظاما لكتابة الاسماء العبرية بالحروف اللاتينية ، ومع  
ان قرارات الاكاديمية تصبح ، من الناحية النظرية ،  
نافذة المفعول بعد توقيع وزير المعارف والثقافة عليها  
ونشرها في الجريدة الرسمية ، الا ان قرار الاكاديمية  
ذاك لم ينفذ حتى الآن الا في عدد محدود من الأماكن مثل  
محطات القطارات ، ومازالت الفوضى تسود كتابة  
اسماء الشوارع على سبيل المثال . والشئ نفسه  
يقال عن اصلاحات قررت الاكاديمية ادخالها على  
نظام الكتابة العبرية منذ عام 1968 ، وهي اصلاحات  
جزئية محدودة ، وقد بدأت هذه الإصلاحات منذ سنتين  
نقط تجد طريقها الى المدارس وتدرس فيها ، ولكنها  
لم تنفذ بعد الى الصحف والكتب والمطابع ، كما ان  
الجمهور بصورة عامة لا علم له بوجود هذه الإصلاحات  
على الاطلاق ( المصدر السابق نفسه ) .

اما في مجال النحو ، فقد كان فشل الاكاديمية شبه  
تام بحيث ان اللجنة التى شكلت في سنة 1973 للنظر  
في المسائل النحوية قد حلت بعد سنتين فقط من تشكيلها  
ولم تعالج الاكاديمية الا نسبة ضئيلة جدا من الاشكالات  
النحوية الكثيرة العدد والناشئة عن اختلاف اللغة  
العبرية في نحوها وصرفها في كل عصر من عصورها



1. Alloni-Fainberg, Y.      Official Hebrew for Parts of the Car :  
A Study of Knowledge, Usage and Attitudes, in J. Fishman, ed.  
**Advances in Language Planning** (The Hague : Mouton, 1974),  
493-517.
2. Blanc, H.      The Israeli Koine as an Emergent National Standard, in J.  
Fishman, C. Ferguson and J. Das Gupta, eds. **Language Pro-  
blems of Developing Nations** (New York : Wiley, 1968). 237-51.  
Jerusalem : Macmillan, 1972.
3. **Encyclopaedia Judaica**
4. Fellman, J.      The Academy of the Hebrew Language : Its History, Structure,  
and Function. **Linguistics** 120 (1974), 95-103.
5. —      Concerning the Revival of the Hebrew Language. **Anthropo-  
logical Linguistics** 15 (1973), 250-7.
6. —      The Hebrew Academy : Orientation and Operation, in J. Rubin  
et al., 97-109.
7. —      Language Planning In Israel : The Academy of the Hebrew  
Language. **Language Planning Newsletter** 2.2 (May, 1976).
8. —      **The Revival of a Classical Tongue** (The Hague : Mouton, 1973).
9. —      The Role of Eliezer ben Yehuda in the Revival of the Hebrew  
Language (see 1 above), 427-55.
10. —      and Fishman, J.: Language Planning In Israel : Solving Termi-  
nological Problems, in J. Rubin et al., 79-95.
11. Fisherman, H. and      The " Official Languages of Israel : Their Status in Law and  
Fishman J.      Police Attitudes and Knowledge Concerning Them, in J.-G.  
Savard and R. Vigneault, eds. **Multilingual Political Systems :  
Problems and Solutions** (Quebec : Laval University Press, 1975),  
497-535.
12. Hofman, J.      Predicting the Use of Hebrew Terms Among Israeli Psycholo-  
gists. **Linguistics** 136 (1974), 53-65.
13. —      The Prediction of Success in Language Planning : The Case  
of Chemists in Israel. **Linguistics** 120 (1974), 39-65.

14. Jernudd, B. Agency Man, in J. Rubin et al., 131-9.
15. — Linguistic Sources for Terminological Innovation: Policy and Opinion, *Ibid.*, 215-36.
16. Kutschner, E.Y. Words and Their History. *Ariel* 25 (1969), 64-74.
17. Medan, M. The Academy of the Hebrew Language. *Ibid.*, 40-49.
18. Morag, S. Planned and Unplanned Development in Modern Hebrew. *Lingua* 8 (1959), 247-63.
19. Rabin, C. Language Treatment in Israel, Especially The Development and Spread of Hebrew. *Language Planning Newsletter* 2.4 (Nov., 1976).
20. — A Short History of the Hebrew Language. (Jerusalem: The Jewish Agency, 1973.)
21. — Spelling Reform - Israel 1968, in J. Rubin and B. Jernudd, eds. *Can Language be Planned?* (Honolulu: The University Press of Hawaii, 1971), 95-121.
22. Rosen, H. Israel Language Policy, Language Teaching, and Linguistics *Ariel* 25 (1969), 92-111.
23. Rosenbaum, Y. et al. Abstracts and Reviews Pertaining to Language Planning in Israel. *Linguistics* 120 (1974), 147-60.
24. Rubin, J. et al., eds. *Language Planning Processes* (The Hague: Mouton, 1977).
25. Tene, D. Israeli Hebrew. *Ariel* 25 (1969), 48-63.

# نقل الفاظ التصنيف الحيواني الى العربية

اعداد: الدكتور <sup>مختار</sup> الجاهم نحال  
لكية الزراعة - جامعة حلب

## 1 - حلقات تصنيف المواليد :

اقر مجمع اللغة العربية في الدورة السادسة والعشرين قاعدة موحدة في التصنيف النباتي والحيواني كما وضع قواعد لترجمة وتعريب أسماء المواليد (1) والاعيان من نبات وحيوان فاقر حلقات التصنيف الآتية:

Royaume	Kingdom	عَلَم
Sous-royaume	Sub-Kingdom	عَوْنَلِم
Embranchement	Phylum	شُعْبَة
Sous-embranchement	Sub-phylum	شُعْبَة
Classe	Class	طَائِفَة
Sous-classe	Sub-class	طَوَيْفَة
Ordre	Order	رُتْبَة
Sous-ordre	Sub-order	رُتْبَة
Famille	Family	عُصْبَة
Sous-famille	Sub-family	عُصْبَة
Tribu	Tribe	قَبِيلَة
Sous-tribu	Sub-tribu	قَبِيلَة
Genre	Genus	جَنْس
Sous-genre	Sub-genus	جَنْبَس
Espèce	Species	نُوع
Sous-espèce	Sub-species	نُوع
Variété	Variety	مُتَرَب ( او مُنْتَف )
Race	Race	سَلَالَة
Individu	Individual	فَرْد

(1) تعنى المواليد في التراث العلمى العربى : المعادن والنبات والحيوان .

الأجنحة «مقابل Orthoptères وليس «مسنجات»  
وكلمات هنا أصلح بكثير من كلمة واحدة نابية شاذة  
من التركيب اللغوية العربية .

وفي كتب التعليم العالي ، من المفضل وضع  
الألفاظ العلمية الأجنبية بين قوسين الى جانب الألفاظ  
العربية تلافيا للاقتباس خاصة واننا لا نزال في بداية  
تنسيق التعريب .

القاعدة الثانية : أسماء القبائل والفصائل النباتية  
أو الحيوانية تكون عربية أو معربة على حسب اسم  
النبات أو الحيوان الذي تنسب اليه :

إن معظم أسماء الفصائل الحيوانية والنباتية  
منسوبة الى أسماء حيوانات أو نباتات بارزة كقولنا  
Fagaceae نسبة الى شجرة الزان Fagus و  
Rosaceae نسبة الى نبات الورد Rosa و  
Ranunculaceae نسبة الى نبات الحوذان

Ranunculus و Ascaridae

نسبة الى دودة الأسكاريس أو الصقر Ascaris و  
Buprestidae نسبة الى الخنافس الناصعة  
Buprestis ، لذلك فإن الحيوانات والنباتات  
التي لها أسماء عربية قديمة أو حديثة تكون فصائلها  
عربية كما هو الحال بالنسبة للفصيلة الخبازية  
والنجيلية والوردية والحوذانية والبقولية بالنسبة  
للفصائل النباتية والفصيلة الكلبية والسفورية  
والسمورية والارنبية بالنسبة للفصائل الحيوانية . أما  
الحيوانات والنباتات التي لها أسماء معربة فتكون  
أسماء فصائلها معربة ، كما هو الحال بالنسبة  
للفصيلة الدفنية (من دفنة Daphne) كلمة  
يونانية وهي اسم أحد اليرب في أساطير اليونان)  
والفصيلة البتولية (من بتولا Betula) وهي كلمة  
سلتية معربة ومعناها قضيب .

وهنا أيضا من المفيد وضع الأسماء الأجنبية للفصائل  
الى جانب أسمائها العربية أو المعربة  
وحكم القبائل الحيوانية والنباتية كحكم الفصائل .

إن أسماء حلقات التصنيف هذه تعد من أسماء  
المعاني ، وأنها ترجمت الى العربية ولم تكن الصعوبة  
في الترجمة ولكن في تخصيص كل كلمة باسم عربي  
واحد . اعتقد أن هذا القرار خليق بأن يتبع من قبل  
الاختصاصيين العرب وذلك لأن فيه خلافا من فوضى تعدد  
الأسماء لكل حلقة واحدة من حلقات تصنيف المواليد .

١ - قواعد ترجمة وتعريب أسماء المواليد والاعيان :  
القاعدة الأولى : ترجمة الألفاظ العلمية بمعانيها هو  
المجال الأوسع في حلقات التصنيف العليا وهي الشعب  
والطوائف والرتب :

في الواقع لا مجال يذكر للتعريب في الحلقات  
العليا للتصنيف . واعتقد أنه لم يعد يوجد خلاف بين  
الاختصاصيين في هذا المجال . وأنه من النادر أن نجد  
في كتب التصنيف النباتي والحيواني الحديثة التأليف  
من يقوم بالتعريب بدلا من ترجمة المعنى كمن يقول  
« مونوكوتيليدونات » Monocotylédones  
بدلا من « أحاديات الفلقة » و « ديكتيليدونات »  
Dicotylédones بدلا من « ثوات الفلقتين » أو  
كمن يقول « لرتوبتيرات » Orthoptères بدلا من  
« مستقيمات الأجنحة » و « كولوبتيرات »  
Coleoptères بدلا من « مفدمات الأجنحة » .

وكذلك نقول « رتبة السنوبريات » Pinales  
« ورتبة الصمغانيات » Salicales ورتبة  
« الورديات » Rosales . وكذلك لا مجال للتعريب  
في الفقاريات والأسماك والبرمائيات والزواحف والطيور  
والثدييات وما إليها من رتب الحيوان ، وكذلك لا مجال  
للتعريب في غشائيات الأجنحة وحرشفيات الأجنحة  
وذوات الجناحين ونصفيات الأجنحة وما إليها من  
رتب الحشرات . وكذلك للنباتات الزهرية واللازهرية  
وذوات الفلقتين ووحيديات الفلقة ومستورات البذور (1)  
وسمراء البذور (1) وما إليها .

وكذلك نأته لا مجال للنحت ولا للتركيب المزجي  
هنا كما أوضحنا ذلك فيما سبق فنقول « مستقيمت

(1) يوجد اختلاف بين الاختصاصيين من حيث التسمية لا من حيث ضرورة أم عدم ضرورة التعريب . فمثلا  
مستورات البذور تسمى أيضا مغطاة البذور (أو البزر) ومفلمات البذور أو (البزر) أو كاسيات البذور (أو  
البزر) . ومن هنا تنفع أهمية التنسيق بين الاختصاصيين لاختيار لفظ واحد يعطى المعنى .

**القاعدة الثالثة :** اجناس المواليذ التي ليس لها اسماء عربية تعرب اسماءها العلمية اذا كانت منسوبة الى الاعلام وتترجم بمعانيها اذا امكن ترجمتها في كلمة عربية واحدة سائفة ، وان لم يكن ذلك ممكنا رجح تعريبها :

ان موضوع نقل اسماء الاجناس الى العربية هو موضوع شائك جدا ، ولذلك نرى ان القاعدة الثالثة مرنة جدا كي نستطيع ان نستوعب كل الاشكالات التي يواجهها المشتغلون بالمصطلحات العلمية في مجال التصنيف النباتي فيما يتعلق بنقل اسماء الاجناس الى العربية .

ويمكن ان يلجأ واضع اللفظ الى الطرق التالية :

1 - اذا كان للجنس اسم عربي معرب أو قديم وشائع فانه من الضروري استعمال هذا الاسم . فمثلا جنس *Lilium* معروف وشائع تحت اسم « زنبق » وكذلك جنس *Ranunculus* معروف تحت اسم « حوذان » و *Triticum* معروف تحت اسم « قمح » ، و *Lavandula* تحت اسم « خزامى » و *Rosa* تحت اسم « ورد » و *Musa* تحت اسم « موز » ، وكذلك بالنسبة لجنس *Rana* فهو معروف تحت اسم ضفدع و *Gundelia* (1) معروف وشائع تحت اسم « عكوب » .

ب - اذا لم يكن للجنس اسم شائع في العربية فيمكن اللجوء الى تعريبه اذا كان اسم الجنس يدل على اسم علم ، لان مثل هذه الاسماء يحل ارتباطها بالنبات . وبناء على ذلك نقول :

**أدونيس :** مقابل *Adonis* من اصل يوناني ويفيد ان فينوس حولت ادونيس الى زهرة من الشقار ، جنس نبات من الفصيلة الحوذانية .

**رشحية :** مقابل *Averrhoa* وهو مهدى الى العالم العربي ابن رشد والمعروف عند الامرنج تحت اسم *Averrhoes* .

**دليرجية :** مقابل *Dalbergia* وهو مهدى لعالم نباتي سويدي .

**أخيلية :** مقابل *Achillea* من اصل يوناني ويدل على البطل اليوناني « أخيل » .

**دفنة :** مقابل *Daphne* اسم جبل في اليونان مسمى باسم أحد الربيات في اساطير اليونان .

**روميلية :** مقابل *Romulea* الذي ينحدر من اسم *Romulus* « مؤسس روما » .

**دهلية :** مقابل *Dahlia* وهو مهدى للعالم السويدي دهل « Dahl »

ج - اذا لم يكن لاسم الجنس اسم عربي قديم او معرب واذا لم يكن من اسماء الاعلام فيمكن اللجوء الى ترجمته ، ويكون غالبا مشتقا أو مقتبعا من اليونانية أو اللاتينية ، وغالبا ما يدل على صفات خاصة للجنس .

وبناء على ذلك يمكن ترجمة اسماء الاجناس النباتية التالية :

Cineraria	رمادية:مقابل
Equisetum	ذنب الخيل:مقابل
Polypodium	عديد الأرجل:مقابل
Ornithogalum	لبن الطير:مقابل
Campanula	جرّيس:مقابل
Spirogyra	لولبية:مقابل
Gypsophylla	جصّية ، مقابل
Sanguinaria	دموية ، مقابل
Dactylis	اصبعية : مقابل
Sagittaria	سهمية : مقابل

**القاعدة الرابعة :** لا مجال لتعريب في الالفاظ العلمية الدالة على أنواع النباتات لان جميع الفاظها أو معظمها نعوت أو صفات تترجم ترجمة في جميع اللغات الحية .

وبناء على هذه القاعدة نقول :

Triticum durum	قمح قاس - مقابل
Cedrus libani	أرز لبناني - مقابل
Musa sapientum	موز العقلاء - مقابل

(1) اسم الجنس (*Gundelia*) هو اسم أحد العلماء النباتيين ، الا أن اسم الجنس هذا معروف وشائع بالعربية تحت اسم « عكوب » ، فمن الضروري الاحتفاظ بالاسم الشائع وعدم القيام بتعريبه كقولنا « چندليا » .

نفس الأسلوب في التسمية العربية العلمية . فنقول  
Triticum durum مثلاً: « قمح قاس » مقابل

Cedrus libani « وازر لبناني » مقابل

Rana agilis و « ضفدع نشيط » مقابل

كما ورد فيما سبق . وليس هناك ما يمنع من اتباع هذه التسمية الثنائية عند نقل اللفاظ الى العربية ، بل انها تضيف دقة في التعرف على النبات والحيوان .

( 2 - 3 ) اذا تم الاتفاق على اسم الجنس العربي او المعرب للنبات او الحيوان ، وكان شائعاً ومستعملاً . فمن السهولة تكوين الاسماء العلمية العربية . ولكن اذا لم يكن بالامكان ايجاد اسم الجنس المناسب ، فانه من الممكن اتخاذ الاسم العربي او المعرب الشائع الدال على نوع من الانواع التابعة للجنس واعتباره اسماً للجنس تعميماً . لقد اتبعت هذه الطريقة من قبل نخال 1958 ، 1963 ، 1966 ، 1974 وكذلك من قبل الشهابي 1978 .

فمثلاً ان الجنس Crataegus يمكن تسميته تعميماً باسم أحد الانواع التابعة له وهو « الزعرور » Crataegus azarulus ، بحيث يطلق اسم

« زعرور » على اسم الجنس Crataegus وبعد ذلك يمكن تكوين أسماء الانواع على النحو التالي:

زعرور معروف Crataegus azarulus

زعرور عرف الديك crus-galli «

زعرور شرقي orientalis «

زعرور شائك oxycantha «

ومثال آخر على ذلك هو تسمية جنس Abies .

ان كلمة « الشوح » مقابل Abies cilicica

معروفة تماماً منذ أيام صلاح الدين الايوبي ( الشهابي 1978 ) .

ولما كان لا يوجد تسمية خاصة لهذا الجنس . فقد لجأنا الى تميم اسم النوع « الشوح » واعتبرناه اسماً للجنس Abies . لذلك نقول :

شوح كيليكية Abies cilicica

شوح أبيض « alla

شوح نبيل « nobilis

شوح مشطي « pectinata

صنوبر حلبى - مقابل Pinus halepensis

ادونيس صينى - مقابل Adonis aestivalis

ضفدع نشيط - مقابل Rana agilis

نقار صغير - مقابل Picus minor

حبارى متوجة - مقابل Otis undulata

قرية الخروج - مقابل Bombyx ricini

في كل هذه الأمثلة ترجبت أسماء الأنواع للنباتات والحيوانات وكانت الترجمة ناجحة ومعبرة عن ما كان يريد ايضاحه المصنف .

### ملاحظة :

ان هذه القاعدة ليست مطلقة لانها تعتبر ان كل اللفاظ العلمية الدالة على أنواع النباتات والحيوانات يمكن ترجمتها . والحقيقة ان كثيراً من هذه اللفاظ مهدى الى علماء نبات وحيوان ، وفي هذه الحالة لا بد من التعريب ، كما في الأمثلة التالية :

نفل ميخائيل Trifolium michelianum

( نسبة الى العالم الفرنسي Michel في القرن التاسع عشر )

نفل بواسيه Trifolium boissieri

( نسبة الى عالم النبات Boissier ) .

خطى كوتشي Althea Kotshyi

( مهدى الى العالم Kotshy ) .

بربريس داروين Berberis darwini

( مهدى الى العالم داروين ) .

القاعدة الخامسة : يوجد مجال للترجمة أو التعريب جميعاً في اللفاظ الدالة على السلالات والاصناف او الضروب :

مثال : حور اسود حموى - حور أبيض رومى - شمس كلابى - تين خضري .

القاعدة السادسة : لا مجال للتحت ولا للتركيب المزجى في تصنيف المواليد ولا حاجة اليهما ، وفي اللجوء اليهما تشويه للغة العربية :

3 - تكوين الاسماء العلمية العربية للنباتات والحيوانات :

( 1 - 3 ) تمشياً مع التسمية الثنائية العالمية للاسماء العلمية للنباتات والحيوانات ، يمكن اتباع

وبهذه الطريقة يمكن تسمية كل الأنواع التابعة  
لجنس *Abies*

وقد تركبنا اسم « ثَنُوب » لتسمية الجنس *Picea* ،  
وهو اسم شائع بين الجراجين في سوريا ولبنان والأردن .  
ولم نقل « بيسية » أو « راتنجية » ، كما ورد ذلك  
في معجم الشهابي 1978 مقابل اسم الجنس *Picea*  
فالاسم « ثنوب » شائع ، فلا حاجة هنا إلى التعريب .

وكذلك فإن كلمة زُوان أو زُوان تطلق على أحد  
الأنواع التابعة للجنس *Lolium* - وهو  
*Lolium temulentum* وهكذا يمكن أن نطلق اسم  
« زوان » على الجنس *Lolium* تعميها بحيث نقول :

<i>Lolium temulentum</i>	زوان مكر
« italicum	زوان إيطالي
« arvense	زوان حقل
« perenne	زوان معمر

4 - المنهجية المتبعة في نقل أسماء الأجناس والأنواع  
النباتية إلى العربية من قبل إبراهيم نحاس وميشيل  
خزامي في ترجمة كتاب « أزهار لبنان البرية » للدكتور  
مصطفى العمدة (1) .

للقيام بترجمة كتاب « أزهار لبنان البرية » اتبع  
الترجمان منهجية معينة لانتقاء الألفاظ العلمية العربية  
المقابلة للألفاظ العلمية الفرنسية لانتخاب الاسم العربي  
المناسب للنباتات المختلفة نوضحها فيما يلي :

أولاً - فيما يتعلق بالألفاظ العلمية العربية ،  
حاولاً بقدر الإمكان استعمال الألفاظ الأكثر شيوعاً  
وتداولاً في علم النبات كما هي واردة في معجم النبات  
الموضوع من قبل مكتب تنسيق التعريب في الرباط  
ومعجم الشهابي للألفاظ الزراعية ، وكذلك لجأ إلى  
الكتب الجامعية المنشورة في هذا المجال . وقاماً بترتيب  
هذه الألفاظ العربية في جدول مقابل الألفاظ الفرنسية  
الواردة في الطبعة الفرنسية ، مع ترجمة تعاريفها إلى  
العربية .

حاولاً قدر المستطاع انتقاء لفظ عربي واحد مقابل  
اللفظ الفرنسي . إلا أنه نظراً لتعدد الألفاظ العربية  
المقابلة للفظ الفرنسي في غالب الأحيان ، وخاصة فيما

يتعلق بوصف النبات اضطرراً إلى وضع أكثر من لفظ  
عربي مقابل اللفظ الفرنسي ، إلا أن اللفظ العربي الذي  
راياه أكثر ملائمة وضما في البداية وكتبا بحرف  
أسود غامق واستعملاء في ترجمة النص .

ثانياً - فيما يتعلق بالأسماء العربية للنباتات  
المقابلة للأسماء العلمية اللاتينية ، فقد اتبنا النهج  
التالي :

1 - بحثاً في بادئ الأمر عن الاسم الشائع  
الاستعمال ، سواء كان عربياً أو مغرباً أو عالياً . وإذا  
كان للنبات واحد عدة أسماء شائعة في عدة بلاد عربية  
أو حتى ضمن البلد العربي الواحد ، كما هو الحال  
غالباً ، حكمنا كل هذه الأسماء . ولما كان لا بد من  
الانتقاء ، فقد قمنا بانتقاء الاسم الذي راياه أكثر ملائمة  
تبعا للمعايير التالية :

- وروده في كتب عربية أو معاجم عربية موثوقة  
بها .

- انسجابه مع المعنى العلمي الحديث لاسم  
النبات .

- استماعاً لفظه وسماعه باللغة العربية .

- عدم تكراره لاسم نبات تابع لجنس آخر أو  
لنصيلة أخرى .

ورغبة منهما في عدم التعميم على الأسماء الأخرى  
المستعملة ، فقد أوردنا أهمها إلى جانب الاسم المنقنى  
مقابل الاسم العلمي اللاتيني . ومثالا على ذلك اسم  
النباتات الثلاثة التالية :

للنبات *Myrtus communis* عدة أسماء معروفة  
هي :

آس ، حب الآس ، ريحان ، رويحين . وتد  
اخترنا منها الاسم « آس » وهو الأكثر شيوعاً ووُردَ  
في عدة معاجم عربية .

للنبات *Paneratium maritimum* عدة أسماء  
هي :

زنبق البحر ، نرجس البحر ، زنبق نرجس ،  
بنقراطيون بحري ، قَعْبَل . وقد انتخبنا منها الاسم  
« بنقراطيون بحري » حيث أن اسم الجنس مغرب من



اليونانية واسم النوع مترجم ، لتمييزه عن النرجس الحقيقي الذى يتبع جنس Narcissus وعن الزنبق الذى يتبع جنس Lillium علما ان كلمة تعبل مشكوك بسلامة مطابقتها لهذا النوع .

للنبات Gladiolus segetum عدة اسماء ايضا هى :

عرف الديك ، سيف الغراب ، دَلْبُوْث . وقد انتخبنا الاسم دلبوث مقابل Gladiolus واخافنا اليه « الحصاد » مقابل segetum بحيث أصبح الاسم « دلبوث الحصاد » تمثيا مع التسمية الحديثة للنباتات .

ب - اذا لم يجد اسماء شائعا للنبات ، قاما بترجمة معنى اسمه المشتق من اليونانية أو اللاتينية . وبناء على ذلك ترجعا عددا من الاجناس النباتية بمعانيها . مثل « ذنب الخيل » مقابل اسم الجنس « Equisetum » . و« ذنب الخيل الطويل » مقابل « Equisetum maximum » وكذلك « عديد الأرجل » مقابل اسم الجنس « Polypodium » و« عديد الأرجل الجنوبي » مقابل « Polypodium australe » وكذلك قالا « لبس الطير الجبلى » مقابل « Ornithogalum montanum » و« جُرَيْس رحال » مقابل « Campanula peregrina ».

ج - واذا تعذر ترجمة اسم الجنس بشكل مستساغ عمدوا الى تعريبه فقالا « التوليب » مقابل Tulipa و« أرجيمونية » مقابل Argemone و« سيللا » مقابل Scilla .

د - واذا كان اسم الجنس يدل على اسم عرياء اضطراباً ، لان مثل هذه الاسماء يحمل ارتباطا ما بالنبات ، فقالا « اخيلية » مقابل Achillea لان هذا الاسم يدل على اسم البطل اليونانى « اخيل » وكذلك قالا « ميشوكيا » مقابل Michauxia الذى يدل على اسم عالم نباتى فرنسى ، و« دَفْنَة » مقابل Daphne الذى هو اسم جبل فى اليونان و« روميليه » مقابل Romulea الذى ينحدر من اسم Romulus مؤسس روما .

هـ - وتمثيا مع الاسلوب الحديث فى تسمية النباتات والحيوانات فى التصنيف الحديث حيث يكون الاسم مؤلفا من ثلاث كلمات : الكلمة الاولى تدل على

الجنس والثانية على النوع والثالثة تدل على اسم المصنف ، عمدا الى اتباع نفس الاسلوب فى تكوين الاسماء العربية للنباتات وركزا بشكل خاص على اسم الجنس واسم النوع ، باعتبار ان اسم المصنف ثابت ، فقالا :

شامية ثلاثية الفصوص ( مقابل ) Salvia triloba  
شامية هرمينية ( مقابل ) Salvia horminum  
شامية كأسية ( مقابل ) Salvia acetabulosa  
وكذلك قالا :

سحلب فراشى ( مقابل ) Orchis papilionacea  
سحلب موريو ( مقابل ) Orchis morio  
سحلب قديمى ( مقابل ) Orchis sancta  
سحلب ثلاثى التسنن ( مقابل ) Orchis tridentata  
سحلب ايطالى ( مقابل ) Orchis italica  
سحلب اناضولى ( مقابل ) Orchis anatolica

هـ - لتكوين الاسماء العلمية العربية على غرار الاسم العلمى اللاتينى المؤلف من اسم الجنس واسم الجنس واسم النوع ، احتاجا احيانا الى اتخاذ الاسم العربى الشائع الدال على نوع من الانواع اسما للجنس تعبيقا . فلكمة « شَبْرِق » تدل فى لبنان وجبل الشيخ على نوع نباتى من جنس Ononis هو Ononis antiquorum وبما انه لا يوجد عندنا كلمة عربية تدل على اسم الجنس ، لذلك اطلقا كلمة « شبرق » على اسم الجنس Ononis ثم قاما باشتقاق منه اسم « شبرق شعباتى » كمقابل للاسم Ononis natrix . و« شبرق القدماء » كمقابل للاسم Ononis antiquorum . واتبعا نفس الاسلوب بالنسبة لكلمة « طَيَّون » التى تدل فى سوريا ولبنان على النوع النباتى Inula viscosa واعتبراها ممثلة لاسم الجنس وقالوا بعد ذلك « طيسون ديقى » مقابل Inula viscosa . وكذلك اعتبرا كلمة « وزال » التى تدل على النوع Spartium junceum وبناء عليه قالا « وزال اسلى » للدلالة على النوع السابق .

وبهذا الاسلوب يمكن تسمية كل الانواع التابعة للاجناس Ononis وInula وSpartium الخ .

## المراجع :

- ابن البيطار ، ضياء الدين 1974 — الجامع لمفردات الادوية والافذية ، المطبعة  
العامة ، القاهرة .
- الحصرى ، ساطع 1975 — حول الاصطلاحات الطبية — اللسان العربى ، المجلد  
الثانى عشر ، الجزء الاول ، ص : 36 — 49 .
- الحمزاوى ، محمد رشاد 1975 — الصدور والواحق وصلتها بتمريب العلوم ونقلها الى  
العربية الحديثة — اللسان العربى ، المجلد الثانى  
عشر ، الجزء الاول ، ص : 121 — 138 .
- خليفة ، عبد الكريم 1975 — وسائل تطوير اللغة العربية — اللسان العربى ،  
المجلد الثانى عشر ، الجزء الاول ، ص : 50 — 62 .
- السمان ، وجيه 1974 — جوانب الدقة والغموض فى المصطلح العلمى العربى  
الحديث — اللسان العربى ، المجلد الحادى عشر ،  
الجزء الاول ، ص : 302 — 310 .
- الشهابى ، مصطفى 1978 — مصطلحات العلوم الزراعية انكليزى — عربى . مكتبة  
لبنان ، بيروت 907 صفحات .
- الشهابى ، مصطفى 1957 — معجم الالفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية ، الطبعة  
الثانية ، مطبعة مصر ، القاهرة .
- العروسى ، حسين ؛  
وصفى ، عماد الدين 1972 — الملكة النباتية ، دار المطبوعات الجديدة — الاسكندرية
- عيسى ، احمد 1930 — معجم اسماء النبات — المطبعة الاميرية — القاهرة .
- فاضل ، عبد الحق 1975 — معجم مصطلحات صيانة الطبيعة — اللسان العربى ،  
المجلد الثانى عشر ، الجزء الاول ، ص : 206 — 290
- فيصل ، شكري 1979 — مجموعة مختارة من تراوات مجمع اللغة العربية فى  
القاهرة تساعد على عملية وضع المصطلحات  
وترجمتها وتمريبها . معهد الانماء العربى ، بيروت .  
61 صفحة .
- منتصر ، عبد الحليم 1974 — خصائص اللغة العربية فى التعبير العلمى — اللسان  
العربى ، المجلد الحادى عشر ، الجزء الاول ، ص  
311 — 322 .

# حول كلمة "تليس"

للاستاذ أبوبكر عبد الكافي  
صفاقس - تونس

جاء بلسان العرب لابن منظور : ( التليسة )  
وعاء يسوى من الخوص شبه القنعة وهى شبه العيبة  
التي تكون عند المصارين (2)

نفهم من هذا : ان التليسة مؤنث تليس وعاء  
والوعاء هو ما يجمع فيه الشيء ويحفظ ، والفرارة او  
التليس ( مذكر تليسة ) هو كالوعاء للشيء وجاء نسي  
شرح القاموس للزبيدي : ( التليسة كسكينة وعاء  
يسوى من الخوص شبه قنعة وهى شبه العيبة التى  
تكون عند المصارين والجمع ( تلاليس ) والتليسة ايضا  
كيس الحساب يوضع فيه السورق ونحوه ) « 3 » .

اذن قد اطلق العرب ( تليسة ) جمع تلاليس على  
القنعة والعيبة وعلى : ( كيس الحساب ) فآخذها العامة  
وحفظوا تاءها واطلقوها على ( كيس الحبوب ) ؟ الذى  
هو ( الفرارة ) او ( المعدل ) ؟ وبهذا البيان فكلمة  
( تليس ) عربية محرفة جزئيا اطلقت على ما يشابهه  
ما اطلقت عليه ؟

ما هو التليس او الفرارة ؟

التليس ينسج من الصوف وشعر الماعز فيبدو  
ملونا يجمع بين البياض والسواد او بين السواد واللون  
البنى او اللون الزمادى على شكل مستطيلات عرض  
المستطيل نحو أربعة أصابع ، ويشبهه نوعا ما من حيث  
الصناعة ( الحمل ) عند اهل العراق الا ان التليس او  
الفرارة يخاط بعد النسيج كيسا يسع ما بين 42 صاعا  
و 60 صاعا من القمح او الشعير مما يقدر وزنه ما بين  
150 كلغ و 185 كلغ تقريبا .

لقد لفت نظري الاخ المحترم الدكتور اكرم فاضل  
بارك الله جهوده الى كلمة ( تليس ) في تعليق له بدورية  
« اللسان العربى » التى تصدر عن مكتب تنسيق التعريب  
واستخلص بعد التحقيق :

ان كلمة ( تليس ) العربية ليست سوى تحريف  
للكلمة الاسبانية ( تولىز ) terliz  
وانها تشير الى نوع من الاقمشة .

وانها تعنى بساطا غليظا مختلف الالوان (1) .

وارى من المفيد ان ادلى بما اعرفه عن هذه الكلمة  
لانى اعتقد بانها كلمة تراثية من أعماق لغتنا الشعبية.  
وكانت مستعملة قديما عندنا بتونس ، ثم زال حضورها  
وبقى أثر وجودها في بعض التعبيرات الشعبية والنصوص  
التاريخية .

ان كلمة تليس بكسر الاول والثاني مع تشديده  
تجمع على تلاليس وجمعت على تلالس ونسب اليه  
نقالوا « التلالسى » كما سيأتى .

ونسى المعروف الشعبى التقديم  
« التليس » هو كيس كبير لنقل الحبوب على  
الابل ونحوها ويدعى اليوم ( الفرارة ) جمع غرائسر  
والتسمية عربية ويدعى ايضا ( المعدلة ) تحريف عدل  
المصرية .

والكلمة المعنية عربية اصيلة وليست بخيلة محرفة  
انما طرأ عليها التغير من حيث الصيغة والمطلول واليك  
البيان :

وروى المالكي أيضا :

ان العالم الزاهد اسماعيل بن رباح الجندري (ت 212 هـ) خرج للحج فدخل مصر ووقف بحلقة العالم عبد الله بن وهب وعليه تليس فلم يقبل عليه أحد فصاح من آخر الحلقة قائلا : ( أمن لجل لباسي هذا أقصى وأبعد ؟ ) فصاح ابن وهب : الى هاهنا الى هاهنا ، فتقدم اليه وعندما خلا معه قال له ابن وهب : لو لست وسطا من الثياب كان أحيد لك ؟ فقال اسماعيل : من تحمل حملا ثقيلًا من خشية الله تعالى أوشك أن يقضى به الى راحة فقال ابن وهب : صدقت (9) .

وهذا يدل على الامتراط في التجرد من متع الدنيا ولذتها وشدة الورع والتتوي ما طبع في أذهان الناس وجعلهم يعتقدون بأن لا يلبس التليس أكثر الناس ثقة وأكثرهم تقوى وورعا وعبروا عن هذا بالمثل الشعبي القائل : ( لو كانت الطفلة تلبس تليس ما هي الا بنت ابليس ) ؟

وتواصل لبس الزهاد التليس حتى عندما صار يدعى الفرارة وبمفاتيح بالجمهورية التونسية ضيمة كبيرة تدعى ( سيدي بوغرارة ) بينا في القرن الخامس الهجري نسب الى جمع تليس أحد فقهاء القيروان هو ( أبو محمد عبد الواحد بن مفرج التلاسي ) (10) .

(4) مما يزيدنا يقينا ان التليس هو الفرارة تسمية الرجل الشعبي التونسي الكابوسي الذي يعترى النائم فيزعجه ( بوغرارة ) بينا البدوي الى اليوم يسميه ( بوتليس ) وعندما تسأله ما هو التليس لا يفهمه .

وكان تسمية الكابوس ( بوتليس ) و ( بوغرارة ) لانه يفاجئ الانسان ويغيبه فلا يتركه يتحرك ، على معنى المثل الشعبي التونسي ( فيه بتليس ) ويقال لمن يفاجأ بالامر المفزع فلا يجد مخرجا .

ان كلمة تليس عربية اصيلة اطلقت على الفرارة وما زالت آثارها في التراث الشعبي .

واشكر الاخ الكريم الدكتور اكرم فاضل ومجلة اللسان العربي اذ لولاهما ما حررت هذه الكلمة وآمل ان اكون قد أفدت وبلغت ما علمت .

ويهتم بصناعته اهل الريف والبادية لانه أكثر متانة وأكثر فائدة من كيس الخيش الذي نسميه ( الشكارة ) ويتسع لضمنه مع انه يصلح لنقل الحبوب على الأبل اذ كل جمل يحمل تليسين متعادلين ولذلك سمي المعدل . ومما يؤكد ما ذهبنا اليه في تفسير كلمة تليس ما يأتي :

(1) قال ابن ناجي متحدثا عن عه وكان من اهل العلم : ( فحدثني من ثقتي به من اصحابنا انه أعطاه يوما قميصا شعيرا وكان الغلاء وقال له أوصله للدار الفلانية ولا تعرف صاحبها انه من عندي وان لم تجده فلا تعرف أهله وفرغ الطعنام وجيب التليس » (4)

وتفهم من هذا : ان التليس كيس كبير لنقل الحبوب وهو ما قررناه .

ونفس الاصطلاح نجده عند القرويين المصريين مع التشابه في النوع كما ذكر الدكتور اكرم فاضل (5) .

(2) ما زال اهل البادية ينتفعون بالفرارة كقراش الى اليوم وكذلك كان الناس وعلى الاخص الصوفيون يستعملون التليس كقراش .

روى الدباغ : ان مروان بن نصر بن حبيب (ت 340 هـ) تلميذ عيسى بن مسكين وهو من العلماء المباد كان له قراش ينام عليه عبارة عن شدة نصب وتليس خشن ووسادة محشوة تينا (6) .

(3) لا نستغرب ما ذكره الرحالة ابن بطوطة عن لبس التلايس (7) لان هذه الظاهرة كانت في التقديم عند بعض الصالحين الزهاد الذين تجردوا من كل ما يشعروهم بهتمة دنيوية او لذة جسمانية حتى اللباس ما جعل بعضهم يلبس الصوف لخشونته ومنهم من كان يلبس « التليس » بعد تقوير فتحات العنق واليدين .

روى المالكي : ان العالم الزاهد عبد الرحيم بن عبد ربه المتوفى سنة 247 هـ الذي كان ملازما لقصر زياد انه رأى ذات ليلة من ليالي رمضان قائلا يقول له : كل من بات في هذا القصر مغفور له الا صاحب التليس .

وعندما اخذ يودع الناس تقدم له صاحب التليس ليودعه فاعلمه بها رأى وسأله عن قصته وأعلمه بأنه مملوك أبى من مولاه (8) .

## الهوامش :

- (1) مجلة اللسان العربي م 10 ج 3 ص 182 و 183 هامش 45 .
- (2) لسان العرب لابن منظور «تلس» وترتيب القاموس للزاوي ج 1 ص 312 .
- (3) شرح القاموس للزبيدي فصل ت باب س ج 4 ص 116 .
- (4) معالم الايمان في معرفة فقهاء القيروان للدباغ طبع تونس ج 4 ص 195 .
- (5) اللسان العربي م 10 ج 3 ص 183 هامش .
- (6) معالم الايمان في معرفة فقهاء القيروان ج 3 ص 58 .
- (7) اللسان العربي م 10 ج 3 ص 182 .
- (8) رياض النفوس للمالكي ت ح مؤنس ج 1 ص 332 .
- (9) المصدر السابق ص 245 .
- (10) معالم الايمان في معرفة فقهاء القيروان ج 3 ص 246 .

من قضايا اللغة:

# نون الوقاية

بين كونها حرفاً مفرداً أو جزءاً من ضمير.

للدكتور أحمد كشك  
جامعة القاهرة

هنا لحل مشكلة لغوية هي التقاء الساكنين فكيف يكون حلاً في مكان ومكروها في مكان آخر ؟  
ان استحالة قبول الاعمال للكسر من الناحية الصوتية امر لا اساس له ومن ثم فالاعمال تقبله صوتياً ، وعلى هذا فلا وظيفة للنون من جهة درء الكسر الصوتي واذا كان هذا الدرع الصوتي غير مقبول فان درء الكسر باعتباره علامة اعرابية لا وجود له بداهة لان الجر اى الكسر في الاعمال امر مستحيل فالجر ليس من قبيل الاعمال وانما هو من قبيل الاسماء ومن ثم تنتفى وظيفة درء كسر الفعل صوتياً واعرابياً حيث لا حاجة الى هذه الوظيفة .

واذا كانت وظيفة النون كما افترض النحاة هي وقاية الاعمال من الكسر ، فما الذى وقته عند دخولها على الاوتات الناسخة او بعض حروف الجر او بعض الاسماء كما في قولك ( انني ) ( مني ) ( لدني ) !

يسقط اذن اعتبار ان النون واقية الفعل من الكسر . وهنا نحس انه اذا كان للوقاية دور فان الاسم لدى النحاة اعتبار ان هذه النون حين تقى فان دورها ليس وقاية الفعل من الكسر وانما وقاية الضمير من اللبس ، فالياء واحدة صوتياً في قولك اضربي وقولك اضربي يا غاطمة ، غاية الامر ان وظيفة الياء الاولى انها للمتكم ووظيفة الثانية انها للمخاطب والذى جعل الاولى للمتكم لا للمخاطب وجود النون ومن ثم فقد ابعدت التشابه واللبس الحاصل بين ياء المخاطب وياء المتكم ، فحين تكون الياء مع النون تكون ضمير متكم وحين تكون وحدها تكون ضمير مخاطب .

يرى النحاة ان نون الوقاية حرف يأتى لصيقاً لياء المتكم عند اتصالها بالاعمال وبعض الحروف ونكرة من الاسماء . وهم يرون دخولها على الاعمال من قبيل اللزوم حين تتصل هذه الاعمال بياء المتكم في قولك في الماضى (ضربني) والمضارع (يضربني) والامر ( اضربي ) . واذا سألت النحاة عن وظيفة هذه النون قالوا انها حرف يؤتى به لوقاية هذه الاعمال من الكسر عند اتصال هذه الاعمال بياء المتكم - ومعنى ذلك امران : ان هذه النون حرف مفرد لا محل له اعرابياً ، وان وظيفتها وقاية الاعمال من الكسر ، نهل في هذا التحديد دليل صحتة وصواب ؟

في المناقشة التالية لامكار النحاة تحديد لهذا القول . ويبدأ حديثنا حول الوظيفة التى تقوم بها هذه النون . نهل حقيقة ان هذه النون جاءت لتقى الاعمال من الكسر ؟ يقتضينا الجواب ان نناقش الحاجة الماسة الى درء كسر الاعمال وهنا يلزم ان نقول: ما المراد بالكسر الذى تعنيه هذه النون لهذه الاعمال ، هل المقصود به الكسر باعتباره ظاهرة صوتية لا يقبلها الفعل ؟ او المقصود بالكسر باعتباره علامة اعرابية ؟ واذا كان المقصود هو الاعتبار الصوتي فلماذا بقى درء الكسر صوتياً قرين مجموعة من الاعمال دون الاعمال الاخرى ؟ اى درء الكسر فى قولك تضربين وتكتبين عند اسناد الفعل المضارع لياء المخاطبة . وكذلك فعل الامر عند اسناده لهذه الياء كما فى قولك « اضربى الولد » . أين درء الكسر حين يأتى آخر الفعل مكسوراً تخلصاً من التقاء الساكنين كما فى قولك « تم الليل » و « ذاكر الدرس » ؟ لقد جرى به

ومعنى ذلك أن النون قد وقت الضمير من اللبس .  
هذا هو الاقرب الى الصواب غير أننا نبتعد بالقضية  
أكثر من ذلك ، يظهر ذلك حين حديثنا عن الاعتبار  
الثاني للنون أى حرف مفرد أو لا ؟

ورأى أن هذه النون ليست حرفا مستقلا بذاته  
وانما هى جزء من كلمة كاملة هى (نى) ، و ( نى ) هذه  
صورة لضمير المتكلم حالة اتصاله ، فكلمة ضرينى تتكون  
من كلمتين الفعل (ضرب) والضمير «نى» المفعول وليست  
مكونة كما تصور النحاة من ضرب + النون + الياء  
( المفعول ) ولكن كيف يستقيم لنا بناء هذا الفرض  
وتأكيده ؟

ان جمل الضمير المنفصل (أنا) حالة الاتصال الى  
(نى) أمر مقبول فقد صار الضمير المنفصل «هو» الدال  
على الغائب حالة الوصل الى هاء لان متطلبات الوصل  
تخالف متطلبات الفصل وذلك حادث في استحالة الضمير  
المنفصل ( أنا ) الى « نى » وبخاصة أن ضمير المتكلمين  
« نحن » المنفصل استحال الى (نا) في الاتصال ، وربما  
كان أساس الخلاف بين الضميرين في الوصل على  
أساس الشكل صورة للتفريق بين الجمع حين يأتى  
متكلما والمفرد حين يأتى كذلك فالتحويل تم على أساس  
ان «أنا» تحولت الى «نى - ي» وأخذت «نى» مسارها  
مع الأفعال وأخذت الياء مسارها مع الأسماء حين

الاتصال حيث لم نجد اختلاطا في الضمير المتصل مع  
الاسم مخاطبا كان أو متكلما ، لان المتكلم أصبح ياء  
والمخاطب أصبح كافا في ( كتابك ) .

فهل من إثبات لذلك الاحساس ؟ لقد آسفنا  
سيبويه بقول يعتبر فيه أن الضمير (نى) كله اسم حين  
قال في باب ما يحذف من الياءات عند الوقف ، « وأنت  
تريد أسقاني واسقنى لان (نى) اسم وقد قرأ أبو عمرو  
فيقول ربي أكرمن » ليس قوله بأن « نى » اسم  
احساسا منه بأن النون جزء من الكلمة وليست حرفا  
مستقلا بذاته ؟ أو ليس حذف الياء هنا من قوله « أكرمن »  
وابقاء النون جزءا من المحذوف دليلا على الإقتران  
في الدلالة على حذف الكلمة ببقاء جزء منها وفي ذلك  
شعور بأن الكلمة مكونة من حرفين هما (نى) . ان  
كلمة (نى) في اللغة العبرية تعتبر ضمير نصب للمفعولية  
نقد جاءت كلمة ( [S] ) (نى) لاصقة للدلالة على المفعولية  
كما في العربية تماما .

لعل في كل هذه الاحتمالات وما يؤكدها من حديث  
سيبويه وما هو وارد في اللغة العبرية ما يؤكد قولنا  
بأن «نى» ضمير للمتكلم حالة الاتصال يشترك مع قرينه  
الآخر وهو «الياء» حيث (نى) لصيق الأفعال والياء  
لصيق الأسماء ، ومن ثم فإن وسم النون بأنها حرف  
مفرد للوقاية أمر يجانب في رأيي جادة الصواب .





### ثالثا دراسات متنوعة :

- |     |                            |   |
|-----|----------------------------|---|
| 107 | د . رشاد محمد خليل         | 12 — تكوين الفكر العربى قبل الاسلام           |
| 121 | الاستاذ بديع الحمصى        | 13 — تحقيق أرجوزة السملالى فى الحساب          |
| 124 | تلخيص : الاستاذ محمد أفسحى | 14 — المراكز الحالية والمقبلة لانتشار العربية |
| 140 | د . معين الدين الاعظمى     | 15 — اللغة العبرية فى الهند                   |
| 144 |                            | 16 — الاكاديمية الملكية المغربية              |



# تكوين الفكر العربي قبل الاسلام (5)

- كما تكشف عنه الدراسات اللغوية -

الدكتور: رشاد محمد خليل

## الباب الثاني

### « الفصل الاول » الله

عرض لنا الشعر القديم صورة بالغة التحديد والوضوح والشمول للتصور الدينى العربى ويقوم هذا التصور على الايمان بقوة عليا ، لا يدرك كنهها ولا تعرف طبيعتها ولا تتصور ذاتها ، وانما تبر بآثارها الظاهرة فى مختلف شؤون الكون والحياة .

ويطلق على هذه القوة العليا لفظ ( الله — اله — رب ) وهى قوة منفردة وحدها بتصريف الكون كله امرا وخلقاً وتدبيراً .... الخ . وقد وصفت هذه القوة بمجموعة من صفات الكمال : كالتدرة ، والعلم ، والحكمة ، والارادة ، والخلق ، والاحياء ، والاماتة ، والرزق ، والتدبير ، والدوام والرحمة ..

وقد ورد ذكر هذه القوة العليا بمختلف مسمياتها مفردة أو موصوفة بأحدى صفاتها وذلك فى معرض القسم وغيره بياناً لفضلها ، أو تذكيراً بها ، أو تحذيراً من عقابها أو ترغيباً فى ثوابها .. الخ . وحين لا تذكر هذه القوة تصرحاً ينهم من القرائن أنها وحدها المقصودة ، وانما هى الموصوفة بصفات الكمال ، كما يدل ذلك على انهم لا ينسبون لغيرها صفة من صفاتها أو كمالاً من كمالاتها أو فضلاً من أفضالها .

وقد أورد الغالى فى ذيل الامالى مجلدا لصفات الذات الالهية وكمالاتها فى تصور العرب فى معرض ذكره لايمان العرب فى الجاهلية ، ولم يشر الى مصادره . وقد نقل عنه النجى فى كتاب ايمان العرب فى الجاهلية دون احالة الى المصادر ، ولما كان ما أورده كلاهما لا يخرج عما ورد فى الشعر الجاهلى ، فمن الافضل ان نلجأ اليه مباشرة لتتعرف عليه هناك .

**الله الحق .. اهل التقوى يقول زهير :**

بدا لى أن الله حق نرادنى

الى الحق تقوى الله ما كان باديا (1)

**الله يعلم ويجزى يقول ذو الاصبع العدواني :**

الله يعلمنى والله يعلمكم

والله يجزيكم عنى ويجزينى (2)

**يعلم ما فى النفوس يقول زهير :**

فلا تكتمن الله ما فى نفوسكم

ليخفى ومها يكتم الله يعلم (3)

**عالم الغيب يحيى العظام وهى رميم**

يقول حاتم :

اما الذى لا يعلم الغيب غيره

ويحيى العظام البيض وهى رميم (4)

**نو نعم يشاء ، ذو عقد وتصفاح** يقول

عبيد بن الابرص :

حلفت بالله ان الله ذو نعم

لمن يشاء وذو عقد وتصفاح (5)

**رب الحل والاحرام** يقول المهلهل :

قتلوا كليباً ثم قال اربعوا

كذبوا ورب الحل والاحرام (6)

**الله راء وسامع** يقول تيس بن الدادية :

وقد جاوزتنا فى الشهور كثيرة

فما نولت والله راء وسامع (7)

**لحا الله** يقول عروة بن الورد :

لحا الله صلوكا اذا جن ليله

مضات المشاش لنا كل مجزر (8)

**كسا الله** يقول عمرة بن جمل :

كسا الله حى ثعلب ابنة وائل

من اللؤم أظفارا بطيئا نصالها (9)

**راى الله** يقول زهير :

راى الله بالاحيان ما فعلا بكم

فأبلاهما خير البلاء الذى يبلو (10)

(2) مفضليات 1 / 18

(4) الديوان ص 1534

(6) أصعيات ص 197

(8) الديوان ص 73

(10) الديوان ص 51

(1) شرح الديوان ص 287

(3) المعلقة

(5) الديوان ص 24

(7) أغاني ص 14 / 25

(9) مفضليات 2 / 28

يسأل الله .. مسائل الله .. بالله يدرك .. يقول  
عبيد بن الإبرمى :

من يسأل الناس يحرموه  
وسائل الله لا يخيب

بالله يدرك كل خير  
والقول في بعضه تلييب (20)

الله جنة يقول النابغة :

تذكرانى بجمل الله جنة  
فيصبح ذا مال ويقتل واقره (21)

نصر الله يقول النابغة :

فلما رأى أن ثمر الله ماله  
وأنل موجودا وسد مفاتره (22)

وقاها الله يقول النابغة :

فلما وقاها الله ضربة فأسه  
وللبر عين لا تفيض ناظرة (23)

نجم الله بيننا يقول النابغة :

نقال تعالى نجعل الله بيننا  
على ما لنا أو نتجزى لى آخره (24)

الله أنجح ما طلبت به يقول النابغة :

الله أنجح ما طلبت به  
والبر خير حقيبة الرجل (25)

معاذ الإله يقول البعيث بن حريث :

معاذ الإله أن تكون كظبية  
ولا دمية ولا عقيلة ريرب (26)

الى الله أشكو يقول الفطمش :

الى الله أشكو لا الى الناس اتنى  
أرى الأرض تبقى والأخلاء تذهب (27)

رزق الإله .. على الرحمن رزقكم يقول

حاتم الطائى :

كلوا الآن من رزق الإله وأبشروا

عاقبتنى ربى يقول النابغة :

إذا فعاقبتنى ربى معاقبة

قوت بها عين من يأتك بالحمد (11)

الحمد لله يقول امرؤ القيس :

أرى أباى والحمد لله أصبحت

ثقلا إذا ما استقبلتها معوداها (12)

الله أعطاك يقول النابغة :

الم تر أن الله أعطاك سورة

ترى كل ملك دونها يتذبذب (13)

رب حباتا حباه الله يقول عبدة الطيب :

رب حباتا بأموال مخلولة

وكل شيء حباه الله تخويل (14)

نعم الله ، ربها ، صنيع الله ، الله صنع ،

يقول سويد بن أبى كاهل :

نعم لله قينا ربها

وصنيع الله والله صنع (15)

كفائى الله يقول سويد :

تد كفائى الله ما فى نفسه

ومنى ما يكف شيء لا يضع (16)

سلام الله ، ورحمته يقول عبدة الطيب :

عليك سلام الله قيس بن عامر

ورحمته ما شاء أن يترحمها (17)

ترك الله يقول طرفة :

كل خليل كنت خالته

لا ترك الله له واضحة (18)

الله يشهد عمرو بن الأملع :

ان السماء وان الأرض شاهدة

والله يشهد والإيام والبلد (19)

(11) المطلقة

(13) مختار من 102

(15) مفضليات 1 / 88

(17) سن الحماة 2 / 142

(19) وحشيات من 122

(21) مختار من 142

(25) السديوان من 239

(27) حماسة 1 / 179

(12) السديوان من 347

(14) مفضليات 1 / 58

(16) مفضليات 1 / 88

(18) مختار من 266

(20) مختار من 98

(22) : (23) : 24 مختار من 142

(26) حماسة 1 / 155

فان على الرحمن رزقكم غدا (28)  
**الله ليس لحكمه حكم** يقول طرفة :  
 لتنتقبن عنى المنية ان  
 الله ليس لحكمه حكم (29)  
 شاء **الاله .. سيلغنى** يقول المثقب العبدى :  
 وايقنت ان شاء الاله بانه  
 سيلغنى اجلادها وقصيدها (30)  
 باذن **الله** سلامة بن جندل يقول :  
 كم من فقير باذن الله قد جبرت  
 وذى فتى بواته دار محروب (31)  
 ابنى **الله** يقول النابغة :  
 ابنى الله الا عدله ووفاءه  
 فلا الفكر معروف ولا العرفضائع (32)  
 قضى **الله** يقول عامر بن الطفيل :  
 قضى الله فى بعض المكاره للفتى  
 برشد وفى بعض الهوى ما يحاذر (33)  
 يقدر **الله** يقول ثعلبة بن عمرو العبدى :  
 عناد امرئ فى الحرب لا واهن القوى  
 ولا هو عما يقدر الله صارف (34)  
 يرفع **الله** ومن شاء وضع يقول سويد :  
 وبناء للهمالى انها يرفع الله ومن شاء وضع (35)  
 الله **اهلك** يقول زهير :  
 الم تر ان الله اهلك تبعا  
 واهلك لقمان بن عاد وعاديا (36)

**ينزع الله** يقول زهير :  
 حسدون على ما كان من نعم  
 لا ينزع الله منهم ما له حسدوا (37)

- (28) الديوان ص 26  
 (30) مفضليات 1 / 48  
 (32) الديوان ص 53  
 (34) مفضليات ص 282  
 (36) الديوان ص 88  
 (38) جبهة ص 137  
 (40) حماسة 1 / 175  
 (42) المعلقة  
 (44) اغنى 3 / 53

**فرق الله** يقول مالك بن عجلان :  
 قد فرق الله بين امركم  
 فى كل صرف فكيف يأتلف (38)  
**المؤمن العائذات** يقول النابغة :  
 والمؤمن العائذات الطير تمسحها  
 ركبان كله بين الفيل والسعد (39)  
**هداك الله** يقول البرج بن مسر الطائى :  
 نسائل هداك الله اى بنى اب  
 من الناس يسمى معينا ويفارق (40)  
**يقبض .. يبسط .. يغنى** يقول ذو الاصبع  
 العدوانى :  
 ان الذى يقبض الدنيا ويبسطها  
 ان كان اغناك غنى سوف يغنىنى (41)  
**ليس له شريك .. غلام** يقول عبيد بن الابرس :  
 والله ليس له شريك  
 غلام ما اخفت القلوب (42)  
**الله المعين** يقول ابو قيس الاسلت :  
 واحرزنا المغانم واستبحنا  
 حصى الاعداء والله المعين (43)  
**قضى .. صور .. الخالق** يقول تيس بن الخطيم  
 قضى لها والله حين صورها الى  
 خالق الا يكتها سدف (44)  
**الوارث .. الباقي** يقول المزق العبدى :  
 هون عليك ولا تولع باثفناق  
 فانما مانا للوارث الباقي (45)

\*\*\*

**الشرك وتعدد الآلهة :**

من المعروف ان العرب قبل الاسلام كانوا  
 مشركين .. يعبدون مع الله اصناما وضموها فى جوف

- (29) الديوان ص 159  
 (31) مفضليات ص 131  
 (33) حماسة 1 / 213  
 (35) مفضليات ص 197  
 (37) من الديوان ص 282  
 (39) المعلقة  
 (41) مفضليات 1 / 68  
 (43) البيان والتبيين 3 / 17  
 (45) مفضليات 2 / 48

الكعبة ، منها اللات والعزى ومنام .... الخ .

ومن المعروف انهم لم يكونوا مجسمين على عبادة هذه الاصنام ، وانما كان لكل قبيلة صنم او أكثر خاص بها ، ولكن الذى يستلفت نظر الباحث هو ندرة ورود ذكر الاصنام والاوثان فى الشعر القديم ( الجاهلى ) . وانك لتفتش الشعر على اتساعه فلا تكاد تعثر الا على أمثلة تعد على الاصابع ، كما انها لم تورد الا على معرض القسم فقط ، واذا وردت فلا توصف بصفة من الصفات التى خصوا بها الله مثل الخلق والتصريف ، والمشيئة ، والامانة ، والاحياء ، والرزق والجزاء ومن هذه الامثلة النادرة قول طرفة :

فأقسمت عند النصب انى لهالك

ببتلفة ليست بغيظ ولا خفض (46)

وقول المتلمس :

اطرنتنى حذر الهجاء ولا

واللات والانصاب لا تثل (47)

وقول عبد الغوى بن وديعة المزنى :

انى حلفت يمين صدق برة

بشاه عند محل آل الخزرج (48)

\*\*\*

#### عقيدة الخلود والبعث والحساب :

لم يتردد فى الشعر تصور محدد عن هذه العقيدة ، وان كانت قد وردت بعض الآثار الخافتة لتصور يبدو انه كان تصورا خاصا بقاتليه . ولعله تسرب اليهم من المسيحية ومنه قول حاتم الذى مر ( يحيي العظام وهى رميم ) ، وقول علقمة ذو جدن الحميرى :

اليوم يجزون بأعمالهم

كل امرئ يحصد ما قد زرع (49)

صاروا الى الله بأعمالهم

يجزىه من خان ومن ارتدع

وقول أمية بن أبى الصلت :

كل دين يوم القياسه عند الله

له الا دين الحنيفه زور (50)

وقول سويد بن أبى كاهل الشكرى :

(46) الديوان ص 49

(48) الامنام ص 14

(50) أغاني 4 / 122

(52) المعلقة .

حشر الاله مع القردو محلبا

وأبارييمة الام الاتوام (51)

ويقول زهير :

فلا تكلمن الله منا فى نفوسكم

ليخفى وبها يكتم الله يعلم .

يؤخر فيوضع فى كتاب نيدخر

ليوم الحساب او يعجل فينقم (52)

\*\*\*

#### الله فى الفلسفة اليونانية :

الطبيعىون الاولون : نقل أرسطو عن طاليس

توله « ان العالم ملوء بالالهة » .

اما انكسيتديرس وانكسيانيس فلا نجد لهما

تصورا محددا فى هذه المسألة . ويذهب هرقلطس الى

ان الله ناز لطيفة حالة فى العالم تديره وتدبره ، ولكنها

لم تخلقه فالعالم لم يعنمه احد من الالهة او البشر ،

والله نهار وليل ، شتاء وصيف ، حرب وسلم ، وفرة

وقلة ، يتخذ صوراً مختلفة كالنار الممطرة تسمى باسمى

المطر الذى يفوح منها .

وهناك ديانة تسمى الارفية نشأت من جراء وقوف

اليونان على الانكار الشرفية ودفعت بهم الى اصطناع

ديانات سرية الى جانب الديانة الاهلية ، هدفها الاتصال

بالالهة والمشاركة فى سمادتهم عن طريق ممارسة

طقوس ذات طبيعة محرية .

ثم جاء فيثاغورس فأنشأ فرقة دينية عليها تشبه

الارفية ، او هى اخذت عنها ثم اثرت فيها ، ولكن لم

تصل نصوص صريحة عن عقيدتهم فى الالهية .

اما الابليون فقد ذهب زعيمهم اكساتوفان الى ان

الناس هم الذين استحدثوا الالهة وأضافوا اليهم عواطفهم

وصوتهم وهيئتهم ، وانه لا يوجد غير اله واحد أرفع

الموجودات السماوية والارضية ، ليس مركبا على

هيئتنا ، ولا مفكرا مثل تفكيرنا ولا متحركا ، ولكنه ثابت

كله بصر وكله فكر وكله سمع ، يحرك الكل بقوة عقله

وبلا عناء . وهذا كلام قوى فى التنزيه والتوحيد ، لم

يمهد له مثيل فى اليونان غير ان أرسطو يذكر :

« ان اكساتوفان نظر الى مجموع العالم وقال

(47) الامنام للكلى ص 16

(49) جهرة ص 138

(51) أغاني 13 / 105

ان الاشياء جميعا عالم واحد ، ودعا هذا العالم الله ولم يقل شيئا واضحا ، ولم يبين ان كان العالم عنده واحد من حيث الصورة او من حيث المادة . فكأنه كان حلولا او كأنه اخذ بوحدة الوجود عن فلاسفة وطنه ايونية ، وتصور الوجود تصورا روحيا . اما تلميذه بارمينيدس فلم يتصور وجودا خارجا على الوجود القائم لان الوجود قديم واحد ثابت ساكن فسي حدوده « مقيم كله في نفسه » ، اذ ليس خارج الوجود ما منه يتحرك وما اليه يسير . وهو كامل متناهى اى معين ( لا ينقصه شيء ) اذ ليس خارج الوجود وجود يكسب . اما زينون فلم يزد على ان برهن بالخلف على ان العالم ساكن غير متحرك ، واحد غير متعدد . ولم يزد مليسوس على ذلك غير قوله ان العالم لا متناه .

اما الطبيعيون المتأخرون فمنهم ابناؤ هوتليس الذى ذهب الى القول بان الآلهة والنفوس تتكون كما تتكون الاشياء الفاسدة ، والآلهة الحقنة عنده العناصر والمحبة والكراهية ، ويعدده ديموتريطس الذى مضى بالمذهب الاالى الى حده الاقصى ووضع في صيفته النهائية فقال : ان كل شيء امتداد وحركة فحسب ولم يستثن النفس الانسانية والالهية ، فذهب الى انهم مركبون من جواهر كالبشر الا ان تركيبهم ادق ، فهم لذلك احكم واكثر واطول عمرا بكثير ولكنهم لا — يخلدون ، فانهم خاضعون للقانون العام — اى للفساد بعد الكسوف واستئناف الدور على حسب ضرورة مطلقة ناشئة من المقاومة والحركة والتصادم دون اية غائية او علة خارجة عن الجواهر مثل المحبة والكراهية ، ودون اية باطنة مثل التكاثر والتخلخل ، ودون اية كيفية .

اما انكساغورس فانه وان كان قد قال بالعقل كعلة أولى — الا انه فسر الكون تفسيرا كليا مثل من تقدمه من الطبيعيين .

اما السوفسطائيون فمنهم بروتاغوراس الذى توقف عن القول بالآلهة لصعوبة المسألة من جهة ، وبقصر العمر من جهة اخرى ، اما غورغيلس فقد صرف جهده الى التشكيك في كل شيء ولم يقل شيئا .

اما سقراط الذى كانت فلسفته رد فعل للسوفسطائية فقد آمن بتمدد الآلهة وان رفض التصديق بما يروى عن شجوات الآلهة وخصوماتهم ، وعرف الدين بأنه تكريم الضمير للمعادلة الالهية لا تقديم

للقربين وتلاوة الصلوات مع تلطخ النفس بالاثم ، وكان يعتقد ان الآلهة يرعوننا ، وانهم عينوا لكل منها مهمة في هذه الدنيا .

ثم جاء بعده افلاطون ، فبرهن على وجود الله من جهتين : الاولى الحركة : فحركة العالم دائرية منظمة لا يستطيعها العالم بذاته ، فهي معلولة لعلة عاتلة هي الله ، والثانية النظام : فالعالم آية فنية غاية في الجمال — ولا يمكن ان يكون النظام البادى فيما بين الاشياء جملة وتفصيلا نتيجة علل اتفاقية ولكنه صنع عقل كامل .. توخى الخير .. ورتب كل شيء عن قصد .. كما برهن عليه بالمثل التى جعلها مثالا لكل ما في العالم من جمال وخير وتعقل . فالله عنده روح عاقل محرك ، منظم .. جميل .. خير .. عادل .. كامل .. بسيط .. لا تنوع فيه .. ثابت لا يتغير صادق لا يكذب ، ولا يتشكل اشكالا مختلفة كما صورته هوميروس وغيره من الشعراء ، وهو كله في حاضر مستمر ، وهو معنى بالعالم على خلاف السوفسطائيين ، وهو عالم بأفعال العباد ومحاسبهم عليها ، وهو لا يريد الشر ولكنه سمح به فداء للخير الفاضل على العالم .. وعناية الله تشمل الكليات والجزئيات .. ولكن فكرة الالهية مضطربة في كتابات افلاطون اضطرابا شديدا لان كل شيء عنده اله او الهى : المثل ومثال الخير .. ومثال الجمال .. والصانع .. والنموذج الحى بالذات .. والنفس العالمة .. والجزء الناطق من النفس الانسانية .. وآلهة الكواكب .. وآلهة الجن والاولب والجن فائين الله بين هؤلاء أ وكيف وحدنا الصانع ومثال الخير ومثال الجمال ولم يقرب افلاطون بينهم ، بل تركهم متفرقين ؟

وجاء بعده ارسطو فبذل جهده في اثبات الوجود لجوهر دائم غير متحرك وهو في الوقت نفسه علة أولى لحركة العالم ، كما انه ( اى الجوهر الاول ) فعال لا كالمثل الافلاطونية ، بل انه فعل محض لا تخلطه قوة ، والا لم تتحقق ازلية الحركة وابديتها ، وفي الوقت نفسه فانه لما كانت الحركة ازلية كان المحرك الاول ازليا ، واذا كان حركات ازلية عدة وجب القول بمحركين اوائل ازليين على راسهم اول هو مبدا حركة سائر الاشياء . والواقع انه توجد الى جانب الحركة الاولى الدائمة الواحدة الصادرة عن المحرك الاول — حركات اخرى خاصة للسيارات قد نصل في حسابها الى 55 او 47 ،



أما الرواقيون فقد تابسوا الماديين في قدم العالم ، وبأنه الهى بالنار التى هى العلة الوحيدة والاولى بنا فيها عقل .. وقاتون .. وضرورة .. وقدرة .. فالعالم الهى معقول تماما .. وهم يذكرون الله ويتوجهون اليه بالصلاة ، ويتصدقون النار ، وقاتونها أو ذلك « العقل الكلى الذى وقعت ببوجه الاحداث الماضية وتقع

\*\*\*

113

ولنا على هذا التصور عدة ملاحظات :

**الاولى :** ان هذا التصور هو تصور الفلاسفة خاصة وليس تصورا شعبيا ، اى انه تصور قلة ضئيلة جدا من المفكرين وتلاميذهم ، اما تصور الشعب الاغريقى نفسه وكذلك الشعب الرومانى الى بدء المسيحية . كان تصورا ( ميثولوجيا ) خالصا ، اى تصورا يقوم على الاساطير والخرافات والكهانة والطقوس ... الخ حول آلهة اوليمب وتخصص مغامراتهم وشهواتهم وأهوائهم مع انفسهم ، مع البشر بالنسبة للاغريق ، وعلى آلهة روما ، وعبادة القيصرية بالنسبة للرومان ، اى ان التصور الشعبى عبر القرون لم يطرأ عليه تطور فى اتجاه ارتقى نحو التوحيد ، وانما يلاحظ من يدرس الميثولوجيا الاغريقية انها تحولت فقط من الازدهار الى الانحلال .

**الثانية :** ان التصور الفلسفى للفكرة الدينية لم ينجح قط فى ازهى عصوره وعلى يد اعظم فلاسفته سقراط ، افلاطون ، ارسطو فى التخلص من العقائد الشعبية الميثولوجية يونانية كانت او منتولة عن شعوب أخرى ، فقد ظل الشرك بمعناه الحقيقى - اى اشراك آلهة آخرين مع الله فى التصرف والتدبير والبقاء والنفع والضرر عند اكبر الفلاسفة سقراط وافلاطون وارسطو . كذلك اتفقوا مع العقائد الشعبية ( الميثولوجيا ) فى القول بقدّم العالم ، وجبرية القضاء والقدر حتى بالنسبة للآلهة انفسهم ، كما ان كثيرا منهم خصوصا الطبيعيين قد استمروا على القول بفكر الطول ووحدّة الوجود المنتولة عن الهنود .

**الثالثة :** ان تصور الفلاسفة فكر متناقض جدلى ذاتى لا يتحول ككل من مرحلة الى مرحلة ارتقى . وانما ينقى بعضه بعضا . كما ان المتأخر منهم قد يعود لتوديد عقائد قديمة اضلّات جديدة . كما فعلت مدارس الطبيعيين والشكاك .

هذه بعض الملاحظات نعقب عليها برأينا فى الآراء التى سبق ايرادها فى التلخيص ، واولها رأى الطبيعيين الاولين الذى لا يبعد وان يكون ترديدا « للميثولوجيا »

الاغريقية فى آلهة الاولمب ، وفى النار الخالدة التى سرقتها بروجمسيوس واعطاها للبشر فعاتبته الآلهة . ولم يزد الطبيعيون المتأخرون شيئا غير ترديد نفس الافكار واخضاع الآلهة للكون والفساد حسب اعتقاد ( الميثولوجيا ) الاغريقية فى ان الآلهة مخلوقون كالبشر .

اما الايليون فقط فلم يعترفوا بشيء خارج الوجود ما عدا ايكستاتومان الذى قال كلاما فيه تنزيه وتوحيد ، وان كان تفسير ارسطو له يدخله فى زمرة اصحابه القائلين بوحدّة الوجود المنتولة عن العقائد الشرقية ، ولم يقل السونسطائيون شيئا يستحق التعقيب .

وعلى الرغم من اجلالنا لصدق سقراط واخلاصه فانه لم يخرج من عالم تعدد الآلهة والشرك الحقيقى وان كان قد نزه الآلهة من شهوات البشر وخصوماتهم ، وهى خطوة تنزيهية ذات طابع اخلاقى .

اما افلاطون فقد صنع عالما اسطوريا راقيا للفكرة الدينية وضع فيه المثل كآلهة مع العاصم الاول ، والمحرك الاول ، والمقل الاول وكل هذه الآلهة مستقلة ، فكانه نقل التعدد الى عالم وثنى آخر اكثر شغافية ونقاء من عالم ( الميثولوجيا ) الاغريقية ، وتصوره خطوة للابام بلا شك بالنسبة للفكر الفلسفى اليونانى ، ولكنها خطوة فى نفس الدائرة ، وذات طابع اجتهدى شخصى رغم الاستدلال الاستقرائى القياسى ( الجدل المساعد والنازل ) الذى قام به لاثبات حاجة العالم الى محرك وتنظيم عاقل جميل خير عادل كامل بسيط ... الخ . ولكن ذلك كله يضطرب اضطرابا شديدا ، حين يكثر من الآلهة فيضيف الى الآلهة المثل آلهة الكواكب والنفس العالمية وآلهة الاولمب والجن .

اما ارسطو فقد دفعته نزعته العقلانية وولعه بالترديد مع رغبته فى التنزيه الى تصور اله سلبى تماما يحرك ولا يتحرك ويؤثر فى العالم لا بارادته ، ولكن بحاجة العالم اليه ( العشق ) ولكنه وكما يقول يوسف كرم كان اكثر اغراقا فى الشرك مع افلاطون ، لانه لما جعل الحركة ازلية قال بحركتين ازيلين هى آلهة ، وهى الكواكب ووصل بمعددها الى 47 او 55 ، بل وزاد على ذلك الاترار بالمعقيدة ( الميثولوجية ) صراحة فقال « والمعقيدة القديمة صادقة » اذ تقول ان « الكواكب آلهة » وان كان قد جردها من الشهوات . اما بالنسبة

## الملاحظات التالية :

**الاولى :** ان هذا التصور تصور شعبي عام ، وليس تصورا ذاتيا لبعض الفلاسفة المتخصصين ، فنحن نجد هذا التصور عاما منبثا في الشعر كله دون ان نستطيع رده الى اشخاص باعيانهم ، ولما كان الشعر هو علم العرب ولم يكن يعلم للخاصة وحدهم في المدارس كما هو الشأن بالنسبة للفلسفة الاغريقية فاننا نستطيع ان نقول ان هذا هو اعتقاد جميع العرب لان هذا التصور مأخوذ من الاستعمال اللغوي الشائع في الشعر وفي غير الشعر اى ان لفظ ( الله ، رب ، اله ) او اى لفظ يدل على صفة من صفاته لا تعنى خارج الاستعمال الشعرى معنى آخر ، وقد اثبتتها المعاجم اللغوية في نفس المعانى الذى اوردها الشعر ، ولم يرد في الشعر او خارج الشعر اعتراض على استعمال من هذه الاستعمالات من احد نعرفه ، او روى له خبر .

**الثانية :** ان هذا التصور الشعبى والثقافى في وقت واحد تصور غير متناقص او مضطرب ، وهو يشهد لنا فكرالاختلاف عليه من احد ، وهو في نفس الوقت يبدو لنا تصورا غير جدلى لا ينهض على قضايا واقعية ، ورغم انه يأخذ صورة الاعتقاد الشعبى العام الا انه اعتقاد سام رفيع لم يهبط الى مستوى الاعتقادات التى عرفتها الشعوب الاخرى الاغريقية منها والشرقية ،والتي يقوم اعتقادها اساسا على الخرافات والاساطير اى انه اعتقاد فكرى خالص وليس اعتقادا ( ميثولوجيا ) اسطوريا ، وذلك رغم وجود شركاء عديدين وآلهة آخرين لان هؤلاء الشركاء لم يتجاوز دورهم في الاعتقاد العربى دور الشفهاء والوسطاء الذين لا يشاركون في خلق ولا تدبير ..

**الثالثة :** ان هذا التصور الشعبى والثقافى في وقت واحد يقوم على اساس علمى خالص يعتمد على الملاحظة الدقيقة والاستقراء الذى لا يفسده الخيال المسرف ، او الاستنتاج الضابط ، او الاحكام المبنية على الظن ، وهو استقراء مؤسس على الحقائق التى سبق استخراجها من ملاحظة الظواهر في النفس وفي الوجود .

للمدارس المتأخرة فان المدرسة الهنوتية ومنها افلاطون لم تفسد شيئا وانما خلطت بمذهب سقراط بمذهب بارمنيدوس ، واغرق اتباع المدرسة القورينائية مسمى الحسية وعلّموا الاحاد ، وقال احدهم ان الالهة هم رجال ممتازون آلهتهم الناس ، ولم تورد لهم ادلة تسمع بالناقشة ، ودلل ابيقورس على وجود الالهة ، وخلوهم وسعادتهم وعدم اهتمامهم بالعالم بطريقة ساذجة ، فاستمر في الشرك ولم يفسد شيئا .

وردد الرواقيون اقوال الماديين ( الطبيعيين ) في الهيئة العالم وتمدد الآلهة (الكواكب) ، وتوقف الشكك عن الحكم مثل السوفسطائية .

اما فيلون اليهودى من المدرسة الافلاطونية الجديدة ، فلم يزد على ان خلط الفلسفة اليونانية بالعقيدة اليهودية ، وفسر التوراة وهو يحاول التوفيق بينها وبين آراء افلاطون تفسيرا يونانيا ، فوضع الوسطاء بين الله والنفس ، وزاد فعلا العالم بالقوات التى يديرها الله العالم ، اما افلوطين فقد مزج المسيحية باليونانية فقال مع انكسيندريس بالامتناهى ، ومع هرقليطس بالنار الالهية ، ومع بارمنيدوس بالكرة التى هي وجود محض ، ومع انبسا ووتليس بالكرة الاصلية الالهية ، وانكساغوراس بالمزاج الاول ، وزاد على ذلك الاعتقاد بالتنجيم والتعزيمات السحرية فمال الى الشرق ، وادخل مذهبه اخطر العقائد القديمة الى جانب التصوف العالى (تاريخ الفلسفة ص 329) .

هذا مجمل تصورنا للفكرة الدينية في الفلسفة الاغريقية ، ولو سألنا انفسنا عن الصورة التى تخرج منها من هذا كله فلا نجد في هذا الخليط المضطرب صورة واضحة تقول عنها انها تصور الفلسفة اليونانية . ذلك ان الفلسفة بطبيعتها اجتهاد ذاتى لامرأ محدودين حتى وان اعتمد على الاستقراء في بعض مراحله ، وكل ما نستطيع ان نخرج به هو ان هناك تصورات في الله بمعد الفلاسفة جميعا هذا بالاضافة الى الشرك الحقيقى وازلية العالم ووحدته الوجود .

\*\*\*

**الله في التصور العربى في ضوء الدراسة المعجمية مقارنة بالقصور اليونانى :**

نلاحظ أولا على التصور العربى :

**الرابعة :** ان العرب توتفوا عن القول فى الماهية والكيفية بالنسبة لله وصفاته ، كما توتفوا عن القول بالخلود والجزاء الاخرى — مع اعتقادهم بجزاء الله على الأعمال فى الدنيا كما سجل المعجم — وما ورد من آثار حول البعث لم يتردد بصورة نظمين معها والى شيوعة عقيدة للعرب ، ويؤيد ذلك ان القرآن جادلهم جدالاً شديداً ومفصلاً حول البعث والجزاء الاخرى ، وكانت هذه العقيدة من عقائد الاسلام التى قاومها العرب بشدة ، وانكار البعث الجزاء الاخرى منسجم تماماً مع أسلوب العرب فى القصور والاعتقاد ، فهم يؤسسون معرفتهم وعقيدتهم على الملاحظة وعقيدة البعث والجزاء الاخرى تقوم على القول بخلود النفس من ناحية ، وعلى علم يقينى بما بعد الموت من ناحية اخرى ، وقد لاحظنا فى دراستنا للنفس فى الفلسفة اليونانية انها لم تنجح قط فى الاتيان بدليل على خلود النفس لا يمكن هدمه ، بل ان ارسطو توقف عن القول — او على الاقل لم يتضح رايه — فى هذه المسألة ، أما العلم اليقينى فهو فى حاجة الى وحي الهى ، وقد اقر افلاطون بالحاجة الى الوحي فى هذه المسألة ، كما سبق ان بينا فى دراستنا للنفس فى الفلسفة اليونانية ، ولم تعتمد الامم التى تالت بخلود النفس والجزاء الاخرى كالمصريين والافريقى على العلم اليقينى ، او على الوحي الالهى ، وانما اعتمدت على الاساطير ( الميثولوجيا ) فاذا توقف العرب عن الاعتقاد بما لم تصل اليه ملاحظتهم او نزل اليهم فيه وحي الهى ، فهم اقرب بذلك الى موقف العلم ومنهجه من جميع الامم التى تالت بخلود النفس وبالبعث والجزاء الاخرى بغير بينة من علم صادق ، او وحي الهى .

بعد هذه الملاحظات العامة نعرض رايانا فى هذا التصور فيما يأتى : الله هو اللفظ الدال على الذات الالهية ، واسمه اللغوى غامض ومضطرب فى المعاجم بصورة لا يمكن الاطمئنان اليها . ولكنه فى استعمال الشعر واللغة لفظ مجرد تماماً ، ومنزه تنزيهاً خالصاً فليس فيه تجسيد أو تشبيه . وهو يدل على ذات منزهة عن النقائص موصوفة بكل صفات الكمال

لا يحده مكان ولا يجرى عليه قدر ولا زمان لانه مالك القدر والزمان ، فهو الذى يقضى ويقدر ولا يخضع فى قضائه وقدره لقانون أو ارادة غير قانون ارادته ومشيئته .

ولفظ الله هو اكثر الالفاظ دلالة عليه واكثرها دورانا فى الشعر اما مطلقة كما فى القسم او موصوفة بصفة من صفاتها ، يليه لفظ ( اله . رب ) وقد لاحظ العرب فى لفظ رب بالذات معنى الملكية كما سبق ان لاحظنا فى المعجم فهو رب البيت ، رب الناس ، ورب كذا .... الخ أما الصفات التى يتصف بها فهو ليست مبنية على الاساس الجدلى وهو الضرورة ( أى ما يجب أو لا يجب ) بحض الاجتهاد والتحكم ، والاستعمال العربى التقويم لا يسمح قط بتصور الإبهام السخيفة التى شغل بها أهل الكلام انفسهم مثل : هل الصفات هى عين الذات او قائمة بذاتها ، وهل تعنى الصفات الكثيرة — او تغير الاحوال بذات لا يجوز عليها التغير والكثرة ... الخ ، ذلك لان الحبس اللغوى العربى كما سبق ان سجلنا ملاحه فى الباب الاول هو حص دقيق يفصل الحدود دون ان يقع فى التناقض أو الاضطراب ، او يخلط بين ما هو فى حق الله او فى حق غيره .

وحين يقول العرب ان الله حق لا يقصدون من ذلك الى القول بانه ضرورة او غلة او سبب ، وانما يتجاوزون ذلك تماماً الى القول بانه حق قائم تشهد له حقائق الوجود فى النفس وفى الوجود ، سواء استمر هذا الوجود او تعطل لانه مستغن بنفسه عن خلقه ، قائم بنفسه ، والفرق بين هذا القول والقول بالعللة والضرورة والسبب فى الفلسفة اليونانية كبير جداً ، لان القول بالعللة والضرورة والسبب . ذلك ان العلل والضروقات والاسباب تتعلق بعالم مخلوق وممنوع ، لان العلة والضرورة والسبب ليس من اللازم ان تكون اشرف من المعلولات ومقتضى الضرورة والسبب ، وما اكثر المعلولات والمتنضيات والمسببات التى هى اشرف من عللها وضروقاتها واسبابها ، ليس الكلام هو اشرف من عضلة اللسان التى هى علل وضرورة وسبب له ، صحيح ان العلة والضرورة والسبب الرئيسى هو الفكر ، ولكن ماذا يفيد الفكر وحده لو لم تكن هذه السلسلة الطويلة من العلل والضروقات والاسباب التى تتدخل بين الفكر والكلام . ان احتقار المادة والعالم

المادى فى الفكر الاغريقى المثلثى ( سقراط افلاطون  
ارسطو ) هو الذى ادى بهم الى افتراض العلة اشرف  
من المعلول ، ولكن حين يكون الامر امر خالق ومخلوق ،  
يقع التبايز الحتمى بين الغنى والمحتاج ، وتكون الحاجة  
الظاهرة فى المخلوق الى خالقه هى الشهادة للخالق بانه  
الحق ، وذلك ما فهمه العرب تماما وتنبهوا له ، وذلك  
ما نطق به زهير فى قوله : ( بدا لى ان الله حق )  
وبدا معناها ظهر بالملاحظة والعيان والتأمل فى حاجة  
العالم الى خالقه ومدبره ، ورازقه ، والقائم بأمره ،  
وهذا فارق اساسى فى طريقة النظر بين الفكر اليونانى  
والفكر العربى ، التوقف عند حد الشهادة المؤكدة دون  
ذهاب الى ما وراءها مما تضل فيه العقول ، وتأخذ  
بالظن الذى لا ينبى من الحق شيئا ، ومما يؤكد هذا  
الفارق ان الله كلمة فى الفكر اليونانى لم يخرج بكل  
المحاولات عن حجم العلة المشاهدة فى العالم ، وتكاد  
تكون لله فى الفكر اليونانى نفس صفات العالم المخلوق ،  
حتى فى اشد صور هذا الفكر تجريدا ونقاء كما عند  
افلاطون وارسطو . اما افلاطون فقد أعجزه مبدأ العلة  
عن ادراك القدرة كما رآها العرب ، فوجد نفسه  
مضطرا لاكمال عمل العلة الاولى الى وضع علل مساعدة  
تنرز قدرته وتعمل له ( المثل . النفوس ) ، واما ارسطو  
فقد جرد علته الاولى من القدرة تماما ليوافق بين  
التنزيه الواجب ، وما يقتضيه ارتباط العلة والمعلول  
من ضرورة مشتركة ، وذلك انه سلم فى الطبيعة بضرورة  
علاقة تشابه بين العلة والمعلول تجعل التأثير ممكنا ،  
ذلك ( ان المحرك الطبيعى متحرك هو ايضا من جهة  
ما هو بالقوة لانه انما يؤثر فى المتحرك بالقياس فينفع  
بهذا التماس فى نفس الوقت ) تاريخ الفلسفة ص 181 ،  
ولم يدرك وهو يقول بذلك انه هدم العلة الاولى اى المحرك  
الاول حتى وان جعله محركا لا يتحرك فاقع نفسه  
فى التناقض .

اما زهير فهو يقول له ( بدا لى ان الله حق ) ،  
واللفظ العربى يكشف بدالاته عن أسلوب ومنهج هو  
منهج العرب الذى سجلناه فى مبحث الخصائص اللغوية  
فى النظر والاستدلال ذلك ان الشيء يقال له بدا الا  
بالنظر اى انه نظر فبدا له ان الله حق ، فهو اقتناع  
نتيجة النظر ، ولذلك رتب زهير التقوى لان الحق  
يستلزم خلوص الطاعة لزوما ضروريا ، وهذا وجه  
آخر من وجوه دقة استعمال لفظ الحق الذى يعنى

فى عرف العرب استلزام التسليم له ، لان التسليم لازم  
من طبيعته ، فالقول الحق حجة نفسه ويجب التسليم  
له والعرف الاخلاقى الحق حجة نفسه ويجب اتباعه ،  
والله الحق حجة نفسه ويجب الخضوع له .

والله عالم وعليم ، يعلم الغيب ويعلم ما فى  
النفوس ، وعلام ما اخفت القلوب ... الخ اى ان عليه  
شامل محيط لا يفوته شيء فى السماء او فى الارض او فى  
خبايا النفوس . ولذلك ربطوا بين العلم والجزاء الاخلاقى ،  
والعلم والرزق ، والعلم وقضاء الحاجات ، والعلم  
وتدبير الكون ، ولم يقل العرب ان الله يجب ان يكون  
عالما كعلة وضرورة لكذا وكذا ، وانما راوا ان العلم  
صفة له يشهد لها الوجود ، وهى صفة قائمة به حضر  
العالم او غاب .

وقياسا على ذلك وصفوا الله بانه الفريد ، القادر  
صاحب المشيئة ، المدبر ، المتصرف ، الغنى ، السميع ،  
البصير ، القاهر ، المنعم ، الرحمن ، الرحيم ، السلام ،  
الوارث ، الباقي ، النافع ، الضار ، الرازق ، المنتقم ،  
الخالق ، الصانع ، البصير ، المصور ، المعطى ،  
الوهاب ، المؤمن ، المعيد ، المسؤول ، المعين ،  
المأمول ، المغيث ، المجيز ، القابض ، الباسط ،  
الحكم ، العدل ، المجا ، الذى يقضى ويقدر ويشيب  
ويماتب ويرنع ويصنع ، ويهلك ، ويهدى كما سبق ان  
رأينا فى المعجم ، وهو فى ذلك واحد لا شريك له  
كما قال عبيد ، وكما كانوا يقولون فى تليبتهم :

ليبك لا شريك لك ، الا شريكا هو لك تملكه وما ملك  
ذلك لان الالهة الاخرى فى تصورهم مخلوقة له  
ومملوكة هى وما تملك .

اى ان التصور العربى نجح فى ان يحقق عدة  
اشياء لم ينجح فى تحقيقها التصور اليونانى والمدارس  
التي تأثرت به وهى :

1 - الجمع بين القول باله لا شبيه له ، ولا  
يدرك ، كامل ، مستغن ، وهو فى نفس الوقت خالق  
ومدبر ، ومتصرف وعالم ... الخ فهو منزّه تنزيها مطلقا  
من جهة ، وقائم بامر العالم الذى خلقه من جهة ، فلم  
يدفعهم فرط التنزيه كما فعل ارسطو الى اعتباره ثابتا  
يحرك ولا يتحرك عالما بنفسه فقط ، ولم يدفعهم عن  
ادراك الصورة التى يصرف فيها الاله الكامل ملكه  
ويدبره من خارجه الى احلاله فى العالم والقول بوحدة

وفي الحياة أيضا ، اذ أين يكون المخر من قدر لا يفلت منه  
اله او بشر ... ؟

راى الاسلام فى تصور العرب لله :

اتخذ الاسلام من التصور العربى لله موقفا نخرج  
منه بالملاحظتين التاليتين :

الملاحظة الاولى :

ينطبق تصوير القرآن لله عند العرب تماما على  
نفس الصورة التى سجلناها فى المعجم ، مما يؤكد  
سلامة تصوير هذا المعجم للفكرة الدينية عند العرب  
عند نزول القرآن ، فقد سجل القرآن للعرب ايمانهم  
باله واحد يفرده بصفات الكمال من خلق ، وتدير  
وتصريف ورعاية للبشر ، فقد سجل ايمانهم بالله  
الخالق فى قوله « ولئن سألنهم من خلقهم ليقولن الله »  
الزخرف : 87 ، وسجل ايمانهم بالمدير المتصرف الذى  
يرعى العباد فى قوله « واذا مبكم الضر فى البحر ضل  
من تدعون الا اياه ، فلما نجاكم الى البر اعرضتم وكان  
الانسان ككورا » الاسراء : 66 ، وفى معرض تنزيه  
الله عن الشريك فى ملكه او خلقه او امره ونهيه ، وتحديد  
موقع الشركاء منه سجل اعتقادهم فى قوله « ويميدون  
من دون الله مالا يضرهم ولا ينفعهم » ويقولون هؤلاء  
شفعاؤنا عند الله « يونس : 18 ، وفى قوله « والذين  
اتخذوا من دونه اولياء ما نعبدهم الا ليقربونا الى الله  
زلفى » الزمر : 2 ، وفى قوله « ولا يملك الذين  
يدعون من دونه الشفاعة الا من شهد بالحق وهم  
يعلمون » الزخرف : 86 .

وهذا يعنى بشهادة القرآن ان العرب لم يكونوا  
يقولون عند نزول القرآن بالشرك الحقيقى الذى قالت  
به الشعوب الاخرى ، بل وقال به الفلاسفة انفسهم  
كما سبق ان بينا ، وتقصد بالشرك الحقيقى منازعة  
الله فى ذاته وصفاته ، اى فى تفرده بالبقاء والتنزه عن  
التقائص ، والخلق والتقدير والامر والنهى ... الخ  
الى آخر صفات الكمال الذى وصف بها العرب الله  
وخصوه بها ، وادعتها الشعوب الاخرى ، والفلاسفة  
لشركاء والارباب الازليين المتصرفين مع الله فى ملكه .  
بل اننا نلفت النظر الى ظاهرة فكرية بالغة الاهمية  
الا وهى ظهور من يطلق عليهم ( الحنفاء ) قبل ظهور  
الاسلام ، وهم فئة لم يعرفها التاريخ الفكرى والمقائدى  
لأمة اخرى غير العرب ، فهم ليسوا طائفة من المتعبدين  
الزاهدين فى الدنيا ، او الكهان الذين ظهروا فى الشعوب

الوجود ، واشراك شركاء له فى الخلق والتدير . ومرجع  
ذلك الى ان العرب وقفوا عند حدود علمهم ، فلم يطلبوا  
الماهية او الكيفية ، وانما سجلوا ما وصل اليه علمهم ،  
والزعم به شهود العالم وملاحظته ، فليست هناك  
صفة عندهم من صفات الله مخترعة او مفترضة مثل  
المحرك والمثال ... الخ وانما كل صفات الله عندهم  
مستقراة استقراء دقيقا من ملاحظة آيات الله فى  
انفسهم وفى الكون الذى يعرفونه ، فذلك الحاجة البادية  
فى الكون كله الى مدير ما تم بآمره اشهدتهم على المدير  
الذى لا يفعل عن خلقه واطراد السنن مع استمرار  
التغير اشهدهم على الباقى الوارث ، واطراد القبض  
والبسط فى الرزق وغيره اشهدهم على القابض الباسط ،  
واطراد الرفع والخفض اشهدهم على الراجع الخافض ،  
واشهدهم الجبال على المبدع ، والرزق على الرازق ،  
والخلق على الخالق والرحمة على الرحيم والرحمن ...  
الخ .

وقد كان من الممكن ان يصل فلاسفة اليونان الى  
ما وصل اليه العرب لو انهم تواضعوا ووقفوا عند حدود  
علمهم ، فقد استدل افلاطون على الصانع بالصنعة ،  
والجبال بالجبال ، والمحرك بالحركة ... الخ ولكنهم بدلا  
من ان يتوسموا فى الملاحظة توسموا فى الجدل والتخيل  
فلم يصلوا الى شىء غير الاضطراب والشك الحقيقى .

2 - انهم نجحوا فى القول بالتدير دون حاجة  
الى وسطاء او شركاء من ( الالهة ) لحل معضلات  
الخالق الكامل او المدير الكامل بالعالم ، لانهم لم يروا  
فى الوجود غير صانع واحد ، وخالق واحد ، ومدير واحد ،  
ورازق واحد - وذلك لان الشركاء عندهم ليس لهم  
مشاركة مع الله فى شىء من خلقه فلا يتصفون بصفة  
من صفاته ، فشهدوا له بذلك وسلموا له فيما جهلوه  
من طرائق التدبير والتصريف ، فاستقام لهم اعتقادهم  
بانه الواحد المتفرد دون معضلات .

3 - انهم وضعوا القدر او القانون او السنة فى  
الموضع الصحيح فلم يجعلوا الله محكوما بشىء قدرا  
او قانونا او سنة - وانما جعلوه حاكما يقضى ويقدر  
ويضع السنن والقوانين التى تلزم العالم ولا تلزمه ،  
فحلوا المشكلة الزمنية للعقيدة ( الميتولوجية ) اليونانية ،  
والفلسفة اليونانية خاصة والفكر الغربى بعمامة ، وهى  
مشكلة القدر الذى يحكم الالهة والبشر ، وهو الاشكال  
الذى خلقه الماساة فى الادب الاغريقى والآداب الغربية ،

الأخرى ، وإنما هم فئة خاصة ذات طابع ومنهج عريين ، تمثل بطابعها ومنهجها الفكر العري في أتقى صورته . و ( الحنفاء ) أفراد لزموا منهج العلم في الاعتقاد لزوماً كاملاً ، فرفضوا الوثنية العربية ، ولم يجيبهم هذا التوحيد المشوب بالشرك عند العرب إيا كان نوعه ودرجته ، وانطلقوا في أرجاء الأرض التي تصل إليها أقدامهم يبحثون عن دين تطمئن إليه نفوسهم ويستقيم مع منهجهم في النظر والاعتقاد ، فمنهم من اعتنق النصرانية وهم قليل مثل ورقة بن نوفل ، وعبيد الله بن جحش ، وعثمان بن الحويرث ، وأمّية بن أبى الصلت ، ومنهم الذى لم يطمئن الى دين — لأن الأديان الكتابية قد تلبست بأساطير الوثنيات وخرافاتها — فتوقفوا عن الاعتقاد بغير الإله الواحد الأحد دون الأخذ بشيء من شرك الجاهلية العربية أو شرك الآخرين ، فنزحوا الله تنزيهاً خالصاً ، وبرأوه من الشريك والولد والصاحبة ، فكان توحيدهم أصفى ما عرفته البشرية بغير هداية من كتاب منزل أو نبي مرسل .

ومن هؤلاء الموحدين المنزهين : زيد بن عمر بن نفيل ، وأرباب بن رثاب وسويد بن عامر المصطلقى ، وأسعد أبو كرب الحميرى ، وكعب بن سلمة بن زهير الإيادى وعمير بن جندب الجهنى ، وأبو قيس صرحة بن أبى أنس الذى أسلم وحسن إسلامه — وعامر بن الطرب العدوانى ، وعبد الطائجة بن ثعلب بن ويسرة من قضاعة ، وعلاف بن شهاب التميمى ، والمتملمس بن أمية الكتانى (1) وكان آخر هؤلاء وأشرفهم هو محمد صلى الله عليه وسلم .

#### الملاحظة الثانية :

تقبل الإسلام تصور العرب في ذات الله وصفاته تتبلاً تاماً ، فلم يغير عليهم في شيء منه إلا في اعتقادهم الشرك وما يلحق به من عبادات وطقوس ، وإلا في انكارهم للخلود والبعث والجزاء الأخرى . وأقول تقبل الإسلام ، ولا أقول تطور الإسلام عن عقائد العرب كما ذهب بعض المستشرقين (2) الذين لا يؤمنون بالوحي ، ويتسرعون بحكم ما تصودوا عليه من قياس في رد الشبيه ، دون مراعاة للاعتبارات التاريخية ، واختلاف مناهج الحكم والقياس ، ولو تنبه هؤلاء الى أن الجزيرة

العربية دخلت بهذا حدث لم يتكرر في تاريخ أى أمة — بإكملها في الإسلام في ظرف ثلاث وعشرين سنة من بدء الدعوة ، وفي خلال عام واحد بعد فتح مكة وقد دخل غالبيتهم الإسلام بناء على اقتناع كامل بأنه قد نزل به وحي الهى الى رجل منهم هو محمد عليه السلام .

آمنوا بذلك عن يقين ، وهم أدرى الناس بما بين عقائدهم وبين الإسلام من اتفاق واختلاف ، ورغم أنهم نازعوا محمداً عليه السلام أول الأمر ، واتهموه بالانتماء والاختلاق كما سجل القرآن نفسه في مواضع كثيرة ، إلا أنهم في نهاية الأمر أقرّوا بأن محمداً يبلغ عن ربه ما يوحى اليه ، ولا يأتيهم بدين اخترعه أو افتراه ، وموافقة القرآن للحق الذى عرفوه في ذات الله وصفاته ، هو موافقة للحق الذى يمكن أن يصل اليه البشر بأنفسهم إذا أحسنوا النظر ، وأحسنوا التدبير ، وأحسنوا التفكير ، وأخذوا العلم بأسبابه الصحيحة ، ولذلك نرى أن القرآن لم يقر فقط الحق الذى عند العرب في ذات الله وصفاته ، بل أقر أيضاً المنهج العلمى الذى أداهم الى هذا الحق .

وهو منهج النظر في آيات الله في السماء والأرض وفى داخل النفوس ثم دعا الناس جميعاً الى أن يستخدموا نفس المنهج في التعرف على الله وصفاته ، ولم يأتهم في ذات الله وصفاته بشيء خارج هذه الحدود « سنريهم آياتنا في الآفاق وفى أنفسهم حتى يتبين لهم أنه الحق » الشورى : 53 ، « وفى أنفسكم أفلا تبصرون » الذاريات : 22 « أفلا ينظرون الى الإبل كيف خلقت ، وإلى السماء كيف رفعت ، وإلى الجبال كيف نصبت ، وإلى الأرض كيف سطحت » النفاثية : 17 / 20 « إن فى خلق السموات والأرض واختلاف الليل والنهار آيات لاولى الأبصار » آل عمران : 15 .. الى آخر هذه الآيات التى تدعو الى النظر والتفكير والتدبير على طريقة العرب ومنهجهم .

ويتضح لنا اقرار القرآن للعرب على الحق الذى في عقيدتهم في الله وصفاته . حين تلاحظ أن لفظ ( الله ) استعمال بنفسيه وفي نفس الحدود التى استعمالها العرب ، ( فالله ) في القرآن كما في المعجم الشعرى هو الاسم الدال على الذات الإلهية الموصوفة بكل صفات الكمال ،

(1) تاريخ العرب قبل الإسلام ، جواد على ج 5 ص 263 / 269 .

(2) الدين القديم ، دينيلف نلس وآخرين ص 41 / 44 .

102 « ان ربكم الله الذى خلق السموات والارض »  
 الاعراف : 54 ، « قل لا املك لنفسى نفعا ولا ضرا الا  
 ما شاء الله » يونس : 42 ، « الله يبسط الرزق لمن  
 يشاء ويقدر » الرعد : 26 ، « من يضل فلن تجد  
 له وليا مرشدا » الكهف : 7 « الله الذى خلقكم ثم  
 رزقكم ثم يميتكم ثم يحييكم » الروم : 40 « هو الله  
 الذى لا اله الا هو الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن  
 العزيز الجبار المتكبر » الحشر : 23 .

اما لفظ ( اله ) فقد تردد في القرآن حوالى 137  
 مرة ، وهو يأتى دائما كما قلنا في مجال عرض قضية  
 الوجدانية قبل « والهكم اله واحد » البقرة : 163 ،  
 « لا اله الا هو الرحمن الرحيم » البقرة : 63 ، « الم :  
 الله لا اله الا هو الحي القيوم » آل عمران : 1 ، 2 ،  
 « لا اله الا هو العزيز الحكيم » آل عمران : 6 .

وقد تردد لفظ ( رب ) في القرآن حوالى 976 مرة  
 يدل فيها جميعا على الخلق والملكية مثل « الحمد لله  
 رب العالمين » الفاتحة : 2 « قل اغفر الله ابغى ربا وهو  
 رب كل شيء » الانعام : 164 « رب العرش العظيم »  
 التوبة : 129 « ربكم ورب آبائكم الاولين » الشعراء :  
 26

ونجد هذا اللفظ يتردد في فواتح السور القرآنية دالا على  
 ذات الله الموصوف بالرحمة « بسم الله الرحمن الرحيم »  
 كما ان هذا اللفظ هو المحور الذى يدور عليه الحديث  
 عن ذات الله وصفاته في جميع السور ، ويأتى لفظ  
 ( اله ) في الغالب متخصما لانه يستعمل في معرض  
 مناقشة قضية الوجدانية ، ويتردد في نفس الوقت بصورة  
 أقل كثيرا من لفظ ( الله ) : اما لفظ « رب » وهو  
 اوسع استعمالا من لفظ ( اله ) واقل من لفظ « الله »  
 فانه يأتى دالا على الخلق والملكية .

وعلى سبيل الحصر تردد لفظ ( الله ) في القرآن  
 حوالى 2820 مرة ، وهو يرد فيها كلها اما مطلقا او  
 مقرونا ببعض صفات الكمال التى تردد معظمها في المعجم  
 الشعرى وفي نفس الحدود ، ومن امثلة ذلك قوله تعالى :  
 « والله ذو الفضل العظيم » البقرة : 105 ، « والله  
 يعلم وانتم لا تعلمون » البقرة : 232 « والله يقبض  
 ويبسط واليه ترجعون » البقرة : 240 « والله شديد  
 العقاب » آل عمران : 21 « قل ان تخفوا ما في صدوركم  
 او تبدوه يعلمه الله » آل عمران : 26 ، « يختص  
 برحمته من يشاء » آل عمران : 24 ، « ذلكم الله  
 ربكم لا اله الا هو خالق كل شيء فاعبدوه » الانعام :

( يتبع )



# أرجوزة السملالي في الحساب

تحقيق: الاستاذ بديع المحمي

لكونه ينتفع به في مهمات المسائل الواقعة ، وقد ألف في ذلك العالم النبيل أبو سالم سيدي ابراهيم بن أبي القاسم السملالي القبيلة ، قصيدة فيها أربعة وثلاثون بيتا مشتملة على عمل الأعداد الصحيحة ، ثم ذيلتها بما يكمل مائة وعشرين بيتا قاصدا الانتفاع والنصيحة ، وسُميت مجموعها (بأجنحة الرغاب في معرفة الفرائض والحساب) وشرحتها شرحا كبيرا فيه اطناب لا يليق بالمنتهى من الطلاب ، فلخصت منه شرحا ثانيا بالسبك ، قاصدا الانتفاع ، ثم ظهر لي أن فهمه ربما يصعب على مبتدئ ناصر الباع ، فأردت أن اختصر منهما هذا الشرح الثالث لينتفع به كل طالب قصير وسيسه (مفتاح أجنحة الرغاب في معرفة الفرائض والحساب) ، فقلت مستعينا بالذي لا معبود بالحق سواه — قال الناظم المذكور رحمه الله تعالى وفاض عليه نعمتا تتوالى ، الحمد لله ... آخرها وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وأمه أجمعين . لم يذكر اسم النسخ ولا مكان النسخ ، الخط مغربي ، الورق أصفر .

صاحب هذه المخطوطة محمد بوي بن بونن ، ولاية آدرار ، مقاطعة آطار .

الناظم : أبو سالم سيدي ابراهيم بن أبي القاسم السملالي (\*) ، وهو المنسوب إلى «سملالة» التي هي قبيلة من قبائل جزولة في السوس الاتمسي (1) .  
المصادر : مخطوطة كتب في صنفها الأولى ما يلي : ( شرح الشيخ الإمام العلامة الهمام أبي العباس سيدي أحمد بن سليمان الرسموكي على منظومة العالم الكبير التحرير الشهير أبي القاسم السملالي في معرفة الفرائض والحساب وشرح تكملة الشارح المذكور ، رحمهما الله تعالى ورضى عنهما ونفعنا بهما آمين ) .

اسمها ( أجنحة الرغاب في معرفة الفرائض والحساب ) . وهي شرح لمؤلفه أبي العباس سيدي أحمد بن سليمان الرسموكي على منظومة للسملالي .

عدد الورقات 39 ورقة مفككة ، عدد الاسطر في كل صفحة 25 سطرا ، القياس 20 x 30 سم ، ترك له هامش بعرض 2 سم غير مكتوب عليه شيء .

أولها « الحمد لله الذي أحمى كل شيء عددا ، ويسر للمؤمنين سبيلا رشدا ، والصلاة والسلام المترادفان . وبعد فاعلم أيها السراغب في تحصيل الطالب أن علم الحساب من أجل العلوم النافعة ،

(1) السوس الاتمسي بلاد تقع على المحيط الاطلسي في المغرب الاتمسي عاصمتها تارودانت اغادير . (\*) يرجى المعذرة لعدم ذكر تاريخ وفاته لعدم توفر المصادر لدي في موريتانيا .

النسخة الثانية 35 ورقة مقياس 17.5 x 25 سم ، عدد الاسطر في كل صفحة 29 سطرا ، ترك هامش بعرض 3 سم بعض الاوراق ناقصة ، البداية والنهاية غير موجودتين . صاحب النسخة هذه الشيخ البناني من ولاية آدرار - آطار ، ويعمل كاتباً عند قاضي الشرع في آطار .

#### الافكار التي وردت في الأرجوزة :

- الابيات من 1 الى 4 مقدمة
- الابيات من 5 الى 10 جمع الاعداد الصحيحة
- الابيات من 11 الى 15 طرح الاعداد الصحيحة
- الابيات من 16 الى 25 ضرب الاعداد الصحيحة
- الابيات من 26 الى 30 قسمة الكثير على القليل
- الابيات من 31 الى 34 قسمة القليل على الكثير

#### نص الأرجوزة

- 1 الحمد لله العظيم المنعم  
على ذوى العلم بجم النعم
- 2 ثم صلاته على محمد  
وآله وصحبه والمُتَّقِينَ
- 3 وبعد فالتصديق بلا ارتياب  
بيان بمعنى عمل الحساب
- 4 فهذه أرجوزة مختصرة  
بينت أباياتها محبرة

\*\*\*

- 5 باب وان الجمع ضم عدد  
لعدد لقمه قرب المتمم
- 6 وقصدنا جمع منازل الى  
منازل فكثرن او قللا
- 7 وراع ترتيب السطور وضع  
ثم نظيرا لنظير اجمع
- 8 فان وصلت عشرة بالجمع  
نخص صفرا وحده بالسوضع

- 9 وخص واحدا به ان حملا  
وعشرات لمحلها انتقلا
- 10 ثم اختباره بطرح سطر  
من خارج يبقى أخوه فادر

\*\*\*

- 11 باب وان الطرح حط عدد  
من عدد أكثر ذى تزويد (1)
- 12 ورتب (2) السطور فيه وأطرح  
كل نظير من نظير تفلح
- 13 فان يك المطروح منه صفرا  
او عددا بقله قد يدري
- 14 فاحمل عليه عشرة من عدد  
وواحدا بمقد بمطروح زد
- 15 واجمع اذا اختبرت مطروحا الى  
باق ترى المطروح منه مجلا (3)

\*\*\*

- 16 القول في الضرب وكيف يعمل  
وما به عرفه من يعقل
- 17 والضرب (4) جمع احد الاعداد  
بقدر ما في الثانى من أحاد
- 18 وقصدنا الضرب بنقل كملا  
ووجهه اذا اردت العمل
- 19 ان تضع المضروب في سطر على  
وما به يضرب منه اسفلا
- 20 واول (5) المضروب فيه نزلا  
تحت آخر ما بسطر اعتلى
- 21 وآخر الاعلى اشرين في الاسفل  
وابداً بننتها حتى الاول
- 22 وتتهر الاسفل تحته ما يلي  
واضربه فيه تابعاً للمعمل
- 23 وكل منزل ضربته احملا  
عليه ما وضع فوق أولا

(2) وردت في النسخة الثانية « مرتب »

(4) وردت في النسخة الثانية « جعل »

(1) وردت في النسخة الثانية « تزايد »

(3) واضح وجلي وظاهر

(5) وردت في النسخة الثانية « فاول »

24 وهكذا تعمل في ما غيرها (6)  
حتى تتم ما يعلو سطرا

25 وسيره (7) ينقسم خارج على  
أحد شطريه أخاه قد جلا

\*\*\*

26 باب وان قسمت مائة كثيرا  
بما عليه القسم تحت سطرا

27 و لا تسطر عددا قد عظيما  
تحت الذي بقلنة قد عليها

28 وتحت أولى السفل تلقى عددا  
تخريجه في كله وما بدا

29 تقنى به ما فوته قد رسما  
أو تبقى ما السفل عليه قد نما

30 ومما ما بقى بلا امتراء  
بما عليه القسم باعتناء

\*\*\*

31 نمل وان على كثير قسما  
نزر نذا تسمية قد علما

32 وان ترتب الذى قد كثيرا  
فانقسم على أعلامه ما نزرأ

33 وان يكن بالاتفلاق ومما  
فيالتفلاق (1) سم منه وانها

34 فهاكموها يا بنى الإداب  
بحكمة واضحة الأبواب

\*\*\*

35 يقول أحد الضيف المنتسب  
إلى سليمان متما ما نسب

36 إلى أبى سالم السلالى  
المالسم الفميصح في القلال

37 سيرهما بخرب خارج علم  
فيما عليه القسم يبدو ما قسم (2)

16 مخى ، (7) اختياره

(1) اذا كانت الصورة والمخرج أوليان فيما بينهما  
مثل  $\frac{7}{10}$  فحينئذ نسمى الكسر سبعة من أحد عشر  
(2) منتشرة أرجوزة الرسومكى المتمة لهذه الأرجوزة

بمكون الله

# المراكز الحالية والمقبلة لانتشار اللغة العربية

تأليف: د. محمد السيد غلاب  
و د. محمد حسن عبد القادر صالح  
والاستاذ محمود شاكر  
تلخيص: الاستاذ محمد افسحي

لا يقتصر انتشار اللغة العربية بوصفها واسطة اتصال عالمي ووعاء  
فكر انساني اصيل على مناطق الوطن العربي فحسب ، بل يرتبط كذلك  
ارتباطا وثيقا بمناطق انتشار الاسلام في العالم ، فحيثما وجد المسلمون  
وجدت اللغة العربية ، يتلون فيها القرآن الكريم ، ويخطبون بها في المساجد،  
ويتدارسونها في حلقات العلم والمعرفة . وفيما يلي قائمة بالبلدان الاسلامية  
والاقلية المسلمة في العالم المعاصر أعدها ولخصها السيد محمد افسحي ،  
أحد موظفي المكتب من كتاب « البلدان الاسلامية والاقلية المسلمة في العالم  
المعاصر » من تأليف الدكتور محمد السيد غلاب والدكتور حسن عبد القادر  
صالح والاستاذ محمود شاكر ( الرياض : مجلة الدارة ، 1979 ) :

الرقم المسل	اسم الدولة أو البلد	جملة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكم <sup>2</sup>	سنة التي تم بيها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين ومذاهبهم	معلومات عامة أخرى
1	قولة آسيا المملكة العربية السعودية	9,000,000 نسمة	الرياض 750,000 نسمة	3٤3 نسمة	1394 هـ	جبلتهم مسلمون سننون وقلية من الشيعة في المنطقة الشرقية جبلتهم مسلمون ويبلغ الزيدون ظلمهم	
2	الجمهورية العربية اليمنية	6,471,893 نسمة	منعاه	32	1395 هـ	يطلب المذهب الشافعي بينهم مسلم قبائل الشمال أهل السنة ويوجد بعض الشيعة	
3	جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية	1,657,000 نسمة	صحن	8	1395 هـ		
4	سلطنة عمان	766,000 نسمة	مسقط 51,000 نسمة	30	1395 هـ		
5	دولة الإمارات العربية المتحدة وعددها (7) إمارات	655,937 نسمة	أبو ظبي	8	1975 م	جملة السكان سننون حنابلة ويجلبهم ظليل من الشيعة	أكثر من ثلاثة أرباع المهاجرين اليها آسيويون من غير العرب
6	إمارة قطر	180,000 نسمة	الروحة 130,000 نسمة	16	1395 هـ	جملة سكان قطر من أهل السنة ومذهب الإمام مالك هو المسند	
7	إمارة البحرين	275,000 نسمة	المنامة 90,000 نسمة	489	1396 هـ	يبلغ السننون منهم نحو 75 ٪ والباقي شيعة	بعض السكان يتكلمون بالدارسية والإنجليزية إلى جانب العربية
8	دولة الكويت	990,000 نسمة	الكويت	55	1395 هـ	80 ٪ من السكان من أهل السنة والباقيون من الشيعة	المساحة المسورة في الكويت تبلغ 1 ٪ فقط من مساحة البلاد وتقوم بالكويت جميعات دينية
9	الجمهورية العراقية	11,000,000 نسمة	بغداد 3,000,000	25	1395 هـ	يبلغ المسلمون نحو 95 ٪ وتعاقب عدد السنة مع صمد الشيعة	يبلغ الأكراد نحو مليون نسمة
10	المملكة الأردنية الهاشمية	2,1 مليون نسمة (القسمة) الدرقية	مسان	23	1979 م	يصل المسلمون ما يزيد على 92 ٪ جبلتهم من أهل السنة والأوسط أو أقصى للقبائل المسلمين	هناك طائفة مسيحية بينهم الأرمن توجد جمعيات إسلامية للنس والأوسط أو أقصى للقبائل المسلمين

الرقم المتسلسل	اسم الدولة أو البلد	جملة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكم <sup>2</sup>	السنة التي تم بيها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين وخطابهم	معلومات عامة أخرى
11	فلسطين	3,3 مليون منهم 2,9 مليون يهودي	بلغ سكان يافا و تل أبيب 358,000 نسمة القدس 344,000 نسمة	168	1395	وفي سنة 1367 هـ كانت نسبة المسلمين لا تتخطى 65٪ إلى وارتفعت نسبة اليهود إلى 26 ٪ وبلغت نسبة النصارى 8 ٪	قدر عدد المواطنين العرب عام 1386 هـ نحو 143 مليون نسمة
12	جمهورية لبنان	3,1 مليون نسمة	بيروت 950,000 نسمة	300	1394	يقدّر عدد المسلمين بأقل من ثلاثي مجموع السكان وأهل السنة يهودون على النصف الرسمي	المسيحيون حوالي ثلث السكان غالبيتهم من الموارنة والندبة الفرنسية مملوكة بين النخب على الرغم من أن المربية هي الرسمية
13	الجمهورية العربية السورية	8,000,000 نسمة	دمشق مليون ونصف سنة 1395 هـ	43	1400	يدين بالإسلام 91 ٪ من السكان وأهل السنة 79 ٪	معظم السوريين من أصل عبراني ، المليونون 8 ٪ والمسيحيون وبعض الأتراك الأخرى 9 ٪ من السكان
14	الجمهورية التركية	38 مليوناً م 2,5 مليون كردى في جنوب شرق البلاد ومليون من أصل يهودي في لواء الإسكندرونة والبلدات أخرى	إسطنبول 2,5 مليون	50	1395	يدين بالإسلام 99 ٪ من السكان كلهم تقريباً من أصل السنّة	( انظر موزة جملة السكان ) المسلمة الغلبة
15	إيران	36,000,000 نسمة	قدر عدد سكان طهران عام 1395 هـ بـ 4,000,000	19	1398	يدين بالإسلام 98 ٪ من السكان ، 93 ٪ ينتمون لأهل الائتلاف متروى القيسي ، أهل السنة يكونون 5 ٪ منهم الأكراد ، في بلوشستان تقدم قبائل البلوخ ، في مرسيلان تسكن بعض القبائل الميربية	يتكلم الفارسية حوالي 60 ٪ ويكلم أحماد الشرك خمن مجموع السكان ، في جيل زاجروس يعيش الأكراد ، في بلوشستان تقدم قبائل البلوخ ، في مرسيلان تسكن بعض القبائل الميربية
16	جمهورية افغانستان	19,280,000 نسمة	كابل 750,000 نسمة	30	1395	99 ٪ من مجموع السكان مسلمون غالبيتهم من أهل السنة هذا الهزارا لهم قيمة جمعية	السكان منهم البوشتن يتكونون لغة البشمو و 26 ٪ من الطاجيك وهم منقسمين إلى 5 ٪ من الأوزبك و 3 ٪ من الهزارا و أصلهم مغولي

الترتيب المتسل	اسم الدولة أو البلد	جولة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكلم <sup>2</sup>	السنة التي تم تصنيف الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين وخاصة بهم	معلومات عامة أخرى
17	جمهورية باكستان	70,260,000 نسمة	وصل 3,5 مليون نسمة في أوائل السبعينات في كراتشي	87	1395 هـ	98 ٪ مسلمون سنيون إلى جانبهم أقلية صغيرة ويؤلف الهندوس 1,6 ٪ من السكان (اسلام بلد)	كثرت كراتشي هي العاصمة ، ثم رواتي ، ثم كراتشي ، ثم اسلام بلد
18	كشمير	7,000,000 نسمة		35	1400 هـ	نسبة المسلمين عام 1368 هـ ، ( 77,11 ٪ ) والهندوس 20,1 ٪	مدينة جنت هي عاصمة كشمير. الجرة
19	جمهورية بنغلاديش	76,820,000 نسمة	وصل عدد سكان دكا عام 1394 حوالي 1,319,970 نسمة	538	1396 هـ	يصل المسلمون أكثر من 85 ٪ ومليين سنيون وإلى جانبهم قليل من الشيعة	اللغة الرسمية هي البنغالية
20	جمهورية المير	28,697 نسمة	العاصمة هي 15,740 نسمة	431	1394 هـ	جميع السكان مسلمون وعلى أي حال من أهل السنة	السكان من عائلتين أو عربية أو زنجية أو سيلانية وتدرس اللغات الدينية والعربية والإندونيسية والإنجليزية وكتيب. المساجد تعلم العربية ومعلم الدين
21	أندونيسيا	12,000,000 نسمة	العاصمة كوالا لامبور حوالي ثلاثة أرباع المليون	36		56 ٪ من مجموع السكان مسلمون وكان الأوربون والإندونيسيون والمسلمين في والعربية أو زنجية أو سيلانية وكتيب. المساجد تعلم العربية ومعلم الدين	المسلمون الأوربون المسلمون هو أهم مسلمون سكان ، وتوجد جموعات من المسلمين والهندوس والعربية أو زنجية أو سيلانية وكتيب. المساجد تعلم العربية ومعلم الدين
22	بروناي	20,000 نسمة	العاصمة هي بروناي	76 ٪ مسلمون			تقع في جزيرة بورنيو ، رئيس سلطانها الإضمار إلى الإتحاد الماليزي وسبق تحت الإدارة المدنية البريطانية حتى عام 1983 م
23	جمهورية الدومينيكا	27,590,000 نسمة	جائكا 5,8 مليون	86	1394 هـ	94 ٪ من مجموع السكان ، وم من أهل السنة	اللغة الرسمية هي باهاماس الدومينيكا وترجع أصلها إلى الأوربية

الرقم المسلح	اسم الدولة أو البلد	جملة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكم <sup>2</sup>	السنة التي تم بها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين وذااهم	معلومات عامة أخرى
6	توغا العليا	5,300,000 نسمة	وجاجوجو 110,000	18		قبائل البيل المغارية وقبائل الطوارق يبلغ عددهم نحو مليون نسمة وكلهم مسلمون	
7	جمهورية ساحل العاج	5,1 مليون نسمة	العاصمة: أبوجان 600,000 نسمة في عام 1971		1976 م	يبلغ المسلمون نحو ربع السكان	لا يزيد المسيحيون عن 12 % وثيقة السكان لا يزالون وثنيين
8	مليو اليسون	2,500,000 نسمة	لوفانغون العاصمة 170,000 نسمة	34		مناسر المادى والبنية لهم المسلمون	الفرقانون ثلث مليون نسمة هم مسيحيون
9	فيتيا بيساو	700,000 نسمة	بيساو هي العاصمة			البيل والمالينج مسلمون ويكونون نسبة لها اعتبارها بين السكان	السكان يقسمون بين البيل أو البرير وهناك قبائل أخرى من البرير والبلات الزنوج
10	جمهورية توغو ( توجو )	1,900,000 نسمة	العاصمة: لومي 120,000 نسمة			شبهها الاتحاد الاسلامي السودانية وهكذا كان جزءا من الملك الإسلامية	يمشي في الجنوب نحو 40 قبيلة زنحية تحددت لغة الإيوىو في السهل لغة الهوسا
11	جمهورية بنين	2,760,000 نسمة	العاصمة: بورنوبو 80,000 نسمة		1971 م	المسلمون والنمساري مسا يكونان جماعة ثلث السكان	في الجنوب قبائل زنحية ولهي السهل قبائل سودانية بربرية
12	نيجيريا	70,000,000 نسمة	لايوس 1,000,000	66		فسموب الدسمال كلهم مسلمون كما انتشر الاسلام بين اليوروبا	ينتشر الكومون بهلوسا في شمالي نيجيريا وضمت ككب بحروف مربية
13	جمهورية الكاميرون الموحدة	5,840,000 نسمة	ياوندي هي العاصمة	11,6		في السهل تمشي قبائل سودانية مختلطة بالبربر والعرب وكلها تدين بالاسلام وهي تكون نحو ربع سكان البلاد	يقل عدد المسيحيين من المسلمين
1	البلدان الإسلامية في وسط أفريقيا النيجير	4,130,000 نسمة	العاصمة: نيامي 100,000 نسمة	3,26	1971 م	سكان النيجير كلهم مسلمون	يكون الهوسا نصف السكان السنهاري ربع السكان
2	تنسار	3,800,000 نسمة	إججامبسا 150,000 نسمة	3	1971 م	لم يبق على الوثنية الا بعض القبائل الزنحية الطائفة المسلمون يحتلون البرية ، والمغرب يكونون 20 % من السكان	هناك البيل المغارية والهوسا والداراي واليجري وغيرهم



الترتيب المسل	اسم الدولة أو البلد	جملة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكم <sup>2</sup>	السنة التي تم بها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين ومذاهبهم	معلومات عامة أخرى
3	ليبيا	2,010,000 نسمة	طرابلس 280,000	أقل من نسبة 2%	1971 م		في البلاد جامعة إسلامية بمدينة البيضاء
4	تونس	5,300,000 نسمة	تونس العاصمة 750,000 نسمة	31	1971 م		
5	الجزائر	14,770,000 نسمة	الجزائر العاصمة 1,2 مليون عام 1972	290	1971 م		سنة 1968 كان عدد الفرنسيين القيمين بالبلاد 196,000
6	المغرب	15,933,209 نسمة	الدار البيضاء نسمة 1,500,000 الرباط 375,000 نسمة	25	1971 م		
7	موريتانيا	1,515,000 نسمة	نواكشوط 135,000 نسمة	12	1976 م	السكان جميعهم مسلمون يتحدثون العربية	يشغل المغاربة 75 ٪ من السكان
8	العموم	2,860,000 نسمة	موريتشيو 100,000 نسمة	25	1971 م	كلهم يدينون بالإسلام	تسكن قبائل العيسوي في الشمال وقبائل المعز في الجنوب
9	جيبوتي	95,000 نسمة	جيبوتي 62,000 نسمة	93		كلهم يدينون بالإسلام	
1	الفلحان الإسلامية في غربي أفريقيا السنغال	2,420,000 نسمة	داكار هي العاصمة		1971 م	المسلمون نحو 90 ٪	قبائل الولوف وإسريبر والبيبل والتوكلار والماتنج
2	غابيسا	ثلاث مليون نسمة	العاصمة بانجول	32	1970 م	تزيد نسبة المسلمين من نصف مجموع السكان	
3	غينيا	4,000,000 نسمة	العاصمة كوناكري	16		الماتنج يدين بالإسلام وهو أكبر الشموب في غينيا وتلاه شموب البيبل وهم مسلمون يدينون نحو مليون نسمة	لشتمهم هي المائدة وعددهم نحو 1,500 نسمة والبيبل وحسم من أصل مغربي
5	ملي	5,140,000 نسمة	بانكوك هي العاصمة			أكثر من 10 ٪ من السكان أكثر من 10 ٪ من السكان مسلمون	أكبر قبائل ملي هي البيبل ، ومناك البيبل والطوارق وحسم مغربيو الأصل

الرقم المتسلسل	اسم الدولة أو البلد	جولة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكلم <sup>2</sup>	السنة التي تم بيها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين ومخاضهم	معلومات عامة أخرى
24	جمهورية أذربيجان	5٢7 مليون نسمة	العاصمة باكو وصل عدد سكانها عام 1395 م 1٢3 مليون	64٢6	1396 م	78 ٪ مسلمون بينهم نسبة من الشيعة	نسبة الأذربيجانيين 74 ٪ ونشوبون إلى عناصر تركية من التتر ، والروس 10 ٪ والإيرانيين 10 ٪ ، وأقليات أخرى وضوء اللغة الأذربيجية وهي لغة تركية ، والروسية الرئيسة الثانية
25	جمهورية أوزبكستان	13٢695٠000 نسمة	العاصمة طشقند 1٢6 مليون عام 1395 م	30٢6	1395 م	أكثر من 88 ٪ من السكان مسلمون من أهل السنة	أكبر عنصر السكان من الأوزبك 65٢5 ٪ ، ويليهم الروس 12٢5 ٪ ويتكلم الأوزبك لغة تركية هي الرسمية
26	جمهورية طاجيكستان	3٢385٠000 نسمة	دوشانبي 436٠000	23٢6	1395 م	98 ٪ وأكثرهم من الشيعة	الطاجيك 56٢2 ٪ ، الأوزبك 23 ٪ ، الروس 1١٢9 ٪
27	جمهورية تركمنستان	2٢495٠000 نسمة	أهم مدنها عشق آباد 300٠000	5٢1	1395 م	90 ٪ مسلمون من أهل السنة	عنصر التركمان 65٢6 ٪ ويتكلمون لغة تركية ، الروس 14٢5 ٪ من مجموع السكان
28	جمهورية قازاخستان	14٢170٠000 نسمة	العاصمة ألماتي 387٠000 نسمة	5٢2	1395 م	الغزاق أغلبهم مسلمون من أهل السنة ، ويتقسمون الآن نسبة المسلمين على 68 ٪ من مجموع السكان	الروس 43٢2 ٪ ، الغزاق 32٢6 ٪
29	جمهورية قرغيزيا	3٢294٠000 نسمة	العاصمة بورتو 486٠000 نسمة	16٢5	1395 م	مسلم السكان مسلمون ، من أهل السنة	القرغيز من أصل تركي ويطلقون 43 ٪ ، ويليهم بالإسلام الروس 29٢2 ٪ ، الأوزبك 10٢6 ٪
1	مصر	36٢800٠000 نسمة	العاصمة 8٢000٠000 الإسكندرية 2٢000٠000		1975 م	غالبية أهل مصر من المسلمين	وفي القاهرة عدد كبير من المساجد الأثرية
2	السودان	15٢000٠000 نسمة	الخرطوم ( العاصمة )		1970 م	75 ٪ مسلمون من أهل السنة	

الرقم تسلسل	اسم الدولة أو البلد	جملة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكلم <sup>2</sup>	السنة التي تم فيها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين وغيرهم	معلومات عامة أخرى
3	جمهورية الموريتانيا الوسطى البلاد الإسلامية في شرق أفريقيا	1,640,000 نسمة	بانجى هي العاصمة		1971 م	من المسمى تعتبر عدد المسلمين في البلاد	المسيحيون القليلة وبقية الديانة
1	أنغوييا (الجديدة) وأرتريا	25,250,000 نسمة	ليس أبدا		1971 م	بين الإسلام أكثر من نصف سكان أنغوييا وأرتريا وهم يتأهل العلا والموسم والنفال ، ولهم حابة	هناك الإحصاء ولهم مسلمية الشعرها الإمبريالية ومطعمهم مسيحيون وهناك القليلة يهودية
2	فانزواتيا	13,000,000 نسمة	ونجبل 400,000 نسمة ونجبل 175,000 نسمة			في فانجواتيا يكون المسلمون 60 ٪ وعدد 75,560,000 والانزام والزنوج واللغة الرسمية في فانزواتيا هي الانجليزية 90 ٪ من سكان دار السلام مسلمون	المربية 140,000 ، الأرثوذكس 200,000 ، وهناك الهندوس والانزام والزنوج واللغة الرسمية في فانزواتيا هي الانجليزية
3	جزائر القمر المالديان الإسلامية في قارة أوريسا	تلك مليون نسمة	موروني 2,500 نسمة			الإسلام هو الدين الغالب	المربية هي لغة الإدارة والتعليم الإسلامي واللغة الدارجة هي السواحلية
1	البانيا	2,250,000 نسمة	العاصمة تيرانا	80		عدد المسلمين 72 ٪ هناك 176,538 مليون مسلم يعيشون باعتبارهم أقليات في دول أسيوية	النصارى 27 ٪ وهناك قليل من اليهود
	قلية آسيا						
1	المسلمون في قبرص	600,000 نسمة	نقوسيا			نسبة المسلمين 19.1 ٪ من مجموع السكان	يحتل الأتراك الميزان الشمالي (لأن مساحة قبرص)
2	أرمينيا	2,000,000 نسمة				لا تزيد نسبة المسلمين من 1.2 ٪ وجورجيا وأرمينية	يعيش المسلمون في أرمينيا
3	جورجيا	4,5 مليون نسمة	العاصمة تفليس			19 ٪ مسلمون	

الرقم بشكل	اسم الدولة أو البلد	جملة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكلم <sup>2</sup>	النسبة المئوية لبيها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين ومذاهبهم	معلومات عامة أخرى
4	الهند	585,000,000 نسمة	نيودلهي			الهند المسلمون حوالي 12 ٪ أي 70,000,000 نسمة	تنتشر اللغة البريصة بين المسلمين في الهند
5	سيلان	13,000,000 نسمة	العاصمة كولومبو			يشل المسلمون 8 ٪ والبوذيون 84 ٪	يتكلمون لغة تايليل وهي لغة مسلمة جنوب الهند إلى جانب السنسكريتية وهي الرسمية
6	سنغافورة	2,000,000 نسمة	العاصمة سنغافورة			17 ٪ مسلمون	
7	بورما	30,000,000 نسمة	العاصمة رانجون			نسبة المسلمين 7 ٪ من السكان ( مليونين ومائة ألف )	يعرفون البريصة المساعدة وكثير منهم يتقن العربية
8	تايلاند	36,000,000 نسمة	العاصمة بانكوك			14 ٪ مسلمون ، والباقيون معتنقون بوثيون	يتكلمون اللغة الملاوية ويتكلمون بحروف عربية ويعيش في منطقة بانكوك حوالي مليوني مسلم
9	الهند الصينية ( لاوس ) كمبوديا ، لاوس (					في تمام 3 ٪ مسلمون ، كمبوديا 2 ٪ لاوس ( عدة آلاف )	وضع المسلمين تأثر بالحكم الشيوعي
10	اللاين	45,000,000 نسمة	العاصمة بانكوك			11 ٪ من السكان مسلمون ( 45 مليون )	يتكلم المسلمون لغتين تيرولان بلسم ( لغة مورد ) وتكلمون بالأحرف العربية التي تكون اللغة الثانية بعد الإنكليزية
11	الصين (1) التركستان الشرقية (2) كينغ (3) ولاية ينج (4) ولاية يونان	(8) ملايين ونصف 13 مليون 2 مليون 70 مليون	توروجي العاصمة العاصمة لانتشو العاصمة كون مينج		قبل 1947م	قبل الحكم الشيوعي الذي يتجاهل إحصاء عقائد السكان يتبين أن المسلمين كانوا يوافقون في عام 1947 م 10 ٪ من مجموع سكان الصين الذين كانوا 460 مليون نسمة	
(5) ولاية تشي	21 مليون					أهم مراكز تجمع المسلمين هو مدينة شينجيان	
(6) ولاية تشانسي	18 مليون					لا يزيد المسلمون على 3 ملايين و ( مائة ألف )	

الترتيب	اسم الدولة أو البلد	جملة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكلم <sup>2</sup>	النسبة المئوية للمسلمين ومذاهبهم	معلومات عامة أخرى
	(7) ولاية كوانغ سي (8) ولاية هونان	24 مليون 38 مليون			40 ألف من المسلمين أربعة ملايين مسلم المسلمون 65٪	بها بلدة اسمها ( هوى تين كسي ) كل سكانها مسلمون
	(9) ولاية هونان (10) ولاية هوي (11) ولاية بنغوليا (12) ولاية آن هوى (13) ولاية كيانج سي (14) كوى فو	50 مليون 32 مليون 13 مليون 35 مليون 23 مليون 20 مليون			أربعة ملايين من المسلمين لا يزيد المسلمون على 13 ألفا 70 ألف مسلم لا يزيد المسلمون على الليون لا يزيد المسلمون على 20 ألفا	
	(ج) المناطق الساحلية (1) ولاية كوانج تونغ				ما يزيد قليلا على الليون مسلم 215 ألف من السكان	
	(2) ولاية فوكين (3) ولاية تشيكيانج	18 مليون 31 مليون			يقطن المسلمون من الليونين منهم مليون وربع من المسلمين	وقد قرر ابن بطوطة انه كان قد شاهد فيها مجلة اسلامية عظيمة
	(4) ولاية فنغساي	10 ملايين			المسلمون مليون وثلاث ، اى 136 ألف من السكان	
	(5) ولاية كيانج سو (6) ولاية فانتونغ	47 مليون 57 مليون			نصف مليون مسلم بينهم 3400,000 مسلم ، اى بنسبة 16 ٪ من السكان	
	(7) بيكين	7 ملايين	تضم العاصمة قوبا حولها		يمشون بينهم اكثر من ثلاثة ارباع الليون مسلم	ذكر انه كان في بيكين وحدها اربعمون مستوحدا
	(8) ولاية هوبه	43 مليون			فيها ما يزيد على مليونين وربع مليون من المسلمين	
	(9) ولاية لياونينج (10) ولاية كيرين (11) هيلونغ كيانج (12) التبت (13) ولاية قمينج هاي	28 مليون 20 مليون 25 مليون حوالى الليون 2 مليون			بينهم 125 ألف مسلم عدد المسلمين فيها قليل ولها من المسلمين عدد قليل منهم نسبة قليلة من المسلمين والمسلمون قليلون جدا	
12	كوريا	35,000,000 مليون	العاصمة سيول		3500 مسلم	يتجمع اكثر المسلمين في دسول العاصمة
13	اليابان	107,000,000 مليون	العاصمة طوكيو		15,000 مسلم	

الرقم المتسلسل	اسم الدولة أو البلد	جولة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكم <sup>2</sup>	السنة التي تم بيها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين وخصائصهم	معلومات عامة أخرى
1	قارة أفريقيا أولا : غربي أفريقيا ليبيريا	3 ملايين ونصف	موزومبيا			نسبة المسلمين 30 ٪ ( 1,086,000 ) نسمة يتكلم المسلمون لغات محلية واللغة الرسمية هي الإنجليزية	يتكلم المسلمون لغات محلية واللغة الرسمية هي الإنجليزية
2	غابنة	9,360,000 نسمة	العاصمة لبرا			المسلمون ( 2,808,000 ) نسبة ، أي حوالي 30 ٪ من المسكن	يتكلم المسلمون لغات محلية واللغة الرسمية هي الإنجليزية
3	فينا الهندونيسية	300,000 نسمة	العاصمة مالابو			المسلمون ( 35 ٪ ) من مجموع السكان	اللغة الرسمية هي الإندونيسية
4	جيبوتي	600,000 نسمة	العاصمة لبريول			المسلمون 45 ٪ تقريباً ( 270,000 ) نسمة	اللغة الرسمية هي اللغة الرسمية
1	لاوس : شرقي أفريقيا وسطها شرقي أفريقيا كينيا	11,000,000 نسمة	العاصمة نيروبي			لا تقل نسبة المسلمين بينهم من تتراوح بعض التقديرات بنسبة المسلمين إلى 57 ٪ ( 3,850,000 ) نسمة	تترفع بعض التقديرات بنسبة المسلمين إلى 57 ٪ ( 3,850,000 ) نسمة
2	موزمبيق	7,000,000 تقريباً	العاصمة ناناناريف			نسبة المسلمين بينهم 25 ٪ ( 1,750,000 ) مسلم	يتكلم المسلمون في المناطق الساخية
3	ملايشت ( مدغشقر )	7,000,000 حوالي	العاصمة ناناناريف			فيها هنود من أصل الهندية وخمسة من إيران وأهل الهندية من جزر القمر	فيها هنود من أصل الهندية وخمسة من إيران وأهل الهندية من جزر القمر
4	جزيرة موريشيوس	900,000 حوالي	العاصمة بورت لو			نسبة المسلمين بينهم 20 ٪ ( 120,000 ) مسلم	
5	أوغندا	11,000,000 حوالي	العاصمة كابلالا			نسبة المسلمين بينهم 40 ٪ ( 4,400,000 ) مسلم	نسبة النصارى والوثنيين 30 ٪ يتكلمون اللغة السواحلية والرسمية الإنجليزية
6	بوروندي	4,000,000 حوالي	العاصمة بوجومبورا 150 ألف نسمة			نسبة المسلمين بينهم 25 ٪ غالبهم من أهل السنة 80 ٪	

الرقم المتتالي	اسم الدولة أو البلد	جملة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكم <sup>2</sup>	السنة التي تم بيها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين ومذاهبهم	معلومات عامة أخرى
7.	رواندا	حوالي 4,000,000	العاصمة كيجالي			نسبة المسلمين بينهم 6 ٪ ( 240,000 ) مسلم	أكثر المسلمين ينتمون في كيجالي بحسب خاص بهم
8.	زائير	حوالي 24,000,000	العاصمة كينشاسا			نسبة المسلمين بينهم 10 ٪ ( 2,400,000 ) مسلم	
9.	الكونغو	حوالي 1,000,000	العاصمة برازافيل			بينهم ( 60,000 ) مسلم	
10.	مالاوي	حوالي 5,000,000	العاصمة لوبوا		1979 م	بينهم ( 1,750,000 ) مسلم أي 35 ٪ من مجموع السكان	يقطن السكان إلى قبائل البانتو ويطلقون الإنجليزية
11.	زامبيا		العاصمة لوزاكا			بينهم ( 100,000 ) مسلم أي 2,4 ٪ من مجموع السكان	
12.	زيمبابوي ( روديسيا ) قارة أفريقيا ( جنوب أفريقيا وشرقها ) بوتسوانا	حوالي 5,000,000	العاصمة ساليزبوري			بينهم ( 20,000 ) مسلم	
1.		20,605,000 نسمة	العاصمة بليراد		1391 م	بينهم ( 3,200,000 ) مسلم أي 15,6 ٪ ( الوثائق ) البلاتيون ، الأتراك (	بالإضافة إلى العرب والأتراك
2.	اليونان والجزر	9,000,000 نسمة	العاصمة أثينا			بينهم ( 200,000 ) مسلم	
3.	ملاطية	350,000 نسمة	العاصمة لاهيت		1979 م	بينهم ( 40,000 ) مسلم أي 11 ٪ من مجموع السكان	
4.	بلغاريا	8,580,000 نسمة	العاصمة سوفيا		1974 م	بين اللغون ونصف واليونانيين ( الترك ، البلغار ، النجر )	
5.	رومانيا	21,000,000 نسمة	العاصمة بخارست		1378 م	41,000 ( مسلمهم من الأتراك والتتار )	
6.	الجزر	10,430,000 نسمة	العاصمة بودابست			حوالي ( 4,500 ) مسلم	
7.	بولندا	33,000,000 نسمة	العاصمة وارسو			حوالي ( 25,000 ) مسلم	
8.	روسيا	241,000,000 نسمة	العاصمة موسكو		1970 م	( 60,000,000 ) مسلم	

الترتيب الاسم	اسم الدولة أو البلد	جولة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكم <sup>2</sup>	السنة التي تم بيها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين ومذاهبهم	معلومات عامة أخرى
	(1) جمهورية باكستانيا	4,000,000 نسمة	العاصمة اوانا			يبلغ المسلمون 60٪ من مجموع السكان ، وهم في أصولهم يعرجون إلى المعمر التركي	لغتهم تمت إلى التركية ، واللغة الرسمية هي الروسية
	(2) جمهورية بنغلاديش	15,000 نسمة	العاصمة دكارا			يبلغ المسلمون 65 ٪ من مجموع السكان	
	(3) جمهورية الجوزايس	مليون ونصف	العاصمة شيبولساري			يبلغ المسلمون 58 ٪ من مجموع السكان	
	(4) جمهورية مورديف	يزيد على المليون والربع	العاصمة سارانسك			يبلغ المسلمون 55 ٪ من مجموع السكان	يتكلم السكان لغة خاصة بهم لا تعود إلى أصل تركي
	(5) جمهورية الامورت	يقدر بـ مليون نسمة	العاصمة إيجنسك			يبلغ المسلمون 60 ٪ من مجموع السكان	لا يتكلمون لهجة تركية
	(6) جمهورية ماري	ما يقرب من 100,000	العاصمة يوشكار أولا			يبلغ المسلمون 52 ٪ من مجموع السكان	يتكلم السكان لغة خاصة لا تمت إلى التركية بصفة
	(7) جمهورية تشكارسوف (أورنبرج )					يبلغ المسلمون 35 ٪ من مجموع السكان	
	أانيا : المسلمون في جمهورية القرم ناتقا : المسلمون في سيبريا					تقل ما يقرب من نصف مليون وتم نقل الباقى إلى سيبيريا	
	رانما : المسلمون في شمال بلاد القوقاز ( القوقاز )	10,000,000 نسمة				نسبة المسلمين 25 ٪ من مجموع السكان	
	(1) دافستان	يقدر السكان بمليون ونصف	العاصمة حجاج قلعة			كلهم مسلمون	الجميع يتحدثون الروسية الآن اللغة الرئيسية ليست من أصل تركي وكانت تكتب بحروف عربية
	(2) شامان انجوشيا	يقدر السكان بمليون ونصف				منهم 74 ٪ مسلمون	



الرقم الترتيب	اسم الدولة أو البلاد	جملة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكم <sup>2</sup>	السنة التي تم فيها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين ومذاهبهم	معلومات عليه أخرى
	(3) كازانيا - بلكاريا	يقدر السكان بثلاثة أرباع المليون	العاصمة تالشيك			كلهم يدينون بالاسلام و نسبة المسلمين في العاصمة 75 ٪	تعود لنتهم الى اصل تركي
	(4) أوسيتيا الشمالية	يقدرهون 600,000	العاصمة ارديونيكوزي			تبلغ نسبة المسلمين بينهم 53 ٪	
	(5) ولاية قرطاي التركسية	يقدر السكان بمئتي مليون	العاصمة شيركك			تبلغ نسبة المسلمين بينهم 80 ٪	
	(6) ولاية الاديجا	يقدر السكان بمئتي مليون	العاصمة شيركك			تبلغ نسبة المسلمين بينهم 80 ٪	يتتركز المسلمون بمدينة ملوكوب
	جورجيا					تبلغ نسبة المسلمين بينهم 19 ٪	
	أرمينية					تبلغ نسبة المسلمين بينهم 12 ٪	
	لتوانيا					حوالي مئتي ألف مسلم	
	مولدانيا					حوالي ربع مليون مسلم	
9	بلغاريا	5,000,000 نسمة	العاصمة هاستكي			يعيش معظم المسلمين في العاصمة هاستكي	للمسلمين هناك بقية خاصة
1	دول غربي أوروبا النمسا	8,000,000 نسمة	العاصمة فيينا			فيها جماعة من المسلمين جلم من يوغوسلافيا	
2	ألمانيا الغربية	62,000,000 نسمة	العاصمة بون			يوجد بها جماعة من المسلمين من أسرى الحرب المالبة الأولى ومهاجرين من روسيا	يوجد مسجد بمدينة آخن وآخر ببيسويغ
3	بلجيكا	9,800,000 نسمة	العاصمة بريكسل		1971 م	فيها عدد من الطلاب والمسلم المسلمين	في بروكسيل يوجد مركز ثقافي إسلامي
4	فرنسا	52,000,000 نسمة	العاصمة بليز			يعيش بها أكثر من أربعمائة ألف مسلم	وفي بليز وضواحيها أكثر من ثلاثين ألف مسلم
5	إنجلترا	56,000,000 نسمة	العاصمة لندن			يسكن لندن أكثر من أربعم ألف مسلم	
6	اسبانيا	35,000,000 نسمة	العاصمة مدريد			فيها عدد من المسلمين الطلاب المسلمين	سلطت الحكومة مسجد قرطبة للمسلمين

الرقم المتسلسل	اسم الدولة أو البلاد	جماعة السكان	عدد سكان العاصمة أو المدينة الرئيسية	كثافة السكان في الكم <sup>2</sup>	السنة التي تم فيها الإحصاء	النسبة المئوية للمسلمين ومذاهبهم	معلومات عامة أخرى
7	إيطاليا	55,371,000 نسمة	العاصمة روما		1974 م	هناك مسجد في روما	
8	سويسرة	6,500,000 نسمة	العاصمة بيرن			هناك مركز إسلامي وثقافة الإحذية	
	المسلمون في الأمريكتين أ) أمريكا الشمالية					مجموع المسلمين في أمريكا الشمالية والوسطى والجنوبية ( 3,359,200 )	
1	الولايات المتحدة الأمريكية	210,000,000 نسمة	العاصمة واشنطن			حوالي ثلاثة ملايين مسلم	بها عدد كبير من المراكز الإسلامية
2	كندا	22,000,000 نسمة	العاصمة أوتاوا			حوالي خمسة آلاف مسلم	
3	الكنديك	53,000,000 نسمة	العاصمة مكسيكو			حوالي 1500 مسلم	
	ب) أمريكا الوسطى					لا يزيد مجموعهم على العشرين الف مسلم	
	ج) أمريكا الجنوبية					يعيش فيها ما يقرب من 400,000 مسلم	
1	البرازيل	100,000,000 نسمة	العاصمة برازيليا			يعيش فيها ما يقرب من 130,000 مسلم	
2	الأرجنتين	23,000,000 نسمة	العاصمة بوينوس آيرس		1967 م	يعيش فيها ما يقرب من 75,000 مسلم	
3	جواتمالا الإنجليزية		العاصمة جورج تاون			يعيش فيها ما يقرب من 50,000 مسلم ( 9 ٪ من السكان )	يوجد مسجد بالعاصمة جورج تاون
4	سورينام	260,000 نسمة				تقيم 65,000 مسلم ( 40 ٪ من السكان )	
5	جويانا الفرنسية					تقيم 4,000 مسلم ، أي نسبة 11 ٪ من السكان	
6	ترينيداد	600,000 نسمة				16 ٪ من المسلمين	



# اللغة العربية في الهند

## بين الماضي والحاضر والمستقبل

الدكتور: معين الدين الاعظمي

يبدو أنه لم يكن هناك نظام مؤثر ومنظم على مستوى قوى لتدريس وترويج هذه اللغة في الهند بل كان المهتمون بها يتوجهون الى منازل وبيوت المتخصصين والعلماء في هذه اللغة ، ومن الاسف الشديد والبالغ أن هذه اللغة لم تنل رعاية وعناية واهتماما لائقا وواجبا من حيث عدد المسلمين ومن حيث قوتهم ونفوذهم وسيطرتهم بمثل ما نالت اللغة الفارسية أيام حكم المسلمين في الهند فانها نالت اهتماما أكثر وأشد ، ومن هنا كانت تدرس وتعلم اللغة الفارسية بين المسلمين وغير المسلمين على السواء .

ومع ذلك كان المسلمون الذين تخصصوا ونبغوا وتبحروا في هذه اللغة العربية ألفوا مؤلفات هامة في العلوم الدينية مثل التفسير والحديث والفقه وفروعها.

### 2 - بعد مجيء الانجليز :

في العهد الانجليزي كان هناك مركزان لتدريس وتعلم اللغة العربية في الهند .

المركز الاول : كانت المدارس الدينية العربية ، وقد قامت هذه المدارس الاسلامية بدور فعال ومؤثر في ترويج ونشر وتعميم اللغة العربية .

المركز الثاني : كانت الجامعات الحكومية التي فتحت فيها أقسام اللغة العربية ، هذا المركز الثاني أيضا لعب دورا في مجال تعليم اللغة العربية حيث أنه دعم وساند حركة ترويج هذه اللغة والبحث والتحقيق فيها .

وقد كانت هناك ميزات مختلفة شديدة الاختلاف للمخرجين من هذين المركزين ، فالذين كانت لهم

مرت اللغة العربية في الهند بثلاث فترات ومراحل واضحة ، وتميزت في كل منها ببعض المحاسن والمساوئ والفضائل والتقصائص وهي :

### 1 - فترة بعد قدوم المسلمين .

### 2 - فترة بعد مجيء الانجليز .

### 3 - فترة بعد حصول البلاد على الاستقلال .

ان هذا الاستعراض او هذه الدراسة الوجيزة لوضع اللغة العربية في هذه الاحقاب الطويلة التي تمتد الى حوالي اثني عشر قرنا لا يخلو من فائدة ، لانه يقدم لنا مدى نجاحنا ونشلنا في هذا المجال ، وماذا يجب أن نقوم به من الاعمال ونتخذ من الخطوات والاجراءات لتنميتها وترويجها .

### 1 - بعد قدوم المسلمين :

ان اللغة العربية ، من أقدم اللغات الاجنبية الشرقية منها والغربية التي اتت الى البلاد ونمت وازدهرت وانتشرت فيها - ولكنها نالت قبولا ورواجا واهتماما بصورة خاصة منذ قدوم المسلمين الى الهند في الربع الاول من القرن الثامن الميلادي ، كانت هذه اللغة في وضع وموقف أحسن من اللغات الاجنبية الاخرى ، ذلك انها تلقت تأييدا قويا وحاماسيا وتطوعيا من جانب المسلمين الذين يشكلون اكبر جالية وأضخم عدد في الهند ، وقد تزايد هذا الاهتمام حسب مرور الأيام والقرون ، مع ازدياد عدد المسلمين وانتشار التعليم فيهم ، وقد اهتم المسلمون بهذه اللغة في الماضي لكونها لغة دينهم ، ولم يكن الهدف الوظيفية والكسب المادي من هذه اللغة آنذاك بل بالعكس كان يمد ذلك عيبا .

صلاّت بالمدارس الدينية العربية كانوا يقرأونها ويكتبونها بصحة ، وخاصة من الناحية النحوية والصرفية ويفهمونها بعمق وبراعة ولكنهم كانوا لا يحسنون المحادثة بتعبير صائب واسلوب سليم وقويم ، ومن هنا يمكن القول ان معرفتهم لهذه اللغة بوجه عام ، كانت معرفة غيرنا فان المعرفة التامة هي ان يجيد اللغة قراءة وكتابة ومحادثة .

وقد كان لهذا النقص اسباب اهمها عدم الحاجة الشديدة الى المحادثة وعدم وجود الروابط الثقافية الوثيقة بين الهند والبلدان العربية ، فكان اسلوبهم يتسم بالركاكة والضعف ، ولاعجب فان اللغة العربية في تلك الفترة كانت سقيمة في الدول العربية ايضا .

والضعف الآخر هو ان معظم هؤلاء المتخرجين من المركز الاول اى المدارس العربية الدينية ، كانوا لا يجيدون اللغة الانجليزية بل كانوا يجيدون اللغة الفارسية والأردية - وكانت معرفة هذه اللغات لسد حاجة المسلمين الدينية في ذلك - .

اما المتخرجون من المركز الثانى اى الجامعات الحكومية فكانوا ، يتقنون اللغة الانجليزية فهم وقراءة وكتابة ومحادثة ، ولكن اللغة العربية التى كانت هي المادة الدراسية الاساسية لهم فكانوا فيها ضعفاء الى حد مؤسف والى اثنى مستوى فى القراءة والفهم والتحدث والكتابة ، فكانوا يفضلون التحدث باللغة الانجليزية على التحدث باللغة العربية ، وان المتخرجين من هذه الجامعات بدلا من الحصول على شهادة الماجستير والدكتوراه من الدول العربية كانوا يحصلون عليها من بريطانيا والماتيا ويكتبون رسائلهم وابحاثهم فى اللغة الانجليزية بدلا من اللغة العربية .

مع انه من الواجب ان الشخص الذى تخصص فى اللغة العربية او اية مادة اخرى ان يكون قويا فيها ، واذا حدث او تحتم عليه ان يكون ضعيفا فيجانب ان يكون فى لغة ومادة ثانوية .

وتلك الميزة لا تزال توجد فى المتخرجين من هذين المركزين وهذه الحالة المحزنة والظاهرة الغريبة بل الداء العضال الطويل يجب اصلاحها وعلاجها ، فان الاستمرار فيها يؤدى الى قلة الانتاج العلمى الاصيل فى اللغة العربية .

ولكن مع هذا النقص فى تعلم اللغة العربية نرى انه قد استمرت حركة التصنيف والتأليف فى هذه اللغة وخاصة من جانب المركز الاول مثلما كان فى المهد الإسلامى بل واكثر منه حول العلوم الدينية ، فتوجد هناك مؤلفات أصيلة قيمة وأثرة فى هذه اللغة ، ومساهمة الملباء فى هذين المهدين فى هذا المجال من أروع وأجل وأعلى المساهمات من جانب دولة اسلامية غير عربية ، وانها حتى مفخرة الهند الآن ، وبها كان لنا ما من مشرق سننى ومشع فى هذه اللغة . وفى هذه الفترة أيضا نرى ان أهميتها لم تتعد من الناحية الدينية بصورة خاصة وكانت تعتبر لفة يدرسها المسلمون والذى بدأوا يدرسونها فى الجامعات نكتوا يطمحون فى الحصول على وظائف حكومية ، ولو انها كانت قليلة ونادرة جدا فى هذين المهدين .

**3 - فترة بعد حصول البلاد على الاستقلال :**  
والواقع بعد الحصول على الاستقلال ان اللغة العربية تطلعت شوطا بعيدا وحرزت تقدما كبيرا ولموسا بعد حصول الهند على الاستقلال ، وانها تشكل عنصرا هاما لتاريخ الصداقة الهندية ، العربية العريق . وانها وان لم تتمتع أهميتها من الناحية الدينية فى الماضى الا ان أهميتها بدأت تزداد وتتوسع وتتنوع منذ حصول البلاد على الاستقلال او قبل وقت قليل من انشاء الجامعات والمراكز العالمية ، وانتلب الامر الان واحتلت اللغة العربية مكانة اللغة الفارسية بل انها تمتاز بين اللغات الاجنبية الاخرى ايضا باعتبار انها تغطى الفوائد المادية الجبة ويدرسها الآن عدد غير قليل من غير المسلمين .

ان الحكومة تزيد باستمرار من اماكن المدرسين لهذه اللغة فى الجامعات والمعاهد كما تزيد المنح الجديدة لدارسى هذه اللغة فى الادارات الحكومية ، وانه بسبب هذه الجهود والحوافز والتشجيع والخطوات الرائعة الفريدة للحكومة نرى اهتماما اكبر بهذه اللغة ، وتوجد الآن فى البلاد جماعة تقدر على الكتابة باللغة العربية بأسلوب سليم ورائع فيه سلاسة وعضوية وقوة ، وجماعة تقدر على المحادثة بطلاقة وتقدر على الترجمة من اللغة الانجليزية الى العربية وبالعكس .

كما نرى فى هذه الفترة انه استجابة لروح العصر واحساسا بالمسؤولية واحتفاظا بالتقليد الهندى

الإسلامي أصدرت بعض المعاهد الدينية والهيئات الحكومية بعض المجلات والصحف وذلك لتشجيع الكتاب على الكتابة باللغة العربية وأخبار العالم العربي بما يحدث في الهند من نشاط عربي وإسلامي وحض ما يثيره المفكرون ، ومن أقدمها وأهمها .

«1» « البعث الإسلامي » مجلة شهرية تصدر منذ الخمسينات الى الآن .

«2» « الرائد » وهي جريدة نصف شهرية وكلتاها تصدران من ندوة العلماء .

«3» « الكفاح » وهي صحيفة نصف شهرية تصدر من جمعية علماء الهند في دلهي .

«4» « ثقافة الهند » وهي مجلة حكومية تصدر من المجلس الهندي للعلاقات الثقافية لوزارة الخارجية .

«5» « الداعي » وهي تصدر من دار العلوم ديوبند الهند منذ فترة قليلة .

وهناك بعض المجلات والصحف الأخرى التي تصدر في الهند ولكننا لسنا بصدد استيعاب وحصر هذه المجلات ، وإن كل هدفنا هنا أن نذكر لبعض الأنشطة والمجهودات التي تبذل في الهند في العصر الحاضر لتعميم وترويج اللغة العربية .

ولكن الشيء الذي نلمسه الآن هو عدم وجود الانتاج العلمي الاصيل ذي المستوى الرفيع حول العلوم الإسلامية والعربية ، وهذا جانب يستدعي اهتمام الحكومة واهتمام الهيئات الإسلامية ، لاكتساب علاج لهذا النقص والعقم ، أن مثل هذا الانتاج الاصيل لازم للاحتفاظ بتراثنا الإسلامي ولأحياء التبادل الثقافي مع الدول العربية ، ولأجل أن لا تلومنا الأجيال القادمة بالقصور والعجز في هذا الميدان .

غير أنه يجب التقدير والاعجاب بالمجهودات التي تبذل من جانب بعض الأفراد والهيئات والجامعات لتحقيق المخطوطات العربية وتقديم أعمال العلماء الهنود بتحقيق وتحليل ونقد ومقارنة .

فإذا أردنا توطئة وتنمية هذه العلاقات والروابط على قواعد سليمة وراسخة وإذا أردنا مواجهة هذه المصالح الجديدة وإذا أردنا أن نتفخر الهند بمساهمتنا في هذه اللغة والعلوم الإسلامية كما نتفخر بمساهمتنا في الماضي يجب :

1 - أعداد أشخاص يتقنون اللغة العربية والانجليزية .

2 - أعداد أشخاص يتقنون اللغة العربية والهندية والسانسكريتية

3 - أعداد أشخاص للتأليف حول الآداب العربية مع المقارنة بالآداب الهندية والأردية .

4 - أعداد أشخاص مؤهلين للتأليف حول العلوم الإسلامية .

فاخراج مثل هذا الانتاج العلمي الاصيل المبني على التحليل الموضوعي الأمين المخلص ، حاجة عالمنا المعاصر ، وحاجة المستقبل ، ونرى أن الجامعات تدرب وتحرض المتعلمين على القيام بالأبحاث والدراسات بادخالهم في قسم الدكتوراه .

لما المدارس العربية التي قامت بدور هام وفعال ومؤثر في ترويج اللغة العربية فانها تقوم بمهمة التدريس عامة ولا تقوم بالدراسة والبحث ، اللهم الا بعض الجامعات الإسلامية التي قامت بتعليم اللغة العربية كلفة حية لها قيمتها وأهميتها الدينية واللغوية ، والأدبية وقد أدت دورا مهما جدا في تنمية اللغة العربية وترقيتها وتوسيع نطاقها في جميع المجالات الكتابية والخطابية والصحافية والعلمية كجامعة ندوة العلماء في لكهنؤ الهند وتحققنا لهذا الهدف نرى :

1 - تنظيم المدارس باتامة هيئة لهذه المدارس الدينية تكون جميع المدارس تابعة لها في التنظيم والإدارة .

2 - تفسير المناهج لهذه المدارس بحيث يستطيع الطلبة الحصول على معرفة أوسع وأعمق في أتمر مدة .

3 - فتح الفصول العالمية مثل إقسام التخصصات في مختلف العلوم الأدبية والإسلامية .

وليست أهمية اللغة العربية في الهند من ناحية المؤلفات فحسب لتكون مفخرة لنا وتساعدنا في الاستمرار بالتبادل الثقافي بل أن لها أهمية من الناحية السياسية والتجارية والتوظيف ويجدر بنا أن نقوم باستعراض سريع خاطف لهذه النواحي ستوضح وضوحا كاملا .

#### القاحية السياسية :

أن اللغة العربية لغة اثنتين وعشرين دولة عربية

ومعظم هذه الدول العربية من الدول النامية الغنية بالبتروول ومن كتلة عدم الانحياز ونفلا عن ذلك قامت أصبحت احدى لغات الأمم المتحدة وأصبحت لها مكانتها الدولية .

ان هذه الدول العربية الكثيرة ولو أنها صغيرة في عدد سكانها إلا أن لها تمثيلا دبلوماسيا أكبر مع الهند ، وإن إقامة العلاقات الطيبة والوثيقة مع هذه الدول تتطلب أن يجيد الموظفون الهنود في سفارات الهند في هذه الدول ، اللغة العربية ليطلعوا بصحة وبطريق مباشر على ما يحدث هناك ويتبادلوا الآراء مع جماهير الناس في لغتهم ، فإن التحدث في لغة المخاطب يزيد الود والصداقة ، وهذه العلاقة السياسية تهدد الطريق للتنمية والروابط والتعاون والتراكم في مجالات وحقول وميادين أخرى .

#### الناحية التجارية :

ان العلاقة التجارية من أهم العلاقات بين الدول في هذا الزمن وربما تفسر الدول موقفها السياسي للحفاظ على تجارتها مع دولة لها علاقة تجارية وثيقة بها .

والدول العربية أكبر سوق تجارى للهند وان منتجاتنا بجميع أنواعها وأصنافها الالكترونية والكهربائية والهندسية والصناعية والزراعية تصدر الى هذه الدول ، وكذلك فإن الشركات الهندية بمختلف أنواعها تحصل على التعمدات في الدول العربية لتنفيذ المشاريع هناك وتحتاج هذه الى أشخاص يقومون بأعمال المراسلة ويساعدون في فهم رغباتها ومتطلباتها ومواصفاتها ، كما أن تصدير هذه البضائع تحتاج الى طبع الميزرات لهذه البضائع وفكر وزنها وكقيتها وسعرها ونوعيتها باللغة العربية يسهل معرفة ميزتها لهم .

ان هذه الدول تنقصها القوة البشرية وهناك فرص سائحة للهنود للعمل في هذه البلدان ، وتساعدهم معرفة اللغة العربية في تادية وظائفهم مع أهالي تلك البلاد من ناحية ، وإتمام مآربهم الشخصية من ناحية أخرى ، وإن تطوير وتدعيم ومضاعفة هذه التجارة والتعمدات والحصول على الوظائف هناك تتطلب الاهتمام المزيد باللغة العربية في الهند .

#### التوظيف في الهند والدول العربية :

في الماضي لم تكن هناك وظائف حكومية لدارسي اللغة العربية الا قليلا جدا ومع ذلك كان المسلمون يتعلمونها ويؤلفون فيها الكتب ، ومنذ أن بدأ تأسيس الجامعات عامة ومنذ أن حصلت الهند على الاستقلال خاصة ومنذ أن بدأ الأزدباد في الروابط السياسية والتجارية والتبادل الثقافي على الإخص ، نرى أن هناك وظائف حكومية كثيرة ورائجة وأنها في ازدياد مستمر حسب تزايد المتطلبات ، مثلا هناك وظائف واستهلاك داخلي لهذه اللغة في وزارات الخارجية والاعلام الداخلية والصحف والجامعات والمراكز العلمية والسفارات العربية ، ومتصلياتها في المواسم الاقليمية الهندية والشركات الهندية التي تتجر مع العرب ، كما ان هناك حاجة الطيران الهندي للموظفين في شركته .

وبعد التوسع في التلفزيون سوف تكون هناك حاجة هذه المؤسسة الى المتقنين لهذه اللغة ويمكنهم أن يحصلوا على الوظائف في البلدان العربية وهكذا فانها تحل أكبر مشكلة للانسان ، الا وهي المشكلة الاقتصادية .

#### المستقبل :

لا شك ان الصداقة والتعاون النامي بين الهند والعالم العربي سيزداد وتتوثق في الأيام والتسرون القادمة ويساعد في هذا التعاون العلاقات التجارية المتزايدة والرحلات المريحة السريعة .

ويجب أن نطلع الى آفاق أوسع لخير الشعبين في البلدين في المستقبل ، وكلما يزداد هذا التعاون مع هذه الدول تزداد أهمية اللغة العربية في الهند وأهمية اللغة الهندية في الدول العربية .

ومن هناك تكون هناك فرص كثيرة للتوظيف وتعاون أكثر وأكثر توثقا من ذي قبل ، وسيكون تعلم اللغة العربية من المصالح القومية بجانب المصالح الدينية الفردية للمسلمين .

وبهذا الاستعراض السريع لدور وأهمية اللغة العربية في الهند يظهر جليا أن هذه اللغة تمثل وتتبع بكفاءة فريدة وخاصة بين اللغات الأجنبية في الهند ولها مستقبل مشرق ومبشر بالنجاح .

• ملحوظة : منقولة حرنيا ويدون تصرف عن صحيفة الرائد - الهند 1 - 6 يوليو 1980 •

مثال يقندى به :

## أكاديمية شرقية أفريقية منوسطية

نموذج أمثل يمكن في انشاء أكاديمية للمملكة المغربية ، تتميز بالطابع الحضارى والعلمى ، « . . لتضطلع بدور يجعلها صلة وصل وأداة ربط وعامل تآليف بين الأمم والحضارات في أوروبا وأفريقيا وعالمى البحر الأبيض المتوسط والمحيط الاطلسي » .

وسنمطى نظرة موجزة عن الاسباب الاساسية التى جعلت هذه المؤسسة الدولية تحظى بتلك المكاة المرموقة :

يمكن ان تجلبها لجميع الشعوب السائرة في طريق التطور بشرط أن تأتمر في طرق استمالتها ومختلف فتوحاتها بما تقتضيه القيم الخلقية السامية وأن تخضع لقانون مآدر عن تبصر وحكمة .

ونظرا الى الفوائد والمكتسبات السليمة التى هى ثمرة التبادل العلمى بين الاقطاب الذين يمثلون مختلف الثقافات ومجالات التخصص .

ونظرا الى ان سلطان الدولة يجب ان يعترف بسلطان الفكر ويحيطه بما هو أهل له من اجلال واكرام .

وشعورا منا بالخير الذى يمكن لشعبنا العزيز وللشعوب القريبة والبعيدة التى تربطه بها روابط التاريخ والمدانة أو الأمل أن تجنيه من وجود مؤسسة عليها ، تستطيع بحكم طبيعتها الذاتية أن تضمن بكيفية فعالة تحقيق المبادئ الموهبة اليها اعلاه .

« فنظرا الى موقع المغرب الجغرافى في مفترق القارات ، الذى يحدد وجهته التاريخية ويفرض عليه ان يضطلع بدور يجعله صلة وصل وأداة ربط وعالم تآليف بين الأمم والحضارات في أوروبا وأفريقيا وفي عالمى البحر الأبيض المتوسط والمحيط الاطلسي » .

ونظرا الى انه يجب القيام بهذا الدور أيضا بين الماضى والمستقبل وبين مستلزمات التقاليد ومتطلبات التقدم .

ونظرا الى العمل الجليل الذى يمكن للمغرب ان يقوم به داخل حظيرة الاسلام وخارجها في سبيل الدفاع عن القيم الروحية ضاميا في ذلك جهوده الى جهود جميع الذين يجعلون من هذه القيم أساسا لسلوكهم كينفاس كانت معتقداتهم في شكلها واسلوب التعبير عنها .

ونظرا الى المكاة الراجعة التى تحتلها العلوم التجريبية والتقنيات في العالم الحديث والى المنافع التى



ورغبة منا في أن تتخذ هذه المؤسسة شكل  
أكاديمية وتحمل هذا الاسم وتستظل بحمايتها ورعايتها  
المباشرة .

ورغبة منا في أن تتألف هذه الأكاديمية من رجال  
بلغوا بفضل دراساتهم وإنتاجهم وأعمالهم أسمى  
الرتب واكتسبوا كبركلمية في جميع الميادين ، وأسندوا  
الى بلادهم أجل الخدمات وحققوا لها أعلى مراتب  
الشخوف .

ورغبة منا أيضا في أن تتكون من هؤلاء الرجال  
جميعية تسود المساواة بين أفرادها وتختار أعضاءها  
بكمال الحرية دون مراعاة أى اعتبار كان سوى  
الاستحقاق الشخصي ودون أن تتقيد صفة انتخابهم بأى  
شرط عدا قبول جلالتنا الشريفة .

« أحداث جوائز ومكافآت لتكريم أو تشريف ..

المنتجات والأعمال والأشخاص المتوفرين بصفة خاصة  
على مميزات الجدارة والاستحقاق في مجال الثقافة  
والحضارة . »

« السهر ، يتعاون مع الهيئات المختصة في  
الميدان المقصود ، على حسن استعمال اللغة العربية  
بالمغرب وعلى اتقان الترجمة من اللغة العربية واليهما  
وابداء الآراء السديدة في هذا الموضوع . »

« تقديم تقارير أو نظريات حول جميع المسائل  
الداخلية في اختصاص الأكاديمية والتي يتفضل جلالته  
الملك بمرضاها عليها . »

« تتألف الأكاديمية من ستم أعضاء من بينهم  
ثلاثون من مواطني المملكة الذين يحملون صفة أعضاء  
مقيمين وثلاثون من الشخصيات المنتهية لجنسية  
أجنبية يخولون صفة أعضاء مشاركين . »



#### رابعاً : الكتب اللغوية الحديثة

- 17 - «المصطلحات اللغوية الحديثة في العربية» د . علي القاسمي 149
- 18 - « علم اللغة وصناعة المعجم » د . نايف خرزما 153
- 19 - « أخطاء لغوية » الاستاذ محمد شيت صالح الحياوي 156



## عرض لكتاب:

# محدث شاذ الحزاي، المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية (تونس، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، 1977)

العدد 14 من حوليات الجامعة التونسية، 201 صفحة من المعجم المتوسط

بقلم: الدكتور علي القاسمي

أما من ناحية المنهج فقد قام المؤلف باستقراء المصطلحات اللغوية العربية الحديثة والمصطلحات العربية القديمة التي استعملت استعمالاً حديثاً للتعبير عن مفهوم لغوي جديد. وينصب هذا الاستقراء على المستعمل عملاً في مؤلفات اللغويين وأساتذة اللغة، ولم يقتصر على قرارات المجامع اللغوية « إذ أنها تضع قواعد نظرية كثيراً ما يتجاهلها أهل الصنعة ».

ويرى استقراء المصطلحات اللغوية الحديثة في العربية إلى حصرها ووصفها للكشف عن نوعية المسائل اللغوية التي تستأثر بعناية اللغويين العرب المحدثين واهتمامهم، وبذلك يهدف إلى وضع منهج يوضح معالم

يعد هذا الكتاب عملاً رائداً في المكتبة العربية من حيث النوع والمنهج، فنحن لا نعرف معجماً آخر للمصطلحات اللغوية الحديثة باللغة العربية (1)، وحتى اللغات الأوربية لا تتوفر على عدد كبير من المعاجم اللغوية، فاللغة الإنكليزية التي أضحت مصدراً رئيساً للمصطلحات اللغوية لكثرة ما يكتب فيها عن علوم اللسان لا تتوفر إلا على معجمين لم يعودا يفيان باغراض هذا العلم وأبوابه (2) وليس حظ اللغة الفرنسية بأفضل من حظ غريماتها الإنكليزية من حيث عدد المعاجم اللغوية فهي الأخرى لا تتوفر على أكثر من ثلاثة معاجم ولكنها أجود مادة وأجمل اخراجاً (3).

(1) هناك معجم المصطلحات اللغوية الحديثة الذي أعده الدكتور محمود اسماعيل صيني ومحمد حسن بكلا وعلي القاسمي وجورج سعد وظليل الريح وراجع الدكتور أن كمال بشر وصالح جواد الطعنة، وهو معد للطبع من قبل مكتبة لبنان، كما توجد مصادر بالمصطلحات اللغوية الواردة في عدد من الكتب اللغوية الموضوعية والمترجمة مثل المصطلحات اللغوية المترجمة إلى العربية الواردة في فهرست كتاب علم اللغة العام لأندريه مارتنيه، كما نشر مجمع اللغة العربية (الفصائل اللغوية)، وظهرت بعض قوائم المصطلحات اللغوية في مجلات متخصصة مثل «معجم علوم اللغة» - إنكليزي-عربي للدكتور عبد الرسول شاتي في مجلة اللسان العربي، مجلد 15، جزء 2 (1977) ص 115 - 138. ولكن هذه المعاجم والمصادر محدودة في لغاتها أو مصادرها أو أنقيا إذا ما تورنت بمعجم الدكتور رشاد الحزاي.

(2) وقد صدر الأول في أمريكا والثاني في إنجلترا وهما:

Pei M. A Glossary of Linguistic Terminology (New York: Doubleday - Anchor, 1966)

Hartmann, R.R.K. & Stork, Dictionary of Language and Linguistics (London: Applied Science Publishers Ltd., 1972)

(3) وهذه المعاجم هي:

— Oswald Ducrot & Tzvetan Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. (Paris: Seuil, 1972)

— Jean Dubois et al., Dictionnaire de linguistique (Paris: Librairie Larousse, 1973)

— Georges Mounin, Dictionnaire de la linguistique (Paris: Presses Universitaires de France, 1974).

هذه القضية العامة ، وقد وقع اختيار المؤلف على المؤلفات والمعاجم والمقالات الآتية الفكر لاستقراؤها مرتبة ترتيبا زمنيا ومتبوعة بالرمز الذي يشير إليها في المعجم وهى :

— تمام حسان ، **مناهج البحث في اللغة** ( القاهرة ، 1960 ) = تح

2 — حابد عبد القادر ، « معانى الماضى والمضارع فى القرآن الكريم » مجلة مجمع اللغة العربية ، المصدد 10 ( 1958 ) ص 64 — 72 والمصدد 13 ( 1961 ) ص 149 — 158 = حق

3 — يوسف السودا ، **الاحرفية** ( بيروت ، 1959 ) = يس

4 — ابراهيم انيس ، **الاصوات اللغوية** ( القاهرة ط ح ، 1961 ) = بن

5 — مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية » ج 3 ( 1962 ) ص 137 — 143 ، ج 4 ( 1962 ) ص 91 — 96 ، ج 6 ( 1965 ) ص 51 — 60 ، ج 7 ( 1965 ) ص 85 — 100 ، ج 8 ( 1966 ) ص 35 — 47 ، ج 9 ( 1967 ) ص 101 — 115 ، ج 10 ( 1968 ) ص 127 — 141 ، = (مج

6 — محمود سمران ، « اللغة والمجتمع : راي ومنهج » **مجلة كلية الآداب والتربية — بنغازي** ، المجلد الاول ( 1958 ) ص 67 — 187 ، = مس 1

7 — محمود سمران ، **علم اللغة** ( الاسكندرية : دار المعارف ، 1962 ) \* = مس 2

8 — محمود سمران ، **اللغة والمجتمع** : راي ومنهج ( الاسكندرية 1963 ) ويعتبر طبعة ثانية لما نشره المؤلف فى مجلة كلية الآداب والتربية — بنغازي . = مس 3

9 — جان ككتيو ، **دروس فى علم اصوات العربية**، ترجمة صالح القرمادى ( تونس : مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية ، 1966 ) \* = صق

10 — كمال بشر ، **علم اللغة العام : القسم الثانى — الاصوات** — ( القاهرة 1971 ) = كسب

11 — الطيب البكوش ، **التصريف العربى** ( تونس 1973 ) ، = طب

\* — لم يذكر المؤلف مكان الطبع او تاريخه

وتتكون مواد هذا المعجم من العناصر الآتية الفكر :

(1) **المدخل** : وهو عبارة عن المصطلح العربى ومقابليه الفرنسى والانكليزى فى اغلب الاحيان ، وقد يحدث أن يضع المؤلف المقابل الانكليزى أو الفرنسى بين توسين اشارة الى أن هذا المصطلح هو من اجتهاد المؤلف لان واضع المصطلح العربى لم يثبت له مقابلا اجنبيا .

(2) **التعريف** : ويهدف التعريف وهو مكتوب باللغة العربية الى ذكر خصائص المصطلح ، وهذه التعريفات اقتطفت من المصادر المستقرة ولذلك فهى تختلف دقة وغموضا وطولا وقصرا واستيفاء للمفهوم وقصورا .

(3) **المصدر** : وتذيل المادة برمز يشير الى المصدر الذى استقى منه المصطلح وتعريفه .

ونضرب فيما يأتى امثلة من المعجم :  
« 525 — الصوت الجهور

La Consonne Sonore  
Voiced Consonant

صوت يهتز معه الوتران الصوتيان اهتزازا منتظما  
مثل الزاي والضاد والذال ونحوها (مج/3/140) .  
« 842 — فصائل نحوية

Catégories grammaticales  
Grammatical categories

( او اقسام نحوية )

ان المورفيمات تعبر عن « معان » نحوية كالجنس (مذكر ، مؤنث ، محايد) . . . . . وزمن الفعل (ماضى ، حاضر ، مستقبل . . . الخ) .

هذه المعانى وامثالها تسمى « **الفصائل النحوية** » وهى متعددة متنوعة مختلفة عددا ونوعا باختلاف اللغات ، ( مسس ص 252 ) (2) .  
« 950 — التكرار

(Redondance)  
Redondancy

/ عند الطفل / جعل الكلمة من متطمين متماثلين  
وليس بغريب أن نسمع بعض أطفالنا يقولون فى «قول»  
«لول» وفى «فيل» «ليل» ، ( بن ص 163 ) .

ونحن نتفق مع المؤلف بأن هذا العمل يعتبر « محاولة أولى في سبيل وضع منهجية ، الفرض منسها المساهمة في التعريف بأسس علم اللغة الحديث من خلال المصطلحات » ، ولا يعد هذا العمل كاملا ما لم تظهر أقسامه الأخرى التي أشار إليها المؤلف في مقدمته وهي على حد قوله :

« — المعجم الأعجمي وهو يحوي المصطلح الأعجمي مرتبا ترتيبا إبداعيا بالفرنسية والإنجليزية — ان أمكن ذلك — يقبله المصطلح أو المصطلحات العربية مع ذكر مرجعه حسب الترتيب التاريخي .

— دراسة تحليلية نقدية للمصطلحات المستقراة لاستنتاج بعض الملاحظات أو القواعد المنهجية العامة التي يمكن أن تكون محل نقاش ثم اتفاق .

— محاولة وضع معجم مختار انطلاقا من المصطلحات المستعملة في المؤلفات المستقراة وذلك حسب معايير يمكن استخراجها من التجربة التي نحن بصدها »

ونحن نعتقد أن المؤلف — وهو مجتمعي ومعجمي وأديب وأستاذ جامعي — قادر على الإسهام الجاد في سبيل تطوير المصطلحات اللغوية العربية وتوحيدها، وفي انتظار الأقسام الأخرى من هذا العمل نسوق هنا بعض الملاحظات المتواضعة عن القسم الأول :

(1) اقتصر مصادر المعجم على اتجاه واحد من اتجاهات علم اللغة الحديث هو الاتجاه البنيوي (وينعت كذلك بالتركيبى أو الهيكلى) الذى تجلى في أعمال «فريديناندى سوسر» و «بياجيه» و «مارتنيه» باللغة الفرنسية ، وأعمال ميرث والمدرسة البريطانية، وأعمال بلومفيلد والمدرسة التركية الأمريكية فالمؤلفات المستقراة لم تتناول الاتجاهات الأخرى في علم اللغة الحديث ولم تتأثر بها ، ولهذا فإن المصطلحات الواردة في المعجم لم تشمل على مصطلحات النظرية التحويلية التوليدية التي طورها نعوم جومسكى وسيطرت على المسرح اللغوى خلال العقدين المنصرمين ، وليس أدل على ذلك من خلو المعجم من مصطلحات هذه المدرسة ، فانت لاتجد حتى اسم ( النظرية التحويلية التوليدية ) فى المعجم في حين تجد اسم (المدرسة السلوكية) ذات الارتباط الوثيق بالاتجاه البنيوي . وألواقع ان النظرية التحويلية — التوليدية قد غزت هي الأخرى السوق اللسانية العربية وتداولها اللسانيون العرب في مؤلفاتهم

ودرسها أساتذة اللسانيات في جامعاتهم ، فلماذا استبعدها المؤلف الفاضل من معجمه ؟

في ظني أن المؤلف سعى الى اختيار تلك المؤلفات التي أثرت في الدراسات اللغوية العربية ، وكتب لها الانتشار ، في حين أننا نجد أن النظرية التحويلية — التوليدية لم يتح لها الوقت الكافى للانتشار والتأثير في الأوساط اللغوية ، ومن جهة أخرى يؤدي إخلال اتجاهات لغوية متباينة ونظريات لسانية مختلفة في المعجم الواحد الى صعوبات تقنية تتجلى في ضرورة النص على دلالات المصطلح الواحد طبقا للنظريات المختلفة لمصطلح ( الاسم ) مثلا يختلف دلالة ويتباين معنى طبقا للمدرسة اللغوية التي تستخدمه وهنا ينبغى أن ينص المعجم على دلالة هذا المصطلح في الاتجاه التقليدى ، والاتجاه البنيوي ، والاتجاه التحويلي — التوليدى ، ولا يكفى تعريفه بأنه « كلمة تدل على شخص » . . . . أو على حيوان . . . . أو على شيء » ( يس مى 31 ) .

وهذه الصعوبات التقنية هي التي دفعت المؤلف — على ما أعتقد — الى الاعتصام على المؤلفات التي تمثل اتجاهها لغويا واحدا أو اتجاهات متقاربة أو متجانسة .

2) لم تأت مداخل المعجم متناسقة متساوقة من حيث استكمال المقابلات الانكليزية والفرنسية الناقصة طبقا لخطة المؤلف في مقدمته ومن أمثلة ذلك المداخل الآتية الذكر :

6 — التأثير الرجعى Effet regressif

7 — التأثير التقدمى Effet progressif

الذين لم يصف اليهما المقابل الانكليزى

14 — الأذن الخارجية (Oreille extérieure)

15 — الأذن الداخلية (Oreille intérieure)

الذين أضيف اليهما المقابل الفرنسى دون المقابل الانكليزى

408 — سابقة ( ج سوابق ) Prefix

466 — شفوى Labial

الذين لم يصف اليهما المقابل الفرنسى

440 — السياتات اللفظية

1089 — نظير ( ج نظائر )

الذين لم يوضع مقابلهما لا بالفرنسية ولا بالانكليزية .

744 — علم الاصوات La phonétique

Phonetik ; Lautlehre

الذي وضع له مقابل الماتى وأغلل المتأبل  
الانكليزى .

ولقد بلغ هذا النوع من المداخل الناقصة (572) مخفلا من مجموع مداخل المعجم البالغ عددها (1202) اى ان نسبة المداخل الناقصة حوالى 44٪ من مجموع المداخل ، وهذا سيؤثر ولاريب على القسم الثانى من المشروع اى المعجم الاعجمى ( انكليزى — عربى ) أو (فرنسى — عربى) .

(3) لم تكن التعاريف الواردة فى المعجم على مستوى واحد من الاستيفاء والوضوح ومن امثلة ذلك المواد التالية :

1019 — لهجة Dialecte

Dialect

موضوع علم اللغة انن ليس « لفة » معينة من اللغات بل « اللغة من حيث هى وظيفة انسانية والتي تبدو فى اشكال نظم انسانية اجتماعية تسمى اللغات كالروسية والايطالية والاسبانية أو « اللهجات » أو اى اسم آخر من الاسماء ، « مس من 53 (2) » .

1020 — لهجة لهجات Parler

لقد وصف الباحثون عدداً من اللهجات العربية فصارت خصائصها المعوتية معروفة (مس من 15).

26 — اصل اللسان La racine de la langue

Root of the tongue \*

واما اصل اللسان : فيقابلة فى الانجليزية

La Racine وفى الفرنسية Root of the \* tongue

« مس من 148 (2) »

289 — خيشوم ( ج خياشيم )

Fosses nasales

واما لفظ خيشوم ففى معناه اختلاف ، (مس من

18) .

« مس من 247 (2) »

852 — فعل رابط Verbe copulatif

Copulative Verb

فى هذه الامثلة وكثير غيرها نجد أن التعريف لايدل على المصطلح دلالة واضحة دقيقة شاملة ، واحيانا لانجد تعريفا بالمرء كما هو الحال فى المثال الاخير ولا يؤاخذ المؤلف الفاضل على ذلك فهو فى هذه المرحلة من عمله قام بالجمع والوصف دون التحليل والتنظيم .

ويبقى هذا العمل عملا رائداً فى نوعه ومنهجه ولبنة اساسية فى تذليل الصعوبات التى تواجه عملية تطوير المصطلحات اللغوية العربية وتوحيدها \* \* ، والمؤلف الفاضل يستحق اخلص التقدير واعمته على خدمته للغة العرب والمسلمين .

\* وقع خطأ مطبعى فى المعجم فكتبت هذه الكلمة Longue مرتين  
\*\* فى هذا الموضوع ، انظر مقال الدكتور صالح جواد الطممة « نحو مصطلحات لغوية موحدة »  
Salih J. Altoma, « Toward unified linguistic terminology » Al-'Arabiya, 13 (1980) 51-64.



## عرض لكتاب:

# «علم اللغة وصناعة المعجم» للدكتور علي القاسمي

بقلم: الدكتور نايف خرما  
جامعة الكويت

فإذا عاد القارئ الى دليل المراجع في آخر الكتاب وجد المرجع المشار اليه والتفاصيل المتعلقة به دون اية صعوبة ، وهذا ، في رأينا ، أسلوب حسن وهو متبع في معظم الكتب الاجنبية في الوقت الحاضر، وحذا لو استخدمناه في كتبنا العربية أيضا .

اما الفصل الاول من الكتاب فهو في واقع الامر مقدمة الكتاب وعنوانه : « علم اللغة والصناعة المعجمية » يعرض فيه المؤلف المشكلة التي يحاول المساهمة في حلها وهي في نظره تتركز في وجود « فجوة واسعة بين النظريات اللغوية الحديثة والتطبيقات المعجمية السائدة » ( صفحة 12 ) . ويرجع ذلك الى عدة أسباب أهمها ان المعاجم نمت نموا مستقلا عن علم اللغسة معتمدة على الاقتناع والتقليد وكانت في معظمها اعمالا تجارية اكثر منها أكاديمية ، كما ان اهمال علماء اللغة الامريكية للدراسات المعجمية حتى وقت متأخر ، وصعوبة تطبيق النظريات ، والتغير السريع في المرح اللغوي ، واختلاف اللغويين داخل المدرسة الواحدة من الاسباب الاخرى التي ساهمت في توسيع الفجوة .

ثم يشير المؤلف الى الاهتمام الحديث بصناعة المعجم منذ الستينات . وينتقل الى أهمية بحثه من حيث انه من الدراسات القليلة في الموضوع على نطاق عالمي، وربما كان الأول والوحيد في الموضوع باللغة العربية، وبعد ذلك يذكر محتويات الفصول الأخرى من الكتاب.

ويلقى الفصل الثاني الضوء على تصنيفات المعاجم السابقة وتقسيماتها ، ويذكر منها أربعة رئيسية هي تصنيفات شربا وسيبوك ومالكيل والنري.

يتألف الكتاب من تمهيد قصير « 3 صفحات » وخمسة فصول وأربعة ملاحق ويتناول التمهيد بإيجاز شديد الحاجة الى بحث في الصناعة المعجمية الثنائية اللغة لعدم توافر أي بحث سابق باللغة العربية في هذا الموضوع . كما يبين المؤلف أن الكتاب مبني على بحث باللغة الانجليزية كان حينئذ تحت الطبع في دار بريل بليدن بألمانيا ونشر فيما بعد عام 1977 تحت عنوان : Linguistics and Bilingual Dictionaries .

والواقع أن النص العربي يكاد يكون ترجمة حرفية للنص الانجليزي ، فيما عدا بعض الحواشي والملاحظات التي تلزم القارئ العربي ولا تلزم القارئ الأجنبي ، كتلك الحواشي التي اضافها المؤلف عن المدارس اللغوية المختلفة ( صفحات 15 ، 16 ، 17 ، 18 ) ، كما ان النسخة العربية قد تخلصت من كثير من الاشارات الى المراجع التي تتركز بها حواشي النص الانجليزي وذلك باتباع طريقة أكثر يسراً . فقد رقم المؤلف دليل المراجع في نهاية الكتاب بأرقام سلسلة ( علاوة على تسلسلها الأبجدي ) وجعل الاشارة الى أحد تلك المراجع بذكر رقم المرجع في الدليل ، ثم أرقام الصفحات المراد الاشارة الى أحد تلك المراجع بذكر رقم المرجع في الدليل ، ثم أرقام الصفحات المراد الاشارة اليها وجعل ذلك بين قوسين في طلب النص ، لا في الحاشية ، مثال ذلك :

« في عام 1963 نشر كاتس وفودور نظريتهما في علم الدلالة ( 190 : 170 - 210 ) وطالبا بأن تؤلف المعجمات . . . الخ »

ويعد ان يبين ان هذه التصنيفات ليست كبيرة الفائدة بالنسبة للمعجمى يتقدم بتصنيفه الجديد الذى يتخذ من غاية المعجم نقطة انطلاق له . فيجعل المعاجم بموجب هذا المقياس ، سبعة أصناف هى : (1) معاجم للناطقين بلغة المتن ومعاجم للناطقين بلغة الشرح . (2) معاجم للغة المكتوبة ومعاجم للغة المحكية . (3) معاجم للتعبير ومعاجم للفهم . (4) معاجم لاستعمال الناس ومعاجم للترجمة الآلية . (5) معاجم تاريخية ومعاجم وصفية . (6) معاجم لغوية ومعاجم موسوعية . (7) معاجم عامة ومعاجم متخصصة (صفحة 41) .

ويتناول الفصل الثالث المشكلات النحوية فى المعجم الثنائى اللغة ، وتشمل هذه المشكلات النواحى الصوتية علاوة على المشكلات الصرفية والنحوية ، ونوعية المعلومات التى ينبغى ان تتوافر فى المعجم .

ويبحث الفصل الرابع مشكلات الدلالة ويركز على نواح ثلاث هى :

(1) الترجمة من وجهة النظر اللغوية . (2) تمييز معانى الالفاظ المتجانسة او الالفاظ المتعددة المعانى . (3) العلاقة بين الكلمات المشتقة من اصل واحد . ويناقش المؤلف بالنسبة للنقطة الاخيرة ثلاثة اقتراحات لغوية لحل المشكلة ويبين نقاط الضعف فيها ثم يتقدم باتراحه الخاص .

اما الفصل الخامس فيشتمل على اربع مشاكل اخرى متنوعة يواجهها المعجمى هى : (1) كيفية استعمال الالفاظ بموجب العرف والعادة (usage) . (2) الامثلة التوضيحية . (3) الصور والرسوم . (4) علاقة المعجم الثنائى اللغة بدراسة اللغات الاجنبية .

ويتبنى المؤلف هنا وجهة نظر معينة هى ان المعجم الثنائى اللغة ينبغى ان يشتمل « على معلومات كافية تساعد القارئ على الالهام التام بكيفية استخدام الالفاظ طبقا للقول السائد لكل مقام مقال ، والاستفادة بصورة وافية من استخدام الشواهد والرسوم لتوضيح المعانى ، وتبيان سلوك المفردات النحوى والاسطوبى » (ص 26) . وهو يقترح ان « تتحكم الغاية من المعجم فى نوع المعلومات التى يجب تضمينها فيه وفى الكيفية التى تستخدم فيها الشواهد التوضيحية والرسوم » (ص 26) .

ليس هناك أدنى شك بأن كتاب الدكتور القاسمى اضافة قيمة للمكتبة العربية ومحاولة فعالة لوضع معايير واسس واضحة لصناعة المعاجم الثنائية اللغة . واهم ما فى الكتاب ، بلاريب ، هو اتخاذ الغاية نقطة انطلاق لصناعة أى معجم ، وهو امر لم يكن دائما غائبا عن أذهان المعجميين ، الا ان المحاولة الجديدة تهدف الى ايضاح معنى هذه النقطة وانعكاساتها على الانواع المختلفة من المعاجم . وما يجدر ذكره ان جميع الابحاث التى التقت فى المؤتمر الاخير الذى خصص لصناعة المعاجم والذي عقد فى النصف الثانى من شهر اغسطس عام 1980 بجامعة اكستر بالملكة المتحدة ، وقضى لي ان احضره مع الدكتور القاسمى ، اتول ان جميع الابحاث كانت تركز على هذه النقطة بالذات التى ركز عليها الدكتور القاسمى فى كتابه وهى : الغاية من المعجم ، والجمهور الذى يؤلف المعجم ويوجه له .

والفصل الثانى من الكتاب هو المود الفقرى ، لان المؤلف يذكر فيه بايجاز المعايير التى يقترح ان يتخذها المعجميون اساسا لصناعة المعاجم المختلفة ولان الفصول اللاحقة تعالج المشكلات المختلفة على ضوء التصنيف المذكور فى هذا الفصل .

ومن اهم ما ينبغى ان نميز به هذا الكتاب عن غيره من الكتب المشابهة سواء فى اللغات الاجنبية او العربية هو انه لا يهدف - كما فعل غيره - الى تصنيف المعاجم الموجودة فعلا ، بل هو يهدف الى وضع الاسس لمساعدة المعجميين على وضع معاجم من انواع مختلفة ، علاوة على مساعدة العلماء والدارسين والطلاب والجمهور على اختيار المعجم المناسب . وهو بهذا يقدم خدمة كبيرة جدا للقارئ العربى .

اما النقطة الاخرى التى لابد من تسجيلها للمؤلف والتى نوافقه عليها كل الموافقة فهى ما يذكره فى الفصل الخامس من الكتاب عن مشكلة استخدام الالفاظ بحسب العرف والعادة (usage) وهذا ما تحرص عليه كثير من المعاجم الانجليزية / العربية المتوافرة فى الاسواق الآن . والوصول الى هذا الهدف يتأتى جزئيا من ايراد السياق اللغوى (verbal context) لكل معنى من معانى الكلمة الواحدة ، مع الامثلة التوضيحية اللازمة لذلك ، قبل ان يعطى المرادف باللغة العربية لذلك المعنى الواحد . وهذا ما حرصنا على ايراده عند اعدادنا

لمعجم انجليزي /عربى مدرسى يطبع الآن وسيصدر  
تريبا تحت اسم معجم العالم العربى (انجليزى / عربى)  
The Arab World English/Arabic Dictionary

أما ما يوصى به المؤلف من ايراد.كافة المعلومات  
اللازمة التى تساعد القارىء على استخدام كل نقطة  
فى المقام المناسب (context of situation) فهو اقتراح  
رائع لو أمكن تنفيذه فعلا ، ولكنه امر عسير  
جدا ، وهو مثل اعلى ننشده جيبما ، الا أنه امر يستحق  
كل جهد وكل محاولة .

ولابد من التنويه اخيرا بالملاحق الاربعة القيمة  
التي وردت فى نهاية الكتاب . فالملاحق الاول يشتمل على  
مجموعة المعايير التى يمكن تحكيها فى تصنيف المعاجم  
الفنائية اللغة وتقويمها وهو بهذا يقدم خدمة للمشتري  
مستخدم المعجم . اما الملاحق الثانى فانه يضم مراجع  
ومصادر الكتاب التى يصل عددها الى (173) مرتبة  
حسب الابجدية ومركمة لتسهيل الاشارة اليها فى النص .  
كما ان الداخل جميعها مرتبة بطريقة واحدة منسقة

تكاد تكون خالية من الاخطاء المطبعية . ويهتم الملاحق  
الثالث بالموضوعات فهو كشاف لها مرتبة حسب الابجدية  
العربية مع ما يقابلها باللغة الانجليزية ، وهو بهذا يسرد  
(glossary) للتعبير الفنية فى علم اللغة أصبح لا يخلو  
منه كتاب فى هذا العلم . وليس من السهل هنا الحكم على  
محة المرادف العربى أو دقة دلالة على المعنى المقصود  
بالتعبير الانجليزى ، وذلك لعدم توافر تعابير فنية موحدة  
باللغة العربية لعلم اللغة الحديث .

ولهذا فان جهد المؤلف فى هذا المجال جهد مشكور .  
ويختتم الكتاب بالملاحق الرابع الذى هو عبارة عن كشاف  
ومسرد للاعلام الواردة فى النص .

وفى النهاية فلا بد ان نقرر ثانية بأن الكتاب جهد  
جبار يستحق المؤلف عليه الشكر والثناء . كما اننا نوصى  
المهتمين بالموضوع بالاطلاع عليه ودراسته بعمق بقصد  
الاستفادة من بعض المقترحات الرئيسية الواردة فيه ،  
وربما الاضافة اليها أو تعديل بعضها بما يخدم العلم  
والعلماء .

# أخطاء لغوية (\*)

تأليف : الأستاذ عبد المحي فاضل

مراجعة : الأستاذ محمد شين صالح الحيادي

ص 19 ، 74 « سيدع » — سيدع — بالذال المعجمة ، ربما كانت غلطة مطبعية .

ص 20 « صحاري : الا ان السراء اذا كسرت وجب معها تشديد الياء فتكون صحاري زنة اماتي » ليس هناك وجوب في التشديد بل جواز لان الكلمة قد تنوب فتحذفياؤها وتصر صحار كما يعامل الاسم المنقوص .

ص 24 « العباب القوي بكسر الفاف والصواب ان جمع القوة هو القوي بالضم زنة الرؤى » يجوز الوجهان ومعها القوات ، وفي القرآن الكريم : « علمه شديد القوى » بقراءتين .

ص 27 « كالحبة والخنفساء وما اليها » وما اليها لان الضمير يعود على اثنتين .

ص 36 « اذا شرطية حين يكون جوابها مضارعاً او امراً يقتربان بالفاء مثل اذا اردت ان تنجح فتأبر او اذا اردت النجاح فيجب ان تأبر ، لكن بعض الكتاب يهلون الفاء فيقولون اذا اردت كذا يجب ان تفعل كيت او اذا اردت الذهاب قل لي سلفاً . كذلك يجب الفاء حين يكون جواب اذا اسما او حرفاً مثل اذا اردت الراحة فأنا غير موافق او فعليك ان تقبل نميحتة ، وانما تستقط الفاء حين يكون جواب اذا فعلاً ماضياً مثل اذا سألتني اجبتك » .

اذا شرطية غير جازمة حكمها حكم أدوات الشرط الجازمة من حيث اقتران جوابها او عدم اقترانه بالفاء والقاعدة تقول : اذا لم يصلح الجواب لان يكون شرطاً وجب اقترانه بالفاء وذلك بان كان جملة اسمية او فعلية فعلها مطلق او جامد او مسبوق بـ او قد او ما او السين او سوف ، لا كما ارتأى الكاتب وبتطبيق

كتيب شين لمؤلفه الاستاذ الكبير عبد الحق فاضل ، جمع فيه كثيراً من الأخطاء الإذاعية والأخطاء الصحفية الرائجة حيث قدم خدمة للقراء عامة وللمثقفين خاصة ، بل فيه من التنبيهات والتصحيحات ما يخفى حتى على بعض المتخصصين لانه قد رصد وتصيد بعض الأخطاء التي قد لا تخطر على البال وذلك لطول استعمالها كتابة أو جريانها على اللسان نطقاً فله الفضل وله الشكر .

وحيث ان غايته من التصنيف والنشر خدمة لغتنا العزيزة حفاظاً على سلامتها وذلك بتطبيق قواعد اللغة من صرف ونحو وغيرها فنحن نشاكره ما يهدف اليه من المصلحة ونرجو ان نعاونه فيما ذهب اليه كما نرجو ان يتسع صدره لبیان بعض ما غاب عنه او اجتهد فيه من آراء وملحوظات بسيطة لا تنقص من قيمة الكتاب بل قد تزيده قوة ولا سيما اذا كانت مقبولة واضيفت الى الكتاب عند طبعه ثانية .

وبناء على هذا فسقطت صفحات الكتاب ونعلق على ما جاء فيها من أمور نختلف مع الكاتب في النظر اليها وفي قريتها او بعدها عن الصحة والسلامة مسجلين رقم الصفحة وقول الكاتب فيها نصاً بين عارضتين ثم رأينا وشرحنا بمرة متوالية .

ص 10 « بالحركات » — بالعلامات — لان ضبط الألفاظ والكلمات لا يتم بالحركة وحدها بل بالحركة والسكون اي بعلامات الشكل .

ص 11 « المنطقية » — اللفظية ، لئلا تحسب منسوبة الى علم المنطق .

(\*) من صحيفة الجمهورية العراقية عدد 3923 بتاريخ 9 رجب 1400 هجرية الموافق 23 مساي

1980 م

بل اخذته عن المنضدة أو من فوقها ولا تقل قام مسن  
على الكرسي بل قام عن الكرسي ولا تقل تكلم من على  
المنصة بل من فوق المنصة .

في كتاب جامع الدروس العربية للغلاييني ج 2  
ص 321 : - واعلم ان - على - قد تكون اسما  
للاستعلاء ويعنى فوق وذلك اذا سبقت بمن كقولك :  
غبت من عليه بعدما تم ظيؤها - أى من فوقه ، وتقول  
سقط من على الجبل ، وبناء على هذا تكون الجمل  
التي اعتبرها الكاتب مغلوطة هي في الحقيقة جمل  
صحيحة .

ص 60 ( ان نغمر بنا الامبريالية فذلك قد يكون  
محتلا ولكن ان نغمر بانفسنا فذلك امر لا يحتل  
فالفاء هنا زائدة تماما لانها ليست في جواب شرط او  
ما يقوم مقامه وتستقيم العبارة اذا بدات بـ - اما -  
التي يتطلب جوابها الفاء . . . وبالنسبة للتعايش فهذه  
مسألة اخرى والصواب : اما التعايش فمسألة اخرى )  
لا حاجة الى قول : لانها ليست في جواب شرط او ما  
يقوم مقامه - لان الفاء في غير الشرط لا تكون زائدة  
دوما . وتستقيم العبارة بحذف الفاء والأصح بحذف  
- فذلك مرتين ، ولا حاجة الى استعمال - اما -  
حفاظا على بقاء الفاء لان اما تفيد التفصيل ومعناها  
. مهما يكن من شيء وهو معنى لا علاقة له بالعبارة  
السابقة ولا بالعبارة اللاحقة التي يتم تصحيحها بحذف  
الفاء ليس غير حيث نقول : وبالنسبة للتعايش مسألة  
اخرى ولا نقول اما التعايش فمسألة اخرى . ص 61  
( فقد ) ليست كلها زائدة بل الفاء وحدها زائدة ، اما  
قد فغير زائدة لانها تدل على التحقيق اذا دخلت على  
الفعل الماضي . فمن شاء التحقيق استخدمها ومن لم  
يشأ تركها .

ص 70 ( هطلت الامطار ما أحدث السيول ،  
انكسفت الشمس ما سبب الظلام في النهار ) في كل  
عبارة جملتان ارى ان نضع فاء بدل ما لبيان السبب  
وربط الجملتين .

القاعدة على الجمل التي اوردها تكون جملة : اذا  
اردت كذا يجب ان تفعل كيت - بدون الفاء - جملة  
صحيحة . اما فعليك ان تقبل نصيحتي فهو جواب  
شرط اقترن بالفاء لانه جملة اسمية لا لانه حرف .  
وايراد الفاء او اسقاطها لا يتعلقان بمضارع او ماض  
وانما يخضعان للقاعدة مارة الذكر بفروعها الثمانية .

ص 37 « قل نقصه بالتخفيف او نقصه بالتشديد  
ولا تقل انتقصه ) الفعل انتقص وارد ايضا .

ص 38 ( ومثلها هاجه لا اهاجه ) كلاهما صحيح .  
ص 39 ( فصيحة ) فصيح . غلطة مطبعية .  
ص 40 ( الثلاثة رجال : قلت لاحدهم انها خطأ  
وصوابها الثلاثة الرجال ) او ثلاثة الرجال بتمزيق  
المضاف اليه وهو الارجح .

ص 50 ( معلومات الأصمى كانت من الكثرة  
حتى اعتبرها ياقوت مصدرا من مصادر كتابه والصواب  
بحيث اعتبرها ياقوت ) ارى استعمال حتى صحيحا .

ص 54 ( رموش العين كلمة غامضة مصرية  
يستعملها ضعاف الكتاب في مصر وصار يقلدهم  
اندادهم خارج مصر والصواب اهداب ) الرموش من  
العين جفنها كلمة فصيحة جمعها رموش وليس كل  
ما يتداوله العوام غير نصيح .

ص 57 ( اما طالما فتعنى كثيرا ، ما طالما اوصيته  
بالتاني اي كثيرا ما اوصيته ) طالما + وقتا طويلا او  
زما بعيدا .

ص 58 ( استند على الشيء وصوابه استند اليه )  
كذا في المعجم اما في رأيي فكلاهما جائز وان اختلف  
معناها لان استند على - هي غير استند الى - .

ص 59 ( من على المنبر : عجب ان تبقى هذه  
الغلطة الصريحة حية تسمى بالرغم من وضوحها وكثرة  
تنبيه اللغويين اليها ، والصواب من فوق المنبر لان حرف  
الجر لا يدخل الا على الاسم او الضمير ولا يدخل على  
حرف جر آخر ولا تقل اخذت الكتاب من على المنضدة



خامسا : آراء وملاحظات :

- 20 – رأى فى حركة الكلمة العربية د محمد محمدين 161
- 21 – مناقشة رأى فى علامة التانيث الاستاذ : محمد نيت صالح الخياوى 170





# رأي في تسمية الحركة العربية وأسباب هذه الحركة

للدكتور محمد محمود محمد

لنا أن نعيد النظر فيه هو محاولات تفسير هذه الحركات  
وتقنين استخدامها .

ان كثيرا من المشتغلين بالنحو لا يتكبرون أن بعض  
تقديرات النحاة لا تستند الى أسس لغوية ، وانما  
افترضت لتبرير حركة اعراب معينة حفاظا على ما  
تبنيه من قواعد أبوا المساس بها لتبدو وكأنها تستوعب  
كل الحالات .

ومن بين الأمور المصطنعة في النحو العربي  
مسألة « العامل » الذي ينسب اليه تغيير الحركة في  
آخر الكلمة ، حيث يجعل النحاة لكل حركة من حركات  
الاعراب عاملا ظاهرا ، أو مستترا ، والاسناد الى  
العامل في كثير من الحالات تعليل غير معقول ، وعلى  
سبيل المثال ما يراه جمهور النحاة من أن المضارع  
يكون مرفوعا اذا تجرد من الناصب والجازم ، لكن  
ذلك التعليل يجافي المنطق ويثير تساؤلات : هل يحدث  
العدم الوجود ؟ لان التجرد عدم سلبي والرفع وجود  
إيجابي .

ولعل ما حدث بين عبد الله بن أبي اسحق ،  
والفرزدق يبرز لنا حيل النحاة واستعدادهم لتأويل  
اية حركة ، إذ أن عبد الله بن أبي اسحق إمام النحاة  
( توفي سنة 117 م ) عاب على الفرزدق أنه رفع كلمة  
في آخر بيت في إحدى قصائده لضرورة شعرية ، وقد  
اتعب أهل الاعراب في طلب الحيلة فقالوا واكثروا ولم  
يأتوا بشيء مقبول يرتضى .

وحينما سأل ابن أبي اسحق الفرزدق عن هذا  
الخطأ وقال له : علام رفعت نهاية البيت المذكور ؟

تمهيد :

لنا نحن العرب لغة ناضجة خرجت عن نظرية  
سلبية واعية وإدراك وإحساس مرهقين ، وبقيت  
هذه اللغة صامدة طوال قرون عديدة على الرغم من تعدد  
الفتن وتوالي المخن . وحماية للغة العربية ، صاغ العرب  
نحوها . واهتموا برسم أوضاع كلماتها وأساليبها حفاظا  
عليها من تيارات العجمة واللحن ، لكن محاولات النحاة  
لم تسلم من اختلاف الآراء واضطراب الأقوال في كثير  
من مسائل النحو وذلك لأنهم لم يميزوا بين لهجات  
القبائل المختلفة فيما عدا القليل الذي نسبوه الى قبيلة  
أو أخرى .

ان اختلاف الأقوال في المسألة الواحدة ومحاولة  
التوفيق بين المذاهب والشواهد المتناقضة ، والإكثار  
من الوجوه الجائزة ، كلها أمور تدعو كل مهتم  
بالعربية حريص عليها الى أن يتأمل هذه المسائل ويطلب  
التفكير فيها .

وكأحد الناطقين بالعربية والمهتمين بها تراءت  
لي بعض الخواطر النحوية على مدى سنوات من  
التأمل ، وألحت علي ، وأبت إلا أن أعرضها على  
الباحثين ذلك أن هناك أمورا لم أسترح اليها وانما  
أدرس النحو العربي ، وأخالفني لست وحيدا في هذا  
الإحساس بل يشاركني فيه كثير من الذين درسوا  
النحو العربي دراسة واعية .

ان حركات الكلمات العربية مراث لمعصور طويلة  
يجب أن نستخدمها كما ورثناها دون أن ندخل فيها  
شيئا من عند أنفسنا أو نبذل فيها ، ولكن الذي يجوز

قال الفرزدق : على ما يسوؤك وينوؤك ، علينا ان نقول وعليكم ان تتأولوا ثم اخذ يهجو ابن ابي اسحق في شعره .

وحينما يبحث النحاة عن « عامل » في الجملة فلا يجدونه يبدأ تقديرهم ، اذ ان « التقدير » هو طوق النجاة الذي ينتش به النحاة لتبرير آرائهم كلما دعت الضرورة والتقدير افتراض وهمى لكلمة غير موجودة ولهذا ينتقى النحاة من الكلمات ما يتفق ورايهم .

ومن امثلة التقدير التي لا تخلو من الطرافة قصة الامام ابي علي الفارسي مع عضد الدولة حين سأل عضد الدولة : لماذا ينصب المستثنى في نحو قام القوم الا زيدا ؟ فقال الامام بتقدير استثنى زيدا ، قال عضد الدولة : لم قدرت استثنى ؟ هلا قدرت امتنع زيد فرفضت ؟ فلم يجد الفارسي جوابا . ومن امثلة « التقدير » التي تدعو للمعجب قولهم : « زيدا ضربته ».

التقدير : ضربت زيدا ضربته ، وهذا التقدير افتراضوه حفاظا على القاعدة التي تنص على وجوب ان يتلو الفاعل الفعل على الرغم من انه ليس هناك ما يحول دون وقوع الفاعل في الجملة قبل الفعل (1) . وفي جملة مثل : زيدا مررت به ، يقدرونها : جاوزت زيدا مررت به ، لانهم لو قدروا مررت ب ، لوجب ان تكون كلمة زيد مجرورة .

وعلى الرغم من حيل النحاة وابتكاراتهم في انماط التقدير ، الا ان هناك مواقف لغوية يقف عامل التقدير ازاءها مثلولا عاجزا ومن هذه المواقف قولنا : « زيدا لست اخاه »

اذ انهم لو قدروا « لست » التي لا يستقيم المعنى الا بها لصارت الجملة : لست اخا زيد لست اخاه وبذلك تصبح كلمة « زيد » مجرورة وليست منصوبة . وقد تمرد كثير من القدماء والمحدثين على اساليب النحاة في تعليل الحركات ، وانكروا عليهم افتراضهم في تقدير

« العامل » الذي ينسبون اليه تغيير الحركة في آخر الكلمة ، ومن هؤلاء « خلف الاحمر » الذي توفي سنة 180 هـ ، فهو اول من ورد اسمه مطالبا باصلاح النحو في كتابه مقدمة في النحو ، وابن مضاء في كتابه « الرد على النحاة » واحمد بن ولاد المصري في القرن الرابع الهجري .

وفي العصر الحديث نجد محاولات عديدة تقترح آراء جديدة في تفسير الحركات وتيسيرها ، ومن هذه المحاولات محاولة الاستاذ ابراهيم مصطفى في كتابه « احياء النحو » ، وعبد المتعالى الصميدى في كتابه « تيسير قواعد الاعراب » وفي لبنان نجد محاولات يوسف السودا سنة 1955 م في كتابه « الاجرامية » وانيس فريجة في كتابه « نحو عربية ميسرة » ، وفي سوريا محمد الكسار في كتابه « المفتاح لتعريب النحو » (2) . وتعد آراء ابراهيم مصطفى ابرز الآراء الجديرة بالذكر وتتلخص في :

1 - ان الرفع علم الاسناد ودليل ان الكلمة يتحدث عنها .

2 - ان الجر علم الاضافة سواء اكانت بحرف ام بغير حرف .

3 - ان الفتحة ليست بعلم اعراب ، ولكنها الحركة الخفيفة المستحبة التي يجب العرب ان يختاروا بها كلماتهم ما لم يلفتهم عنها لامت فهم بمنزلة السكون في لغتنا الدارجة (3) .

ويرى في التنوين انه علم التفكير ، لك في كل علم الا تنونه ، وانما تلحقه التنوين اذا كان فيه حظ من التفكير ، ولا تحرم صفة التنوين حتى يكون لها حظ من التعريف .

#### نشأة النحو العربى ودوافعه :

بدأ ظهور اللحن في اللغة العربية منذ حياة النبى صلى الله عليه وسلم فمقد روى بعض الرواة انه سمع رجلا يلحن في كلامه فقال : ارشدوا اخاكم فانه قد ظل .

(1) داود عبده ، ابحاث في اللغة العربية ، مكتبة لبنان سنة 1973 م ، ص 22 .

(2) يبدو من فحص هذا الكتاب انه متأثر بكتاب همع الهوامع للسيوطى بل انه اعتهد عليه اعتيادا كليا فيما ادعاه من آراء ، ويمكن ادراك ذلك بالاطلاع على النسخ التي حقتها عبد السلام محمد هارون ، ص 64 تحت عنوان « انواع الاعراب » و ص 221 - 224 من المفتاح لتعريب النحو .

(3) ابراهيم مصطفى ، احياء النحو ، القاهرة ، سنة 1959 ، ص 50 .

ومنذ منتصف القرن الأول للهجرة غدا اللحن ظاهرة ملحوسة ، وعلل الزبيدي ذلك بدخول الناس في دين الله أفواجا فاجتمعت في رحاب الاسلام الالسنة المتفرقة واللغات المختلفة ففشى الفساد في العربية ، فمعظم الاشفاق من نشو ذلك وغلبته ، حتى دعاهم الحذر من ذهاب لغتهم وفساد كلامهم الى ان سببوا الاسباب في تقييدها لمن ضاعت عليه وتثقيفها لمن زاغت عنه (1) .

ولقد كان وقوع اللحن في تلاوة القرآن الكريم ذا اثر فعال أدى الى احداث نظام لتبديل حركات القرآن وضبط كلماته بنقط تكتب عند آخر الكلمات حتى تؤدي نصوص القرآن اداء نصيحا ، وقام بهذا العمل أبو الاسود الدؤلي « في النصف الثاني من القرن الاول الهجري » . الذي ينسب اليه وضع النحو .

وقد فكر ابن النديم ان الامام علي بن ابي طالب ، دفع الى ابي الاسود الدؤلي نصا جاء فيه : الكلام كله اسم ، وفعل ، وحرف ، فالاسم ما انبأ عن المسمى والفعل ما انبأ به ، والحرف ما افاد معنى ، واعلم ان الاسماء ثلاثة : ظاهر ومضمر واسم لا ظاهر له ولا مضمر ، ثم قال له : انح هذا النحو ، ومن هنا جاءت تسميته النحو (2) .

واشتقت مصطلحات النحو : الفتح ، الضم ، الكسر ، من كلمات ابي الاسود الدؤلي لكتابه ( فتحت شفتي ، وضممتها ، وكسرتها ) . فهذه الحركات ليست حركات للحروف وانما حركات لاجزاء النطق من الشفتين أو اللسان أو الحنك ، فالفتح عبارة عن فتح الشفتين عند النطق بالحرف ، والضم تحريك الشفتين بالضم وكذلك القول في الكسرة والسكون خلو العضو من الحركات عند النطق بالحرف أي ينقطع .

وحينما بدأ النحاة مراقبة اواخر الكلمات اهتموا الى كشف كثير من اسرار اللغة ، وأبرز ما اكتشفوه هو ان هذه الحركات ليست جزاءا أو عبثا وانما ترجع الى علل وأسباب يمكن الرجوع اليها والاحتجاج بها .

واطلقوا على ما كشفوا أول الامر « علل الاعراب » أو « علل النحو » ثم صارت التسمية علم النحو أو الاعراب .

وذكر أن الخليل بن أحمد رحمه الله ، سئل من العلل التي يعمل بها في النحو ، فقيل له : أمن العرب أخذتها أم اخترعتها من نفسك ؟ فقال : ان العرب نطقت على سنجيتها وطباعها ، وعرفت مواقع كلامها وقام في عقولها علله ، وان لم ينقل ذلك عنها ، واعتلت أنا بما عندي انه علة لما علته منه ، فان اكن أصبت العلة فهو الذي التمس وان تكن هناك علة له فمثلي في ذلك مثل رجل حكيم دخل داراً محكمة البناء ، عجيبه النظم والاقسام ، وقد منحت عنده حكمة باتيها ، بالخبر الصادق أو البراهين الواضحة والحجج اللائحة ، فكلمنا وقف هذا الرجل في الدار على شيء منها قال : انها فعل هذا هكذا لعله كذا وكذا ولسبب كذا وكذا ، فجاؤنا ان يكون البتاني للدار فعل ذلك للعللة التي ذكرها هذا الذي دخل الدار ، وجاز ان يكون فعله لغير تلك العلة الا ان ذلك مما ذكره هذا الرجل محتمل ان يكون علة لذلك ، فان سنح لغيري علة لما علته من النحو هي البقي ما ذكرته بالمعقول فليات بها (3) .

ومن بين رواد علم النحو غنيسة الفيل ، وعبد الله بن ابي اسحق الحضرمي ، الذي ينسب اليه فتح باب التعليل في النحو ، وقد ذكر الانباري عنه انه أول من علل النحو ، ويحيى بن يعمر ، وقد ظهرت اجتهاداتهم النحوية في نهاية القرن الاول الهجري وبداية القرن الثاني ، وقد عني النحاة بتدوين ما اهتموا اليه من علل النحو وقام سيبويه بجمع هذه العلل في كتابه الذي لم يزل من بعده امام النحاة ، حتى لقد قال الامام ابو عثمان المازني « المتوفى سنة 237 هـ » من اراد أن يعمل كتابا كبيرا في النحو بعد كتاب سيبويه فليستحيي (4) . لقد مضى على نشأة النحو العربي أكثر من ثلاثة عشر قرنا اكب فيها النحاة على البحث والدراسة حتى

(1) الزبيدي ، طبقات النحويين ، ص 1 - 2 .

(2) وردت هذه القصة في أمالي أبي القاسم الزجاجي : وفي كتاب الأشباه والنظائر لجلال الدين السيوطي ، تحقيق طه عبد الرؤوف سعد ، طبعة القاهرة سنة 1975 : ص 8 .

(3) أبو القاسم الزجاجي ، الايضاح في علل النحو ، مدرسبق ذكره ، ص 65 - 66 .

(4) ابراهيم مصطفى ، إحياء النحو : القاهرة : سنة 1909 : ص 11 .

أصبح النحو العربى أكثر « أنحاء » لغات العالم تأليفاً واستناراً ، وما زالت الجهود تبذل سخية كريمة طلباً لتكوين النحو وتيسره إلا أن هذه الجهود مع استمرارها وتمددتها لم تسهل النحو ولم تؤمن الزلل فيه وأسهم في ذلك ظهور الخلاف بين المشتغلين بالنحو حول بعض القضايا منذ القرن الثانى للهجرة ولا يزال باب التأويلات النحوية مفتوحاً لمزيد من الآراء .

### أصل الحركات عند النحاة :

تباينت آراء النحاة حول أصل الحركات على النحو التالى :

#### اتصار نظرية « العامل » :

تتلخص آراء هذا الفريق في أن كل حركة أو علامة أعراب هي اثر لعامل ، أن لم يجدوه مذكوراً في الجملة قدروه وفق ما يتمشى مع افتراضاتهم وتبعاً لنظرية « العامل » فاتهم جملوا الحركات أو علامات الأعراب أحكاماً لفظية نتيجة وجود عامل ، ولم يروا فيها إشارة أو دلالة لمعنى ، ويؤكد ذلك ما ذهب إليه قطرب تلميذ سيبويه في رايه النذى أورده السيوطى حيث يقول :

انما أعرب العرب كلامها لان الاسم في حالة الوقف يلزمه السكون ، فجملوه في الوصل محرکاً حتى لا يبيطنوا في الإدراج ، وعاتبوا بين الحركة والسكون وجملوا لكل واحد البقى الاحوال به ، ولم يلتزموا حركة واحدة لانهم ارادوا الاتساع فلم يضيقوا على انفسهم وعلى المتكلم بحظر الحركات الا حركة واحدة « 1 » .

ومما استند اليه قطرب في قوله هذا انه قد نجد في كلام العرب أسماء تتفق في الأعراب وتختلف في المعنى مثل :

ان زيدا أخوك ، ولعل زيدا أخوك — كان زيدا أخوك .

ما زيد قائماً ، وما زيد قائم .

وفي رايه انه ان كان الأعراب انما دخل الكلام للفرق بين المعانى لوجب أن يكون لكل معنى أعراب يدل عليه لا يزول الا بزواله ، لكن هذه الحجة تبطل لاختلاف معانى الحروف : ان — ولعل — وكان ، كما أصل دخول الأعراب كان في الاسماء التى تذكر بمصدر الإنفعال ، لانه يذكر بعدها اسماً أحدهما : فاعل والآخر مفعول ، ومعناها مختلف فوجب الفرق بينهما فسم جمل سائر الكلام على ذلك ، وأما الحروف التى ذكرها فمحمولة على الأنفعال « 2 » .

#### علامات الأعراب بقايا لواحق :

يرى بعض المشتغلين من أمثال رايت وبروكلمان ان علامات الأعراب ليست الا بقايا لواحق كانت تلحق بالكلمات ثم حذفت وبقى منها ما يدل عليها وهو الحركات ويذهب الى هذا الراي داود عبده ، الذى يرى ان الحركات كانت في الأصل جزءاً من الكلمة وانها حركة واحدة في جميع الحالات التى تقع فيها الكلمة تماماً كحركة الراء أو حركة الجيم في « رجل » ، ويستطرد قائلاً ولسنا نعرف ان كان الأصل في حركة أواخر الكلمات في العربية حركة واحدة بعينها أم انها كانت تختلف باختلاف الكلمة بحيث يكون الأصل في « رجل » مثلاً « رجل » وفي حجر « حجر » « 3 » .

ويستدل بعض اتصار هذا الراي الى ان الأعراب وقع في آخر الاسم دون أوله وأوسطه ، وقال بعض النحويين ان الأعراب دخل في الاسم لمعنى فوجب ان يلفظ بالاسم بكامله ثم يؤتى بالأعراب في آخره ، الا أن ابابكر بن الخياط قال : ليس هذا القول بمرغى لانا قد رأينا الاسماء تدخلها حروف لمعنى اولا ووسطا مثل الف التعريف في الرجل ، وياء التصغير في توك : مريح (4) ويرى السيوطي أن الاسم يبنى على أبنية مختلفة منها فاعل ، ومفعول ، وفعل وما أشبه ذلك من

(1) السيوطي ، الإثبات والنظائر ، القاهرة 1975 م ص 79 ، وقال المخلفون لقطرب : لو كان ذكر لجاز جر الفاعل مرة ورنه مرة أخرى ونصبه ، لان القصد في هذا انما هو الحركة تعاقب سكونا يمتد بها الكلام ، فاي حركة أتى بها المتكلم تؤدي الغرض ، فهو مخير في ذلك وفي هذا انسداد للكلام وخروج عن أوضاع العرب وحكمة نظم كلامهم .

(2) الإثبات والنظائر ، ص 78 — 79 .

(3) داود عبده ، أبحاث في اللغة العربية ، ص 127 .

(4) السيوطي ، الإثبات والنظائر ، القاهرة سنة 1975 ، ص 82 .

الابنية فلو جعل الاعراب وسطا لم يدر السامع احركة اعراب أم حركة بناء ، فجعل الاعراب في آخر الاسم ، لان التوقف يدرك فيسكن فيعلم انه اعراب ، فاذا كان وسطا لم يمكن ذلك فيه .

وقال أبو اسحق الزجاج : كان المباس المبرد يقول لم يجعل الاعراب أولا لان الاول تلزمه الحركة ضرورة للابتداء لانه لا يبتدأ الا بمتحرك ولا يوقف الا على ساكن فلما كانت الحركة تلزمه لم تدخل عليه حركة الاعراب لان حركتين لاتجتمعان في حرف واحد ، فلما مات وقوعه أولا لم يمكن أن تجعل وسطا ، لان اوساط الاسماء مختلفة لانها تكون ثلاثية ورباعية وخماسية وسداسية وسباعية واوساطها مختلفة ، فلما مات ذلك جعل آخرها بعد كمال الاسم بنائه وحركاته .

وقال آخرون : الاعراب انما دخل في الكلام دليلا على المعاني ، فوجب أن يكون تابعا للاسماء ، لانه تام الدليل على أنه ثان بعدها (1) .

#### حركات الاعراب للوصل :

هناك فريق من الباحثين القدامى والمحدثين يرون أن حركات الاعراب لم يؤث بها الا للوصل ، ويرفضون الرأي القائل بأن حركات اواخر الكلمات وضمت للدلالة على معان ويستشهدون على رأيهم بأن حركات الحروف مثل « في » و « الى » و حتى وغيرها ، وكذلك الحركات في آخر المثني والجمع المذكر السالم ثابتة في جميع الحالات .

ومن أنصار هذا الفريق ابراهيم انيس الذي يرى أن اللغويين سمعوا من القبائل العربية حركات مختلفة لواخر الكلمات فحاولوا ردها الى قواعد اعرابية والحركات الاعرابية للوصل .

#### حركات الاعراب تدل على المعاني :

أشار كثير من الباحثين الى أن حركات اواخر الكلمات ليست عبثا وانما تشير الى معان مختلفة . وقد ذكر ابن الانباري أن الاصل في الاعراب أن يكون

للاسماء دون الاعمال والحروف ، وذلك لان الاسماء تتضمن معاني مختلفة نحو الفاعلية والمفعولية والاضافية ، فلو لم تعرب لالتبس هذه المعاني ببعضها وأما الاعمال والحروف فانها تدل على ما وضعت له بصيغها ، فعدم الاعراب لا يخل بمعانيها ، ولا يورث لبسا فيها ، والاعراب زيادة ، والحكيم لا يريد زيادة بغير فائدة (2) .

وتدعيها قال النحاة ان الفعل المضارع أصرب لانه ضارع الاسم ، ولاشك أن واجب اعرابه لانه احتل معاني مختلفة لا يميزها الا الاعراب كما هي الحال في قولنا :

ما أحسن السماء « تعجب — نفى — استفهام »  
ان ما يحدد المقصود من الجملة السابقة هو الاعراب،  
ومن الذين يؤيدون دلالة الحركات على المعنى  
ابراهيم مصطفى الذي أورد رأيه المؤيد لهذا الاتجاه  
في كتابه « احياء النحو » .

ومن المستشرقين من يرى أن النحو العربي متأثر بالمنطق اليوناني مثل مركس — الالماني ، وهو أول من نادى بهذا الرأي في نهاية القرن التاسع عشر في كتاب له هو « تاريخ صناعة النحو عند السرياء » وقد أيد هذا الرأي كذلك غليتش —  
الفرنسي ، وفرستينغ — الهولندي .  
ومن العرب من تبني فكرة تأثر النحو العربي بالمنطق اليوناني ، ومن أحدث ما قرأت لهم هذا الرأي محام سوري وضع كتابا اسماه المفتاح لتعريب النحو (3) .

ويرى المستشرق الفرنسي « جيرار تروبو » أستاذ فقه اللغة العربية بالسوريون انه من المستحيل ان يكون النحو العربي القديم قد اقتبس من النحو اليوناني من الناحية اللسانية أو من الناحية اللغوية أو من الناحية التاريخية أو المنهجية (4) .

رأى الباحث في استخدام العرب للحركات في لغتهم:  
لكل لغة بيئة تنشأ وتنمو في رحابها ، وتتأثر  
اللغة بحياة ناطقيها ، واللغة العربية نموذج صادق

(1) أبو القاسم الزجاجي ، الايضاح في علل النحو ، ص 76 .

(2) أبو البركات ابن الانباري ، أسرار العربية ، ص 24 — 25 .

(3) محمد الكسار ، المفتاح لتعريب النحو ، دمشق ، سنة 1976 م ، ص 47 .

(4) جيرار تروبو ، نشأة النحو العربي في ضوء كتاب سيبويه ، مجلة مجمع اللغة العربية الاردني : العدد الاول ،

المجلد الاول ، ص سنة 1398 هـ ، ص 137 .

قال أبو العباس أحمد بن يحيى :

كنت أصير إلى الرياشي لأسمع ما كان يرويه ،  
نقال يوما كيف تروى هذا البيت :

« بازل عامين » أو « بازل عامين » يعنى فى قول  
الشاعر :

مانتقم الحرب العوان منى بازل عامين حديث سنى  
لمثل هذا ولدتنى امى

فقلت له : تقول لى هذا فى العربية ، يروى  
« بازل عامين » ، و « بازل عامين » ، و بازل عامين  
فامسك الرفع على الاستئناف ، والخفض على الاتباع  
والنصب على الحال (1) والسؤال الذى يوجه لداود  
عبده هل تتساوى المعانى مع اختلاف الحركات ؟

ويرى كاتب هذا المقال رايًا فى الحركات يتلخص  
فى الآتى :

أولاً : الضمة وتدل على القوة والقرب ، وأساس  
استخدامها أن الإنسان فى العادة إذا أراد أن يعبر  
عن قوته أو يخيف أحداً أو يفزعه أصدر صوتاً يحدثه  
بضم الأنفيتين ، فإذا لحق هذا الصوت أو الحركة  
بكلمة دلت على قوتها وقربها ، والمرفوعات قليلة وثقيلة  
لذلك خصت بها القوة ، ويتكلم الإنسان فى اخراج  
الضمة الى تحريك الأنفيتين مع اخراج الصوت .

وتستخدم الضمة مع الأسماء والأفعال « الفعل  
المضارع » لأنه قريب لم يقع بعد ولا أتى عليه زمان  
وقد سمي مضارعاً لأنه ضارع الأسماء بوقوعه موافقها  
ثانياً : الفتحة علامة الضعف والبعد ، وليست  
كما ارتأى الأستاذ إبراهيم مصطفى من أنها لا تسدل  
على شيء ، وفلسفة استخدامها عند العرب تستند  
إلى أن البكاء أو طلب النجدة والصياح ( وكلها حالات  
يكون الإنسان فيها ضعيفاً ) يخرج فيها أصواتاً يحدثها  
بفتح فيه « حركة الفتح » ، وهى حركة سهلة خفيفة  
أكثر انتشاراً فى كلام العرب من الضمة (2) . وقال

الزجاج الفعل ليس له الارتفاع واحد وينصب عشرة  
أشياء (3) .

وتستخدم الفتحة مع الفعل الماضى لأنه انقضى  
وزال ، وأتى عليه زمانان لا أقل من ذلك ، زمان وجد  
فيه ، وزمان خبر فيه عنه (4) ، فالفعل الماضى اذن  
حدث بعيد .

ثالثاً : الكسرة وتشير إلى علاقة وارتباط بين  
كلمتين وتشبه هذه الحركة الصوت الذى ينشأ نتيجة  
احتكاك شيئين والاحتكاك علاقة التصاق مباشر .

رابعاً : ما يسمى بعلامة السكون وتنفى حدوث  
الفعل ، فهى تعنى عدم الزمنى ، ويشار بها إلى الجزم  
والجزم يعنى القطع يقال جُزمت الشئ ، وبترته وصلمته  
وفصلته فكان معنى الجزم قطع الحركة عن الكلمة  
لان للحركة فى الأفعال دلالة زمنية كما سبقت الإشارة .

تطبيقات وأمثلة توضيحية :

1 - يأكل الولد الطعام

يأكل : فعل قريب حركته الضم ، الولد : حركته  
الضم لأنه جانب القوة فى الجملة ، الطعام : حركته  
الفتح لأنه يمثل جانب الضعف .

2 - أكل الولد الطعام

أكل : علامته الفتح لأنه حدث بعيد ، بقية الجملة  
كالسابقة

3 - لن يأكل الولد الطعام

لن « يأكل » علامة الفعل الفتحة لأنه ضعيف  
للبعد

« الولد » جانب القوة وعلامته الضم ، أما القول  
التقليدى بأنه فاعل فكيف يكون ذلك ولم يحدث الفعل ،  
الطعام : علامته الفتح لأنه جانب الضعف .

4 - لم يأكل الولد الطعام

لم يأكل : علامة الفعل السكون لأنه لم يرتبط  
بزمان بعيد أو قريب ، فالبعد الزمنى هنا غير موجود .

(1) وردت هذه القصة فى مجالس العلماء ، لأبى القاسم الزجاجى ، تحقيق عبد السلام هارون ، الكويت  
سنة 1962 م ، ص 58 .

(2) تستخدم الفتحة مع ما يعرف بالمفاعيل الخمسة ، والمستثنى ، والحال والتبنيذ وقد يتعدد المفعول به إلى  
اثنين أو ثلاثة .

(3) جلال الدين السيوطى ، الأشباه والنظائر .

(4) أبو القاسم الزجاجى ، الإيضاح ، ص 78 ، القاهرة سنة 1975 م ، ص 160 .

ليثبتها ، فأنت تكاد ترى طبيعة البلاد في الفاظها ، وتلمس أحاسيس العرب في كلماتها ، كما أن صدق جوانب حياتهم العقلية والاجتماعية يتردد في أساليبها فإذا ما نظرنا إلى الكلمة في الجملة العربية نجد أنها حرة طليقة تستطيع أن تنتقل وتتجول كما يتجول البدو بحيث أننا نستطيع أن نصوغ جملة واحدة بعدة طرق تتبادل فيها للكلمات المواضع لكنها تدل على المقصود لأنها تحتفظ بحركاتها كما يتضح من الأمثلة الآتية :

- (أ) 1 - شرب زيد اللبن 2 - اللبن شربه زيد  
3 - زيد شرب اللبن 4 - شرب اللبن زيد  
(ب) 1 - ضرب محمد أحمد 2 - أحمد ضربه محمد  
3 - ضرب أحمد محمد 4 - محمد ضرب أحمد

من الأمثلة السابقة يتضح لنا أن « مسوقية » الكلمة من الجملة لا تحدد وظيفتها بالقدر الذي يظهر في كثير من اللغات ، لذلك كان لابد من استخدام الحركات لتحديد وظيفة الكلمة .

ولقد جام أبو القاسم عبد الرحمن بن اسحق الزجاجي « توفي سنة 339 هـ » حول هذه الحقيقة وكاد أن يصل إليها حين أوضح أن الأسماء لما كانت تعربها المعاني ، وتكون فاعلة ومفعولة ، ومخانة ولم يكن في صورها وأبنيتها أدلة على هذه المعاني جمعت حركات الأعراب تنبئ عن هذه المعاني وتدل عليها ، فحركات الأعراب تتيح لهم في اللغة ما يريدون من تقديم وتأخير عند الحاجة لأن التقديم والتأخير يخدم أغراضا متنوعة ويؤدي إلى معان مختلفة .

وقد ذكر المبرد ذلك حين قال : ألا ترى أنك إذا قلت : ظننت زيدا أخاك ، فأنما يقع الشك في الأخوة فإن قلت : ظننت أخاك زيدا ، وقعت الشك في النسبة « 1 » .

ولما كانت الحروف ثابتة الوظيفة تقريبا وتربط بمواقع محددة ولا تتغير معاني هذه الحروف ، وهي : تحديد الاتجاه ، أو المكان ، أو الزمان أو التأكيد ، أو النفي وغيرها ، فإنها لم تكن بحاجة إلى « حركات الأعراب » وأصبحت مبنية .

**والخلاصة التي نراها هي أن حركات الأعراب في الأسماء تحدد وظيفتها وحركات الأفعال تحدد أبعادها الزمانية من جهة وتحدد الكم الشخصي لادائها من جهة أخرى .**

أما الحروف « مبنية » أو محددة الحركة في جميع الأحوال تقريبا لأن معاني الحروف لا تتغير بتغير موقعيتها .

والحق يقال بأن الاستاذ إبراهيم مصطفى قد أوضح أن الحركات ليست جزافا بغير دلالة غير دلالة الشيوخ والتواتر ، فهي تشير إلى معان يقصد إليها ، إذ أن العرب ما كانوا ليحرصوا عليها كل ذلك الحرص وهي لا تعمل في تصوير المعنى شيئا وهم الذين كانوا يحذفون الكلمة إذا فهمت ، والجملة إذا ظهر الدليل عليها لأن العربية تجد في الإيجاز نوعا من البلاغة « 2 » . ومن الغريب أن أحد المشتغلين بأبحاث اللغة العربية « داود عبده » « 3 » يرى أن الحركات لا تدل على وظيفة نحوية ثم يحاول التدليل على ذلك بقوله : أننا لو قلنا جاء الرجل (بفتح اللام) ، ورأيت الرجل (بكر اللام) ، ومررت بالرجل (بضم اللام) ، لما نقلنا إلى المسامع معاني مختلفة . لكن ما قاله داود عبده يمكن أن يفسر على غير ما يقصده القائل (4) : ثم يذكر في موضوع آخر من كتابه « ص 128 - 129 » : وسأكتفي في ختام هذا الفصل بإيراد القصة التالية ليعلم القارئ أنه يستطيع أن يحرك الكلمة بالحركة الأخيرة التي تروق له وسيتكفل النحاة بتبريرها له :

(1) أبو العباس محمد بن يزيد المبرد ، كتاب المقتضب ، تحقيق عبد الخالق عضية ، القاهرة ، سنة 1386 هـ ، ص 95 .

(2) إبراهيم مصطفى ، أحياء النحو ، ص 50 .

(3) داود عبده ، أبحاث في اللغة ، ص 113 .

(4) أن مثاله السابق « جاء الرجل » يسر إلى أن شيئا جاء الرجل « رسالة - ضيف » وفي قوله « رأيت الرجل » إذا سمعنا لغوى يظن أنها تشير إلى كلمة رأيت التي قالها الرجل ولتفسير ذلك نقول : « رأيت الرجل » جاءت بصوت مرتفع لو غلبت « حركة حكاية » أما قوله « مورت بالرجل » إذا سمعت فتوحى إلى أن القائل استخدم وبيلة ( نوع من السيارات أو غيرها ) أو ربما كان اسمه الرجل تسمى « الرجلو » .

5 - كان الولد صغيرا

كان :

« حركته الفتح للبعد الزمني » (1) .

وأذا نظرنا الى حركة الفعل المضارع الاجوف لوجدناها تتفق مع ما نفترضه الى حد كبير وذلك في بعض الانفعال على النحو التالي

1 - افعال قوّة :

يقول يجول يعمل يصول

يفوز يقود يعود يثور

2 - افعال ضعف :

يخاف ينثام يفسار

يهاب ينال يحار

3 - افعال علاقة وصله وأحيانا تشير الى «تساو في المستوى بين الطرفين»

يبيع يشير يريد يدير

يسيل يعير يجير يغير

ولو نظرنا الى الفعل الاجوف نجد ان الحركة الطويلة تنفيذ استمرارية الفعل لفترة ، فالحركة تعبر عن الاستمرار .

فالاعمال : يقول ، يجول ، ينام ، يبيع ... كلها تتطلب استمرارا الى حد ما ، وعلى العكس من ذلك نجد افعالا أخرى مثل : يصل ، يقف ، يقرر ، يعلن ... ليست فيها حركة طويلة لان ادائها لا يستمر طويلا كالاعمال السابقة ومن هنا نجد مماثلة بين الاستمرار في الاداء وطول الحركة في النطق .

وإذا ما سبق الفعل ذو الحركة الطويلة باداء من أدوات الجزم مثل : لم او لا الناهية او لام الامر فان هذه الحركة الطويلة تحذف لانه لم يحدث فعل وبالتالي لم يكن هناك استمرار ، فحينما نقول : لم ينم فان الفعل لم يقع وبالتالي ليست هناك حاجة الى وجود حركة طويلة تعبر عن استمرارية الفعل . وكذلك الحال بالنسبة للامعال الاخرى ذات الاستمرارية في

الاداء مثل : يجري ، يهوى ، يمدو ، يتلو ، يرمى ، يعود وغيرها ، كلها تقعد حركة الاستمرارية ، او الحركة الطويلة اذا سبقتها اداة من أدوات الجزم .

رأى في المعرف والمنون :

تباينت آراء القدماء حول اداة التعريف « ال » وقد لخص ابن هشام هذه الآراء على النحو التالي : ان المعرف « ال » عند الخليل ، وعند سيويه السلام وحدها . . . وزعم ابن مالك انه لا خلاف بين سيويه والخليل في ان المعرف « ال » وقال : وانما الخلاف بينهما في الهزة زائدة هي ام أصيلة (2) .

ومن المعروف ان التعريف لا يوجد الا في ثلاث لغات سامية هي : العربية والعبرية والآرامية ، ويرى وليم رايت WRight ، ان اداة التعريف في العربية هي «هل» كما في العبرية ثم قلبت الهاء الى همزة للتخفيف «2» . ونحن لا نميل الى رأى رايت ، ويتراءى لى افتراض مؤداه ان « ال » هذه قريبة من « آل » أى عائلة ، فالاشياء تنسب الى عائلة او قبيلة كمادة العرب في انتسابهم الى قبائلهم . أما تلك الاسماء التي لا تنسب الى « آل » فهي ترتبط بمكان او زمان ويستخدم التنوين للدلالة على هذا الارتباط .

ان الانسان اذا تحدث فأنما يتحدث عن شيء موجود له به صلة ما ، والموجود يرتبط بمكان وزمان ، وقد يرتبط بمكان وزمان في الذاكرة ، فحينما نقول : الكتاب غير ما نقول : كتاب . . . ان العرب تستخدم اداة « آل » التي تسبق الفعل للتعريف وتجعل التنوين علامة للتذكير تلحق بآخر الكلمة .

ان النحاة يرون ان التنوين علامة التذكير ، التي لا تلحق أى علم أو صفة الا اذا كان بهما حظ من التذكير ، ولا تلحق بأى معرف بال .

وعلى سبيل المثال نجد ان العلم المعروف ، اذا ما عين وارتبط بمائلة لا يدخل عليه التنوين وذلك حين يردف بكلمة « ابن » وينسب الى ابيه وعائلته كقولنا : على بن أبى طالب . ان النحاة لم يستطيعوا تحليل او اكتشاف سبب تحريم التنوين هنا ، كان نقول

(1) كان - حان - آن - دجن - مكن - عند - بين - الآن . . . كلها كلمات ترتبط بالزمان والمكان وتحتوى على نون

(2) ابن هشام الانصارى شرح قطر الندى ، مطبعة السعادة ، القاهرة ، سنة 1957 م / ص 112 .



« عليا بن أبي طالب » لقد قال أكثرهم ان التنوين حذف تخفيفا ، وراينا انه لم تعد هناك حاجة للتنوين لارتباط العلم بعائلة ، فالارتباط بالمائلة اتوى من الارتباط بالوجود الزمانى والمكانى الذى يشير اليه التنوين .

وللدلالة على ان النون تشير الى الارتباط بوجود زمانى او مكانى نسوق الكلمات الآتية :

(1) الضمائر مثل : انا - أنت - نحن - انتم كلها تدل على وجود اصحابها وكلها تحتوى على حرف « النون » وعلى العكس من ذلك نجد ضمائر اخرى مثل :

« هو - هي - هم » لا تحتوى « نون » الوجود لغياب اصحابها .

(2) كلمة الاستفهام « أين » تتكون من « اى » الاستفهامية + ن « الوجود » وكلمة « انا » بمعنى متى .

(3) كلمة « لن » يرى الخليل ان اصلها « لا ان » فحذفت الهزة تخفيفا والالف لالتقاء الساكنين واعتقد انها « لا + ن » أى لا وجود .

(4) حذف النون من الاعمال فى حالة الفاعل المثنى وجمع المذكر السالم اذا سبقت هذه الاعمال بالنواصب أو الجوازم مثل : لن يلعبا ، لم يلعبوا وذلك للدلالة على عدم الحدوث أو وجود اللعب .

المائلة بين اواخر الكلمات :

مالت العرب الى المائلة بين اواخر الكلمات فى كثير من المواضع كما هى الحال فى تانية الشمر ، السجع ، وانتقل ذلك الى كلامهم فيها يطلق عليه النحاة التوابيع مثل : النعت - البذل - عطف البيان - التوكيد .

وفى كل هذه التوابيع تشاكل الكلمة سابقتها فى ولاء تام ، وهذا الراى هو ما ذهب اليه الاستاذ ابراهيم مصطفى الذى يرى كذلك ان الفواصل فى آى الكتاب الحكيم والتماثل بين الكلمات من الموسيقى العربية المستحبة .

ويمكن تفسير بناء الاعداد من ثلاثة عشر الى تسعة عشر الى ظاهرة التماثل بين اواخر الكلمات من ناحية ومن ناحية اخرى اختيرت الفتحة لسرعة الوصل فى الكلام .

وفى ختام هذا المقال اود ان اشير الى بعض الملاحظات الآتية :

اولا : اللغة العربية خليط من لهجات كثيرة عربية لذلك لا نجد نظما لغوية ، او قواعد نحوية يمكن ان تطابق جميع الكلمات العربية واوضاعها فى الجمل .

ثانيا : ان عمر « النحو » العربى اكثر من ثلاثة عشر قرنا وعلى مر هذه القرون تراكمت الآراء وابتكرت التأويلات التى صقلت مع الايام وازدادت رسوخا فى الازهان ، لذلك فان أية محاولات جديدة للمساس بهذا المرح النحوى ستلقى معارضة لا يستهان بعنفها .

ثالثا : ليس هذا المقال الا بعض نظرات مطروحة للبحث اقتصر على بعض زوايا من النحو العربى ولم تعم جميع أركانه ، ومن هذه النظرات وغيرها من الآراء يمكن أن يتاح دليل لتفسير الحركة فى اللغة العربية وتيسر دراسة النحو .

رابعا : ليس هناك ما يمنع أو يحول دون الاعتقاد بأن الحركات بدأت أول الأمر للوصول ثم تطور استخدامها حتى هارت الى ما هى عليه الآن من دلالة على المعنى ، وقد بقيت بعض آثار ذلك فى المائلة بين اواخر الكلمات ، وفى بناء الاعداد من ثلاثة عشر الى تسعة عشر على فتح الجزئين ، وكذلك اتباع الحركة لحركة اخرى فى كلمة اخرى كقوله تعالى : « انا اعتدنا للكافرين سلاسل وأغلالا وسعيرا » فمن المعروف ان سلاسل متنوعة من التنوين لاتها جاءت على صيغة منتهى الجموع ، وأحيانا يكون اتباع الكلمة إسدالا فى بعض حروفها كحديث « لادريت ولا تليت » والامل تلوث لاته من التلاوة « (2) » .

[1] ابن هشام الانصارى ، شرح قطر الندى ، مطبعة السمادة ، القاهرة ، سنة 1957 م ، ص 112

(2) جلال الدين السيوطى ، الإشباه والنظائر ، طبعة القاهرة سنة 1975 م ، ص 12 .

# مناقشة رأي في علامة التانيث

محمد شيت صالح الحياوي - بغداد

ويقول ايضا في الحاشية ( وهذا الفتح هو علامة التانيث ولأن الفتحة لا ترسم في الخط العربي فبليت الكلمة بهاء لتقرأ مفتوحة الآخر قبل الهاء ثم رسم الفتح فكان الألف المتصورة والألف المدودة ولو عرفت أن ليلة وليلى وليلاء مادة واحدة أدركت أن علامة التانيث واحدة فيها جميعا وهي الفتح بصورة الثلاثة )

نفحوى اجتهاده ما هو آت : -

اولا - علامة التانيث واحدة في العربية هي هاء التانيث كما في حجرة وفاطمة التي تتحول تاء في درج الكلام .

ثانيا - هاء التانيث لا تأتي الا بعد حرف مفتوح.

ثالثا - الفتح هو العلامة الاصلية للتانيث .

رابعا - الفتحة لا ترسم في الخط العربي ولذلك فليت الكلمة بهاء ليقرأ ما قبلها مفتوحا .

خامسا - حينما رسم الفتح استغنى عن الهاء وتطورت الفتحة واستطلت فصارت الفا مقصورة كما في ليلي وسلمى ثم الفا مسدودة كما في صحراء وحساء .

سادسا - بما أن فتحة الحرف الثالث مشتركة في الكلمات الثلاث ليلة ليلي وليلاء وهي مادة واحدة لذلك فالفتحة وحدها هي علامة التانيث لا غيرها .

لذلك كله نرجو أن يسمح لنا بمناقشة أئواله وآرائه عسى أن نتوصل الى نتيجة حاسمة .

في مجلة ( المورد ) الشامخة - المجلد التاسع الممدد الاول - مقال جليل جاء بالمعنوان الآتي : -

- ديوان الأدب لإسحاق بن ابراهيم الفارابي - الجزء الاول، تحقيق الدكتور، أحمد مختار عمر، القاهرة 74 - بقلم الدكتور ابراهيم السامرائي ، جامعة بغداد ، كلية الاداب -

والحقيقة ان كاتب المقال قد حالفه التوفيق وأجاد في نقده وتعليقه ايما اجادة ، ولا عجب فهو بحائث مشهور ومحقق بارع ضرب بسهم وافر في مجالي الأدب واللغة فيما قدم من بحوث وما أنتج من مؤلفات تشهد بطول باعه وسعة اطلاعه . ومع ذلك فالكمال لله ، ولن ينجو كاتب من زلل ولا سيما في معرض الاجتهاد وهذا ما حصل في المقال آنف الفكر - برأيي - الذي قد اكون معيبا فيه وقد اكون مخطئا ، والقول الفصل أولا وأخرا للعلم والتفكير السليم. يقول الكاتب ص 416 ما نصه ( وعندي أن علامة التانيث واحدة في العربية هي هاء التانيث كما في حجرة وفاطمة التي تتحول تاء في درج الكلام . وإذا عرفنا أن علامة التانيث هذه أي الهاء تقتضي أن يكون قبلها فتح وعلى هذا يكون الفتح العلامة الأصلية للتانيث وهي نفسها الف التانيث المتصورة في ليلي وسلمى وهي نفسها الألف المدودة في صحراء وحساء ، وما الفتح القصير كالفتحة والفتح المتوسط كالألف المتصورة والفتح الطويل كالألف المدودة إلا صوت واحد يختلف في فسحة طوله . )

أولا — يسمى التاء المربوطة هاء التانيث لأنها حين نقف عليها نلفظها هاء ، وفاته إن الأصل هو الدرج . لا الوقف كما أن من المغرب من يقف عليها ويلفظها تاء ، فهي تاء أقوى من هاء والتسمية للأقوى وشتان بين المخرجين فالهاء حلقة والتاء نطقية .

ثانيا — لا يشترط أن يكون ما قبل التاء المربوطة حرفا مفتوحا فقد يكون ألفا ، والألف لا يكون إلا ساكنا مثل فتاة وقضاة .

ثالثا — ادعى أن الفتح هو العلامة الأصلية للتانيث كما ادعى أن الهاء وحدها هي علامة التانيث أفلا يتناقض القولان ؟ أم يريد أن يقول : أن للتانيث علامتين اثنتين واحدة أساسية هي الفتحة والأخرى فرعية هي الهاء ، فخاته التعبير ولم يحسن التوضيح .

رابعا — إلقاء كما سميناهما أو الهاء كما سماها زائدة على رأيه جيء بها لإظهار الفتح الذي قبلها لأنه غير مرسوم وليس لها غرض آخر أو فائدة أخرى وهو رأي ضعيف على ما اظن لا يتناسب مع دقة ملاحظات الكاتب فبما يحل ويصدق ، فقد شرح اللغويون هذه التاء وبينوا أغراضها المختلفة في مواضعها المتعددة ، ولا حاجة لتسطير ما وضحو وبيان ما قرروا .

وإني — بتواضع — أجازف ولا أسمي التاء المربوطة هاء كما سماها فحسب بل لا أعتبرها علامة تانيث ! ، فبعد أن فحصت مواضعها وحللت أغراضها تبين لي أنها تعطي معنى واحدا يشترك فيه جميع الأمثلة المختومة بها ، وهذا المعنى المشترك هو ما نسميه ( الوحدة ) .

ومعنى الوحدة هو الذي يجعلنا نعامل الكلمة معاملة المؤنث سواء أكان مجازيا أم حقيقيا أو مذكرا أو جعما كما سنرى . والوحدة جزيئة أو نسخة أو مجموعة قد تمثل عددا رقبه واحد كما قد تمثل عددا يزيد على اثنين ، وهلكم أمثلتها مع الشرح : —

شربة ( بفتح الشين ) : وحدة من الشرب  
شربة ( بكسر الشين ) : وحدة لهيئة الشرب

ثمرة : وحدة من ثمر التمر

صخرة : وحدة من جماد الصخر

بطة : وحدة من الطير يسمى بطا

طلحة : وحدة من شجر الطلح

فأرة : وحدة من الفئران ، لها الفأر فليس بوحدة بل فردا من الفئران ، وهكذا جاء تانيث فأرة من الوحدة

لا من الفأر الذي بدوره جاء تذكيره من الجمع أيضا !

حليمة : وحدة من الحلم متصفة به ، أما حليم

فليس بوحدة بل فردا من الحلم متصفا به

رحالة : وحدة من الرحل متصفة به قوية

قضاة : وحدة ( مجموعة ) من معنى القضاء .

عبقرة ، عباللة ، مفارية : وحدة ( مجموعة )

من العبقرية وعبد الله وأهل المغرب على التوالي .

حجرة : وحدة من معنى الحجر بفتح الحاء

وسكون الجيم )

تذكرة : وحدة من معنى التذكير

خبرة : وحدة من معنى الخبر

نسخة : وحدة من معنى النسخ

سابقة وحدة من معنى السابق

هبة : وحدة من معنى الوهب

بنية : وحدة من معنى البناء أو البنيان

إعانة : وحدة من المعنى المستفاد من أعان — يعين

استقامة : وحدة من المعنى المستفاد من استقام —

يستقيم ، فإذا أردناها لمرة واحدة أى ليس وحدة

أو نسخة مكررة قلنا استقامة واحدة !

لغة : وحدة من معنى اللغو . . الخ التاءات

المربوطات .

ونستفيد من هذه الأمثلة ما يأتي :

أ — لو كانت الكلمة المختومة بالتاء المربوطة مؤنثة وكانت التاء علامة التانيث لجاز حذف التاء وتحولت الكلمة إلى مذكر وهذا لم يحصل إلا مصادفة في فأرة — فأر ، فتاة — فتى ، كلبة — كلب وأمثالها وقد شرحنا ذلك .

ب — لو كانت مؤنثة لما نقل معناها إلى مذكر مثل طلحة حبرة معاوية ... الخ

ج — لو كانت مؤنثة لما دلت على جمع مذكر مثل قضاة عبقرة . . . الخ

فالْمؤنث إذا ما دل على التانيث في الوضع والمعنى المعجى أو في المصيفة سواء كان مختوما بالتاء أو بالألف أو لم يكن مختوما بهما .

خامسا — أما الألف المتصورة والألف الممدودة فليستا وحدهما علامتي تانيث لأن التانيث سواء أكان حقيقيا أم اعتباريا مفهوم بالمصيفة ففى سلمى وعطشى

وفضلى جاء التانيث من وزني فعلى وفعلى بفتح  
الحرف الاول أو ضمه وسكون ثانيهما ووقع الالف  
في رابعهما .

وفي صحراء وحساء وحراء جاء التانيث من  
وزن فعلاء بفتح فسكون مع الالف والهمزة وفي كسلا  
النوعين نجد الفتحة قبل الالف كما نجدها قبله حيثما  
جاء . ولو حذفنا الالف أو الالف والهمزة لم يكن لما تبقى  
من الكلمة أى معنى ، ولذلك فالالف لم يثبت وحدها  
علامة تانيث لأنها امتداد للفتحة كما ذكر الكاتب ! .  
وبعض المؤنثات لا مذكر له مثل محراء وبعضها له  
مذكر ذو صيغة لا علاقة لها بصيغة المؤنث مثل أفضل  
مذكر فضلى وأحمر مذكر حمراء .

ومن الظريف أن كلمة عطشى مثلا التى زعم  
الكاتب أن ألفها دال على انوثتها اذا أضيف إليها نون  
نصارت ( عطشان ) تحولت الى مذكر فكيف صارت  
الكلمة الجديدة مذكرا مع أن علامة التانيث ( الألف )  
على زعمه باقية ايضا ؟ !

سادسا - بقى اشتراك الكلمات الثلاث ( ليلة ليلى  
ليلاء ) في المادة وفي فتحة الحرف الثالث وقد تكلمنا  
عن الفتحة ما فيه الكفاية . أما المادة فلو كانت علامة  
التانيث واحدة في الكلمات الثلاث وهى الفتحة - على  
رأيه - لكان المعنى واحداً لثلاثة معان .

فليلة ليست مؤنث ليل لأن الليل نفسه جنسان تارة يكون  
مذكرا وتارة يكون مؤنثا ولذلك لا يحتاج الى مؤنث  
بل معنى ( ليلة ) المختومة بالتاء وحدة من وحدات  
( الليل ) كما مثلنا وشرحنا .

وأما ليلى وهى كوكب الزهرة عند المسام لا

الخير فمعناها - على ما أتصور - ذات الليل أو ربة  
الليل لأنها أشد الكواكب السيارة ضياء .

وأما ليلاء من اللبلى فهى الفريدة أو المتميزة  
في أمرها ، كالطول أو الظلام أو غيرها .

ويعد فاني أرى التاء المبسوطة الزائدة التى  
تأتى مع الفعل أو الاسم هى علامة تانيث كما في ذهبت  
ورجعت والتلميذة تذهب وترجع وكما في التلميذات  
مهذبات حيث التاء تدل على التانيث والألف يدل على  
الجمع ولا يمكن فصلهما ولا بد أن يأتيا مجتمعين .

تضية أخيرة أنكرها لملي أكون مصيبا فيها وهى  
على عكس ما ارتأى الكاتب ، فإن كانت الفتحة عنده  
علامة تانيث - وقد فندنا ادعاءه - فإن الكسرة عندي  
قد تكون من علامات التانيث والدليل ورودها في كثير  
من مواضع التانيث أنت ذهبت تذهبين لن تذهبي عندك  
كتابك هذى هذى هذى هذى يتك إلى اللآلى اللآلى  
حذام قطام يالكاع ويأخبأ . عالمات كتابات ( في حالتي  
الجر والنصب ) . . . الخ

خلاصة بحثنا كما يلي :

- (1) التاء المربوطة لا الهاء تاتى لاغراض مختلفة  
وتتفق معانيها جميعا في معنى واحد مشترك هو  
( الوحدة ) فهى علامة على الوحدة أصلا لا على التانيث .
- (2) الألف المقصورة والألف المحدودة اذا وجدت  
إحداها في كلمة وكانت تلك الكلمة مؤنثة كان التانيث  
بالمصغرة والوضع وليس بوجود الألف .
- (3) علامة التانيث هى التاء المبسوطة الزائدة  
مع الفعل أو الاسم .
- (4) قد تكون الكسرة علامة تانيث .

سادسا : ندوات :

<u>رقم</u>	<u>المكان</u>	<u>الندوة</u>
175	الرباط	22 - ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة
179	تونس	23 - ندوة تتميط الاسماء الجغرافية
198	الرباط	24 - دورة تدريبية في صناعة المعجم العربى للناطقين باللغات الاخرى
203	عمان	25 - توصيات لجنة ندوة مشرقى اللغة العربية
205	فيينا	26 - قرار حول اجتماع خبراء عناصر المعطيات المصطلحية
206	الرباط	27 - الحلقة البحثية الاولى في مشروع تطوير تدريس الكيمياء
216	الرباط	28 - ندوة اجتماع خبراء الحسابات القومية بالدول العربية



# ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح

## العلمي العربي

(الرباط 18-20/2/1981)

وبعد أن نظرت الندوة في المنهجيات والبحوث المقدمة من الجائع اللغوية والمؤسسات المختصة والباحثين ، اقرت المبادئ والاقتراحات التالية : -

### ١ - المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية وتقسيمها

- 1) ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين محلول المصطلح اللغوي ومحلولة الاصطلاح ، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي .
- 2) وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد .
- 3) تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد ، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك .
- 4) استقراء واحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث وماورد فيه من الفاظ عربية .
- 5) مساندة النهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية :

- ١ - مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والمالية لتسهيل المقابلة بينهما للباحثين بالعلم والدارسين .
- ب - اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها .
- ج - تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديثها وتعريفها وترتيبها حسب كل حقل .
- د - اشتراك المختصين والمستهلكين في وضع المصطلحات .

بناء على اقتراح من السيد وزير التربية الوطنية وتكوين الاطر في المملكة المغربية واستجابة للسيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .  
نظم مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في الفترة 18 - 20 نبرابر ( شباط ) 1981 بالرباط ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة اشتركت فيها الهيئات الآتية :

- 1 - امانة التعليم الليبية
- 2 - جامعة محمد الخامس بالرباط
- 3 - دائرة التربية والتعليم العالي بمنظمة التحرير الفلسطينية
- 4 - اللجنة السورية للمواصفات والقياسات
- 5 - اللجنة الوطنية المغربية لتخطيط التعريب
- 6 - المجمع العلمي العراقي
- 7 - مجمع اللغة العربية الاردني
- 8 - مجمع اللغة العربية بدمشق
- 9 - مجمع اللغة العربية بالقاهرة
- 10 - المركز الثقافي الدولي بالحمامات - تونس
- 11 - معهد الدراسات والابحاث للتعريب بالرباط
- 12 - مكتبة لبنان - قسم المعاجم
- 13 - المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس
- 14 - وزارة التربية والتعليم التونسية
- 15 - وزارة التربية والتعليم الجزائرية
- 16 - وزارة التربية والتعليم العراقية

هـ - مواصلة البحوث والدراسات ليتيسر الاتصال بدوام بين واضعي المصطلحات ومستعملها .

(6) استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالانضمية طبقا للترتيب التالي : التراث ناتوليد ( لما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونجت ) .

(7) تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة .

(8) تجنب الكلمات العامية الا عند الاقتضاء بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية عديدة وأن يشار الى عاميتها بأن توضع بين قوسين مثلا .

(9) تفضيل الصيغة الجزلة الواضحة ، وتجنب النافر والمحذور من الالفاظ .

(10) تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به .

(11) تفضيل الكلمة المفردة لانها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والاضافة والتنثية والجمع .

(12) تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة او المبهمة ومراعاة اتفاق المصطلح العربي من المذلول العلمي للمصطلح الاجنبى ، دون تنييد بالدلالة اللفظية للمصطلح الاجنبى .

(13) في حالة المترادفات او القرينة من الترادف تفضل اللفظة التي يوحى جذرها بالمفهوم الاصلى بمعنى اوضح .

(14) تفضل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة او الغريبة الا اذ التباس معنى المصطلح العلمى بالمعنى الشائع المتداول لظك الكلمة .

(15) عند وجود الفاظ مترادفة او متقاربة في محلولها ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها ، وانتقاء اللفظ العلمى الذى يعايلها .

ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع او تجمع كل الالفاظ ذات المعانى القريبة او المتشابهة الدلالة وتمالج كلها بجموعة واحدة .

(16) مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم ، معربة كانت او مترجمة .

(17) التعريب عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالالفاظ ذات الاصل اليونانى او اللاتينى او أسماء العلماء المستعملة مصطلحات ، او العناصر والمركبات الكيماوية .

(18) عند تعريب الالفاظ الاجنبية يراعى ما يأتى :

أ - ترجيح ما سهل نطقه في رسم الالفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الاجنبية .

ب - التغير في شكله ، حتى يصبح موافقا للصيغة العربية ومستساغا .

ج - اعتبار المصطلح المعرب عربيا ، يخضع لقواعد اللغة ويجوز فيه الاشتقاق والفتح وتستخدم فيه أدوات البدء واللاحق مع موافقته للصيغة العربية .

د - تصويب الكلمات العربية التي حرفتها اللغات الاجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصحى .

هـ - ضبط المصطلحات علمية والمرب منها خاصة بالشكل حرصا على صحة نطقها ودقة أدائها .

#### ب - الاقتراحات

(1) متابعة الدراسات والبحوث في ميدان المصطلحات وعقد ندوات بمتابعة عند الضرورة للوصول الى الحلول الناجمة ثم تقديمها الى مؤتمرات التعريب .

(2) أ - تكوين لجنة تحضيرية لاعداد ورقة عمل في السوابق والدوام واللاحق لتعرض على ندوة مختصة ، وتتألف هذه اللجنة من :

(1) الأستاذ أحمد الأخضر غزال

(2) الدكتور أحمد الحاج سعيد

(3) الأستاذ أحمد شفيق الخطيب

(4) الأستاذ ادريس العلمى

(5) الدكتور رشاد الحمزاوى

(6) الدكتور الراجى التهامسى



ب - يتصل مكتب تنسيق التعريب بجميع المؤسسات المختصة لتقديم دراسات مستوفاة في السوابق والدوامج والالواح ومقابلاتها العربية ويزود اللجنة بها .

ج - يرعى عمل اللجنة الى استقراء ووضع في هذا الميدان من اجل التنسيق والتوحيد .  
(3) تكوين لجنة تحضيرية لاعداد ورقة عمل في الحروف والاتجاهات والرموز والعلامات المستعملة في العلوم لتمرص على ندوة مختصة .

1 - تتألف هذه اللجنة من :

- (1) الاستاذ احمد الاخضر غزال
- (2) الاستاذ احمد سميدان
- (3) الدكتور جميل الملائكة
- (4) الدكتور صلاح يحيى
- (5) الدكتور عطية عاشور
- (6) الاستاذ محمد مبقادة
- (7) الاستاذ محمد المقنم
- (8) الاستاذ موفق دعبول
- (9) الاستاذ وجيه السمان

ب - يتصل مكتب تنسيق التعريب بجميع المؤسسات المختصة لتقديم دراسات مستوفاة في هذا الميدان ويزود اللجنة بها .

ج - يرعى عمل اللجنة الى استقراء ووضع او قرر في هذا الميدان من اجل التنسيق والتوحيد .

(4) الدعوة الى تكوين واشتراك مختصين في وضع المصطلحات لاسيا الاصطلاحيون واللغويون والمصنفون والاختصاصيون والمترجمون والاعلاميون حتى يصبح وضع المصطلحات تخصصا لا هواية .

(5) الاستعانة بالتقنيات الحديثة الرائدة في استقراء التراث القديم والحديث والمصطلحات الموضوعية لتكون اساسا لتنسيق المصطلحات وتوحيدها .

(6) الدعوة الى عقد مؤتمر ينظر في تخصيص كل قطر عربي حسب امكاناته في علم معين حتى يضبط مصطلحات هذا العلم ويستكمل الدراسات والبحوث فيها وينفع بها الى مكتب تنسيق التعريب لمرصها على مؤتمر التعريب .

(7) التعاون مع لجنة المصطلحات التي شكلتها المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في وضع قواعد علم المصطلح تهيدا لنشرها مواصفات عربية ووطنية .

(8) دعوة مكتب تنسيق التعريب الى عقد ندوة لتنسيق الجهود ذات المذولة لاستعمال الاعلاميات في معالجة تضاي المصطلحات العلمية بالتعاون مع المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمؤسسات العربية المختصة في هذا الميدان .

الكلمة الختامية للسيد مدير مكتب تنسيق التعريب  
الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله :

يسعدني في هذه الجلسة الختامية ان اشكركم على الجهد الموجب القيم الذي بذلتموه في هذه الفترة القصيرة للاتفاق على هذه الحصيلة البناءة التي ستوحد الاتجاه ان شاء الله بين المجامع والجامعات والهيئات والمعاهد اللسانية في الوطن العربي .

ودعما لتوجيهاتكم سنقدم بحول الله هذه المجموعة القيمة الى مؤتمر التعريب الرابع لابرار قرار بتعميمها والتزام العمل بها حتى نتخلص من فوضى الاختيارات المرتجلة .

ونرجو ان يكون في ذلك منطلقا لنا جميعا لضمان الوحدة المنشودة ، ومرة اخرى اشكركم على ما تجشتموه من اعباء واهنتكم على عملكم البناء .

والى الملتقى في ندوة قريبة بحول الله لاستكمال هذه التوصيات والسلام .

**قائمة بأسماء الاساتذة المشاركين**  
**في ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي**  
**الرباط ( 18 - 20 / 2 / 1981 م )**

الاسم	الصفة	العنوان
الاستاذ / أحمد الاخضر غزال	مدير معهد الدراسات والابحاث للتعريب	الرباط - المغرب
الدكتور / أحمد الحاج سعيد	ممثل دائرة التربية والتعليم العالي بمنظمة التحرير الفلسطينية	دمشق - سوريا
الدكتور / أحمد سعيدان	عضو مجمع اللغة العربية الاردني	عمان - الاردن
الدكتور / أحمد شفيق الخطيب	رئيس قسم المعاجم - مكتبة لبنان	بيروت - لبنان
الاستاذ / ادريس العلمي	ممثل اللجنة الوطنية المغربية - لتخطيط التعريب	الرباط - المغرب
الدكتور / راجي التهامي الهاشمي	استاذ باحث بجامعة محمد الخامس	الرباط - المغرب
الدكتور / رشاد الحمزاوي	مدير المركز الثقافي الدولي	الحمامات - تونس
الدكتور / سليمان يوسف المزبان	المدير العام للمناهج بوزارة التربية والتعليم	بغداد - العراق
الدكتور / صلاح يحيى	رئيس قسم الكيمياء في جامعة دمشق والأمين الفني للجنة علم المصطلح بالمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس	دمشق - سوريا
الدكتور / ظافر الصواف	الأمين العام للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس	عمان - الاردن
الاستاذ / عبد العزيز بن عبد الله	مدير مكتب تنسيق التعريب	الرباط - المغرب
الدكتور / عبد الله عثمانية	مدير النشاط الثقافي بوزارة التربية والتعليم	الجزائر - الجزائر
الدكتور / على عمار عبد الكريم	ممثل امانة التربية والتعليم	طرابلس - ليبيا
الدكتور / على القاسمي	خبير في مكتب تنسيق التعريب	الرباط - المغرب
الاستاذ / محمد ابوطالب	جامعة محمد الخامس	الرباط - المغرب
الاستاذ / محمد المكنم	ممثل وزارة التربية والتعليم	تونس - تونس
الدكتور / وجيه السمان	عضو مجمع اللغة العربية	دمشق - سوريا

## ندوة تخطيط الاسماء الجغرافية

# طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية حسب ما انتهى اليه اجتماع الخبراء العرب المنعقد بمقر المنظمة بتونس في 27- 29 ربيع الاول 1401 / 2 - 4 فيفري (شباط) 1981

عقد في تونس من 2 الى 4 / شباط - فبراير / 1981 ، ندوة للخبراء العرب باشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، حضرها عدد من الخبراء العرب من تونس ، والجزائر ، والمغرب ، ومكتب تنسيق التعريب في الرباط من اجل تخطيط الاسماء الجغرافية : اي كتابة الحروف العربية بالحروف اللاتينية ، مما يفيض ويحقق تسمية الأماكن الجغرافية في العالم العربي واسماء الأشخاص والعائلات والعشائر ويسهل عمليات التأليف والترجمة والنشر بالأحرف اللاتينية ، كما يسهل العمل في وسائل الاعلاميات والمواصلات السلكية واللاسلكية .

وقد نجم عن هذه الندوة ، طريقة مقترحة اطلق عليها اسم :  
« طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية » .  
وستعرض هذه الطريقة مع التعديلات التي قد تطرأ عليها على المؤتمر العالمي الذي سينعقد في مدينة نيويورك عام 1982 .

-I-  
الميمون  
THE CONSONANTS  
LES CONSONNES

الميمون The arabic letter La lettre arabe	الميمون The symbol Le symbole	Phonetic definition	Définition phonétique	أمثلة Examples	الميمون The arabic example L'exemple arabe
ا	ʾ	Glottal Stop	occlusive glottale	أزرق	أزرق
				بلع	بلع
				ميمون	ميمون
ب	b	Voiced bilabial stop	occlusive bilabiale sonore	Bagdad	بغداد
ت	t	voiceless dental stop	occlusive dentale sourde	Tunis	تونس
ث	ṯ	voiceless interdental fricative	fricative interdentale sourde	at-Tarf	الطرف
ج	j	voiced alveo-palatal fricative	fricative alvéo-palatale sonore	Jiddah	جدة
ح	h	voiceless pharyngeal fricative	fricative pharyngale sourde	Halab	حلب
خ	ḫ	voiceless post-velar fricative	fricative post-vélale sourde	Keybar	خبر
د	d	voiced dental stop	occlusive dentale sonore	Dubay	دبي
ذ	ḏ	voiced interdental fricative	fricative interdentale sonore	al-Ladīqiyah	اللاذقية
ز	z	voiced alveolar trill	vibrante alvéolaire sonore	ar-Ribat	الرباط

السمة The arabic letter La lettre arabe	الرمز The symbol Le symbole	Phonetic definition	Definition phonétique	أمثلة Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
ز	z	voiced dental fricative	fricative alvéolaire sonore	al-yaṣṣir	اليزان
س	s	voiceless dental fricative	fricative alvéolaire sourde	ṣina'	سنة
ي	y	voiceless alveo-palatal fricative	fricative alvéo-palatale sourde	ḍawāq	دقيق
ص	ṣ	voiceless alveolar pharyngealized( emphatic) / fricative	fricative alvéolaire pharyngalisée( emphatique) sourde	ṣur	سور
ذ	ḏ	voiced interdental pharyngeal stop	occlusive alvéolaire pharyngalisée( emphatique) sonore	ad-Dar-al-Bayḏa'	الدار البيضاء
ظ	ẓ	voiceless alveolar pharyngeal stop	occlusive alvéolaire pharyngalisée( emphatique) sourde	ṭarḥūṭ	طرابلس
د	d	voiced interdental pharyngeal stop	fricative interdental pharyngalisée( emphatique) sonore	al-kaḏīn	الكادنية
ذ	ḏ	voiced interdental pharyngeal stop	fricative interdental pharyngalisée( emphatique) sonore	abū-baby	أبو ببي
ع	c	voiced pharyngeal fricative	fricative pharyngale sonore	ʿAdan	عن
غ	g	voiced post-velar fricative	fricative post-vélaire sonore	ḡarḡayḡ	غرداية
ف	f	voiceless labio-dental fricative	fricative labio-dentale sourde	ḡalastīn	فلسطين

المعرّف العربي The arabic letter La lettre arabe	المعرّف The symbol Le symbole	Phonetic definition	Definition phonétique	أمثلة Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
ق	q	voiceless uvular stop	occlusive uvulaire sourde	Qatar	قطر
ك	k	voiceless velar stop	occlusive vélaire sourde	al-Kuwayt	الكويت
ل	l	voiced alveolar lateral	latérale alvéolaire sonore	Libya	ليبيا
م	m	voiced bilabial nasal	bilabiale nasale sonore	Misr	مصر
ن	n	voiced alveolar nasal	alvéolaire nasale sonore	Lubnan	لبنان
هـ	h	glottal fricative	fricative glottale	al-Qāhira	القاهرة
و	w	labio-velar semi-vowel	(semi-voyelle) labio-vélaire	Wajdah	وجد
ي	y	palatal semi-vowel	(semi-voyelle) palatale	al-Yaman	اليمن
ذ	z	voiced velar stop	occlusive vélaire sonore	abu-Ragrag	أبو راسال أبو راسر/أبو راسك أبو رة رة

## - II - الحركات THE VOWELS

### LES VOYELLES

الحركات The vowels Les voyelles	الرمز The symbol Le symbole	Phonetic definition	Definition phonétique	أمثلة Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
و	u	short high back vowel	voyelle postérieure fermée brève	al-'Urdun	الأردن
ا	a	short low vowel	voyelle ouverte brève	Makkah	مكة
ي	i	short high front vowel	voyelle antérieure fermée brève	Binzart	بنزرت
و	ū	long high back vowel	voyelle postérieure fermée longue	al-Kartūm	الكرتم
ا	ā	Long low vowel	voyelle ouverte longue	ar-Riyād	الرياض
ي	ī	Long high front vowel	voyelle antérieure fermée longue	al-Madinah	المدينة

## - III - التنوين TANWĪN

التنوين Tanwīn	الرمز The symbol Le symbole	أمثلة Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
و	un	Madinatun	مدينة <sup>و</sup>
ا	an	Madinatan	مدينة <sup>ا</sup>
ي	in	Madinatin	مدينة <sup>ي</sup>

طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

في نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية

حسب ما انتهى اليه اجتماع الخبراء العرب المنعقد بمقر المنظمة بتونس

27 - 29 ربيع الاول 1401

2 - 4 فيفري 1981

1 - الحروف :

رقم الحرف	الحرف العربي	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
1	الهمزة		'Azrū	أزرو
			Bi'r	بئر
			Mīnā'	ميناء
2	ب	b	Bagdād	بغداد
3	ت	t	Tūnis	تونس
4	ث	ṭ	at-Tartār	الشرار
5	ج	j	Jiddah	جدة
6	ح	h	Halab	حلب
7	خ	k	Kaybar	خير
8	د	d	Dubay	دبي
9	ذ	ḏ	al-Lāḏiqiyyah	اللاذقية
10	ر	r	ar-Ribāt	الرباط
11	ز	z	al-Jazā'ir	الجزائر



سِنا	Sīnā'	s	س	12
دمشق	Dimašq <sup>v</sup>	<sup>v</sup> s	ش	13
صور	Šūr	s	ص	14
الدار البيضاء	ad-Dār-al-Baydā'	d	ض	15
طرابلس	Tarābulus	t	ط	16
الكاظمية أبو ظبي	al-Kāḍimiyyah abū-Ḍaby	d ḍ	ظ	17
عَدَن	<sup>c</sup> Adan	c	ع	18
غرداية	Gardāyah	g	غ	19
فلسطين	Falastīn	f	ف	20
قطر	Qatar	q	ق	21
الكويت	al-Kuwayt	k	ك	22
ليبيا	Lībya	l	ل	23
مصر	Misr	m	م	24
لبنان	Lubnān	n	ن	25
القاهرة	al-Qāhirah	h	هـ	26
وجدة	Wajdah	w	و	27
اليمن	al-Yaman	y	ي	28
أبو رَغْرَاغ	abū-Ragrāg	g	ج . گ ث . د	

## 2 - الحركات

### أ - الحركات القصيرة

الحركة	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
الضمة ُ	u	al-'Urdun	الأردن
الفتحة َ	a	Makkah	مكة
الكسرة ِ	i	Binzart	بنزرت

### ب - الحركات الطويلة

الحركة	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
الضمة الممدودة ӯ	ū	al-Ḳartūm	الخرطوم
الفتحة الممدودة ̄ا	ā	ar-Riyād	الرياض
الكسرة الممدودة ̄ي	ī	al-Madīnah	المدينة

## 3 - التنوين

التنوين	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
التنوين المضموم ً	un	Madīnatun	مدينة
التنوين المفتوح ًا	an	Madīnatan	مدينة
التنوين المكسور ِ	in	Madīnatin	مدينة

ملاحظات حول الطريقة المتبعة

- (ب) لكل حرف عربي رمز يقابله يتمثل في حرف لاتيني واحد تضاف اليه علامات متميزة عند الاقتضاء.

(1) تمثل النبرة الهمزة العربية ( 'Arbad )

وتثبت أولا ووسطا واخيرا خوفا من اللبس :

abū-l-<sup>c</sup>Alā'      أبو العلاء

$c_{Al\bar{a}}$  { علا { للفرقة مع  
على {

(2) يمثل <sup>٥</sup> ألاتيني مكتوباً فوق السطر بقليل العين العربية:

<sup>c</sup>Adan عدن

<sup>c</sup>Ayn-Hārūn عین هارون

(3) تمثل النقطة المثبتة اسفل الحرف التفتيم

Misr ; ar-Riyād ; Tībah ; ad-Ḍahrān .

وان كانت هناك الفاظ فيها حروف مفخمة اخرى غير s, d, t, h.

(ص، ض، ط، ظ) - أشير إلى الحرف المفخم بنقطة من تحت حتى

وان كان هذا الحرف غير موجود في نظام الكتابة العربية، هكذا

Wlād-Bāba - Wlād-Bāba : الفرق بين

(4) يشير السطر اسفل الحرف الى الصفة الاحتكاكية بقطع النظر عن

مخرجہ

الامثلة :

at-Tartār      الشرار

Halab حلب

Kaybar خیبر

'al-Lādiqiyyah      اللاذقية

Gardāyah	غرداية
----------	--------

(5) يمثل s اللاتيني عليه الـ v اللاتينية صغيرة الشين العربية

العراش	al- <sup>c</sup> Ara'is <sup>v</sup>
شرشال	• Sar <sup>v</sup> sāl

(6) يكرر الحرف المشدد

الامثلة :

حدادة	Haddādah
عمان	<sup>c</sup> Ammān

(7) يضاف الى النظام الصوتي العربي الحرف g كما هو فـي

bague و bag نظرا لتواترها العالي جدا في البلاد العربية  
ووظيفتها المتميزة مثلا: Gābis

(8) أداة التعريف تعربة وشمسية. تكتب القمرية al بعدها سطر صغير

يليه حرف تاج ان كان الاسم علما، والشمسية يفك ادغامها ويلي  
الحرف المتشابه الاول سطرًا صغيرًا ويكتب الحرف الثاني المتشابه  
حرف تاج ان كان الاسم علما، وتحذف من أداة التعريف  
عند الوصل.

الامثلة :

القاهرة	al-Qāhīrah
الرباط	ar-Ribāt
ابو العلاء	abū-l- <sup>c</sup> Alā'

(9) تعامل abū و ibn معاملة al ، بمعنى ان الحركتين

a و i تكتبان صغيرتين دون اثبات الهمزة قبلهما.

الامثلة :

ابورقراق	abū-Ragrāg
ابن خلدون	ibn-Kaldūn

(10) في أسماء الأعلام التي تبتديء بالهمزة أو بالعين تكتب بالحركة التي تليهما بحرف التاج .

الأمثلة :

'Usāmah	أسامة
'Arbad	أربد
'Ifṛān	إفران
<sup>c</sup> Umān	عمان
<sup>c</sup> Adan	عدن
<sup>c</sup> Imrān	عمران

(11) إذا كان اسم العلم مركبا من لفظتين فأكثر فصل بينهما بـطـ مغير وكتبت الألفاظ بحروف التاج .

الأمثلة :

Manzil-Tamīm	منزل تميم
Zāwiyat-aṣ-Šīk	زاوية الشيخ

(12) تشير h إلى التاء المربوطة الموجودة في آخر الكلمة الخوقف عليها .

الأمثلة :

Qurtubah	قرطبة
Lamtah	لمطة

### Remarks on the Adopted System

- A. Proper nouns are written according to local native pronunciation
- B. Every Arabic phoneme is represented by only one Latin letter to which specific diacritics are added

1. The apostrophe (') represents the Arabic glottal stop. It is written in word initial, medial and final position to avoid any confusion with final long vowels

Exp. 'Arbad أربد

'Abū-l-<sup>c</sup>Alā' vs. <sup>c</sup>Alā علا - على - أبو العلا

2. A slightly raised Latin c represents the Arabic voiced pharyngeal fricative (ع)

Exp. <sup>c</sup>Adan عدن

<sup>c</sup>Ayn Hārūn عين هارون

3. A dot (.) under a letter indicates that it is pharyngealized (emphatic).

Exp. Miṣr مصر

ar-Riyād الرياض

Tībah طيبة

ad-Bahrān النهران

The presence of pharyngealization (emphasis) in consonants other than d, t, ṣ, and s is also represented by a dot under the appropriate consonant.

Exp. wlad bāba ولاد بابا

wlad ḅāba ولاد بابا

4. A dash (-) under a consonant indicates that it is a fricative, regardless of its place of articulation.

Exp. at-Tartār الثرثار  
Halab حلب  
Kaybar كمبر  
al-Ladiqiyyah اللاذقية  
Gardāyah غرادية

5. A small v over the s (š) represents the Arabic voiceless alveo-palatal fricative (š)

Exp. al-<sup>c</sup>Arā'iš العرائش  
šaršāl شرشال

6. Geminate consonants are doubled.

Exp. Haddādah حدادة  
<sup>c</sup>Ammān عمان

7. Given its frequency of occurrence and the distinctive role it plays in the different Arabic dialects, the symbol (g) as in "bag" is added to the inventory of the symbols used.

Exp. Gābis غابس

8. The definite article is written in small letters.

- When the noun following the article begins with one of the "sun consonants" (t, d, ḍ, ṭ, ṭ̣, ḍ̣, s, š, z, l, n, r, š) the 'l' of the article is fully assimilated to the first consonant of the following noun

Exp. aš- šām الشام

-When the noun following the article begins with one of the "moon consonants" (b, m, w, f, y, j, k, k, g, q, h, <sup>c</sup>, h, ' ) the article is fully reproduced al

Exp. al- Qāhirah

-When the article is followed by a proper noun the initial consonant of that noun is capitalized

Exp. al-Kuwayt الكويت

ar-Riyād الرياض

\_ The a of the article al is deleted when following a vowel

Exp. abū-l-<sup>c</sup>Alā' أبو العلاء

9. The transliteration of abu and ibn follows the same principles applied to the definite article al in that the vowels a of abu and i of ibn are written in small letters with the deletion of the initial glottal stop (')

Exp. abu- Ragrag أبو رقرق

ibn- Kaldūn ابن خلدون

10. When a proper noun begins with one of the following consonants

- a glottal stop '

- a voiced pharyngeal fricative <sup>c</sup>

The vowel following the initial consonant is capitalized

'Usāmah أسامة

'Arbad أربد

'Ifrān أفران

<sup>c</sup>Umān عمان

<sup>c</sup>Adan عدن

<sup>c</sup>Imrān عمران



11. Proper compound nouns are written with a dash between the component words, with the initial consonant of each word being capitalized

Exp.

Manzil-Tamīm منزل تميم

Zawiyat-aš-Šīk زاوية الشيخ

12; The letter h represents the final letter t which, in Arabic, is not pronounced when preceding a pause

Exp. Qurtubah قرطبة

Lamtah لمطة



exp. Wlād-bāba      ولاد بابا

Wlād-bāba      ولاد بابا

- 4) La barre (-) portée sous la lettre indique le trait fricatif des consonnes quelque soit leur lieu d'articulation.

exp. at-Tartar      الثرثار

Halab      حلب

Kaybar      خيبر

al-Lādiqiyyah      اللاذقية

Gardāyah      غرداية

- 5) Le caractère latin S avec un petit v au dessus symbolise le (س) arabe.

exp. al-<sup>c</sup>Arā'iš<sup>v</sup>      العرائش

<sup>v</sup>sarsal      شرشال

- 6) Les consonnes geminées seront doublées.

exp. Haddadah      حدادة

<sup>c</sup>Amman      عمان

- 7) Le symbole (g) comme dans "bag" et "bague" est ajouté à l'ensemble des symboles utilisés compte tenu de sa grande fréquence et de sa fonction distinctive dans les différents parlers arabes.

exp. Gābīs      غابيس

- 8) L'article défini s'écrit en caractère minuscule

- quand le nom qui suit commence par une consonne lunaire

(b, m, w, f, y, j, k, g, q, h, <sup>c</sup>, h, ' ) l'article s'écrit "al".

exp. al-Qahirah      القاهرة

- quand le nom qui suit commence par une consonne solaire

(t, d, d, t, t, d, d, s, s, z, l, n, r, <sup>v</sup>s) le l de l'article

s'assimile totalement à la première consonne de nom qui suit;

exp. ar-Ribāt      الرباط

- quand l'article est suivi d'un nom propre la première consonne de ce dernier s'écrit en majuscule.

exp. al-Kuwayt ("l" de l'article est non assimilé)

ar-Riyād ("l" de l'article est assimilé)

- Le (a) de l'article défini tombe en cas de liaison.

exp. abū-l-<sup>c</sup>Alā'      أبو العلاء

- 9) abū et ibn sont traités de la même manière que l'article "al" sur le plan de la graphie, les voyelles "a" de abū et "i" de ibn s'écrivent en lettres minuscules avec omission de la consonne initiale (').

exp. abū-Ragrāg      أبو رقرق

ibn-Kaldūn      ابن خلدون

- 10) Quand un nom propre commence par l'une des consonnes suivantes

- (') occlusive glottale

- (<sup>c</sup>) fricative pharyngale sonore

la voyelle qui suit la consonne initiale s'écrit en majuscule,

exp. 'Usāmah      أسامة

'Arbad      أربد

'Ifrān      افران

<sup>c</sup>Umān      عمان

<sup>c</sup>Adan      عدن

<sup>c</sup>Imrān      عمران

- 11) Lorsque un nom propre est composé on utilise un trait d'union entre les différents mots qui le composent et chaque mot

s'écrit avec une majuscule,

exp. Manzil-Tamīm منزل تميم

Zāwiyat-aš-Šik زاوية الشيخ

I2) A la pause la lettre h représente la lettre "t" finale non réalisée en arabe,

exp. Qurtubah قرطبة

Lamtah لمطة

# الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للمناطقين باللغات الأخرى

(الرباط 25 جمادى الأولى/3 جمادى الثانية 1401هـ)

(الموافق 31 مارس/8 أبريل 1981 م)

أ - النظام الصوتي : وصف للوحدات الصوتية الأساسية ( الفونيمات ) ، ومغايراتها ( الفونونات ) ، وتوزيعها التكاملي ، وقواعد النبر ، وتنغيم الجمل .

ب - النظام الصرفي : ذكر الأوزان الصرفية الأساسية كأوزان الفعل الثلاثي المجرد ومزاداته ، والرباعي ومزاداته وما إلحق به من أوزان ، وقواعد تصريف الأفعال وجمع الأسماء وغيرها . ونبذة موجزة عن الوسائل التي تتبعها العربية في توليد المفردات كالاشتقاق والمجاز والتعريب والنحت وغيرها .

ج - النظام النحوي : عرض لأنواع الجملة العربية وطريقة تركيبها ، وموقع شبه جملة الجار والمجرور والظرف والصفة .

د - النظام الكتابي : عرض موجز لنظام الكتابة العربية وأشكال حروفها وحركاتها وعلاقاتها بالنظام الصوتي بما فيه الرسوم المختلفة للكلمة الواحدة في القرآن الكريم ( مثل صلاة = صلوة ، وزكاة ، زكوة ) .

3 - تنظيم مداخل المعجم : عرض للطريقة المتبعة في ترتيب مداخل المعجم ( الفبائي أو جذريا مثلا ) ، وأسس تنظيم المواد تحت كل مدخل ، ونوع الأحرف الطباعية ( بنط كبير ، صغير ، غامق ، فاتح ) التي يظهر فيها كل مدخل رئيسي أو فرعي .

نظم مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم دورة تدريبية في صناعة المعجم العربي بالرباط في الفترة من 25 جمادى الأولى الى 3 جمادى الثانية 1401 هـ الموافق 31 مارس/8 أبريل 1981 ، واشترك فيها باحثون معجبون من عدد من مختلف الاقطار، وعقدت عدة جلسات القيت فيها بحوث نظرية أعقبتها مناقشات وتطبيقات عملية . واختتمت أعمالها - باقرار مبادئ أساسية في تصنيف المعجم العربي واصدار توصيات عامة .

## أ - المبادئ الأساسية في تصنيف المعجم العربي

### مقدمة المعجم :

ينبغي أن تكتب المقدمة بلغة مستعملى المعجم وتشتمل على المعلومات الآتية :

1 - تاريخ اللغة العربية : نبذة موجزة عن الأسرة اللغوية التي تنتمي إليها العربية . وخصائصها الرئيسية : وتاريخ تطورها ولهجاتها الكبرى . والفروق بين الفصحى والعاميات : والملاحة بينها وبين اللغات الأخرى وخاصة لغة مستعملى المعجم .

2 - دراسة وصفية أو تقابلية - بمعاونة المختصين عند الضرورة - للغة العربية ولغة مستعمل المعجم تشتمل على النواحي التالية إضافة الى انعكاساتها على المعجم وكيفية استعماله بحيث تكون ميدانا للاحالات التي ترد في مواد المعجم عليها .

4 — قائمة الرموز والمختصرات المستعملة وأمثلة توضيحية على كل رمز بما في ذلك الرموز الصوتية، ورموز الاستعمال ، وغيرها .

#### 5 — كيفية استعمال المعجم :

وصف واف لطريقة استخدام المعجم ، والمعلومات التي يمكن العثور عليها فيه .

6 — تعريف موجز بهدف المعجم ، وحججه ( عدد مداخله ) ونوع المستعملين الذين صنف المعجم لمساعدتهم .

7 — قائمة بأسماء المساهمين بتصنيف المعجم وبالمصادر التي استخدمها المعجم ومصادر مختارة ( من معاجم وموسوعات ومراجع ) تمين مستعمل المعجم على الرجوع اليها عند الحاجة .

#### نوع اللغة التي تختار منها المداخل :

ينبغي أن يكون المعجم ذا قيمة علمية عملية ، ولذلك يجب أن تسجل فيه المفردات المستعملة فعلا، ويشمل ذلك :

(1) اللغة العربية الفصحى المستعملة في مختلف المجالات : القرآن الكريم — الكتب العلمية والادبية — المقالات الصحفية — المواد المذاعة بالراديو والتلفزيون ...

(2) الاستعمالات العربية الاقلامية الفصحى ينبغي أن تسجل أيضا في المعجم وينص على محليتها وعلى موطنها .

(3) الكلمات المولدة والمعرية والدخيلة ما دامت قد دخلت لغة الحياة واستعملها المتكلمون ، ويشار الى ذلك في المعجم برموز .

#### ترتيب المداخل :

يمكن أن ترتب مداخل المعجم وفقا لاحدى الطريقتين الآتيتين :

1 — ترتب مداخل المعجم المخصص للمتعلمين ترتيبا لغائيا ، مع مراعاة ترتيب معين للحركات وبعد كل مدخل يوضع بين قوسين الجذر الذي اشتق منه المدخل ، وحتى — إن أمكن — بعض المشتقات الرئيسية الاخرى .

2 — ترتب مداخل المعجم المخصص للمتقدمين في دراسة اللغة العربية ، بحسب الترتيب الجذري ، نسم

يوضع كشاف في أول المعجم أو آخره ترتب فيه جميع الالفاظ اللغائيا ويوضع بعد كل لفظ الجذر أو رقم الصفحة التي يرد فيها لتيسر العثور القارئ عليه .

#### المعلومات الصوتية :

لا بد أن تضبط كل كلمة بالشكل الكامل بما في ذلك المدغم مراعاة التنوين وعدمه ( قَاضٍ — الْقَاضِي ) ( صَدِيقٌ — صَدِيقًا ) وفي حالة اختلاف النطق عن الكتابة يعاد كتابة الكلمة موتيا بين قوسين ( مثل يس = ياسين ) .

#### المعلومات النحوية والصرفية :

يجب أن يشمل كل مدخل على المعلومات النحوية والصرفية الآتية :

(1) النص في كل فعل ثلاثي على ضبط عينيه فسي الماضي والمضارع .

(2) النص على نوع الفعل من حيث التمدي بنفسه والتمدي بحرف الجر واللزوم ، وفي حالة التمدي ينص على نوع المفعول ( عاتل — غير عاتل ) .

(3) يجب مع كل فعل ثلاثي مجرد أن يذكر مصدره أو أشهر مصادرهما كما تذكر المصادر غير المطردة لأي فعل من الاعمال ، وكذا النادر منها .

(4) يجب مع كل مفرد ذكر أشهر ما يجمع عليه من جموع التكسير ، كما يجب ذكر كل الجموع الشاذة .

(5) يجب إفراد مداخل لمكونات اللغة الاساسية جميعها أو ما يعرف باسم الكلمات الوظيفية في المعجم مهما كان حجمه مثل أدوات المعطف والضمائر واسماء الإشارة والموصول ...

#### عند تقديم المعلومات الدلالية :

(1) ينبغي البحث عن المقابل الدقيق لكل كلمة توضع في المعجم .

(2) ينبغي — زيادة في الايضاح — أن يشار الى الرادف والمضاد العربيين ، كلما كان ذلك مفيدا . كما ينصح باستخدام طرق التفسير الممكنة سواء عن طريق السياق أو الصورة أو العبارة .

3) ينبغي - في المعاجم المتقدمة أن تسربط -  
بواسطة الاحالة كل كلمة بغيرها من الكلمات  
التي تختلف عنها مادة وتلتقى معها في المجال  
الدلالي ( بقرة - نور ) .

4) تذكر الكلمة ودلالاتها ان كانت لها دلالة واحدة،  
وتذكر بعد ذلك التعابير الملحقه بالكلمة حسب  
التسلسل الآتي :

ا - الامثلة التي توضح دلالات الكلمة .

ب - التعابير الاصطلاحية .

ج - التعابير السياقية .

د - الاقوال المأثورة .

هـ - الكلمات المركبة .

واذا كانت للكلمة دلالتان او اكثر تذكر التعابير  
الملحقه بكل دلالة حسب الترتيب السابق .

5) يجب التمييز في المدخل بين اسم الفاعل الدال  
على الحدث أو الثبوت أو الاسمية ( مثل  
دافع : دافع الضربة - قوة دافعة - ما  
الدافع لكذا ) .

6) يوصى في الكلمات غير القابلة للترجمة الخرفية  
بالاعتماد على الاشتقاق والمجاز الصربي  
والتعريب والنحت ، والتفسير والشرح عند  
الضرورة .

#### المعلومات الخاصة بالاستعمال والاسلوب :

يشار الى المعلومات الخاصة بالاستعمال  
والاسلوب الذي يرد فيه المدخل أو التعبير  
الاصطلاحي والسياتي أو الشاهد أو الكلمة  
المشتقة وذلك بذكر التعبير المناسب كما يلي :

1 - ( يرد فقط في التعبير الثاني ) ( يرد فقط في  
التعابير التالية : )

2 - ( قديم - لم يعد شائعا - حديث - دارج )

3 - ( رسمي - فكه - مهين )

4 - ( محظور - مستهين - عاطفي - محبب )

5 - ( نادر - شائع )

6 - ( أدبي - شعري - مجازي )

7 - ( خاص بلغة الاطفال )

8 - ( سوقى )

9 - ( ماثور )

10 - ( قرأى - مع ذكر الآية والسورة )

11 - ( متعلق بالتخفيف البلاغى )

12 - ( صيغة مبالغة )

13 - ( اسم تجارى )

14 - ( من الاحاديث النبوية )

15 - ( كنسى - توراتى )

#### المعلومات الموسوعية :

1 - تدرج في المعجم مداخل مختارة تمثل الملامح أو  
العناصر الكبرى للحضارة العربية الاسلامية وما  
يتصل بها من أسماء الاعلام والامكن والاحداث  
على أن يراعى في اختيارها تمثيل الجوانب التالية:  
ا - المعلومات الجغرافية أو أسماء الاقطار والمدن  
والانهار والبحار والجيال الخ . .

ب - أبرز الاعلام في مختلف الحقول : الدين  
والادب ، والتاريخ ، والعلوم والفلسفة .

ج - العصور التاريخية والاحداث والمواقع  
المشهورة .

د - التقاليد والمعتقدات : الاجتماعية أو الدينية  
كأركان الدين والاعباد .

هـ - التنظيمات الحكومية وغير الحكومية ( محلية ،  
اقليمية ، عالمية ) ، والمؤسسات التعليمية  
كالجامعات والمجامع والجمعيات .

و - أسماء أو عناوين مختارة من الاعمال الادبية  
أو الفكرية .

2 - يراعى الإيجاز المركز في الشرح بذكر الاسم وهويته  
أو مكانه أو تاريخه .

3 - في المعاجم المرتبة ترتيباً جغرافياً ، ترتب المداخل  
الموسوعية ترتيباً الفبائياً حسب لفظ الكلمة لا جغرافياً .  
ويلتزم بالاحالة اليها أو درجها ( ان شاء المعجمي ) -  
في المدخل الخاص بجغرافيا أو جغرافيا المحتملة .

4 - الالتزام المطرد برسم المداخل .

#### المصطلحات العلمية :

1 - ينبغي أن يشتمل المعجم على الفاظ الحضارة المعاصرة  
( سيارة ، طائرة ، دراجة الخ ) . والمصطلحات  
العلمية بناء على شيوعها .



2 - ينبغي استعمال المصطلحات الموحدة التي تقرها مؤتمرات التعريب ، وإذا تعددت المصطلحات العربية للمفهوم العلمي الواحد فيجب ذكر مصدر كل منها ومنطقة استعماله .

3 - ينبغي أن يتبع كل مصطلح علمي برمز يشير إلى الحقل العلمي الذي ينتمي إليه مثل كيمياء ، نبات ، رياضيات ، الخ ، ويشار إلى اللفاظ القرآنية بـرمز خاص .

#### الشواهد أو الأمثلة التوضيحية :

1 - تستخدم الشواهد بعد كل مدخل رئيسي أو فرعي ( التعابير الاصطلاحية - الكلمات المركبة - الاشتقاقات البارزة ) .

2 - ينبغي استخدام الشواهد أو الأمثلة التوضيحية بصورة مضطردة بحيث يتبع كل معنى من معاني المدخل بمثل توضيحي واحد على الأقل ، ما عدا الكلمات ذات الدلالة الحسية المحددة التي لا يزيدها الشاهد ايضاحا .

3 - ينبغي أن تختار الشواهد أو تماغ أمثلة توضيحية بحيث تكون لغتها ميسرة تستخدم المفردات العربية الاساسية .

4 - ينبغي ترجمة الشواهد إلى اللغة الثنائية بلغة طبيعة تنسجم مع الاستعمال بتلك اللغة لا ترجمة حرفية لها .

5 - ينبغي أن تكون الشواهد أو الأمثلة التوضيحية موجزة وتفيد القارئ في توضيح معنى الكلمة أو استعمالها المختلف .

6 - ينبغي أن تمكس الشواهد أو الأمثلة التوضيحية جوانب من الحضارة العربية الإسلامية : حيثما كان ذلك ممكنا .

#### الصور والرسوم الايضاحية :

1 - يفضل استخدام الصور والرسوم الملونة بخاصة عند إيضاح الدلالات المتعلقة بالالوان أو التي يدخل اللون فيها كواحد من عناصرها .

2 - يفضل استخدام التخطيطات بدلا من الصور الفوتوغرافية من أجل تبسيط الواقع إذا كان الواقع معقدا أو من أجل عرض الواقع بشكل

دقيق ومتكامل إذا كانت الكلمات المراد ايضاحها واسعة الدلالات مثلا صورة تخطيطية لمساحة كرة القدم .

3 - تكون الصور الفوتوغرافية أنسب من التخطيطات في حالة إيضاح دلالة كلمة فريدة أو غريبة وبخامة إذا كانت ذات دلالة حسية كأنواع معينة من الحيوانات أو النباتات وما إلى ذلك .

4 - يفضل اللجوء إلى محاور من الرسوم الايضاحية عند إيضاح الدلالات المتجانسة أو التي تكون وحدة متكاملة بدلا من اعتماد الصور المنفردة المجزأة ومثال ذلك إيضاح اقسام جسم الانسان والهيكل العظمي والجموعة الشمسية والكرة الأرضية وما شاكلها .

5 - يفضل وضع الرسم الايضاحي بعد الكلمة التي يراد توضيح دلالتها مباشرة أو قريبا منها . وأما في حالة الرسوم الايضاحية ذات المحاور الواسعة فتوضع بعد الكلمة الرئيسية وتجرى أحالة القارئ إلى الرسم التوضيحي نفسه كلما مر ذكر كلمة تتعلق بالكلمة الرئيسية .

6 - يفضل في حالة المعاجم الثنائية اللغة ذكر تفاصيل الصورة باللغتين العربية والاجنبية بدلا من اعتماد لغة واحدة .

7 - تستخدم الاسم في حالة الإشارة إلى أجزاء الرسم المتوسط التعقيد والارقام في حالة الرسوم المعقدة .

8 - ينبغي أن تسهم الصور في تقديم جوانب من الحضارة العربية الإسلامية لمستعمل المعجم من غير الناطقين بالعربية .

#### الاخراج الطباعي والفني :

##### 1 - مرحلة الاعداد :

يستعين المعجبي بالمختصين كلما دعت الضرورة لذلك ، ومن أجل تجنب الأخطاء وسوء الفهم الذي قد يحمل بين المصنف والطابع يتطلب الأمر وضع قواعد دقيقة في كتابة مواد المعجم يلتزم بها كل من الكاتب والمطبعة ومنها مثلا استعمال خط متعرج واحد تحت كل مدخل رئيسي وخطين متعرجين تحت كل مدخل جانبي وأن يستعمل خطا مستقيما واحدا تحت كل تعبير اصطلاحى وخطين

مستقيمين تحت كل تعبير سيأتي وتترك الشواهد دون خطوط تحتها وهكذا .

## 2 - مرحلة الطباعة :

من الضروري تحديد صيغة دقيقة لتزاوج النصين العربي والاجنبى والقيام بطبع عينة منها وتدقيقها والتعليق عليها على أن تعاد للطباعة لتعديل أسلوبه في الطباعة وفقا لذلك .

## 3 - مرحلة اخراج المعجم :

أ - ينبغي استعمال نوع من الورق الخفيف الوزن والعالى النوعية في الوقت نفسه من أجل اخراج صفحات واضحة مع الإبقاء على حجم المعجم بأصغر ما يمكن .

ب - من الضروري طبع الألواح الملونة على ورق صقيل .

ج - من الضروري أن يكون غلاف المعجم الكبير الحجم من النوع السميك ( جلد أو قماش ) ولا مانع من تجليد المعجم الصغير الحجم بجلد من القوي .

## ب - التوصيات العامة

1 - اشادة المشاركين في هذه الدورة باقداً مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على عقد الدورة التدريبية في

صناعة المعجم العربى ، واعرابهم عن شكرهم وتقديرهم للجهود التى بذلها المكتب ممثلاً فى شخص مديره ومنسق الدورة والاعضاء العاملين فيه ، آمليين أن يتابع المكتب هذا النهج لاعداد دورات مماثلة تتناول ما لم يتح لهذه الدورة دراسته فى مجال اللغة العربية وكذا اللغات الأخرى .

2 - اعداد بيليوغرافية تتناول المعاجم العربية الثنائية اللغة التى صدرت منذ 1970 لدرجها كملحق فى الكتاب الخاص بهذه الدورة ، حيث صدرت آخر بيليوغرافية فى هذا الموضوع عام 1970 .

3 - ضرورة توحيد الصلات بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وبين العاملين فى تدريس اللغة العربية للناطقين باللغات الأخرى عن طريق تزويدهم بالمطبوعات وما يجد من دراسات وما ينشر من أبحاث ومعلومات فى مناحى اللغة العربية المختلفة تيسيراً لمهمتهم المحوطة بالمشاق فى تدريس العربية كلفة ثانية .

4 - تشجيع استخدام الحاسب الالكترونى فى مرحلة اعداد المعجم لما يؤدى اليه من ادخار للجهود واختصار للوقت وضمان للدقة والانتان :

5 - اجراء دراسات تقابلية للغة العربية واللغات الأخرى فى المجالات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية بحيث تكون أساساً لتصنيف المعاجم العربية الثنائية اللغة .

# توصيات لجنة ندوة مشرفي اللغة العربية

## عمان / الأردن / 5 / 1979

### توصيات اللجنة :

عقدت لجنة المتابعة اجتماعها الختامي لندوة مشرفي اللغة العربية صباح الخميس 13 / 6 / 1399 هـ الموافق 10 / 5 / 1979 م ، برئاسة الاستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة ، وحضور الأعضاء السادة :  
الاستاذ الدكتور محمود ابراهيم والاستاذ عبد الرحمن بشناق والامين العام الاستاذ عيسى الناعوري .  
واشترك في الاجتماع أحد عشر شخصا من المشرفين التربويين في وزارة التربية والتعليم ووكالة الفتوح ، وكلية التربية في الجامعة الأردنية .  
وخصمت الجلسة لمناقشة التوصيات التي سبق ان وضعتها لجنة المياغة المؤلفة من :

الاستاذ عيسى الناعوري  
والسادة التالية أسماؤهم ، أعضاء :  
عن وزارة التربية  
والتعليم والمحافظة  
ومعاهد المعلمين .

السيد عمر الشنقيطي  
السيد محمد عطيات  
السيد سمير استيقيبة  
السيد محمد السوحش  
السيد محمد عبد القادر  
السيدة مواطن أبو عبيد

عن وكالة الفتوح  
استهل الرئيس الجلسة بالتنبيه الى أن الغرض من هذه الندوة ليس مجرد الخروج بتوصيات توضع على الرف ، وانما هو مقدار ما نستطيع أن نلتزم نحن

بتحقيقه من هذه التوصيات في ميدان عملنا المدرسي اليومي ، دون أن ننتظر اوائر عليا للتنفيذ ، ودون انتظار لتسهيلات تقدمها لنا جهات عليا ، ما دام في وسعنا ، كمعلمين ومشرفين في الميدان ان نقوم بها .

وعقب الاستاذ بشناق بقوله :

لابد لنا من تقسيم التوصيات الى نوعين :

(I) الالتزامات التي نقوم بها نحن .

(2) التوصيات الى جهات أخرى ، كالوزارة ، والجامعة ، وغيرها وعلينا أن نحدد التوصية ، والسبل المؤدية الى تحقيقها ، فلا نبقيها توصية عائمة .

وعقب الدكتور محمود ابراهيم بقوله انه كان ينبغي تمثيل قسم اللغة العربية وكلية التربية في الجامعة الأردنية معنا ، لكي تلتزم الجامعة بما يتعلق بها من توصيات .

ثم انتقلت اللجنة الى مناقشة التوصيات ، واستقر النقاش على التوصيات التالية :

(1) ما يلتزم به المشرفون والمعلمون في المدارس والمصاهد :

(1) الالتزام باللغة العربية الفصحى في التدريس والتخاطب ، من قبل مدرسي جميع المواد ، ومن قبل العاملين في حقل التربية .

(2) توجيه المدارس الى الاهتمام باتمام النوادي وتعزيز النشاطات اللامنهجية ، وجعل اللغة الفصحى لغة التخاطب والتعامل فيها ، واثاحة الفرصة لأكثر عدد ممكن من الطلاب للمشاركة في الاذاعات المدرسية وفي كلمات الصباح .

11) تأليف لجنة متابعة في الوزارة للإشراف على تنفيذ هذه التوصيات ، وتعاون معها لجنة المتابعة في المجمع .

### 3 - توصيات أخرى

12) عقد امتحان قدرات للطلبة الجدد في الجامعة الأردنية وجامعة اليرموك في اللغة العربية ، واعتبارها مادة أساسية في جميع التخصصات وكذلك عقد امتحان مماثل عند التخرج ، وربط تخرج الطالب بنجاحه في هذا الامتحان . ويتربط على هذا أن تكون العربية مادة أساسية في جميع سنى الدراسة الجامعية ، وفي جميع الفروع العلمية والإنسانية .

13) تأليف لجنة مشتركة : من مجمع اللغة العربية ، ووزارة التربية والتعليم ، والجامعتين الأردنيتين ، لأجراء دراسات وبحوث لتلمس مشكلات تدريس اللغة العربية ، والعمل على وضع الحلول المناسبة لها اعتمادا على ما تسفر عنه هذه الدراسات والبحوث من نتائج .

14) اهتمام أجهزة الاعلام المختلفة بأدب الطفولة ، بحيث تكون برامج الأطفال متلائمة مع نمو الطفل ، ومرتبطة في الوقت نفسه ، بالتراث وبحاجات المجتمع والطفولة ، والحرص على أن تكون جميع برامج الأطفال في الاذاعة والتلفزيون ناطقة باللغة العربية الفصيحة

### 4 - توصية خاصة :

لما كان خريجو كلية العلوم في الجامعة الأردنية وجامعة اليرموك - ومثلها أيضا الجامعات العربية كلها - ينتقلون من الجامعة الى تدريس العلوم في المدارس الثانوية ، ولما كان التعليم كله في المرحلة الثانوية يتم باللغة العربية وليسرماية لغة أجنبية ، فقد آن الأوان لتدريس العلوم كلها في الجامعة باللغة العربية ، كذلك لكي يسهل على الخريجين بعدئذ تدريسها بالعربية .

3) الاهتمام بمكتبة المدرسة ، ودعم التعاون بين معلم اللغة العربية ومعلم المكتبة في تزويد المكتبة بالكتب المناسبة لمختلف الأعمار ، وبتشجيع المعلم والطالب على المطالعة والاستزادة من المعرفة ، وإيلاء عناية خاصة بأدب الطفل .

### 2 - توصيات الى وزارة التربية والتعليم

4) العمل على أن يتم تدريس اللغة العربية بجميع موادها من خلال نصوص أدبية جيدة ، من أجل تربية الذوق الأدبي ، و النظر الى اللغة العربية باعتبارها وحدة متكاملة .

5) ربط تدريس اللغة العربية بتراث الأمة الحضاري ، وتوظيف اللغة للاستجابة لحاجات العصر الحضارية .

6) أن تولى الوزارة اهتماما خاصا بالمرحلة الابتدائية ، من حيث توفير المعلمين المؤهلين لتدريس اللغة العربية ، وتخصيص اشراف منفصل لهذه المرحلة .

7) أن تلتزم الوزارة بالمصطلحات التي تصدر من مجمع اللغة العربية الأردني ، وعن اتحاد الجامعات العلمية واللغوية العربية ، فتدخلها في الكتب المدرسية .

8) العمل على تحسين الظروف المادية والعملية والنفسية لمعلم اللغة العربية ، ومعاملته بمعاملة معلمى النادرة .

9) الاهتمام بالخط العربي ، وتدريبه في معاهد المعلمين ، وفي الدورات التدريبية للمعلمين ، لكي يتمكن المعلمون من تعليمه لطلابهم - ولا سيما الرقعة والنسخ بأسلوب صحيح .

10) عقد دورات لمعلمي العربية ، لرفع مستواهم العلمى والثقافى والمهنى .

## قرار حول:

# اجتماع خبراء عناصر البيانات المصطلحية

(26/24 سبتمبر (ايلول) 1980)

اوسع في نطاق تبادل البيانات المصطلحية ، وذلك  
لتمكن بنوك البيانات المصطلحية القائمة من تحسين  
خدماتها ، وفي الوقت نفسه لمواصلة البيانات المصطلحية  
المعدة ، وفي قائمة التوصيات ، طلب الخبراء من  
( انفوترم ) ان :

— تأخذ المبادرة في تسجيل المصطلحات بشكل  
قابل للقراءة بالالة .

— تجميع وتقويم المعلومات وخاصة ما يتعلق  
منها بالمبادئ القائمة التي قد تسهم في تجميع الخطوط  
الرئيسية لعملية اتخاذ القرارات الخاصة بانشاء بنوك  
البيانات المصطلحية .

وقد ابدى مندوب برنامج ( يونسست ) التابع  
لليونسكو ارتياحه للتقدم الكبير الذي تحقق في السنوات  
الاخيرة في ميدان التعاون الدولي بين المعاهد التي  
تعنى بالمصطلحات . وقد وسعت ( انفوترم ) نشاطها  
الاستشاري خاصة تجاه بنوك البيانات المصطلحية التي  
هي في طور الانشاء ، وتجاه المشكلات المصطلحية في  
البلدان النامية ، وهكذا تسهم ( انفوترم ) بشكل  
واسع في حل المشكلات الملحة في المعلومات والتوثيق ،  
وخاصة تلك التي تهم الاتصال الدولي المتعدد اللغات  
في العلوم والتكنولوجيا .

بالتعاون مع اليونسكو وضمن نطاق ( الشبكة  
الدولية للمصطلحات TERMNET ) انعقد ( الاجتماع  
العالمى لخبراء عناصر البيانات المصطلحية ) في فيينا  
في الفترة 24 — 26 سبتمبر ( ايلول ) 1980 . ويعتبر  
هذا الاجتماع اول متابعة عملية كبيرة للمؤتمر العالمى  
الاول حول عناصر البيانات المصطلحية الذي انعقد في  
فيينا خلال شهر ابريل 1979 ، والتي نشرت  
( انفوترم INFOTERM ) وقائمه في كتاب بعنوان  
بنوك المعلومات المصطلحية ( ميونخ : ساور ، 1980 ) .

وقد شارك ستة وعشرون خبيرا من تسع دول ،  
واربع منظمات دولية والمجموعة الاوروبية في مناقشة  
عناصر البيانات المصطلحية على ضوء ( الدراسة المقارنة  
حول عناصر البيانات المصطلحية ) التي اعدتها  
( انفوترم ) بناء على توصيات المؤتمر المذكور . وكان  
هدف المناقشة التمييز الواضح بين نوعين من عناصر  
البيانات المصطلحية وهما : العناصر الاساسية الاجبارية  
والعناصر الاختيارية التي تعتمد على رغبة المستعمل .  
كما وجه المشاركون عناية خاصة بموضوعات من بينها  
المعايير النوعية ، ومتطلبات الادخال ، ومواصلة  
البرامج ، وتعاون المستعملين ، وتبادل البيانات ،  
والتقيد بالمعايير الدولية .

وقد وضع اجتماع الخبراء هذا الاسس لتعاون

ترجمها عن ( انفوترم )

ع . القاسمى

# الحلقة البحثية الاولى في تطوير تدريس الكيمياء

الرباط (22-27 ديسمبر 1980)

## أولاً - مقدمة :

واكتمالا لاهتمام المنظمة في تطوير تدريس الكيمياء وتحسين واقعها وضعت في جملة مشاريعها مشروعا رياديا لتطوير تدريس الكيمياء في الاقطار العربية وقسمت خطة تنفيذه الى مراحل زمنية اولها عقد هذه الحلقة :

## ثانياً - أهداف الحلقة :

تهدف الحلقة الى تحقيق ما يلي :

1 - وضع مناهج حديثة متطورة في الكيمياء للمرحلة الثانوية في الاقطار العربية .

2 - تحديد الاطار العام للكتب التي ستؤلف للمرحلة الثانوية ومواصفاتها بحيث تكون كتباً اما مرجعية يفيد منها واضعو مناهج الكيمياء ومؤلفو الكتب المدرسية والمدرسون في الاقطار العربية .

## ثالثاً - الاغراض الرئيسية لاهداف الحلقة :

تتركز الاغراض الرئيسية من تحقيق اهداف هذه الحلقة بما يلي :

تلبية لدعوة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لعقد الحلقة البحثية الاولى في مشروع تطوير تدريس الكيمياء في المرحلة الثانوية في الاقطار العربية ، عقدت هذه الحلقة في الرباط فيما بين 22 - 27 ديسمبر 1980 .

وليست هذه الحلقة العمل الاول المعبر عن اهتمام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بشؤون الكيمياء في الاقطار العربية فقد سبقها اجتماعان عقدا باشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الاول في الاسكندرية عام 1976 والثاني في الكويت عام 1978 ضمّا اختصاصيين في الكيمياء من الاقطار العربية وبعض الدول الاجنبية ، ودرست فيهما مشاكل تدريس الكيمياء في الاقطار العربية والمعوقات التي يعاني منها وخلصا الى توصيات ومقترحات من اجل تطوير هذا التدريس تتعلق بالمنهاج والكتائب والمدرس والمخابر وغيرها من وسائل التطوير .

1 - وضع مصدر علمى كيميائى موحد بين ايدى المهتمين بشؤون الكيمياء العرب والقائمين على توجيهها يصلح ان يكون مرجعا اما تستقى منه مناهج كل قطر عربى ويلبى حاجته العامة والخاصة فى اعداد اطره الفنية او استثمار ثرواته ويعين المدرسين والطلبة المتفوقين .

2 - توحيد علمى لتعريب المصطلحات العلمية فى الاقطار العربية .

3 - تضيق الفروق القائمة حاليا بين المستويات العلمية للطلبة العرب فى الاقطار العربية .

رابعا - المشاركون :

1 - د. سالم الشويبان

رئيس قسم الكيمياء فى كلية العلوم جامعة الرياض .

2 - أ. صالح العثمان الصالح

تسم الابحاث والمناهج فى وزارة المعارف فى المملكة العربية السعودية .

3 - د. عادل جرار

أستاذ الكيمياء فى كلية العلوم - الجامعة الاردنية .

4 - أ. محمد عمرو الجابرى

مسؤول المناهج فى وزارة التربية فى المملكة الاردنية الهاشمية .

5 - د. نزار رباح الرئيس

أستاذ الكيمياء فى كلية العلوم جامعة الكويت .

6 - د. محمد العربى بوقرة

أستاذ الكيمياء - المركب الجامعى - تونس .

7 - أ. علي عمار عبد الكريم

رئيس قسم العلوم فى وزارة التربية - أمانة التعليم - طرابلس - الجماهيرية العربية الليبية .

8 - أ. سيف الدين بغدادى

وجه أول للعلوم الفيزيائية والكيميائية فى وزارة التربية - دمشق .

9 - أ. جعفر محمد باقر عبد الجبار

عضو المناهج فى وزارة التربية - بغداد .

10 - أ. سيد أحمد الشريف عبد القادر

أستاذ الكيمياء فى معهد التربية بخت الرضا - السودان .

11 - د. عبد الله مسلووط

مدير التعليم العالى فى وزارة التربية - المملكة المغربية .

12 - د. ابراهيم الوادى

استاذ الكيمياء فى كلية العلوم - جامعة محمد الخامس - المملكة المغربية .

13 - أ. عز الدين أمين

مدير المناهج فى وزارة التربية - المملكة المغربية .

14 - أ. سرسى عبد القادر

مفتش العلوم فى وزارة التربية - المملكة المغربية .

15 - أ. المجدوبى محمد

مفتش العلوم فى وزارة التربية - المملكة المغربية .

16 - أ. بلبلح مسيكة محمد

مفتش العلوم فى وزارة التربية - المملكة المغربية .

17 - د. مديح عمران

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

18 - أ. توفيق عمارين

مكتب تنسيق التعريب فى الرباط .

19 - أ. محمد حسن المطوع

مكتب التربية لدول الخليج - المركز العربى للبحوث التربوية لدول الخليج .

خامسا - اعمال الحلقة :

عقدت هذه الحلقة جلساتها فى مدرسة علوم الاعلام

فى الرباط فيما بين 22 - 27 ديسمبر 1980 ونحيا يلى موجز عما تم فى جلسات العمل :

1 - افتتاح الحلقة :

افتتح الحلقة الدكتور عبد الله مسلووط مدير

التعليم العالى فى وزارة التربية نيابة عن معالى وزير

التربية والقى كلمة معاليه التى تضمنت اشادة بأهمية

هذه الحلقة ودور المنظمة العربية للتربية والثقافة

والعلوم فى تطوير العلوم والثقافة فى الاقطار العربية

كما اشارت الكلمة الى اهمية تطوير الكيمياء واثرها

فى رفع المستويات الزراعية والعلمية والصناعية

ثم القى الدكتور مديح عمران كلمة المنظمة العربية

للتربية والثقافة والعلوم ونقل فيها تحيات المدير العام

للمشاركين وأمانيه بنجاح الحلقة ودور المنظمة الريادى

فى تطوير العلوم والرياضيات وغيرها من المشاريع

## 2 - جلسة العمل الاولى :

بعد افتتاح الحلقة تابع المشاركون أعمالهم التالية:

1 - انتخاب الدكتور عبد الله مسلول مدير التعليم العالى فى وزارة التربية المغربية رئيسا .

2 - انتخاب الدكتور محمد العربى بوقرة نائبا للرئيس ومقررا .

3 - مناقشة جدول الاعمال :

- اتفق ان تكون مواعيد الجلسات من الساعة

9 - 14 على ان تمتد جلسات مسائية بحسب الحاجة .

- اقرار جدول الاعمال التالى :

أ) عرض تقارير موجزة عن واقع تدريس الكيمياء فى الاقطار العربية .

ب) مناقشة ورقة العمل المقدمة من المنظمة والمتضمنة :

- مواصفات المناهج الحديثة للكيمياء واهدافها .

- مناقشة مشروع المنهج المقترح .

- مواصفات الكتاب .

3 - نتائج أعمال الجلسات التالية :

أ - عرض موجز لواقع تدريس الكيمياء فى الاقطار

العربية :

استعرض المشاركون واقع تدريس الكيمياء والراحل التى مر بها حتى الوقت الحاضر وابتاتوا العقبات التى يعمانون منها وهى تكاد تكون واحدة فى جميع الاقطار العربية سواء ما يتعلق منها بالكتاب والمختبر والمدرس والمنهج .

ب - مناقشة مشروع المنهج المقترح :

استعرض المشاركون المنهج المقترح من المنظمة ونوقشت موضوعاته الرئيسية واتفق على اضافة بعض النقاط وبعد المناقشة اتفق المشاركون على ان تقسم مواضع المنهج المقترح الى خمسة وحدات ويمكن فصلها وتقديم كل وحدة فى كتاب مستقل كما يمكن وضع عدة وحدات فى كتاب واحد . وهذه الوحدات هى :

الوحدة الاولى : الذرات والجزيئات

الوحدة الثانية : التفاعلات الكيميائية

الوحدة الثالثة : حالات المادة وتحولاتها

الوحدة الرابعة : الكيمياء العضوية

الوحدة الخامسة : الكيمياء والانسان

وتد شكلت لجان فرعية قامت كل لجنة بوضع مفردات وحدة من وحدات المنهج . ثم اجتمعت الحلقة بكامل اعضائها وناقشت أعمال اللجان الفرعية واتفق المشاركون على الصيغة النهائية لمشروع المنهج المقترح والتوصيات المتعلقة بتنفيذه .

1 - المنهج المقترح :

الوحدة الاولى :

الذرات والجزيئات .

1 - اهدافها :

تهدف هذه الوحدة الى ما يلى :

1 - التعرف بعلم الكيمياء وتتبع نشأته وتطوره واعطاء فكرة عن اساليبه واهميته .

2 - اعطاء فكرة عصرية عن تركيب الذرة واتحاد الذرات مع بعضها لتكوين الجزيئات .

3 - دراسة الجدول الدورى وبعض صفات العناصر بموجب هذا الجدول .

4 - دراسة نواة الذرة وارتباط اجزائها والتفاعلات النووية ، وخصوصا ما استخدم منها لانتاج الطاقة .

مفرداتها :

الفصل الاول - علم الكيمياء :

1 - طبيعة العلم بصورة عامة وشرح الطريقة العلمية بما فيها من ملاحظة وتعميم وتفسير مع الامثلة .

2 - الكيمياء واحد من العلوم الطبيعية ، ويبحث فى تركيب المادة وفى التغيرات التى تطرأ عليها وفى تحولاتها .

3 - تطور الكيمياء من علم الصنعة الى الكيمياء الحديثة ، وابرار معالم التقدم المرتبطة باستخدام الميزان والتجريب وتحول علم الكيمياء الى علم تجريبى كسى فى الدرجة الاولى . ويبرز فى هذا المجال دور العرب والمسلمين .

4 - اهمية علم الكيمياء لفروع العلم الاخرى . ومكانة الكيمياء فى العالم المعاصر وفى كافة مناشط الحياة .



5 - القياس والتجريب - الوحدات التى تستخدمها الكيمياء - نظام SI واهميته - وعلاقته بالنظام المترى - الارقام المعنوية - التعبير الاسى .

6 - اسئلة .

#### الفصل الثانى : بنية الذرة :

1 - تطور النظرية الذرية قبل اكتشاف الالكترون .

2 - الالكترون - اكتشاف وتمييز خواصه .

3 - اشعة x - النشاط الاشعاعى - انواع الاشعة الرئيسية .

4 - الذرة النووية - نموذج ذرمرورد - النواة - النظائر .

5 - الطيف الكهرلى المغناطيسى .

6 - تطور نظرية الكم - نظرية بوهر لتفسير طيف ذرة الهيدروجين ، القصور فى نظرية بوهر ومقدم النظريات الحديثة .

7 - الطبيعة الموجية للالكترون - ازدواج طبيعة الالكترون ( جسيم ، موجة ) - مبدأ دى برىجلى مبدأ عدم اليقين .

8 - الميكانيكا الموجية بشكل وصفى مع استعراض اهم نتائجها بالنسبة لذرة الهيدروجين - الاملاك وأنواعها واعدادها .

9 - اسئلة .

#### الفصل الثالث : تركيب الذرات والجدول الدورى :

1 - تركيب الذرات عديدة الالكترونات باستخدام الاملاك ذرة الهيدروجين والمبادئ المتعلقة بهلاء الاملاك تدريجيا - اعداد الكم - جدول التركيب الالكترونى للعناصر .

2 - تصنيف العناصر وتطوره - الجدول الدورى - مراحل تطوره . تجارب موزلى - الشكل الحديث للجدول الدورى واهميته فى تنظيم دراسة الكيمياء .

3 - بعض الخواص المهمة للذرات مخروسة بموجب الجدول الدورى - طاقة التالىن - حجوم الذرات - الالفة الالكترونية - السالبية وغيرها .

4 - استعراض المجموعة الاولى ( مجموعة القلويات ) كمثال على اتجاهات التغير فى الخواص داخل المجموعة - وكذلك مجموعة الهالوجينات - تركيز

الدراسة على الخواص الرئيسية الفيزيائية والكيميائية دون الخوض فى التفاصيل الدقيقة لخواص مركبات العناصر .

5 - الدورىة فى خواص بعض المركبات المهمة للعناصر - الهيدريدات - الاكسيد - الهاليدات .

6 - اسئلة .

#### الفصل الرابع : الروابط الكيميائية والجزيئات :

1 - الرابطة الايونية - تكوين الشبكات البلورية الايونية - الطاقة البلورية - نصف القطر الايونى - علاقة السالبية بانشاء الرابطة الايونية - قاعدة الثمانية .

2 - الرابطة التساهمية - غير القطبية والقطبية .

3 - الرابطة الفلزية . . .

4 - قوة الروابط والتعبير عنها وقياسها .

5 - البناء الجزيئى - بناء لويس ( النقط )

الرنين Resonance .

6 - تفسير الروابط على اساس امتزاج الاملاك

الذرية فى جزيئات بسيطة مثل  $H_2$  و  $HCl$  .

7 - الافلاك المهجنة وتكوين الجزيئات - اشكال

الجزيئات وعلاقتها بنوع التهجين - تهجين :

$cl^3 p^3$  ,  $clsp^3$  ,  $sp^3$  ,  $sp^2$  ,  $sp$

8 - الشحنات التقديرية وطريقة حسابها .

9 - القوى بين - الجزيئات - تجاذب الجزيئات

القطبية قوى لندن ( او فان ديرفال ) - الرابطة

الهيدروجينية - اثرها فى الخواص الطبيعية للمركبات .

وخصوصا الماء مع التركيز على الحالة الطلية له . اثر

الرابطة الهيدروجينية فى بناء الجزيئات الحيوية ونس

تفاعلاتها .

10 - مقارنة بين خواص المركبات الايونية

والتساهمية من حيث الروابط ودرجات الانمهار والفلبان

والذائبية والتوصيل الكهرلى

11 - اسئلة .

#### الفصل الخامس : الكيمياء النووية :

1 - تقديم يوضح معنى التفاعل النووى معتمدا

على الاشعاع الطبيعى والتفاعلات المحدثه صناعيا .

كتابة التفاعل النووى .

2 - نواة الذرة وتركيبها وحجمها - طاقة الربط

- معادلة أينشتين حساب فرق الكتلة ومكافئ الطاقة

- تغير طاقة الربط مع العدد الذرى .

7 — كتابة المعادلات وموازنتها بطريقة التجربة والخطأ .

8 — أنواع المركبات المهمة ، أملاح ، أحماض ، قواعد ، أكاسيد ، وغيرها

9 — أنواع التفاعلات المهمة ، الاتحاد المباشر ، التفكك ، الإحلال والاحلال المزدوج ، التميؤ Hydrolysis تفاعلات الأحماض مع القواعد ، التفاعلات الصافية (Net).

10 — أسئلة .

### الفصل الثاني : الحسابات الكيميائية :

1 — معنى المول ، وعدد أفوكادرو وتحويل الكتل الى مولات وبالعكس ، معنى الكتلة الذرية على أساس المول .

2 — الحسابات المتعلقة بالصيغ ، حساب النسبة المئوية لكل عنصر ، حساب الكتلة الجزيئية أو كتلة الصيغة ، تعيين الصيغة الأولية ( البسيطة ) والصيغة الجزيئية أو كتلة الصيغة — اشارة الى استخدام مطياف الكتلة .

3 — العلاقات الكتلية في المعادلة الكيميائية ، امثلة على كافة أنواع الحسابات الممكنة

4 — الحسابات الكتلية في المحاليل ، استخدام الجزيئية .

5 — حسابات المخاليط ، الكسر المولي وحسابات متعلقة به .

6 — أسئلة .

### الفصل الثالث : سرعة التفاعلات الكيميائية :

1 — سرعة التفاعلات الكيميائية

2 — قياس سرعة التفاعل

3 — قانون سرعة التفاعل

4 — العوامل المؤثرة في سرعة التفاعل

5 — نظرية التصادم في التفاعل الكيميائي

6 — الخليط المنشط وطاقة التنشيط

7 — ميكانيكية التفاعلات الكيميائية

8 — أسئلة .

### الفصل الرابع : الاتزان الكيميائي :

1 — التفاعلات العكوسة والتفاعلات غير العكوسة

3 — النشاط الإشعاعي — سلاسل التحلل — امثلة .

4 — النظائر المشعة ، تكوينها وفوائدها .

5 — النشاط الإشعاعي الطبيعي — فترة نصف

الحياة — نشأة العناصر — قياس الإشعاع .

6 — امثلة على التفاعلات النووية ذات الاهمية

— مثلا تكوين  $^{235}\text{U}$  وتحطله الى  $^{141}\text{Ba}$  وتحطله رصاص تقدير عمر الارض والمكتشفات الاثرية .

7 — العناصر الاصطناعية .

8 — الطاقة المستمدة من التفاعلات النووية

الانشطارية والاندماجية . التفاعل المتسلسل — المفاعل

النووي — الوقود النووي — أنواع المفاعلات — تطويع التفاعل الاندماجي .

9 — استخدامات الطاقة النووية في السلم والحرب

اخطار التلوث الإشعاعي .

10 — أسئلة

### الوحدة الثانية : التفاعلات الكيميائية :

#### اهدافها :

1 — التعرف على كيفية حصول التفاعلات

الكيميائية بجميع انواعها والتعبير عنها بالصيغ الكيميائية

2 — دراسة الحسابات المتعلقة بها .

3 — توضيح مفهوم الاتزان وثابته والعوامل

المؤثرة فيه .

4 — التعرف على مفهوم الكيمياء الحرارية

وعلاقتها بالتفاعلات الكيميائية .

#### مفرداتها :

#### الفصل الاول : الرموز والصيغ :

1 — الذرات والجزيئات وحدات تكوين المواد فكرة

عن اعدادها الهائلة وصغر حجمها .

2 — الرموز ونشأتها واستعمالها لتمثيل العناصر

استعمال الصيغ لتمثيل المركبات والعناصر .

3 — قوانين الاتحاد الكيميائي .

4 — قواعد التكاثر كوسيلة اولية لكتابة الصيغ

5 — المجموعات عديدة الذرات وأهميتها في كتابة

الصيغ .

6 — تسمية المركبات .

2 - العوامل المؤثرة على الاتزان الكيميائي  
( قاعدة ليه شاتليه ) .

3 - ثابت الاتزان .

4 - التفاعلات المتجانسة والتفاعلات غير المتجانسة .

5 - تطبيقات علاقة ثابت الاتزان على التفاعلات .

6 - أسئلة .

### الفصل الخامس : الكيمياء الحرارية :

1 - الطاقة وأشكالها

2 - الطاقة الكيميائية

3 - انثالبية ( حرارة ) التكوين ، المحتوى الحرارى (H) التغير في المحتوى الحرارى (HD).

4 - حرارة التفاعل وطرق قياسها .

5 - أمثلة من أنواع التفاعلات المختلفة

6 - قانون هيس .

7 - طاقة الروابط

8 - أسباب حدوث التفاعل الكيميائي

9 - الطاقة الحرة .

10 - الطاقة الحرة وحالة الاتزان .

11 - أسئلة .

### الوحدة الثالثة : حالات المادة وتحولاتها :

#### اهدافها :

• تهدف هذه الوحدة الى تحقيق الاهداف التالية :

1 - التعرف ب مجالات المادة وتحولاتها .

2 - استيعاب المفاهيم الأساسية الخاصة بالمحاليل .

3 - ايفاح المفاهيم المتعلقة بالحامض والتاعدة وتطبيقاتها .

4 - التمكن من تفسير وفهم ميكانيكية التفاعلات الكيميائية .

#### مفرداتها :

### الفصل الاول : حالات المادة :

1 - الحالة الغازية :

— قوانين الغازات

— النظرية الحركية الجزيئية

— تفسير قوانين الغازات على أساس

النظرية الحركية .

— أسئلة الغازات

ب — الحالة السائلة :

— خواص السوائل

— تأثير الحرارة على كثافة السوائل

— تبخر السوائل

— الغليان والتجميد

ج — الحالة الصلبة :

— مفهومها في ضوء النظرية الحركية الجزيئية

— المواد العلبة البلورية

— المواد العلبة البلورية

— الخواص العامة للبلورات

— الاتزان في حالات المادة وقاعدة الطور

وتمثل ذلك بيانيا .

— أسئلة .

### الفصل الثاني : المحاليل :

أ — تعريف لبعض المفاهيم والمصطلحات

— أنواع المحاليل

— الذوبان وطاقة الإذابة وقانون راؤول وتطبيقاته

— تصنيف المحاليل على أساس اشباعها

— تمازج السوائل

— الامتزاج

ب — المحاليل الغروية

— خواص المحلول الغروي

— تصنيف الغرويات

— الحركة البراونية

— تحضير بعض المحاليل الغروية وتنقيتها

— المحاليل الغروية في الكائنات الحية

— أسئلة .

### الفصل الثالث : الأحماض والقواعد :

أ — الأحماض والقواعد :

— المواد المتأينة

— المواد الإلكتروليتية

— مفهوم الحامض والقاعدة على أساس نظرية

أرهنينوس .

— ثابت تأين الماء وتطبيقات رياضية لحساب Kw.

— مفهوم الحامض والقاعدة على أساس نظرية برونستد — لورى ونظرية لويس .

— قوة الاحماض والقواعد

— ثابت تأين كل من الحامض والقاعدة

ب — التحليل الحجمى ( المحاليل العيارية )

— الجزيئية

— العيارية

— المحلول العيارى

— المحلول الجزيئى ( المحلول المولى )

— التعادل

— الادلة والدليل العام

— المعايرة

— الحلامة وثابت الحلامة والمحاليل المنظمة

— الاسئلة .

## الفصل الرابع :

### التفاعلات الكهربية :

— تفاعلات التأكسد والاختزال وتطبيقاتها

— الخلية الكهروكيميائية

— التحليل الكهربائى وقوانين فراداي

— الجهود القطبية وقطب الهيدروجين

— تفاعلات الخلية الكهربية والتعبير عن الخلية

الفولتية .

— معادلة نيرست

— جهد الخلية وثابت التوازن والطاقة الحرة

— البطاريات وخلايا الوقود

— الاسئلة .

### الوحدة الرابعة : الكيمياء العضوية :

#### اهدافها :

1 — تهدف هذه الوحدة الى توضيح طريقة تكوين الروابط في مركبات الكربون والتركيز على بعض الاسس الهامة في الكيمياء العضوية .

2 — التركيز على آلية التفاعلات البسيطة مثل  $E_2$ ,  $E_1$ ,  $SN_2$ ,  $SN_1$ .

3 — التركيز على تعليم الطالب كيفية الرجوع الى الطرق البسيطة .

4 — التعرف على المركبات العضوية عند عدم تمكن استخدام الآلات الحديثة .

#### مفرداتها :

### الفصل الاول : التعرف بالكيمياء العضوية :

1 — مقدمة عامة ونبذة تاريخية

2 — المصادر العضوية الطبيعية

3 — خواص المركبات العضوية

4 — العناصر المولفة للمركبات العضوية وخاصة

عنصر الكربون واسباب تعدد مركباته العضوية

5 — اسئلة .

### الفصل الثانى : الالكانات ALKANES

1 — التعريف بالكربون الرباعى TETRAHEDRAL

2 — بنية الميثان والايثان وروابط ستما

3 — بناء سلسلة الالكانات التماكب Isomerism

4 — التسمية IUPAC

5 — الالكانات الحلقية

6 — خواص الالكانات وتفاعلاتها

7 — البترول كمصدر للالكانات والطاقة

8 — اسئلة .

### الفصل الثالث : الالكينات ALKENES والالكائيات ALKYNES

1 — تكوين الرابطة المضاعفة للكربون وتوضيح

تجهيز الاملاك ORBITALS

2 — بنية الاثيلين

3 — صيغ الالكينات وتسميتها

4 — التمثيل الفراغى والتماكب

5 — تكوين الرابطة الثلاثية للكربون فى الالكائيات

6 — بنية الاستيلين

7 — الصيغ العامة للالكائيات وتسميتها

8 — دراسة بعض تفاعلات الالكينات والالكائيات

9 — الالكينات متعددة الروابط الثنائية والالكائيات

متعددة الروابط الثلاثية .

10 — بلورة الالكينات وتطبيقاتها

11 — اسئلة .

### الفصل الرابع : المركبات العطرية

#### AROMATIC COMPOUNDS

1 — التبرين احد نواتج تقطير الفحم الحجرى

2 — بنية البنزين وتطورها تاريخيا

3 — الرنين RESONANCE

4 — تفاعلات التبادل SUBSTITUTION

وتفاعلات الاضافة ADDITION REACTIONS

5 - مفهوم الخاصية العطرية AROMATICITY  
وتاعدة هوكل HUCKLE

6 - أسئلة

الفصل الخامس : الطرق الفيزيائية للتعرف على  
المركبات العضوية :

1 - الطرق التقليدية CLASSICAL METHODS  
( درجة الغليان درجة الانصهار - قرينة  
الانكسار - الكثافة ... الخ )

2 - الطرق الآلية الحديثة .  
1 - أطيايف الأشعة الالكترونية ( الأشعة المرئية  
والأشعة فوق البنفسجية )

ب - أطيايف الأشعة تحت الحمراء IR.

ج - طيف الرنين النووي المغناطيسى NMR.

د - طيف الكتلة MASS SPECTRUM

هـ - الكروماتوغرافى ( الفصل اللوني )

CHROMATOGRAPHY

( الغازية - السائلة - الورقية )

3 - أسئلة .

الفصل السادس : المركبات العضوية الاكسجينية :

1 - الكحولات ALCOHOLS والايثرات

ا - بناء الكحولات والايثرات

ب - الكحول الايثيلي

ج - الفينولات وتثبيت OH - على حلقة عطرية

د - تسمية الكحولات والايثرات

هـ - الصفات الفيزيائية للكحولات والايثرات .

2 - الالدهيدات والكيئونات :

ا - الصيغ البنائية لها

ب - تسميتها ووجودها في الطبيعة

ج - خواصها الفيزيائية .

3 - الحموض الكربوكسيلية والاسترات

ا - الصيغ البنائية لها

ب - التسمية

ج - الخواص الفيزيائية

4 - أسئلة .

الفصل السابع : التفاعلات الكيميائية والتركيز على آلية

MECHANISM التفاعلات البسيطة .

1 - التفاعلات الكيميائية للكحولات والحموض

ا - تفاعل الموديوم - تفاعلات الاكسدة  
ب - صفات الحموض الكربوكسيلية وتأثير الفعل  
التحريضى على الحموضة .

ج - تفاعلات الاسترة والاماه والتوازن الكيميائى  
2 - التفاعلات الكيميائية للالدهيدات والكيئونات

الفصل الثامن : المركبات العضوية المعدنية :

مركبات المغنسيوم العضوية ( ومركبات جرينارد )  
1 - تحضيرها

2 - اهميتها في تحضير مركبات اخرى

3 - ذكر امثلة متعددة توضح تحول مجموعة  
وظيفية الى اخرى .

4 - أسئلة .

الفصل التاسع : مركبات النيتروجين العضوية :

1 - الامينات

2 - الاميدات

3 - الحموض الامينية - الرابطة الببتيدية ودورها  
في المركبات الطبيعية

دراسة خواصها - بناؤها - تسميتها .  
4 - أسئلة .

الفصل العاشر : الكيمياء الحيوية :

1 - مقدمة عامة عن الكيمياء الحيوية واهميتها

2 - السكريات

3 - البروتينات

4 - الدهونات

نبذة مختصرة عن تركيبها واهميتها  
5 - أسئلة .

الوحدة الخامسة : الكيمياء والانسان :

اهدافها :

1 - تعريف القارىء بالعلاقة بين الكيمياء والصناعة

2 - تعريف القارىء بأهم الصناعات الكيميائية  
القائمة في الوطن العربى .

3 - التعرف بالعلاقة بين الفرد والبيئة المحيطة  
به .

4 - ابراز العلاقة بين المفاهيم العلمية النظرية  
والتطبيقات الصناعية كلما أمكن ذلك .

الفردات :

الفصل الاول : الصناعات الكيميائية :

اولا : الصناعات الكيميائية غير العضوية :

## 1 - الفوسفات

أ - أماكن تواجده

ب - الخامات

ج - طرق الاستخلاص

( يشار هنا الى صناعة حامض الكبريتيك )

د - التصنيع والاستخدامات

## 2 - البوتاس

أ - الخامات

ب - التصنيع

ج - الاستخدامات

## 3 - الزجاج

أ - الخامات

ب - التصنيع

ج - الاستخدامات

## 4 - الاسمنت

أ - الخامات

ب - التصنيع

ج - الاستخدامات

## 5 - الحديد

أ - الخامات

ب - الاستخلاص والتصنيع

ج - الاستخدامات

## 6 - الألومونيوم

أ - الخامات

ب - الاستخلاص والتصنيع

ج - الاستخدامات

## ثانيا : الصناعات الكيمائية العضوية :

كيمياء البترول والغاز الطبيعي

أ - كيمياء الغاز الطبيعي

1 - تركيبه

2 - فصل مكوناته

3 - استخداماته

ب - كيمياء البترول

1 - التركيب

2 - معاملات البترول الخام

أ - ازالة الكبريت

ب - التقطير التجزيئي ونواتجه

3 - معاملات أخرى

أ - التكسير

1 - التكسير الحرارى

2 - التكسير باستخدام الحواجز

ب - الاصلاح

## الصناعات البتروكيماوية :

1 - البلسرات

أ - البولى اثيلين والبولى بروبيلين

ب - الالباف الصناعية

( نايلون ، بولى ، استر ( الخ ) )

ج - المطاط الصناعى

2 - المنظفات الصناعية

أ - تقسيمها الى ايونية وغير ايونية وامثلة على

• تحضير بعضها

ب - مكوناتها

3 - الاسمدة الكيماوية

أ - اليوريا

ب - فوسفات الامونيا

( يشار الى تحضير حمض النيتريك )

4 - البروتين وصيد الخلية

5 - المبيدات الحشرية

( مع اشارة خاصة الى د، د، ت )

## الفصل الثانى :

### التلوث :

1 - اسباب التلوث

2 - الاضرار التى تنجم عن التلوث

3 - تلوث البيئة

أ - تلوث الهواء

ب - تلوث الماء

ج - تلوث اليابسة

4 - وسائل مكافحة التلوث

### الفصل الثالث :

### كيمياء البحر :

1 - أهمية الدراسات البحرية نظرا لاتساع

• رقعة البحار

2 - البحر مصدر رئيسى للغذاء

3 - تحليل الاملاح الذائبة

4 - التقنيات المختلفة المستخدمة فى

• التحليل

5 - اعذاب مياه البحر

## الفصل الرابع :

### الكيمياء والغذاء :

- 1 - أهمية الغذاء
- 2 - عمليات تجهيز الغذاء
- 3 - السكريات والنشويات
- 4 - البروتين
- 5 - الزيوت والدهون
- 6 - الفيتامينات

### الفصل الخامس :

#### الطاقة :

- 1 - أهمية الطاقة
- 2 - استخدامات الطاقة
- 3 - مصادر الطاقة التقليدية
- أ - الفحم
- ب - الغاز الطبيعي
- ج - مشتقات البترول
- د - النفايات
- 4 - مصادر أخرى للطاقة
- أ - الطاقة النووية
- ب - الطاقة الشمسية

### (1) توصيات خاصة بالوحدة الخامسة :

- 1 - تكتب مقدمة مناسبة توضح أهمية الكيمياء في حياة الإنسان وتشير إلى تنوع وكثرة الصناعات الكيماوية مع التركيز على الصناعات القائمة في الوطن العربي .

- 2 - تحتوي هذه الوحدة على وسائل الإيضاح ( مثل الصور الملونة ) كلما أمكن ذلك .

- 3 - عند مناقشة الفصول المختلفة يشار إلى العلاقة بين الموضوع المطروح وما هو قائم في الوطن العربي

مثل أماكن تواجد الصناعات المختلفة ومصادر الطاقة الطبيعية وبعض الإحصاءات المبسطة عن الإنتاج والاستهلاك كلما كان ذلك ممكناً .

### (2) التوصيات العامة :

توصى الحلقة عند تنفيذ هذا المنهاج أن تحقق الكتب المؤلفة ما يلي :

- 1 - تقديم التجربة العملية كوسيلة للوصول إلى النتائج النظرية .

- 2 - كتابة الرموز والمعادلات الكيميائية بالأحرف المستخدمة عالمياً وفي حال وجود رمز عربي منتشر جداً لأحدى الكيماويات يكتب باللغة العربية .

- 3 - وضع أسئلة في نهاية كل فصل محققة لأهدافه ومكملة لأفكاره . وتكون مختلفة الأنماط .

- 4 - وضع اختبار نموذجي أو أكثر في نهاية كل وحدة لقياس تحصيل الطالب .

- 5 - استخدام المصطلحات العربية الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب بالرباط .

- 6 - استخدام الأرقام العربية بدلاً من الأرقام الهندية .

- 7 - وضع كشف في نهاية الكتاب بالمصطلحات العلمية الواردة فيه وما يقابلها باللفظين الإنجليزي والفرنسي .

- 8 - وضع قائمة في نهاية كل كتاب بالمراجع العامة والخاصة المستقى منها مضمون الكتاب :

### 9 - توصية خاصة :

تجميع جهود الدول العربية لإنشاء مصنع صغير للنماذج الكيميائية والأجهزة المخبرية البسيطة .

# ندوة اجتماع خبراء الحسابات القومية بالدول العربية

[الرباط (المملكة المغربية) 20/25/1/1981]

4 - التأكيد على أن الجدول رقم (2) من مجموعة الجداول الأساسية يشتمل على السلع والخدمات وليس فقط البضائع واستكمال تصميم الجدول بما يتفق مع ذلك .

5 - فيما يتعلق بالقطاع الزراعي يراعى إبراز الناتج وتكوين رأس المال في كل من الإنتاج النباتي والحيواني .

6 - إضافة فهرس هيجائي للمشروع يشتمل على التعريف والمصطلحات الواردة به .

7 - الاستفادة من كافة الجهود التي تبذلها المنظمات العربية والإقليمية في إصدار التعاريف والتصانيف الموحدة في المجال الإحصائي .

8 - إعادة طباعة المشروع طباعة جيدة بعد إجراء التنقيحات اللازمة عليه .

ثانيا : 1) يوصى الاجتماع بضرورة الإسراع في إنجاز الجزء الثاني من المشروع والمتعلق بطرق التقدير ومصادرها الإحصائية والتي هي بمثابة الدليل التفسيري للنظام .

2) تقوم الأمانة العامة لجامعة الدول العربية بالتعاون والتنسيق مع المعهد العربي للتدريب والبحوث الإحصائية واللجنة الاقتصادية لغرب آسيا والمنظمات العربية ذات العلاقة بمعد ندوة عملية للممارسين في مجال الحسابات القومية بالدول العربية لشرح طرق التقدير والمصادر الإحصائية على أن تستخدم تجارب الدول العربية في هذا المجال في وضع نماذج عملية تساعد في شرح الدليل .

عقد اجتماع خبراء الحسابات القومية بالدول العربية في الرباط ( المملكة المغربية ) خلال الفترة 20 - 25 / 1 / 1981 بمشاركة خبراء من عشر دول عربية وخمس منظمات عربية بالإضافة الى الامانة العامة لجامعة الدول العربية ( وفقا للمرفق ) وذلك لمناقشة مقترح « مشروع الحسابات القومية الموحدة للدول العربية » والمعد من قبل الامانة العامة للجامعة العربية بالتعاون مع اللجنة الاقتصادية لغرب آسيا .

وبعد الدراسة والمناقشة أقر المجتمعون مسودة المشروع واعتمادها بالصورة التي تم اعدادها وعرضها من قبل الامانة العامة لجامعة الدول العربية مع ادخال التعديلات التالية عليها :

اولا : 1 - نقل جدول المدخلات والمخرجات ( الجدول الحادي والعشرون ) الى مجموعة الجداول الأساسية بدلا من تركه جدولا اختياريا كما ورد في المشروع وذلك لاهميته في اعداد جداول الحسابات القومية وفي التحليل الاقتصادي وحساب التنبؤات الاقتصادية .

2 - اضافة عمود خاص للقطاع المختلط في الجدول التاسع من الجداول الأساسية وذلك لاهمية هذا القطاع في بعض الدول العربية .

3 - اضافة مجموعة دول السوق العربية المشتركة الى الكتل والمجموعات الاقتصادية الواردة في الجدول رقم 10 (أ) و (ب) في مجموعة الجداول الأساسية مع تقسيم الصادرات التعدينية في الجدول 10 أ ب الى نفطية وغير نفطية .



ثالثا :

1 - يتوجه المجتمعون بالشكر العميق الى جلالة الملك الحسن الثاني وإلى حكومة وشعب المملكة المغربية الشقيقة ومديرية الاحصاء بالرباط على حسن الضيافة وتقديم كافة الخدمات والتسهيلات اللازمة والتي ساعدت على انجاحه .

2 - يتوجه الاجتماع بالشكر والتقدير الى الامانة العامة لجامعة الدول العربية ( الادارة العامة للشؤون الاقتصادية ) والامانة التنفيذية للجنة الاقتصادية لغرب آسيا لدعمهما المتواصل للمشروع

3 - كما يتوجه المجتمعون بالشكر الجزيل الى ادارة الاحصاء في الامانة العامة لجامعة الدول العربية وخبراء اللجنة الاقتصادية لغرب آسيا وكافة الخبراء الذين ساهموا في اعداد المشروع في مختلف مراحله .

ويتم عقد هذه الندوة في موعد لا يتجاوز نهاية العام الحالي حتى يتسنى البدء في تطبيق المشروع في مطلع عام 1982 .

3) تقوم الامانة العامة لجامعة الدول العربية بمساعدة الدول العربية في تطبيق المشروع وذلك بإرسال الخبراء المختصين متى ما طلب منها ذلك .

4) تقوم جميع الاقطار العربية باعداد الحسابات والجداول المقترحة في النظام وذلك حسب امكانيات كل قطر وارسالها الى جامعة الدول العربية للتعرف على مدى تطبيق النظام المقترح .

5) تقوم الامانة العامة لجامعة الدول العربية بتنظيم لقاءات ومراسلات دورية بين الدول العربية بهدف عرض تجارب الدول والمشاكل التي تواجه كل دولة في تهيئة الحسابات والجداول الخاصة بالمشروع عند التطبيق .



**سابعاً : آراء وأخبار ثقافية :**

- 221 — المنظمة المربية للتربية والثقافة والعلوم 29
- 242 — أخبار المكتب 30
- 252 — مع القراء 31
- 257 — قالت المحاماة 32



# I - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

## نشاط المنظمة:

### 1 - حقوق الإنسان ومبادئ الإسلام \*

للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله

الحنيفية السمحة وكياناتها المتواكبة مع متطلبات كل  
الاعصار والامصار والواقع أن كل مجتمع يستمد  
مقوماته من الدين يمكن أن يكون عرضة لانحراف وخيم  
العواقب إذا لم يسارع قادة الفكر فيه الى تحقيق نوع  
من التوعية المتنافضة مع النبع الديني والتقليدي  
الاصيل بحيث تنبثق عنها تلقائيا واجباتنا الاجتماعية  
مطعمة بترائنا الحافل بظواهر الكياسة وبوادر حسن  
المراس او الممارسة وروعة الجنس او المجانسة  
فالمبادئ القرآنية مثلا في خصوص العدالة والنزاهة  
والتضامن مدارك ودلالات دينية والاشنان الذي يحتويه  
المجتمع الاسلامي قد يتمتع كائنات بنوع من الاستقلال  
الذاتي يخوله حقوقا داخل هذا المجتمع غير أن  
مصلحة الامة تنزع احيانا الى السيادة على المصلحة  
الفردية فلذلك يدمو الاسلام الى نوع من التواكب  
يخول الفرد حقوقه كاملة في نطاق احترام توازن  
المجتمع حتى لا يسطو هذا على ذاك ومع ذلك يبقى  
المومن « أي الفرد المشيع بروح الايمان كما يعرفها  
الاسلام » مستمدا للتضحية بمصلحته في سبيل الصالح  
العام حرا مختارا واعيا بأبعاد اختياراته وهكذا يمكن  
القول بعدم امكان بروز شخصية او روح فردية لدى  
اي مومن مكين الوصلة بالفكر الاسلامي المجتمعي  
شخصية المومن يجب ان تتفتح وان تتحرر ولكن  
ليس على حساب مواطن آخر حتى لو اختلف عنه  
هذا المواطن في الدين والمعتقد ، اذ ان رعاية حرية

ان الحقوق والواجبات تنسم جوهرها في حظيرة  
الاسلام بالطابع الديني غير انها مكولة مبدئيا في اطار  
سلطة تفسرية تتركز على الايمان كمقوم جامع ينطوى  
بحكم تعريفه التائوني - على عناصر أخرى تعتبر  
علمانيا في المجتمع المعاصر كموامل لتكيف التوازن  
الاجتماعي وهي عوامل حضارية المجالي والسمات  
لها بصمات ثقافية وسيكولوجية وايدولوجية ذلك أن  
طبيعة الايمان في المفهوم الاسلامي تختلف أصالة عن  
المنظور الغربي لمحتوى كلمة « دين » التي ليس لها  
نفس المضمون والدلالة الذين توحى بهما لفظة  
(religion) فالغربيون يستمدون حوافزهم القسرية  
في مجتمعهم المعاصر من مقومات ويواعث  
سوسولوجية اخلاقية في حين يشكل الايمان القوام  
الامثل والنبع الفياض لكل الطاقات في المجتمع  
الاسلامي فالامة الاسلامية قد تضم بين جنباتها احيانا  
بلدانا نامية ضعيفة المعتقد مهزوزة الايمان مزجاة  
البضاعة الروحية تنساق في تيارات الاتهام الاجتماعي  
والاقتصادي بسبب الخلل الخلقي المنبثق عن غياب  
اي مدرك متكامل للصالح العام حتى في مجال المواطنة  
الصرف وبذلك تبرز ظاهرة التمزق بين الفرد والجماعة  
كنتيجة حتمية للحيداد عن حظيرة الايمان الراسخ اي  
المفهوم الامثل لابعاد ومجالي ومقومات الاسلام  
الصحيح كما تتبلور معطياته من خلال الاصلين الكتاب  
والسنة وضمن منهجية واضحة تنطلق من مرونة

\* راجع خلاصة البحث انمقدم بالفرنسية الى ندوة الخبراء حول حقوق الانسان في التقاليد  
الثقافية والدينية والتي نظمها «اليونسكو» في « بانكوك » بين ثالث وسابع دجنبر 1979 وقد قدم  
باسم العالم الاسلامي في اطار الرسالة الخالدة التي تقوم بها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
التي ينتمى اليها مكتبنا .

وكرامة كل مواطن نظل لازمة لزوما حاسبا لاي مواطن آخر وللمجموع في آن واحد عدا في حالة تنازل عضو من اعضاء المجتمع لزميل له بمحض ارادته وذلك مظهر للإيثار ببلغ في اول الاسلام مبلغا لم تعرفه الانسانية غير انه ما لبث ان تفسخ في المجتمع الاسلامي فاصبح يشكل حالات استثنائية تتقال يوميا مع مرور عهد الخلافة الذي لم يستمر اكثر من ثلاثين سنة تبلور خلالها نظام مثالي تواكبت فيه المادية والروحانية في نسق رائع في احضان (المدينة الفاضلة) التي حلم بها (افلاطون) والتي اعطى الاسلام الدليل على حسن تاتيها خلال هذه الفترة القصيرة من الزمن فهي سابقة ذات مغزى عميق تقوم شاهدا على واقعية الفكر الاسلامي وتحقق مجاليه اذا تكاملت معطياته ولعمل اهم مظهر لهذه المعطيات عدم الفرار من الواقع للدخول في متاهات ما وراء العقل والمادة اى ما يسميه الصوفية انفسهم بالفرار من الشريعة الى الحقيقة لان الرسول عليه السلام قد حصر نشاط المؤمن في واقع لا يتجاوز ظاهر الحياة حيث قال عليه السلام «امرنا ان نحكم بالظاهر والله يتولى السرائر» فالمنطق السليم وقانون السببية والانطلاق من التجارب العملية كل ذلك يشكل المنهج الرصين لبثورة حقوق الفرد والجماعة في نطاق الاسلام فحجية «تحديث القلب» لا يمكن ان تقوم برهاننا لتوضيح الطريق اللاحق وقد حض كبار الصوفية كابن عربي الحاتمي على وجوب التحرر حتى لا ننزلق في غياهب هذه المتاهات كاستناد متصوفة ادعياء الى ما يسمونه ب «وحدة الوجود» لنفى بعض جوانب المسؤولية عند الانسان او كالتعلل بالقضاء والتقدير لتقليص هذه التبعة فالمؤمن مطالب بالعمل الموصول غير المشروط في اطار الحياة التي يعيشها والقوانين الاسلامية التي تكييفها دون الاهتمام بما وراء ذلك من لوازم مفتعلة لا يمكن بساى حال من الاحوال ان تكون ملزمة بالتخطيط للعمل واجب عيني يسبق كل نزعة تسمى التوكل او التواكل «فاذا عزمت فتوكل على الله» «الآية» اى فاذا قررت وخططت فاستمن في وجهتك هذه بتوفيق الله لان السماء — كما يقول سيدنا عمر بن الخطاب «لا تطر ذهابا ولا فضاة» وقد نسب الى أحد أئمة الاسلام مشاهدته بومة عمياء في مسجد يأتيها صقر بقوتها فانقض بعض من كان حاضرا في المسجد متباكيا : «بومة تتوكل

على الله غيأتيها صقر برزقها فماذا نعمل نحن ؟ فاجابه العالم : « فلماذا لا تكون انت ذلك الصقر بدل اختيارك ان تكون بومة عمياء » ؟ وعندما قال الرسول عليه السلام : « لو توكلتم على الله حق توكله لرزقكم كما ترزق الطير تغدو خماصا وتروح بطانا ، ، » عرف في الواقع التوكل الحق حتى بالنسبة للحيوان الاعجم بأنه الغدو والرواح انتجاعا للعيش فالحمل فابض الحياة « وقل اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون » « الآية » وقد ردد صديقنا «مارسيل بوازار» في كتابه « انسية الاسلام » Humanisme de l'Islam المفهوم الظاهر للآية الشريفة « قل لن يصيبنا الا ما كتب الله لنا » لتأكيد واقعية ما يمكن أن يقع بارادة الله غير أن هذه الواقعية لا تتناهى — في نظرنا — مع وجوب العمل حتى تتبلور ارادة الله كما يريد الحق تعالى طبقا لمشيئته الازلية ورعاية لاستمرارية عملنا في الخط المشروع وهذا هو ما شرحه عليه السلام في حديثه عن فضائل اجتماعية كالصدقة وصلة الرحم تحول بارادة الله دون تحقيق ما يلوح ظاهريا انه ارادة الله وقد حدد القرآن للمؤمن ابعاد هذه الظواهر الكونية التي يمكن ان نجول في رحابها دون قيد ولا شرط عندما أوعز للرسول عليه السلام باجابة اليهود عن سؤالهم عن الروح « قل الروح من امر ربي » ولعل هذا المبدأ الاسلامي الرصين هو الذي اوضح للمؤمن معالم الطريق في غير لبس ولا غموض في حين ان الحياذ عنه هو الذي حدا بمض فلاسفة اليونان ومن حذا حذوهم من الاسكندرانيين الى الخطب متجاذبين بين مقتضيات عالم ما وراء المادة الذي لا يمكن الركون اليه ولا الخوض فيه وبين العالم الرياضي اى عالم الحس الذي رسم الاسلام لنا حدوده كجمال وحيد للأنشطة الانسانية فكريا وعلميا واقتصاديا واجتماعيا فلذلك لا يمكن أن نتقيد حقوق الانسان باعتبارات ميتافيزيقية لم تحدد معالمها بوضوح في الشريعة الاسلامية ولذلك ايضا لم يسمح الاسلام بأن تنصب المسؤولية على غير من تحملها لاعتبارات خارجة عن النطاق القانوني الموضوعي لهذه المسؤولية اذ « لا تزر وازرة وزر اخرى » « الآية » والخطيئة الاصلية التي تعلل بها بعض فرق الديانة المسيحية الادانة المسبقة لا تباعها تتنافى مع الفطرة الانسانية البريئة التي هي منطلق الاسلام والعكس صحيح ايضا لان الكرامة تتحقق

بالتقوى وحدها أى بالفضيلة الذاتية لا بالبنائية الموروثة « إن أكرمكم عند الله اتقاكم » « الآية »  
« لا فضل لعربي على عجمي إلا بالتقوى » الحديث

تلك هى المعالم الكبرى التى تحدد المدرك العام لحقوق الإنسان فى الإسلام فالدستور القرآنى واضح لأن الوحي عرف حقوق المرء وواجباته وكذلك سياق الممارسة الفعلية لها على الصعيد المزدوج فرديا وجماعيا دون أن يفرق فى المجتمع الواحد بين أعضائه المسلمين وغير المسلمين وهذا المفهوم للمساواة فى عمقها الجبلى الاصيل ينعكس على كل مظاهر الحياة لدى المواطن بقطع النظر عن انتماءاته الدينية بل أن الفارق بين الزكاة والجزية مثلا يمكن فى حرص المشرع على رعوية روح التسامح بعدم فرض رسوم جبائية ذات مغزى دينى على مواطن يهودى أو مسيحي يوصف بأنه نصى أى محس من طرف الدولة الإسلامية فى مناعة مطلقة تكفل له كامل حرياته الدينية والمدنية.

فالإسلام يرمى بعناية فائقة المقومات الاجتماعية قبل غيرها فى المجتمع المسلم إذ أن الطابع الشخصى للواجبات الدينية لدى المومن هى اقل انطبعا فى كيان هذا المجتمع من البصيصات والسمات الاجتماعية أضف الى ذلك أن مقتضيات الرابطة الجامعة لأفراد الأمة تخلق بين المواطنين تضامنا اجتماعيا يتجاوز فى أبعاده الوصلة الدينية الصرف لأن المميزات الجوهرية لفكرة الإيمان أعمق من أن تنحصر فى سمات دينية مجردة من روحها الاجتماعية التى تخضع لبداء أساسى يعتبر أن « الدين المعاملة » حتى فى أدق خلجات القلب ونبرات النفس ذلك أن مبادئ الأيثار وحس الجار ورعاية حقوق الغير واحترام كرامته بالوعود « أى كلمة الشرف » والحياد عن كل ما من شأنه أن يمس الإنسان فى مرضه أو ماله بل فى أدق شخصياته كل ذلك يشكل القوام الجوهرى للإيمان وقد عرف الرسول عليه السلام المفهوم العام للإيمان بأنه العقيدة أى اعتقاد ماورد من الله وملائكته وكتبه ورسله واليوم الآخر وعن القدر خير وشره الخ . ولكنه أبى عليه السلام إلا أن يحلل دقائق الخلجات التى تعتور القلب ويمتسرها الإسلام « شروط كمال » للإيمان كمثل ماورد فى مقولاته عليه السلام — « لا يؤمن أحدكم حتى يحب لأخيه ما يحب لنفسه » البخارى .

— « لا يؤمن أحدكم حتى يأمن جاره بوائقه » .

— « لا يؤمن أحدكم حتى يكرم ضيفه » .

— من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليقل خيرا

أو ليصمت » الشيخان البخارى ومسلم .

— « المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده » الخ .

— المومن الحق من أمن الناس منه على أنفسهم

وأموالهم » الترمذى والنسائى .

— « المومن القوى أفضل عند الله من المومن

الضعيف » مسلم .

— « إن الله يحب المومن المحترف » الترمذى .

— « لأن يحتطب أحدكم حزمة على ظهره خير

من أن يسأل أحدا أعطاه أو منعه » السنن كلها عدا أبى داود .

« المومن يحجزه إيمانه » أبو داود .

— « ليس المومن من يشبع وجاره يموت جوما »

« صحيح مسلم ومسنند ابن حنبل والترمذى » .

— « المومن مرآة أخيه » « صحيح مسلم ومسنند

ابن حنبل والترمذى » .

— « اصلاح ذات البين أفضل من العبادة والصوم

والصدقة » « صحيح مسلم ومسنند ابن حنبل والترمذى » .

وهى لا تشكل أحيانا « شروط كمال » فقط بل

« شروط منحة » ينتقى بانتقائها الإيمان وهى ما يسمى

بمحيطات الأعمال مثل أكل أجرة الأجير والضيعة

وقذف المحصنة وهى ظواهر تندرج فى صميم الأخلاق

الاجتماعية التى تمتد الى أصاق الصلات الرابطة

لا المواطن بأخيه فحسب بل بجميع بنى الإنسان فذلك

امتاز المفهوم الإسلامى لحقوق الإنسان بشمولية

تتجاوز مجرد المواطنة أو وحدة الدين الى صلة

متجذرة فى كيان الانسانية على أن العبادة وهى مظهر

للإيمان تتبلور علاوة على شحيرتها المألوفة — فى

عطاءات تصل أحيانا الى مجرد تطيب خواطر الغير

فضلا عن خدمته ومساعدته وحمايته ، فالغاية التى

انتجها المشرع فى كثير من المحظورات الاجتماعية

تستهدف التوزيع العادل لا للثروات فحسب بل

لسائر المحظوظ التى توفر وتضمن حياة أفضل للمواطن.

فالمعادلة الاجتماعية تتبلور فى مساواة وتوازن

يستأصلان شعورا كثيرا ما يحز فى نفوس المواطنين

1 - « أنا خصيم من لم يؤد أجره الاجير قبل أن يجف عرقه » .

2 - « من اكل أجره الاجير حبط عمله سنتين سنة » .

3 - « ان في المال لحقا سوى الزكاة » اي يؤخذ من الغني ويرد على الفقير دون افتقار الاول حتى يقع نوع من التسوية بين الطرفين لتكتمل عناصر التوازن في المجتمع

وقد أكد عمر بن الخطاب في آخر حياته قائلا :  
« لو استقبلت ما استدرت لرغمت الفقراء الى درجة الاغنياء » .

اما فكرة « كارل ماركس » فيمكن أن نؤكد ان ابن خلدون أشار الى ذلك في فصل خاص من مقدمته عنوانه « باب الكسب رأس المال » حيث أوضح أنه يقصد بالكسب الممل لأن ما يورث يسمى رزقا لا كسبا .  
ومما تجدر الإشارة اليه أن النصوص التشريعية تتكامل في الاسلام فاذا كان القرآن قد أدرج بين الاصناف الثمانية التي لها حق التمتع بالصدقة أي بالزكاة - المساكين وهم الذين لهم قوت سنة فاته يعتبر أن توفر القوت لا يكفي وحده لأن على المواطن المميز تحملات أخرى تخص السكن والملبس والدواء وتعليم الاطفال ولا يمكن أن نعتبر هذا الفيض بمثابة تشجيع على الكسل لأن مقتضيات الاحاديث المتكاملة تلزم المؤمن الذي لا ينسى في هذه الحالة ما قاله عليه السلام من أن الاحتطاب لتوفير العيش أفضل للمؤمن من التسول ولذلك أكد صاحب « فتوح الشام » أن الجباة لم يجدوا في أخذ الاموال بطريقة في عهده من ادعى استحقاق الزكاة التي اضطر المسؤولون الى ارجاع حصيلاتها لبيت مال دار الخلافة ببغداد .

وتحقيقا لهذا الترابط بين النصوص في التشريع الاسلامي يجب الجمع - كما يقول علماء الحديث - بين اطراف الحديث والتحري في « أسباب النزول » أي أسباب وحديث القاتون « كما يقال اليوم » منا يكشف عن نية المشرع وما اشترطه لتطبيق نص التشريع فاذا اخذنا من بين الامثلة فكرة « اقامة الحدود » لاحظنا في حد السرقة أن هنالك عشر صور لا يجب فيها الحد المقصود على ما يسمى « سرقة » بحيث تخرج تسعة أنواع من هذا المضمون كالنهب والغصب والاختلاس مع اعتبار عامل الاغراء كشرط مسقط للحد فاذا

المستضعفين وهو عقدة الابتزاز *Complexe de spoliation* الذي هو الثمور بالفن ولهذا حرم الاسلام فيما حرم « الربا » و « القمار » لما يستلزماته من تمول على حساب الغير أما اذا انتفى الظلم فإن حرمة الربا تنتفي ايضا بصريح القرآن : « فلكم رؤوس أموالكم لا تظلمون ولا تظلمون » واذا أدى قرض ما - ولو كان في ظاهره نماء وربا - الربح محقق تستفيد منه كل الاطراف فان زوال حاسة الظلم يؤدي الى زوال عامل الحرمة وهذه هي سمة كثير من القروض العقارية الجارية اليوم والتي تكفل للمواطن الفقير أن يحقق حلما طالما راوده وهو تملك مسكن محترم يأوي اليه مع نويه فمن أين يأتي الحظر والاطراف المتعاقدة وهي البنك وشركة القرض العقاري والمواطن المستفيد كلهم رابحون ؟ ان روح الاسلام لا تتجه ضد مصلحة المواطن وكثيرا ما كان السلف يحددون جهات الاسلام واختياراته - عند عدم ورود نص صحيح صريح - برعاية المصلحة العامة ولذلك أثبت المذهب المالكي على اوثق دعامة هي مبدأ « المصالح المرسلة » أي المطلقة الجارية ، وهذه المرونة في الاسلام هي التي جعلت منه دينا وسطا عالميا صالحا لكل زمان ومكان لانه يحقق رغبة الجاهل دون غبن ولا لبس ولا غموض في نطاق انسانية ترمي حقوق القاعدة الجاهلية قبل مصالح الطبقات الاجتماعية الثرية وهكذا حدد الاسلام منذ أربعة عشر قرنا معالم هذه العدالة في بساطة كان لها السبق الى وضع لبنات البنية الاجتماعية التي حاولت شتى الايديولوجيات ترسيخها عبثا فاذا اخذنا كمثال لذلك النظرية الماركسية لاحظنا انها ترتكز خاصة على مبادئ ثلاثة هي :

1 - ضمان الحد الحيوي الأدنى للعامل .

2 - التسوية الطبقيّة « أي المساواة بين طبقات المجتمع » .

3 - اعتبار عمل العامل بمثابة رأس المال الحقيقي ، كما وصفه « كارل ماركس » في كتابه « رأس المال العمل » (*Capital-travail*) .

وقد صحت عن الرسول عليه السلام احاديث تعتبر الدعامة الاساسية للعدالة الاجتماعية « ولا نقول الاشتراكية الاسلامية ولو تجوزا » وهي قوله عليه السلام :



ما عرض رب المتاع متاعه الى السرقة فان الحد ينتفى وهذه صورة لبدء عام هو ان الحد القانوني لا يقام الا عند توفر الاطار العام الذي وضعه المشرع فالموظف المنقر الذي لا تتاح له فرصة العمل الا بمقابل دون ما يستحق من أجر فان القائم على تشفيله يشارك في المسؤولية بسبب تعريضه لارتكاب الجريمة او الجريمة ولذلك اسقط الخليفة عمر بن الخطاب حد السرقة عام المجاعة .

ولنستعرض في هذا المجال ثلاث قضايا تعتبر من صميم ما يتبلور فيه الفكر الاسلامي في خصوص حقوق الانسان وهي قضايا البراءة والحرية وحقوق العمل . فالقرآن يعترف للمرأة البسلة بكفايات وحقوق غير مشروطة ولا مقيدة في كل مظاهر التصرف والتدبير خاصة في ميداني الاقتصاد والاحوال الشخصية .

فلمرأة حق الارث والهبة والوصية والتملك والحيازة وامضاء العقود والتعرض امام القضاء والتصرف الكامل في اموالها ، وللمرأة أن تسهم في اية شركة مالية مع زوجها بشرط ان لا يؤدي ذلك الى خلل في البيت ، كما تتمتع بحق الاختيار الحر لشريكها في الحياة حتى ولو كانت بكرًا دون البلوغ او لتجديد زواجها عند الترميل « وهذا الحق الاخير لم تحصل عليه المرأة الاوربية الا في عهد متأخر » لذلك لاحظ «كوستاف لوبون» في كتابه « حضارة العرب » « الطبعة الفرنسية ص 428 - 436 » ان الاسلام رفع قدر المرأة فكانت بادرته هي الاولى من نوعها بين الديانات كما كان الوضع القانوني للمرأة في نظر القرآن ومفسريه افضل من الذي نأب المرأة الاوربية « على أن الاسلام يخص المرأة وحدها بحقوق في خصوص الحياة الزوجية والمنزلية والعائلية كالاومة ، واذا كانت أهلية المرأة محدودة نوعا ما في بعض النشاطات حيث تحظر عليها مثلا بعض المذاهب الفقهية الجلوس على كرسي القضاء فان هؤلاء يملكون ذلك لا ينقص ذاتي لدى المرأة ولكن يفضلون الرجل عليها لركة مشاعرها وانسياق عواطفها مما يتنافى أحيانا مع مقتضيات التشدد في الاحكام وإلّا فإن النساء شقائق الرجال واذا كان القرآن قد منح الرجل ضعف حصة المرأة في الارث فالسبب الاوحد هو التحملات الاستثنائية التي ألزمها الرجال دون النساء بل لفائدة النساء حيث اوجب على الرجل الفقير النفقة على زوجته الغنية ، وهذا هو مفهوم الفكرة القرآنية « الرجال قوامون على النساء » .

أما الحرية فان مداها غير محدود في الاسلام ولكن في نطاق رعاية حرية الآخرين والحرية الاصلية لدى الفرد تتنافى مع كل اصناف الاسترقاق الذي لا ينصب مفهومه الا على اسارى الحرب فلذلك وضع الاسلام مبدأ جوهريا لخصه الخليفة عمر بن الخطاب في مقولته المشهورة « متى استمبتم الناس وقد ولدتهم امهاتهم احرارا ؟ » فكل رق خارج هذا المفهوم يعتبر غير مشروع ولذلك لم يعترف كثير من الأيمة بالتسرى بالاماء في العصور الاخيرة بعد أن أصبح سوق النخاسة المورد الاكبر للرق على أن الاسلام حاول تصفية الوضع الجاهلي سواء داخل الجزيرة العربية او خارجها بتشجيع العتق واعتباره من أجل الكمارات فتناقصت بذلك أعداد العبيد كما يعرفهم المشرع الاسلامي ، وقد أبى عليه السلام أن يواجه في هذا المجال بعنف تيارا كان يجرف بآرقي الاسم والشعوب آنذاك كالفرس والافارقة والرومان فعمل منذ أربعة عشر قرنا على امتصاص واستنفاد جرثومة هذا الداء الذي مازال أكثر من ثلث الدول المصرية اليوم يرفض الانضمام الى الاتفاق الاممي الهادف الى ابطاله واستئصال شائسته .

أما العمل فان الاسلام يوليه الاولوية ويعلق على حسن ممارسته كمال بل منحة كثير من السمات الدينية ، فالعمل عبادة وكل حركة تستهدف تنشيط الحياة في اطار الكرامة هي جزء مما اشار اليه الحق تعالى في القرآن الكريم « وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون » ، وقوله « وقل اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون » وقد قال عليه السلام « ان الله يحب المؤمن المحترف » « الطبراني » كما اجاب من سأل عن افضل الطرق لكسب القوت مؤكدا أنه عمل اليد والتجارة النزيهة ( مسند ابن حنبل والبزار والطبراني ) .

ومن جملة أوجه هذا العمل السمي لآخذ العلم فهو أيضا افضل من العبادة نفسها ( احاديث البزار والطبراني ) لان عالما واحدا أشد ملى الشيطان من ألف عابد ( الطبراني ) وقد رفع الاسلام رجال العلم الى اسمى الدرجات عند ما اعتبرهم ورثة للانبياء ( الترمذي وأبى داود ) .

تلك فذلكة مركزة لا نزعم اننا اجملنا فيها كل معطيات الفكر الاسلامي حول حقوق الانسان ولكنها مجرد معالم وصور تثير السبيل بنماذج موضوعية في الحياة .

## 2- بين بصرة المشرق وبصرة المغرب

الاستاذ: عبد العزيز بن عبد الله

الاستاذ في جامعتي القرويين ومحمد الخامس  
عضو اكاديمية المملكة المغربية ومجامع  
بغداد وعمان والهند

بعد نحو اربعين كلم من المرجة الزرقاء او مولاي  
بوسلهام التي سماها ( ابن حوقل ) بحيرة ( ارياق )  
( المسالك - طبعة ليد 1873 ص 56 ) ووصفها ( ياقوت )  
ملاحظا انها مربط للمراكب على بعد مرحلة من فاس  
( مراصد الاطلاع على اسماء الامكنة والبقاع ) ( خمسة  
اجزاء - ليد - 1852 - 1869 م / م 1 ص 131 ) وكانت  
مرسى للبصرة من حيث ينقل أهلها السلع وكذلك أهل  
مدينة ( بيانة ) وهي ( كورت ) اوحد كُورَت التي يسميها  
ابن خلدون ( بيانة ) .

ولعلها بنيت مع اصيلا على يد المولى ادريس  
الثاني كمصطاف على ما يلوح للملوك الادارية  
وانضمت الى مملكة طنجة تحت امرة القاسم ثم صارت  
حوالي 347 هـ / 958 م إبان غزو جوهر الصقلي للمغرب  
عاصمة دويلة ادرسية صغرى تقاوم الزحف الشيعي  
مثل بصرة الشرق وتشمل الريف وغسارة بامارة  
( الحسن بن كنون ) ثم استولى عليها ( الحكم الثاني )  
ملك قرطبة عام 363 هـ / 973 م واستقر بها بعد ذلك  
( يحيى بن حمدون ) قبل أن يطرده منها ( بلقين بن  
زيري ) الذي هدم معالمها وقد تحدث كل من ابن حوقل  
والبكري في القرنين الرابع والخامس عن ابوابها  
وحماماتها وجامعها وحدائقها ومراعيتها ومزارع القمح  
والقطن بها خلافا للبقيى الذى وصف انتقاضها  
( ترجمة « بيللا » ص 27 ) .

ان بصرة المشرق بالعراق وبصرة المغرب في أقصى  
غرب الشمال الافريقى المطل على المحيط الاطلنطيكي  
- تعتبران الطرفين الاساسيين في المسار التاريخي  
الذي وحد العروبة من الخليج الى المحيط .

وقد كانت بصرة العراق اول معسكر اسلامي في  
غرب ( الأبله ) ( 1 ) ومركزا حضاريا هاما نظرا لثرائه  
وموقعه الجغرافي الذي ساعده على الاحتكاك  
بالحضارات المختلفة حيث برز كصلة وصل بين الكثير  
منها في الشرق والغرب وكانت مهبطا لرواد العلم  
والتجارة تجمع في رحابه نصف مليون نسمة، وكان من  
رجالها الامثال الذين اثروا الفكر العربي وتركوا  
بصمات في المغرب والاندلس الحسن البصري والجاحظ  
وسيبويه والفراهيدي والافخش ( 2 ) . وواصل بن عطاء  
المعتزلى وقد ظلت مركزا فكريا وحضاريا الى تأسيس  
بغداد فكانت منطلقا للصراع بين الامام على بن ابي  
طالب وخصومه ولكنها احتفظت بطابعها السننى بينما  
أُمسّت مدينة الكوفة شيعة النزعة وقد اكتسحتها  
القرامطة عام 311 هـ / 923 م وانهارت كثير من  
معالمها اواخر القرن الخامس، وهكذا ظلت أربعة قرون  
مركزا تجاريا وصناعيا وفلاحيا تنحدر اليها القوافل  
من حواضر العالم العربي والاسلامى وكان ميناءها  
النهرى مربطاً ومرسى للسفن ذات الحمولة الصغرى .  
اما بصرة المغرب فهى مدينة ادرسية تقع على

( 1 ) هي غير الأبله Avila الواقعة شمالي مدريد ( على بعد 113 كلم منها ) ومنها ابو عبد الله

الأبلى شيخ ابن خلدون ( المن بالامامة لابن صاحب الصلاة ص 380 ) .

( 2 ) صاحب سيبويه ( حسب المبرد - مجالس العلماء ص 163 ) .

وقد حدثنا ابن حوقل عن ( وادي سفدد ) وهو ( اللكوس ) وعن رافديه الوارد أحدهما من « منهاجة » والآخر من ناحية البصرة كما تحدث البكري عن البصرة فذكر أنها كانت تسمى ( الحمراء ) في عهد محاطة بسور بعشرة ابواب ومسجد وحمامين وماؤها غير قراح وفيها دفن القاسم الادريسي وخلفاؤه ابراهيم والحسين والقاسم وقد استوطنت المدينة جالية أندلسية وهكذا يظهر ان بلقين لم يهدم المدينة تماما وانما قوض اسوارها لانها لم تعد مدينة محصنة ولكن التجارة ظلت مزدهرة بقطنها وكتاتها وورثت ميناء العرائش مرسى سيدى بوسلهم وقد أشار ( ياقوت ) ( ص 157 ) الى انها أصبحت مهدمة في عصره كما اعطانا « ابن عذاري » لائحة عن حكام البصرة كعاصمة اميرية. وفي القرن العاشر وصفها الحسن الوزان كحاضرة متوسطة المساحة من الفى « كانون » ( كناية عن العائلة الواحدة ومعناه المطبخ ) كما وصف « مارمول » بعد ذلك جدرانها المهدمة وبقايا تصورها ومساجدها ( ج 2 ص 215 ) وهى بالنسبة لهما مصطفى امراء فاس أما ( تيسو ) ( Tissot ) فانه لم يجد فيها في القرن الماضى سوى ابحار منتثرة فوق الارض وهى تقوم الآن على بعد 18 كلم شمالي شرق ( سوق اربعاء الغرب ) بسورها الحجرى وحده بعد ان انحلت نهائيا منذ القرن الثانى عشر الميلادى .

وتعرف ببصرة الكتان لانهم كانوا يتبايعون في بدء امرها في اكثر تجاراتهم بالكتان وتعرف ايضا بالحمراء لانها حمراء التراب وكان سورها مبنيا بالحجارة والطوب ولها عشرة ابواب وللجامع سبع يلاطات وبها حمامان كبيران . . . ونساء البصرة مخصصات بالجمال الفائق والحسن الرائق ليس بارض المغرب اجمل منهن . . . واسست في الوقت الذى اسست فيه ( ازبلا ) او قريبا منه ومنها الى ( قصر كتامة ) وهو « قصر عبد الكريم » مرحلة ومنها الى مدينة ( جنبارة ) مرحلة وقيل انها كانت قرية على ( وادي سبو ) ( البيان لابن عذارى ج 1 ص 133 - 134 ) .

وهادم البصرة هو ابو الفتوح صاحب افريقية من قبل العزيز بالله عام 368 هـ ( البيان ج 1 ص 330 ) محا رسمها بعد طول مدتها وكثرة عمارتها لم يعوزها من بلاد المغرب سوى سبتة وكان في البصرة عمارة عظيمة بالاندلس والبربر ( ص 330 ) .

ونكر ( ابن حوقل ) ان بينها وبين « الاتلام » اتصل من مرحلة ومن « تشمس » كذلك وللبكري بين فاس والبصرة أربعة أيام ( معجم البلدان ج 4 ص 440 ) فهل البصرة هي ( باتانسا ) او Valentia ؟ ( بلاد المغرب للبكري - طبعة الجزائر 1911 ص 111 / معجم البلدان ( مادة بصره ) .

( البصرة عاصمة الادارة ومرساها ) .

( المدن الاسلامية بافريقيا الشمالية ) - أحمد المكناسي ص 9 / وصف افريقيا للادريسي ص 109 / تاريخ ابن خلدون ج 6 ص 156 .

( البيان المغرب ) ج 1 ص 133 و 330 /

( الحلل السندسية ) ج 1 ص 66 .

واكد ابن حوقل انه منذ القرن الثالث الهجرى أصبحت الوثائق موصولة بين المغرب والاندلس من جهة والمشرق من جهة أخرى عن طريق القوافل التي كانت تنحدر من قرطبة لتمر ببصرة المغرب ثم سجلماسة فتنتقل عبر شواطئ ( بحر القلزم ) الى اليمن ثم الخليج وبصرة العراق ثم بغداد .

وكان هذا المسار الاقتصادي بين البصريتين موقعا لكثير من البادرات التي سبقت الفكر المعاصر من ذلك ما حكاه ابن حوقل ( المسالك والممالك ص 70 ) انه رأى « صكا » فيه ذكر حق على رجل من اهل سجلماسة لرجل آخر من اهلها بأربعين ألف « دينار » ثم قال : « وما سمعت بالمشرق لهذه الحكاية نظيرا ولقد أخبرت بها بخراسان والعراق فاستظرفت » .

وقد عرفت بصره المغرب رجالات انفاذا طبق سبتهم الشمال الافريقى امثال محمد المكناسي الذي صنف اعظم نهرس عرفه المغاربة في نحو اربعين كراسة وسعيد بن خلف الله بن ادريس بن سليمان الزناتى البصرى ( المدارك ص 333 ) وعثمان بن سعيد بن حمادة البصرى « ص 333 » وابراهيم بن أحمد السبتي ويحيى بن خلف السبتي المصدق البصرى ( ابن الفرضى ج 2 ص 61 ) والعربى بصرى « 1148 هـ » ( تاريخ الضعيف ص 110 خ ) وعمران بن عبد الله العمري البصرى .

والاخفش الاندلسي هو أبو الاصبع عبد العزيز بن احمد المغربي النحوي روى عنه ابن عبد البر كان حيا عام 309 هـ ( تاريخ الاندلس للحميدي ) ( بغية الوعاة ص 307 ) .

والاخفش البليسي أبو القاسم خلف بن عمر الشقري ( المزهر ج 2 ص 454 ) .

ونختم بنموذج آخر كان له أوسع الاثر وأعمقه في الديار المغربية هو الاستاذ سيوييه فقد اهتم المغرب والاندلس بسيوييه و« كتابه كمصدر من أبرز مصادر علم النحو في اللغة العربية ويهمن في هذا البحث خاصة أن تبرز مدى تفاعل سيوييه مع نحاة المغرب والحركة القوية التي هزت رحاب هذا المنصر الحيوي من علوم الآلة العربية وقد يضيق نطاق هذه العجالة إذا حاولنا تتبع نشاط اعمدة هذه الحركة .

وإذا كان القرن الرابع الهجري قد بدأ يمتاز بنوع من الفنية المصطنعة أبعده تدريجيا عن سليقة القرون الثلاثة الأولى فإن جاتب الشكليات في النحو أمسى أشد طغيانا الى حد أن هذا العلم أصبح يعتبر فنا في ذاته لا مجرد وسيلة لتقويم اللسان من أود اللحن وقد ظهر في هذا القرن أبو القاسم إبراهيم بن عثمان ابن الوزان (4) شيخ المغرب في النحو واللغة القرواني الأصل الذي لم يبدع جديدا في هذا المجال وإنما يبرز في « حفظ » كتاب سيوييه والمصنف الغريب وكتاب العين وغيره كما ظهر في نفس الفترة أبو بكر محمد ابن الحسن الزبيدي الاشبيلي (5) فحاول تحقيق نوع من التوضيح والتبسيط لتعقيدات النحو في كتابه « الواضح في النحو » (6) وكانت انتفاضته لغائتين اثنتين يستهدف كلاهما تقويم اللسان من طريق اصلاح اللغة والنحو ولذلك كان كتابه « لحن العوام » أول محاولة في المغرب والاندلس لتبسيط المتول مبنى ومعنى . ولم يخل هذا

وحفصة بنت السلطان مولاي عبد الرحمن بن هشام العلوي التي كانت تقرا القرآن برواية البصري بالإضافة الى قراءة (ورش) التي كان يتقنها الكثيرات .

وقد حظيت ( بصرة الشرق ) بدراسات مغربية تبلورت فيما كتب عن البصرة ورجالها منها :

(1) (كتاب النصرة في تحقيق قراءة امام البصرة) لعبد الرحمن ابن القاضي (1082 هـ / 1671 م) (خمس نسخ في الخزانة الملكية بالرباط ( من عدد 887 الى 6296 ) .

(2) الجاحظ : ( 255 هـ / 869 م ) .

فرج بن سلام القرطبي هو الذي دخل العراق ملقي الجاحظ واخذ عند كتاب « البيان والتبيين » وغير ذلك من مخطوطاته وادخلها الاندلس ( تاريخ علماء الاندلس لابن الفرضي — طبعة مجريط 1890 م/ص. 286 ) .

وقد اختصر أبو بكر بن عاصم عبد الله بن حسين ابن ابراهيم ( بن عاصم ) القرطبي والي الشرطة ( 403 هـ / 1013 م ) كتاب « البيان والتبيين » .

( التكملة ص 444 / النسخ ج 4 ص 231 ) .

ومن مظاهر اهتمام البداية المغربية بكتب الادب العربي النادرة أو التي ربما فقدت اليوم في العالم العربي كتاب للجاحظ عثر عليه في مكتبة ( بُزُو ) وهي مدينة صغرى في وسط المغرب وهذا الكتاب هو « كتاب البرهان والمرجان والعميان » .

وقد أصبح لقب ( الاخفش ) متداولاً في الاوساط العلمية بالمغرب والاندلس يتحلى به كبار العلماء أمثال الشريف الإدريسي أبو الحسن على بن محمد الاخفش النحوي المغربي ( الذي كان حياً عام 452 هـ ) ( 3 ) .

(3) ارشاد الاريب ج 15 ص 57

(لقبه السيوطي بالمغربي في المزهر ج 2 ص. 454 / بغية الوعاة ص. 436) .

(4) المتوفى عام 346 هـ — 957 م ( العبر للذهبي ج 2 ص. 271 )

(5) المتوفى عام 379 — 989 م (البتية للنعالي ج 1 ص 409) — (تاريخ بروكلمان ج 1 ص 140) —

(بغية الوعاة ص 34 — بغية الملتبس ص 56) — (ابن الفرضي ص 383 — الشذرات ج 3 ص 94) —

(جذوة المقتبس ص 43) — (الوفايات ج 1 ص 514) — (المغرب في حلى المغرب ج 1 ص 250) .

(6) توجد نسخة منه في مكتبة الاسكوريال عدد 197 .

القرن الرابع من نحاة تقليديين ساروا على النهج مع حفظ وضبط وتحقيق ومن بينهم برأيرة مثل أحمد بن عبد العزيز بن فرح ابن أبي الحبيب المصمودي القرطبي المتوفى عام 400 هـ / 1009 م وكان من جلة شيوخ الأدب واللغة

وهكذا سار معظم النحاة على هذا المسوال تصاراهم الشرح والتمحيص كابن يسمون يوسف بن يقي صاحب الأحكام في المرية الذي صنف كتاب « المصباح » في شرح أبيات الأيضاح للفارسي في النحو وكان الشرح ينصب أحيانا على « كتاب سيويه » الذي شغل الفكر بإثارة الإعجاب تارة والنقد تارة أخرى ومن هؤلاء ابن أبي الركب أبو بكر محمد بن مسعود الجبائي الذي وضع شرحا للكتاب (7) كما شرحه ابن البانثش علي بن أحمد بن خلف الغرناطي (528 هـ / 1133 م) (8) بالإضافة إلى شرح كل من أصول ابن السراج والأيضاح لأبي علي الفارسي الذي كان مدار شروح كثيرة منها شرح ابن باق محمد بن حكم أبي جعفر السرقسطي الذي ولي الأحكام وأفتى بفاس (538 هـ) (9)

وهنا ظهر نوع من التخصص أدق وخاصة حول فكرة بدأت تشغل بال النحاة في المغرب والاندلس بعد أن استسلموا روحا من الزمن لها وضعه سيويه من قواعد واتماط وهذا الماشكل هو مشكل العاقل في الإعراب حيث ائترن هذا الاتجاه باتجاه جديد عرّفه الغرب الإسلامي وهو الاجتهاد الذي بدأت سماته الجذابة تطبع كل مناحي التفكير وخاصة في الأصول والخلاف العالي والفقه والعقيدة وكان ذلك من ديول الإبداع الفلسفي والعلمي الذي انطلق من بلاط المرابطين والموحدين في مراكش الحمراء خلال القرن السادس حيث ظهر أمثال ابن رشد وابن طفيل وبنى زهر وتساوق البحث العلمي التجريبي بقبائل عدوتي البحر المتوسط الشمالية والجنوبية من قرطبة إلى فاس ، وهكذا ظهر ابن مضاء أحمد بن عبد الرحمن بن سعيد القرطبي نعمد — استجابة لراي الموحدين المتزعمين لحركة

الاجتهاد — إلى محاولة نقض كتاب سيويه فنصف ثلاثة كتب هي :

- (1) ( المشرق في النحو ) .
- (2) ( تنزيه القرآن عما لا يليق بالبيان ) .
- (3) ( الرد على النحاة ) .

وقد لاحظ على سيويه أنه بنى علم النحو على أن الكلمة ترفع وتنصب وتخفص بعامل فان لم يكن العامل ظاهرا أولوه كما حاول الدلالة على أن الذي يصنع الظواهر النحوية في الكلمات من رفع ونصب وجر أنها هو المتكلم نفسه لا ما يزعمه النحاة من الأفعال وما شاكلها وقد أشار (10) ابن جني في « الخصائص » إلى هذه النظرية ولكن ابن مضاء وسعها وأوضحها وقد جر التأويل إلى علل وأقيسة تكون أحيانا غير مقبولة ( كما لاحظ ذلك أحمد أمين ) والواقع أن ابن جني هو أول من أنكر العامل فلاحظ أن فعل ضرب مثلا انتهى بمجرد النطق به فلا يمكن أن يكون عاملا في زيد أو عمرو الخ ..

وهنا بدأ الصراع يحتد حول « كتاب سيويه » فكان من جملة أنصاره شخصان هما :

أولا : أبو بكر الخدب محمد بن أحمد بن طاهر الأشبيلي الفاسي .

ثانيا : ابن بليخت عيسى بن عبد العزيز الجزولي المراكشي فأبا الخدب فقد كان رئيس النحاة بالمغرب في عصره بلا مدافعة (11) وقد بذل جهدا مشكورا في الدفاع عن « كتاب سيويه » وأفهام أقراضه وكان دفاعه مخرلا بملاحظات قيمة بسطها تلميذه أبو الحسن ابن خروف في شرحه لكتاب سيويه وقد تتلمذ له النحاة في الشرق حيث ناظر بمصر كبير النحاة عبد الله بن برى وكبير النحاة بدمشق أبا الين زيد بن الحسن الكندي فحكم الحاضرون بأن أبا بكر الخدب أعرف من أبي الين بكتاب سيويه وأن كان أبو الين أنه نفسا وقد تصدى الخدب الفاسي لتدريس الكتاب في البصرة

- (7) طبع بالقاهرة أخيرا .
- (8) كتاب الصلاة لابن بشكوال طبع مجريط ج 1 من 20 ( عام 1822 ) .
- (9) المتوفى عام 542 هـ — 1147 م ( بنية الوعاة ) من 424 — كشف الظنون من 213 — ومنهم أيضا عبد الرحمن بن عبد الله بن أحمد السهيلي النحوي المتوفى عام 581 هـ ( العبر ) .
- (10) ظهور الإسلام لأحمد أمين ج 3 من 96 / ج 2 من 118 .
- (11) الفيل والتكملة لابن عبد الملك م 5 من 650 .

عاصمة النخاعة ومن فضل الخدب أن زعمته في النحو لم تمنعه من امتحان حرفة الخياطة (12) لأن الاحتراف كان يدفع العلماء بالمغرب والاندلس كما كان شغفنا كبار رجالات الفكر بالشرق (13).

وكانت بعض قرى الاطلس البربرية مثل اغمات وتينبل في هذا العصر مركزا انطلق منه بعض كبار النخاعة مثل التينلي عثمان بن سعيد بن عبد الرحمن بن احمد برتولو الذي سمع بمصر ودمشق (14) كما حفلت السهول بنخاعة جهاذة امثال سحنون عبد الرحمن ابن عبد الحليم بن عمران ابي القسم الاوسي الدكالي (نسبة الى دكالة) المالكى المقرئ النحوى الذى كان اماما ورعا (توفى عام 695 هـ - 1295 م) (15)، ومن ابرز تلاميذه الشلوين ابن عصفور على بن ابي الحسن بن مومن بن محمد الحضرمي الاشبيلي الذى سكن (انفا) (الدار البيضاء الحالية بالمغرب) بمراكش وتونس حيث توفى عام 669 هـ (16) وكان خاتبة اقطب النخاعة كما قال الشاعر: بدا النحو علي وكذا ختم النحو ابن عصفور علي، وقد شرح كتاب سيوييه.

ومما يبرز قوة نشاط حركة البحث في مجال النحو في المغرب العربي في القرنين السادس والسابع انه لم يكد ينتشر كتاب المغرب لابن عصفور حتى تصدى له بلدية صاحب المقصورة حازم القرطنجي ابن محمد بن حسن التونسي (المتوفى عام 684 هـ / 1285 م) (17).

فانتقده في كتابه «شد الزيار على جحفلة الحمار» وقد انتقد ايضا (مغرب) ابن عصفور ابن هشام الجزيري في كتابه «المنهج المغرب في الرد على المغرب».

ومن ائمة صناعة العربية الذين تصدوا: لالتقاء محاضرات حافلة باشبيلية وفاس ومراكش اواخر القرن السادس ابن خروف علي بن محمد بسن علي بن محمد الحضرمي الاشبيلي ضياء الدين (18) الذى صنف شرحا لكتاب سيوييه سماه «تفتيح الابواب في شرح غوامض الكتاب» قدمه الى الناصر الموحدى في أربعة مجلدات. ومن شرح كتاب سيوييه والجمال للزجاجي ورد على ابن عصفور في هذه الآونة ابن الضائع علي بن محمد ابن علي بن يوسف الكتامي الاشبيلي (19).

وقد برز في القرن الثامن كذلك نخاعة امذاذ واصلوا شرح آراء زملائهم حول قوانين «كتاب سيوييه» ومن جعلتهم:

— ابن الفخار محمد بن علي الجذامي الاركشي (20) الذى شرح مشكلات سيوييه وقوانين الجزولية.

— ابن أجروم محمد بن محمد بن داود الصنهاجي البربري المتوفى عام 723 هـ / 1323 م صاحب المقدمة المشهورة بالاجرومية (طبعت مرارا بفاس ومصر).

وختم هذه السلسلة لا في المغرب العربي بل في العالم العربي كله رجل من غمارة (مصادرة الريف) هو

(12) جذوة الانتباس لابن القاضي ص 168.

(13) راجع بحثنا حول العلماء الحرفيين في مجلة «اللسان العربي» (المجلد العاشر).

(14) توفى عام 605 هـ / 1208 م (درة الحجال ج 2 ص 419 طبعة الرباط 1354 هـ - 1936 م).

(15) «شذرات الذهب ج 5 ص 431».

(16) قيل انه توفى عام 659 هـ / 1260 م «عنوان الدراية ص 188» / فوات الوفيات ج 2 ص 93 /

— شذرات الذهب ج 5 ص 330 — وفيات ابن قنفذ (ذكر انه توفى عام 667 هـ) — كشف الظنون ص

1822 — بغية الوعاة ص 357 — ملحق بروكلمان ج 1 ص 546 — صلة الصلة ص 142.

(17) راجع ترجمته في «تاريخ الدولتين» وبغية الوعاة ورحلة المبدري ورحلة ابن رشيد وله تصيدة في النحو.

(18) المتوفى عام 609 هـ / 1212 م (ونكر المقرئ في النفع انه توفى بحلب عام 603 هـ او 605 هـ — الاعلام للبراكشي ج 7 ص 12 (خ) و ج 6 ص 152 «خ» — جذوة الانتباس ص 307 — ابن خلكان ج 1 ص

343 — فوات الوفيات ج 2 ص 79 — ارشاد الارب ج 5 ص 420 (ذكر انه توفى عام 606 هـ).

(19) المتوفى عام 680 — 1281 م «بغية الوعاة ص 354» — الاعلام للزركلي ج 5 ص 154 / راجع ترجمة الخشنى في السلوة ج 3 ص 291 — الذخيرة السنية ص 44 — زاد المسافر ص 105.

(20) اركشي بالاندلس توفى بمالقة عام 723 هـ — 1323 م «بغية الوعاة ص 80 — الدرر الكامنة ج 4 ص 1».

(20) اركشي بالاندلس توفى بمالقة عام 723 هـ — 1323 م «بغية الوعاة ص 80 — الدرر الكامنة ج 4 ص 1».

محمد بن محمد بن علي بن عبد الرزاق الغماري المصري (21) الذي انتهت اليه رئاسة علوم العربية في زمانه وتفرّد على رأس المائة الثامنة في النحو حسب السيوطي في طبقاته وهو تلميذ أبي حيان لازمه ودرس ببيت المقدس ومكة والاسكندرية .

والواقع ان العلماء النظّار في النحو وغيره بدأوا يقلّون في القرن الثامن كما لاحظ ذلك شاهد عيان هو ابن خلدون (22) فأتجهت الهمم الى الفروع بدل الاصول وقلّ النزوع الى الاجتهاد والابداع او تفصيل ما أجمل في المدونات .

وكان التضلع بكتاب سيبويه هو مدار التخصص في النحو فكان النحاة ينتقدون كل انتاج جديد على ضوء

تواعد « الكتاب » وحتى في أوائل القرن الماضي بلغ هذا النوع من التضلع ببلغا حدا العلماء الى تلقيب العلامة محمد بربيش ( 1316 هـ / 1898 م ) (23) بسيبويه لمهارته الفائقة في النحو حفظا وذوقا . واذا كانت الدراسات والابحاث النحوية قد تركّزت حول الزجاجي وابن مالك وابن جروم فان بعض خلفهم كانوا أكثر تخصصا كمحمد العطار المراكشي الذي كان اتحنى من ابن مالك (24) وقد اتسع نطاق هذه الشروح فشملت الشرق العربي واقاصى البلاد الاسلامية .

وهكذا استوثقت الوشائع والصلات العريقة بين شقي العروبة من خلال البصريين في اعشق مظاهرها واعرق مجالها .

- 
- (21) توفي بالقاهرة عام 802 هـ - 1399 م ( الضوء اللامع ج 9 ص 149 - شفرات الذهب ج 7 ص 19 - نيل الابتهاج ص 281 .  
(22) راجع كتابنا « تطور الفكر واللغة في المغرب والمشاركة والعمق عند علماء المغرب في هذا  
(23) من اعلام الفكر المعاصر ج 2 ص 102 .  
(24) الاعلام للمراكشي ج 5 ص 49 .

# اخبار المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

## المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

### ( الأليكسو ) تجتمع بالبريط

\* عقد المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ( الأليكسو ) دورته الخامسة والعشرين في العاصمة المغربية من التاسع والعشرين من شهر يونيو (حزيران) الى الثامن من شهر يوليو (تموز) 1980 وناقش المجلس الذي يضم ممثلين عن جميع الدول العربية الاعضاء في المنظمة مشروعات هامة اعدتها الادارة العامة ، منها خطة مبرمجة لتنفيذ قرارات الاستراتيجية العربية للتربية وخاصة اسس توحيد المناهج والخطة الدراسية في البلدان العربية ، ومشروع انشاء مركز عربي لبحوث تطوير الجامعات والتعليم العالي ، ودراسة بشأن مائة المدن التاريخية العربية والاسلامية وحماية تراثها الحضاري ، ودراسة بشأن وضع استراتيجية لجمع المخطوطات العربية وممارستها، والاحتفال بمرور اربعة عشر قرنا على الهجرة النبوية الشريفة ، ومشروع اتفاق بين المنظمة ومنظمة المؤتمر الاسلامي ، وموضوعات تربوية وثقافية وعلمية أخرى.

### الالكسو تجتمع في تونس

\* عقد المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم دورته السادسة والعشرين في تونس في الفترة 15 - 21 ديسمبر 1980 ، وناقش في جلساته عددا من الموضوعات التربوية والثقافية والعلمية الهامة منها وضع خطة مبرمجة لتنفيذ قرارات الاستراتيجية العربية للتربية ، وتوثيق المعاهدات الثقافية بين الدول العربية والدول الاخرى والتسيق

بيننا يتصل بالتعاون الثقافي الثنائي بين البلاد العربية والدول الاخرى ، وتعليم أبناء الجاليات العربية في الدول الاجنبية، وعقد المؤتمر الدولي الحكومي للسياسات الثقافية في البلاد العربية ، ومشروع انشاء المعهد الاقليمي العربي لاعداد معلمي الصم بدمشق ، وانشاء معهد للترجمة في احدى العواصم العربية .

### المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تبرم

#### اتفاقية مع اتحاد مجالس البحث العلمي العربية :

وتعت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، واتحاد مجالس البحث العلمي العربية في 21 مايو (ايار) 1980 بتونس العاصمة اتفاقية للتعاون المشترك .

وتهدف الاتفاقية الى رفع مستوى البحوث العلمية وتبادل الخبرات وتقديم التسهيلات للباحثين العرب .

كلمة الاستاذ الدكتور محيى الدين هابر ، المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم فسي اجتماع المؤتمر القومي للتخطيط للحملة التسليمية لمحو الامية بالسودان ( الخرطوم 8 يناير / كانون الثاني 1981 )

### بسم الله الرحمن الرحيم

#### نخلة السيد الرئيس القائد

ونحن نشرف بتكريمك لهذا المؤتمر التربوي التنموي وبسميك المسؤول الى تشريفه ومشاركك في توجيهه ، على الرغم من اعبائك الجسام كالمهد بك سباتا ومبادرا ودعما ، لكل جهد فكري ، ولكل عطاء اجتماعي فاته يسعدني يا نخلة الرئيس . . ان احين باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ويسمى هذه



وذلك في وقت مبكر منذ أربعين عاما في المحاولات التي بدأها معهد بخت الرضا في مشاريع النيل الأبيض .

ثم كانت الإضافة التوعوية المتقدمة التي قدمتها ثورة مايو انتقاما من هذا التراث واستيعابا للتجارب العالمية واستلهاما لمبادئ الثورة فكان مؤتمر الثورة الثقافية الذي انعقد في قاعة الشعب في الخرطوم في الفترة ما بين 18 الى 22 يونيو ( حزيران ) عام 1972 ذلك المؤتمر الذي شرفتموه برعايتكم السامية افتتحتموه بكلية توجيهية ، كانت مفتاحا من مفاتيح استراتيجية المواجهة الشاملة لحو الامية والتي اقرها المؤتمر العام للمنظمة في دورته غير العادية الاولى الذي انعقد في الخرطوم في هذه القاعة ، والذي كرمتموه بخلتكم بالمشاركة فيه وبمخاطبته .

ان كلمتكم التوجيهية التي خاطبتم بها مؤتمر الثورة الثقافية ظلت أساسا لتطوير الفكر العربي في ميدان حو الامية واني استأذن في ان اشير الى بعض مقاطعها ، واتمنى على مؤتمركم هذا ، ان يضم كلمة السيد الرئيس ووثائق ذلك المؤتمر الى الاوراق والدراسات المرجعية .

يقول السيد الرئيس ( ان الامية عار الانسانية وهي سبب تأخر المجتمعات النامية ولقد بذلت المحاولات في كل مكان للتخلص منها بالاساليب التقليدية وهي لا تزداد الا ضراوة وذلك لانها كانت تعالج بمعزل عن المشكلات الاجتماعية الاخرى ، وكانت نشاطا يهدف الى تعليم الرموز الكتابية ولكنها الآن تتم في سياق اجتماعي ووظيفي سوف يكون القضاء على الامية والجهل هو سبيل المجتمع للتقدم وهو يسير جنبا الى جنب مع كل معركة البناء في كل المرافق .

ويشير السيد الرئيس الى المفهوم العميق لطبيعة الامية ، فيقول ( الثورة الثقافية في مفهومها العام إعادة تربية ، ورجع تدريب وهي عملية تربية تتم بالممارسة وبالقدرة وبالمشاركة وبالالتزام وهي تتناول كل قطاعات الحياة وكل المواطنين رجالا ونساء وهي تحقق تغيير العلاقات القديمة وتصعيد القيم الايجابية في المجتمع وتوظيف قدرات المواطنين في بناء الحياة السياسية والاجتماعية في مشاركة فاعلة ثم رفع الكفاءة الانتاجية في مختلف الواقع للمواطنين العاملين وكل مواطن عامل ولا بد ان يكون كذلك في مجتمع العاملين ، مجتمع الثورة ) .

الرعاية الكريمة التي ظلت تمدها وتخص بها ، في اطار رؤيتك الشاملة والبصيرة للقضايا الوطنية والقومية والعالمية هذه المنظمة والقائمين عليها وتساند بها نشاطها مما كان لها وسيظل دافعا معنويا في أداء رسالتها القومية ، وليكن ماذونا لي يا فخامة الرئيس ان امد هذه التحية ، الى حكومتكم الرشيدة لحسن اللقاء وجودة التنظيم ، وكرم الضيافة ، وهي كذلك تحية محدودة الى الشعب السوداني العظيم .

وفي هذه المناسبة ، فهو حق من الحق ، ان اشيد بذلك التعاون النافع والمتنامي بين السودان ، وبين المنظمة في مختلف مجالات عملها ، وهو تعاون تحسن القيام القادر عليه ، وعلى التنسيق بين وجوهه ، اللجنة الوطنية السودانية للتربية والعلوم ، والتي نحياها في شخص رئيسها سيادة الاخ الاستاذ دمج الله الحاج يوسف وزير التربية والتوجيه ورئيس المؤتمر العام للمنظمة لهذه الدورة القائمة .

وليأذن لي فخامة الرئيس ان انوه بما تلقاه المنظمة من سيادته من التجاوب المسؤول والمعنون القريب وان هذا المؤتمر التاريخي الذي ينعقد اليوم في الخرطوم هو مثل حي بين أمثلة التعاون المشترك نقد اعد ونظم بالتعاون بين المنظمة ( الجهاز العربي لحو الامية وتعليم الكبار ) ووزارة التربية والتوجيه « ادارة تعليم الكبار » وبين جامعة الخرطوم « قسم الدراسات الاضافية » .

واني اتوجه بالشكر ، الى الزملاء من الخبراء والباحثين والفنيين والاداريين الذين ساهموا في هذا الجهد حتى استوى عملا صالحا .

فخامة السيد الرئيس : الامية التي نعرف ونقاوم ، ظلت لفترة طويلة مجهولة الطبيعة ، فصورنا على انها مشكلة تعليمية ، وهي ليست كذلك الا في بعض مظاهرها ، ومن هنا بدأت مسيرة التيه الوطني العالمي ، وتعددت المناهج والطرق ، واتفق الجهد وراء الجهد ، وبذل السعي بعد السعي تضرى وتستشري تقترب الملايين من البشر في اقل ما يملكون هو قدرتهم الانسانية على المشاركة والمطاء في المجتمع .

ولقد كان السودان من اوائل المجتمعات النامية التي تلجأت الطريق الى فهم طبيعة الامية ، فكانت محاولة ربط انشطة مكانتها بالانشطة الاجتماعية

ثم يرسم السيد الرئيس البوسيلة الى تحقيق هذه المبادئ فيقول « ان الثورة الثقافية سوف تجعل كل المجتمع معاهد تعليم ، لكل الاعمار وللجنسين ، فالذين يقرأون ويكتبون توظف معرفتهم في الهناء الثورى للمجتمع ويطوع مايعلمون في سياق التقدم والذين لايعلمون يتعلمون في هذا السياق ، الرموز الكتابية في اطار ملتزم ووظيفي ولقد تحدثت هذه المفاهيم في ميثاق العمل الوطنى ، ويجب مؤتمركم هذا ليكون امتدادا جديدا لحركة ثابتة الجذور واضحة المعالم محددة الوسائل .

فخامة السيد الرئيس ، ينمقد هذا المؤتمر القومى للتخطيط للحلة الشاملة لحو الامية في السودان ، في هذا اليوم الذى هو اليوم العربى لحو الامية والذى تحتفل فيه الدول العربية جميعا ، تستعرض فيه نشاطها الذى كان في عام مضى وتقومه وتخطط فيه لعام جديد ذلك لانه تجيد للتاريخ الذى انشئ فيه اول جهاز عربى متخصص لحو الامية في نطاق جامعة الدول العربية ، لممارسة العمل العربى المشترك وانه يطيب لى ان احيى في هذه المناسبة جهود الدول العربية في هذا المجال واشيد بدمعهم للجهاز العربى لحو الامية وتعليم الكبار الذى تعتز به المنظمة باعتباره احدث اجهزتها القادرة وانى احيى هنا رئيسه الزميل الاخ الاستاذ الدكتور مسارع الراوى ، الذى حمل راية العمل فيه بعمى قادرا والذى اؤتمن على هذا العمل القومى الكبير فكان في مستوى المسؤولية ، عطاء والتزام واحيى الخبراء والعاملين معه من جنود المعرفة المناضلين الاكفاء .

فخامة السيد الرئيس : لقد انجزت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والجهاز العربى لحو الامية وتعليم الكبار ، عملا قوميا جليلا ، بوضعها الاستراتيجية العربية لحو الامية استنباطا من التجارب العالمية ، واستخلاصا من قراءة الواقع العربى قراءة حضارية ، وقد اقرتها الدول العربية وتبنتها وبدلت تضع خططها القومية على مبادئها واساليبها ، فقد ادرك القائمون على هذا الامر في الجهاز العربى ان الامية في حقيقتها اإلإلمية ظاهرة اجتماعية مركبة وان هك ابيتين امية كبرى ، وهى امية المجتمع وهى الامية الحضارية التى تواسها التخلف ، وامية صغرى ، وهى امية الافراد ، وهى الامية الابجدية ، ووضح من الدراسات ان التصدى الحقيقى للامية انما يكون في مواجهة الجرثومة التى

هى التخلف في مكنها ، ومن هنا فلا بد من مقاومة الامية الحضارية ، الامية الكبرى التى هى الام الشرعية للامية الصغرى ، الامية الابجدية وهذا يعنى ان يسر تطوير المجتمع وتحديثه وتنميته جنبا الى جنب مع تعليم القراءة والكتابة ثم انه لا بد من اعادة النظر في هذا السياق ، في البناء التعليمى الرسمى وفي المؤسسات التربوية النظامية ، وتغيير نوع العلاقة بين التعليم المدرسى والتعليم غير المدرسى وان يكون بينهما تكامل ، وان تفتح القنوات ، وان تخلق نقاط اللقاء بينهما وانه الى جانب ذلك ينبغى توفير السبل الاجتماعية فسى سوق العمل العام عن طريق التشريع لمؤهلات التعليم غير النظامى وان تد اياه الفرص المتنوعة للنمو والتركيز حتى يصبح جزءا من النظام التربوى العام .

كذلك فانه لا بد لتحقيق المواجهة الشاملة للامية من سد منابعها وذلك عن طريق الاستيعاب الانزامى لكل الاطفال المسحقين للتعليم في مؤسسات التعليم الاساسى : والدول العربية وخاصة ذات الموارد غير النفطية ، على الرغم مما تبذل من موازنتها العامة للتعليم العام ، فانها بعيدة عن تحقيق الاستيعاب الكامل ولعلها تريد ان تصل الى مرحلة تقديم التعليم لمن يطلبه في انتظار تقديمه الى من يستحقه ، وقد يستغرق هذا وقتا طويلا .

وانه من مقومات الاستراتيجية العربية ، فكرة قومية المعرفة ، التى تقوم على ضرورة اشتراك راس المال العربى الحالى ، في تعليم واعداد راس المال البشرى عن طريق اقامة صندوق تساهم فيه كل الدول العربية ، كل بقدر طاقاته ، وبأخذ منه كل بقدر حاجته ، بمعنى ان يكون هذا الصندوق مكملا للجهود الوطنى ، لا بد منه ، وذلك حتى يتحقق الالزام الكامل للمستحقين للتعليم .

ولقد اعنت المنظمة بالتعاون مع المجلس الاقتصادى الاجتماعى خطة في اطار عقد التنمية ، عرضت على مؤتمر القمة الحادى عشر في عمان الذى اقره وتهدف الخطة الى استكمال الاستيعاب الكامل للاطفال ، في كل البلاد العربية والى حو الامية ، من الكبار في مدى خمسة عشر عاما ، تنتهى في عام 1995 .

وان هذا الحدث يعتبر نقطة تحول حقيقية ، في مسيرة العمل العربى المشترك ، وخاصة ، وهو يتم من

خلال استراتيجية متكاملة - وهكذا يأتي هذا المؤتمر الذي يخطط للحملة الشاملة لمحو الامية في السودان في ظروف مواتية وطنيا حيث الارادة السياسية والاطار التشريعي والقدرة الفنية والتقبل الاجتماعي والاطار الاداري في ظل الحكم الاقليمي ، وفي ظروف مواتية قومية حيث تأخذ قومية المعرفة طريقها الى التنفيذ فتكون عوناً أي عون ، في دفع هذه الخطوة الى الامام . . . وان منظمتكم كالمهد بها الى جانبكم وإلى جانب كل عمل يستهدف الانسان العربي بالقدرة والشجاعة .

فخامة السيد الرئيس اني عائد فشكر ، اتسع الشكر لفخمتكم هذه الرعاية الكريمة مشيدا بما تبذلونه في قدرة ومسؤولية وعطاء من جهد خلاق في تنمية السودان وتقدمه ، ولحكومتكم الرشيدة ولشعب السودان الكريم تحت قيادتكم المظفرة كل التقدير على ما اسهموا وقسموا ، وللقائمين على المؤتمر اعدادا وتنظيما وتسييرا ، ولجهزة الاعلام الشكر ، على العون الكفء ، واذا اتفنى لمؤتمركم هذا النجاح الذي تحققت اسبابه ، فاني على ثقة من ان قراراته سوف تجد طريقها الى التنفيذ بما يتيح لها من ظروف مواتية .

والله يتولانا جميعا ، ويسدد خطانا ، فهو اكرم مسؤول .

**كلمة الأستاذ الدكتور محي الدين صابر**  
**المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة**  
**والعلوم في المؤتمر الحادي والعشرين لليونسكو**

السيد رئيس المؤتمر

السيد رئيس المجلس التنفيذي

السيد المدير العام

السيدات والسادة رؤساء الوفود وأعضاؤها

أحييكم التحية انتم أهلها ، وبعد .

فلنكن ماثونا لي ، ياسيادة الرئيس ، في هذه المناسبة الجليلة ، ان اهتلك ، باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ( اليكسو ) وباسمي ، على الثقة المستحقة في انتخابكم رئيسا للمؤتمر العام لليونسكو في دورته الواحدة والعشرين وهي دورة تتسم بخطورة القضايا التي تتصدى لها ، وان خبرتكم المتنوعة ومقررتكم المبدعة ستكونان عوناً على انجاح اعمال المؤتمر ، وانه من هي بياسيادة الرئيس ان اضم صوتي الى كل الذين

تحدثوا قبلي من هذا المنبر العالمي ، والذين سوف يتحدثون بعدي في شكر حكومة يوغسلافيا الاتحادية الاشتراكية وشعوبها على ما هيات واعدت من خدمات مكنت لهذا المؤتمر ان يباشر اعماله في هذه القاعدة العالية في يسر وسلامة ، واسمحوا ، ياسيادة الرئيس ، ان احيى مع الملايين في العالم الذين يؤمنون بالحرية والعدالة ، وبكرامة الانسان ، وحق الحياة ، فكري الرئيس الراحل المرشال جوزيف تيتو ، والفكر والانسان ، والذي كان وسوف يظل ، احد مغاخر هذا العصر .

وفي هذا المقام ، فانه واجب اثير الى نفسي ، ان اهنئ الاخ الصديق السيد احمد مختار ابو المدير العام لليونسكو ، على الثقة العالمية الاجماعية المتجددة في قيادته وشجاعته ، وقدرته واستقامته ، وعطائه وولائه ، ومسؤوليته وحكمته ، ودأبه وقوة احتماله وهي صفات لا تكاد تتوفر الا في الرجال اصحاب الرسالات

واسمحوا لي ان امد تهنئتي الى السيدة الجليلة مدام ابو ، تلك المرأة الرقيقة المناضلة ، التي ظلمت الى جانبه تعمل في صمت وفي شجاعة وايمان منذ بدءا حياتها السعيدة ، واذا كنت اهنئ المدير العام ، بهذا التقدير العالمي الذي استحقه بما قام ، ويقوم به من مسؤولية دولية ذات خطر ، فاني اهنئ المنظمة به ، واهنئ الحكومات الاعضاء على توفيقها في هذا الاختيار الدقيق ، واود ان اضيف : ان هذا الاختيار مسؤولية لان الاختيار غير الاختيار ، فالاختيار ، مشاركة ومن هنا ، فان مسؤولية المختارين في انجاح اعمال المختار امر اساسي ، وهذا هو واجب اعضاء المنظمة الذين لم يتخلوا عنه ابدا .

اننا ننظر بأمله الى السنوات السبع ، واثنتين انها ستكون دفعة قوية لاهداف المنظمة الدولية ، التي تمثل ضمير الانسانية وآمالها في السلم والتقدم والعدالة .

كذلك ، فاني اتوجه بالشكر ، متضامنا مع زملائي الى المجلس التنفيذي الموقر ، رئيسا واهضاء وامانة عامة ، لما قام به من عمل موصول ومتابعة جادة ، وتعاون مثمر مع المدير العام ، الذي يستحق هو شخصيا ومعاونوه كل التهنئة والتقدير على هذا الاعداد الوثيق للمؤتمر العام ، وعلى الوثائق الجيدة المبروزة ، وبخاصة وثيقة مشروع البرامج والموازنة .

## السيد الرئيس

ان عالما جديدا ، انبثق من التقدم العلمى والتقنى عالما يتجه الى التشابه فى اهداف الحياة ، ووسائلها وفى العلاقات الاجتماعية والسياسية التى تنظمها ، ولقد كان من احدى مظاهر هذا العالم ، قيام منظمة الامم المتحدة ، فى هذه الصورة الشاملة غداة الحرب العالمية الثانية ، ونشوء المنظمات المتخصصة التى تتكاثر يوما بعد يوم حسب الحاجة ، تعبيرا عن المسؤولية والمير المشترك للبشرية ، التى تتقاسم مشكلات الحياة المعاصرة بعدالة اكثر مما تتقاسم ثمرات تقدمها ...

وتبع هذا التنظيم ، قيام منظمات قارية وجغرافية وحضرارية الخ ، وهذه الوعية التنظيمية الجديدة ، هى تعبير عن الحاجة الى التعاون ، والى ان التعاون أصبح إحدى الحقائق الاساسية فى هذا العالم المترابط المتشابك...

ومثل هذه الاوضاع من المنظمات والمؤسسات العاملة فى مستويات مختلفة ، وفى قطاعات متشابهة ، فى حاجة الى التنسيق الذى يصبغ ضرورة وظيفية وعضوية ، تحقيقا للنجاحة فى التنفيذ واقتصادا فى الجهد والنفقة والزمن ، وتناديا للتكرار ، أو التعارض وذلك بهدف تحويل التشابه الذى ينشأ من طبيعة الاعمال المتماثلة الى تكامل عن طريق التعاون ، بدلا من ان يتحول الى صراع عن طريق التنافس ، وهذه عملية تحتاج الى درجة عالية من الوعى ، وقدر من الحكمة ، وبخاصة الى قدرة على الابتكار ، فهذه عملية اكبر قليلا من التنظيم الادارى ، واقل كثيرا من التنظيم الفكرى... ومن خبرتنا فى هذا المجال مع اليونسكو فى خلال خمس سنوات استطعنا ان نرسى كثيرا من التقاليد ، وكان لحسن تفهم المدير العام السيد مختار امبو ، ومعاونيه وتعاونهم الفضل الكبير فى تحقيق مستوى طيب من التعاون فى العمل فى برامج اليونسكو والاليكسو فى المنطقة ، وان الفهم المشترك ، من الناحية الموضوعية ، والاشترك المبكر فى اعمال المنظمات ، وتبادل الراى القائم بين السيد المدير العام وبينى ، كلها من الامور التى تعين كثيرا على هذا التعاون الذى نأمل ان يتسع مداه ، وتتمدد اشكاله ، فى السنوات القادمة ، من واقع الممارسة ومن واقع التنظيم .

وانه ليسعدنى فى هذه المناسبة ان اشد بالاتفائية التى وتمتها اليونسكو مع الاليكسو ، فى هذا العام ،

بعد ان وافق عليها مجلسها التنفيذى ، وهذا نفسه دليل على تطور العلاقة الايجابية بين المنظمين ، فتد جاءت هذه الاتفاكية بدلا عن اتفاقية سابقة ، لم تمد كافية لاستيعاب المجالات المشتركة للنشاطات ، والبرامج المتطورة للمنظمين فى المنطقة العربية .

## السيد الرئيس ،

لقد استعرض المتحدثون قبلى ، وكلمهم من اهل الراى فى الموضوع مشروع البرنامج للسنوات الثلاث المقبلة 80 - 1983 ، وكذلك الخطة المتوسطة المدى للفترة من 1984 - 1989 ، وسيتمرض لها بامدى متحدثون كذلك ، وانى اذ اشد باهمية القضايا التى عرضت وباسلوب معالجتها ، فانى اود ان اثير الى بعض القضايا فى المجالات المختلفة .

ولعل مشكلة الامية فى مجال التربية من القضايا الخطيرة ، وكان للمنظمة الدولية ولا يزال دور فيها كبيرا وخبرة واسعة ، ولكن يبدو ان قضية الامية مشكلتها فى انها تعالج كقضية تعليمية ، والتشخيص الاجتماعى لهذه الظاهرة المعقدة ، هو انها المظهر المتكامل للتخلف الاجتماعى ، ولا بد من قرار سياسى حاسم لمعالجة المشكلة على اساس المواجهة الشاملة لمدو امية البنين الاجتماعى بتطويره وتنميته ، وهى الامية الحضارية الى جانب الامية الابدوية فى الانفراد بتعليمهم القراءة والكتابة ، وجهل القراءة والكتابة هو الامية الصغرى اما التخلف فهو الامية الكبرى ، ان مفهوم الامية نفسه فى حاجة الى دراسة وتشخيص وتقويم ... هل الامية عملية تعليمية ؟ اى قضية مدرسية ؟ هذه قضية تحتاج الى دراسة ؟

## السيد الرئيس

ان برنامج العلوم الطبيعية والتكنولوجية ، برنامج يتناول ميادين اساسية فى تطوير المجتمعات المعاصرة وليست المشكلات الاجتماعية والسياسية العالمية الا نتيجة لاحتكار التكنولوجيا ، وموقف الدول المتقدمة فى هذا المجال موقف لم يمدد خافيا ، فى مختلف المحافل الدولية ، وبينما يكثر الحديث عن « البترودولار » لا يسمع شئ عن « التكنودولار » ، ان اعطاء التعليم الفنى والمهنى اولوية قصوى ، وتيسير تبادل المعلومات الفنية والتقنية وتداولها ، هو الامل الباقى والوحيد للدول النامية لتحقيق القدرة الذاتية .

أما في مجال الثقافة ، يسيادة الرئيس ، فان الاحتفاظ بالابداعات الثقافية التي تعطى للحياة الاجتماعية بعدها الانساني المتميز ، وتجلبها عن طريق التنوع ، والخلق والابداع من أولى مهامات اليونسكو ،،، وقد قامت اليونسكو ، وتقوم بدور بارز ، هو من أعظم اعمالها في صيانة الآثار العالمية ، وانقاذ الذخائر الفنية وان استرجاع الممتلكات الثقافية والثروات الفنية المنهوبة ، لهو عمل أخلاقي وفني ملح وعادل على أن حماية حقوق المؤلفين والمبدعين وتشجيعهم هو الضمانة لتدفق الابداع الانساني .

السيد الرئيس ، ان العناية التي توليها المنظمة للاعلام والإعلان العالمي بشأنه والخطوات التي تتخذ ، تتفق مع أهمية الاعلام في بناء العالم المعاصر ، فليست القرارات السياسية والاقتصادية ، والعلمية والاجتماعية الا نتيجة لمعلومات ، وقد ظل الاعلام يتدفق من جانب واحد ، وعن طريق اجهزة عملاقة محتكرة ، ماضر ويضر بسلام العالم وتقدمه ، وان العمل على تمويل اجهزة دولية : ووضع سياسات تنسيق دولي واقليمي ، مما يمين دين شك في ترسيخ النظام العالمي الجديد للاعلام .

السيد الرئيس ،

سيظل الاعلام والتعليم ، وهو جزء متخصص من الاعلام ، من الوسائل الاساسية لتحقيق اهداف اليونسكو العالمية في دعم السلام وتحقيق التفاهم بين الشعوب والقضاء على انواع التمييز الاجتماعي ، وبخاصة التمييز العنصري الذي يمثل سبة هذا العصر ، كما يتجلى في بشاعة ، وهمجية ، في جنوب افريقيا ، وفي فلسطين حيث يقوم المستعمرون الدخلاء المستوطنون باغتصاب ارض الاطيين ، وتزييف تاريخهم واستنزاف حقيقتهم الحضارية ، وطلبهم حريتهم ... وان مثل هذا السلوك الذي لا يمكن ان يكون سلوكا مصرياً ، ينبغي ان يكون موضع اذانة العالم ، المتبدن ، والمنظمات العالمية ، وبخاصة اليونسكو التي تقع على عاتقها المسؤولية الكبرى في هذا المجال فهي المسؤولة عن عقل البشرية وضيرها ...

السيد الرئيس ،

ان موضوع القدس الشريف ، امر يثير القلق العالمي ، نتيجة لاصرار اسرائيل على عدم تنفيذ قرارات الامم المتحدة واليونسكو ، والخاصة بضيافة المعالم

الحضارية للمدينة ، وهي حضارة تشترك فيها كل الحضارات العالمية ، ولم تكن اسرائيل بهذا ولكتها اعتمادا على منطق القوة ، واستمرارا في تحدى الضمير العالمي ، والقوانين الدولية ، تحاول تغيير الوضع القانوني للقدس من جانب واحد ، بادعاء اتخاذها عاصمة أبدية لها ..

ان مثل هذا السلوك الذي يتخلى عن كل مسؤولية دولية ، يضع المجتمع الدولي كله امام مسؤوليته ، في ردع هذا العدوان ، وان الدولة التي لا تحترم المواثيق الدولية ولا تتحمل مسؤوليتها ، لا مكان لها في المجتمع الدولي ، ان اسرائيل تعزل نفسها عمليا بمثل هذا السلوك ، قبل ان تعزل قانونيا من المجتمع الدولي ،

السيد الرئيس ، ان العدوان الاسرائيلي ، انما يقع على اغتصاب وطن بأكمله ، ومدينة القدس جزء من المشكلة الاستعمارية الاسرائيلية ، وان من مظاهر العدوان المتصلة بها موضوع التعليم في الاراضي المحتلة ، والتشويه المتعمد في المناهج ، والتضييق على المؤسسات التعليمية ، وعلى المعلمين ، والامتناع عن تطبيق مختلف قرارات المنظمة الدولية ... ولقد وضمت منذ ايام قانونا جديدا للتعليم في الاراضي المحتلة تنص على كل امل للفلسطينيين العرب في التعليم ، اننا اذ نشكر المنظمة على جهودها في الدراسات المتصلة بالجامعة الفلسطينية المفتوحة ، فاننا نأمل ان تواصل المنظمة دعمها للمشروع حتى يقوم ، فيكون ذلك عوناً للشباب الفلسطيني لمواصلة تعليمه .

السيد الرئيس ،

في اعقاب هذه الكلمة التي طالت على الرغم مني ، فاني اود ان اضم صوتي الى صوت الاخوة ممثلي الدول العربية في الاشارة بجهود المدير العام في العناية باللغة العربية ، وباستخدامها في المنظمة ، ونأمل ان يتم انجاز المشروع كله كما هو مخطط له ...

وختام هذه الكلمة هو الشكر لكم على ما اتحتتم لي من فرصة ، والمؤتمر الكريم على حسن الاستماع ، وجميل الصبر ، والتوفيق في اعمالكم ، لخير البشرية ، مسئول من الله لكم ، والسلام عليكم .

مشروع لمحو الامية والتعليم الالزامي في الوطن العربي  
تقرر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
تقديم المشروع الذي أعدت حول محو الامية والتعليم

تعليم الكبار لدول الخليج بالبحرين بطباعة هذه الكتيبات وتوزيعها . ومن المناوين التي صدرت في هذه السلسلة ، التربية المستمرة مفهومها وأهدافها ومجالاتها للدكتور احمد حقي الحلي ، واستخدام الاختبارات الموضوعية في تقويم تعليم الكبار للدكتور سليمان الخضي الشيخ ، والوسائل التعليمية للاستاذ هاشم ابو زيد الحافي ، والاساليب الاحصائية في تعليم الكبار للدكتور عبد الغنى النورى .

### القمر الصناعى

#### والتنسيق الثقافى فى الوطن العربى

\* تشارك المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم فى دراسة الخطوات التنفيذية لاطلاق اول قمر صناعى عربى لتأمين الاتصالات الهاتفية والتكسية والنقل الاذاعى والتلفزيونى المباشر بين اقطار الوطن العربى ، واجتمع فى اوائل النصف الثانى من هذه السنة مجلس ادارة المؤسسة العربية للاتصالات الفضائية فى دمشق لاستكمال الخطوات التنفيذية لاطلاق هذا القمر الصناعى ، وتحرص المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على الاستفادة من المشروع فى تيسر التبادل الثقافى والعلمى بين الاقطار العربية وتيسر الاتصالات بين بنك المصطلحات المركزى الذى تزعم انشاءه فى مكتب تنسيق التمريب بالرباط والجامع اللغوية والعلمية والجامعات فى الوطن العربى .

الالزامى للاطفال العرب الى مؤتمر القمة الاسلامى الذى انعقد فى مكة المكرمة بالملكة العربية السعودية فى دجنبر 1980 وقال الدكتور محيى الدين صابر المدير العام للمنظمة ان هذا المشروع يعتبر من اهم المشاريع القومية باعتباره يهدف الى بناء القدره البشرية فى الوطن العربى .

واشار الى ان المنظمة تعمل على وضع استراتيجية للثقافة العربية بمد الانتهاء من وضع استراتيجية التربية العربية .

### البترول والتغير الاجتماعى

\* تعقد فى ( ابو ظبى ) من الحادى عشر الى الخامس عشر من شهر يناير ( كانون الثانى ) 1981 (ندوة البترول والتغير الاجتماعى) التى ينظمها معهد البحوث والدراسات العربية ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وسيلقى الدكتور محيى الدين صابر المدير العام للمنظمة كلمة فى افتتاح الندوة .

### دراسات فى تعليم الكبار

\* أصدر الجهاز العربى لسحو الامية وتعليم الكبار التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، سلسلة بعنوان دراسات فى تعليم الكبار ، ظهر منها حتى الان اربعة عشر كتيبا فى موضوعات مختلفة تتصل بالتربية وتعليم الكبار ، وقد قام مركز تدريب قيادات

**اجتماعات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم خلال النصف الاول  
من عام 1981 ( الدورة المالية 1980 / 1981 )**

<u>الاجتماع</u>	<u>المكان</u>	<u>التاريخ</u>	<u>الجهة المعنية بالمنظمة</u>
<b>يناير / كانون الثاني</b>			
* دورة تدريبية في اعداد ملاكات محو الامية وتعليم الكبار	البحرين	1 - 30	مركز اعداد قيادات محو الامية وتعليم الكبار ( البحرين )
* دورة تدريبية مركزة	سلطنة عمان	3 - 12	الجهاز العربي لمحو الامية وتعليم الكبار ( بغداد )
* مؤتمر لوضع خطة تطويرية لمحو الامية وتعليم الكبار بالسودان	الخرطوم	8 - 11	الجهاز العربي لمحو الامية وتعليم الكبار ( بغداد )
* اجتماع الخبراء البيئيين والقانونيين	جدة	10 - 14	ادارة المطبوع
* دورة في صيانة الاجهزة التعليمية ، وتنشيطها	ابو ظبي	17 - 29	مركز التقنيات التربوية (بالكويت)
* الاجتماع التمهيدى الثانى لتأليف الكتاب الاساس لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها	الخرطوم	1/24 - 2/7	تنمية الثقافة العربية فى الخارج
<b>فبراير / شباط</b>			
* دورة تدريبية في اعداد ملاكات محو الامية وتعليم الكبار	البحرين	لدة شهر واحد	مركز تدريب قيادات محو الامية وتعليم الكبار ( البحرين )
* اجتماع مكتب اللجنة الدائمة للثقافة العربية	تونس	9 - 11	ادارة الثقافة
* ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمى العربى	الرباط	18 - 20	مكتب تنسيق التمريب (بالرباط)
* اجتماع اللجنة الدائمة لعيانة التراث	نواكشوط	21 - 24	ادارة الثقافة
* ندوة العلاقة بين الثقافة العربية والثقافات الافريقية	الخرطوم	21 - 24	ادارة الثقافة
* ندوة عربية لمناقشة التجارب القطاعية	عسبن	22 - 26	الجهاز العربى لمحو الامية وتعليم الكبار (ببغداد)
* ندوة توحيد المصطلحات النفطية والجيولوجية	الرباط	23 - 26	مكتب تنسيق التمريب (بالرباط)
<b>مارس / آذار</b>			
* ورشة فى التعليم الذاتى	طرابلس	لدة شهر واحد	مركز تدريب قيادات محو الامية وتعليم الكبار ( طرابلس )

<u>الاجتماع</u>	<u>المكان</u>	<u>التاريخ</u>	<u>الجهة المعنية بالمنظمة</u>
* ندوة حول استخدام الحاسب الالكترونى فى مجال التوثيق والمعلومات	جدة	1 - 5	ادارة التوثيق
* دورة تدريبية مركزة	الجزائر	12 - 23	الجهاز العربى لمحو الامية وتعليم الكبار ( بغداد )
* ورشة اعداد واستخدام الدروس المتلفزة	عمان	14 - 16	مركز التقنيات التربوية بالكويت
* اجتماع اللجنة الدائمة للمرح	ابو ظبي	14 - 17	ادارة الثقافة
* ندوة خبراء ومسؤولين للتنسيق بين المؤسسات العاملة فى مجال محو الامية وتعليم الكبار	البحرين	22 - 25	مركز تدريب قيادات محو الامية وتعليم الكبار ( البحرين )
* دورة تدريبية للفنيين فى مجال الطاقة الشمسية	مسقط		ادارة العلوم
* اجتماع لجنة التنسيق للاحتفال باستقبال القرن الخامس عشر الهجرى	تونس	23 - 24	ادارة الثقافة
ابريل / نيسان			
* دورة تدريبية لتدريب العاملين فى مراكز التوثيق والمعلومات فى الوطن العربى	عمان	1 - 30	ادارة التوثيق
* دورة تدريبية فى الاحصاء والتقسيم	البحرين	لمدة شهر واحد	مركز تدريب قيادات محو الامية وتعليم الكبار ( البحرين )
* دورة تدريبية وندوة حول المعجم العربى للناطقين باللغات الاخرى	الرياض	1 - 8	مكتب تنسيق التعريب (بالرياض)
* الاجتماع الثانى للجنة الاستشارية	عمان	4 - 9	ادارة التربية
* ندوة لدراسة اوضاع تدريس الرياضيات عربيا ودوليا	صنعاء	5 - 10	ادارة التربية
* دورة تدريبية للفنيين فى مجال الهيدرولوجيا	عمان	5 - 22	ادارة العلوم



<u>الاجتماع</u>	<u>المكان</u>	<u>التاريخ</u>	<u>الجهة المعنية بالمنظمة</u>
* ندوة حول البترول والمصطلحات الجيولوجية	دمشق	11 - 16	مكتب تنسيق التعريب (بالرباط)
* ندوة لمعالجة القضايا الخاصة باستراتيجية التربية العربية من خلال التطبيق في الدول العربية	الدوحة	18 - 22	ادارة التربية
* اجتماع الدورة السابعة للمجلس الاستشاري	بغداد	18 - 23	الجهاز العربي لحو الامية وتعليم الكبار (بغداد)
* دورة تدريبية للبحوث التربوية	دمشق	19/4 - 30/5	وحدة البحوث التربوية
* المؤتمر الرابع للتعريب	طنجة	20 - 22	مكتب تنسيق التعريب (بالرباط)
* دورة تدريبية لمعلمي ومعلمات المرحلة الثانوية على استخدام التقنيات التربوية	الرباط	20/4 - 2/5	مركز التقنيات التربوية (الكويت)
* اجتماع اللجنة الاستشارية	تونس		ادارة العلوم
<b>مايو / ايار</b>			
* ندوة قضايا الشعر العربي المعاصر	تونس	4 - 8	ادارة الثقافة
* دورة تدريبية مركزة	ابو ظبي	9 - 18	الجهاز العربي لحو الامية وتعليم الكبار (بغداد)
* ندوة المسرح المدرسي	دمشق	12 - 14	ادارة الثقافة
* مؤتمر وزراء التعليم العالي	الجزائر	14 - 19	ادارة التربية
* ندوة استخدام المياه شبه المالحة في الزراعة	تونس	18 - 22	ادارة العلوم
* لجنة خبراء لدراسة طرق ووسائل فتح القنوات بين التعليم العام وتعليم الكبار	الرياض		الجهاز العربي لحو الامية وتعليم الكبار (بغداد)
<b>يونيو / حزيران</b>			
* الاجتماع الاول لمجلس اعضاء الصندوق العربي لحو الامية وتعليم الكبار	تونس	17 - 20	الجهاز العربي لحو الامية وتعليم الكبار (بغداد)
* اجتماعات المجلس التنفيذي للمنظمة	تونس	22 - 27	امانة المجلس التنفيذي والمؤتمر العام
* ندوة دراسية لتطبيق منهجية الطاقة العلمية	عمان		ادارة العلوم

## II - مكتب تنسيق التعريب

### الاخبار الثقافية :

\* رسالة من الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الى كورت فالدهايم في 2 - 7 - 1980

وجه الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، العضو الممثل للمسلم الاسلامي في اجتماع خبراء حقوق الانسان بباتوك الذي تشرف عليه اليونسكو ، رسالة الى الامن العام للامم المتحدة والمدير العام لليونسكو والامين العام لمنظمة حقوق الانسان بثير فيها اهتمامهم الى خطورة الازمة العالمية الناتجة عن تهويد مدينة القدس .

كما حذر الاستاذ بنعبد الله من خطورة هضم حقوق الانسان الفلسطيني ، تلك الخطورة التي ضاعفها مشكل أفغانستان الذي يوشك ان يفقد الانسانية كل وعي بالامن بالنسبة لاشرف واكرم ما تمتلكه وتمتزه به وهو حريتها وكامل حقوقها .

وعبر الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في ختام رسالته باسم العالم الاسلامي عن الامل في ان تعود الطمأنينة والسلام الى الانسان في القدس وأفغانستان وباتني أجزاء العالم .

### \* الدورة الخامسة للجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب :

عقدت اللجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي دورتها الخامسة في مقر المكتب بالرباط من العاشر الى الخامس عشر من اكتوبر 1980 . وقد حضر الاجتماع السادة التالية اسماؤهم :

مدير معهد اللسانيات بالجزائر  
مدير مكتب تنسيق التعريب ( امين اللجنة )  
رئيس مجمع اللغة العربية الاردني  
استاذ بجامعة الخرطوم  
استاذ بجامعة الفاتح بطرابلس  
امين عام اتحاد الجامعات العربية  
خبير بالمنظمة ( نيابة عن الاستاذ طاهر قيقه المدير العام  
المساعد للمنظمة بموجب تعليمات الدكتور المدير العام  
للمنظمة ) .

عضو المجلس التنفيذي للمنظمة من المملكة المغربية .

1 - الاستاذ / الحاج صالح  
2 - الاستاذ / عبد العزيز بنعبد الله  
3 - الاستاذ / عبد الكريم خليفة  
4 - الاستاذ / عبد الله الطيب  
5 - الاستاذ / عثمان الهذيلي  
6 - الاستاذ / عدنان الخطيب  
7 - الاستاذ / علي القاسي

8 - الاستاذ / المهدي الدليرو

وفي بداية الاجتماع تليت برقية من الاستاذ الدكتور محيي الدين مابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم يحى فيها أعضاء اللجنة الاستشارية ويهنئهم على اجتماعهم ويثنى لهم دورة ناجحة مثمرة .

ثم اختير الاستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة رئيساً للجنة الاستشارية ، والدكتور عدنان الخطيب نائباً للرئيس .

وبعد أن استعرضت اللجنة جدول أعمالها وعدلت فيه وأقرته ، قدم الاستاذ عبد العزيز بنمبد الله مدير المكتب تقريراً عن منجزات المكتب وتنفيذ مشروعاته وأجاب عن أسئلة اللجنة واستفساراتها ، ونظرت اللجنة في توصيات اللجنة الاستشارية في دورتها الرابعة وكيفية تطبيق المكتب لهذه التوصيات . ثم عقدت اللجنة جلساتها المقررة وأوصت بما يلي :

1 - زيادة عدد المطبوع من مجلة اللسان العربي، التي يمدرها المكتب ، الى سبعة آلاف نسخة نظراً للاقبال عليها وللتوسع في توزيعها ، ومواصلة الجهود الرامية الى اخراج المجلة اخراجاً سليماً خالياً من الأخطاء اللغوية والمطبعية .

2 - اعطاء الأولوية للمكتبات العامة والجامعات والمؤسسات العلمية واللغوية في توزيع مجلة ( اللسان العربي ) ومطبوعات المكتب ثم الخبراء المختصين .

3 - توطيد العلاقات بين الاساتذة المختصين في مجالات العلوم المختلفة والمنظمات العلمية والمؤسسات اللغوية في الوطن العربي وخارجه ، وعقد ندوات متخصصة والعمل على ان تساعد الجامعات والمؤسسات العلمية في استضافة هذه اللقاءات والاجتماعات .

4 - بحث المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على مواصلة القيام بدراسة احصائية للكفاءات العربية ولا سيما المهاجر منها والاستفادة منها في المجال العلمي والتعريب .

5 - عدم الاعتراض على الانكليزية والفرنسية وحدها في معاجم المكتب ، وادخال لغات مضافة اخرى .

6 - توثيق اتصال المكتب بلجان التعريب التي شكلت في الدول والجامعات العربية .

7 - اضافة اللسانيات ( علوم اللسان ) ، وعلم الاجتماع والانثروبولوجيا ، والاقتصاد ، والاعلام ، والآثار ، والفلك ، والفنون ( كالموسيقى والرسم ) الى المشروعات المقدمة من المكتب لعضائها على مؤتمر التعريب الخامس ، مع الاسترشاد بقوميات مؤتمر التعريب الرابع والمؤتمرات السابقة بهذا الخصوص .

8 - عقد ندوتين للخبراء العرب تمهيداً لمؤتمر التعريب الخامس ، احداها حول استكمال المشروعات المعجبة الخاصة بمواد التعليم العالي .

9 - قيام المكتب بالاتصال بالجامع اللغوية بالقاهرة وبغداد ودمشق وعمان والرباط ، والجامعات والمعاهد اللسانية في الاقطار العربية من اجل موافقة بقراراتها الخاصة بمنهجية وضع المصطلح العلمي ، واستنساخ ما يرد منها وتوزيعه على جميع الجهات المعنية ، تمهيداً لعقد (\*) ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات باللغة العربية .

10 - قيام تعاون وثيق بين مكتب تنسيق التعريب ومعهد اللسانيات في الجزائر ومعهد الدراسات والبحوث للتعريب في الرباط مع رجاء ان يتقدم المسؤولون في هذه الهيئات او المؤسسات بمذكرة لمؤتمر التعريب الرابع لبيان اوجه التعاون والتكامل ووسائل دعمها .

11 - انشاء بنك عربي للمصطلحات في مكتب تنسيق التعريب وضرورة قيام المكتب بالاتصالات مع بنوك المصطلحات المتخصصة العالمية والتعاون معها في نشر المصطلح العربي والاستفادة من خبرتها في هذا الميدان ودعم المكتب بالتقنيات الحديثة في انجاز اعماله .

وبعد الاطلاع على مشروعات مكتب تنسيق التعريب وجهوده في مجال تنسيق المصطلحات العربية تتوجه اللجنة الاستشارية بالشكر على الثقة التي اوليت لها وتشيد بالجهود المثمرة التي يقوم بها المكتب وترجو من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم زيادة الدعم له حتى يستطيع ان يحقق الاهداف التي انشئ من اجلها .

(\*) انعقدت بالرباط في الفترة 18 - 20 فبراير ( شباط ) 1981

العزیز بنعبد الله . والكتاب موسوعة اسلامية متخصصة  
تقع في نحو 400 صفحة .

ومن المعلوم ان الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله  
ينشر منذ سنوات الموسوعة المغربية في عدة اجزاء .

#### ✽ تعريب العلوم الهندسية في التعليم العالي :

في اطار التعاون بين اليونسكو واللكسو وكليات  
الهندسة في الوطن العربي ، توجه الاستاذ عبد  
العزیز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب التابع  
للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في التاسع  
من شهر نوفمبر 1980 الى جدة للتباحث مع المسؤولين  
في كلية الهندسة بجامعة الملك عبد العزيز من اجل  
وضع خطة لتعريب العلوم الهندسية في التعليم العالي  
تتبنها ( اللكسو ) واليونسكو واتحاد الجامعات .

ومعروف ان مكتب تنسيق التعريب في الوطن  
العربي يعكف الآن على تنسيق مصطلحات عدد من  
موضوعات التعليم العالي بغية توحيدها وتعميم  
استعمالها في جميع اقطار الوطن العربي .

#### ✽ ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي :

تعتقد المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
( مكتب تنسيق التعريب ) ندوة في الرباط في الفترة  
18 - 20 فبراير 1981 ترمي الى توحيد منهجيات  
وضع المصطلحات العلمية في الوطن العربي . وستشارك  
في هذه الندوة الجامعات العلمية واللغوية والمراكز  
اللسانية في بغداد وبيروت وتونس والجزائر ودمشق  
وعمان والقاهرة والرباط . وستعمل هذه الندوة على  
توحيد القواعد والمبادئ التي تحكم وضع المصطلحات  
العلمية واختيارها وكيفية تعريب السوابق واللواحق  
في المصطلحات الاجنبية .

#### ✽ شبكة الوثائق الببليوغرافية :

قام مؤخرا الاستاذ لورن لانورج عميد كلية  
الاداب في جامعة لافال بكندا بزيارة لمكتب تنسيق  
التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة  
والعلوم لمساعدته في استكمال الدراسات الخاصة بانشاء  
شبكة الكترونية للوثائق الببليوغرافية ، خاصة فيما  
يتعلق باللغات المستعملة في القارة الامريكية .

#### ✽ توحيد مصطلحات التعليم المهني والتقني وجزء من التعليم العالي في الوطن العربي :

انعقدت في الحادي عشرين شهر مايو ( ايار ) 1980 ،  
ولدة سبعة ايام ، ندوة توحيد مصطلحات التعليم المهني  
والتقني ، عكف خلالها خبراء عدد من الاقطار العربية  
على دراسة المصطلحات التي اعدتها مكتب تنسيق التعريب  
في النجارة ، والميكانيكا ، والصناعة المعمارية ، والتجارة ،  
والمحاسبة ، والكهرباء ، والطباعة .

وقد اشترك في هذه الندوة خبراء من المملكة  
الاردنية الهاشمية والجمهورية العربية السورية ،  
ومنظمة التحرير الفلسطينية ، والمملكة المغربية ،  
والمملكة العربية السعودية .

ونظرا لما لهذه المواد من اهمية في عالمنا اليوم  
وللحاجة الماسة واللحة لها في التعليم ، فقد تقرر ان  
تعرض هذه المصطلحات على شكل معاجم متخصصة  
« ثلاثية اللغة » ( انجليزي - فرنسي - عربي ) على  
مؤتمر التعريب الرابع ✽ لدراستها واقرارها وتعميم  
استعمالها في جميع الاقطار العربية .

كما تبث دراسة مجموعة من مصطلحات التعليم  
الجامعي حول النفط والادارة والالكترون والجيولوجيا  
والمياه الجوفية .

#### ✽ مكتب تنسيق التعريب يشارك في المؤتمر الرابع لاتحاد الجامعات العربية :

يعقد اتحاد الجامعات العربية مؤتمره الرابع  
بجامعة دمشق في الفترة 27 ابريل - 2 مايو 1981 ،  
وسيكون موضوعه الرئيسي ( تعريب التعليم العالي ) .  
ويشارك في هذا المؤتمر الجامعات العربية الاعضاء في  
الاتحاد ومكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة  
العربية للتربية والثقافة والعلوم .

#### ✽ معلمة القرآن والحديث :

تنشر قريبا الجمعية المغربية للتضامن الاسلامي  
( معلمة القرآن والحديث ) من تأليف الاستاذ عبد

✽ يعقد بطنجة ( 20 - 22 / 4 / 1981 )

وكان ( المجلس العالمى للأبحاث والدراسات فى اللسانيات الاساسية والتطبيقية ) الذى تأسس فى العام الماضى واتخذ باريس مقرا له قد قرر العمل على اقامة هذه الشبكة الالكترونية للوثائق الببليوغرافية لتيسر الدراسات والأبحاث اللغوية .

#### \* مدير مكتب تنسيق التعريب عضواً فى الأكاديمية الملكية المغربية :

افتتحت فى أواخر شهر أبريل 1980 ، الأكاديمية الملكية المغربية وهى أول أكاديمية من نوعها فى المغرب العربى ، وتهدف الى تشجيع تنمية البحث والدراسة والتخطيط والابتكار فى أهم ميادين الفكر والتاريخ والآداب والفنون والعلوم التجريبية والاقتصاد وغيرها وتضم الأكاديمية الآن ثمانية وثلاثين من ستين عضواً من كبار الشخصيات العربية والعالمية مثل السيد ليوبولد سیدار سنغور ، رئيس جمهورية السنغال سابقاً ، والدكتور هنرى كيسنجر ، وزير خارجية الولايات المتحدة الامريكية سابقاً ، والدكتور عبد المنعم القيسونى ، وزير الاقتصاد لجمهورية مصر العربية سابقاً ، والسيد كوستنطين تسانتسوس ، رئيس جمهورية اليونان سابقاً ، وكذلك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، فى الرباط .

#### \* الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عضواً فى المجمع العلمى الهندى :

اختار المجمع العلمى الهندى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط عضواً مراسلاً فيه . ويتخذ المجمع العلمى الهندى جامعة عليكرة الاسلامية بالهند مقراً له ، ويهدف الى تشجيع الدراسات العربية الاسلامية وتطويرها ويصدر منذ سنة 1976 مجلة باسمه مرتين فى السنة يساهم فى تحريرها نخبة من أبرز المستشرقين والمستعربين فى العالم . ويتألف المجمع العلمى الهندى من اثني عشر عضواً عاملاً وعدد من الاعضاء المراسلين .

#### \* رسالة المترجم اليوم وغداً :

انعقد بالعاصمة البولونية فى الفترة 6 - 13 من شهر مايو 1981 المؤتمر العالمى التاسع لاتحاد

المترجمين الدولى ، وكان موضوع المؤتمر الرئيسى « رسالة المترجم اليوم وغداً » ، وشارك فى أعماله اكبر المؤسسات الدولية المعنية بالترجمة وتوحيد المصطلحات العلمية والتقنية وعدد من المترجمين البارزين . ومثل الوطن العربى فى هذا المؤتمر مكتب تنسيق التعريب بالرباط الذى ساهم ببحثين هما « ثلاثة تحديات أمام المترجم العربى » ، و « التعريب فى الوطن العربى » أعدهما الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب ، والدكتور على القاسمى أحد خبرائهم .

#### \* الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عضواً فى مجمع اللغة العربية الاردنى :

قرر مجمع اللغة العربية الاردنى تعيين الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب ، عضواً مؤازراً فيه ، تقديراً لنفذه وخدمته الجليلة للغة العربية .

وكان الاستاذ بنعبد الله قد اختير فى مطلع العام الحالى عضواً فى المجمع العلمى المراتى .

#### \* مكتب تنسيق التعريب يشارك فى مؤتمر اتحاد المهندسين الزراعيين العرب :

انعقد فى دمشق فى الفترة ما بين 28 يونيو الى 3 يوليو 1980 المؤتمر للفنى الدورى الرابع لاتحاد المهندسين الزراعيين العرب ، لدراسة المكتنة الزراعية والتكامل العربى فى مجال تصنيعها واستخدامها .

وشاركت فى المؤتمر وفود تمثل جميع منظمات المهندسين الزراعيين العرب المنضوية تحت لواء الاتحاد ، وكذا وزارات الزراعة فى الوطن العربى ، كما شاركت فيه المنظمات العربية والدولية الهامة العاملة فى القطاع الزراعى .

وبلغ عدد الدراسات والبحوث التى قدمت بالمؤتمر 36 بحثاً ودراسة ، وشارك مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى فى هذا المؤتمر ببحث حول توحيد المصطلحات المستعملة فى حقول الزراعة المختلفة ، ومنهجية المكتب فى صناعة المراجع ، وتوحيد المصطلح فى الوطن العربى ، وقدم عرضاً وافياً عن منجزاته خلال العشرين سنة الماضية ، ومخططاته

## ✽ ندوة في باريس عن دور اللغة العربية في العالم الحديث :

عقدت « الجمعية الدولية لدراسات حضارات البحر الابيض المتوسط » مائتها المستديرة الثانية في باريس في الفترة 1 - 3 ديسمبر 1980 ، وقد دار موضوع الابحاث والمناقشات حول ( دور اللغة العربية في العالم الحديث ) ، هذا والقي الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بحثا في الموضوع امام الجمعية المذكورة .

## ✽ الجمعية المغربية للتضامن الاسلامي ترشح الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله لجائزة الملك فيصل لخدمة الاسلام :

رشحت الجمعية المغربية للتضامن الاسلامي بصفة رسمية الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب ، لجائزة الملك فيصل السنوية لخدمة الاسلام . وقد ارسلت الجمعية الترشيح الى الامانة العامة للجائزة بالرياض مصحوبا بجدول كامل للجهود التي بذلها الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله من اجل خدمة الاسلام ، وكذلك مؤلفاته .

## ✽ الدورة العالمية الخامسة لللسانيات :

احتضنت جامعة دمشق الدورة العالمية الخامسة لللسانيات ، التي انعقدت في الجمهورية العربية السورية من 30 حزيران ( يونيو ) الى 26 تموز ( يوليو ) 1980 ، القيت فيها محاضرات باللغات العربية والفرنسية والانجليزية في شتى فروع علم اللسانيات الحديثة ( كاللسانيات العامة والاسلوبية ، وعلم النفس اللساني ، وعلم الاجتماع اللساني ، والصوتيات المسألة ، والمعجمية والمطلحات ، وغيرها ) . قام بإلقائها استاذة مبرزون في الوطن العربي وبريطانيا وأمريكا وفرنسا . هذا وشارك في محاضرات ومناقشات هذه الدورة خبيران من خبراء مكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، هما : الاستاذ مساعد عبد الله مساعد والاستاذ جواد حسني عبد الرحيم .

للمستقبل في انشاء بنك المصطلحات والتعاون مع المؤسسات المماثلة في العالم العربي .

واقام معرض صغير على هامش المؤتمر خاص بمطبوعات وانجازات مكتب تنسيق التعريب في مجالات الحقول الزراعية . واتخذ المؤتمر توصية رئيسية ، يوصي فيها الامانة العامة باتخاذ الاجراءات الفورية لتوحيد المصطلحات العلمية في المجالات الزراعية ، بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط .

## ✽ دورة صيفية للمعجميين في بريطانيا :

اقامت جامعة اكستر في انجلترا دورة صيفية خاصة في ( علم الدلالة وصناعة المعاجم ) ، وذلك بين اليومين الخامس عشر والرابع والعشرين من شهر أغسطس 1980 ، شارك فيها معجميون ولسانيون من جميع أنحاء العالم ، أقيمت فيها محاضرات وعقدت ندوات تناولت المشكلات النظرية والمنهجية في صناعة المعجم ، وبرمجة الحاسبات الآلية الخاصة بالمعاجم الاحادية اللغة وثنائيتها . وقد قام بالقاء المحاضرات والاشراف على الندوات عدد من الاساتذة البارزين وهم : كاوي وهانكس ( بريطانيا ) ، مولان ( بلجيكا ) ، وبيجوان ( فرنسا ) ، هارتمان ( النمسا ) ، أوصلتون ( هولندا ) ، وعلى القاسمي ، الخبير بمكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، الذي القى بحثا بعنوان « مشكلات الدلالة في معاجم الترجمة » .

## ✽ ندوة حول الهندسة المعمارية الإسلامية :

قامت وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية بالرباط بتنظيم ندوة حول الهندسة المعمارية الاسلامية ببلاد البحر الابيض المتوسط من 6 الى 10 اكتوبر 1980 ، شارك فيها نخبة من الباحثين والمؤرخين المتخصصين في تاريخ الهندسة المعمارية الاسلامية من احد عشر قطرا هي المغرب ولبنان وسوريا وفلسطين وتونس والجزائر والبرتغال واسبانيا وايطاليا واليونان وفرنسا .

وقد ألقى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب محاضرة باللغة الفرنسية في هذه الندوة بعنوان ( تطور هندسة المساجد بالمغرب الاقصى عبر العصور ) .

## \* دورة تدريبية في صناعة المعجم العربى للناطقين باللغات الأخرى :

ينظم مكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ( دورة تدريبية فى صناعة المعجم العربى للناطقين باللغات الأخرى ) . وسيحاضر فى هذه الدورة التى ستعقد بالرباط فى أول شهر أبريل 1981 ولدة أسبوعين - نخبة من أبرز اساتذة علم الدلالة والمجيبين العرب - .

وتهدف هذه الدورة الى تدريب أكثر من عشرين لغويا من الاقطار الإسلامية من المشتغلين فى تدريس اللغة العربية أو تصنيف معاجم لها ، وتزويدهم بالأسس اللسانية والدلالية والمجمية الحديثة التى ينبغى أن يقوم عليها تصنيف المعجم العربى الثنائى اللغة ( مثل معجم عربى - هوساوى ، عربى - هندى ، عربى ، سواحلى الخ ) .

وستشتمل هذه الدورة على محاضرات نظرية ودروس تطبيقية فى اختيار مداخل المعجم وترتيبها ، وكتابة موادها ، وبيان المعلومات الصرفية والاشتقاقية والنحوية والدلالية المتعلقة بها ، وتزويدها بالمعلومات الموسوعية والشواهد التوضيحية ، والصور والرسوم البيانية .

## \* معجم ( سويدى - عربى ) :

صدر فى استكهولم عاصمة السويد معجم ( سويدى - عربى ) للاستاذ عمر عاشور فى 234 صفحة من القطع المتوسط ، يتضمن عددا كبيرا من الكلمات والمصطلحات السويدية مع مقابلاتها العربية. والمؤلف فى هذا المعجم يعكس مدى الاهمية الخاصة التى تحتاج اليها المكتبات العربية وخاصة فئسة المهاجرين العرب الذين هم أحوج الفئات الى مثل هذه المؤلفات .

## \* معجم الحاسبات الالكترونية :

بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى عقدت المنظمة العربية للعلوم الادارية اجتماعا للخبراء العرب لبحث الجزء الأخير من ( معجم الحاسبات الالكترونية ) الموحد فى العاصمة الاردنية فى الفترة من 26 أبريل الى أول مايو 1980 .

وتقوم المنظمة ، بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب ، بإعداد معجم موحد آخر خاص بالعلوم الادارية . وقد سبق للمكتب أن أصدر معجمين فى الموضوع .

## \* اللجنة الخامسة للأمم المتحدة تصادق بالإجماع على المشروع المغربى لتعميم استعمال اللغة العربية :

صادقت اللجنة الخامسة للأمم المتحدة فى الرابع من شهر ديسمبر 1980 بالإجماع على مشروع القرار الذى تقدم به المغرب بخصوص تعميم استعمال اللغة العربية فى جميع أجهزة منظمة الأمم المتحدة . وقد أيدت هذا القرار الذى شاركت فى وضعه واحدة وأربعون دولة ، خمس دول جديدة هى هونغاريا ومالى وجنوب أفريقيا الوسطى والشىلى ومليزيا .

## \* بين بصرة المشرق وبصرة المغرب :

عقدت جامعة البصرة بالعراق ندوة عالمية لدراسة مصادر تاريخ البصرة وذلك فى الفترة 22 - 24 ديسمبر 1980 شارك فيها مؤرخون من جميع أنحاء العالم ، وستنشر أبحاثهم فى كتاب خاص بهذا الموضوع. وشارك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى بالرباط فى هذه الندوة يبحث عنوانه ( بين بصرة المشرق وبصرة المغرب ) التى فيه الضوء على الصلات الفكرية والاقتصادية والاجتماعية بين البلدين .

## \* معجم عربى / المانى جديد :

يقوم المعجمى المانى المعروف الدكتور / شريجه بتفويض من جمعية المستشرقين الألمان بتأليف معجم ( عربى - المانى ) موسوعى حديث على شكل أجزاء ويستغرق إعداده سبع سنوات ويعتمد هذا المشروع بصورة أساسية على جهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط فى ميدان المصطلحات العلمية والتقنية باللغة العربية .

## \* فتح فرع للبنك العالمى للمصطلحات الدولية فى الوطن العربى بالرباط :

وقع اختيار اتحاد المترجمين الدولى على مكتب

تنسيق التعريب بالرباط لفتح فرع للبحث العلمى  
للمصطلحات الدولية فى الوطن العربى .

ويعمل اتحاد المترجمين الدولى ، الذى تشترك  
اليونسكو فيه ويتخذ العاصمة البولونية مقرا له ،  
بالمصطلحات العلمية والتقنية الجديدة وايجاد مقابلات  
دقيقة لها فى عدد من اللغات العالمية ونشرها فى مجلة  
( بابل ) ، وقد أسس الاتحاد مؤخرا بنكا للمصطلحات  
واختار عددا من المؤسسات المعجبة لفتح مشروع  
لهذا البنك .

ويقوم مكتب تنسيق التعريب بتزويد هذا البنك  
بالمقابلات العربية للمصطلحات العلمية الفرنسية  
والانجليزية التى ينشرها فى مجلة ( اللسان العربى ) .

**\* منظمة حقوق الانسان تختار مدير مكتب تنسيق  
التعريب فى الرباط عضوا عاملا فيها :**

اختارت منظمة حقوق الانسان الاستاذ عبد  
العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب فى  
الرباط عضوا عاملا فيها وذلك على اثر قيامه بالقاء بحث  
بم عنوان : ( الاسلام وحقوق الانسان ) ، فى اجتماع عالمى  
حول حقوق الانسان نظمه اليونسكو مؤخرا فى  
بانكوك عاصمة تايلند .

وتتخذ هذه المنظمة واشنطن مقرا لها وتضم فى  
عضويتها المنظمات القطرية العاملة فى ميدان حقوق  
الإنسان وعددا من الشخصيات الفكرية البارزة من  
جميع انحاء العالم .

**\* موسوعة رياضية عربية :**

تمكث لجنة مختمة فى كلية العلوم بجامعة الكويت  
على اعداد موسوعة للرياضيات باللغة العربية ، وقد  
طلب الدكتور موزى دنان رئيس لجنة الموسوعة من  
مكتب تنسيق التعريب بالرباط تزويده بالمعاجم التى  
امدها المكتب فى الرياضيات ( العام والعالى ) ،  
والفلك ، والاحصاء ، والاعلامية ، لاستخدامها كمصادر  
رئيسية لهذه الموسوعة .

**\* توحيد المصطلحات الجيولوجية والبترونية :**

ينظم مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة  
العربية للتربية والثقافة والعلوم ندوة فى الفترة 23 -  
27 نراير ( شباط ) 1981 بالرباط لدراسة مشروع

معجمى الجيولوجيا والبتروlogy الذين اعددها المكتب .  
ويشتمل المشروع على مصطلحات باللغات الثلاث  
العربية والانجليزية والفرنسية ، ويشارك فى اعمال  
هذه الندوة عدد من الخبراء فى المؤسسات المختصة  
فى الوطن العربى ، وستعرض نتائج الندوة على المؤتمر  
الرابع للتعريب المقرر عقده فى مدينة طنجة بالملكة  
المغربية فى الفترة 20 - 22 ابريل ( نيسان ) 1981 .

**\* مكتب تنسيق التعريب فى الفكرى العشرين  
لتأسيسه :**

نشرت صحيفة ( الثورة ) العراقية فى عددها الصادر  
فى 7 / 12 / 1980 تحقيقا شائبا عن مكتب تنسيق  
التعريب بالرباط ، التابع للمنظمة العربية للتربية  
والثقافة والعلوم ، بمناسبة مرور عشرين عاما على  
انشائه استعرضت فيه اهداف المكتب ومنهجيته ومنجزاته  
ونشاطه المتواصل فى سبيل توحيد المصطلح العلمى  
العربى ونشره .

**\* بدعوة من جمعية العمل الثقافى فى مدينة اكادير  
فى المملكة المغربية ، القى الدكتور علي القاسمى الخبير  
فى مكتب تنسيق التعريب محاضرة عن ( التعريب فى  
الوطن العربى ) وذلك فى مدينة اكادير يوم الاثنين  
الموافق 9 / 3 / 1981 تناول فيها ضرورات تعريب  
التعليم فى مختلف مراحله ، والمقبات التى تعرقل  
التعليم ، وجهود المكتب والمنظمة فى تذليل هذه الصعوبات  
وتوحيد المصطلحات ، وتاليف الكتب المدرسية التى  
تستخدم المصطلح العربى الموحد .**

**\* توحيد المصطلحات الجيولوجية فى التعليم العالى :**

تنعقد فى دمشق فى اوائل شباط ( فبراير ) 1981  
ندوة للخبراء العرب لتوحيد المصطلحات الجيولوجية  
فى التعليم العالى ينظمها مكتب تنسيق التعريب  
بالتعاون مع المؤسسة العامة السورية للجيولوجيا  
والثروة المعدنية . وسيدرس الخبراء العرب مشروع  
المعجم الثلاثى اللغة - ( انكليزى - فرنسى - عربى )  
الذى نسقه المكتب من واقع المصطلحات الجيولوجية  
التي توصل بها من الجامعات العربية المختلفة . ومن  
الجدير بالذكر ان المكتب كان قد اعد ( المعجم الموحد  
لمصطلحات الجيولوجيا فى مراحل التعليم العام ) الذى



## \* الاسلام والغرب :

تأسست مؤخرا وبعد ثلاث سنوات من الدورات المكثفة جمعية دولية باسم ( الاسلام والغرب ) تضم شخصيات بارزة في العالمين الاسلامي والغربي ، تهدف الى المساهمة في اقامة تفاهم افضل بين الاسلام والغرب وبخاصة في الميادين التي تتعلق بقضايا الانسان وفي مجال التبادل الثقافي والعلمي . وقد اقرت الجمعية خطة عمل تضمنت تنظيم محاضرات وندوات وملتقيات واقامة معارض متنوعة ، واجراء دراسة عن وضع الطلاب والعمال وبقية الفئات الاسلامية القاطنة في الغرب ووضع الغربيين القاطنين في البلدان الاسلامية ، واقامة المهرجانات بمناسبة حلول القرن الخامس عشر الهجري ، واجراء بعض البحوث الهادفة الى ابراز مدى مساهمة كل من الحضارتين الاسلاميه والغربية في اثراء المعرفة الانسانية .

ويرأس هذه الجمعية اللورد كارادون وزير الخارجية البريطاني سابقا ويتولى امانتها العملية الدكتور مارسل بوازار ( سويسرا ) وتضم في عضويتها الدكتور معروف الدواليبي رئيس مؤتمرات العالم الاسلامي والاستاذ عبد العزيز بنميد الله مدير مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط والدكتور عز الدين ابراهيم ( الامارات العربية المتحدة ) والسير هارولد بيلي ( بريطانيا ) والاستاذ جان بيير فوركاد ( فرنسا ) .

## \* نحو انشاء منظمة اسلامية للتربية والثقافة :

وافقت لجنة الشؤون الثقافية المنبثقة عن المؤتمر الاسلامي المنعقد في اسلام اباد في اواخر مايو ( ايار ) 1980 على مشروع القانون الاسلامي لاحداث المنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة التي كان المغرب اول من اتخذ المبادرة في شأتها حيث سبق لمؤتمر وزراء خارجية الدول الاسلامية المنعقد بفاس الموافقة عليها من حيث المبدأ .

ومن بين ما سيتضمنه هذا المشروع مساهمة اعضاء منظمة المؤتمر الاسلامي في انجازه وقيلام الامين العام للمنظمة الاسلامية بتنسيق مع الحكومة المغربية بالعمل على اخراج هذه المنظمة الى حيز الوجود .

اقامه مؤتمر التعريب الثاني المنعقد في الجزائر عام 1973 واشرف على طباعته مجمع اللغة العربية بدمشق .

## اخبار ثقافية :

### \* مدينة القدس ضمن قائمة المدن التاريخية العالمية :

تبدأ لجنة التراث العالمي باليونسكو اجراءات تسجيل مدينة القدس ضمن قائمة المدن التاريخية العالمية ، وذلك تمهيدا لمرضاها على المؤتمر العام القادم لليونسكو . ويأتي هذا الاجراء كنتيجة حتمية لجهود كبيرة بذلتها الجامعة العربية ، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ومنظمة المؤتمر الاسلامي ، والمجموعة العربية باليونسكو . وقد اوفدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم السيد المدير العام المساعد للثقافة ، الاستاذ الطاهر تيقة الذي اجرى اتصالات مكثفة في دوائر اليونسكو والدول الاعضاء . وفي هذا السياق كان السيد المدير العام للمنظمة قد اتمل عدة مرات بالسيد المدير العام لليونسكو ، ويعتبر تسجيل مدينة القدس بقائمة المدن التاريخية والعالمية انتصارا ملحوظا للمجموعة العربية والاسلامية .

### \* مجلة ( القدس ) بالفرنسية :

باللغة الفرنسية مجلة جديدة تحمل اسم ( القدس ) ، وهي مجلة شهرية تتألف هيئة تحريرها من الاستاذ عبد العزيز بنميد الله مدير مكتب تنسيق التعريب ، رئيسا للتحرير ، والاستاذ عطا الله محمد عطا الله مؤسسا مسؤولا ، والاستاذ احمد عنان مديرا للعلاقات الخارجية . تضم عندها الاول مجموعة مختارة من المقالات التي تتناول القدس من النواحي التاريخية والدينية والسياسية والاجتماعية وكذلك ابعاد الفكر الاسلامي في مواجهة تحديات العصر .

### \* مؤتمر عالمي حول السيرة النبوية :

في نطاق الاحتفال بحلول القرن الخامس عشر الهجري تنظم وزارة الاوقاف والشؤون الاسلامية المغربية مؤتمرا عالميا حول السيرة والسنة النبوية . وسيضم هذا المؤتمر الذي سيعقد في الرباط في ربيع سنة 1982 نخبة مرموقة من رجال الفكر الاسلامي تتناول في ابحاث ودراسات التحديات التي يواجهها الاسلام في العصر الحاضر وما يثار حوله من شبهات، وتشيد بدور السنة النبوية ومكانتها في الفكر الاسلامي .

وبالإضافة الى ذلك تقدم الوفد المغربى فى نفس اللجنة باقتراحات ببناء بالنسبة لانشاء معهد للترجمة سينتخذ من عاصمة السودان مقرا له حيث سيكون فى امكانه التعاون مع مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والذي يوجد مقره بالرباط .

#### \* المعجم العربى الموحد لمصطلحات الحاسبات الالكترونية :

نشرت المنظمة العربية للعلوم الادارية التى تتخذ العاصمة الاردنية مقرا لها ، ( المعجم العربى الموحد لمصطلحات الحاسبات الالكترونية ) . ويشتمل هذا المعجم على 3414 مصطلحا باللغات العربية والفرنسية والانكليزية . وكانت المنظمة المذكورة قد اعدت المعجم بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب بالرباط ومشاركة خبراء من الاقطار العربية المختلفة . ويستند هذا المعجم اساسا على ثلاثة معاجم صدرت فى الرباط وبغداد والقاهرة هى ( مصطلحات الاعلامية ) لمكتب تنسيق التعريب بالرباط و ( الحاسبات الالكترونية ) للمركز القومى للحاسبات ببغداد و ( موسوعة الحاسبات الالكترونية ) للجهاز المركزى للاحصاء بالقاهرة .

#### \* منظمة الامم المتحدة : اللغة العربية ، لغة سادسة رسمية لمجلس الامن والمجلس الاقتصادى والاجتماعى :

فى آخر سنة 1982 ستصبح اللغة العربية لغة رسمية كباقي لغات العمل الخمس فى مجلس الامن والمجلس الاقتصادى والاجتماعى لمنظمة الامم المتحدة . وقد قامت الجمعية العامة بتبنى هذا القرار يوم الخميس اى آخر يوم فى اصفالها للدورة الخامسة والثلاثين ( 1980 ) .

وجدير بالذكر ان اللغة العربية قد تقرر استعمالها فى الجمعية العامة ولجانها الكبرى فى شهر كانون الاول سنة 1973 .

وقد قامت كذلك ست واربعون دولة منها الدول العربية والدول السائرة فى طريق النمو على الخصوص بتقديم طلب للجمعية العامة حول اللغة العربية نفس الوضع الذى تتمتع به اللغات الخمس الاخرى الرسمية لاشغال منظمة الامم المتحدة وهى الانكليزية والفرنسية والاسبانية والروسية والصينية .

ويعد تقديم مشروع القرار الصادر باسم ست واربعين دولة اكد ممثل المغرب على ان اللغة العربية قد اصبحت من الوسائل الضرورية للتطور الثقافى والسياسى وكذلك اصبحت عاملا لتوازن التيارات الثقافية الحديثة ، ثم اضاف ان هذه اللغة عرفت عدة مراحل فى التطور الثقافى والاجتماعى . فساعدت العالم على التخلص من سباته العميق ثم تزويده بمعارف العرب وثقافات الشعوب الاخرى .

#### \* العربية لغة عمل بالمنظمة الدولية للنقل بالسكك الحديدية :

تمت الموافقة اخيرا على ادخال اللغة العربية كلفة عمل بالمنظمة الدولية للنقل عن طريق السكك الحديدية ، وذلك بالمؤتمر الذى عقدته المنظمة والذي شارك فيه تسعة وعشرون بلدا ، اوروبيا وغربيا ، اعضاء فى هذه المنظمة .

وقد اثار الاقتراح مناقشات حادة انتهت بالمصادقة عليه ، بفضل تدخلات الوفود العربية .

#### \* ندوة دولية فى باريس حول ابن سينا :

نظمت اكااديمية الدراسات الانسانية فى باريس ندوة دولية حول الفيلسوف ابن سينا فى الفترة 12 - 13 ديسمبر ( كانون الاول ) 1980 ، اشترك فيها عدد من الباحثين المتخصصين من بلدان مختلفة والقى خطاب الافتتاح سفير تونس فى باريس . ومن بين الابحاث التى القيت فى الندوة ( مفهوم الاسرة لدى ابن سينا ومفهوم الدولة لدى الفارابى ) للاستاذ على الزهرى ، و ( تأثير ابن سينا فى الاملاطونية الجديدة فى اوربا ) للسيدة هيلفا زيلاروش و ( تأثير قانون ابن سينا فى الطب الغربى خلال العصور الوسطى ) للسيدة دانييل جاكارت .

#### \* بداية القرن الخامس الهجرى فى موريشس :

تحتفل الجمعية الجنوبية للنوادر الاسلامية فى جزر موريشس بحلول القرن الخامس الهجرى من خلال نشاطات متعددة منها : مهرجانات خطابية حول الاسلام ، ومسابقة بين المقالات حول الهجرة ، ونشر كراسات ومقالات نقدية تغطى مواضيع اسلامية ، واقامة معرض للكتب التى نشرت حول الاسلام فى البلاد الاسلامية الاخرى ، واقامة يوم خاص للاحتفاء بالرسول

الاعظم محمد صلى الله عليه وسلم . وذلك ، فضلا عن  
الخطب الدينية في جميع المساجد بجزر موريشس .

#### \* عقل الكترونى يعمل بالعربية :

يبدأ قريبا استخدام العقل الالكترونى الناطق  
باللغة العربية في الوطن العربى بفضل اكتشاف توصل  
اليه استاذ كندى من امل باكستانى .

مقد تمكن السيد حيدر وهو استاذ الاعلاميات  
بجامعة مونتريال بكندا عقب ابحاث توالت 10 سنوات،  
من وضع نظام عربى للعد العشرى ( حساب  
الخوارزمى ) يحل المشاكل الصعبة التى يطرحها الخط  
العربى والمتمثلة في اختلاف طريقة كتابة الاحرف  
العربية حسب موضعها في الكلمة .

وهكذا نجح السيد حيدر في تقادى استخدام اللغة  
العربية المكتوبة بأحرف لاتينية كما كان ينادى بذلك  
( كمال اتاتورك ) سنة 1928 .

واكتشف السيد حيدر انه توجد 16 مجموعة  
من اشكال الحروف العربية التى يمكن أن تقتصر  
بحروف اخرى يمكن التعبير عنها بنظام عد عشرى  
كامل في عقل الكترونى .

#### \* اجتماع اللجنة التحضيرية لموسوعة الفن العربى الاسلامى :

اجتمعت بعمان من 27 الى 30 سبتمبر / ايلول /  
1980 ، برئاسة الدكتور عبد العزيز الدورى الاستاذ  
بجامعة الاردن ، اللجنة التحضيرية لموسوعة الفن  
العربى الاسلامى ، ومثل المنظمة العربية للتربية  
والثقافة والعلوم ، في هذا اللقاء مديرها العام المساعد  
الاستاذ الطاهر قتيه .

وقد وضع الاجتماع الاسس العلمية والمنهجية  
لأصدار الموسوعة كما حدد المواضيع التى ينبغى أن  
تتناولها من زاوية عربية اسلامية واقترح منهاج للعمل  
وتخطيطا لتنفيذه يمتد على أربع سنوات .

كما اقترح المجتمعون قائمة من المراسلين في  
الانطار العربية وغيرها يمكن الاعتماد عليهم لحصر  
الملاء العرب والمسلمين والاجانب الذين يمكن  
استكتابهم لفصول هذه الموسوعة التى يقترح ان تكون  
في 4 مجلدات كل جزء منها يحتوى على قرابة 500  
منحة .

#### \* اللغة العربية في جامعة انديانا :

اصدرت جامعة انديانا الامريكية كتابا جديدا  
بمنوان : ( قراءات في علم اللغة العربية ) ، اشتركت  
فيه نخبة من اساتذة اللغويات في الجامعة .

يتناول الكتاب قضايا اللغة العربية وتطور علم  
اللغة منذ بداية نشأته على يد الخليل بن أحمد حتى  
يومنا هذا .

#### \* معجم عربى للاتصالات السلكية واللاسلكية :

ينعقد في الثلاثين من شهر يناير ( كانون الثانى )  
1981 اجتماع في مقر الاتحاد العالمى للاتصالات السلكية  
واللاسلكية بجنيف في سويسرا لوضع خطة لاجراج  
ترجمة عربية للمعجم الذى وضعه الاتحاد لمصطلحات  
الاتصالات السلكية واللاسلكية ، وينظم هذا الاجتماع  
الاتحاد العالمى للاتصالات السلكية واللاسلكية والاتحاد  
العربى للاتصالات السلكية واللاسلكية ويساهم فيه  
مكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية  
للتربية والثقافة والعلوم .

#### \* اليونسكو تصدر كتابا ضخما حول تاريخ افريقيا العالم

وافت اليونسكو السيد المدير العام بالجزء الاول  
والثانى من كتابها الضخم حول تاريخ افريقيا العالم  
المادر باللغة الفرنسية وبلغات عديدة من بينها اللغة  
العربية وقد التزمت الجاهزية بتحويل الطبعة العربية،  
كما سيصدر الكتاب بالسواحلية والهوية .

### III - مع القراء :

ترد مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي يوميا عشرات الرسائل من مختلف انحاء العالم ، تشيد ، في مجلها ، بجهودات المكتب في ميدان الترجمة والتعريب ، معربة عن رغبة اصحابها في الحصول باستمرار على ما يصدر من اعداد مجلة « اللسان العربي » ومنشورات المكتب الاخرى .

وقد دأبنا على نشر فقرات من بعض هذه الرسائل ، رغبة منا في ربط حوار بناء بين القراء الكرام من خلال مجلتهم « اللسان العربي » .

وفيما يلي بعض المقتطفات التي تمكنا من نشرها بهذا العدد والمأخوذة من رسائل واردة من الشخصيات والمؤسسات الآتية :

#### \* كلية التجارة بجامعة الزقازيق ( مصر ) :

« وصلنا خطابكم الكريم ومعه ثلاثة مجامع . . . ولكم جزيل الشكر والتقدير على حسن تعاونكم معنا ، ونأمل استمرار ارسال المطبوعات التي تخص الكلية » .

#### \* كلية الملك فيصل الجوية ( السعودية ) :

« اشارة الى خطابكم المرفق والذي تضمن ارسال مجموعة من كتب المصطلحات والمجامع ومجلة « اللسان العربي » والتي تعد من خيرة المراجع التي ضمت لمكتبة كلية الملك فيصل الجوية ، لا يسعنا الا ان نشكركم على هديتكم الغالية ، آملين استمرار التعاون فيما بيننا ، »

#### \* مكتبة جامعة دار السلام ( اندونيسيا ) :

« تسلينا الكتب المهداة القيمة بمعظم الشكر وبالغ التقدير ، تلك هدية ثمينة سوف تنفعنا نفعا عظيما جدا ، وهي خير هدية لمعهدنا . . . ونفضلوا بقبول عظيم شكرنا وفائق احترامنا ، والله يوفقكم في اعمالكم الطيبة ومساعدكم النامعة . . »

#### \* وزارة التراث القومي والثقافة (سلطنة عمان):

« . . . واننا نكرر شكرنا على ارسال هذا العدد من المطبوعات التي سيفيد ايما افادة جمهور الباحثين ، آملين استمرار التعاون في خدمة الثقافة والمعرفة . . »

#### \* السيد وكيل وزارة التربية والتعليم والشباب (الامارات العربية المتحدة):

« يطيب لي ان انقل اليكم تحيات معالي وزير التربية والتعليم والشباب بدولة الامارات العربية المتحدة وتقديره للجهود المشكورة التي تبذلونها في سبيل دفع حزمة التعريب وتنسيق انتاجها . . »

#### \* الجامعة المستنصرية ( العراق ) :

« ترفع لكم عمادة كلية الآداب بهذه الجامعة خالص شكرها لاهدائكم مجموعة من المطبوعات والقواميس الى معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في كليتنا ، شاكرين تعاونكم مع رجاء الاستمرار في مدنا بما يتوافر لديكم من مطبوعات في المستقبل ، خدبة للثقافة العربية وطالبها . . »

\* السيد مدير معهد البحث الاسلامي يفرسيك  
( أندونوسيا ) :

« يسعدني ان احيط علم سيادتكم بأن مجلة  
« اللسان العربي » الفراء التي طلبناها من فضيلتكم  
قد تسلمناها ، فلكم منا جزيل الشكر على هذه الهدية  
العلمية الكريمة ... »

وختاما احبيكم على الجهد المخلص المبذول في  
اخراج هذه المجلة ، مع تمنياتي الطيبة للمجلة بالتقدم  
والازدهار ، وان شاء الله سنجعلها للمراجع في مركزنا  
ومرجعا نامعا لكل طالب علم في اللغة العربية ... »

\* من السيد مدير مكتب ممثل السعودية لدى الوكالة  
الدولية للطاقة الذرية ( النمسا ) :

« اود ان استهل خطابي هذا بتقديم خالص الشكر  
لاهتمامكم بتلبية طلبي وقيامكم بموافاتي ببعض  
مطبوعاتكم ... واني اذ انتهز هذه الفرصة للاعراب  
عن تقديري للجهد المبذول في اصدار مثل هذه المراجع  
القيمة لارجو لكم دوام التوفيق . »

\* المجمع العلمي الاسلامي ، الاكاديمية القرآنية للبحث  
والدراسة والتأليف والنشر بينكاليور ( الهند ) :

« استلمنا عدة نسخ من مجلة اللسان العربي  
واذ نشكركم على هذه الهدية الكريمة — وقد اخذناها  
بين الشوق والتقدير — فان المجلة زاهرة وقيمة بكل  
معنى الكلمة لانها تحتوى ابحاثا ودراسات لغوية وادبية  
وعلمية قلما نجدها في المجلات الاخرى ... نلتبس من  
فضلكم مواصلة ارسال المجلة وادراج اسم الاكاديمية  
ضمن قائمة التوزيع بصفة دائمة ... »

\* ومن المستر هيربرت سيريس ، المختص بالتبادل  
( قسم الحيازة والخدمات الاعدادية ) بالمكتبة  
المعمومية (نيويورك) :

« يسرنا ان نستهل خطابنا هذا اليكم بالاعراب  
عن شكرنا الجزيل على ما تفضلتم بارساله البنا من  
مواد قيمة مدرجة بعضها على القائمة المرفقة ، وانا  
على ثقة من ان هذه المواد ستساهم في اثراء مجموعتنا  
من المطبوعات ... »

وانه لما يزيد في سمادتنا ان يصلنا دواما ما  
ينشره مكتبكم البجل ... »

\* من المجلس الدولي لزيت الزيتون ( مدريد ) :

« في ابريل سنة 1974 تفضلتم مشكورين  
بارسال سبعة معاجم الى السكرتارية التنفيذية  
للمجلس الدولي لزيت الزيتون ... ونظرا الى ان  
العربية لغة رسمية بالمجلس الانف الذكر مما  
ترتب عليه نشر الوثائق الصادرة منه بهذه اللغة ،  
فان المعاجم المشار اليها كانت مفيدة جدا بالنسبة  
لمصلحة الترجمة بالمنظمة ، ولهذا فانه لا يسعني الا  
ان اجدد لكم جزيل الشكر على ارسالكم لهذه المعاجم  
في تلك الفترة ... »

\* جامعة الهداية ( الهند ) :

« يسرنا ان نبعث لسيادتكم هذه الرسالة ونعرب  
بها عن فائق شكرنا على تكرمكم بارسال نسختين من  
المجلد السادس عشر من مجلة « اللسان العربي »  
الفراء الى جامعة الهداية التي نرجو الله سبحانه  
وتعالى ان يجعلها مركزا عظيما للنشاط الدعوى  
والتربوي الاسلامي النبيل ... »

\* السيدة بديعة وزاني ، المركز الافريقي للتدريب  
والبحث الاداري للامماء بطنجة ( المغرب ) :

« ... وقد دفعني الى مكاتبتكم عملي بقسم  
الترجمة « بالكافراد » ، هذا القسم الذي يتوصل  
باستمرار بجلتكم الفراء « اللسان العربي »  
ويكتسب منها فوائد جمة ومطلوبات على مستوى كبير  
من الاهمية لا يجدها في غيرها من المجلات ... »

\* المؤسسة العامة للمكننة الزراعية (دمشق) :

« يسر مؤسسة المكننة الزراعية في القطر العربي  
السوري بعد ان اطلعت على نشاطاتكم من خلال  
الدراسة والنشرات التي القيت ووزعت اثناء انمقاد  
المؤتمر الفني الدوري الرابع لاتحاد المهندسين الزراعيين  
العرب في دمشق حول المكننة الزراعية والتكامل  
العربي في مجال تصنيفها واستخدامها ان تعرب عن  
سرورها وشكرها لكم وخاصة حول اهتمامكم وانجازاتكم  
القيمة في مجالات التمريب واستصدار المعاجم ... »

\* السيد رئيس تحرير مجلة الثقافة ( دمشق ) :

« يطيب لي ان ابادر بالاعراب عن تقديري الكبير  
لجهودكم في سبيل تطوير اللغة العربية وتحديثها  
وتعريب المصطلحات العلمية والادبية مما يشكل عطاء

كبيرا للفتنا وأمتنا العربية ، كما اقدر جهد المكتب في اصدار مجلة (اللسان العربي) التي تشكل ثبنا وثائقيا للعمل المركز ، ومرجعا هاما للباحثين والدارسين والمهتمين بشؤون اللغة العربية ... »

✽ السيد مدير دار البلاغ العربية (تونس):

« كانت مفاجأة سارة أن وجدت اثر عودتي من سفر الى الخارج من خزانة « دار البلاغ العربية للنشر والترجمة والاتصال » هذه المجلدات اللغوية الثمينة التي اصدرها مكتبكم ، وتفضلتم بارسالها الينا ، لقد اثرت هبتكم مكتبتنا ايما اثرء وستكون عوننا كبيرا لنا فيما نمارسه من تعريب وترجمة .

ونحن اذ نعبر لكم عن جزيل شكرنا ، فانتنا نرجو أن يطرد التعاون بين « مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي » و « دار البلاغ العربية للنشر والترجمة والاتصال » ويتنوع . والله ندعو أن يوفقنا جميعا لما فيه خير اللغة العربية وتقدمها ... »

✽ جمعية البعث الثقافي بمكناس ( المغرب ) :

« يشرفني أن ابلغكم تشكرات الجمعية وتقديرها الفائق لحسن استجابتكم لطلبها بتزويد خزانة بوثائق ومعاجم مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي ، وتود من سيادتكم أن يستمر ارسال هذه الوثائق بانتظام تعميما للامادة واطلاع رواد الجمعية على عطاءات واسهامات المكتب في مجالات البحث والدراسة ... »

✽ المركز التربوي للبحوث والانماء ( لبنان ) :

« اثر عودة ممثلي المركز التربوي لدى ندوة « تأليف كتب تعليم العربية للناطقين باللغات الاخرى » ، وبعد ما أبديتهم نحوهم من اهتمام وتكريم ، وبعد الجهود التي بذلتوها في سبيل اللغة العربية والناطقين بها ، نتقدم لشخصكم بالشكر الجزيل .

ونحن اذ نرجوكم أن تنقلوا شكرنا الى مساعدكم جميعا ... يطيب لنا أن نعرب عن تقديرنا لما يقوم به مكتب تنسيق التعريب مؤكداين حرصنا على المثابرة في التعاون معكم في كل ما يعود بالخير على اللغة والثقافة العربيتين ... »

✽ معهد رباط الخيرات الاسلامية ( اندونيسيا ) :

« يسعدني باسم مدير المؤسسة أن ابلغ الشكر الجميل على اهتمامكم واهتمام المكتب بارسال المعاجم

التي يحتاج اليها طلاب العلم بمعهدنا ... وأرجو التكرم بمزيد من المساعدات والتوجيه والارشاد في ميداني العلم والدين تشجيعا لنا على نشر العلم والثقافة الاسلامية واللغة العربية ... »

✽ مكتبة الاوقاف العامة ( ليبيا ) :

« نرفق اليكم طيه الايصال الدال على استلامنا للمعاجم ... وفي الوقت الذي نشكركم فيه جزيل الشكر على هديتكم القيمة ، نسأل الله أن يوفقكم لاداء رسالتكم العلمية ... »

✽ مركز شباب القادسية ( الكويت ) :

« يتقدم مركز شباب القادسية بدولة الكويت التابع لوزارة الشؤون الاجتماعية والعمل بمزيد من الشكر والتقدير لما اوليتهم من رعاية وتقدير بارسالكم المطبوعات ... وما تقدمونه من هدايا اخرى من مجلات ومجلدات ومطبوعات .

نتمنى مزيدا من المراجع والمطبوعات حتى يتمكن شبابنا من الاستفادة منها . »

✽ جمعية النهوض بالدعوة الاسلامية ( القاهرة ) :

« يسرنا أن نحيط علم سيادتكم باستلامنا المعاجم ... وبهذه المناسبة ، نعبر لكم عن خالص شكرنا واعتزازنا وتقديرنا لجهوداتكم الرامية الى تثبيت لغة القرآن واعلاء شأنها ، كما نشكر لكم جهودكم العلمية ومقالاتكم الرائعة والاخوة الاماذ الذين ساهموا في ابراز المعاني وترجماتها ... »

✽ الدكتور ليشر ، مدير آتقرا سابقا ، (ألمانيا الغربية):

« أشكركم على موافاتي بمنشوراتكم الجديدة ، وقد توصلت الساعة بالمعدد السادس عشر من مجلة (اللسان العربي) ... »

انه بودى أن اطرح عليكم قضية ظلت تشغل بالي منذ فترة طويلة ، الا وهي نشر اللغة العربية في اورنا . ان الالمانيين كما تعلمون لديهم معاهد « جوتة » في كل مكان ، كما تنتشر المراكز الامريكية والفرنسية في كافة أرجاء المصور ، فلماذا لا تحرك البلدان العربية اى ساكن في هذا المجال ؟

انه يوجد ، على سبيل المثال ، عدد هائل من كتب اللغة العربية يمكن أن يترجم الى اللغات الاوربية حتى يكون في متناول جمهور غير من القراء »

✽ الدكتور عدنان محمد عوض ( الأردن ) :

« تحية عربية صادقة أبعثها إليكم من الأردن ،  
لتل إليكم في أرض المغرب العربي ، تلك الأرض  
الخيرة التي طالما رفدت المشرق العربي بأجل العلوم  
وأسمائها ، وما هي اليوم تؤكد هذا العطاء بتقديم مجلة  
« اللسان العربي » إلى القارئ العربي أينما كان ،  
وكنتم قبل مدة قد أطلعت على بعض أعدادها فأعجبت  
بكل كلمة جاءت فيها ، وقد علمت من بعض الزملاء  
أن مجلتكم الغراء قد أصدرت بعض المعاجم العلمية ،  
نعلت من كل هذا مدى الجهد والحرص على لغتنا  
العربية ، من قبل أخوة لنا يعملون ويعملون على  
تقويم اللسان العربي وابعاده عن العثرات والاستغناء  
بكل وسيلة عن اللفظ الدخيلة واستبدالها بكلمات  
عربية أصيلة ... »

✽ الأستاذ صالح أبو نياك ( جامعة بانه - الجزائر ) :  
« تحية مباركة من عند الله أبعث بها إليكم ،  
راجيا من الله أن يعلمكم كتابي وأنتم وزملائكم على  
خير ما يرام ... »

سبق لي أن طلبت من سيادتكم مجلة « اللسان  
العربي » ، وقد تكرمتم ، فأرسلتم لي بعض الأعداد  
تضمنت دراسات ومعاجم ، جزاكم الله كسل خير ،  
وأدامكم ذخرا لرجال العلم ، ونبراسا لطلابه ... »  
✽ الأستاذ عادل علي السكري ( كلية أعداد المعلمين -  
الرياض - المملكة العربية السعودية ) :

« استلمت المحدثين الخامس عشر والسادس  
عشر وملحقتهما من مجلة اللسان العربي ، بالإضافة  
إلى معاجم المصطلحات العلمية الثمانية ... وإنني إذ  
اسطر هذه الكلمة المتواضعة إنما أعرب عن خالص  
شكري وتقديري واحترامي لمسيادة مدير مكتب تنسيق  
التدريب في الوطن العربي ولجميع العاملين بهذا  
المكتب ، فقد يسرت مجلة « اللسان العربي » ، بما  
يعرض على صفحاتها من بحوث ودراسات لغوية ،  
سبل الاطلاع على كل ما يجد في مجالات اللغة والتدريب  
والدراسات اللغوية ... »

✽ السيد محمد بن جدو ( موريتانيا ) :

« تحية طيبة واحتراما ، وبعد : فانا طالب  
عربي بجامعة السوربون ، احضر رسالة للحصول  
على دكتوراه الدرجة الثالثة في التاريخ ، ومن يبين

المصادر والمراجع التي اعتمدت عليها سابقا أو سأعتمد  
عليها مستقبلا... وأنا مهتم غاية الاهتمام ببيان الترجمة  
والتعريب ... ولقد أعجبنى كثيرا ما أطلعت عليه من  
منشوراتكم مثل المجلة ، والقواميس والمعاجم  
المتخصصة ، في نقل العلوم الصحيحة والطبيعية  
والاجتماعية وشرحها باللغة العربية إلى جانب ترجمتها  
أو تعريبها ، والتطبيق على الفوارق اللغوية والمفاهيم  
الاجتماعية المتباينة من أفق إلى آخر . »

✽ السيد بشير العقلة ( سويسرا ) :

« يشرفني أن أكتب إلى سيادتكم لأشكركم مخلصا  
على إرسالكم لي بعض مجلدات مجلة « اللسان العربي »  
والمنشورات الأخرى ... »

إن الفائدة التي تعود علينا كبيرة جدا بفضل  
هذه المجلدات والمنشورات ، ولا يسعنا نحن أفراد  
أسرة الترجمة التحريرية والفورية وأنا شخصيا ، إلا  
أن نقف إعجالا واحتراما أمام جهودكم الجبارة في خدمة  
الإبحاث اللغوية ونشأة الترجمة والتعريب ، وإن  
نعرب عن شكرنا وتقديرنا لنتائج أعمالكم المشرفة »

✽ السيد عبد الجواد - جامعة طهران - كلية الآداب  
والعلوم الإنسانية ( إيران )

« نشكر المسؤولين الكرام في هذه المؤسسة  
الثقافية النشطة على ما أرسلته لنا ، وأملنا أن تديم  
ونديم مكاتبتنا لتعميم النفع والعلم مع تحيات واکبار  
من صميم القلب . »

✽ السيد محمد أجمل أيوب ( الهند ) :

« يسرني ويسعدني أن أحيط سيادتكم علما بأنني  
تلقيت قبل يومين جزعين من المجلد السادس عشر  
من مجلة (اللسان العربي) بعد طول انتظار واشتياق ،  
فأقبلت عليها بنهم ، وخشيت أن تبوقني قراءتها  
عن أشعاركم باستلامها فاردت أن أتعجل بكتابة  
هذه السطور السريعة ، وأرفع أطيب تحياتي وتمنياتي  
وأشكر لفضيلتكم هذا الصنيع الذي تسدون به إلى  
أعجى بعيد عن ديار العروبة ومراكز العربية ... »

✽ الجزولي جبريل سالم ( السودان ) :

« ... وقد أتاحت لي الظروف فرصة نادرة إذ  
مكنتني من الاطلاع على هذه المجلة القيمة والنادرة  
التي تسمى ، تحت إشراف سيادتكم الرشيدة ، إلى

خدمة وترقية اللغة العربية وجعلها في مصاف اللغات الحية .

ومن الاهداف السامية أيضا لهذه المجلة انها تعمل على ترجمة المصطلحات العلمية من اللغات المعروفة الى اللغة العربية مما يساعد على دفع عجلة تقدم العلوم في العالم العربي في وقت أصبح العلم فيه هو الاداة الاولى والاخيرة في تقدم الامم والشعوب ..

\* السيد جورج عيروت ( المدرسة العليا للمترجمين - باريس - 3 ) :

« لقد اطلعت مؤخرا على نماذج من المعاجم المتخصصة التي قتم باصدارها في ميادين المعرفة المختلفة ولقد اعجبت بهذا العمل الضخم الذي من شأنه ان يؤدي خدمات جليلة لكل اولئك الذين يستخدمون اللغة العربية .

ان جهودكم في ميدان توحيد واثراء اللغة العربية قد كللت بالنجاح ... »

\* السيد على حسن يوسف ( البحرين ) :

« نجى فيكم روحكم العربية ودابكم المتفانين في سبيل تاصيل وتاكيد ( لغة الضاد ) وحمايتها التي تعنى حماية الانسان العربي والتراث العربي الذي هو جزء فاعل ومؤثر في مجرى التراث الانساني كله .. ومنذ سنوات كانت مجلة « اللسان العربي » تعطر انفسنا بأبحاثها الخصبة ، وذائقنا بلفتها الثرية وفكرها العربي الصميم .. وهذا ان دل على شيء

ناتجا يدل على بقاء الشمم العربي والنخوة العربية هذان الاثران الحضاريان في فكر واهتمام أهلها وسخنتهما ... »

\* احمد خليل الزغبى ( الاردن ) :

« شكرا جزيلا على اهدائكم الذى تفضلتم بارساله الى ... كانت هديتكم في محلها ، لاثقة بجمالها ، قيمة بمحتواها ، عظيمة بعلمها ... فأنا احد المهتمين بالثقافة العلمية ، فكانت مجلتكم « اللسان العربي » من أروع ما لدى وقد أضفتها الى القائمة الكبيرة في مكتبتي ... »

\* عبد الرحيم ابو يمن ( بالميتا الغربية ) :

« ابعث الى شخصكم الكريم بهذه الرسالة وأنا اعلم بان أشغالكم لا تسمح لكم بالرد على كل الرسائل التي ترد مكتبكم الموقر ، واعلم في نفس الوقت بأنه لا يخلو احد بمكتبكم من القيام بالنيابة عنكم بالرد على الرسائل التي تصل ، حيث انى شخصا أشدر مسا تقومون به من جهود جبارة وسهر طويل للحفاظ على لغة القرآن وغريلة ما علق بها من حوشى اللفظ وغريب الكلمات ، حتى تصبح نقية صافية ، فبارك الله جهودكم وسدد على طريق الحق والخير خطاكم ، وجزاكم الله والعاملين معكم عنا خير جزاء ... »

ان « اللسان العربي » هي المرجع الوحيد لى في اللغة وأبحاثها ، فأسأل الله أن يمد في عمرها حتى يعم نعمها المسلمين كافة ... »



## IV - قالت الصحافة

بعد عشرين سنة من انشاء مكتب تنسيق التعريب ، الى أين ... ؟  
الإستاذ عبد العزيز بنعبد الله :

التعريب ليس مجرد ايجاد بديل للكلمة ولكنه اجتياز لمرحلة الاخذ الى العطاء  
اقرار العربية في المنظمات العلمية تعدى الكسب السياسى الى خدمة العلم والحياة  
\* التعريب يستفيد من الادمغة العربية في الخارج  
\* بنوك الكلمات تخطب ود العربية

عشرون سنة مرت على تأسيس مكتب تنسيق التعريب ، عشرات آلاف الكلمات  
والمصطلحات ، تنفقت خلال هذه السنوات العشرين ، ظل هذا المكتب الصغير الذى  
ينزوي في هدوء يجهد لواجبتها تصنيفا وتنسيقا لاجاد بديلا او لتعريبها او لتوحيد ما تعدد  
منها ، وظل ايضا شعار التعريب والتوحيد يتردد خلال هذه السنوات في المحافل العلمية ،  
والثقافية ، والسياسية ، احيانا مجرد صيحة ، وحيانا تعبيرا عن حاجة ضرورية تمثلها  
الرغبة للاستشراف بلغتنا ، بحصر التكنولوجيا

في هذا الحديث الذى اجريناه مع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق  
التعريب في الوطن العربى نتناول مسألة التعريب بدءاً من مشكل توحيد المصطلحات المعربة  
والتي تكاد تبدو عند البعض معضلة صراع بين مصدرين للثقافة العلمية ، السكسونية  
واللاتينية ، ثم هل عملية التعريب مجرد ايجاد بديل للمصطلح « الاجنبى » ام انه في الاساس  
مساهم علمى يهدف الى تجاوز مرحلة الأخذ الى العطاء ؟ ثم ما موقف المنظمات العلمية  
المختصة من عملية التعريب ؟ وبالأذات هل اصبح إقرار اللغة العربية متجاوزا مجرد  
كسب سياسى الى اقرار يخدم العلم والحياة كما هى العربية جديدة به ، وكما كانت لغة  
النهضة العلمية ولغة رسالة الخير والسلام

نستخلص أن من المشاكل التى واجهها المكتب ، اختلاف  
المصادر في مجال التعريب : انجلوساكسونى بالشرق  
العربى والمصدر اللاتينى بالشمال الأمريقى الى ليبيا ،  
وهو مشكل لم يواجهه الشرق العربى الذى كان  
يستمد من منبع واحد الا بخصوص سوريا ، التى  
كانت تنهل من الفرنسية ، ولكنها اضطرت الى بلورة  
المنابع والعودة الى الانجليزية لتعديل ما عربته في  
الماضى ، اذن فالمشكلة التى نعظم بها في المغرب  
العربى تتمثل أولاً في ان هناك اغلبية في العالم العربى  
تنطلق من ليبيا التى تستعمل بدورها الانجليزية الى

س : المعضلة الاساسى هى توحيد المصطلح بين  
الدول العربية هل هناك من حل ؟

ج : اود في البداية ان اشير الى ان التوحيد لا  
يعتبر مشكلة بالنسبة للشرق العربى لان الاستعمار  
الانجلوساكسونى لم يفرض لغته في التعليم كما وقع  
بالنسبة للاستعمار الفرنسى في الشمال الأمريقى ،  
ولهذا فعندما قام المكتب بدعوة من جلالة الملك محمد  
الخامس لم يكن القصد تعريب الشرق العربى ، ولكن  
الاستفادة من تجربة الشرق لتوحيد تجربة المغرب  
المستقبلية ، مع تجربة الشرق العربى ، وهكذا

باتى اقطار الشرق الادنى ومن ضمنها سوريا نظرا لان الانجليزية لغة العلم والتكنولوجيا في العالم الحديث مما اضطر حتى فرنسا الى استعمال الانجليزية للتعبير عن كثير من المفاهيم في هذا المجال ، ويعتبر ساستها هذا غزوا تتحمله على مضض ، ثم نظرا لكون المصطلح العربى ، المستعمل في دول الشرق العربى مقتبسا من الانجليزية ، ممثلا لهذه الاغلبية في العالم العربى اصبح مكتب التعريب مضطرا الى رعاية هذه الاغلبية ، ولو كانت تحتوى على اغلاط لانه لاحظ انه من الصعب زحزحة كلمة استعملت 40 سنة في الشرق العربى ، باقتراح كلمة جديدة ربيها كانت اقرب الى العوالب ولكن انطلاقا من اللغة العربية وحدها لان نفس المشكل يقوم الآن في اوربا بين اللغويين الفرنسيين والانجليزيين ، في التوفيق بين مصطلحاتهم ، ولكن الغلبة تكون في الاخير للغة العلم التى فرضت نفسها ، وهى الانجليزية ، ولذلك يجب الان نعمل على خلق لغتين ، انطلاقا من رواسب استعمارية ، سواء كانت هذه الرواسب تنطلق من التأثير باللغة الانجليزية او من اللغة الفرنسية ثم لان رعايتنا ، للانجليزية لا يرجع لكونها لغة اقتباس للشرق العربى ولكن لانها لغة تكنولوجيا عالية ، ولكن يبقى السؤال ملحا : هل سنعمل على حل المشكلة بغض الطرف عنه مختارين اسهل الطرق ، وهو مسابرة الغلط . هنا يأتى دور المغرب العربى لتصحيح الوضع دون إثارة الحساسيات ، ولذلك الححنا في كل نواتنا وبالاخص في الندوة الاخيرة ، التى بدأت تتبلور فيها هذه المشاكل لانها اول ندوة واجهنا فيها مشكل توحيد تعريب التعليم العالى فرجونا من كل اعضاء اللجن في مسطرة العمل التى وزعناها ان يعملوا مع مراعاة المصطلح العربى المستعمل نسي الشرق العربى على تعليم هذا المصطلح ، بمصطلح ثان يضاف الى المصطلح الاول لعرض الاثنين على لجنة التصحيح سيشكلها المكتب على صعيد الوطن العربى على ان يكون اعضاء هذه اللجنة متفهمين في ثلاث لغات هى : العربية والفرنسية والانجليزية ، وبذلك سنقضى على عنصر حز في قلوبنا منذ البداية نتج عن الاختلاف مفتعل بين شقي العروبة ، لانه راسب استعماري ، وذلك اما بالعودة الى الاصالة العربية ممثلة في مصطلح اميل نسيتمده من تراثنا ، واما عند عدم توفره نلجأ الى اللغة التى أصبحت اداة للعلم والتكنولوجيا . وهى الانجليزية .

س : هل نستشف من هذا الجواب ان العمل الانفرادى يشكل عائقا بالنسبة لتوحيد المصطلحات وبالتالي عرقلة ضد تقدم عملية التعريب الشاملة ؟

ج : اؤكد أن العمل الانفرادى لكل دولة ضرورى ولكن يجب ان يكون قبل انعقاد مؤتمر التوحيد لان مكتب التعريب يعتمد في التنسيق على ما يرد عليه من كل قطر عربى في مجال المصطلحات الذى يكون موضوع الدراسة التوحيدية ، فتقديم مجهود او اسراع صوت المغرب او تونس او العراق — مثلا — في هذه المرحلة ضرورى والا ستضيق من الكيان العربى لبنة او لبنات ، ولكن اذا تقاعس قطر عربى عن الاجابة في الابان ، فله ان يتدارك الامر اثناء المؤتمر لابداء ملاحظته واقتراح البدائل واذا لم يتيسر ذلك بالمرءة لكل اقطارنا ، كانت هنالك فترة مخاض او انتظار ، وهى سنة كاملة ، تخول لكل قطر عربى ان يسلط الاضواء على عمله في مؤتمر التعريب انطلاقا من التجربة الميدانية لاساتذة التعليم مع موافاة المكتب بكل ملاحظة في الموضوع داخل هذه السنة ، واذا لم يتوصل المكتب بأي ملاحظة ، نمنعنى ذلك الرضاء بما تم توحيد ، ومع ذلك تبقى هنالك امكانية اخرى وهى ان ما وحد في مادة الرياضيات — مثلا — في الثانوى يمكن بعد تجربته تعديله في مرحلة توحيد المصطلح الرياضى في التعليم العالى ، ثم ان الحكومات العربية قررت عندما انضم مكتب تنسيق التعريب الى الجامعة العربية عام 1969 ان يكون مكتب التنسيق هذا هو الوكالة المتخصصة التى تقوم بتجميع وتنسيق كل الجهود العربية في حقل التعريب تلافيا للتكرار من ناحية ، وللغراغ من ناحية اخرى وقد ضريت جامعة الدول العربية المثل بنفسها فأمدرت تعليماتها لكل المنظمات التابعة لها ، الا تصدر اى معجم تخصصى في نطاقها الا بعد ان يصدق عليه أحد مؤتمرات التعريب التى ينظمها المكتب ، لان هذه المؤتمرات كما قال الاستاذ ابراهيم مذكور : « الجهة التشريعية في العالم العربى » نظرا لاحتوائه على ممثلى الجامعة العربية والجامعات ، بالإضافة الى المسؤولين عن التعريب والتعليم في الوطن العربى ولذلك بدأت المنظمات الدولية كهيئة الامم المتحدة التى استدعتني منذ شهور للتنسيق معها واليونسكو والمنظمة الدولية للتغذية ومنظمة الصحة العالمية والمنظمة الخرائطية لمرض طبعمات معاجمها باللغات الحية على مكتب التنسيق

من أجل وضع الطبعة العربية وهكذا وضعنا من جلة ما وضعنا ، معجم الخرائطية الذي عرض على المؤتمر العالمى للخرائطية الذي انعقد في سنة 1974 في كندا نمدق عليه ، كما وضعنا الطبعة العربية للتصميم المعشرى لأكسفورد في العلوم الغالبية بالعربية وقد صدر بعدة لغات ، وهو يحتوى على أزيد من 5 آلاف مفردة وتعبير .

س : ما هو موقع البنوك الدولية من هذا ؟

ج : لقد الآن وضع مكتب تنسيق التعريب مصطلحاته ورتبها وصنفها يدويا غير ان ذلك وان كان ضروريا في المرحلة الاولى وقد تطلب منه جهدا جهيدا لا يتواءم مع السرعة الخارقة الناتجة على استعمال العقل الالكترونى فلذلك خطط المكتب لهذه المرحلة وبدأ يعد الجزايزة العامة لكل ما أصدر من عشرات آلاف المصطلحات في الرتبة ( لورناتسور ) مرتبة حسب العلوم لآزنها حتى تكون منطلقا لاستصدار معاجم أخرى في كل مجالات التكنولوجيا لمجرد ضغط على زر من أزرار الرتبة وهناك جاء دور البنوك الدولية للكلمات حيث تلقى المكتب دعوات من بنك الكلمة بسمنس في ميونيخ بألمانيا الغربية ومن بنك الكلمة من منظمة الدول التسع في بروكسيل وأخرى في كندا وموسكو .. الخ .. وبدأ يد هذه البنوك بالمصطلحات العربية الموحدة أو المنسقة التي تعد لتعرض على مؤتمرات التعريب المقبلة لآزنها في الخانات المخصصة للغة العربية في الاشرطة المغنطية لرتبة هذه البنوك التي يوجد في طليعتها بنك « سنى » الذى يضم في مكتبه أزيد من 400 ترجمات في عدة لغات وهو الذى يد هيئة الامم المتحدة بالمصطلح الرسمى وبذلك بدأ المصطلح العربى الذى يشرف على وضعه مكتب التنسيق يأخذ مساره الطبيعى بين لغات المالمس ويتضاعف المخزون منه يوميا ولكن بكيفية علمية رياضية توشك ان تكون منطلقا لتبادل مقبل بين دول امريكا وأوربا والدول العربية صاحبة الطاقات الحية المخزونة ، وكانت هذه احدى الوسائل غير المباشرة لتطبيق ما تم توحيده بين الدول العربية .

س : ما هى الأبعاد الجامعية علميا وتكنولوجيا للمكتب في الوطن العربى وخارجه ، وهل يعمل المكتب بتنسيق مع الهيئات المتخصصة ام انه ينزوى عن نفسه في استقلال تام ؟

ج : الواقع ان مكتب تنسيق التعريب الذى كان في مجال التعليم الثانوى يقتبس من واقع الكتاب المدرسى ومن تجربة أساتذة الثانوى في التعليم العربى في العالم العربى غير منهجيته تغييرا جذريا عندما أصبح يواجه المشكل على الصعيد الجامعى فعمل على تشكيل لجان في 50 جامعة في عوامم وحواضر الوطن العربى ويمثل في كل منها كل القطاعات أو الدوائر العلمية والادبية والتكنولوجية في جميع الكليات التابعة للجامعة . أى دائرة الكيمياء ودائرة الرياضيات ودائرة الالكترونيات والتفطيات وينتسب أكثر من نصف أعضاء هذه اللجنة الى الجامعات وخاصة في سوريا والعراق والاردن ودول الخليج وتوصلنا بلانحة الاساتذة المتخصصين في كل مادة والتابعين لهذه الدوائر وهنا دخل المكتب مرحلة ثانية وهى تزويد كل استاذ بمجموعة معاجم تخصصية وقد رجا المكتب من كل استاذ ان يوافيه بكشف كامل عن المصطلحات التى سيستعملها في نطاق اختصاصه سواء استعملها بالعربية وحدها أو بهما وذلك لنشرها أولا في المجلة ولتقريبها ثانيا في مشروع معجم شامل يتعلق بكل مادة تخصصية يعينها لترجع المادة لكل جامعة من أجل استفادة بعضها من بعض ، ونعرض في المرحلة الثالثة هذا المشروع على ندوة من المتخصصين قصد تقديمه جاهزا للتمديق عليه فى مؤتمر مقبل .

س : ما هو مدى ضرورة تعريب التعليم الجامعى وتوابعه مع الفكر الخلاق في مجال التكنولوجيا والعلم

ج : الواقع ان المصطلح النابع من الدولة المشرفة على الكشف أو المخترعات العلمية يكون دائما هو المصطلح الذى يفرض نفسه ولذلك تمت بجسولة في ألمانيا وروسيا من أجل الاتفاق على وضع المقابل الألمانى والروسى في معاجنا دعما للبحث العلمى من خلال لغة الضاد ، ولم نكتف بهذا بل اردنا ان نقيم الادمغة العربية المهاجرة الى امريكا وأوربا لادمغانا بكشف عن المصطلحات التكنولوجية والعلمية كما يتصورونها من خلال تخصصاتهم العليا وادمغانا بقدر الامكان بالمقابلات العربية التى يقرحونها لان الكثير من هذه الادمغة العربية بقى متشبها بلغة الضاد ولهذا بدانا نستقبل في المكتب زمرا كثيرة من هذه العقول التى نعمل على استقطابها من أجل دعم العربية

لا كلفة مُنْخَاذ بل كلفة يتواكب فيها المصطلح مع الكشف والاختراع .

س : والآن أين وصل التنسيق بعد عشرين سنة ؟  
ج : الواقع أنه منذ أن انعقد المؤتمر الأول للتعريب في إبريل 61 مرت الآن عشرون سنة كاملة أنيط في طبيعتها للمغرب رسالة شاقة جدا وهي تعريب العلوم والتكنولوجية والحضارة ، وتنسيق المعربات بين الدول العربية والعمل على فرض هذه اللغة التي كانت لغة العلم والحضارة في القرون الوسطى وأصبحت انطلاقا من مكسب سياسي كان في مهب الريح إحدى لغات العالم في الأمم المتحدة ولكن عمل المكتب استهدف فرض لغة الضاد علميا وتكنولوجيا لا سياسيا فقط ، وقد بدأنا نحقق هذه الغاية حيث أصبحت الهيئات الاممية تخطب ود المنظمة العربية للثقافة وكذا بنوك الدول العالمية التي أصبحت تؤمن بأن لغة الضاد التي كانت معطاء ما زالت تتوفر على مقدرات تدل على أنها مستعدة لبذل العطاءات فسي القرن العشرين كما كانت تمد بها بسخاء العالم الأوربي في العصور الوسطى ولذلك كان عملا مزدوجا وهو الدلالة على مظهرى اللغة العربية كلفة مُنْخَاذ وكلفة معطاء معا وقد تطلب منا ذلك صبرا ومصابرة وعملا موصولا بدون وسائل لا مادية ولا معنوية مع استئناس الوطن العربي بالتواكل والتعلق بالتضاي الهامشية وعدم البت في الحلول الناجمة والواقع أن الحاجات الملحة في المغرب العربي الذي فرض عليه الاستعمار لغته وعمل على تجريده من أصالته وذاتيته بالقضاء على صلته بالقرآن هو الذي فتح حيلة العمل ليصل الى ما وصل اليه ومع ذلك فنحن لا نفتر لأن الطريق طويل والصراع عنيف والجوانب الهامشية توشك أن تعطل كل الجهود ، ولهذا يجب أن تتواكب الجهود فليس المكتب الا ساعى البريد يجمع وينسق وإذا لم يجد ما ينسق فماذا سيفعل هذا المكتب ؟

**أجرى الحديث : ميمون الأزماتي عن جريدة العلم**

**الدكتور عبد العزيز بنعبد الله ومكتب تنسيق التعريب .. وآفاق مستقبل العربية :**

✽ عقد الدكتور عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بمقر المكتب بالرباط ندوة صحفية تحدث فيها عن ندوة الخبراء العرب لتوحيد المصطلحات المهنية والتننية التي اتمتت مؤخرا بالرباط بمناسبة

الذكرى — 20 — لتأسيس المكتب كما تحدث عن تاريخ انشاء المكتب وأهدافه ومسطرة العمل به وأنشطته والمنهجية التي يتبعها لتنسيق التعريب وتوحيد المصطلحات العلمية سواء في العالم العربي أو بالنسبة لبنوك الكلمات .

وهكذا وبخصوص ندوة الخبراء العرب أشار الدكتور عبد العزيز بنعبد الله أنها خصصت لدراسة المصطلحات المستعملة في التعليم الثانوي وجزء من المصطلحات المستعملة في التعليم الجامعي وذلك فسي جميع ميادين العلوم .

وبعد ذلك تطرق الى الحديث عن تاريخ نشأة المكتب حيث أشار الى أن مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي انبثق عن مؤتمر التعريب الأول الذي انعقد بالرباط باقتراح من جلالة المغفور له محمد الخامس تدس الله روحه في المدة من 3 الى 7 إبريل 1961 باعتباره مكتبا دائما الغاية من وجوده تنسيق جهود الدول العربية في ميدان التعريب تحت اشراف جامعة الدول العربية .

وقال ان الدول العربية وجامعتها شمرت بأهمية رسالة المكتب فوافقت على توصيات المؤتمر المذكور وتركيزه بالمغرب ، حيث ان التعريب كان يستهدف على وجه الخصوص اقطار المغرب العربي في هذا الحقل ، والتزمت الدول العربية بتمويل مشاريعه ، وتطبيقا لهذه التوصيات نظم المكتب دورة أولى لمجلس تنفيذي بالرباط تمثلت فيه الدول العربية وجامعتها وذلك بتاريخ 19 فبراير سنة 1962 .

وأوضح انه بعد مصادقة مجلس الدول العربية في قراره رقم 2541 — د ج 4 — 16 — 3 — 69 على النظام الاساسي للمكتب وقرار ميزانيته أصبح مؤسسة ملحقة بجامعة الدول العربية ، ثم الحق بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بقرار من الامانة العامة لجامعة الدول العربية تحت رقم 70 بتاريخ 8 — 5 — 1972 .

وبخصوص أهداف المكتب لخصها الدكتور بنعبد العزيز بنعبد الله في النقاط التالية :

١ — تلقى وتتبع ما تنتهي اليه بحوث العلماء والجامع اللغوية ونشاط الكتاب والادباء والمترجمين وقيامه بتنسيق ذلك كله وتصنيفه ومقارنته ليستخرج

منه ما يتصل بأغراض مؤتمر التعريب لعرضه على دورات المؤتمرات .

ب - التعاون مع شعب التعريب في البلاد العربية لتتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب فيها ولتلقى النتائج العلمية التي تنتهي إليها الجهود في تلك البلاد .

ج - العمل بكل الوسائل الممكنة على أن تحتل اللغة العربية مكانتها الطبيعية في جميع البلاد العربية بالتعاون والتنسيق القائم مع جامعة الدول العربية والمجامع اللغوية ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية .

د - متابعة حركة التعريب خارج حدود الوطن العربي بالتنبيه على ما يراه من خطأ فيها وتشجيع الصواب وتقديم المشورة .

وفيما يتعلق بمسطرة العمل لتنسيق المصطلحات بين دول العالم العربي ذكر الدكتور عيد العزيز بنعبد الله بأنها تتركز فيما يلي :

أولا - أن أولى الأسبقيات في عمل المكتب إنما تعطى للمشاريع التي ترد إليه عن طريق الأمانة العامة لجامعة الدول العربية - فيما كان - والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم حاليا .

ثانيا - تليها في الأهمية تلك المشروعات التي ترد مباشرة من الأجهزة التابعة للجامعة العربية كالمنظمة العربية للبرترول والاتحاد البريدي العربي والمنظمة العربية للمواصلات والمقاييس والمنظمة العربية للطيران المدني واتحاد إذاعات الدول العربية والمنظمة العربية للعلوم الإدارية وغيرها .

ثالثا - ما يرد من حكومات الدول العربية وهيئاتها العلمية كالجامعات والمجامع .

رابعا - ما يرد للمكتب من المنظمات الدولية كالمنظمة الدولية للتغذية والزراعة والمنظمة الدولية الخرائطية والانفراد العلميين .

خامسا - ثم يأتي العمل التنسيقى في المكتب في خصوص ما يقترحه خبراءه ومراسلوه العلميون من نوى المكتبة العلمية المرموقة في الوطن العربي الكبير مع مواضيع معجية لتكون لها السبق على غيرها .

وبالنسبة للمنهج الذى وضعه المكتب لتنسيق المعاجم أوضح الدكتور بنعبد الله انه يوجز في النقاط التالية :

أ - استئناء المصادر العربية لتتبع مختلف المصطلحات المقترحة للحلول الواحد .

ب - ادراج المصطلحات العلمية والتقنية بثلاث لغات هي الفرنسية والانجليزية والعربية ، مراعاة للاختلاف في المناهج بين الدول العربية التى كانت تستعمل اللغة الانجليزية في التعليم والدول العربية الاخرى التى كانت تستعمل الفرنسية .

وإذا كان للمعجم صبغة تكنولوجية دولية فان المكتب يحاول اضافة لغات اخرى كاللاتينية والروسية .

ج - استقراء المفاهيم على الصعيد العلمى الدولى في الاطار المحدد للمعاجم .

د - تبنى مبدأ الاحتفاظ بالمشروع الاصلى لكل معجم واضافة مقابل اجنبى ثلثى انجليزى أو فرنسى مع اثبات ملحق عن المصطلحات الاضافية المستعملة في هذا النسق أو ذاك من الوطن العربى .

هـ - اصدار مشاريع المعاجم المنسقة في جزء خاص في كل مطبعة من مجلة اللسان العربى مع طبعة اخرى مستقلة لكل مشروع معجم مع ملحقه مرتبين ترتيبا موحدا ، وذلك من اجل عرضها على الاختصاصيين والخبراء في البلاد العربية والدول العربية المهتمة بالاستشراف والاستعرا بتهييدا لعرضها على ندوة الخبراء العرب ومؤتمرات التعريب التى تنعقد في احدى العواصم العربية باتفاق مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تحت اشراف جامعة الدول العربية وذلك لاتقرارها نهائيا والعمل على تطبيقها بكيفية موحدة في الجهاز التعليمى بالدول العربية .

واضاف الدكتور بن عبد الله ان المكتب يتوغل على مراسلين في الجلسات بالدول العربية يقومون بتهييد الاتصال بين بلدانهم والمكتب لرصد حركة التعريب والترجمة كما يقوم اعضاء اللجان الجامعية بوفاء المكتب بما يترجم أو يعرب في حدود اختصاص واحد منهم سواء كان هذا العمل كتابيا مؤلفا أم مترجما أم مقالا لغويا أم مشروع معجم أم قائمة مصطلحات كما يقومون بتتبع ما ينشر في المجلات العلمية من مصطلحات وأبحاث لغوية الخ .

4 - مركز التوثيق في جامعة الموصل - الموصل  
العراق .

5 - شركة - سينز - في ميونخ حيث توجهت  
بطلبها الى المنظمة التي احواله على المكتب وكل هذه  
المنظمات تمتلك بنوكا للكلمات تستخدم في جميع  
المصطلحات العلمية والتقنية وتنظيمها .

عن جريدة الميثاق الوطني :

#### \* الترجمة العربية بالحاسب الالكتروني :

يمكن ان تصبح هوة التناهم بين العرب  
والشعوب الناطقة باللغة الانجليزية ضيقة بفضل  
الحاسب الالكتروني الجديد والتقدم التقني في الترجمة  
من الانجليزية الى العربية الذي اعلنت عنه شركة  
مواصلات ويندربروغو بولاية يوتا الامريكية .

ويتضمن نظام ويندربروغو الجديد هذا حاسبا الكترونيا  
مصغرا ومرتبيا للكلمات يمكن ان يساعد المترجم  
المحترف على تسهيل الترجمة والسر بسرعة بتحديثا  
الصعوبات النحوية وينتج الف كلمة في الساعة .

ان المفتاح لهذا التقدم التقني في الترجمة يستلزم  
تطورا في « الادماج الخطي للنحو » وهو نظرية لتبسيط  
اللغة . نحقق بموجبها اصول الكلمات وقواعد  
استعمالها - وليس بخزن مفردات محددة - في  
حاسب آلي موسع يدعى لتقبول ويعتمد على نظرية  
الادماج الخطي . يستعمل ويندربروغو الحاسب الآلي المصغر  
في سلسلة DEC 11 ليحصل على ترجمة تقريبية  
بمعدل خمسة عشر الف كلمة في الساعة .

بمد ذلك تظهر الترجمة الى العربية والنص  
الانجليزي الاصل معا على شاشة مرتب الكلمات ويقوم  
لغوي محترف بتتبع ما ترجمه الحاسب الالكتروني  
وتعديل نظم التراكيب وتغيير بعض المرافقات .

وسيكون هذا النظام مفيدا خاصة في ترجمة  
الاعلانات او النشرات لشركات زبناء اللغة العربية  
بشن مائتي الف دولار للنظام الكامل تقريبا ، مائة  
وخمسة وعشرين الف دولار منها ثمان للبرنامج .

مترجم عن مجلة ( نيوزويك ) الامريكية

من عددها في 2 يونيو 1980

كما يتوفر المكتب على مكتبة علمية عمومية  
تحتوي على كتب ومجلات علمية وثقافية وضمت رهن  
اشارة المثقفين والباحثين والاساتذة للاستفادة منها  
للتعريف بجهود الدول العربية في مختلف الميادين  
العلمية والثقافية والفنية ، وما زال يناشد الدول  
العربية لتنميتها وتويعها نظرا للاقبال المتزايد عليها .

كما انشأ المكتب في مقره مكتبة متخصصة ،  
تحتوي على المعاجم العلمية بمختلف اللغات  
العالمية وضمت رهن اشارة الباحثين من كبار العلماء  
والاساتذة والطلبة والخبراء بالمكتب .

وختم الدكتور عبد العزيز بنعبد الله ندوته  
بالحديث عن منهجية المكتب في تنسيق التعريب تجاه  
بنوك الكلمات قائلا ان الاهداف والطموح التي تسعى  
اليها منظمتنا في تزويد الامة العربية بجميع  
ما تتطلبه خطط التنمية الاجتماعية والاقتصادية من  
مصطلحات علمية وتقنية منسقة وموحدة تفرض على  
مكتب تنسيق التعريب تبني وسائل حديثة فعالة تتناسب  
وجسامة المهام الموكولة اليه ونظرا لازدياد عدد المعاجم  
المتخصصة التي يصدرها وتكاثر المصطلحات المتجمعة  
لديه وارتفاع عدد اللغات التي يستقى منها المكتب  
ما يستجد يوميا من مصطلحات ، فانه اصبح من المحتم  
استخدام الحاسب الالكتروني في الانجاز المعجى الذي  
بضطلع به مكتبنا ، ولحين شراء الحاسب الالكتروني  
المطلوب ، فان من مصلحة المكتب ان يستخدم  
التسهيلات التي تقدمها اليه الوكالات العربية والعالمية  
المتخصصة بالمظلة التي تمتلك بنوكا للكلمات ، حيث  
تقوم بخزن المصطلحات العلمية والتقنية بعدد من  
اللغات في ذاكرة الحاسب الالكتروني ، وترغب في  
اضافة المقابلات العربية لهذه المصطلحات .

ومن بين المؤسسات العربية والعالمية التي طلبت  
مساعدة المكتب في امدادها بالمصطلحات العربية  
وعرضت تعاونها مع المؤسسات الآتية :

1 - وكالة الرابط الدولي الذي يوجد مركزه  
في روما .

2 - جمعية الجامعات التي تستخدم الفرنسية  
كلها او جزئيا في باريس - اوليف -

3 - البنك الاقليمي للكلمات في كندا .

## \* ندوة توحيد منهجيات ووضع المصطلحات العلمية الجديدة تختم أشغالها بإصدار عدة توصيات :

اختتمت بالرباط أشغال ندوة توحيد منهجيات ووضع المصطلحات العلمية الجديدة التي نظّمها مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

وبعد أن عكفت الندوة خلال اجتماعاتها على دراسة المنهجيات والبحوث المقدمة في الجامع اللغوية والعلمية والمؤسسات المختصة أقرت عدة مبادئ واقتراحات من بينها .

— ضرورة إيجاد كلمة مشتركة أو متشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ، ومدلوله الاصطلاحي ، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي ووضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد في المضمون الواحد في الحقل الواحد وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشتركة وتفضيل الكلمة العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة .

— متابعة الدراسات ، والبحوث في ميدان المصطلحات وعقد ندوات متتابعة عند الضرورة للوصول الى الحلول الناجعة ثم تقديمها الى مؤتمرات التعريب .

— تكوين عدة لجان تحضيرية لاعداد ورقة عمل في السوابق ، والدوامج والألواح لتعرض على ندوة مختصة وفي الحروف والاتجاهات والرموز والعلامات المستعملة في العلوم لتعرض على ندوة مختصة .

ومن جهة أخرى استقبل د. الاخ سعيد بلشير كاتب الدولة في التعليم العالي والبحث العلمي ورئيس اللجنة الوطنية لتحديث تعريب المصطلحات العلمية والتقنية المشاركين في الندوة .

وقد اشار الدكتور الاخ سعيد بلشير في الكلمة التي القاها بالمناسبة الى اهمية تضامر الجهود في مختلف الاقطار العربية من اجل الوصول الى وحدة المصطلح العلمي والتكنولوجي .

عن جريدة العلم في 23 — 2 — 1981 .

# دار الكتاب

5 و 7 زنقة أوكستان سورزك روشن انوار

الدار البيضاء

الهاتف: 24.63.26 - 24.11.68

تلكس 26.630

\*\*\*

دار الكتاب: مجهزة بأحدث الآلات العصرية

الحديثة وتعد من أحسن المطابع

بإفريقيا الشمالية

دار الكتاب: التامة التجهيز في خدمتكم



## المجلة العربية للعالم الإنساني

مجلة فصلية محكمة ، تقدم البحوث الأصلية والدراسات الميدانية والتطبيقية في شتى فروع العلوم الانسانية والاجتماعية باللغتين العربية والانجليزية .  
تصدر عن جامعة الكويت

موعد صدور العدد الأول يناير ١٩٨١ م.

رئيس التحرير د. خلدون حسن النقيب .

مدير التحرير عبد العزيز السيد أحمد .

- أول مجلة عربية تصدر على مستوى عالمي وتتناول الجوانب المختلفة للعلوم الانسانية والاجتماعية بما يخدم القاريء والمثقف والمتخصص .
- تتناول المجلة الميادين التالية :

اللغويات النظرية والتطبيقية - الآداب والآداب المقارنة - الدراسات الفلسفية - الدراسات النفسية - الدراسات الاجتماعية المتصلة بالعلوم الانسانية - الدراسات التاريخية - الدراسات الجغرافية - الدراسات التربوية - الدراسات حول الفنون (الموسيقى - التراث الشعبي - المسرح - الفنون التشكيلية - النحت .. الخ) - الدراسات الأثرية (الأركيولوجية) .

- تقدم المجلة معالجتها من خلال نشر :
- البحوث والدراسات - مراجعات الكتب - التقارير العلمية - المناقشات الفكرية
- مواعيد صدور المجلة : كانون ثاني - نيسان - تموز - تشرين أول
- تنشر المجلة ملخصات للبحوث العربية باللغة الانجليزية ، وملخصات بالعربية للبحوث الانجليزية .

ثمن العدد : للأفراد ٤٠٠ فلس

للطلاب ٢٠٠ فلس

• الاشتراكات السنوية للمؤسسات ١٠ د.ك.

للأفراد ٢ د.ك.

للاساتذة والطلاب ١ د.ك.

• تقبل الاشتراكات في المجلة لمدة سنة أو عدة سنوات .

• قواعد النشر تطلب من رئيس التحرير .

• جميع المراسلات توجه باسم رئيس التحرير .

ص.ب : ٢٦٥٨٥ (الصفحة)

الكويت - (التوزيع - ت : ٨٢١٦٣٩)

## ثامنا : أبحاث ودراسات بلغات أجنبية :

1	أكاديمية شرقية افريقية متوسطة ( بالانجليزى والفرنسى )
5	معاجم الترجمة للدكتور على القاسمى
23	ملاحظات عن دراسات سيبويه الصوتية للدكتور محمد حسن باكلا
50	صوت الهمزة فى العربية الوسطى للدكتور يوسف محمود
65	تأثير اللغة العربية فى التراث الثقافى الهندى الاستاذ عبد العلى
74	نحو نظرية جديدة فى العروض العربى للدكتور زكى عبد الملك
109	التعريب ، مشكل أولي الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله
113	بين بصرة المشرق وبصرة المغرب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

## VIII - Various researches and studies :

### Recherches et études variées :

An Oriental, African and Mediterranean Academy .....	1
(Une académie orientalo-africano-méditerranéenne) .....	3
Dictionaries for translation ' Dr. Ali M. Al-Kasimi .....	5
Some remarks on Sibawaih's contribution to phonetics	
Mohammad Hassan Bakalla .....	23
The glottal stop /ʔ/ in middle arabic a study in language variation	
Youssef Mahmoud .....	50
Contribution of arabic to the cultural heritage of India	
Abdul Ali .....	65
Towards a new theory of arabic prosody	
Dr. Zaki Abdel-Malek .....	74
L'arabisation, problème préjudiciel	
Abdelaziz Benabdallah .....	109
The Eastern Basrah and the Western Basra : a close relationship	
Abdelaziz Benabdallah .....	113

Prof. Abdelaziz Benabdellah, Professor at the University of Karaouin and Mohamed V, and member of the Academy of the Moroccan Kingdom.

or "hearths". Its women were known for their beauty all over Morocco.

From the third century of the Hegira, Basra of Morocco played an important role in the reinforcement of relationships among the Arabs from Cordoba to Bagdad. It was a resting place for caravans on their way from Andalusia to Bagdad, through Sijilmassa, Yemen, and Iraqui Basrah. Ibn Haoukal related that he was surprised to see a contract between two peoples from Sijilmassa concerning a debt of forty thousand dinars. "I have never heard of such a thing in the East at all", he said.

Basra of Morocco produced great personalities whose renown embraced North Africa,

such as: Mohammed Al Maknassi who classified the biggest bibliography ever known by Moroccans.

Moroccan scholars did not fail to deal, in their studies, with the erudites of the Eastern Basrah, especially Al Jahidh.

Al Akhfach and Sibawaih are two names that Moroccans used to give to their own erudites as an acknowledgement of their high knowledge, especially in grammar. Several Moroccan grammarians, indeed, thrived in various places of Morocco, and among some of them, a strong controversy was about the works of Sibawaih, who was supported, however, by Abu Bakr Al Khudb, Med Bnu Ahmed Bnu Tahar, Al Ishbili Al Fassi, and Ibnu Balbakht Aïssa Bnu Abdel Aziz Al Jazuli Al Murrakuchi.

...Thus, the two Basras contributed to tighten Arabs relationships Culturally, Commercially and Socially.

## A B S T R A C T

*The Eastern Basrah and the Western Basra :  
A close Relationship .*

Prof. Abdelaziz Benabdallah

Basrah of Iraq and Basra of Morocco are the two poles around which evolved the historic process that united the Arabs from the Arabian Gulf to the Atlantic Ocean.

Iraqi Basrah was the first Islamic fortress in the west of "Abolla". Due to its geographical position, it was a melting pot of civilizations, a commercial centre, and a shelter for scholars. Populated then with half a million inhabitants, Iraqi Basrah is well remembered, especially, for its colossus scholars who have enriched the Arabic thought and left their impact on both Morocco and Andalusia, such as Hassan Al Basri, Al Jahidh, Sibawaih, Khalil Al Farahidi, Al Akhfach, and Wâsil Bnu A'ta'.

While Iraqi Basrah is famous and still flourishing, the Moroccan Basra, which was destroyed completely in the twelfth century, was also so important that we should make an effort to locate it geographically and historically

and show to what extent it was a strong link between Arabs from Andalusia to Iraq.

The Moroccan Basra is an Idrissi town located at about forty kilometres from the blue marsh (Moulay Bousselham). Famous Arab historians such as Ibn Haoukal, Yacout, Al Bakri, Ibn Adhari and Others, did not fail to mention it. Perhaps the town was built as a summer resort by Moulay Idriss II, but it is certain that it was conquered by Al Hakam II, king of Cordoba (363 H./973 A.D.), and destroyed by Abu Al Foutuh on Al Aziz Bi'llah's orders (368 H.)

According to some historians, Basra of Morocco was surrounded by a wall with ten gates and had a Mosque, two hammams, some gardens and grazing fields, and plains of wheat and cotton. It was known as Al Hamra because of its red earth. Its inhabitants traded mainly in cloth. In the tenth century its population was estimated to about two thousand families

La réalisation de projets d'une telle envergure a nécessité la mobilisation d'un très grand nombre de savants et de collaborateurs qualifiés. C'est pourquoi il s'avère indispensable d'avoir recours aux techniques de l'informati-

que pour assurer le travail de classification et de pointage. Nos terminologies scientifiques sont mises en mémoire, au fur et à mesure, dans les banques mondiales des mots.

## المجلة العربية للعلوم الإنسانية

مجلة فصلية محكمة ، تقدم البحوث الأصلية والدراسات الميدانية والتطبيقية في شتى فروع العلوم الإنسانية والاجتماعية باللغتين العربية والانجليزية .  
تصدر عن جامعة الكويت

موعد صدور العدد الأول يناير ١٩٨١ م.

رئيس التحرير د. خلدون حسن النقيب .

مدير التحرير عبد العزيز السيد أحمد .

• أول مجلة عربية تصدر على مستوى عالمي وتتناول الجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية والاجتماعية بما يخدم القاري والمثقف والمتخصص .

• تتناول المجلة الميادين التالية :

اللغويات النظرية والتطبيقية - الآداب والآداب المقارنة - الدراسات الفلسفية - الدراسات النفسية - الدراسات الاجتماعية المتصلة بالعلوم الإنسانية - الدراسات التاريخية - الدراسات الجغرافية - الدراسات التربوية - الدراسات حول الفنون (الموسيقى - التراث الشعبي - المسرح - الفنون التشكيلية - النحت .. الخ) - الدراسات الآثارية (الأركيولوجية) .

• تقدم المجلة معالجتها من خلال نشر :

البحوث والدراسات - مراجعات الكتب - التقارير العلمية - المناقشات الفكرية

• مواعيد صدور المجلة : كانون ثاني - نيسان - تموز - تشرين أول

• تنشر المجلة ملخصات للبحوث العربية باللغة الانجليزية ، وملخصات بالعربية للبحوث الانجليزية .

نمن العدد : للأفراد ٤٠٠ فلس

للطلاب ٢٠٠ فلس

• الاشتراكات السنوية للمؤسسات ١٠ د.ك.

للأفراد ٢ د.ك.

للاساتذة والطلاب ١ د.ك.

• تقبل الاشتراكات في المجلة لمدة سنة أو عدة سنوات .

• قواعد النشر تطلب من رئيس التحرير .

• جميع المراسلات توجه باسم رئيس التحرير .

ص.ب : ٢٦٥٨٥ (الصفاء)

الكويت - ( الشويخ - ت : ٢٨٢١٦٣٩ )

les anachronismes de la langue arabe, aussi bien sur le plan interarabe qu'à l'échelle universelle ? Une analyse autocritique rigoureuse pouvait seule dégager les véritables sources de l'ankylose et de la stagnation de notre langue, car pendant longtemps le Monde Arabe s'est complu dans l'idée que sa langue était un instrument de civilisation, un véhicule de la science, au point de rester aveugle sur les carences et les lacunes que révélaient les besoins linguistiques de notre temps.

Sans doute la langue arabe est-elle devenue une langue de travail aux Nations Unies, mais ne nous leurrions point : ce pas en avant est surtout l'expression d'un choix politique que le Tiers Monde a fait, à partir d'options floues et mal assurées. Notre langue a certes fait ses preuves, au Moyen Âge ; et d'éminents orientalistes dignes de crédit considèrent qu'elle doit s'imposer par sa valeur intrinsèque dans le Concert des Nations. Mais le problème n'est pas, pour autant, intégralement résolu ; il ne s'agit que des premiers pas, dans l'œuvre de remise en état qui doit nous engager dans une voie plus sûre, avec les moyens appropriés et surtout avec le concours, cette fois-ci, de tous les pays arabes.

Cette conscience interarabe, cette foi scientifiquement étayée, sont à travers notre langue le sûr garant de l'efficacité de notre œuvre, qui est celle de toute la Nation arabe. L'unification de la terminologie est donc une étape dans le processus d'évolution de la langue arabe ; elle doit s'accompagner de l'unification des programmes et des moyens de recherche universitaire. L'universalité de la science, la nécessité de se maintenir constamment au niveau technique des progrès scientifiques et d'assurer, à l'échelle mondiale, des échanges fructueux, sont autant de critères à prendre en considération, dans l'élaboration de la terminologie moderne arabe.

Nous devons mettre l'accent sur les modalités d'exécution de notre plan.

Le travail devait s'effectuer en plusieurs étapes ; en premier lieu, il nous a fallu procéder à un dépouillement des termes arabes et des lexiques et dictionnaires français et anglais ; dans la deuxième étape on a établi un fichier général des termes adoptés ; en dernier lieu, on mettra sur pied un appareil mécanographique arabisé.

Le nouveau lexique arabe sera donc complet, classifié selon l'acception des termes, dans un ordre des matières déterminé ; chaque mot sera clairement et amplement défini avec, en regard, ses équivalents en français et en anglais.

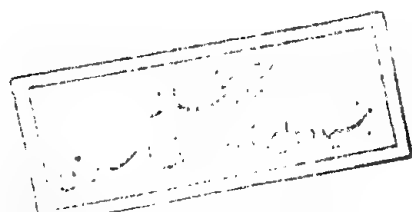
Le recensement parallèle des dictionnaires modernes français et anglais constitue un préalable essentiel qui permettra de comparer le contenu des trois lexiques et de combler les lacunes de chacun, par le surplus terminologique de l'autre.

Cette symbiose des langues à l'échelle universelle est un des aspects de l'harmonisation de la pensée moderne et un élément capital d'épanouissement de la civilisation du XX<sup>e</sup> siècle.

Les termes scientifiques et techniques arabes ou arabisés, exprimant tous les concepts modernes, seront réunis dans un fichier général et classés par ordre alphabétique.

Des séminaires et colloques sont organisés sous les auspices de la Ligue Arabe ou de l'ALECSO, pour donner un caractère définitif à la terminologie technique adoptée, terminologie que les Etats Arabes s'engageront à appliquer dans leurs pays respectifs.

L'aboutissement de ce long travail de recensement, de coordination, de mise à jour et d'unification sera l'élaboration d'un lexique général de langue arabe qui sera publié sous la forme et selon les normes suivies, en l'occurrence, par les grands lexiques modernes, quant à la classification et à l'explication technique de chaque terme, conformément à l'esprit du XX<sup>e</sup> siècle.



Il serait opportun d'esquisser une fresque des péripéties jalonnant le cours de normalisation de l'arabe qui serait à même d'affronter, avec les moyens rationnels appropriés, le processus universel de la traduction.

Il est vrai que la langue arabe a, derrière elle, la profonde lacune des quatre siècles révolus, en plus du vide laissé par un grand nombre de néologismes, dans tous les domaines de la science et de la technique.

L'évolution rapide des sciences et des techniques a fait surgir des problèmes de terminologie que même des pays parmi les plus développés ont du mal à résoudre.

Ce problème linguistique auquel est confronté le monde en général se pose avec d'autant plus d'acuité dans le secteur arabe que celui-ci connaît une multiplicité de dialectes qui aggrave les difficultés et écarte parfois toute possibilité d'adaptation et surtout d'unification linguistiques.

Qu'avons-nous donc fait pour sortir de cette impasse qui devient de plus en plus un labyrinthe commun à tous les peuples, qu'ils soient développés ou en voie de développement ?

Les Arabes se sont, certes, penchés sur ce problème dès le début du siècle et ont essayé d'enrichir leur langue d'une terminologie scientifique adéquate. Mais cet effort très louable et fructueux n'émane souvent que d'initiatives isolées, se contredisant les unes les autres et aboutissant parfois à une multiplicité de termes pour recouvrir un même concept qui, en français ou en anglais, s'exprime par un mot unique. Cette pluralité terminologique est de nature à engendrer la confusion, car le temps n'est plus où la profusion des synonymes était signe de richesse linguistique et reflétait une qualité inhérente à la langue en question. C'est pourquoi les académies et les universités arabes, qui œuvraient jadis individuellement, chacune dans sa tour d'ivoire, visent aujourd'hui — dans une mesure encore

restreinte et avec trop de lenteur cependant — à coordonner leurs efforts au sein d'une fédération académique. Appelée à jouer un rôle capital, celle-ci doit, pour être efficace, s'atteler collectivement à son travail lexicographique, en cherchant à combler les lacunes, tout en éliminant les doubles emplois et les contradictions, car la langue technique ne peut souffrir la présence de termes vagues et imprécis.

Aussi la tendance actuelle est-elle de coordonner, de manière appropriée, le travail des linguistes et des lexicographes, sous l'égide de la Ligue des Etats arabes ou de l'Organisation de la Ligue Arabe pour l'éducation, la culture et la science (ALECSO). Une première initiative, lancée dès 1960 à partir de l'Afrique du Nord, visait à renforcer la tendance à l'unification et à la mise à jour des néologismes arabes, dans la langue technique.

Un congrès d'arabisation a été convoqué à Rabat, en 1961 avec la participation de tous les Etats Arabes et de leur Ligue. Ce congrès avait pour but de coordonner les efforts déployés par les pays arabes, en vue d'unifier la terminologie scientifique de leur langue, tout en lui assurant une mise à jour constante.

Ce travail considérable qui suppose la mise sur pied d'une infrastructure bien adaptée, a été confié au Bureau Permanent d'Arabisation (BPA), organisme interarabe siégeant à Rabat, sous l'égide de la Ligue des Etats Arabes.

Le BPA, malgré le peu de moyens dont il disposait et le peu d'empressement et d'encouragement dont il fut entouré, s'attacha pieusement à l'accomplissement de sa mission, suivant un plan précis et rationnel. Après dix ans de labeur persévérant, ses efforts ont abouti à la publication d'une série de lexiques techniques trilingues (arabe, français, anglais), élaborés à partir d'un répertoire linguistique occidental et d'un dépouillement minutieux des richesses lexicographiques de la langue arabe, notamment dans le domaine scientifique.

Le Bureau d'Arabisation a-t-il réellement décelé l'origine de toutes les lacunes, de tous

## L'Arabisation, problème préjudicial

Professeur Abdelaziz Benabdellah

Le problème de la traduction constitue, pour la langue arabe, un problème essentiel, mais précédé préjudicialement par un point capital : l'arabisation dont le but principal est la normalisation d'un terme unifié devant exprimer, à l'exclusion de tout autre, une notion donnée. Depuis une vingtaine d'années, le Monde Arabe s'est rendu compte du Chaos endémique qui caractérisait le parler arabe moderne dont la multiplicité synonymique outrancière reflète une certaine confusion linguistique d'ordre tribal appartenant à une époque révolue. L'arabe a eu, au cours du Moyen-Age, l'occasion d'administrer des preuves tangibles de son efficience et de sa portée universelle, notamment sur le plan scientifique et technique. L'éminent orientaliste arabisant Massignon a pu mettre la main sur les mobiles du rayonnement de la pensée arabe, en précisant que "c'est en arabe et à travers l'arabe; dans la civilisation occidentale, que la méthode scientifique a démarré".

"L'arabe — dit-il encore — est un pur et désintéressé instrument linguistique de transmission internationale des découvertes de la pensée... la survie internationale de la langue arabe est un élément essentiel de la paix future entre les "nations". L'arabe — confirme Robert Montagne (1) — présente l'avantage d'être le véhicule d'une civilisation uni-

verselle et de se prêter à l'expression d'une pensée religieuse et politique".

Mais, pour mettre fin, à cette nébulosité grandissante qui a commencé à marquer notre langue, depuis le début du 17<sup>e</sup> siècle, la Ligue arabe s'est ingénié à poser, dès 1961, le double problème de l'arabisation et de la traduction, dans leur contexte réel. Néanmoins, pour plus d'efficacité, la solution de la question a été scindée en deux étapes : Le Bureau de Coordination de l'Arabisation s'est penché, tout d'abord, sur la prémisse principale, celle de l'arabisation dans une première étape, dont l'œuvre gigantesque d'homogénéisation sera couronnée par l'unification intégrale de toute la terminologie scientifique et technique arabe, à la fin d'un planning décennal, en 1990. Quand le terme arabe aura été normalisé, le stade de la traduction consistera pour le Monde Arabe, dans un simple fait scientifique à caractère universel ; c'est effectivement un problème sur lequel se répercuteront tous les tests qui ont permis, jusqu'ici, de déceler et apprécier, à l'échelle mondiale, les aptitudes et les acquis de cette épreuve. La Ligue Arabe du fait même que la langue du Coran a été choisie, comme instrument de travail à l'O.N.U., se penche déjà sérieusement depuis deux ans, sur la deuxième prémisse du problème, compte tenu des résultats réalisés, au niveau de la standardisation du vocabulaire unifié.

(1) Les Berbères et le Makhzen, p. 52.



The transformation labelled (a) produces a hemistich which lacks Level I and Level II patterning; furthermore, syllabic symmetry is not sufficient to endow the hemistich in question with "meter". The transformations labelled (b), on the other hand, produce a hemistich which (although devoid of Level I and Level II patterning) manifests "meter" because both feet are symmetrical. Therefore, (a) is less likely to occur than (b). A maṭla<sup>C</sup> <sup>31</sup> whose meter is almujtaθθ and whose first hemistich ends in — — — provides a case in point ( — — — is a symmetrical variant of the foot — u — —): it is desirable to end such a maṭla<sup>C</sup> with — — —;<sup>32</sup> if the termination — — — is chosen, the second hemistich of the maṭla<sup>C</sup> is more likely to be u — u — — — than — — u — — — (notice that u — u — is a symmetrical variant of — — u —).<sup>33</sup> Here, then, is a situation where changing one foot of the standard hemistich entails a change in another foot.

In summary, a change in one foot is not likely to impose a change on another foot unless the hemistich—but for the latter change—would violate a restriction or would be robbed of "meter".

### 3.3.2 Compensation

Besides the ones discussed above, there is an important rule which operates on Level III: namely, compensation. The rule states that the total duration of a standard meter tends to be unalterable. Thus when a long syllable is reduced, the durational balance is added to an adjacent long syllable in the same foot.<sup>34</sup> Such addition is possible when there is a neighboring syllable whose vowel is long or one whose final consonant is a continuant; otherwise compensation takes the form of a rest.

The fact that compensation tends to preserve the total durational value of a standard meter suggests that Level II has intuitive, as well as descriptive, priority over Level III.

*to be continued*

The rules which produce Level III patterning apply to the individual foot; this means that feet are transformed consecutively not simultaneously, and that the foot being transformed should reach its ultimate form before another foot undergoes any change.

Transforming one foot does not usually become a compelling reason for transforming another foot. There are, however, rare cases where such entailment does occur:

(1) Consider the following hemistich (the standard form of aṭṭawiil):

u - -    u - - -    u - -    u - - -

Changing the last foot to u - - would, in the absence of any other change, make the hemistich minimally rather than clearly distinct from almutaqaarib; for this reason, the change in question entails another change: the penultimate foot becomes u - u . Significantly, the penultimate foot of almutaqaarib is almost never changed to u - u <sup>30</sup>

(2) Consider the following hemistich (the standard form of almujtaθθ):

- - u -    - u - -

The string manifests Level I patterning (since it may be represented by BB, where B stands for a quadripartite foot) as well as Level II patterning (since its two feet are similar in regard to the positioning of u); both types of patterning can be obliterated by Level III changes:

- (a) - - u -    - u - -    +    - - u -    - - -  
 (b) - - u -    - u - -    +    u - u -    - u - - +  
       u - u -    - - -

lowing transformation is blocked:

-- u - - u - - - - u - + - - u - - - - - u -

It is possible that almunsariḥ ( -- u - - - - u - - u - ) represents an attempt to carry out the transformation without violating the restriction.

Although sequences of three short syllables do occur in variant hemistichs, there is a strong preference for sequences of only two short syllables. The following examples substantiate this statement:

(a) As variants of u - - - u - - -, the first of the following sequences is rare while the second is common:

u - u u      u - - -  
u - - u      u - - -

(b) u u u - is a relatively uncommon foot.

(6) Because it is followed by a pause, and in order to emphasize the rhyme, the last syllable of each line is always long;<sup>28</sup> therefore, Level III changes must not result in the occurrence of a short syllable at the end of the line. The first hemistich of a divided line is followed by a pause, and for that reason its last syllable is usually long; here, however, the stipulation regarding length is less binding than it is at the end of the line.<sup>29</sup>

#### Domain of application

In section 3.1 it was shown that the domain of Level I patterning is the hemistich; given the nature of Level I patterning, the domain cannot be a shorter string. Level II and Level III are characterized by syllabic patterning. The domain of syllabic patterning may be the entire hemistich or a portion of the hemistich (whether that portion be one foot or more than one). On Level II, the domain of syllabic patterning is the hemistich; on Level III, the domain may be all or part of the hemistich.

obliterate pre-existing forms of patterning: both before and after the change, the hemistich may be represented by BBB (where B stands for a quadripartite foot); besides, the change does not alter the similarity among the three feet as concerns the positioning of u relative to the long syllables. The situation is analogous in the second transformation: both before and after the change, the hemistich may be represented by BBA (where B stands for a quadripartite foot and A stands for a tripartite foot); besides, the change does not alter the similarity between the last two feet as concerns the positioning of u relative to the long syllables. Both transformations are legitimate since they enhance variety without robbing the hemistich of "meter"-producing patterning.

Unless prevented from doing so by some restriction, Level III changes can rob the hemistich of "meter" as demonstrated by the following transformation:

— u — — u — — → — u — — —

The hemistich — u — — — is devoid of Level I and Level II patterning; furthermore, syllabic symmetry is not sufficient to endow the hemistich with "meter".<sup>25</sup> The fact that hemistichs such as — u — — — are rare in Arabic poetry suggests that Level III changes are not usually permitted to apply in a manner that would eliminate all "meter"-producing patterning. Some form of syllabic symmetry is usually substituted for whatever patterning is obliterated by Level III changes.

(5) Level III changes must not cause the hemistich to contain more than three consecutive short syllables,<sup>26</sup> and they must not cause the hemistich to contain more than four consecutive long syllables.<sup>27</sup> Accordingly the fol-

hemistichs of the same ode.

(3) Level III changes must facilitate the pattern of number assonance described below, and must be blocked if they would violate that pattern.

An ancient Arabic ode usually consists of divided lines; in other words, an ancient Arabic ode usually comprises two columns of hemistichs. In each column, the final feet are related to each other by number assonance: i.e., they all have the same number of constituents.<sup>22</sup> The first hemistich-final foot in the first column may violate number assonance since that foot must have the same number of constituents as its counterpart in the second column.<sup>23</sup> The following are examples.<sup>24</sup>

- u - -	u u - -	- u - -	u u - -	- u - -	u u - -
u u - -	- u - -	- u - -	u u - -	u u - -	- u - -
- u - -	u u - -	u u - -	- u - -	- u - -	- u - -
- u - -	u u - -	u u - -	u u - -	- u - -	- u - -
- u - -	- u - -	u u - -	u u - -	- u - -	u u - -
- u - -	- u - -		- u - -	u u - -	
u u - -	- u - -		- u - -	u u - -	
- u - -	- u - -		- u - -	u u - -	
- u - -	u u - -		- u - -	- u - -	
- u - -	- u - -		- u - -	u u - -	

(4) In general, Level III changes do not obliterate all "meter"-producing patterning. Consider the following transformations:

ω - u -	ω - u -	ω - u -	+ - - u -	ω - u -	ω - u -
- u - -	- u - -	- u - -	+ u u - u	- u - -	- u - -

In the first transformation, the change does not

yields ω -- which in turn yields ω -- ).

(2) Level III changes are usually blocked when they would result in confusing one meter with another. Two examples are given below.

(a) The following transformation is usually blocked since it would result in confusing alkaamil with arrajaz:

-- u -- -- u -- ω -- u -- + -- u -- -- u -- -- u --

(b) The following transformations are usually blocked since they would convert the standard form of arramal and that of majzuu<sup>2</sup> u lbasiit to indistinguishable strings:

-- u -- -- u -- -- u -- + -- -- u -- -- u --  
-- u -- -- u -- -- u -- + -- -- u -- -- u --

Transformations are sometimes blocked to keep different meters clearly--rather than minimally--distinct; for example, the following transformation is usually blocked since the output would be considerably similar to the standard form of almutaqaarib (the input is the standard form of aṭṭawiil):

u -- u -- -- u -- u -- -- +  
u -- u -- u -- u -- --

Again, the following transformation is usually blocked because the output would be considerably similar to the sequence u -- u -- u -- which constitutes a variant of majzuu<sup>2</sup> u lmutaqaarib (the input is a variant of almutaqaarib):

u -- u -- u -- -- + u -- u -- u -- u --

When obscured in a given hemistich by Level III changes, the identity of the meter can be determined by studying other

(a) As was stated earlier, a given Level II foot is usually transformed by a single rule. A Level II foot is not transformed by two or more rules operating simultaneously if such transformation would produce no type-assonance; thus  $v - - -$  does not yield  $- v v$ .

(b) Some variants display less major type assonance than others; for example, there is less major type assonance between  $v v - v$  and the Level II foot  $- v - -$  than there is between  $v v - -$  and the same Level II foot. The variants which display less major type assonance are relatively few and of relatively infrequent occurrence; in other words, Level III changes are not usually permitted to apply in a manner which would produce a minimum of major type assonance.

(c) In the case of some variants, major type assonance is not readily perceptible; for example, the major type assonance which relates the variant  $- - v$  to the source foot  $v - - -$  becomes obvious only when the first constituent of the former is lined up with the second constituent of the latter. Level III changes are not usually permitted to apply in a manner which would produce unclear major type assonance.

In this study, "clear" type assonance is opposed to "unclear" type assonance; the former exists when type assonance can be established without the necessity of skipping a syllable.

(d) As was stated earlier, a variant is usually derived from a Level II foot. A variant is derived from another variant only when such derivation does not reduce clear major type assonance; in other words, variant c is derived from variant b only when the clear type assonance which relates c to the Level II foot a is no less than that which relates b to a (e.g., the Level II foot  $w - v -$

- - u -	ω - u -
ω - u -	- - u -
ω - u -	ω - -
ω - u -	ω - u - -
- - u -	ω - u - -
ω - u -	- - u - -

Not only do these variants differ one from the other, but they also differ from the standard form of the hemistich (ω - u - ω - u -). The availability of such alternatives on Level III gives the poet some freedom in choosing words.

By promoting syllabic symmetry, Level III changes promote variety. Consider, for example, the following strings:

- (a) - u - - - u - - - u -  
 (b) - u - u - u - u - u -

String (a) is the standard hemistich of arramal; string (b) is derived from (a) by Level III reduction. Both strings are symmetrical, but each embodies a distinct form of syllabic symmetry. Occurrence in the same ode of both forms contributes to variety.

Variety, then, is the primary purpose of Level III changes. The type of variety involved, however, is one which aspires to and gains from syllabic symmetry; it is, furthermore, one which is moulded by type assonance in the interest of preserving the identity of the standard meter.

#### Restrictions on application

(1) Level III changes are restricted by type assonance in the following ways:



the variant in question is identifiable only with the first four members of the set. Optimum major type assonance holds between --- and - u - - because the first constituent of each foot is long, the penultimate constituent is long, and the final constituent is long; optimum major type assonance holds between --- and - - u - as well as between --- and u - u - because in each of the three feet the first constituent is long, the second constituent is long, and the last constituent is long; optimum major type assonance holds between --- and u - - - when the first constituent of the former is lined up with the second constituent of the latter.

When type assonance makes it possible to identify a variant with more than one Level II foot, the ambiguity can be resolved by studying the hemistich as a whole or by studying other hemistichs of the same ode (remember that, as a rule, the hemistichs of an ancient Arabic ode are monometric). Consider, for example, the following hemistichs (both of which occur in the same ode):

(a) u - u - - - u - - - u -

(b) - - u - u u u - - - u -

The initial foot of (a) must be identified with the Level II foot - - u - although it is related by type assonance to u - - - as well as to - - u - : this conclusion is facilitated by the fact that u - - - - - u - - - u - is not a standard meter; it is also facilitated by the fact that the initial foot of (b) is - - u - .

#### Purpose of application

Level III changes introduce metric variety; for example, all of the following sequences are variants of majzuu' u lkaamil:

identify the standard hemistich from which a given string is derived.

In most instances, major type assonance (as an auditory effect) is not sufficient to identify the Level II foot from which a given variant is derived; in each of the following examples, the variant which precedes the colon is related by major type assonance to both of the Level II feet which follow the colon:

- (a) u u u - : - - u - , - u - -
- (b) - u u - : - - u - , - u - -
- (c) u u u - : - - u - , u - - -
- (d) u u - : - u - , u - -

Generally speaking, variants are related to the source (Level II) feet by minor as well as major type assonance. In each of the above examples, the variant is related by major and minor type assonance to the first Level II foot and by major type assonance alone to the second Level II foot; therefore it is with the first Level II foot that the variant must be identified.

A variant which is related by major and minor type assonance to a set of Level II feet is usually identifiable with any member of the set (e.g., u - u - is identifiable with u - - - , u - w - , or w - u -).

Occasionally a variant is related by major type assonance to a set of Level II feet, and by minor type assonance to no member of the set; here the variant is usually identifiable with a Level II foot if the pair can be said to display optimum major type assonance. The variant - - - , for example, is related by major type assonance to each foot in the following set: - u - - , - - u - , w - u - , u - - - , u - - , - u - ; nevertheless,

(the medial *u*) is different from the corresponding constituent of the former. Major type assonance also relates the Level II foot -- *u* - to the variant *u u u* - since only two constituents (the first and the second) of the latter are different from the corresponding constituents of the former. We shall say that a given variant is related to the Level II foot by "optimum" major type assonance when every constituent of the former is identical to the corresponding constituent of the latter.

Where two constituents of the variant are not identical to the corresponding constituents, the variant is usually quadripartite.

(b) Minor type assonance exists when the sequence *u* - of the Level II foot corresponds to *u* - in the variant (for example, minor type assonance relates the Level II foot - *u* - - to each of the variants *u u* - - , - *u* - *u* , *u u* - *u*, and - *u* -). Major type assonance may include or even constitute minor type assonance, but such is not always the case; compare, for example, the forms of type assonance displayed by the following pairs:

- *u* - - , *u u* - -

- *u* - - , *u u* - *u*

- *u* - - , - - -

For the purposes of major type assonance,  $\omega$  patterns as a long syllable;<sup>20</sup> thus the variant - - *u* - is related to the source (Level II) foot  $\omega$  - *u* - by optimum major type assonance.

Type assonance does not necessarily produce "meter";<sup>21</sup> its function is to produce an auditory effect which relates variant feet to the feet of Level II, thereby helping to

characterizes the sequence which follows the slanting line in the output of the second transformation.

In the input of transformation (c) the sequence which precedes the slanting line is not symmetrical, while in the output the sequence which precedes the slanting line is symmetrical. The latter sequence consists of the former plus the syllable added by the transformation; in other words, the syllable added by the transformation serves the purpose of "balancing" the medial syllable of  $u\ u -$ . Significantly, the addition of syllables in hemistich-initial position is a rare phenomenon.

The process illustrated by transformation (c) is known to Arab prosodists as alxazm. Its function obscured by al-Khalil's theory, alxazm has been considered so pointless and unexplainable a phenomenon that some scholars dismiss it as a fabrication.<sup>19</sup> In the context of our theory, alxazm is altogether plausible, and we therefore need not resort to claims of fabrication.

(2) Level III changes produce type assonance--a relationship which holds between a Level III foot and each variant of that foot. Type assonance is divisible into "major type assonance" and "minor type assonance":

(a) Major type assonance exists when, without exception or with a maximum of two exceptions, every constituent of the variant is identical to the corresponding constituent of the Level II foot (in this context, a constituent is  $u$ ,  $v$ , or  $-$ ). For example, major type assonance relates the Level II foot  $u - - -$  to each of the variants  $u - -$  and  $u - v -$ :  $u - - -$  and  $u - -$  are related to each other by major type assonance since every constituent of the latter is identical to the corresponding constituent of the former;  $u - - -$  and  $u - v -$  are related to each other by major type assonance since only one constituent of the latter



2

•

n

(c)

•

are consistently dissimilar; the same form of symmetry

(2) Consider hemistich (b) below (the standard form of arrajaz):

(b) -- u - -- u - -- u -

The hemistich cannot be symmetrized through deletion (see item 5 under "Restrictions on application"); it can be symmetrized by changing each foot in turn (through Level III reduction) to u - u - :

u - u - u - u - u - u -

It is important at this point to discuss four aspects of Level III changes; those aspects are: effect on strings, purpose of application, restrictions on application, and domain of application.

#### Effect on strings

(1) As explained above, Level III changes can produce syllabic symmetry in the entire hemistich or in a shorter string.

Achieving syllabic symmetry in a given string may require no more than one change or it may require several changes. What must be emphasized is that asymmetrical sequences generated on the path to syllabic symmetry are legitimate strings (thus each output in the following transformation is a legitimate hemistich: -- u - -- u - -- u - + u - u - -- u - -- u - + u - u - u - u - -- u - + u - u - u - u - u - u - ); one may therefore conclude that the principle which characterizes Level III is a tendency to achieve syllabic symmetry in the entire hemistich or in a portion thereof.

Even the most cursory examination confirms the assertion that simple periodicity is not the only form of syllabic symmetry which occurs on Level III: for example, the string  $u\ u\ -\ -$  (derived by Level III reduction from the string  $-u\ -\ -$ ) is symmetrical although devoid of simple periodicity; the same is true of the string  $- -\ u\ -\ -$  (derived by amalgamation and addition from the string  $u\ -\ u\ -$ ).

Syllabic symmetry may be durational but not structural: for example, there is no structural symmetry in  $u\ u\ -$  (as compared with  $u\ -\ u$ ), but there is durational symmetry since the sequence is divisible into two durationally equal halves.

There are, then, four rules which operate on Level III and which can produce syllabic symmetry. It must be emphasized that a given form of syllabic symmetry may be attainable through the application of one rule but not through the application of another, and that symmetrizing a given string may be facilitated by one rule but not by another. Two examples are given below.

(1) Consider string (a) below (the standard form of majzuu<sup>2</sup>u rramal):

(a)  $-u\ -\ -\ -u\ -\ -$

Simple periodicity throughout the hemistich cannot be achieved by deletion alone; it can be achieved by changing each foot (through Level III reduction) to  $-u\ -\ u$ :

$-u\ -\ u\ \cdot\ -u\ -\ u$

On the other hand, the second foot of (a) may be subjected to a deletion transformation which drops the final long syllable; as a result, the hemistich would acquire a form of symmetry which cannot be achieved through Level III reduction alone:

$-u\ -\ -\ -u\ -$

line-final foot of majzū<sup>?</sup>u lmutadaarak, and the input of the second transformation is the line-final foot of majzū<sup>?</sup>u lkaamil):

(a) - u - → u u - -

(b) w - u - → w - u - - , - - u - - , u - u - - ,  
or - u u - -

The present writer believes that the above rules attest the presence of a basic principle which characterizes Level III; the discussion below is intended to shed light on that principle.

It is interesting to notice that Level III changes can produce syllabic symmetry, including simple periodicity, in the entire hemistich or in a shorter string (such as a foot).<sup>18</sup>

Simple periodicity is achieved when a single syllable of the one type occurs between each two of the other type. The following examples show how a string can acquire simple periodicity through Level III changes:

- - u - - - u - - - u - → u - u - - - u - - - u - →  
u - u - u , u - - - u - → u - u - u - u - u - u - u -

u - - → u - u

u - - - → u - u -

- u - - → - u - u

- - u - → u - u -

- u - - → - u -



U - - - → U - - U , U - - - → U - U U , - - U - → U - U - ,  
 - - U - → - U U - , - - U - → U U U - , - U - - → U U - - ,  
 - U - - → - U - U , - U - - → U U - U).

(3) Deletion: A short syllable may be deleted if it occurs (a) initially in the foot before a long syllable or (b) medially in the foot between two long syllables; a long syllable may be deleted if it occurs finally in the foot after another long syllable. The following are examples:

- (a) U - - → - - , U - - - → - - - , U - ω - → - ω -
- (b) - U - → - - , - U - - → - - - , ω - U - → ω - -
- (c) U - - → U - , U - - - → U - - , - U - - → - U -
- (d) U - - → - -
- (e) - U - - → - -

For the purposes of Level III reduction and deletion, ω patterns as a long syllable, although such patterning results in rare variants (e.g., U - ω - → U - U - , ω - U - → ω U U - , U - ω - → U - ω).

(4) Addition: Occasionally a syllable is added to the foot (e.g., ω - U - → ω - U - -).

In each of the following transformations, two rules operate simultaneously:

- (a) U - - → - U
- (b) - U - → U U - -
- (c) - U - - → U U -

In the following transformation, three rules operate simultaneously:

U - ω - → - - U

Of the four rules, the least productive is addition. The common transformations involving addition are the following (the input of the first transformation is the

(c) In string (i) below, there is slightly more syllabic balance than there is in string (ii): syllabic balance pervades all of string (i) but only the portion which follows the slanting line in string (ii). However, this difference is more than counteracted by the difference in periodicity: in string (ii), one syllable must be deleted in order to make the short syllables periodic (each occurring after two long syllables); in string (i), three syllables must be added in order to make the short syllables periodic (each occurring after three long syllables).

- (i)    - u -    - - u -    - u -    - - u -  
 (ii)   -/- u -    - u -    - - u -    - u -

### 3.3. Level III. Variants

#### 3.3.1. Major rules governing variation

There are four major rules which operate on Level III to produce variants. The application of those rules is subject to the following stipulations:

(1) In most cases, variants are derived directly from Level II feet; the variants derived from other variants are relatively few. Generally speaking, then, the four rules operate with Level II feet as the domain (or input).

(2) A given foot is usually transformed by a single rule; occasionally, however, a foot is transformed by two or more rules operating simultaneously.

The four rules in question are stated and discussed below.

(1) Amalgamation: The constituent  $\omega$  may be replaced by a long syllable (e.g.,  $\omega - u - \rightarrow - - u -$ ,  $u - \omega - \rightarrow u - - -$ ).

(2) Level III reduction: Unless preceded in the same foot by a short syllable, any long syllable may be shortened (e.g.,  $- u - \rightarrow u u -$ ,  $u - - \rightarrow u - u$ ,  $u - - - \rightarrow u - u -$ ).

Given any of the above pairs, what determines whether a certain member of the pair is likely to be favored? At least in the majority of cases, the degree of syllabic symmetry involved seems to be the answer: the member with more syllabic symmetry is favored (as will be seen on Level III, syllabic symmetry is highly desirable in Arabic poetry). The patterns of syllabic symmetry referred to in the following discussion are periodicity and a type of syllabic balance which may be defined thus: beginning from the extremities of the string and moving towards the middle, we find that the corresponding syllables are identical in regard to the feature of length (the middle may be zero or a syllable).

(a) Syllabic balance pervades all of string (ii) below but only the portion preceding the slanting line in string (i); besides, there is more periodicity in string (ii) than there is in string (i): each two short syllables in string (ii) are separated by the same number of long syllables, but such is not the case in string (i). Hence the latency of string (i).

(i) . - u - - u - - - u - - u -/-  
 (ii) - u - - - u - - - u -

(b) Syllabic balance pervades all of string (i) below, and it pervades all of string (ii) as well; but there is more periodicity in the latter (each two short syllables in the second string are separated by the same number of long syllables, but such is not the case in the first string). Hence the latency of string (i).

(i) - u - - - u - - - u - - - u -  
 (ii) - u - - - u - - - u -

assarii<sup>C</sup>:    - - u -    - - u -    - u -  
                   (faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun)

majzuu<sup>2</sup>u  
lbasiit    - - u -    - u -    - - u -  
                   (faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>uulatun)

Listed below are four pairs of meters; the first member of each pair is a latent meter all or most of whose feet, by occurring in a different arrangement, constitute the second member.

Latent:    - u -    - u - -    - u -    - u - -  
                   (faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilaatun)

arramal:    - u - -    - u - -    - u -  
                   (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun)

Latent:    - u -    - - u -    - u -    - - u -  
                   (faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>uulatun)

albasiit:    - - u -    - u -    - - u -    - u -  
                   (faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun)

Latent:    u - - -    u - -    u - - -    u - -  
                   (fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulun)

attawiil:    u - -    u - - -    u - -    u - - -  
                   (fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulaatun)

Latent:    - u - -    - u -    - u - -    - u -  
                   (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun)

arramal:    - u - -    - u - -    - u -  
                   (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun)

this assertion is supported by the fact that the two variants which commonly alternate with the middle foot of almunsariḥ ( - u - u and u u - u<sup>15</sup>) can be generated from - u - - (see section 3.3.1).

(3) For the standard meters almujtaṭṭa, almadiid, alwaafir, and assarii<sup>C</sup>, al-Khalīl specifies forms other than the ones given above for the same meters. Significantly, those other forms occurred very rarely--if at all--in ancient Arabic poetry, while the forms listed here occurred commonly in the same corpus.<sup>16</sup> In considering the rare (or nonexistent) form "basic", al-Khalīl was obviously guided by the framework of his theory rather than the frequency of occurrence. It is perfectly legitimate to postulate theoretical strings which can yield the actual meters, but such postulation should not take place on a level where the strings are clearly actual (rather than theoretical) meters.

(4) If it does not consist entirely of identical feet, a standard meter usually has at least one pair of identical feet. This may explain the latency in ancient Arabic poetry of the standard meter faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun.

(5) A standard meter is not favored if, by occurring in a different order, all or most of its feet constitute another standard meter. Of each pair given below, the first member is rare<sup>17</sup> on account of this restriction:

almadiid:    - u - -    - u -    - u - -  
                  (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilaatun)

arramal:     - u - -    - u - -    - u -  
                  (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun)

a meter which is used in about 2% of ancient Arabic poetry and about 3% of modern Arabic poetry;<sup>11</sup> it also explains the latency of the meter — — u — — u — — — — u — in ancient Arabic poetry.

(4) In any given standard meter, consecutive short syllables do not exceed two, and consecutive long syllables do not exceed four. The situation could not be otherwise given the type of patterning which exists on Level II (similar placement of reduction in all feet) and given the theoretical meters which exist on Level I: a sequence of two short syllables results from the third rule of standard reduction; a sequence of four long syllables may result when medial reduction is not identically placed in two theoretical feet which are long and adjacent.

#### Notes on standard meters

(1) In our inventory of standard meters, the strings identified by one asterisk are latent meters,<sup>12</sup> while those identified by two asterisks are meters which occur in ancient Arabic poetry but which count for variants in al-Khalīl's theory (we have called those meters "additional" since they are to be added to al-Khalīl's list of standard meters).

(2) In ancient Arabic poetry, which is the subject of this study, the meters almudaari<sup>C</sup> ( u — — — — u — — ) and almuqtaḍab ( — — — u — — u — ) are almost nonexistent;<sup>13</sup> in fact, it is related that al-Akhfash considered those two meters alien to Arabic poetry.<sup>14</sup> Neither of the two meters is produced by the rules of standard reduction.

The meter almunsariḥ ( — — u — — — — u — — u — ) is not produced by the rules of standard reduction. As will be seen on Level III, almunsariḥ can be considered a variant of the latent meter — — u — — u — — — — u — (see the fifth of the restrictions listed in section 3.3.1);

assarii<sup>C</sup>      - - u -    - - u -    - u -  
                   (faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun)  
 \*\*Additional    u - - -    u - - -    u - -  
                   (fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulun)  
 \*Latent        w - u -    w - u -    u - -  
                   (fafa<sup>C</sup>uulatun fafa<sup>C</sup>uulatun fa<sup>C</sup>uulun)

\*\*Additional    - u - -    - - u -    - u -  
                   (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun)  
 \*Latent        - - u -    - u - -    - u -  
                   (faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun)

(d)

(i) attawiil      u - -    u - - -    u - -    u - - -  
                   (fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulaatun)  
 (ii) albasiit    - - u -    - u -    - - u -    - u -  
                   (faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun)  
 \*Latent        - u -    - u - -    - u -    - u - -  
                   (faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilaatun)  
 \*Latent        - u -    - - u -    - u -    - - u -  
                   (faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>uulatun)  
 \*Latent        u - - -    u - -    u - - -    u - -  
                   (fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulun)  
 \*Latent        - u - -    - u -    - u - -    - u -  
                   (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun)

(3) In general, standard meters which lack standard congruence are of relatively uncommon occurrence: this explains the infrequency of almujta00 ( - - u -    - u - - ),

majzuu'urrajaz

-- u -- -- u --  
 (faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>uulatun)

majzuu'ulkaamil

w -- u -- w -- u --  
 (fafa<sup>C</sup>uulatun fafa<sup>C</sup>uulatun)

almujta00

-- u -- -- u --  
 (faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilaatun)

majzuu'ulxafiif

-- u -- -- u --  
 (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>uulatun)

majzuu'urramal

-- u -- -- u --  
 (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilaatun)

(b)

almadiid

-- u -- -- u -- -- u --  
 (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilaatun)

majzuu'ulbasiit

-- u -- -- u -- -- u --  
 (faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>uulatun)

\*\*Additional

u -- -- u -- -- u -- --  
 (fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulaatun)

(c) alwaafir

u -- w -- u -- w -- u --  
 (fa<sup>C</sup>uulalatun fa<sup>C</sup>uulalatun fa<sup>C</sup>uulun)

arramal

-- u -- -- u -- -- u --  
 (faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilun)



(ii)

majzuu'u

lmutagaarib u - - u - - u - -

(fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulun)

majzuu'u

lmutadaarak - u - - u - - u - -

(faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilun)

(iii)

arrajaz

- - u - - - u - - - u -

(faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>uulatun)

alkaamil

ω - u - ω - u - ω - u -

(fafa<sup>C</sup>uulatun fafa<sup>C</sup>uulatun fafa<sup>C</sup>uulatun)

alxafiif

- u - - - - u - - u - -

(faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilaatun)

\*Latent

- - u - - u - - - - u -

(faa<sup>C</sup>uulatun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>uulatun)

arramal

- u - - - u - - - u - -

(faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilaatun faa<sup>C</sup>ilaatun)

\*Latent

u - ω - u - ω - u - ω -

(fa<sup>C</sup>uulalatun fa<sup>C</sup>uulalatun fa<sup>C</sup>uulalatun)

(iv)

alhazaj

u - - - u - - -

(fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulaatun)

majzuu'u

lwaafir

u - ω - u - ω -

(fa<sup>C</sup>uulalatun fa<sup>C</sup>uulalatun)

long syllable has approximately the same duration as the two short syllables combined; thus initial and medial reduction are still mutually exclusive.

#### Notes on the rules

(1) It has already been pointed out that Arabic meters favor long rather than short feet; in the light of the above rules, the reason becomes obvious. When the rules of standard reduction are applied, a long foot yields more forms than does a short foot:

$$\begin{array}{l} - - - - + \bar{u} - - - , - \bar{u} - - , - - \bar{u} - , (\bar{u} - \omega - , \omega - \bar{u} - )^{10} \\ - - - + \bar{u} - - , - \bar{u} - \end{array}$$

Thus an A-based theoretical string yields a small set of standard meters (i.e., a set consisting of relatively few members), while the B-based counterpart yields a large set of standard meters (i.e., a set consisting of relatively numerous members). Because B-based strings are predominant on Level I, the small sets of standard meters are less than they would otherwise be; in other words, the standard meters of Arabic poetry, thanks to such predominance, are structurally disposed to forming a few large sets.

(2) Of the meters produced by the above rules 76% actually occur in Arabic poetry, and 24% are potential. The 76% include all but three of the standard meters listed by al-Khalīl; they include as well the standard meter added by al-Akhfash:

(a)

(i)

almutagaarib     $\bar{u} - - \quad \bar{u} - - \quad \bar{u} - - \quad \bar{u} - -$   
                   (fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulun fa<sup>C</sup>uulun)  
  
almutadaarak     $- \bar{u} - \quad - \bar{u} - \quad - \bar{u} - \quad - \bar{u} -$   
                   (faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilun)

under (i) below are possible, but those under (ii) are not.<sup>8</sup>

- (i)    - U - -    - U - -    - U - -  
          - - U -    - - U -    - - U -  
          - U - -    - - U -    - U - -  
          - - U -    - U - -  
          - U - -    - U -    - U -    - U -  
          - - U -    - - U -    - U -  
          - - U -    - U -    - - U -
- (ii)   - U - -    - U - -    - - U -  
          - U - -    - - U -    - - U -  
          - - U -    - U -    - U - -

The ultimate degree of consistency is the situation where syllable reduction is identically placed in all the feet of a given hemistich; we shall call this degree of consistency "standard congruence".

(3) Applying initial reduction to faa<sup>C</sup>uulaatun produces fa<sup>C</sup>uulaatun. Because fa<sup>C</sup>uulaatun (which constitutes a single perceptual group) ends in three long syllables, the sequence fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulaatun is monotonous, and the sequence fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulaatun is even more monotonous. Therefore fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulaatun is avoided optionally, while fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulaatun fa<sup>C</sup>uulaatun is avoided obligatorily; this is done by changing both the first and the third syllables (rather than only the first) of faa<sup>C</sup>uulaatun in one of the following ways:<sup>9</sup>

- (a)    - - - - + ω - U - (faa<sup>C</sup>uulaatun + fafa<sup>C</sup>uulatun)  
 (b)    - - - - + U - ω - (faa<sup>C</sup>uulaatun + fa<sup>C</sup>uulalatun)

It must be emphasized that the replacement of a long syllable by two short ones is not reduction since the

short syllables and their positions were the fixed elements; in Chinese poetry the principle is that of variation in pitch together with a fixed count of syllables. Thus, for a definition that will cover all instances, we have to describe METER as the distribution of syllables according to stress, quantity, pitch, or mere number, in some regular pattern either within the line or among successive lines."

The rules on this level are discussed below; they will be called "the rules of standard reduction".

(1) Each foot in a given theoretical meter undergoes syllable reduction. Syllable reduction is either foot-initial or foot-medial<sup>6</sup> (in a quadri-syllabic foot, medial reduction may affect either of the two medial syllables). No foot-final reduction occurs on this level since a short syllable has its clearest rhythmic effect when followed in the same perceptual group by a long syllable (in this context the short syllable lends prominence to the long syllable).

(2) Foot-initial and foot-medial reduction are mutually exclusive: they co-occur neither in the same foot nor in different feet of the same standard meter. Thus reduction is similarly positioned in all the feet of a given hemistich.

(a) Initial reduction is, by definition, identically placed in all the feet of a given hemistich.

(b) In most cases, medial reduction is identically placed in all the feet of a given hemistich.<sup>7</sup> In a hemistich where such is not the case, the feet differing in the placement of medial reduction are adjacent; in non-contiguous feet, reduction is identically placed. Thus the sequences

- (b) Interrupted repetition  
faa<sup>C</sup>uulaatun faa<sup>C</sup>uulun faa<sup>C</sup>uulaatun
- (c) Supplemented repetition  
faa<sup>C</sup>uulaatun faa<sup>C</sup>uulaatun faa<sup>C</sup>uulun
- (d) Alternation
  - (i) faa<sup>C</sup>uulun faa<sup>C</sup>uulaatun faa<sup>C</sup>uulun faa<sup>C</sup>uulaatun
  - (ii) faa<sup>C</sup>uulaatun faa<sup>C</sup>uulun faa<sup>C</sup>uulaatun faa<sup>C</sup>uulun

### 3.2. Level II. Standard Meters

The principle which operates on this level is that patterned recurrence of long and short syllables in the hemistich gives rise to "meter";<sup>4</sup> consequently, theoretical meters are modified on Level II by reduction of certain syllables.

That patterned recurrence is a general principle can be seen from the following passage:<sup>5</sup>

"Meter should be defined as the theoretically regular, although in practice sometimes much varied, recurring pattern of acoustic detail within the line. In modern English verse the pattern consists of a fixed number of stresses and of fixed positions for them in relation to the unstressed, or more lightly stressed, syllables. The mere ordered physical placement of stresses and nonstresses tends to create a determinate acoustic structure--that is, to convey a sense of regularity.....--and this structure is enhanced by the ISOCHRONIC principle, the fact that the intervals between primary stresses tend to seem equal. In Old English poetry, only the number of syllables and the end rhymes are the determinants; in Greek and Latin poetry the number of long and

repetition, interrupted repetition, supplemented repetition, and alternation.

Thus the following types of meters exist on this level (only one hemistich is represented; the two hemistichs are identical in each case<sup>3</sup>):

- (a) Mere repetition
  - (i) AAAA    (ii) AAA    (iii) BBB    (iv) BB
- (b) Interrupted repetition: BAB
- (c) Supplemented repetition: BBA
- (d) Alternation:
  - (i) ABAB    (ii) BABA

Notes:

(1) The first three types lack the following possible meters: AA, BBBB; ABA; AAB. Three of the four missing meters are A-based (an A-based meter is one which consists entirely of A's or which employs more A's than B's). In other words, Arabic poetry favors B-based meters--a fact which will be explained later. Exclusion of BBBB may be for the purpose of avoiding excessive length: four feet constitute the maximum length for a meter, and B is the long foot.

(2) Rule (1) above results from the fact that mere repetition requires a minimum of two feet, alternation requires a minimum of four feet, and each of the other two types requires a minimum of three feet.

If faa<sup>C</sup>uulun is substituted for A and faa<sup>C</sup>uulaatun is substituted for B, the meters on this level assume the following forms:

- (a) Mere repetition
  - (i) faa<sup>C</sup>uulun faa<sup>C</sup>uulun faa<sup>C</sup>uulun faa<sup>C</sup>uulun
  - (ii) faa<sup>C</sup>uulun faa<sup>C</sup>uulun faa<sup>C</sup>uulun
  - (iii) faa<sup>C</sup>uulaatun faa<sup>C</sup>uulaatun faa<sup>C</sup>uulaatun
  - (iv) faa<sup>C</sup>uulaatun faa<sup>C</sup>uulaatun

## CHAPTER III

## A NEW PROPOSAL

The theory proposed by the present author places equal emphasis on generality (explanatory power), adequacy, and simplicity. Our goal is to account for the meters reported by al-Khalīl and al-Akhfash; we make no attempt to account for the innovations which occur in modern Arabic poetry, but it is quite possible that our theory provides a general framework which can easily accommodate those innovations.

We propose three levels of analysis; those levels are discussed below.

### 3.1. Level I. Theoretical Meters

On this level, there are only two feet: the short (faa<sup>C</sup>uulun) and the long (faa<sup>C</sup>uulaatun); the former will be represented by A, and the latter will be represented by B.

The principle characterizing this level is that patterned recurrence, in the hemistich,<sup>1</sup> of at least one foot gives rise to "meter".<sup>2</sup>

The rules on this level are the following:

(1) A hemistich consists of two, three, or four feet.

(2) Each hemistich is characterized by the patterned recurrence of A, B, or both; the patterns utilized are: mere

unstressed syllable; the theory being discussed employs a representation of Arabic feet where – stands for a long syllable and u stands for a short syllable.

<sup>22</sup>The first and the third of the defects listed here are pointed out in <sup>C</sup>Ayyād's Mūsīqā al-Shi<sup>C</sup>r al-<sup>C</sup>Arabīy, pp. 62-67.

<sup>23</sup>The summary is based on pages 68-87 of <sup>C</sup>Ayyād's Mūsīqā al-Shi<sup>C</sup>r al-<sup>C</sup>Arabīy.

<sup>24</sup>Each symbol stands for the durational value of a syllable: – stands for a full beat; u , for half a beat; -u , for a beat and a half.

<sup>25</sup>For example, the string  $\Pi \text{ } u \text{ } \overset{|}{u} \text{ } u \text{ } u$  (the first portion of sequence (a) which begins with a primary stress and which is followed by a primary stress) yields a measure in the following manner:

$$\Pi \text{ } u \text{ } \overset{|}{u} \text{ } u \text{ } u \rightarrow \Pi \text{ } u \text{ } \overset{|}{-} \text{ } u \text{ } u$$

This change results from rule (6). The transformation

$\Pi \text{ } u \text{ } \overset{|}{u} \text{ } u \text{ } u \rightarrow \Pi \text{ } u \text{ } \overset{|}{-} \text{ } u \text{ } u$  seems to satisfy rule (6), but it would be incorrect since it reduces the number of symbols (each symbol stands for a syllable; thus the number of symbols cannot be reduced as long as the number of syllables remains the same).

<sup>26</sup>Unlike other symbols,  $\Omega$  does not represent the duration of a syllable.

<sup>27</sup>Pages 75-87.

<sup>28</sup>See <sup>C</sup>Ayyād's Mūsīqā al-Shi<sup>C</sup>r al-<sup>C</sup>Arabīy, pp. 81, 82.

<sup>29</sup>See <sup>C</sup>Ayyād's Mūsīqā al-Shi<sup>C</sup>r al-<sup>C</sup>Arabīy, pp. 77, 78.



(a) Modern Arabic poetry contains instances where commutable feet have different stress patterns; for example, Egyptian poets substitute — — — — • for — • — • — — • although Egyptians pronounce the form — — — — • with primary stress on the first constituent and the form — • — • — — • with primary stress on the fifth constituent.

(b) Ancient Arabic poetry contains instances where a single form is commutable with at least two feet of different stress patterns. For example, ancient Arab poets frequently substituted — — • — — • for — — • — • — • and for — • — • — — • although, according to Guyard, the last two forms were probably pronounced in Classical Arabic with different stress patterns (see section 2.3.2 of this study).

<sup>17</sup>See Abū Dīb's Fī al-Bunyah al-Īqā<sup>C</sup>iyyah, pp. 46, 47, 93-98.

<sup>18</sup>At the end of Chapter I (p. 98), Abū Dīb rejects feet in favor of rhythmic nuclei. He argues that the use of feet has resulted in "fossilizing" Arabic meters. The present writer considers the foot a useful entity which should be retained. There is no guarantee that rhythmic nuclei would not have resulted in "fossilization" had they been proposed by al-Khalīl; it is no secret that the tendency to revere and therefore to imitate ancient models has flourished among Arab poets of the modern age.

<sup>19</sup>Vol. II, pp. 358-368.

<sup>20</sup>See Shapiro's Handbook.

<sup>21</sup>See Wright's Grammar, Vol. II, p. 363. A single bar separates two consecutive feet; a double bar marks the break between the two hemistichs of a meter. In the scansion of metrical verse, — stands for a long or stressed syllable, while u stands for a short or

<sup>10</sup>The sequence - . . , which occurs exclusively in hemistich-final position, should be considered a variant of - . ; only occasionally is the sequence - . . encountered in Arabic poetry.

<sup>11</sup>See Abū Dīb's Fī al-Bunyah al-Īqā<sup>C</sup>iyyah, pp. 85-87.

<sup>12</sup>See Abū Dīb's Fī al-Bunyah al-Īqā<sup>C</sup>iyyah, pp. 106, 107.

<sup>13</sup>The present writer disagrees with Abū Dīb's argument: the inability of a descriptive device to account for performance does not constitute sufficient grounds for rejecting that device (see Chomsky's Aspects, pp. 3-15).

<sup>14</sup>See section 2.3.2 of this study.

<sup>15</sup>In some modern varieties of Arabic, stress is entirely predictable from the phonological environment; in other modern varieties, stress is almost entirely predictable from the phonological environment (see Nasr's The Teaching of Arabic as a Foreign Language, pp. 27, 28). The present writer believes that stress was phonologically conditioned in Classical Arabic and the contemporaneous dialects; it is difficult to see an accident in the fact that ancient Arab grammarians, meticulous as they were, have left us no systematic description of stress.

Unless trained in structural linguistics, native speakers are usually unaware of phonologically conditioned entities (i.e., allophones); e.g., in Colloquial Egyptian Arabic the sound [p] occurs before voiceless obstruents as an allophone of /b/, and yet the average Egyptian does not recognize [p] as an entity which differs phonetically from [b].

<sup>16</sup>As the following examples indicate, stress patterns cannot be considered the main determinant of variation either in modern or in ancient Arabic poetry (a dash stands for a mutaḥarrik and a dot stands for a saakin):

## TOWARDS A NEW THEORY OF ARABIC PROSODY

by: Zaki N. Abdel-Malek  
University of Utah

## FOOTNOTES

<sup>1</sup>See al-Sayyid's al-<sup>C</sup>Arūd wa al-Qāfiyah, pp. 38, 49, 63, 80, 88. See also al-Rāḍī's Sharḥ Tuḥfat al-Khalīl, pp. 15-41.

<sup>2</sup>For each meter, only one hemistich is generated; the two hemistichs are identical.

<sup>3</sup>See al-Zahāwī's "Tawallud al-Ghinā' wa al-Shi<sup>C</sup>r".

<sup>4</sup>The occurrence of such alterations after, not before, the MC's have been grouped into feet sometimes forces al-Zahāwī to change the foot boundaries established by al-Khalīl; for example, each hemistich of almunsariḥ is mustaf<sup>C</sup>ilun maf<sup>C</sup>uulaatu mustaf<sup>C</sup>ilun according to al-Khalīl, but mustaf<sup>C</sup>ilun fa<sup>C</sup>lun faa<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilun according to al-Zahāwī.

<sup>5</sup>See Anīs' Mūsīqā al-Shi<sup>C</sup>r, pp. 139-161.

<sup>6</sup>See Anīs' Mūsīqā al-Shi<sup>C</sup>r, pp. 147, 148. See also al-Nuwayḥīy's Qaḍiyyat al-Shi<sup>C</sup>r al-Jadīd, pp. 240, 241.

<sup>7</sup>Anīs prefers to say that the syllables which occur in ancient Arabic poetry are either short (CV) or medium (CVV, CVC), long syllables being of very rare occurrence (see pp. 146-149 of his Mūsīqā al-Shi<sup>C</sup>r).

<sup>8</sup>fa<sup>C</sup>uulaatun corresponds to al-Khalīl's mafaa<sup>C</sup>iilun; mustaf<sup>C</sup>ilaatun occurs only as the first foot in each hemistich of almunsariḥ (according to Anīs, each hemistich of almunsariḥ is mustaf<sup>C</sup>ilaatun mustaf<sup>C</sup>ilun faa<sup>C</sup>ilun).

<sup>9</sup>See pp. 156-159 of his Mūsīqā al-Shi<sup>C</sup>r. In stating these rules, Anīs uses the expression "medium syllable" where the present writer uses "long syllable".

- (35) ٥٥ - مزايا التعليم الدينى القديم للاستاذ أبى الحسن علي  
الندوى فى صحيفة الرائد ( عدد خاص ) 10 ، 16
- (36) Ibid, p. 7. شوال 1395 ، ص 6
- (37) An idea of the vastness of Arabic and Islamic literature produced in India can be had from the fact that Sayyid 'Abdul-Hayy al-Hasani has written biographies of more than four thousand five hundred Muslim scholars, sufis, rulers and other eminent Muslim personages of India in his encyclopaedic work Nuzhat-ul-Khawatir in eight volumes.
- (38) 38 - السيد أبو الحسن على الندوي :- المسلمون فى الهند ،  
ص 36 - 40
- (39) Ibid, p. 44.
- (40) Baghdad Observer, Baghdad, October 15, 1979
- (41) E. G. Browne, op. cit., vol. I, p. 90.

## REFERENCES

- (1) P. K. Hitti : *History of the Arabs*, pp. 3-4.
- (2) See The Inspiration Islam gave to Cultivation of Knowledge and Learning in Islamic Culture, July, 1979, pp. 163-177.
- (3) R.A. Nicholson : *A Literary of the Arabs*, p.p. 4-5.
- (4) 4- المملّقة لطرفة بن العبد
- (5) 5- ثقافة الهند ، يونيو، سنة، 1960 ، ص (114 - 126)
- (6) Abdul Ghani : *The Advent of the Arabs in Hindustan*, published in the *Proceedings of the All-India Oriental Conference*, Tirupati 1940, p. 406.
- (7) *Ibid*, p. 405.
- (8) 8- السيد غلام علي آزاد : *سيرة المرجان في آثار هند*  
سنان ، ص 26
- (9) Dr. Tara Chand : *Influence of Islam on Indian Culture*, p. 46.
- (10) *Ibid*.
- (11) 11- الفردوس الاسلامي في قارة آسيا للاستاذ علي الطنطاوي في مختارات  
من أدب العرب ، الجزء الاول : ص (153 - 154)
- (12) R. A. Nicholson, op. cit. Introduction xxiv.
- (13) E. G. Browne : *A Literary History of Persia*, vol. II, p. 5.
- (14) Humayun Kabir : *Islam in India in the Cultural History of India*, Calcutta, vol. IV, p. 584.
- (15) P. K. Hitti, op. cit. p. 363.
- (16) *Ibid*, p. 307.
- (17) Will Durant : *The Story of Civilization*, vol. IV, p. 241.
- (18) 18- بين اللغتين : العربية والسنسكريتية للاستاذ مهيش  
برشاد في ثقافة الهند ، مارس 1950 : ص 93
- (19) A. A. Macdonell : *A History of Sanskrit Literature*, p. 435.
- (20) Albrecht Webber : *The History of Indian Literature*, p. 263.
- (21) Mahesh Prasad, op. cit., p. 94.
- (22) *Ibid*.
- (23) P. K. Hitti, op. cit., p. 308.
- (24) Mahesh Prasad, op. cit., p. 98.
- (25) Will Durant, op. cit., p. 244.
- (26) R. A. Nicholson, op. cit., p. 361.
- (27) Will Durant, op. cit., p. 243.
- (28) 28- الاستاذ صبيح صادق : *اليروني - العالم العربي*  
*الاسلامي الخالد - (في السلسل العربي)* ، المجلد  
الحادي عشر 1974 ص 148
- (29) See *The Legacy of Islam* ed. by Sir T. Arnold and A. Gillaume.
- (30) *Studies in the Cultural History of India* ed. by Guy S. Metraux and Francois Crouzet, pp. 286-287.
- (31) *Proceedings of the All-India Oriental Conference*, Baroda, 1935, p. 507.
- (32) *Studies in the Cultural History of India*, op. cit., p. 287.
- (33) Sayyid Ghulam 'Ali Azad, op. cit., p. 24.
- (34) *Studies in the Cultural Heritage of India*, op. cit., p. 287.

Of them mention may be made of the following writers :

Imam Hassan bin Muhammad (d. 650 A.H.), author of *al-'Ubab-ul-Zakhir*, *Majma-'ul-Bahrayn* and *Kitab-ul-Ad'ad* on philology and *Mashariq-ul-Anwar* on Hadith ; Shaikh 'Ali bin Hishamuddin of Burhanpur, author of *Kanz-ul-'Ummal* ; Allamah Mahmud al-Jawnpuri (d. 1062 A.H.), author of *al-Fara'id fi 'Ulum-il-Balaghah* ; Muhibbullah al-Bihari (1119 A.H.), author of *Musal-lam-ul-Thabut* on Principles of Jurisprudence ; Shah Waliullah of Delhi (d. 11176 A.H.), author of *Hujjatullah-il-Balighah* ; Sayyid Murtada al-Bilgrami (d. 1205 A.H.), author of *Tajul-'Arus fi Sharh-il-Qamus* ; Nawab Siddiq Hassan Khan, author of 222 books, out of which 56 books are in Arabic ; and Shaikh 'Abdul-Hayy of Luchnow, author of 110 books including 86 books in Arabic on various subjects of Islamic learning (38).

In the field of Arabic poetry too our country is proud of having produced some famous poets such as Qadi 'Abdul Muqtadir of Delhi (d. 791 A.H.), Shaikh Ahmad bin Muhammad (d. 830 A.H.), Mufti Sadruddin of Delhi (d. 1285 A.H.), Sayyid Ghulam 'Ali Azad al-Bilgrami (d. 1300 A.H.) and others (39), whose poetical compositions earned them fame and reputation not only in India but also abroad. So far as Arabic style of these authors and poets is concerned, it is of a high standard. This clearly shows that they cultivated Arabic studies with scholarly zeal. In this way, they carried on the traditions of Arabic learning in India, which have no doubt left an indelible impress of Arab culture on Indian society.

And last, but not the least, the great contribution of Arabic to the cultural heritage of India is evident in its languages. On account of the long and close association of the Arabs and Muslims with this country as well as rich cultivation of Arabic studies by Indian scholars, Arabic language has greatly influenced all the major Indian language in a varying degree depending on the nature of the contact. While

Sindhi and Urdu have adopted the Arabic script, other languages like Malayalam, Teugu, Tamil, Gujrati, Punjabi, Hindi, Bengali and Assamese have been greatly enriched by it. Arabic words and phrases incorporated in these languages can be easily determined by critical philological studies of them. So far as the influence of Arabic on Urdu or Hindustani is concerned, Sayyid Sulayman Nadwi has done a commendable work. The collection of his literary and philological articles entitled *Nuqush-e-Sulaymani* in Urdu includes two research papers by him on this subject. They clearly show that the influence of Arabic on Urdu is greater than of any of its remaining three source languages i.e. Persian, Sanskrit and Turkish.

Similarly, Dr. Sami' Sa'id Ahmad has recently published a list of about one hundred such Arabic words which are used not only in Arabic but also in Telugu, a major Indian language spoken along the Eastern Coast of South India, exactly in the same sense as are used in Arabic (40).

Another important point to bear in our mind in this connection is that Arabic influenced the Indian languages both directly and indirectly through Persian, for Persian itself became so thoroughly Arabicised in the course of time that, as E. G. Browne has observed, "without a knowledge of the Arabic language and literature and of the Arabian civilization and culture one could never hope to be more than a stammerer in Persian" (41).

From what has been discussed above it is quite clear that contributions of the Arabs, their language and literature to the cultural heritage of India have been so rich and immense that a correct appreciation of the knowledge and literature of this country is not possible without the aid of Arabic language and literature.

By :

Abdul Ali,

Head, Deptt. of Arabic,

Govt. Hamidia Arts and Commerce College,  
Bhopal (M. P.)

age. Indian writers imitated their style and thus was introduced, as Sir Jadunath Sarkar has observed, "a new and very useful element into Indian literature." (32).

Besides, for the history of the Middle Ages India is largely dependent on Arabic literature which contains a vast amount of historical and cultural information about it. Here it is remarkable to note that the Arab historians are full of praise for this country. The Arab travellers right from Sulayman, the merchant of the ninth century, to Ibn Batutah of the fourteenth century display the love and sympathy of the Arabs for this country.

While emphasizing the importance of Arabic literature as a source of historical information for India, it may be mentioned that even Hadith literature, which, after the Quran, is the most authentic source of information, contains a number of interesting stories about this country. For instance, the Apostolic Traditions which Sayyid Ghulam 'Ali Azad has compiled in his book, *Subhat-ul-Marjan fi Athar-l-Hindustan*, throw much light on the antiquity of Indo-Arab relations as well as on the ancient glory of the country. On the basis of these traditions the author has concluded that Adam, the father of mankind, being driven out of the Paradise, alighted on the peak of a mountain called Adam's peak in Ceylon. According to this story, India and Arabia have had intercourse with each other from the very beginning of creation on earth. Besides, the author has narrated a number of special blessings which God showered upon India along with the 'fall' of Adam on earth. And lastly, he has maintained that all the dependants of mankind are of Indian origin, because Adam himself was an Indian.

Another important role played by the Arab and Muslim scholars in enriching the Indian culture was in the domain of education. Contrary to the Hindu practice of confining education to the privileged few, the Muslims made it open to all by circulating their works on a large scale. This led to diffusion of knowledge

and learning (34). And as stated above, the study of Arabic and Islamic studies along with that of Persian naturally occupied an important position in the educational curriculum of the Muslims. As a result, a large number of eminent Arabic scholars flourished, who enriched the Indo-Arab literature with valuable contributions to almost all the branches of Arabic literature which cannot be ignored while making an assessment of the impact of Arab culture on India.

It would not be out of place to mention here that the rich cultivation of Arabic studies in the country owes a great deal to the sacrifices made by the learned Arabic scholars and teachers who looked upon teaching not as a means of earning livelihood but as an act of piety and worship to Allah. They were full of affection and sympathy for their students, and encouraged them in every possible way. In short, the scholars were wholly devoted to the cause of knowledge and learning (35). Similarly, the students on their part were sincerely devoted to their teachers. They loved, respected and honoured them beyond expression. Even the ruling class had a great regard for them. For example, Shahjahan, the Mughal Emperor, weighed Mulla 'Abdul Hakim of Sialkot twice against silver and Qadi Muhammad Aslam, son of the renowned scholar Mirzahid, once against gold. And such was the custom among the early Mughal rulers to respect and honour the scholars (36).

Although a great deal of Arabic literature produced in India could not come down to us, yet the remnants of it, which are preserved in published and unpublished forms, are sufficient enough to prove their spectacular literary achievements (37). They wrote volumes of books on religious as well as secular subjects i.e. Hadith, Tafsir, Jurisprudence and poetry. At the same time purely philological subjects such as Rhetorics, Grammar and Philology did not escape their attention, and they produced some valuable books on these subjects also.

system of medical diagnosis and treatment. It is practised here even today as one of the main branches of indigenous medicine.

Another great debt which India owes to Arabic is the fact that it was mainly through this language that the ancient wisdom literature of this country was preserved and made known to the West. For example, the animal fables of Sanskrit origin, known as the fables of Bidpai were translated into Arabic by Ibn-ul-Muqffa' under the title of *كَلِيلَةُ وَدَيْبَنَة* (Kalilah). "The original work was brought to Persia from wa Dimnah) from Pahlawi. And as Hitti writes, India in the reign of Anushirwan (531-78 A. D.). What gives the Arabic version special significance is the fact that the Persian (translation) was lost, as was the Sanskrit original, though the material in an expanded form can still be found in the Pichtantra. The Arabic version, therefore, became the basis of all existing translations into some forty languages, including, besides European tongues, Hebrew, Turkish, Ethiopic, Icelandic and Malay." (23).

While discussing the cultural give and take between India and the Arab world, we must not fail to pay our special attention to Abu Rayhan Muhammad Ibn Ahmad al-Biruni (973-1048 A. D.) who stayed in India for several years and acquainted himself with the language, philosophy and sciences of this country. He is credited with having translated several Sanskrit works of science into Arabic, of which only the following four books are known to us so far :

(1) Patanjali Sutra ; (2) Laghu Jatkam ; (3) A Book on Solar and Lunar Eclipses ; (4) Rashkat Hind (24).

Similarly, he enriched Indian literature by translating Euclid's Elements and Ptolemy's Almagest into Sanskrit (25). Besides, he has given a very authentic account of the sciences, antiquities and customs of India in his famous book entitled Tarikh-ul-Hind (History of India) (26). In it he has devoted forty-two chapters on Hindu astronomy, and eleven to Hindu re-

ligion (27). The celebrated German Orientalist, E. Sachau, has highly spoken of the importance of the book by commenting that all the books written about India before al-Biruni are nothing but babies' toys in comparison with his scientific researches contained in it (28).

In the light of the facts discussed above it is quite clear that the contribution which Arabic has made to the cultural revival of India can hardly be overestimated.

In more tangible aspects of culture, Arab influences may be traced in Indian architecture, calligraphy and other fine arts. In paper-making, book-binding, glass-work, pharmacy and several chemical industries not only India, but also the whole world owes a great deal to the Arabs (29).

But by far the most lasting influence which the Arabs and their literature have made on the culture of India is to be seen in the literature and languages of the country as well as in the cultivation of Arabic and Islamic studies by Indian scholars.

One of the most significant contribution of Arabic literature to India is the introduction of the science of historiography into Indian literature. In the pre-Islamic days the Indians lacked chronological sense in writing history. Only a few biographies were written in Sanskrit and in all of them "facts lie buried under a mass of flowers of rhetoric, tricks of style and round-about expressions." (30). Al-Biruni has pointed out this fact as mentioned below :

"Unfortunately, the Hindus do not pay much attention to the historical order of things. They are very careless in relating the chronological succession of their kings, and when they are pressed for information and are at a loss, not knowing what to say, they invariably take to tale-telling." (31).

But the scientific and fact-finding Arabs kept a regular record of their campaigns and activities. They wrote a number of chronicles and biographies which may be described as models of standard historical writings of that



equality of all human beings. Thus the Indian religious philosophy and social thought imbibed the very essence of Arab renaissance and learning.

Another significant contribution of Arabic to the cultural heritage of India is evident from the fact that it was mainly through his language that the ancient intellectual legacy of this country was preserved, enriched and made known to the outside world, because preservation of a nation's legacy and its transmission from the standpoint of history of culture is no less essential than origination (15). The names of al-Fazari, al-Kindi, al-Khwarizmi and al-Biruni are well-known in history for bringing about a lively intellectual interchange between what the Indians and the Arabs possessed in different branches of knowledge and learning.

The Arabs were the first to add glory to India by discovering, preserving and transmitting to the West its achievements in various branches of knowledge, especially in the fields of mathematics and astronomy, in which it is credited with having made original contributions. The Arabs first studied and translated into Arabic Siddhanta, a treatise on astronomy in Sanskrit, as a result of which a systematic study of the stars was undertaken by them. The translation was done by Muhammad bin Ibrahim al-Fazari (between 796 and 800 A.D.). He subsequently came to be regarded as the first Muslim astronomer (16).

They also discovered and learned from this book the use of Indian numerals including the zero. The first Arab exponent of the Indian numerals was Muhammad bin Musa al-Khwarizmi. In 813 A.D. he used these numerals in his astronomical tables; and in about 825 A.D. he wrote a separate treatise known in its Latin form as *Algorithmi de numero Indorum* - i.e. Al-Khwarizmi on the Numerals of the Indians (17). When these numerals were introduced in Europe by the Arabs, they were taken as Arabic numerals. But it speaks of the intellectual ho-

nesty of the Arabs that they always referred to them as Indian numerals. It is the same numerals, which when introduced in Europe, marked the beginning of modern European mathematics and brought about a revolution in the science of calculation.

Another Important Sanskrit book which was translated into Arabic was *Aryabhatiya* by Aryabhatta (18), the celebrated Indian mathematician who maintained that the earth rotated round its axis, and explained the cause of the eclipse of the sun and the moon (19).

It may also be claimed that the Arabs not only preserved and transmitted the Indian legacy, but also enriched it with fresh contributions of their own, as they did not come to India empty-handed. They brought with them a great deal of wisdom and skill which they had acquired from the Greeks. They, therefore, soon surpassed the Hindus in various sciences, whose disciples they had formerly been. For instance, al-Kindi, who in the ninth century A.D. had written largely upon Indian astronomy and arithmetic, now in turn became an authority in the eyes of the Hindus, who studied and translated his writings and those of his successors (20). The influence of the Arabs on Indian astronomy may be assessed from the fact that the Indian astronomers took from them a number of technical terms, their methods of calculation of latitudes and longitudes and in horoscopy a whole branch called Tajik.

In the field of medicine both the Indians and the Arabs were benefited from each other's knowledge. The famous Indian medical works like *Sharak Sanhita* and *Sushrut Sanhita* were translated into Arabic (21). A number of eminent Indian physicians like Mankah, Salih, Shanaq and Kanakah etc. were invited by Caliph Harun al-Rashid to organise hospitals and medical schools in Baghdad (22). But, as in the case of other sciences, in Medicine also the Arabs were not only the borrowers, but also the givers. The best example of the Arab legacy to India in Medicine, is the Unani Tibb

A. D. Baba Riham came to Broach from Baghdad with a company of Derwishes (9).

Similarly after the military campaigns of Mahmūd of Ghaznah (1001-1024) a large number of learned men were attracted to India. Of them the name of al-Birūnī is the most illustrious. Other eminent scholars and saints who came to settle here were 'Alī bin 'Uthman al-Hajwiri, author of *كَشَفُ الْمَحْجُوبِ* (kashf-ul-mahjub), who came from Ghaznah and settled in Lahore where he died in 465 or 469 A. H. ; Shaikh Farīduddīn 'Attar, the celebrated author of *تَذَكِيرَةُ الْأَوْلِيَاءِ* (tazkirat-ul-Awliya), who visited India in the twelfth century A. D. ; khwaja Mu'inuddīn Chishtī, who breathed his last at Ajmer in 1234 A.D. ; Sayyid Shah Mir, son of 'Abdul-Qadir Jilani ; Outbuddīn Bakhtiyar Kaki, whose name is associated with Qutub Minar of Delhi ; Baha'uddīn Zakariya (d. 1266 A. D.) and many others (10).

The Muslim saints and sufis found the atmosphere for their preachings and activities in India very congenial. They lived in close contact with the masses and greatly influenced them by the spell of their spiritual power. They drew adherents from all communities and classes of people in large numbers. They were honoured and held in high esteem by both the rulers and ordinary men. For instance, Sultan Shamsuddin Iltutmish, who ruled in India in the seventh century A. H., used to visit Shaikh Bakhtiyar Kaki and seek his blessings by massaging his feet (11). In this way Islam spread throughout the length and breadth of the country more through the personal contacts and sacred influence of these Muslim saints and sufis than through Muslim political influence ; and in course of time Islam contributed immensely to the mainstream of Indian culture. In all this Arabic, "being the language of the Court and the Church (i.e. the religion of Islam), of Law and Commerce, of Diplomacy and Literature and Science" (12), naturally played a vital role.

Although the most significant contribution

of the Arabs and their literature to the cultural heritage of India belongs to the period between the eighth and the middle of the thirteenth centuries when Arabic was the lingua-franca of the whole Muslim world, nevertheless their culture continued to exert its influence on the social, cultural and intellectual life of this country even during the reigns of the non-Arab Muslim rulers, because Arabic, being the language of the Quran, is inseparably interwoven with Islam. Muslim children are taught to recite the Book in its original, irrespective of the fact whether they understand the language or not. "In addition to this", as E. G. Browne says, "The prayers which every good Muslim should recite five times a day are in Arabic as are the Confession of Faith and other religious formulae which are constantly on the tongue of the true believer, be he Persian, Turk, Indian, Afghan or Malay ; so that every Muslim must have some slight acquaintance with the Arabic language, while nothing so greatly raises him in the eyes of his fellows as a more profound knowledge of the sacred tongue of Islam." (13). Because of this exalted position which Arabic continues to occupy in the hearts of the Muslims even the non-Arab Muslim rulers of India continued to encourage and patronize the study of Arabic along with that of Persian which was the official language of Muslim India.

The first direct influence of Arab thought on the cultural growth of India is evident in a number of changes that took place on the social and religious structure of the country. At the time of the advent of the Muslims, the Hindu society was divided into rigid strata of castes and people were dissatisfied with the social order and religious system of that age. But the Islamic outlook upon social life was democratic and its influence quickened in Hinduism the feeling of social justice and brotherhood (14). Similarly, Arab monotheism left a deep impression upon the Indian Bhakti movement which preached the unity of God and

This clearly shows that India must have had a highly developed technology of tempering steel in ancient times. Besides, the Arabs imported from India cloths, shoes, indigo, muslins, ivory, coconuts, sandal, camphor, cardamom, pepper and other spices. As for the main commodities which the Arabs brought to India included iron, gold, silver, lead, wine, rose-water, saffron, date, horses etc. (5).

In this way the Arabs played an important role in trading in Indian commodities with the West. One of the significant results of these Indo-Arab commercial relations was that the Indians and their kings had great regards for these Arab traders, whose trading activities brought them a great deal of wealth which undoubtedly had its share in the flourishing of Indian culture in ancient times. Another direct impact of these relations was that the Arab merchants had made their permanent settlements on the Malabar coast and in the nearby areas which played a laudable role in the diffusion of Arab culture in this country.

The advent of Islam in India marks the emergence of a new epoch in the history of its cultural evolution. And the early Arab traders were the first to carry with them the message of Islam to this country, much earlier than the establishment of the Arab colony in Sind in 712 A.D. They built their houses and mosques and practised their religious rites freely. It was mainly through these traders that a constant stream of Muhammadan influence flowed in upon the Western Coast of India. They, being honest and ideal Muslims, greatly influenced the local people by their pious living, their zeal for the new faith and the principle of universal brotherhood which they preached and practised. They even inter-married giving rise to such communities as the Kokani Muslims of Bombay and Moplas of Malabar. Moreover, they were welcomed and honoured by the local rulers as well as their subjects. The Arab historians are full of praise for the cordial relations which existed between these Arab settlers and the Indian rulers. For exam-

ple, the famous Arab historian, al-Mas'ûdi, paid a high tribute to Raja Bahari (the ruler of Gujarat) for the just and generous treatment meted out to the Muslims. He says :

"There is none among the rulers of Sind and Hind who in his territory respects the Muslims like Raja Bahari. In his territory Islam is honoured and protected. And for them mosques and congregational mosques, which are always full, have been built for offering prayers five times. Every one of these kings rules for fifty years or more. It is the general belief of the people of his kingdom that the lives of these kings are very long, because they administer justice and honour the Muslims" (6).

The establishment of the Arab rule in Sind and southern Punjab which lasted for about three hundred years (712-1000) further strengthened commercial and cultural contacts between India and the Arab world. The natives were very much impressed by the just and efficient administration as well as religion of the Arab rulers. They embraced Islam en masse, and thus the territory was for ever Islamized. They not only adopted Arabic script, but also took to learn the language of the Quran so diligently that they soon began to understand and speak it. This is evident from the statement of the famous Arab traveller, Ibn Hawqal, who visited Sind in the second quarter of the third century A.H. He has stated that Arabic and Sindhi were the spoken languages of Sind and were generally understood. Therefore, during his stay there, he had no difficulty in making himself intelligible to the natives (7).

Another important source, through which Islam entered into the hearts of the Indian masses was that of the sufis and saints, who moved wherever the Muslim army settled. Abû Hafs, a Traditionist, is said to have been the first Muslim saint and scholar who came to Sind where he died in 160 A.H. (8). In the tenth century A.D. al-Hallaj made a voyage to India and went overland by way of northern India and Turkestan. In the eleventh century

## CONTRIBUTION OF ARABIC TO THE CULTURAL HERITAGE OF INDIA

by : Abdul Ali  
INDIA

With the rise of Islam the Arabs became united and emerged as a powerful nation. Within a century after their rise, they became the masters of an empire which extended from the shores of the Atlantic Ocean to the confines of China, an empire greater than that of Rome at its zenith (1).

It was not only an empire which the Arabs built but also a culture. Inspired by the Verses of the Quran and Traditions of Prophet Muhammad (may peace of Allāh be on him) and filled with the spirit of scientific enquiry, they travelled far and wide in search of knowledge (2). They proved painstaking scholars and generous teachers. Their power of observation, assimilation and creative imagination manifested itself in their cultivation of various sciences. They not only preserved the ancient sciences and intellectual legacies of Greece, Iran and India, but made contributions of their own in all branches of human knowledge and learning. As a result, they became the harbingers of the modern scientific investigation. While doing so, they have left their deep mark on all the peoples and cultures of the world; and India is no exception to this. This paper attempts at making an assessment of the part played by the Arabs and their language in preserving and enriching the Indian culture.

The Arab contribution to the commercial prosperity of India may be said to have started

from the very ancient times in the pre-Islamic period, when they, by virtue of being good navigators and enterprising traders, acted as commercial intermediaries between the East and the West. It was mainly through them that Egypt, Syria and the Levantine countries received the Indian and Chinese products like silk, spices, ivory, gems and rare animals etc. And as R. A. Nicholson has observed, "Sea-traffic between the ports of East Arabia and India was very early established, and Indian products, specially spices and rare animals (apes and peacocks) were conveyed to the coast of Oman. Thence apparently even in the tenth century B. C. they went overland to the Arabian Gulf, where they were shipped to Egypt for the use of Pharaohs and grandees.." (3).

Here it is remarkable to note that the Indian commodities in those days were highly prized in foreign markets. For example, the swords manufactured in India became proverbial in Arabia. In the following lines Tarafah bin al-'Abd, a renowned pre-Islamic poet prides himself on being in possession of an Indian sword :

وَأَلَيْتَ لَا يَنْفَكُ كُشْحِي بَطَانَةً  
لِعُضْبِ رَقِيقِ الثَّنَرَتَيْنِ مَهْدًا (4)

(I have sworn that a sharp double-edged Indian sword will always remain suspended by my side, and that I will never part with it.)

- Labov, W. 1972a. Sociolinguistic patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- \_\_\_\_\_. 1972b. Language in the inner city: studies in the Black English vernacular. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- \_\_\_\_\_. 1966. The social stratification of English in New York City. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Lakhdar-Ghazal, A. 1976. Fi qada:ya-l-lugha-l-<sup>C</sup>arabiyya wa mustawa-t-ta<sup>C</sup>li:m al-<sup>C</sup>arabi. Rabat.
- Mahmoud, Y. 1977. Arabic after diglossia. Georgetown University. Unpublished ms.
- Mitchel, T.F. 1962. Colloquial Arabic: the living language of Egypt. The English University Press, 11-13.
- \_\_\_\_\_. 1978. Educated spoken Arabic in Egypt and the Levant, with special reference to participle and tense. Journal of Linguistics, vol. 14, No. 2. 227-58.
- Rousseau, P. and D. Sankoff. 1978. Advances in variable rule methodology. In: Linguistic variation: models and methods. New York: Academic Press. 57-69.
- Sankoff, D. and W. Labov. 1979. On the use of variable rules. Language in Society, vol. 8, No. 2. 189-222.
- as-Siba:ci, Y. 1960. Nadia. Cairo: al-Khaniji.
- Wolfram, W. and R.W. Fasold. 1974. The study of social dialects in American English. Englewood Cliffs: Prentice Hall.

## REFERENCES

- Abdel-Masih, E.T. 1975. A sample lexicon of pan Arabic. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Badawi, S.M. 1973. Mustawayat al Carabiyya al muCa:sira fi misr. (Levels of contemporary Arabic in Egypt.) Cairo: Dar al MaCa:rif.
- Bailey, C.J. 1973. Variation and linguistic theory. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- \_\_\_\_\_ and R. Shuy (eds.) 1973. New ways of analyzing variation in English. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Bickerton, D. 1971. Inherent variability and variable rules. Foundations of language, vol. 7. 457-92.
- Bishai, W. 1966. Modern inter-Arabic. Journal of the Oriental Society, vol. 86, No. 3. 41-63.
- Bishr, K. 1969. Dirasa:t fi Cilm al-lugha. (Studies in linguistics.) Cairo: Dar al MaCa:rif.
- Blanc, H. 1960. Style variation in spoken Arabic, a sample of inter-dialectal educated conversation. In: Contributions to Arabic linguistics. Edited by C.A. Ferguson. Cambridge, MA: Harvard University Press. 81-159.
- Cantineau, J. 1960. Cours de phonétique arabe. Paris.
- Cedergren, H.J. and D. Sankoff. 1974. Variable rules: performance as a statistical reflection of competence. Language, vol. 50. 333-35.
- El-Hassan, S.A. 1978. Educated spoken Arabic in Egypt and the Levant: a critical review of diglossia and related concepts. Archivium Linguisticum, vol. 8. 112-32.
- Frayha, A. 1975. Nahwa Carabiyya muyassara. (Towards a simplified Arabic.) Beirut: Dar Aththaqa:fa.
- Ferguson, C.A. 1959. Diglossia. Word, vol. 15. 325-40.
- al-Hakim, T. 1956. As-şafaqa. Cairo: Maktabat-l-ada:b. 159-62.
- \_\_\_\_\_ 1967. Al-warṭa. Cairo: Maktabat-l-ada:b.
- Kay, P. and C.K. McDaniel. 1979. On the logic of variable rules. Language in Society, vol. 8, No. 2. 151-87.

### 5.0.0 CONCLUSION

In conclusion, we will try to pull together some of the points made in this paper. After an initial and sketchy reassessment of the linguistic situation in the Arab world, it is suggested that the term "diglossia" does not adequately describe the increasing interplay between the high and low forms of Arabic. We called this interplay Middle Arabic. Brief consideration was then given to the major sociolinguistic forces that were behind the emergence of this "median" form. Because of its continuum nature, Middle Arabic tends to vary considerably along many linguistic and extra-linguistic dimensions. Only internally motivated (inherent) variation was dealt with in the last part of this paper. To exemplify this inherent variation, the variable deletion of the glottal stop (Hamza) was studied through a quantitative approach. In the discussion of the results, we attempted to show that the variation of this phonological feature is rule-governed and the relative weight of each set of linguistic constraints can be quantitatively determined. In its present, fluctuating state, MA tends to be more classicized than vernacularized.

By concentrating solely on inherent variation, we realize that we overlooked the impact some extra-linguistic factors may have on the variable behavior of a certain linguistic feature (Labov 1972b, 1966). It is hoped that this study will contribute to our realization that the Arabic language like the people it must serve, is a changeable, variable medium which can no longer be ostracized from the daily concerns of the modern Arab.

Moreover, it seems that one of the overriding factors in determining the variable presence of the Hamza is the origin of the lexical item. This fact is corroborated by the crosstabulation in Table 2 where 66% of the words in which the Hamza was retained come from MSA. The table also shows that there are more retained Hamzas than deleted ones.

	Col. A	MSA
Hamza deleted	12 66.6	18 34.0
Hamza retained	6 33.3	35 66.0
Total	18	53
$\chi^2 = 5.89$ $df = 1$ $P < .025$		

Table 2. Crosstabulation, variable by lexitem.

By retaining the Hamzas in most MSA forms and restoring them to some colloquial forms, the speakers in this sample are using a more classicized form of Arabic than a vernacularized one. This, one might argue, is not surprising considering the environment in which this form of Arabic is acquired and by whom. What is rather surprising, however, is that any text written in MA is equally amenable to a vernacular rendition as well as a MSA rendition without improvising any major syntactic or lexical changes. This flexibility seems to make of MA a spontaneous, comfortable medium of communication.



Factors	Probability Figures
A: (?) / V____C	0.759
L: Lexitem from Col. A	0.679
C: (?) final	0.406
B: (?) / V <sub>i</sub> ____V <sub>j</sub>	0.321
H: Lexitem from MSA	0.317

Table 1. Output for the deletion of the Hamza using the Varbrule II program.

Note: The data follows the prediction very closely. The least fitting environment has a Chi square of 0.421.

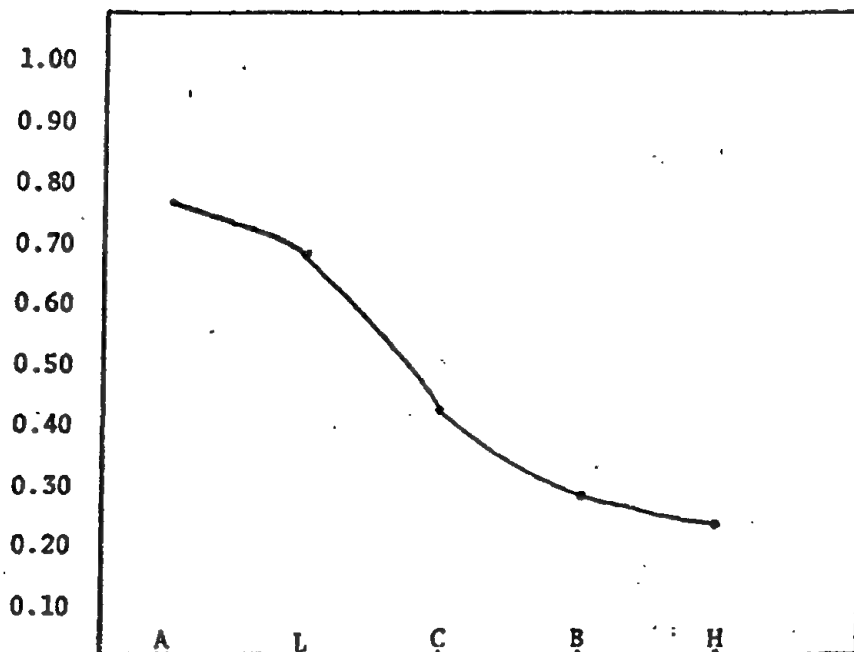


Fig. 2. Relative effect of five factors on the probability of the deletion of Hamza.

bution of each environment (i.e., set of constraints) to the operation of an optional (variable) rule.<sup>1</sup> The rule we are concerned with here is the variable deletion of the Hamza in the environments specified in Fig. 1. The closer to 1.00 the probability value of an environment is, the more likely it will favor the application of the rule.

#### 5.0.0. RESULTS AND DISCUSSION

Although the grouping of some factors and the elimination of others may have skewed some of the figures, the overall results are rather significant. As the probability figures in Table 1 and the summary graph show, it is least likely for the Hamza to be deleted if the lexical item is borrowed from MSA (i.e., Factor H is the least favorable for the operation of the rule). It is most likely to be deleted if it occurs between a vowel and a consonant, (i.e. Factor A is the most favorable for the operation of the rule), and it is next most likely to be deleted if the lexical item is borrowed from colloquial Arabic (Factor L).

---

1. For a critical review of the use of variable rules in describing variation in language see Kay & McDaniel (1979) and Sankoff & Labov (1979).

2. For other studies of variation using quantitative approaches see in particular Bailey (1973), Bailey & Shuy (1973), Bickerton (1971), Labov (1972), and Wolfram and Fasold (1974).

The elimination of the other factors became necessary because (1) Q showed several categorical results when using the SPSS program (crosstabulation operation<sup>1</sup>), (2) factors I and F duplicated the effects of H and L which, as it will be shown, later proved to be more predictive of the rule operation than other factors.

It is worth noting here that for factors A and B the preceding and the following environments were considered simultaneously regardless of their individual relative weight. This is done because both environments act cumulatively to determine the orthographic "seats" on which the Hamza occurs. These seats, the (?alif), the (wa:w) and the (ya:?) are not sounded unless the medial Hamza is omitted. Once omitted, the medial Hamza is "softened out" so to speak, into an [a:] as in [faʔs] → [fa:s] 'pickaxe' or into an [i:] as in [ʔiʔt] → [ʔi:t] 'I came' or into an [y] as in [ʔara:ʔib] → [ʔara:yib] 'taxes' or less commonly into an [u] as in [ʔa:ʔu] → [ʔa:u] 'they came' or [u:] as in [muʔmin] → [mu:min] 'faithful'.

#### 4.0.0 PROCEDURE

In order to assess quantitatively the variation of the Hamza in these environments, the Cedergren-Sankoff varbrule II program was used (Cedergren-Sankoff 1974; Rousseau & Sankoff 1978). This program is a statistical model that describes in probability terms the contri-

1. The SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) is a program used to perform the most common statistical operations needed for research in the social sciences.

MA Arabic spoken by Egyptians as in the words [ʕaʔl] 'brain' and [faʔr] 'poverty.' In both instances the Hamza is rarely deleted if at all. Its omission would change the meaning of the lexical item radically.

3.2.3 The Constraints. The constraints that govern the variable deletion of the medial and final Hamzas were originally grouped under eight factors or environments:

- A: the Hamza occurring between a vowel (V) and a consonant (C),
- B: occurring between two non-identical vowels,
- C: occurring finally,
- Q: occurring finally but preceding a pause,
- H: the lexical item where the Hamza occurs comes from MSA,
- L: the lexical item comes from colloquial Arabic,
- I: occurring in informal speech,
- F: occurring in formal speech.

As Fig. 1 shows, only five factors were retained, later grouped under two factor groups, I and II.

---

<u>Factor Group I</u>	
A:	(?)----- (Ø) / V ____ C
B:	(?)----- (Ø) / V <sub>i</sub> ____ V <sub>j</sub>
C:	(?)----- (Ø) / ____ #
 <u>Factor Group II</u>	
H:	Lexical item from MSA.
L:	Lexical item from Colloquial Arabic.

---

Fig. 1. Phonological & lexical constraints governing the variable deletion of the Hamza.

speeches by national leaders of Tunisia, Morocco, and Egypt. The range of subjects is just as varied as in the first series.

### 3.2.0 The Glottal Stop as a Variable

3.2.1 Why the Glottal Stop? The glottal, which we will henceforth call by its Arabic name Hamza, has been one of the most disputed features of Arabic phonology ever since its belated addition to Arabic orthography in the eighth century A.D. It was chosen here mainly for two reasons:

- (a) It brings out the variation that existed long before the standardization of the Arabic language as we know it today. More specifically, it portrays, to my mind, the kind of variation that characterizes MA in its present, fluctuating form (Bishr, 1969: 41-63).
- (b) The Hamza has acquired a certain prestige through its consistent use in Qur'anic texts and recitation as well as in literary texts. Hence its use by the educated as a classicizing device to signal a switch from one register to another. Thus it was felt here that a study of its inherent variation would enable us to chart the flow of MA and perhaps identify its role in an increasingly unstable diglossic situation.

3.2.2 The Variable. In this study only the medial and final Hamzas were dealt with. In the medial instances two kinds were discarded: (1) the one that occurs between two identical vowels as in [saʔala] 'to ask' or [raʔasa] 'to head, preside'; (2) the other is the variant of the voiceless uvular stop [q] as commonly encountered in the

using them simply because placing them accurately requires an active command of the rules of grammar which only a few of them possess.

Example: ḥaṣala-ṛ-ra:gil Ø ʕala ruxṣat Ø ṣayd Ø

'the man obtained a hunting license'

(The symbol Ø marks the absence of the case ending. Note that the morpheme 'ra:gil' 'man' appears in its colloquial form where the [ʒ] in the MA spoken by Egyptians turns into [g].) Another feature that characterizes this level is the use of the unmarked colloquial form of the relative pronoun (?illi) for the MSA form which takes different shapes according to the gender and number of the antecedent. A further example is the placing of the demonstrative pronoun after the noun rather than before as in the case of MSA.

Most of the studies mentioned above dealt with the subject of MA mainly from a descriptive point of view except perhaps for the studies of Badawi (1973), H. Blanc (1960), and Mitchell (1978). These scholars have attempted to look at MA as a medium of many layers which varies according to linguistic and extralinguistic parameters.

### 3.0.0 METHOD

#### 3.1.0 The Subjects and the Data

The transcribed data for this study comes chiefly from two sources. The first is a series of interviews conducted in Tunisia and the United States. The subjects were eight educated Arab adult males from Syria, Tunisia, Egypt, and Jordan. The topics discussed ranged from sports to business administration. The second source is a set of recordings of TV and radio broadcasts of parliamentary debates, of

### 2.1.0 The Phonological Level

The most common features at this level are:

- (a) the variable dropping of the glottal stop when it occurs medially and finally, as will be discussed later,
- (b) the use of [g] or [ʔ] as in [qamar] → [gamar] or [ʔamar] 'moon'
- (c) the diphthongs [ay] and [aw] are often realized as [i:]/[ɛ] and [u:]/[ɔ] respectively as in [bixayr] → [bixi:r] 'I'm fine'; [yawm] → [yu:m] or [yɔ:m] 'day', etc.

### 2.2.0 The Morphological Level

Just by way of exemplification we will confine ourselves to verb conjugation. Quite often at this level, verbs reflect the morphological rules that are in operation in the vernaculars. Thus the distinction between the dual and the plural forms of verbs, commonly found in MSA, is missing. So is the distinction between feminine plural and masculine plural in the present indicative. When only the latter form is used the indicative suffix is usually deleted as in:

[yarḥalu:na] (MSA) → [yarḥalu] 'they move away.'

Also omitted is the morpheme that distinguishes second person masculine from feminine in the present indicative and the imperative.

### 2.3.0 The Syntactic Level

It is perhaps at this level that the influence of colloquial Arabic is the most felt. All the words commonly borrowed from MSA are used in their pausal form, i.e., without case endings (i<sup>c</sup>ra:b). Contextual clues and the fixed order of the Arabic sentence constituents have rendered these markings superfluous. Even the most educated avoid

on the one hand and the media on the other have reinforced its viability as a bridge between the high and low forms of Arabic. This mediating role seems to be a factor in the destabilizing of diglossia and thus a precursor of inevitable language change (Mahmoud 1977).

#### 2.0.0 THE LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF MIDDLE ARABIC

MA is a linguistic amalgam, a continuum whose outer limits are the high and low forms of the diglossic spectrum. Its closeness to one pole as opposed to the other is governed by such variables as the educational, geographical backgrounds of the speakers/hearers, the topic discussed and the speech situation. Although MA is spoken mainly by the educated, it is understood by the majority of speakers in the Arabic speech community. The more educated the speaker is, the wider are the choices of subjects discussed and the more spontaneous and fluent his use of the language becomes.

Lexically, MA tends to draw heavily on the literary and technical terms available in MSA, but it incorporates some elements that proved serviceable in the vernacular of the speaker. Most importantly what characterizes this so-called MA is the occurrence of some linguistic features that are by and large characteristic of the spoken language. These features are encountered at (1) the phonological level, (2) the morphological level, and (3) the syntactic level.



## 1.00 THE EMERGENCE OF MIDDLE ARABIC

Varied and complex sociolinguistic factors have contributed to the emergence of MA. Briefly stated, MA grew out of the pressing need for a medium adequate and spontaneous enough to express the modern concerns and realities of the educated Arabs. For a long time these Arabs have felt that the vernacular was not equipped to cope with the educational and technical trends that were shaping their daily lives. Modern Standard Arabic (MSA), though increasingly adequate through intensive modernization efforts, was felt to be too artificial and inflexible by the few who could speak faultlessly. This uneasiness, this communicative tension led many Arab writers and journalists to advocate a new form which combines both MSA and the vernacular. Among the most vocal of these promoters was Ahmed Lutfi As-Sayyid who, from the beginning of the century was predicating the idea of a 'new language.' In one of the editorials of his paper Al-Jarida (1913) he wrote:

We want to raise the language of the general public towards the level of the written language and to simplify the necessary elements of the written language and thus bring it closer to the level of daily discourse.

Many novelists and playwrights tried to follow this mode in their writings. Farah Anton (1913), Taoufiq al-Hakim (1956, 1967), and Yusif as-Siba' (1960) are only a few of them.

With the massive spread of education throughout the Arab world, and the increase of pan-Arab professional and political meetings, this 'third language' as al-Hakim called it, has gradually gained 'droit de cité' as a functional, flexible medium. Its extensive use by Arab leaders

thirty years heated debates in the Academies of the Arabic Language throughout the Arab world.

While the effects of diglossia are still felt, the phenomenon itself is not as stable as it appears to be, or as others have claimed it to be. In fact, the high-low dichotomy has increasingly come under attack by those who study language as a variable, flexible medium rather than an unchangeable norm (El-Hassan 1978, Mitchell 1978).

Over the past twenty years or so, there has been emerging a new form of Arabic which is neither low nor high, commonly known as Middle Arabic ('Arabiyya Wusṭa). In the sparse literature that has been written on the subject, it has been referred to as 'pan-Arabic' by Mitchell (1962) and Abdel-Masih (1975), 'Modern Inter-Arabic' by Bishai (1966), 'Educated Spoken Arabic' by Badawi (1973) and El-Hassan (1978) among others.

The object of this paper is threefold: first, to review some of the sociolinguistic factors which have contributed to the emergence of Middle Arabic and to its development; second, to present some of the linguistic characteristics of this medium; and third, to show through a quantitative study of the variation of the glottal stop /ʔ/, that this so-called Middle Arabic (MA) tends to be more classicized than vernacularized.

# THE GLOTTAL STOP /ʔ/ IN MIDDLE ARABIC : A STUDY IN LANGUAGE VARIATION \*

by: Youssef Mahmoud  
Bourguiba Institute of  
Modern Languages  
Tunis, Tunisia

## 0.0 INTRODUCTION

For a long time the linguistic situation in the Arab world has been characterized as diglossic. Diglossia as discussed by Charles Ferguson (1951) is a stable linguistic phenomenon that prevails in speech communities in which a "high" and a "low" form of the same language are used side by side, each with a clearly defined role. The two functionally differentiated forms of Arabic have been traditionally labelled Classical Arabic (known in its present form as Modern Standard Arabic) and colloquial Arabic. Many a linguist has deplored this dichotomy. For the Lebanese 'Anis Frayha (1955) to name only one, these two forms of Arabic are essentially two languages representing two distinct selves:

We think, speak, sing, murmur our prayer, talk kindly to our children, whisper to our beloved, seek understanding with whoever we want to, and insult those whom we see fit to, in a flowery and smooth language which does not retard thinking nor require much effort. But when we assume a formal position, in the capacity of a teacher, preacher, lawyer, broadcast announcer, or a lecturer, we have to attire ourselves with another linguistic personality, and we have to talk in a language with difficult vowel endings and with rigid rules in its constructions and expressions.

Although Frayha's claim may sound somewhat exaggerated now that over two decades have gone by, it is undeniable that diglossia has had many serious consequences both educationally and culturally, especially in the Arab countries where the Arabic language is in direct competition with a foreign language (Lakhdar 1975). This phenomenon has engendered in the last

---

\*This is an expanded version of a paper presented at the Annual N-WAVE Conference, Georgetown University, Washington, DC, November 4, 1978.

# References:

- Chomsky, Noam and Morris Halle: The Sound Pattern of English.  
New York: Harper and Row Publishers, 1968.
- Goyvaerts, Didier L.: Aspects of Post-SPE Phonology.  
Ghent-Antwerp-Brussels: E. Story-Scientia P.V.B.A, 1978.
- Ibn Ahmad, Al-Khalil (8th Century A.D.): Kitāb al-'Ain. Vol. I.  
Edited by Abdalla Abdel-Fattāh Darwish. Baghdad:  
al-'Āni Press, 1967.
- Ibn Jinni, Abu al-Fath 'Uthmān (10th Century A.D.): Sirr Sinā'at  
al-I'rāb. Vol. I. Edited by Muṣṭafa al-Saqqā, et al.  
Cairo: Muṣṭafa al-Ḥalabī Press, 1954.
- Jakobson, Roman, C. Gunnar M. Fant and Morris Halle: Preliminaries  
to Speech Analysis: The Distinctive Features and their  
Correlates. Cambridge, Mass.: The M.I.T. Press, 11th  
Printing, 1976.
- Jakobson, Roman and Morris Halle: Fundamental of Language.  
The Hague: Mouton, 1956.
- Omar, Ahmad Mukhtār: Al-Baḥṭh al-Lughawī 'Ind al-Hunūd.  
The Indian Linguistics and its Influence on Early Arabic  
Linguistics. Beirut: Dār al-Thaqāfah, 1972.
- Sibawaihi, Abu Bishr 'Amr (8th Century A.D.): Al-Kitāb. Vol. II.  
Reprint of Būlāq Edition. Baghdad: al-Muthanna Press,  
c. 1968.

(into German) in the West. His "Bāb-ul-Idgham" is nothing but a chapter on Arabic phonetics. His contribution reflects the painstaking effort made through his clever observations, his effort in gathering and arranging the material, and above all his effort to state his ideas clearly and concisely. It is high time to appreciate more fully the achievement made by this scholar. Not only because he is an Arab phonetician, and not only because he is a Muslim sage, but also because he is one of the early human thinkers and scholars. It is the task of modern Arab linguists and phoneticians to co-ordinate their efforts in order to understand the man and his work more fully and to spread and further the knowledge of this man through his work among a wider audience in a more acceptable and interesting presentation.<sup>(3)</sup>

#### Footnotes

- (1) Where phonetic transcription is needed, I have used those symbols of the International Phonetic Alphabet (IPA) as given in the table at the beginning of this paper. I have also employed in the transcription of names and Arabic phonetic terms the following symbols:
  - (The macron) above the vowel denotes the vowel length. Thus ā is the long counterpart of the short vowel a.
  - The raised coma stands for the consonant "ع".
  - The dot below h renders it a pharyngeal consonant. When the dot is below s, t, d, z, it denotes velarization or emphaticness.
  - ! The apostrophe stands for the Glottal stop, i.e. hamza.
- (2) I am sure that the arrangement given above by Sibawaihi is an error on the part of the early scribes. In a later statement, Sibawaihi orders q before k in terms of point of articulation. For this see p. 5 in this article.
- (3) This paper was supported by a grant from the University of Riyadh, during my Sabbatical year 1980/1981.

Sibawaihi's contribution to Arabic phonetics cannot be ignored by any researcher in this field. Nor can it be overlooked by the historians of linguistics who are interested in the development of this science in all parts of the world. Unfortunately, this early Arab phonetician has been misquoted and his ideas have been misinterpreted by later scholars in the East and the West. In passing I must refer to a work by a German scholar, A. Schaade, who, to my mind, wrote the most comprehensive work on Sibawaihi's phonetics. His study is entitled *Sibawaihi's Lautlehre*, published in Leiden in 1911, in about 100 pp.

It is also unfortunate that Arabic phonetics (not *Tajwīd*) is still in its infancy, and has not changed in a significant way from its traditional form. It is still an academic subject in many Arab countries. Sibawaihi's phonetics is still the main source for modern Arabic phonetics, it feeds it with its rich terminology, its ideas, and its methodology. Arabic phonetics can be applied in various ways in order to make us aware of this social phenomenon, speech. The pronunciation of Arabic, especially classical or standard Arabic, can be taught to school children and pupils; it can be taught to non-Arabic speaking people so that they will be able to speak Arabic like the Arabs; and it can be taught to students of speech, theatre, and public speakers in order to train them how to control their breath and articulate sounds properly and more effectively. One of the tasks of Arabic phonetics is to devise written symbols for all the possible sounds in Arabic. We have noted that Sibawaihi mentions a number of sounds which have no corresponding written symbols.

This is Sibawaihi, the phonetician. I have tried to give a simple, but comprehensive, picture of this Muslim scholar who for centuries has been the leading figure in the study of Arabic grammar. His work was first published and first translated

- Secondly: He follows a framework which is based on "feature analysis". By doing so, he seems to have anticipated the most recent technique of feature analysis as proposed by Jakobson, Fant and Halle and later developed by Chomsky and Halle in their monumental work "Sound Pattern of English".
- Thirdly: In addition to the valuable phonetic information given in al-Kitāb, Sibawaihi keeps closely to a certain methodological plan. He uses the phonetic terminology or vocabulary with a striking degree of consistency and clarity. Further, whenever possible he uses the phonetically ascending order of sounds.
- Fourthly: Sibawaihi has laid down the phonetic rules which deal with the sound pattern of Arabic. One can find in his book a number of statements regarding the phonotactic arrangements of Arabic sounds, and the morphophonemic alternations that occur in the language.
- Fifthly: Apart from the many advantages and merits which characterize Sibawaihi's analysis of Arabic sounds, little is said about the short vowels in a systematic way. Moreover, he overlooks some of the most important prosodic features such as stress, pitch and intonation.

"stress". In his Sirr al-Ṣinā'ah, he presents a more systematic treatment of the short vowels; he also explicitly discusses some phonetic features which are either untouched by Sibawaihi or given a very cursory treatment.

Sibawaihi is a good observer. Lacking the more sophisticated techniques and modern technology, he depends solely upon his natural senses. Whenever necessary he makes use of these tools for experimentation. He is aware of the fact that in Arabic speech the pulmonic air escapes either from the mouth (orally) or from the nose (nasally). To make sure that n and m are nasals, he suggests this test:

"As for n and m, they are articulated in the mouth but have nasal resonance (ṡunnah). As a proof, hold your nose and try to utter them. You will not be able to do so (al-kitāb, II, p. 405)."

A similar statement is also made on p. 406 in the same volume. Other phonetic tests on Arabic are found scattered elsewhere. They merit a closer study in a separate article.

### Conclusions

To recapitulate, the following points are noted.

Firstly: Sibawaihi gives a fairly accurate description of the Arabic sounds, both standard and colloquial. Although he does not mention vocal cords, he seems to be aware of the effect they produce on the ears; hence the division of sounds into Majhu:r and Mahmu:s.



The phenomenon of Deletion ḥaḍf is also one of the morphophonemic operations. In this regard Sibawaihi makes a number of statements one of which reads:

"In the case of a succession of two t's as in tatakallamu:n ... one has the choice of maintaining it in speech or eliding one of them (ibid., p. 425)."

This statement can be stated in this formula:

ta -  $\emptyset$  / # ——— ta (Opt)

The symbol " $\emptyset$ " indicates Deletion or zeroness; the symbol "#" stands for word-initial position; (Opt) means that this rule is applied optionally in Arabic.

After this long, though not exhaustive, survey of the phonetic conception as revealed in al-Kitāb we can make some general remarks rather briefly. Al-Kitāb remains a mine of information on Arabic grammar. Only very few, albeit the most important, concepts are discussed in this article. There remains a great number of phonetic statements which deserve further consideration and closer examination.

Although Sibawaihi generally gives a good and clear description of the consonants and vowels of Arabic, he does not mention anything which might relate to stress (accent or prominence), pitch and intonation. Later Arab phoneticians add to, and improve upon, Sibawaihi's description; though not in any significant way. In the 4th century A.H. (10th century A.D.) Abu al-Fath 'Uthmān Ibn Jinni gives a fuller and more systematic description of the Arabic sounds. I have found that he touches upon certain features in Arabic which may be grouped under the phenomenon

"n is changed into m before b... because both b and m have the same point of articulation (al-Kitāb, II, p. 414; also on p. 427)."

This statement can be formulated as follows:

$n \rightarrow [+bilabial] / \text{---} b$

This rule is an instruction to add the feature of Labiality to the features that compose n before the Bilabial consonant. The symbol " $\rightarrow$ " reads: "rewrite the elements on the left of the arrow as the elements given on its right", the symbol "/" means "in the context of", the symbol "—" indicates the environment in which the change occurs.

Note also the following statement:

"The Arabs say ʔijdamāʕu: in place of ʔijtamāʕu:... t is approximated to d since this is Maj. This operation applies to the pattern ʔiFtaʕaL forms (Ibid., p. 427)."

This statement can be recast in this form:

$t \rightarrow [+Maj] / [Maj] \text{---} \text{ and } / ʔiFtaʕaL$

i.e., add the feature Maj to the features which constitute t after a Maj consonant. This operation is restricted to forms of ʔiFtaʕaL pattern; the rule contains two environments symbolized by "/": the first refers to the segment next to which the operation takes place, the second refers to the general pattern which normally undergoes this kind of morpho-phonemic alternation.

The implications of the use of "distinctive feature analysis" are numerous; some of which are summarized below. The system which uses "feature analysis" uses a small set of features far less in number than the set of sound units employed in the language. Thus whereas one would need more than 29 units for Arabic, one might need 10 or 12 features in order to analyse the Arabic sounds in a more economical way. Moreover, the study of sounds in terms of their feature components would lead to avoiding redundant features; Sibawaihi seems to put emphasis on the distinctive, non-redundant, features. This approach appears to underlie his analysis as can be read between the lines of the above statements and many others.

Furthermore, by using "feature analysis" one can simplify his statement of the "morphophonemic" processes in the language, such as assimilation, dissimilation, etc. It is worth noting that after his major classification of Arabic sounds, Sibawaihi made the following remark (al-Kitāb, II, pp. 406-407):

"I have described the sound units in terms of the foregoing features in order to show you the cases in which Idgham is preferable, the cases in which it is permissible, and the cases in which it is neither preferable nor permissible."

Idgham here may be regarded as a part of the morphophonemic changes in Arabic. In fact, Sibawaihi's book contains a great number of morphophonemic statements. They are simply and concisely stated. They can easily be recast in mathematical linguistic formulas, or rules. To exemplify, examine Sibawaihi's statements as shown below.

It is to be noted that the information given in the above matrix . is reconstructed from the statements made by Sibawaihi. They are numerous, but we can cite some of them for illustrative purposes.

- 1) "Without 2iṭba:q ṭ would become d, ṣ would become s, ʿ would become ʾ .... (al-Kitāb, II, p. 406)."
- 2) "ḏ is like ṭ in that they both are Maj; t is not Maj (=Mahmū:s)... (Ibid., p. 418)."
- 3) "d and t differ in terms of Jahr; they are both lacking 2iṭba:q, 2istiṭa:lah (continuantness), and takri:r (ibid., p. 418)."
- 4) "ṣ in relation to z and s is similar to ṭ in relation to d and t. ṣ in relation to s is like ṭ in relation to d; because they are both Mahmū:s. What makes them different is the presence of 2iṭba:q in ṣ and its absence in the case of s. As for ṣ in relation to z, it is like ṭ in relation to t, because z is ṣayr mahmu:sah (=Maj)... (ibid., p. 418)."
- 5) "ḏ to ʾ is like ṭ to d because they are all Maj. What distinguishes one from the other is the presence of 2iṭba:q in the former part of the sets and its absence from the latter. ḏ to ʾ is like ṭ to t .... (ibid., pp. 418-419)."
- 6) "z is like d in that they both are Maj and non-Muṭ..... (ibid., p. 412)."
- 7) "z is Maj and ṣayr Muṭ..... (ibid., p. 426)."
- 8) "s and ṣ are alike in terms of hams, ṣafi:r (whistling) and raxa:wah (continuantness)... (ibid., p. 428)."
- 9) "s is near to t in terms of point of articulation, and in that they both are mahmu:s... (ibid., p. 429)."

Phonetic features composition of Arabic segments

	<u>2</u> a: h ṣ ḥ ʔ x ɢ k ɢ ɢ j f y i: l r n t̤ d t ʔ z s ʕ ð θ f b m w u:																							
MaJ	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+
ʔay	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-
Mam	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
ʃad	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-
Mun	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Muk	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Muṭ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-

Key of abbreviations

<u>Abbreviation</u>	<u>Full term</u>	<u>Glosses</u>
maj	majhu:r	voiced
ʔay	ʔayann	nasal
mam	mamdu:d	long
ʃad	ʃadi:d	non-continuant
mun	munʔarif	lateral
muk	mukarrar	rolled
mut	mutbaq	emphatic

The sounds which are characterized by Sibawaihi in a different way from the modern one will be inserted between parentheses to differentiate them from the rest of the sounds.

In the following table we shall display the phonetic features recognized in al-Kitāb, and their specification with regard to the sounds discussed therein. In my opinion, the main features given in this book are seven: jahr, yunnah (nasality), madd (length), fiddah (total restriction or stoppage), zinħira:f (laterality), takri:r (trilling), ziṭba:q (velarization, emphasis). As for the first feature, the sound which is positively specified with regard to jahr is called majhū:r, the one negatively specified with regard to this feature is called Yayr majhu:r or mahmu:s. As regards yunnah, the nasal are called fi:hi Yunnah (ʔayann is the term used by later phonetician Ibn Jinni) the non nasals are described as laysa fi:hi yunnah (al-Kitāb, II, p. 416). As for madd, only a:, i:, and u: are referred to as ħuru:f madd wa li:n (we call them Mamdu:d), the rest are "laysat ħurui madd" (ibid. p. 409). Regarding fiddah the non continuant sounds are termed as fadi:dah, the continuant ones are called Yayr fadi:dah or raxwah. The lateral sound is termed munħarif, the rolled one mukarrar. Concerning ziṭba:q, the emphatic sounds are termed muṭbaqah, the non emphatic ones munfatiħah or Yayr muṭbaqah (ibid., II, 426). It appears that Sibawaihi uses terms such as mahmu:s, raxw (or rixw), munfatiħ in a negative way in contrast with the positive specifications. In the table below the sign "+" indicates the presence of the feature (positive), "-" indicates its absence (negative). The phonetic features of Arabic are represented in the form of a two-dimensional matrix in which the columns stand for independent segments; the rows stand for particular features.

Interestingly enough, this technique of analysis has something in common with one of the most recent phonetic theories which is known as "distinctive feature analysis", which is based on some sound scientific grounds drawing from concepts used in disciplines such as information theory, physics, physiology, among others. This theory puts forward the idea that there is a set of universal phonetic features from which each language selects for its own purposes. Thus voicing (entailing the vibration of the vocal cords) exists in all languages as far as we know. The theory also maintains that (Roman Jakobson and Morris Halle, Fundamental of Language, The Hague: Mouton, 1956, p. 8):

"The phonemes of a language are not sounds but merely sound features lumped together which the speakers have been trained to produce and recognize in the current of speech sounds

..... The speaker has learned to make sound-producing movements in such a way that the distinctive features are present in the sound waves, and the listener has learned to extract them from these waves.

(Ibid., p. 4) Each of the distinctive features involves a choice between two terms of an opposition that displays a specific differential property, diverging from the properties of all other oppositions.

(Ibid., p. 5) If the listener receives a message in a language he knows, he correlates it with the code at hand and this code includes all the distinctive features to be manipulated, all their admissible combinations into bundles of concurrent features termed phonemes."

It follows from this that vowels and consonants are made up of the distinctive features which are used in a given language. Thus in Arabic voicing is a feature which is found in all vowels and some consonants.



Sibawaihi calls the first al-ji:m allati: kal-ka:f, literally translated as "the j which sounds like k; i.e. the voiced counterpart of k." On examination, one can see that j is "voiced" and that j agrees with k in that both are stops. [g] has no symbol of its own, and has no accurate name of its own. As for [p], it is called: al-ba:ʔ allati: kal-fa:ʔ, literally "the ba:ʔ which is like fa:ʔ"; i.e. "b which has the characteristics of f." One can see that the common feature between p and f is the lacking of voicing in both of them. Sibawaihi does not give any examples for the various non-basic units he mentions in his book. However, it is not impossible to reconstruct the sounds he is referring to from the fairly accurate description he makes in al-Kitāb.

We now turn to the second concept which underlies Sibawaihi's analysis of the Arabic sounds. That is, his description on the basis of "Feature" analysis. It seems to me that this is the area which is least understood of Sibawaihi's analysis. Later Arab phoneticians as well as Arabists have overlooked the underlying principles upon which Sibawaihi's description is based. One of the main principles is that he considers each unit as a bundle of phonetic features. In other words, he does not regard the unit as an indivisible whole; it is a whole which consists of various parts. Another important principle underlying Sibawaihi's statements is that Arabic has certain phonetic features; varied combinations of which make up the various units of the language. The third principle is that vowels as well as consonants may share some of the phonetic features. Thus a:, the ʔalif, is classified amongst the majhu:r sounds. It is to be noted that wa:w in Sibawaihi's classification means both the semivowel w and the vowel u:, and that ya:ʔ refers to both y and i:. This discrepancy is understandable, since w and u: are normally written with one letter, and y and i: are represented as a single letter.

at the point of articulation only. The aforementioned four consonants have two places of constriction as displayed earlier."

There are also other divisions which will be touched upon shortly.

In retrospect, Sibawaihi appears to study the Arabic sounds from at least two main angles. On the one hand he looks on these sounds as independent units (ḥuru:f); on the other he regards each sound as a complex of phonetic features (ʾiḥfa:t). Concerning the concept of Ḥarf (pl. ḥuru:f), Sibawaihi as well as the Arab phoneticians considers that each sound-unit or Ḥarf has at least three properties:

- a. the phonic property, i.e. how the unit is phonetically actualized.
- b. the pictorial or visual property, i.e. how this unit is conventionally written or symbolized;
- c. and the nomenclature property, i.e. the naming of each unit; e.g. kā:f, ḥa:ʔ, etc.

It is very difficult to know precisely the exact relations among these properties as conceived by Sibawaihi and even later Arab phoneticians. As for the basic units (ʔaṣl ḥuru:f-il-ʿarabiyyah), which are 29 in number as listed earlier, one can see that each of them possesses the three properties. Thus k, for instance, has certain phonetic qualities, certain written shapes, and a certain name kā:f. Another example is a:. It is a vowel (Ḥarf madd wa li:n) with certain phonetic characteristics, certain graphic patterns besides the name ʔalif. These properties seem to underlie Sibawaihi's analysis of the basic sound-units of Arabic. As for the non-basic units, they may lack one or more of the above-mentioned properties. To exemplify, let us take [g] and [p], which are not used in Classical or Standard Arabic.

He considers ʕ as both ʕadi:d and raxw. In modern analysis it is a fricative consonant. Some modern phoneticians have recognized the fact that ʕ is produced with a marked, though not complete, constriction of the throat and perhaps with some glottalic friction. It is clear from this point that voicing is not the only distinguishing factor between ʕ and ʔ.

Furthermore, Sibawaihi divides the sounds into muṭbaq and munfatih. These terms have been rendered in Arabic phonetics as velarized and non velarized. He is aware of the fact that the raising of the back of the tongue towards the upper palate as a secondary articulation (al-Kitāb, II, p. 406). The division may be displayed as follows:

muṭbaq

ʕ

ḍ

ẓ

ḍ

munfatih

the rest of the sounds

It is surprising, at this juncture, that he does not mention ʔ (la:m mufaxxamah) among the velarized consonants. Sibawaihi's statement with regard to this division is worth citing here. He says:

"Sounds are either muṭbaqah or munfatihah. The muṭbaqah are: ʕ, ḍ, ẓ, and ḍ. The munfatihah are the rest of the sounds. They are called so because you do not raise your tongue towards the upper palate. When articulating those four consonants, you raise your tongue to the upper palate. In this case the air (sawt, probably hawa: ʔ-ul-sawt) is modified (manṣur) in both the place where the tongue is raised for ʕiṭba:q, and the main point of articulation (mawḍiʕ -ul-Muru:f). As for d and z, etc. the air is modified

Another major division of sounds is to fadi:d and raxw. (=rixw). fadi:d is rendered as "stop", raxw as "fricative or spirant". According to Sibawaihi, fadi:d is the sound in which the air (sawt, probably hawa: 2-ul-sawt) is interrupted, whereas the raxw is the sound in which the air issues without complete interruption, as displayed below:

fadi:d

ʔ

q

k

j

ṭ

t

d

b

raxw

h

ħ

ɣ, x

ʃ

s

š

z

s

š

θ

ð

f

His definition of majhu:r and mahmu:s has puzzled scores of Arab phoneticians and Arabists because of its apparent vagueness.

Majhu:r has been rendered as "voiced, sonorous" and mahmu:s as "voiceless, muffled, etc." Curiously enough the terms are clearer than their definitions. A large section of Arabic scholars render them as voiced and voiceless, respectively. This can be supported by the text only if it is interpreted in a certain way. Let us translate the relevant text (al-Kitāb, II, pp. 405):

"As for the majhu:r, it is the sound in which the contact (in the larynx) is made and the breath (nafas) is not at all involved during the voicing (sawt). This is the state of the throat and mouth in the articulation of majhu:r sounds.

As for mahmu:s, it is the sound in which the contact (in the larynx) is not made and the breath issues through the mouth during its articulation."

If this interpretation is correct than we can assume that Sibawaihi was aware of the states of the vocal cords during the enunciation of the voiced and non-voiced sounds, or at least the effect of these states. The latter explanation is understood from the terms chosen; namely majhu:r (derived from j-h-r denoting loudness, clarity, sonority) and mahmu:s (from h-m-s denoting voicelessness). If we take the first interpretation that assumes his awareness of the states of the vocal cords, we can then explain why he considers 2 as majhu:r. That is to say, the vocal cords are close or drawn up together, somehow similar to the state of voicing. Whatever the case may be, the fact remains that almost all the majhu:r sounds are voiced in modern Arabic and all the mahmu:s sounds are voiceless.

majhu:r

2  
a:  
ɛ  
ɣ  
g  
j  
y/i:  
a  
l  
n  
r  
t  
d  
z  
  
ð  
ð  
b  
m  
w/u:

mahmu:s

h  
  
n  
x  
k  
ʃ  
  
  
  
  
t  
s  
s  
  
θ  
f

<u>Point of articulation</u>	<u>The sounds</u>
11. mimmā bayna ʔaraf-il-lisān wa ʔusūl-il-ʔanāyā (the tip of the tongue is against the roof of the teeth)	t, ḏ, ʔ
12. mimmā bayna ʔaraf-il-lisān wa fuwayq-al-ʔanāyā (the tip of the tongue is against the area which is a little further back from the teeth)	z, s, ʕ
13. mimmā bayna ʔaraf-il-lisān wa ʔatrāf-il-ʔanāyā (the tip of the tongue is against the edges of the teeth; interdental sounds)	ḏ, ḏ̣, ʔ̣
14. min bātin-il-ʔafat-il-suflā wa ʔatrāf-il-ʔanāyā-al-ʔulyā (the inner part of the lower lip is against the edges of the upper teeth; the labio-dentals)	f
15. mimmā bayn-al-ʔafatayn maxraj-ul-bāʔ wal mīm wal wāw (the bilabials)	b, m, w/u:
16. min-al-xayāfīm maxraj-ul-nūn-il-xafīʔah (from the nostrils)	N, ŋ, etc.

The inclusion of 16 as another point of articulation is understandable, since N (the uvular nasal), ŋ (the velar nasal), among others, are not articulated from the same point as the alveolar n. In other words, it is a variant of n.

After discussing the points of articulation, Sibawaihi moves on to divide the sounds according to the phonetic qualities (ʕifa:t, see p. 406) they possess; i.e. their manner of articulation. As for the first quality or feature, the jahr, he describes certain sounds as majhu:r and all the rest as mahmu:s, as shown below:

Sibawaihi is aware of the articulatory processes involved in the production of the Arabic sounds. He clearly mentions the points of articulation (maxraj; pl. maxārij), and he is also aware of the static and active articulators. In his systematic treatment of the sounds, he divides the vocal tract into 16 points of articulation within each of which one or more sounds can be produced. He gives 18 short and precise statements displaying these points and referring to those sounds which are articulated within each point. Apart from the last statement, he again follows the ascending ordering of sounds as shown earlier. The following are the points stated in al-Kitāb (p. 405):

Points of articulation

The sounds

- |   |            |
|---|------------|
| 1. 2aqsa-l-ḥalq (larynx)  | 2, h, a:   |
| 2. 2awsat-ul-ḥalq (pharynx)   | ʕ, ḥ       |
| 3. 2adna-l-ḥalq (uvular)  | ʕ, x       |
| 4. 2aqsa-l-lisan waḡā fawqah min ḥanak 2aṣlā<br>(uvular or post uvular)   | q          |
| 5. min 2aṣfā ...waḡā fawqah min ḥanak 2aṣlā<br>(velar or prevelar).   | k          |
| 6. min wasat-il-lisān baynah wabayn wasat-il-ḥanak-il-2aṣlā (palatal)   | j, ʃ, y/i: |
| 7. 2awwal ḥāffat-il-lisan waḡā yalīḥ min 2aḍrās<br>(the interior side of the tongue against the molars)   | ḡ          |
| 8. min ḥāffat-il-lisān min 2adnāḥā 2ila muntahā ʔaraf-il-lisān mā baynahā wabayna mā yalīḥa min ḥanak 2aṣlā waḡā fuwayqa-al-ḡānik, nāb, rubāʕiyyah, ʕaniyyah (the front side of the tongue and the tip against the front palate [front ridge, or gum] and the front teeth.) | l          |
| 9. min ʔaraf-il-lisān baynah wabayn mā fuwayq-al-ḡanāyā<br>(the tip of the tongue against the alveolar)   | n          |
| 10. min maxraj-il-nūn ʕayr 2annah 2adxal fi ḡahr-il-lisān qalīlan<br>(from the same point except that it is more backed)  | r          |



1. Nūn xafīfah. This is the n which is influenced by the following consonants. E.g. N in ʔiNyalab → ʔiNyalab (where → is an instruction to change the form on the left of the arrow into the form which is on its right; N being the voiced uvular nasal).
2. hamzat bayna bayna. This may be interpreted as the glottal stop which is not as strongly articulated as the pure hamzah.
3. ʔalif mumālah. This may be symbolized as e:.
4. ʃīn kal jīm. This may be written with the phonetic symbol [c].
5. sād kal zāy. The nearest sound to this is the one symbolized as s.
6. ʔalif tafxīm. It is pronounced approximately as [a:].

These 35 sound variants, as Sibawaihi tells us, are used in the Standard language, be it in speech, reading poetry, or reciting the Qur'an (p. 404). In addition, he includes another 7 sound variants, chief among which are [p] (bā' kal fā') and [g] (kāf bayn jīm and kāf). These sounds are used in non standard language and particularly colloquial speech (muʔāfahah). On examination, the first 29 variants are called basic apparently because each of them is represented by a written symbol; the rest of the sounds have no actual symbols of their own in the writing system of Arabic. This point confirms the view that Sibawaihi is interested in the speech of the Arabs, be it Standard or colloquial. It seems that he is the first Arab phonetician to tackle this kind of analysis.

<u>Phonetic symbol</u>	<u>Letter</u>	<u>approximate Phonetic value</u>
m	م	voiced bilabial nasal
w/ u:	و	{ voiced bilabial semivowel voiced labiovelar long vowel
a:	ا	voiced long a
y/ i:	ي	{ voiced palatal semivowel voiced palatal long vowel
2	ء	glottal stop

Sibawaihi is more objective in his arrangement than his professor who was influenced by criteria other than the phonetic ones. The following arrangement is given in al-Kitāb: 2, a:, h, ʔ, ʕ, γ, x, k, q, ʕ, j, ʃ, y/i:, l, r, n, t, d, t, s, z, s, ʔ, ʔ, ʔ, f, b, m, w/

Sibawaihi's arrangement is more accurate than his professor's: whereas the latter gives this arrangement ʔ, ʕ, h, the former gives the more accurate arrangement h, ʔ, ʕ. On the other hand, Sibawaihi's arrangement of k and q is not correct. (2) Al-Khalil and most later Arab phoneticians arrange q before k as the former is produced further back than k.

3. Sibawaihi groups the sounds which are articulated in a given area of the vocal tract into a single group, thus giving:

Ḥurūf-ul-ḥalq      the guttural sounds (laryngeal, pharyngeal and uvular sounds)

Ḥurūf-ul-lisān      the tongue sounds

Ḥurūf-ul-famm      the oral sounds

This method of grouping sounds is frequently followed by Al-Khalil.

Sibawaihi treats in his book many of the phonological points which can also be found in al-'Ain. For instance, he makes statements regarding initial clusters, phonotactic arrangements. By the latter I mean those statements which deal with the permissible and non-permissible combinations of sounds.

arrangement followed is made according to what can be called: the ascending order. That is to say that the sounds which are articulated in the larynx are described first, gradually followed by the sounds whose points of articulation are further forward along the vocal tract until the bilabial sounds are finally reached. Al-Khalil follows the following arrangement: <sup>(1)</sup>

<u>Phonetic Symbol</u>	<u>Letter</u>	<u>approximate Phonetic value</u>
ʕ	ع	Voiced pharyngeal fricative
ħ	ح	Voiceless pharyngeal fricative
h	هـ	voiceless breathed fricative
x	خ	voiceless uvular fricative
ɣ	غ	voiced uvular fricative
q	ق	voiced uvular stop
k	ك	voiceless velar stop
j	ج	voiced palatal stop
ʃ	ش	voiceless palato-alveolar fricative
<u>ɖ</u>	ض	voiced alveolar lateral fricative emphatic
ʂ	ص	voiceless alveolar-palatal fricative emphatic
s	س	" " " " non- "
z	ز	voiced " " " " "
<u>t</u>	ط	voiced alveolar stop emphatic
t	ت	voiceless alveolar stop non-emphatic
d	د	voiced alveolar stop non-emphatic
ð	ظ	voiced interdental fricative emphatic
θ	ث	voiceless interdental fricative non-emphatic
ð	ذ	voiced interdental fricative non-emphatic
r	ر	voiced dental trill
l	ل	voiced dental lateral
n	ن	voiced dental nasal
f	ف	voiced labio-dental fricative
b	ب	voiced bilabial stop

Bismillah

SOME REMARKS ON SIBAWAIHI'S CONTRIBUTION TO PHONETICS

Muhammad Hasan Bakalla  
Arabic Language Institute/College of Arts  
University of Riyadh

The claim that ancient Arabic phonetics was originally derived from, or influenced by, early Indian writings on phonetics is still unconvincing. All indications show that this Arabic science emerged and developed independently from the Indian one (or other sources, whether Greek or Latin, for that matter) and that both sciences share an important feature. That is, each of them had originated from an intense interest in the study of the religious works. Later this interest extended to non-religious, linguistic material as well. In the case of Arabic phonetics, it grew out of an immense enthusiasm on the part of the Muslims for reading, understanding, and articulating the sounds of the Qur'an correctly. Later on, the phonetic analysis also involved other areas such as poetry, prose, and the speech of the Arabs. Thus, whereas 'Ilm al-Tajwīd concerned itself with the recitation of the Qur'an, 'Ilm al-Aṣwāt wal-Hurūf (as coined by Ibn Jinni in Sirr al-Ṣinā'ah) covered both religious and non-religious material. Sibawaihi's work appears to fall under the latter discipline.

A comparison between The Kitāb of Sibawaihi and al-'Ain of his professor Al-Khalil Ibn Ahmad reveals that the former has benefited a great deal from the latter, especially as far as the phonetic material is concerned. This is not surprising since Sibawaihi quite often quotes from Al-Khalil's works. Although Sibawaihi does not mention his professor at all in the chapter on Idghām, there are a number of points where the influence of the latter appears quite clearly. We do not assume that Sibawaihi agrees with his professor all the time. To mention some of those points, note the following.

1. Sibawaihi uses many of the phonetic terms employed in al-'Ain.
2. Sibawaihi arranges the Arabic sounds in more or less the same way as they are arranged in al-'Ain. The

This paper aims to show the contribution of the Arabs and Muslims to the study of sounds (phonetics), and particularly the Arabic sounds in al-Kitāb of Sibawaihi. The Chapter on "al-Idgham" (Assimilation of Sounds) may be regarded as a chapter on the sounds of Arabic. Here, Sibawaihi studies mainly the sounds of Classical Arabic. He also refers to some 15 sounds of colloquial Arabic without a clear reference to the dialects in which they occur.

Sibawaihi describes the sounds according to their "place of articulation", and also in terms of their "manner of articulation." The paper attempts to advance the idea that Sibawaihi had anticipated the modern linguistic approach to the study of sounds according to "distinctive feature analysis" as developed by Roman Jakobson's school.

The paper also discusses some of the other phonetic issues dealt with by Sibawaihi and the phonetic methodology adopted by him, which are not only useful in Arabic phonetics but also to scholars and students of general phonetics.

## ABSTRACT

### Some Remarks on Sibawaihi's Contribution to Phonetics

Muhammad Hasan Bakalla  
Arabic Language Institute/College of Arts  
University of Riyadh

#### مستخلص البحث

يهدف هذا البحث الى إبراز مساهمة العرب المسلمين الأوائل في الدراسات الصوتية، وبخاصة الصوتيات في كتاب سيبويه ( القرن الثاني الهجري / الثامن الميلادي ) . ويعد باب الإدغام ( في نهاية الجزء الثاني من الكتاب ) باباً في علم الأصوات العربية .

يدرس سيبويه في هذا الباب ، الأصوات العربية في الفصحى مشيراً الى بعض الأصوات في اللهجات العربية دون تحديد لماكنها أو قبائلها . ويصف فيه الأصوات بحسب مخرجها ومدارجها ويدل هذا البحث على أن سيبويه قد قام بتحليل الأصوات على أساس « الصفات المشتركة المميزة » لها DISTINCTIVE FEATURES ANALYSIS ويعتبر بهذا سابقاً بعدة قرون لدرسة رومان يعقوبسن وتلامخته التي تنادى في العصر الحاضر باستخدام هذا النوع من التحليل الذي أصبح مبنياً على دراسات آلية في مختبر الصوتيات وأبحاث رياضية وفسيولوجية وفيزيائية وغيرها، ويناقش هذا البحث بعض الطرائق المنهجية التي استخدمها سيبويه في دراسته الصوتية ضمن إطار البحث اللغوي العام الذي حظى به كتابه الخالد الذي يستحق دراسات أعمق وادق لاجلاء أصالته وفوائده المتعددة في حقل الدراسات اللغوية العربية بخاصة والدراسات اللسانية العامة بعامة .

source ... (a) source (d'une fleuve) ... (b) source, (origine) ...  
 The custom has its source in another country, usage a eu son  
 origine dans un autre pays ...

But illustrative examples as meaning discrimination is space consuming.  
 (e) parts of speech can sometimes discriminate the meanings of a polysemous entry word.

(f) context words or phrases : any word or phrase which gives only enough of the context in which a polysemous word is usually used may serve as a meaning discrimination.

For example : (i) the subject or type of subject, and the object or type of object, may discriminate the meanings of a verb; (ii) the noun or type of noun may serve as a context word to discriminate the adjective which qualifies it; (iii) the adjective or type of adjective may serve as a context word to discriminate the noun, and so on.

2 in a dictionary for comprehension :

$S = (t) T^*$

$S^* = (ts)T^*; (ts)T^*$

In these formulas :

$S$  = the source word.

$s$  = the source language meaning discrimination presented in the source language.

$T$  = the target word

$t$  = the target language meaning discrimination presented in the target language.

$*$  = polysemous

$st$  = meaning discrimination common to the source and target words presented in the source language.

$ts$  = meaning discrimination common to the source and target words presented in the target language.

To present meaning discrimination in a bilingual dictionary, there are several devices and the lexicographer should select the appropriate one(s) in each case. The most important ones are the following :

(a) punctuation : traditionally dictionaries separate synonyms or near synonyms by commas, and different meanings by semicolons. This method is of no help at all if it is used by itself where meaning discrimination is required.

(b) definitions : older dictionaries give long formal definitions to discriminate meanings of a polysemous word; nowadays these definitions are shortened. e.g. spring (a season of the year).

(c) synonyms : they can provide briefer meaning discriminations than definitions.

(d) illustrative examples : illustrative phrases or sentences may serve as another device of meaning discrimination. e.g.



But meaning discrimination is necessary in the following two cases :

(3) The source word is polysemous and for each of its meanings the target language has a separate word of one meaning. e.g.

Ar. عَيْن (eyn) : (part of the body) eye; (of water) fountain.

(4) The source word is polysemous and for each of its meanings the target language has two or more polysemous words. e.g.

Ar. زوج (zowj) : (person) husband; (number) couple

If the dictionary is intended for comprehension only (for the speakers of the target language of course), no meaning discrimination is needed in the following two cases :

(5) The source word has one meaning for which the target language has one word of only one meaning.

(6) The source word is polysemous and for each of its senses the target language has one word of only one meaning.

But meaning discrimination is required in the following two cases :

(7) The source word has one meaning for which the target language has a polysemous word.

(8) The source word is polysemous and for each of its senses the target language has two or more polysemous words.

The language in which meaning discrimination is written should be the language of the speakers for whom the dictionary is intended.

To put these principles in a formula form, one can say :

1 in a dictionary for production :

$$S^* = (s)T; (s) T$$

$$S^* = (st)\vec{T}; (st)T$$

the equivalent of الربيع .

In both examples meaning discrimination was necessary but the two dictionaries failed to provide it, and the dictionary users were lost. Unless meaning discrimination is provided systematically, the bilingual dictionary cannot be a dependable guide to proper equivalents and translation.

To solve this problem, the lexicographer should answer the following questions :

- (i) In which case does a polysemous source or target word require meaning discrimination?
- (ii) In which language should meaning discriminations be provided : in the source or the target language?
- (iii) How should meaning discrimination be best presented in the dictionary?

To answer the first two questions we have to adopt the classification of bilingual dictionaries outlined in this paper as a guideline. The necessity of meaning discrimination depends on the purpose of the dictionary, i.e. whether it is meant as an aid for comprehension or production, and whether it is intended for the speakers of the source or the target language.

If the dictionary is designed as an aid for production (for the speakers of the source language, of course,) then no meaning discrimination is necessary in the following two cases :

- (1) If the source word has one meaning for which the target language has one word of only one meaning. e.g.

Fr. mosque = E. mosque

- (2) If the source word has one meaning for which the target language has a polysemous word :

Fr. Tunisie = E. Tunis

attention to the differences, grammatical or semantic, between the entry word and its (partial) equivalent.

In their effort to provide ready equivalents, lexicographers might resort to creating them by using one or more of the usual techniques of expanding a lexicon, namely (a) lexical borrowing, (b) loan translation, (c) new coinage, (d) giving new meanings to existing words, (e) extending the meaning of existing words, and (f) compounding new words from existing elements in the language, or from it and another language.

## II Meaning Discrimination.

An entry word and/or its equivalent might be polysemous, thus the dictionary user cannot select the appropriate equivalent or the proper sense of an equivalent. In this case the bilingual dictionary should provide meaning discrimination. For example, if a French student of English wants to say "Je vais faire un tour en Angleterre" in English and does not know the equivalent of "tour" in English, he might consult a dictionary, say, Heath's New French & English Dictionary which will give him the following :

(1) tour ... n.m. turn, round, twining, winding; revolution, circumference, circuit, compass; twist, strain; tour, trip, trick, dodge, wile; feat; office, service, vein, manner, style; place, order; lathe; turning-box; wheel; mould ...

And so he will not be able to select the equivalent which fits his meaning unless he has a good command of English, in which case it is not likely that he would need the dictionary.

Another example is the case of an English student of Arabic who comes across the word : الربيع (Al-Rabee), he looks it up in 'Almawrid dictionary and finds :

الربيع : spring

but he cannot decide which of the senses of the word "spring" is the

adolescence (d'un garçon).\*

A translational equivalent is either absolute (i.e. covers the whole grammatical and semantic range of the lexical meaning of the entry word) or partial. Absolute equivalents are rare. This is due to several factors the most important of which are :

- (1) Concept systems are not identical in different languages.
- (2) Semantic fields of presumed equivalents in different languages are not always similar.
- (3) The culture-bound words which denote objects peculiar to the culture of the source language might not even have corresponding equivalents in the target language.
- (4) The scientific and technical terminology does not exist in the vernacular language of the developing countries.
- (5) The meaning of words has a fluid and inconstant nature. This phenomenon was outlined by Nida in his three fundamental semantic presuppositions :
  - "1 No word (or semantic unit) ever has exactly the same meaning in two different utterances;
  - 2 there are no complete synonyms within a language;
  - 3 there are no exact correspondences between related words in different languages."\*\*

However, a lexicographer does his best to provide a translation that makes sense, conforms to the original, and represents the linguistic usage in the target language. He might find himself forced to use partial equivalents and in this case he should draw the dictionary users'

---

\* Ladislav Zgusta, "Equivalents and explanations in bilingual dictionaries" - a paper presented to the Conference on Lexicography, LSA, Colombus, July 23, 1970.

\*\* Eugene A Nida, Bible Translating.

all the morphological and syntactic information that enables him or her to use the words correctly.

A dictionary which is intended to serve both purposes : comprehension and production should be bidirectional (i.e. having two parts : English-Arabic and Arabic-English).

### Major Problems of Dictionaries for Translation :

The vast majority of problems in dictionary making are similar in both monolingual and bilingual dictionaries. However, two of the major problems unique to dictionaries for translation are discussed here.

These problems are :

- (I) the selection and presentation of ready equivalents, and
- (II) meaning discrimination.

#### I The Selection and Presentation of Ready Equivalents in Dictionaries for Translation.

The translations of entry words in a bilingual dictionary are usually of two types :

- (a) translational equivalents, and
- (b) explanatory equivalents.

A translational equivalent is a lexical unit which can be immediately inserted into a sentence in the target language; e.g. in an English-French dictionary boy = garçon. An explanatory or descriptive equivalent is one which cannot be always inserted into a sentence in the target language, e.g. boyhood : état de garçon. To cite a translational equivalent for the word boyhood, the lexicographer may give adolescence or jeunesse. But the English entry word is restricted to male children whereas the two French translational equivalents are not; and so the lexicographer may try a compromise and say, for instance boyhood :

intended for the British user, there is no point including the sporting terms of English Cricket, which is unknown in the Arab World. But if the dictionary is designed for the speakers of Arabic, these terms may be included in the dictionary since an Arab user might encounter some of these terms in English newspapers and magazines.

The information provided in the articles of the dictionary such as the illustrative examples and the pictorial illustrations, should also be oriented to the cultural background of the speakers for whom the dictionary is intended. In an English-Arabic dictionary designed for Arabs, for example, a picture of a camel is not necessary whereas a picture of a church would be very appropriate.

### 3 & 4 Dictionaries for Production vs. Dictionaries for Comprehension.

Before the Second World War, foreign language teaching in general emphasized reading for comprehension rather than speaking or writing for communication. Accordingly, lexicographers assumed that the function of the dictionary was to help the reader in understanding the unfamiliar words he came across in his reading of foreign literature.

Currently, the development in human communication requires new dictionaries which help the users express themselves appropriately in the foreign language.

The distinction between a dictionary for production and one for comprehension shows itself in the choice of source and target language. In compiling an English and Arabic dictionary for English speaking users, English should be the source language if the dictionary is intended for production, whereas Arabic should be the source language if the dictionary is meant as a tool of comprehension.

Asked to make two dictionaries of the same size, one for comprehension and one for production, the lexicographer should include more entries with more senses in the former than in the latter. On the other hand, the entry words in a dictionary for production should be of general productive nature, and their articles should provide the user with

Purpose Speaker	for comprehension	for production
Speaker of source language	(1)	(2)
Speaker of target language	(3)	(4)

1 & 2 Dictionaries for the Speakers of the Source Language vs.  
Dictionaries for the Speakers of the Target Language.

By the source language is meant the language of the entries, and the target one is the language translations or equivalents. In an English-Arabic dictionary, English is the source language and Arabic is the target one.

Linguists agree that one source of trouble of most existing dictionaries is that they try to cater for the needs of both the speakers of the source and target languages at the same time. As the needs of those two kinds of speakers are different, it is impossible to pay equal attention to both kinds of speakers in one and the same work.

A dictionary intended for the speaker of the source language should differ from one intended for the speakers of the target language in several ways, for example the language of the directions, its vocabulary selection, or the cultural orientation of its information.

Some dictionaries like The German-English Dictionary of Everyday Usage gives illustrative examples in both languages whenever it is necessary, but this procedure makes dictionaries cumbersome, bulky, and expensive.

Because of the usual limitations on the size of the dictionary, the lexicographer should select its entries in accordance with the needs of the speakers he is aiming at. If an English-Arabic dictionary is

use similar hardware nor identical programs; secondly, there is no uniform system of classification of special fields of knowledge and every terminology bank uses its own classification system which is chiefly aimed at meeting its own retrieval requirements.

A terminology bank has three main functions :

- (1) It is a valuable tool in research on the development of general and special theories of terminology.
- (2) It is an aid to terminologists in documenting, updating, and standardizing their scientific and technical terms.
- (3) It is an aid to translators. In this case, the translator usually reads the passage he wants to translate, underlines the words he does not know, and types them on the terminal to see their meanings on the CRT or in a printout. This type of translation can be termed as "computer-assisted translation" to be distinguished from "machine translation" which is done by the computer itself.

### 3 Dictionaries for the Human User:

Before he compiles his bilingual dictionary, the lexicographer should answer two important questions :

- (i) What kind of user is the dictionary intended for? Is it the speaker of the source language or the speaker of the target language?
- (ii) What purpose does the dictionary serve? In other words, is the dictionary meant to help the user in understanding the foreign language or in expressing it?

These two guiding questions show that there are four types of bilingual dictionaries :

- 1 A bilingual dictionary for the speakers of the source language.
- 2 A bilingual dictionary for the speakers of the target language.
- 3 A bilingual dictionary for the comprehension of the foreign language
- 4 A bilingual dictionary for the production of the foreign language.



- (ii) A status rating indicating whether the information is fully reliable, reliable in part, provisional or tentative.
- (iii) Date on which the term was produced or last updated.
- (iv) Person, body or institution which coined the term.
- (v) The special field to which the term belongs.
- (vi) The term (single- or multi-word term, phraseological expression) in each of the languages of the bank.
- (vii) Source of the term.

In addition to these minimum requirements other types of information are desirable, the most important of which are :

- (viii) Definitions of the concept or concepts the term refers to.
- (ix) Sample contexts illustrating how the term is used.
- (x) Grammatical information such as part-of-speech labels.
- (xi) Regional limitation labels such as American, British, Canadian.
- (xii) Language level indicators such as laboratory, factory, advertising, jargon, etc.
- (xiii) Usage recommendations labels (such as standardized, preferred, allowed, deprecated, etc.)
- (xiv) Relevant bibliographical information on the term\*.

The exchange of terminological information among terminology bank is hampered by two main obstacles : firstly, terminology banks do not

---

\* Karl-Heinz Brinkman, "Quality Criteria for the exchange of terminological data" a paper presented to the Conference.

The magnitude of the problems of achieving machine translation of literary or everyday language is great. Fortunately, machine translation was an attempt to fulfil a crying need, i.e. the rapid translation of technical materials. As technical language is highly stylized, and as technical languages share similar vocabulary and patterns, the linguistic analysis and programming systems required for machine translation of technical material were feasible.

## 2 Dictionaries for Terminological Data Banks :

The great number of technical terms that are produced every day in the industrial countries, the need for the standardization of terminology and the demand for smooth inter- and intradisciplinary communication across language barriers have resulted in increasing work in the field of terminology. This work led to creating terminological data banks that make use of computers to store, treat, and retrieve scientific and technical terms and the necessary information related to them in one or several languages.

At present, there are about ten terminology banks in Europe and America (including Canada) and a dozen more are under construction. Most of them tend to specialize, and the number of languages depends on the needs of the sponsor, so while the terminology bank of Canada is bilingual (English and French) the Terminology Bank of Siemens in Munich is multilingual (eight European languages and Arabic).

The information included in a bilingual or multilingual dictionary prepared for a terminology bank is different from the information which is included in a dictionary intended for the human user or in a dictionary designed for machine translation. Although the information included in terminology banks differ slightly or largely from one bank to another, the First International Conference on Terminology Banks which was held in Vienna in April 1979 emphasised the inclusion of certain types of information to facilitate the exchange of data among the terminology banks. These types of information are as follows :

- (i) A code which identifies the terminological unit so that it can be altered or erased.

and spoken, general and specialized, and so on.

These classifications apply to both monolingual and bilingual dictionaries, and there are other types that are more related to bilingual dictionaries. Three major types will be mentioned here :

- 1 Dictionaries for machine translation,
- 2 Dictionaries for terminological data banks, and
- 3 Dictionaries for human users.

#### 1 Dictionaries for Machine Translation:

The use of the computer in linguistic research, language teaching, and machine translation has imposed several problems and highlighted our understanding of how language works. Machine translation requires detailed grammars of the source and target languages, an interlingual grammar, a comprehensive bilingual dictionary, and complex computer-programming systems to store, process, and retrieve the data.

A bilingual dictionary designed for machine translation differs in many respects from one intended for the human translator. Firstly, while the ordinary dictionary is expected to provide only the information which the dictionary user needs and this information is usually about the foreign language, the dictionary designed for machine translation must contain much more grammatical information about both languages. Secondly, the bilingual dictionary which is intended for the human user is permitted to include all or part of the grammatical information in the article (e.g. in the illustrative example), but the bilingual dictionary designed for machine translation must incorporate all grammatical information in the entry itself, so that the dictionary can function as a kind of sentence generator. Thirdly, while synonymous equivalents might be cited in the ordinary dictionary for the purpose of stylistic variations, they are strictly avoided in the dictionary designed for machine translation. Fourthly, explanations and definitions are allowed and even required in certain cases in the dictionary intended for the human user, but they cannot be included in the dictionary designed for machine translation.\*

---

\* Ali M. Al-Kasimi, Linguistics and Bilingual Dictionaries (Leiden : E J Brill. 1977), pp 26-27.

and was accused of encouraging permissiveness in the use of the language.

In terms of their treatment of the history of the lexical items, dictionaries are classified as historical or non-historical. A historical dictionary, which is sometimes called etymological, tries to give the history of all words during a given period of time : it shows not only the birth of new words and new meanings but also their changes and their gradual death. The senses of the entries and the quotations are arranged historically in such a dictionary. In comparison, the non-historical dictionary describes the lexicon of the language in its present state, does not provide etymologies, and arranges its senses according to frequency or any other descriptive criterion. It was Dr Craigie who came up with the notion of "period dictionaries" in this country in 1919, when he stated that the Oxford English Dictionary in its attempt to cover the whole history of English could not do justice to any one period and proposed that there should be a series of dictionaries of different historic periods such as the Old English Dictionary, Middle English Dictionary, Early Modern English Dictionary, and so on.\*

In the light of the language variety they record or describe, dictionaries can be divided into dictionaries of the literary language vs. dictionaries of the spoken language. Phonological, grammatical, and semantic differences between the literary and the spoken varieties exist in almost all the major languages; however, this phenomenon, which is termed as "diglossia" by Ferguson, is more magnified in certain languages such as Arabic and Greek. Therefore, the need is sometimes felt to produce dictionaries devoted to one of the varieties. An example of this is the series of bilingual dictionaries produced by Georgetown University in the sixties for "Iraqi Arabic", "Syrian Arabic" and "Moroccan Arabic".

In actual practice, dictionaries do not abide by these classifications, and most of them contain various features of opposing approaches : prescriptive and descriptive, historical and non-historical, literary

---

\* Transactions of the Philosophical Society (1925-30), pp 6 - 9.

## II Types of Dictionaries for Translation

Dictionaries, whether monolingual or bilingual, can be classified in various ways according to range, perspective, and presentation. These typological classifications provide guidance and help to librarians, lexicographers, language teachers, and dictionary users. Many outstanding linguists have examined thoroughly and critically a great number of existing dictionaries to come out with comprehensive typological classifications of dictionaries. Among those linguists are the Russian Schcherba, the Frenchman Alain Rey, and the Americans Sebeok and Malkiel.

In the light of their coverage of the lexicon of the language, dictionaries are divided into general and specialized dictionaries. The first attempts the coverage of the whole lexicon of the language whereas the latter deals with one sector of the lexicon such as medical, chemical, or philosophical terms.

In terms of their inclusion of encyclopedic information, dictionaries are categorized into lexical and encyclopedic ones. Encyclopedic dictionaries such as the Century Dictionary or the Oxford English Dictionary tend to offer encyclopedic information which is characterized by the inclusion of names of persons, places, and literary works, coverage of all branches of knowledge, and by extensive treatment of facts.

In regard to their attitudes to usage, dictionaries are either prescriptive or descriptive. Prescriptive dictionaries, which are sometimes called normative or didactic, attempt to dictate norms regarding pronunciation, grammar or the status of the lexical terms by using labels such as "slang", "colloquial", "illiterate", "low words", and so on. On the other hand, descriptive dictionaries try to record the lexicon of the language and its usage without setting norms. Traditionally dictionaries were prescriptive especially those of the Academies. In 1961, Webster's Third New International Dictionary adopted the descriptive approach and in so doing it raised a controversy

## I Dictionaries for translation

It is agreed that lexicography is a branch of Applied Linguistics which depends heavily on lexicology. Lexicography is primarily concerned with the production of two types of dictionaries : monolingual dictionaries (or dictionaries for definitions and synonyms) and bilingual or multilingual dictionaries (sometimes called dictionaries for translation). Although these two types of dictionaries belong to the same branch of Applied Linguistics (i.e. lexicography) and have many features in common, they differ in several ways according to the users they intend to serve, the needs they cater for, their purpose, and the process of their making. The morpho-phonemic, syntactic, and semantic problems involved in dictionaries for translation are different from and more complicated, in many ways, than those in dictionaries for definitions or synonyms. A major source of difficulty in dictionaries for translation is that they deal not only with two different kinds of cultural and linguistic behaviour, but with two different systems of concepts as well.

Historically speaking, dictionaries for translation are older than monolingual dictionaries. Archeological work in Iraq resulted in the discovery of Sumerian-Akkadian dictionaries which were used in the interpretation of Sumerian, the oldest documented language, whose texts date from before 3,000 BC. Western lexicography also started with bilingual glosses compiled by teachers and students in England, Germany and other European countries as an aid to understanding materials written in Latin.\*

This seems to show our need for bilingual dictionaries was greater than our need for monolingual ones because it is more difficult to understand other languages and cultures than to understand our own.

---

\* Winifred P Lehman, Descriptive Linguistics, (NY : Random House, 1975) 299.

It might be useful to start with a few definitions of terms that will recur in this paper, namely : lexicology, lexicography, translation, and dictionary.

Lexicology is the study of words and their meanings in one language or a group of languages. It is basically concerned with the lexical systems of the language such as sememic syntax, sememic components, idioms, synonymy, polysemy, and lexemic components.

Lexicography is the making of dictionaries, which involves five principal steps : gathering of data, parsing and excerpting of entries, filing of entries according to a certain arrangement, writing of articles, and publication of the final product or storing it in a computer. In other words, lexicography is the practical application of lexicology.

A dictionary is a selection of lexical items, arranged in a certain order, with information concerning them, expressed in the same language (monolingual dictionary - i.e. defining dictionary, and thesauruses), or another language, (bilingual and multilingual dictionary - i.e. dictionaries for translation), and this selection of lexical item could be produced in a book form, a card form, or it may be computerized.

Neither the intralingual translation nor the intersemiotic translation is dealt with in this paper. It is the interlingual translation or translation proper that concerns us. It is the interpretation of verbal signs of one language by means of some other language, with the linguistic patterns maintained as closely as possible - phonologically, syntactically and semantically as well as stylistically.

---

\* A lecture given at the Lexicography Summer School organized at the University of Exeter, 16th-23rd August, 1980.

***DICTIONARIES FOR TRANSLATION(•)***

***by: Ali M. Al-Kasimi***



« Apercevant tout le bien que Notre cher peuple, ainsi que tous ceux proches ou lointains, auxquels il est lié par l'histoire, l'amitié ou l'espérance, pourront recueillir de l'existence d'une haute institution intrinsèquement et activement garante des principes sus-énoncés :

« Désirant que ladite institution prenne forme et appellation d'Académie, et qu'elle soit placée sous Notre protection tutélaire directe :

« Désirant que cette Académie soit composée des hommes qui par leurs études, leurs œuvres, leurs travaux se seront rendus les plus éminents et les plus qualifiés, en toutes disciplines, et auront fourni au pays les plus grands services ou lui auront acquis les plus grandes prestiges :

« Désirant qu'ils constituent une société d'égaux se recrutant librement, sans autre considération que celle du mérite personnel et sans autre condition à la validité de leur élection que Notre agrément :

« — instituer des prix et récompenses destinés à distinguer ou honorer des œuvres, des actions, des personnes particulièrement méritoires ou remarquables dans l'ordre de la culture et de la civilisation ;

« — veiller, en collaboration avec les organismes compétents en la matière, au bon usage de la langue arabe au Maroc ; ainsi qu'à la justesse des traductions à partir de la langue arabe ou en langue arabe ; émettre à ce sujet des avis qui feront autorité ; »

« — présenter rapports ou avis sur toutes questions de son ressort dont Sa Majesté Le Roi voudra bien la saisir. »

« — l'Académie se compose de soixante membres dont trente citoyens du Royaume, qualifiés de membres résidents, et trente personnalités de nationalité étrangère qui ont la qualité de membres associés. »

### **Un exemple à suivre :**

#### **Une académie orientalo-africano-méditerranéenne**

Un exemple sublime réside dans la création d'une Académie du Royaume du Maroc à caractère civilisationnel et scientifique, devant "un rôle de communication, de liaison et de synthèse entre les peuples et les civilisations d'Europe et d'Afrique, du monde méditerranéen et du monde atlantique".

Nous donnons un aperçu très succinct sur les mobiles essentiels qui ont motivé la promotion d'un tel organisme international :

« Considérant la situation géographique du Maroc, à la croisée des continents, qui a déterminé sa vocation historique et lui impose de jouer continûment un rôle de communication, de liaison et de synthèse entre les peuples et les civilisations d'Europe et d'Afrique, du monde méditerranéen et du monde atlantique ;

« Considérant que ce rôle doit également s'exercer entre le passé et l'avenir, entre la tradition et le progrès ;

« Considérant l'action éminente que le Maroc peut avoir, en Islam et hors de l'Islam, pour la défense des valeurs spirituelles, en confluence d'efforts avec tous ceux, quelle que soit la forme ou l'expression de leur croyance, qui fondent leur vie et leur pensée sur ces mêmes valeurs ;

« Considérant la place prépondérante des sciences expérimentales et des techniques dans l'univers moderne, ainsi que les bienfaits qu'elles peuvent apporter à tous les peuples en évolution, à la condition qu'elles soient, pour leurs emplois et leurs exploits, commandées par une éthique transcendante et régies par un droit spécialement réfléchi ;

« Considérant les avantages et enrichissements pacifiques qui résultent toujours des échanges du savoir entre des sommités représentatives de cultures et de spécialités différentes ;

« Considérant que les pouvoirs de la pensée doivent être reconnus et honorés par les pouvoirs de l'Etat ;

« Realizing how much benefits Our dear people, as well as all those both near and far to whom it is linked by history, friendship or aspirations can derive from the existence of a higher institution that intrinsically and actively guarantees the aforementioned principles. »

« Desiring that the said institution shall take the form and have the name of an Academy, and that it shall be placed under Our direct patronage. »

« Desiring that the said Academy shall be composed of men whose studies, achievements and publications have earned for them the highest eminence and the most distinguished qualifications in all the various fields of learning and who have rendered their country the greatest services or made the most outstanding contribution to its prestige. »

« Desiring that the men in question shall constitute a society of equals, freely recruited, with personal merit as the sole consideration

and with the validity of their election subject to no condition other than Our assent. »

« to establish prizes and rewards designed to single out or honour works, actions or persons that are especially meritorious or remarkable from the point of view of culture and of civilization ; »

« to monitor and promote, in co-operation with the competent bodies, the correct use of the Arabic language in Morocco and the accuracy of translations from or into Arabic ; and to issue authoritative opinions on this subject ; »

« to submit reports or opinions on any questions within its competence which His Majesty the King may be graciously pleased to put to it ; »

« The Academy shall be composed of 60 members, of whom 30 shall be citizens of the Kingdom (to be known as resident members) and 30 shall be of foreign nationality (associate members). »

**An example to follow :**

**An Oriental, African and Mediterranean Academy**

A perfect example lies in the creation of an Academy in the Kingdom of Morocco with a cultural and scientific feature, this Academy must « play a continuing role of communication, liaison and synthesis among the peoples and civilizations of Europe and Africa, of the Mediterranean world and the Atlantic world, »

We will give a very concise summary of the essential motives which caused the promotion of this international establishment.

« Considering Morocco's geographical situation at the crossroads of continents, which has determined its historic vocation and obliges it to play a continuing role of communication, liaison and synthesis between the peoples and civilizations of Europe and Africa, of the Mediterranean world and the Atlantic world, »

« Considering that this role likewise involves linking past and future, tradition and progress, »

« Considering the important influence which Morocco can exercise, both within Islam and outside Islam, for the defense of spiritual values, in co-operation with all those people, whatever the form or expression of their belief, who base their lives and their thought on these same values, »

« Considering the preponderant part played by the experimental sciences and by technology in the world of today, and the benefits which they can confer on all the developing peoples, provided that their use and exploitation are guided by a transcendental ethic and governed by carefully formulated rules of law. »

« Considering the peaceful benefits and advantages which invariably result from exchanges of knowledge between leading figures representative of different cultures and disciplines, »

« Considering that the power of thought should be recognized and honoured by the power of the state, »

# الفهرس العام

## الصفحة

### أولا : أبحاث ودراسات لغوية

- 1 - بين الترانف والتوارد ..... للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ..... 5
- 2 - المطلحية ( علم المصطلحات ) ..... للدكتور على القاسمى ..... 7
- 3 - ازدواجية اللغة ..... للدكتور محمد راجى الزغلولى ..... 21
- 4 - التحول الداخلى فى المبنغة الصرفية ..... الدكتور مصطفى النحاس ..... 39
- 5 - الفسارابى اللغوى (5) ..... الدكتور أحمد مختار عمر ..... 51

### ثانيا : دراسات تعريبية ومعجمية

- 6 - مظاهر الوحدة بين عالية بغداد والمغرب ..... الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ..... 71
- 7 - مشاكل وضع المصطلحات العلمية ..... الدكتور رشاد محمد الحمزاوى ..... 75
- 8 - لكانيية ( مجمع ) اللغة العبرية ..... الدكتور محمد حسن ابراهيم ..... 80
- 9 - نقل الفاظ التصنيف النباتى والحيوانى ..... الدكتور ابراهيم نحال ..... 92
- 10 - حول كلمة « تليس » ..... الاستاذ أبو بكر عبد الكافى ..... 99
- 11 - نمون السوتلية ..... الدكتور أحمد كترك ..... 102

### ثالثا : دراسات متنوعة

- 12 - تكوين الفكر العربى قبل الاسلام (5) ..... الدكتور رشاد محمد خليل ..... 107
- 13 - تحقيق ارجوزة السلالى فى الحساب ..... الاستاذ بديع النجمى ..... 121
- 14 - المراكز الحالية والمقبلة لانتشار العربية ..... تلخيمى : الاستاذ محمد انسحى ..... 124
- 15 - اللغة العربية فى الهند ..... الدكتور معين الدين الاعظمى ..... 140
- 16 - الاكاديمية الملكية المغربية ..... ..... 144

### رابعا : الكتب اللغوية الحديثة

- 17 - « المصطلحات اللغوية الحديثة فى العربية » ..... الدكتور على القاسمى ..... 149
- 18 - « علم اللغة ومناممة المعجم » ..... الدكتور نليف خرما ..... 153
- 19 - « اخطاء لغوية » ..... الاستاذ محمد شيت صالح الحياوى ..... 156



## الصفحة

## خامسا : آراء وملاحظات :

- 20 - رأى فى حركة الكلية العربية ..... الدكتور محمد محمدين ..... 161  
21 - مناقشة رأى فى علامة الفائيث ..... الاستاذ محمد شيت صالح الحياوى ..... 170

## سادسا : ندوات

- 22 - ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة ..... الرباط ..... 175  
23 - ندوة تنميط الاسماء الجغرافية ..... تونس ..... 179  
24 - دورة تدريبية فى صناعة المعجم العربى للناطقين باللغات الاخرى ..... الرباط ..... 198  
25 - توصيات لجنة ندوة مشرفى اللغة العربية ..... عمان ..... 203  
26 - قرار حول اجتماع خبراء عناصر المعطيات المصطلحية ..... فينا ..... 205  
27 - الحلقة البحثية الاولى فى مشروع تطوير تدريس الكيمياء ..... الرباط ..... 206  
28 - ندوة اجتماع خبراء الحسابات القومية بالدول العربية ..... الرباط ..... 216

## سابعا : آراء واخبار ثقافية :

- 29 - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
1 - حقوق الانسان ومبادئ الاسلام ..... الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ..... 221  
2 - بين بصرى المغرب وبصرى المشرق ..... الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ..... 226  
اخبار المنظمة ..... 232  
30 - اخبار المكتب ..... 242  
مع القراء ..... 252  
قالت الصحابة ..... 257

## ثامنا : ابحاث ودراسات بلغات اجنبية :

- 31 - اكلادية شرقية افريقية متوسطية ..... ( بالانجليزى والفرنسى ) ..... 1  
32 - معاجم الترجمة ..... للدكتور على القاسمى ..... 5  
33 - ملاحظات عن دراسات سيبيويه الصوتية ..... للدكتور محمد حسن ياكلا ..... 23  
34 - صوت الهزة فى العربية الوسطى ..... للدكتور يوسف محمود ..... 50  
35 - تأثير اللغة العربية فى التراث الثقافى الهندى ..... الاستاذ عبد الحلى ..... 65  
36 - نحو نظرية جديدة فى العروض العربى ..... للدكتور زكى عبد الملك ..... 74  
37 - التعريب ، مشكل اولى ..... الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ..... 109  
38 - بين بصرى المشرق وبصرى المغرب ..... الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ..... 113



# VIII - Various researches and studies :

## Recherches et études variées :

An Oriental, African and Mediterranean Academy .....	1
(Une académie orientalo-africano-méditerranéenne) .....	3
Dictionaries for translation .....	5
Some remarks on Sibawaih's contribution to phonetics .....	23
The glottal stop /ʔ/ in middle arabic a study in language variation .....	50
Contribution of arabic to the cultural heritage of India .....	65
Towards a new theory of arabic prosody .....	74
L'arabisation, problème préjudiciel .....	109
The Eastern Basrah and the Western Basra : a close relationship .....	113



## الصفحة

## خامسا : آراء وملاحظات :

- 20 — رأى في حركة الكلية العربية ..... الدكتور محمد محدين ..... 161  
21 — مناقشة رأى في علامة القائيث ..... الاستاذ محمد شيت صالح الحياوى ..... 170

## سادسا : ندوات

- 22 — ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة ..... الرباط ..... 175  
23 — ندوة تنميط الاسماء الجغرافية ..... تونس ..... 179  
24 — دورة تدريبية في صناعة المعجم العربى للناطقين باللغات الاخرى ..... الرباط ..... 198  
25 — توصيات لجنة ندوة مشرفى اللغة العربية ..... عمان ..... 203  
26 — قرار حول اجتماع خبراء عناصر المعطيات المصطلحية ..... فينا ..... 205  
27 — الحلقة البحثية الاولى في مشروع تطوير تدريس الكيمياء ..... الرباط ..... 206  
28 — ندوة اجتماع خبراء الحسابات القومية بالدول العربية ..... الرباط ..... 216

## سابعا : آراء واخبار ثقافية :

- 29 — المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
1 — حقوق الانسان ومبادئ الاسلام ..... الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ..... 221  
2 — بين بصرى المغرب وبصرى المشرق ..... الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ..... 226  
اخبار المنظمة ..... 232  
30 — اخبار المكتب ..... 242  
مع القراء ..... 252  
قالت الصحف ..... 257

## ثامنا : ابحاث ودراسات بلغات اجنبية :

- 31 — اكاديمية شرقية افريقية متوسطية ..... ( بالانجليزى والفرنسى ) ..... 1  
32 — معاجم الترجمة ..... للدكتور على القاسمى ..... 5  
33 — ملاحظات عن دراسات سيدييه الصوتية ..... للدكتور محمد حسن ياكلا ..... 23  
34 — صوت الهمزة في العربية الوسطى ..... للدكتور يوسف محمود ..... 50  
35 — تأثير اللغة العربية في التراث الثقافى الهندى ..... الاستاذ عبد العلى ..... 65  
36 — نحو نظرية جديدة في العروض العربى ..... للدكتور زكى عبد الملك ..... 74  
37 — التعريب ، مشكل اولى ..... الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ..... 109  
38 — بين بصرى المشرق وبصرى المغرب ..... الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ..... 113



# تصويب

تلفت نظر القارئ الكريم الى أنه وقعت بعض الأخطاء المطبعية التي تعذر علينا استدراكها ضمن هذه الطبعة فنعذرة . وهي كما يلي :

الصفحة	الخطأ	المصواب
92	( في العنوان ) نقل الفاظ التصنيف الحيواني الى العربية	نقل الفاظ التصنيف النباتي والحيواني الى العربية
124	( في العنوان ) د . محمد حسن عبد القادر صالح	د . حسن عبد القادر صالح
140	( في العنوان ) للدكتور معين الدين الاعظمي	للدكتور معين الدين الاعظمي القدوي
149	( في العنوان ) 201 صفحة من المعجم المتوسط	201 صفحة من الحجم المتوسط
156	( في العنوان ) تأليف : الاستاذ عبد الحق فاضل	تأليف : الاستاذ عبد الحق فاضل
159	( السطر الثالث ) الاستاذ : محمد شيت صالح الخياوي	الاستاذ : محمد شيت صالح الخياوي
178	الدكتور وجيه السمان / ..... / دمشق - سوريا	الدكتور وجيه السمان / عضو مجمع اللغة العربية / دمشق - سوريا